ИСТОРИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

МОСКВА
Квадрига
2019

ИСТОРИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ответственный редактор
член-корреспондент Национальной академии наук Украины,
доктор филологических наук, профессор
В. В. Нимчук

Рецензенты:
доктор философии, профессор
С. Франклин (Кембридж),
доктор исторических наук
В. С. Александрович (Львов),
доктор филологических наук
А. Г. Бобров (Санкт-Петербург),
габилитированный доктор истории
А. Плещински (Люблин).

МОСКВА
Квадрига
2019

ИСТОРИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Т. Л. Вилкул

Летопись и хронограф
Текстология домонгольского киевского летописания

МОСКВА
Квадрига
2019

УДК 821.161.1.0
ББК 83.3(2Рос)ю12
В44

Вилкул Т. Л.

В44 Летопись и хронограф: Текстология домонгольского киевского летописания / Т. Л. Вилкул. – М.: Квадрига, 2019. – 464 с. (Исторические исследования).

ISBN 978-5-91791-324-7

Монография посвящена исследованию древнерусских летописей и хронографических сочинений. В их числе рассматриваются Повесть временных лет, Киевский летописный свод нач. XIII в., предполагаемая киевская составляющая Новгородской первой летописи младшей редакции, а также переводы хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, Александрия Хронографическая, так называемый «Хронограф по великому изложению» и др. Две разновидности исторических сочинений – летописи и хронографы – служили взаимными «контрольными текстами». Проведенное в работе сопоставление цитат, сюжетных параллелей, манеры заимствований позволяет решить издавна дискутируемые проблемы и пересмотреть некоторые устоявшиеся концепции. Особое внимание обращается на фрагменты, проясняющие датировку летописных и хронографических памятников. Для историков, филологов и всех интересующихся историей и книжностью средневековой Руси.

На 1 сторонке обложки:
Апостолы. *Фрагмент мозаики Софийского собора в Киеве, XI в.*

ISBN 978-5-91791-324-7

УДК 821.161.1.0
ББК 83.3(2Рос)ю12

© Вилкул Т. Л., 2019
© Разумова М. Л., дизайн переплета, 2019
© Издательство «Квадрига», оформление, 2019

ПРЕДИСЛОВИЕ

В основе этой работы лежит синтез изучения раннего киевского летописания и древнерусской хронографии. Древнерусские исторические тексты, подобно современным, подразделялись на два разряда: «отечественной историей» ведали летописцы, тогда как «всемирная история» находилась в «ведомстве» авторов переводных греческих хроник и историй, а также составителей компиляций: хронографов и палей[1]. Отчасти идею объединения исследования обоих жанров историописания подсказало популярное среди русистов периодическое издание «Летописи и хроники» (1974–, хотя, разумеется, сборник статей позволяет эклектическое объединение разноплановых исследований).

Синтез хронографической и летописной сферы знания (точнее, пересечение этих областей исследования) полезен для них обеих. Хроники вместе с хронографами, с одной стороны, и летописи, с другой позволяют взаимную проверку данных, выступая в качестве контрольных текстов. Параллельное исследование предоставляет дополнительные данные о хронологии возникновения и бытования памятников, позволяет уточнить версии текстов и верифицировать исследовательские гипотезы. Между тем в изучении летописания и хронографии существуют проблемы, решение которых тянется десятилетиями и даже столетиями. От решения источниковедческих вопросов зависят в том числе вопросы «сугубо исторические». Напр., чрезвычайно важно установление хронологии появления записей исторического характера в Древней Руси – современны ли они событиям, о которых сообщают, или же отдалены от них, т.к. именно эта характеристика определяет оценку достоверности рассказа. Одно дело, если запись о событиях середины XI в. сделана в летописи во второй половине XI или хотя бы в начале XII в. Совершенно иное – если речь идет о XIV–XV вв. В первом случае достаточно велика вероятность привлечения составителем личного опыта, несохранившихся ранних текстов и свидетельств очевидцев. Во втором имеем дело с восприятием и переосмыслением истории, что также чрезвычайно интересно, но касается скорее XIV–XV вв., а не XI в.

---

[1] Наименование «летописец» иногда использовалось и для обозначения памятников хронографической литературы, относящихся в строгом смысле слова к жанру хроник или исторических компиляций. См., напр., «Летописец вскоре» патриарха Никифора или Летописец Еллинский и Римский. Традиция наименования складывалась исторически, расхождения связаны также с неустойчивостью терминологии. Что касается «палеи» (греч., ‘древняя’) – исходно оно обозначало первые книги Ветхого Завета, но стало использоваться и для разнообразных толкований к ним. Ср. Толковая, хронографическая, историческая палеи, см. краткий обзор источников (1.3).

История киевского летописания XI – начала XIII вв. в современном летописеведении является предметом живой полемики. Конкретные проблемы рассматриваются в соответствующих главах и разделах книги, в предисловии же по необходимости бегло затрону несколько основных вопросов. К нашему времени сформировались не только разные, но диаметрально противоположные взгляды на этапы развития историописания этого периода и соотношения известных ныне памятников. Прежде всего, это обусловлено тем, что имеющиеся в распоряжении исследователей рукописи сравнительно поздние. До нас не дошли оригиналы или хотя бы близкие ко времени составления копии ранних летописных текстов, таких как Повесть временных лет 1110-х гг. и Киевский летописный свод начала XIII в. Практически весь материал для исследования ученые извлекают из компиляций более позднего времени: южнорусского Ипатьевского свода, который содержит записи за IX–XIII вв. и сохранился в рукописях XV–XVI вв., суздальского Лаврентьевского (записи за IX–XIII вв., рукописи XIV–XV вв.) и нескольких новгородских. Среди севернорусских важнейшей признана Новгородская первая летопись с записями за XI–XIV вв. в старшей редакции и за IX–XV вв. в младшей.

В спорах о Начальной летописи ученые разделились на два «лагеря». Суть полемики заключается в том, в какой группе источников необходимо искать раннее ядро летописного текста. А также, нужно ли остановиться в гипотезировании на надежно восстанавливаемых памятниках, или же у нас есть материал для более глубоких «раскопок». В «лагере» приверженцев А. А. Шахматова[2] предлагается трактовать своды с записями за IX–XI вв. – Повесть временных лет (далее: ПВЛ[3]), Новгородскую первую летопись младшей редакции (НПЛмл) а также ряд позднейших московских и новгородских летописей как материал для реконструкции более ранних текстов. Имеются в виду гипотетические конструкты «X–XI вв.»: Начальный свод 1090-х гг., Свод Никона 1070-х гг., Древний Киевский 1039 г., Свод 996 г. Считается, что исследователь должен всматриваться в тексты сквозь призму имеющихся сводов, подобно А.А. Шахматову, используя материал ПВЛ, НПЛмл и др. Как известно, в центре исследования «корифея русской филологии»[4]

[2] Можно назвать имена А. А. Шахматова, М. Д. Приселкова и многих иных ученых XX в., сейчас на шахматовскую концепцию опираются А. А. Гиппиус, С. М. Михеев и др.

[3] ПВЛ как отдельное сочинение «извлечена» исследователями из Ипатьевского и Лаврентьевского и более поздних сводов. Впрочем, хотя ПВЛ и сохранилась только в составе больших компиляций с записями за IX–XIII вв., ее текст стабилен и восстанавливается достаточно надежно, отклонения в разных версиях как правило невелики, см. ниже.

[4] Это признается и теми учеными, которые в остальном критически относятся к выводам А. А. Шахматова. Позволю себе привести обширную цитату из недавней работы Д. М. Буланина:

стояли не сохранившиеся ныне своды[5], и это направление подхвачено его последователями. Впрочем, такая тенденция прослеживается не только в сфере летописеведения[6]. Учитывая состояние древнерусских ранних текстов, реконструктивизм в той или иной мере неизбежен, но вопрос меры представляется важнейшим. Во втором «лагере» летописеведов обосновывается положение, что НПЛмл является позднесредневековой (XIV или XV в.) переделкой ПВЛ[7]. ПВЛ же недаром имеет второе название «Начальной летописи» (англ. the Primary Chronicle) и представляет собой работу древнерусского книжника, от которой ведет начало история летописания. Представители этого направления не исключают возможности существования более ранних, чем ПВЛ, летописных записей, хотя необязательно сводов. При этом полагают, что гипотетические рассуждения имеют весьма серьезные, часто критические ограничения. Привлечение же поздних трансформаций текста летописи в качестве «древних» (в частности, XIV–XV вв. вместо X–XI вв.), неизбежно искажает и текстуальную, и историческую картину.

Непростая ситуация сложилась и с Киевским летописным сводом начала XIII в. Издавна предполагали, что он имеет весьма сложную структуру: памятник составлен из предыдущих летописей и иных источников и обнаруживает следы работы руки нескольких авторов и редакторов. Пытаясь восстановить этапы сложения этого текста, ученые предлагали свои схемы и называли имена предполагаемых составителей. Однако общепринятой реконструкции все еще нет. В частности, диаметрально

«Отдельные открытия Шахматова… поражают воображение… и кажутся, на первый взгляд, неотразимым аргументом в пользу его подхода к материалу. Но только на первый взгляд. Никоим образом не пытаясь дискредитировать ученого, остающегося одним из корифеев русской филологии, не могу не отметить некоторые обстоятельства, подтачивающие самые основы его сравнительного метода изучения летописей. Главное: знаменитый тезис, импонировавший Шахматову как члену ЦК партии кадетов о том, что «рукой летописца управляли политические страсти и мирские интересы», – не только не может быть доказан, но противоречит всему, что мы знаем о средневековой культуре. Вульгарный социологизм, отраженный в шахматовской формуле и достигающий у его последователей крайних пределов… сочетается с культом фактов… забывает, что у людей с провиденциальным мировоззрением (а именно они населяли Древнюю Русь) было совсем другое представление об относительной значимости фактов»: *Буланин Д. М.* Текстология древнерусской литературы: ретроспективные заметки по методологии // Русская литература. 2014. № 1. С. 24.

[5] Размышления об этом феномене в обобщающей работе: *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования русских летописей XIX–XX вв. СПб., 2011.

[6] Ср. признания специалиста в иной области: «Classical scholars have indeed always demonstrated an obsessive desire with recovering origins (the more obscure, elusive and time-eroded the better»). *Whitmarsh T.* The Romance between Greece and the East // The Romance Between Greece and the East / Ed. by T. Whitmarsh and S. Thomson. Cambridge, 2013. P. 1–22.

[7] Шахматовские идеи критически воспринимали В. М. Истрин, С. А. Бугославский, Н. К. Никольский и др., из современных исследователей можно назвать Д. Островского, А. П. Толочко, автора этой книги и др.

противоположные взгляды высказывались о соотношении дошедших до нас сводов – Ипатьевского и Лаврентьевского в части «продолжения ПВЛ». Дело в том, что в обеих летописях от 1110-х гг. и до конца XII в. фиксируется множество общих блоков теста в сообщениях о киевских, переяславских и владимиро-суздальских событиях. Появление их в двух компиляциях, южнорусской и суздальской, в остальном не родственных, необходимо объяснять. От того, насколько корректно проведено «расслоение» текста, зависит история летописания XII в. Вопрос однако в том, возможно ли распознать «руки» разных авторов и редакторов. Ведь при такой сложной композиции, учитывая склонность древнерусских книжников к заимствованиям, моделированию по авторитетным образцам и т.п., легко спутать и принять за близкие и родственные – те фрагменты, появление которых на самом деле разделяют десятки лет. Киевский свод является нашим основным, и ногда, единственным источником по истории многих древнерусских земель XII в., вследствие чего проблемы текстологии приобретают особое значение. Определение происхождения составляющих этой огромной компиляции влияет на оценку достоверности поданного в ней исторического нарратива.

Несмотря на детальную аргументацию каждой из сторон, ситуация с решением проблем летописания и XI – начала XII в., и XII – начала XIII вв. выглядит патовой. В таких условиях ключ к разрешению летописеведческих загадок дают памятники хронографии: заимствованные в летописные своды фрагменты полных переводов хроник и хронографических компиляций играют роль контрольных текстов. Детальный анализ и учет всех их особенностей предоставляет решающие доказательства. Хронографические памятники, как правило, известны не в одной, а во многих редакциях или версиях. В нескольких случаях (хотя, к сожалению, не всегда, о чем еще придется сказать) эти версии обнаруживают признаки своего происхождения: хронологию и, реже – регион составления. Идентифицируя в летописи подобный источник, мы получаем возможности анализировать его «срез». Кроме того, некоторые комплексы цитат из хроник и историй, как будет показано далее, характерны для определенных авторов и составителей. Это дает дополнительные точки опоры при «расслоении» текстов – в том числе, позволяет точнее выявить слои сводов и этапы редактирования летописей. Четче проявляются более современные событиям и позднейшие литературно обработанные записи.

Несколько подробнее следует остановиться на сложностях систематического параллельного изучения таких разных категорий исторических средневековых сочинений Древней Руси, как летописание и хронография. Как уже отмечалось, «отечественная история» в древности

отражалась в летописях, тогда как «всемирной» занимались авторы, переводчики, составители и редакторы хроник и историй, хронографов и палей. Разумеется, жанры не были абсолютно непроницаемы, но до конца XIV – начала XV в. «отечественная» и «всемирная» история практически не смешивались. Сочинения по всемирной истории несомненно влияли на летописцев, ведь многочисленные прямые цитаты и парафразы отмечены в большинстве летописных сводов, детальный анализ позволяет также идентифицировать идейные влияния. С начала XIX в. изучение летописей также связали прежде всего с изучением переводных византийских хроник. С рубежа XIX–XX вв. схема развития раннего летописания тесно переплелась с судьбой одного из реконструированных хронографов, так называемого «Хронографа по великому изложению» (подробнее см. гл. 1.2). Однако в научной литературе обе области обычно разделены, за исключением обсуждения нескольких отдельных сюжетов ранней истории Руси. В целом сложились две ветви изучения средневековой историографии – летописеведение и исследование хронографии. При классификации средневековых источников хронографические тексты «прописаны» среди переводной книжности, а летописи входят в число оригинальных древнерусских произведений. Традиция поддерживается, кроме прочего, тем, что в обеих сферах от исследователя требуются специальные навыки, как и в других областях, идет все более интенсивный процесс специализации и дробления знания, и т.п. Предлагаемая читателю книга стоит на пересечении обеих сфер деятельности и наших древних коллег-историков, и современных источниковедов, и думаю, пересечение границ в этом случае сулит несомненные выгоды.

Если поставить себе задачу сосредоточить в одном месте хотя бы основные работы в области летописеведения, мы увидим целую библиотеку специальных трудов, посвященных отдельным памятникам, и ряды томов обзоров истории всего летописания от XI по XVII вв. или только периода домонгольской Руси[8]. В сравнении с этим собрание исследований

[8] Не претендуя на охват практически необъятной области, отсылаю к соответствующим обзорам. Среди избранной литературы: *Сухомлинов М. И.* О древней русской летописи, как памятнике литературном // Ученые записки Императорской Академии наук. II отд. СПб., 1856. Кн. III. С. 1–230; *Бестужев-Рюмин К. Н.* О составе русских летописей до конца XIV века. СПб., 1868; *Ягич И. В.* История славянской филологии. СПб., 1910; *Шахматов А. А.* Обозрение русских летописных сводов XIV–XVI вв. М.; Л., 1938; *Он же*. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908 [*Шахматов А. А.* История русского летописания. СПб., 2002. Т. 1 Кн. 1]; *Приселков М. Д.* История русского летописания XI–XV вв. СПб., 1996; *Еремин И. П.* «Повесть временных лет». Проблемы ее историко-литературного изучения. Л., 1946; *Насонов А. Н.* История русского летописания XI – начала XVIII веков. М., 1969; *Лурье Я. С.* Общерусские летописи XIV–XV вв. Л., 1976; *Он же*. Две истории Руси XV века. Ранние и поздние, независимые и официальные летописи об образовании Московского государства. СПб., 1994; *Толочко П. П.* Русские летописи и

по хронографии выглядит скромнее, что обусловлено, в первую очередь, тем, что для человека Нового и Новейшего времени действительно актуальной является история отечественная. В частности, имеем сравнительно немного обобщающих работ по этой проблематике[9]. Для средневековья картина, кстати, оказывается куда более уравновешенной, ведь «всемирная история» включала вечные библейские сюжеты, тогда как отечественная выступала лишь одним из проявлений преходящего «временьного» бытия. Вследствие того, что исследование хронографии находилось в определенной степени «на обочине» современного источниковедения, при обращении к этой тематике возникают дополнительные сложности. Порою тем, кто не входит в очень узкий круг специалистов, приходится объяснять даже основные термины. Невозможно, напр., себе представить, чтобы историк древнерусского периода мог не читать ранних летописей, не знать, что такое годовая статья летописи, что запись велась по годам («в лѣто…»), статьи имели записи лапидарные и пространные, существовали «пустые» годы… В то же время незнание специфики написания хронографических сочинений в том же кругу – вещь обыденная, почему и позволю себе остановиться на нескольких деталях.

Так, устойчивое часто используемое выражение в современных работах – «компилятивний хронограф». По сути, это шлейф терминологии XIX в., когда писали о «хронографах переводных» (совр. термин «хроники») и «хронографах компилятивных» (совр. «хронографы»). Дефиниция «компилятивный хронограф» тавтологична, ибо подобные памятники в принципе не могут быть не-компилятивными. Поэтому, начиная с работ В. М. Истрина, целостные или авторские переводные сочинения исторического жанра предпочитают называть «хрониками» или «переводными хрониками» и историями, иногда используя еще одно техническое обозначение – «полный перевод». Речь, конечно, о современной научной классификации с ее четкими определениями, поскольку оригинальные наименования средневековых сочинений, как в славянских, так и в греческих текстах довольно разнообразны и не могут быть сведены к одному или двум видам[10]. Но устаревшее «компилятивный хронограф» нет-нет да и проскользнет даже в работах специалистов.

летописцы X–XIII веков. СПб., 2003; *Толочко А. П.* «История российская» Василия Татищева: источники и известия. М.; К., 2005; *Котляр М. Ф.* Київський літопис XII в. К., 2009; *Прохоров Г. М.* Древнерусское летописание. Взгляд в неповторимое. М.; СПб., 2014.

[9] *Попов А.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1866. Вып. 1; М., 1869. Вып. 2; *Weingart M.* Byzantskй kroniky v literature církevně-slovanské. Bratislawa, 1923. Č. 2. Od. 1–2; *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975; *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси. СПб., 2008.

[10] Полезный обзор: *Burgess R. W. Kulikowski M.* Medieval Historiographical Terminology: The Meaning of the Word Annales // The Medieval Chronicle VIII / Eds. E. Kooper and S. Levelt.

Ныне под хронографами подразумевают *древнерусские* компиляции по всемирной истории, где скомпонованы в основном фрагменты переводных *византийских* хроник. Поскольку в состав хронографов входили сочинения исторического плана, составители включали также фрагменты библейских и агиографических текстов: Восьмикнижия, Книг Царств и пророков, Евангелия, житий, Пролога, и др. Как правило, изложение в хронографах ведется от сотворения мира. Соответственно, начальная часть составлена из ветхозаветных книг, начиная с Книги Бытия, или же включает пересказ библейской истории из переводных хроник[11]. Далее помещены описания царствования Александра Македонского, эллинистического и римского периода и византийского «царства»; материал брался из «Александрии» и хроник. Изложение в хронографах ведется не по годам: сначала отмечаются периоды жизни библейских патриархов, мифологических героев и восточных царей, затем – римских и византийских императоров. Точные даты, в отличие от летописей, редки. Компилятивность вовсе не исключает творческого подхода книжников, но поскольку хронографы составлены почти исключительно из переводных текстов, творчество проявляется в характере компилирования.

Аналогична организация изложения уже в переводных византийских хрониках. Соответственно, для них характерно копирование массы чужого материала и специфический творческий подход, проявляемый в компоновке и редактировании. Не смотря на казалось бы авторскую принадлежность: Хроника *Георгия Амартола… Иоанна Малалы… Георгия Синкела* и под., они на самом деле представляют собой сложные компиляции. Большая часть скопирована, часто довольно близко к тексту (что особенно хорошо заметно в греческом оригинале), из работ предшественников, и только записи последних лет могут принадлежать самому автору. Т.е., разница между переводными хрониками и хронографами состоит в том, что последние составлялись на древнерусской почве. Однако во всех сочинениях по всемирной истории чаще всего видим бесконечные переложения, отличающиеся лишь в деталях.

Указанные особенности отзываются двояко. С одной стороны, свидетельства часто «смазаны». Сложно различить близкие версии, имеющие общую основу, тем более, что весьма сходные тексты зачастую появляются сразу в нескольких компиляциях. С другой – при тщательном

Amsterdam; N. Y., 2013. P. 167–194.

[11] Георгий Амартол, Иоанн Малала и авторы других всемирных хроник также начинали свое изложение от начала сотворения мира либо от Адама. Это обусловлено самим понятием «всемирной истории» того времени. Ср.: «эта история начиналась сотворением мира и всегда помнила о его конце»: *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси… С. 11.

сравнении они все же различаемы, и именно нюансы разночтений позволяют определить непосредственные источники: редакцию (так сказать, точную текстуальную физиономию) той или иной составляющей хронографа или тех или иных хронографических заимствований в летописи. Конечно, было бы замечательно, если бы русисты обладали яркими контрольными свидетельствами. Пофантазируем: «Хроника $х_1$, переведенная в 1034 г.», от которой дошел бы автограф переводчика; «Хронограф $х_2$, составленный в 1123 г.», сохранившийся в оригинале и заимствованный только в Киевском своде и нигде более. Увы, об этом можно лишь мечтать. Сохраненные автографы и оригиналы – вещь для исследований по Древней Руси немыслимая[12]. Вполне очевиден тот печальный факт, что фонд светских исторических источников ограничен и практически не имеет шансов пополниться[13], вследствие чего мы ограничены и в исторических данных. Поэтому крайне важно то, что в свои руки ученые получают хотя бы такие сложные контрольные тексты, бесконечно варьирующиеся и отличающиеся лишь деталями. По сути, хронографические источники раздвигают границы, наложенные историческим развитием (слабая сохранность древнерусских рукописей, утеря многих документов или даже целых видов документации). Тонкий анализ и текстологические методики в параллельном исследовании летописей и хроник, смею надеяться, способствуют распутыванию сложных узлов полемики.

Признаюсь, не смотря на заданную названием «равновеликость» летописей и хроник, для автора этой книги наиболее важны все же споры о раннем летописании. Поэтому в данном пересечении летописной и хронографической области исследований материалы хроник и хронографов, в целом, подчинены решению спорных вопросов летописеведения. Я стараюсь установить присутствие в домонгольских киевских сводах следов хронографов или хронографа, или же, напротив, полных переводов распространенных на Руси хроник. Напр., от того, хронограф ли перед нами или полный перевод хроники – зависит определение, что «первоначальнее», Повесть временных лет или же так называемый «предшествующий ей Начальный свод». Также разбираются цитаты из сочинений по всемирной истории в летописях, манера их заимствования и идейные

[12] Но сохранившаяся в иных традициях. Напр., известны «живые летописи» Англо-Саксонской хроники – списки, где можно следить за сменой хронистов и их записями на протяжении столетий: *Гимон Т. В.* Историописание раннесредневековой Англии и Древней Руси. М., 2012.

[13] Как отметил по иному поводу А. П. Толочко: «Несмотря на обилие летописных списков, ранняя история Руси крайне слабо документирована… отчаянная скудость источников – обстоятельство непреодолимое, и устранить его уже не суждено». *Толочко А. П.* «История российская» Василия Татищева… С. 18.

влияния. Специальное внимание отдано тем переводным памятникам, которые позволяют датировать древнерусские компиляции-хронографы и, прежде всего, «Хронограф по великому изложению». В научной литературе этот хронограф традиционно относят к древнейшим текстам такого рода. Ряд вопросов исследуется впервые, среди них – комплекс хронографических цитат в Киевском летописном своде и происхождение начальной части хронографов с изложением ветхозаветной истории. Во многих случаях детальный анализ материала дает возможность кардинально пересмотреть традиционные положения или же получить существенные уточнения высказанных ранее гипотез.

Книга состоит из четырех глав. Содержание первой наиболее традиционно: она посвящена изложению методики и историографии, и сопровождается кратким обзором источников. Я предлагаю снять противопоставление «отечественной текстологии» и «западной текстуальной критики», восходящее к авторитетной книге Д. С. Лихачева: «Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.)». Методика А. А. Шахматова и др. летописеведов, а также специалистов в изучении хронографии исходит из наработанных в европейской науке XVI–XIX вв. подходов, методов и приемов работы в библейской и классической критике текста. Отдельно рассматривается возникновение и трансформации двух концепций: «Начального свода 1090-х гг.» и «Хронографа по великому изложению середины XI в.», авторства А. А. Шахматова и В. М. Истрина.

Вторая глава посвящена Повести временных лет и ее хронографическим составляющим. НПЛмл привлекается на тех участках, где ее текст коррелирует с ПВЛ и заимствованиями из хроник, т.е. там, где новгородская летопись, по традиции, «должна» отражать ранние киевские записи. Тестируются гипотезы А. А. Шахматова и В. М. Истрина, вновь рассматриваются их аргументы. В том числе, исследованы цитаты из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы – как атрибутируемые Хронографу по великому изложению, так и те, которые являются принадлежностью полного перевода обеих хроник. Идентифицирован ряд заимствований из хронографических сочинений в летописях, на которые ранее не обращали внимания. Сопоставляются и анализируются параллельные материалы хронографов, палей и Еллинского летописца в ряде ключевых сюжетов, в особенности, в описаниях походов руси на Царьград.

В третьей главе изложение сфокусировано на Киевском летописном своде начала XIII в. Серия общих фрагментов Лаврентьевской и Ипатьевской летописей дает надежный материал для расслоения текста, что подкрепляется исследованием заимствований Киевского свода из хроник и историй. Здесь найдены цитаты и сюжетные параллели к целому комплексу источников, таких как Александрия Хронографическая,

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия, Хроника Амартола. Судя по всему, их использовал составитель начала XIII в., который отредактировал и предыдущие записи 1140-х (или 10-х?) – 1180-х (или 90-х?) гг. Киевский летописец и редактор пользовался не хронографами, а полными переводами сочинений по всемирной истории. Ряд хронографических заимствований обнаружен в тех фрагментах Киевского свода, где ранее усматривали записи очевидцев и материалы из княжеской канцелярии, что существенно меняет оценку достоверности древнерусских исторических сочинений.

Четвертая глава касается происхождения хронографических компиляций. Анализируются тексты и их редакции, позволяющие относительное датирование. Твердо установленных реперов, к сожалению, не столь много, как хотелось бы, поскольку большинство памятников известных в составе хронографов переведены на древнеславянский в X–XI вв., и лишь отдельные переводы и версии возникли в XII в. и позднее. Поэтому речь пойдет о немногих компонентах: об Александрии Хронографической, вставке из Хроники Амартола «Въшествие в Иерусалим Александра Македонского» в Александрии, комментариях Никиты Ираклийского к «Словам» Григория Богослова и материале древнеславянского Восьмикнижия. Анализ нескольких версий этих текстов в хронографах и Еллинском летописце показывает, что само возникновение хронографических компиляций на древнерусской почве следует перенести на более позднее время, чем традиционно считается, и датировать периодом после XII в. (XIII?–XV вв.). В свою очередь, это означает, что обнаружение в летописных сводах заимствований из хронографов дает основание для утверждения о позднем появлении таких летописей. К числу которых принадлежит и НПЛмл.

В тексте книги обильно цитируются источники, поэтому предисловие закономерно завершить информацией о правилах передачи текстов. Древнеславянские и древнерусские тексты даются в упрощенной орфографии, с сохранением знаков ять («ѣ») и ер («ъ»); кириллическая цифирь переведена в арабскую. Поскольку задачи работы обусловили необходимость определения разнообразных редакций и общих протографов, но перегружать текстологические выкладки было бы нежелательно, используется применяемая во многих критических изданиях система скобок. Неверные прочтения основных списков не элиминируются, но помещены в фигурных скобках {}, верные чтения из неосновных списков вводятся в квадратных скобках []. Используется также система графических маркеров (шрифт **bold**, *курсив*, подчеркивание, пуӈктирное подчеркивание). Поскольку конкретные задачи при рассмотрении того или иного памятника разнятся, графические маркеры оговарива-

ются отдельно. В основном тексте рукописи обозначены по названиям собраний и номерам хранения (Троицкий № 728, Синодальный № 210), в примечаниях и разночтениях указываются сигглы. Такие правила, надеюсь, позволят читателям не утонуть в массе подробностей и одновременно – предоставляют возможность уловить существенные детали для установления текстологической картины.

Эта книга является авторским переводом на русский язык с вышедшей в Киеве в 2015 г.[14] Она не состоялась бы без поддержки моих коллег и друзей. Первые варианты читали и высказали ценные замечания Саймон Франклин, Франсис Томсон, А. Г. Бобров, В. С. Александрович, А. А. Пичхадзе, А. П. Толочко, Н. П. Старченко, В. М. Лурье, Флоран Мушар, Анджей Плещинский, Александр Кулик, А.В. Коптев, Артурас Дубонис, А. В. Одрин, Н. К. Гончаренко, Т. В. Гимон, С. Л. Николаев. Помогали отыскать рукописные источники и литературу Явор Милтенов, Сергеюс Темчинас, Константин Цукерман, Анджей Поппе, А. А. Турилов, А. В. Кузьмин, Н. А. Билоус, Е. Г. Водолазкин, П. В. Кузенков, Йоханнес Райнхарт, Хайнц Миклас, Илья Лемешкин, А. Б . Страхов, О. Б. Страхова, А. А. Романова, М. В. Корогодина, Н. И. Милютенко, Инес Гарсия де ла Пуенте, Г. В. Боряк, Михаил Раев, Ю. О. Минец, Т. В. Анисимова, С. М. Михеев, и многие другие. Я искренне признательна всем, кто способствовал завершению написания текста книги, работа над которой шла 10 лет (разумеется, все допущенные ошибки мои). Хотелось бы высказать благодарность сотрудникам Отдела средних веков и раннего Нового времени Института истории Украины НАН Украины, Е. Н. Дзюбе, Т. В. Чухлибу и П. М. Сасу. Моя искренняя признательность за помощь и поддержку директору Института истории Украины Национальной АН Украины, академику НАНУ Валерию Андреевичу Смолию и моей маме Алле Васильевне Пашковой.

[14] *Вілкул Т. Л.* Літопис і хронограф. Студії з домонгольського київського літописання. К., 2015 (в эл. формате доступна на сайте Academia.edu, на сайте Інститута історії України НАН України, и др.). Поскольку с тех пор вышли еще несколько работ, в том числе подготовленные мною издания Книги Исход и Книги Исуса Навина, я доработала и несколько переформатировала текст.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Ал. – Александрия Хронографическая

Ам. – Хроника Георгия Амартола; Ам.тр. – текст Хроники Амартола 1-й редакции по Троицкому списку, Ам.s. – 2-й редакции, Ам.хр. – в хронографических компиляциях

ГВЛ – Галицко-Волынская летопись

греч. – греческий

ЕЛ-1 – Еллинский летописец 1-й редакции

ЕЛ-2 – Еллинский летописец 2-й редакции

ЖМНП – Журнал Министерства народного просвещения

ИОРЯС – Известия Отделения русского языка и словесности

Ипат – Ипатьевская летопись

И Х П – Ипатьевский, Хлебниковский и Погодинский списки Ипатьевской летописи

К Ак Т – Комиссионный, Академический и Толстовский списки Новгородской первой летописи младшей редакции

Лавр – Лаврентьевская летопись

ЛИ – общие блоки Лаврентьевской и Ипатьевской летописей в записях за XII в.

ЛПС – Летописец Переяславля-Суздальского

Мал. – Хроника Иоанна Малалы

Новг. I – Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950

НПЛ – Новгородская первая летопись, НПЛмл – младшей редакции

ОЛДП – Общество любителей древней письменности

ПВЛ – Повесть временных лет

ПСРЛ – Полное собрание русских летописей

Л Р А Т – Лаврентьевский, Радзивиловский и Московско-Академический списки Лаврентьевской летописи, а также ныне утраченная Троицкая летопись, по реконструкции М. Д. Приселкова

СККДР – Словарь книжников и книжности Древней Руси

СДРЯ – Словарь древнерусского языка

ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы

ЧОИДР – Чтения в Обществе истории и древностей российских

ХВИ – Хронограф по великому изложению

De Boor – Georgii Monachi Chronicon / Edidit Carolus de Boor. Lipsiae, 1904. Vol. 1–2.

Jub. – The Book of Jubilees.

СОКРАЩЕННЫЕ ССЫЛКИ НА РУКОПИСИ

Арх – Архивский список Иудейского хронографа, РГАДА, XV в.

Б3 – Барсовский № 3, библейский сборник, Восьмикнижие и Царства, ОР ГИМ, XV в.

В – Варшавский список Иудейского хронографа, Biblioteka Narodowa, 1-я пол. XVI в.

Вил – Виленский список Иудейского хронографа, Библиотека АН Литвы, 1-я пол. XVI в.

Гб – Геннадиевская Библия, по списку ОР ГИМ, собр. Синодальное № 915, к. XV в.

Гр – Григоровича, библейский сборник, Восьмикнижие и Царства, ОР РГБ, сер. XVI в.

Дб – Доброхотова № 13, библейский сборник, Восьмикнижие и Царства, ОР БАН, XVI в.

МДА-12, Д – Библиотечный или Академический хронограф, по списку собр. Московской духовной академии № 12, с библейскими книгами, ОР РГБ, XVI в.

Нтр – НСРК F15, список Троицкого хронографа, Новое собрание рукописной книги F15, ОР РНБ, 1-я пол. XVI в.

Пог-1434 – Погодинский № 1434, Краткая хронографическая палея, ОР РНБ, XV в.

Пог-1435 – Погодинский № 1435, Полная хронографическая палея, ОР РНБ, 2-я пол. XV в.

Р – Румянцевский № 29, библейский сборник, Восьмикнижие и Царства, ОР РГБ, 1537 г.

Рум – Румянцевский № 453, Полная хронографическая палея, ОР РГБ, XVI в.

С – Севастьянова, библейский сборник, Восьмикнижие и Царства, ОР РГБ, нач. XV в.

Син-210 – Синодальный № 210, Полная хронографическая палея, ОР ГИМ, 1477 г.

Син-211 – Синодальный № 211, Полная хронографическая палея, ОР ГИМ, XV в.

Син-280 – Синодальный № 280, Еллинский летописец 1-й редакции, ОР ГИМ, XV в.

Т1 – Троицкий № 1, Пятикнижие, ОР РГБ, нач. XV в.

Т2 – Троицкий № 2, библейский сборник книг Иисуса Навина, Судей, Руфь с кратким хронографом, ОР РГБ, к. XIV в.

Тр-8 – Троицкий № 8, Сборник 16 Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского, ОР РГБ, XIV в.

Т44 – Троицкий № 44, Пятикнижие, ОР РГБ, 2-я пол. XV в.

Т45 – Троицкий № 45, Пятикнижие, ОР РГБ, XVI в.

Тр – Троицкий № 728, список Троицкого хронографа, ОР РГБ, нач. XV в.

Ун – Ундольского № 1, сборник библейских книг и части Троицкого хронографа, ОР РГБ, посл. четв. XV в.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

МЕТОДЫ, ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКИ

1. Инструментарий исследования: Текстология и текстуальная критика

Тексты летописей, хроник и хронографов анализируются в этой книге с помощью методов текстологии и текстуальной критики. Объединение понятий требует пояснения. Начиная с классической на советском и постсоветском пространстве книги Д. С. Лихачева «Текстология» (1962), «отечественная» текстология[15] противопоставляются «западной» текстуальной критике. Отечественные исследования, в т.ч. летописей, квалифицируются Д. С. Лихачевым как оригинальные и комплексные, в противовес «механистическим» западным работам с хрониками и пр. источниками[16]. В летописеведении предлагается применять методики, связанные с именем А. А. Шахматова. Это, в том числе, «расслоение» летописных текстов на слои, принадлежащие тем или иным «предыдущим сводам» (а в конечном итоге – авторам и редакторам) и основанная на нем реконструкция недошедших древних протографов. Рассуждения Д. С. Лихачева середины XX в. и противопоставление текстологии и текстуальной критики недавно поддержал Дональд Островский, хотя с противоположной точки зрения, где «российская текстология» была оценена со знаком «минус»[17]. Гарвардский ученый отметил, в частности, то, что в имперской России не проводилось исследований библейских текстов, и методы летописеведения не имеют твердой базы библейской критики текста. Утверждения обоих исследователей не вполне корректны.

---

[15] «Отечественная» – на тот момент, советская, сейчас – и российская, и украинская. Термин «текстология» введен одним из представителей направления «формалистов», исследователем творчества А. С. Пушкина – Б. В. Томашевским. Отмечено: *Буланин Д. М.* Текстология древнерусской литературы… С. 23.

[16] *Лихачев Д. С.* Текстология: (на материале русской литературы X – XVII вв.). / При участии Алексеева А. А., Боброва А. Г. (3-е изд., перераб. и доп.). М., 2006. С. 14–29 (раздел с примечательным названием: «Кризис литературоведческой механистической текстологии»). Современная оценка влияния труда Д. С. Лихачева: *Буланин Д. М.* Текстология древнерусской литературы… С. 18–51.

[17] *Ostrowski D.* Scribal Practices and Copying Probabilities in the Transmission of the Text of the *Povest' vremennykh let* // Palaeoslavica. T. XIII. №. 2. Cambridge (Mass), 2005. P. 48–77; *Ibid.* Introduction // The Povest' vremennykh let: an Interlinear Collation and Paradosis. Cambridge (Mass), 2003. P. I. P. XVII–LXXIX.

Дело не только в том, что библеистика в имперской России развивалась весьма продуктивно[1]. Наиболее существенно то, что *все* методы, применяемые А. А. Шахматовым и ставшие базовыми в отечественном летописеведении, наработаны собственно в рамках западной критики текста – а именно, в области классической и библейской текстуальной критики. Историю возникновения и особенности концепции Начального свода А.А. Шахматова рассмотрим ниже (гл. I.2), здесь же предлагаю сосредоточиться на обзоре приемов и методов текстологии и текстуальной критики. В появившихся недавно работах показано, что А. А. Шахматов синтезировал уже высказанные идеи своих предшественников[2], что избавляет меня от необходимости обосновывать этот тезис. Мы имеем возможность оперировать методами корифея российской филологии и летописеведения как определенным срезом научных методик своей эпохи, т.е. 2-й половины XIX – начала XX в.

Способы работы с древними текстами зависят прежде всего от количества и качества, в частности, объема и сохранности свидетелей текста. В текстуальной критике изучается процесс трансмиссии определенного текста от момента его создания до времени исследования или критического издания. На пути передачи текста остаются свидетели (ср. textual transmission, the witnesses of the text[3]),

---

[1] См. работы в области изучения славянской библейской традиции XIX – начала XX вв.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. I: Священное писание. М., 1855; *Михайлов А. В.* Общий обзор состава, источников, редакций и литературных источников Толковой палеи // Варшавские университетские известия. 7. Варшава, 1895. С. 1–21; *Он же.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. 1: Паримейный текст. Варшава, 1912; *Евсеев И. Е.* Книга прор. Исайи в древнеславянском переводе. СПб., 1897; *Он же*. Книга прор. Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905. Информация об этих и многих других трудах собрана в: *Mathiesen R.* Handlist of Manuscripts Containing Church Slavonic Translations from the Old Testament // Polata knigopisnaja. T. 7. March, 1983. C. 3–48; *Thomson F.* The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible. Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 607–918.

[2] *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования…; *Арістов В. Ю.* Історія раннього літописання в дослідженнях XIX – початку XX в.: методологія, ідеї, традиції. К., 2014. дисс. ... к. іст. наук (на правах рукописи).

[3] *Тов Э.* Текстология Ветхого Завета / Науч. ред. Глеб Ястребов. М., 2001; *Мецгер Б. М.* Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала / Науч. ред. игумен Иннокентий (Павлов). М., 1996. Привожу только переведенные на русский язык издания. Это стандартная терминология, иногда еще используют термин «свидетельство» текста. В переводе труда Пауля Мааса, который может служить кратким пособием по текстуальной критике – текстологии, использовано именно «свидетельство»: *Маас П.* Критика текста / Перевод с 4-го немецкого издания под ред. Д. О. Торшилова // Аристей. М., 2011. Вып. IV. С. 136–173 (1-е изд. – 1927). Но как представляется, «свидетельство» слишком полисемантично, в этом смысле «свидетель» определеннее. Следует добавить, «свидетель» также лучше привычного «рукопись», из-за своей однозначности и формализованности. Значение его более узкое. Напр., обращаясь к «рукописи» Виленского хронографа, мы вынуждены учитывать также все правки XVII–XIX вв., накопившиеся в процессе бытования этого кодекса. Если же речь идет о Виленском как о

и версии[4]. Значение имеет то, сохранился ли документ фрагментарно или полностью, имеются ли повреждения: лакуны, следы позднего редактирования, изменившего или даже уничтожившего раннюю версию, – а также то, сколько свидетелей текста дошло до нас: один, несколько, несколько десятков, сотни, тысячи[5]. При этом кардинально отличаются три основных ответвления: исследования, сделанные на материалах одного свидетеля, нескольких (от двух и до нескольких десятков) и на многочисленных свидетелях (имеются в виду сотни и тысячи). В последнем случае большое значение приобретает статистическая обработка и, как правило, наблюдается значительное усложнение трансмиссии. Напр., гораздо более вероятны перекрестные взаимовлияния версий, так что для подобных случаев применяется термин «контролируемой традиции»[6]. Однако подобное богатство рукописной традиции имеем сравнительно редко, в основном же сталкиваемся со случаями сохранения от одного до нескольких свидетелей текста. Если имеется лишь один свидетель текста (эту роль может исполнять также группа свидетелей, очень близких по характеристикам – имеющих одинаковые ошибки, инновации, текстуальные швы и пр.)[7], его показания неизбежно шатки. Если использовать метафору, связанную со сферой судопроизводства, опора на одного свидетеля не дает надежных результатов, и, кстати, в судебной практике Древней Руси обычным было требование, чтобы дело представлялось двумя или тремя «послоухами», некоторые дела требовали большего числа независимых свидетельств. В нашем

«свидетеле» Иудейского хронографа либо древнеславянского перевода Александрии Хронографической, «Истории Иудейской войны» и т.п., привлекается лишь тот материал, который отражает версию избранных текстов.

[4] Под словом «версия» может пониматься и версия определенной рукописи, и группы рукописей (редакция, группа, в англоязычных или ориентированных на англоязычные тексты работах – «семья»).

[5] Последнее встречается сравнительно редко. Напр., списков греческих Евангелий сохранилось более 5 тыс.: *Colwell E. C.* Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament. Leiden, 1969. Славянских Евангелий – более 1,5 тыс.: Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подг. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. И. Ванеева, А. М. Пентковский, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 1998 [Novum testamentum palaeoslovenice. I]).

[6] Имеется в виду такое явление, когда благодаря многочисленности свидетелей происходит регулярная сверка чтений и даже унификация версий: *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. Методику обосновал Эрнст Кадман Колвелл на материале греческих списков Евангелий: *Colwell E. C.* Studies in Methodology in Textual Criticism…

[7] При определенной степени абстрагирования их можно принять за одного свидетеля. Т.е., напр., если исследуется сама ПВЛ, для нас важны ранние списки этого свода: Лаврентьевский, Ипатьевский, Радзивиловский и пр. Но если стоит цель исследовать ранние этапы летописания на материале ПВЛ и НПЛмл, и анализируются сюжеты, где во всех списках ПВЛ видим одинаковое несогласование или дубль – тогда ПВЛ принимается в целом за одного свидетеля текста.

случае, невозможно выяснить, насколько точно единственный свидетель текста передает оригинал, на каком этапе возникли те или иные инновации. Впрочем, от задания отделить позднейшие наслоения и восстановить предыдущие стадии жизни текста ученые, в любом случае, не отказываются. Примером тому служат попытки восстановить древние своды, предшествовавшие Повести временных лет, эпические песни, легшие в основу «Илиады», или же документы, использованные в «Девтерономической редакции» Восьмикнижия. Но, реконструируя процесс создания и бытования памятника при отсутствии материалов для сравнения, исследователь вынужден расчитывать лишь на собственное ощущение наличия текстуальных швов и переделок. Соответственно, предполагаемые «предыдущие ранние версии», «протографы» и «архетипы» сконструированы и подобные реконструкции наименее надежны.

Поэтому в современном источниковедении разграничивают «литературную критику» (англ. literary criticism, нем. Literarkritik), затрагивающую этапы *формирования* текста, и собственно текстологию / текстуальную критику (textual criticism), оперирующую *имеющимися в наличии* свидетелями текста[8]. Первую обычно вообще исключают из области текстуальной критики[9], однако возможно и включающее понимание, превалирующее в российской текстологии[10].

[8] *Тов Э.* Текстология Ветхого Завета… С. 1 и др. Пояснения англ. и нем. понятийных эквивалентов см. в: *Van der Meer M. N.* Formation and Reformulation. The Redaction of the Book of Joshua in the Light of the Oldest Textual Witnesses. Brill; Leiden; Boston, 2004 [Supplements to Vetus Textamentum. Vol. CII]. P. 6–7. Часто отдельно выделяют «критику форм» (Form Critic). Ее данные активно применяются в том числе, в летописеведении. Ср., напр., анализ использования множественного-двойственного-единственного числа в глаголах; при неверных обозначениях такого рода предполагают редактирование.

[9] Ср. об этом в классическом труде Эмануэла Това «Текстология изучает происхождение и характер всех форм текста… Она исследует вопрос об оригинальной форме (формах) текста, а также анализирует его различные варианты. Сюда входит рассмотрение соотношений между этими вариантами, а также попытки описать внешние условия переписывания и процедуру передачи текста. Текстологи… работают лишь с теми данными, которые связаны с процессом передачи текста, *не затрагивая вопроса об изменениях текста на раннем этапе, этапе литературного оформления* (Курсив тут и далее мой. – *Т. В.*)». *Тов Э.* Текстология… С. 1. «В целом задача текстологии – восстановление не произведений, написанных библейскими авторами, и не предыдущих этапов устной передачи текста, *но лишь того этапа в развитии произведения, который отражен в текстуальных свидетельствах*»: Там же. С. 276. «В развитии библейских книг можно выделить два основных этапа: (1) литературное развитие до окончательной в плане содержания формы; (2) переписывание и текстуальная передача законченных произведений… Литературная критика занимается первой из этих областей, а текстуальная критика – второй»; Там же. С. 299. См. также: *Van der Kooij A.* Zum Verhдltnis von Textkritik und Literarkritik. Überlegungen anhand einiger Beispiele // Congress Volume / Ed. J. A. Emerton. Cambridge, 1995 [Supplements to Vetus Testamentum, 66]. Leiden; N.Y.; Koln, 1997. P. 185–202. Впрочем, в более ранних исследованиях заметно стремление объединить обе сферы критики текста: *Маас П.* Критика текста… С. 136–173.

[10] В частности, те шахматовские гипотезы, в которых речь идет о древних этапах за пределами ПВЛ и НПЛмл – являются на деле «литературной критикой», см. ниже.

Западноевропейские ученые вынуждены были ограничиться одним свидетелем текста, анализируя гомеровские «Илиаду» и «Одиссею», и древнееврейский оригинал ветхозаветных книг. Эпические песни Гомера были строго унифицированы уже в поздней античности, так что их вполне допустимо принять за одного свидетеля. Аналогично, после унификации Масоретского текста, произошедшей, как считают, в первых столетиях н.э., все списки древнееврейской Библии отличаются один от другого лишь мелкими разночтениями и к тому же, относятся к позднему времени, VI–XI вв.[11] Между тем известно, что первые книги Ветхого Завета формировались намного ранее и уже их первые переводы, напр., с древнееврейского на греческий, переведены за тысячелетие до того, в III–II вв. до н.э.[12] Т.е., в Масоретском тексте перед учеными предстает памятник чрезвычайно сложный, без сомнения неоднократно переработанный, с долгой историей сложения (предполагают, что первые записи фиксировались возможно, еще до IX в. до н.э., последние – в эллинистическое и римское время)[13], сохраненный фактически в единственной версии.

В течение XV–XIX вв.[14] были выработаны методы исследования в таких сложных условиях как наличие всего лишь одного свидетеля. Реконструируя этапы составления, ученые старались пояснить «inconsistency and discrepancy» классических и ветхозаветных текстов. Издатель Biblia Polyglotta (1657 г.) Брайан Уолтон настаивал на «улучшении» греческого и древнееврейского текста посредством исправления ошибок

---

[11] Так, древнейшая полная рукопись древнееврейского Пятикнижия – знаменитый Ленинградский кодекс 1008–1009 г. (РНБ). Ранние фрагментированные рукописи Каирской Генизы – VI в.

[12] *Honigman S.* LXX and Homeric Scholarship. L.; N. Y., 2003. Кстати, книги греческой Септуагинты, в основном, достаточно буквально отражают древнееврейский оригинал, сохраняя многие «текстуальные швы», дубли, стилистические расхождения и разрывы, хронологические несогласования, проявления диаметрально противоположной «лояльности» к тем или иным правителям и, соответственно, разнонаправленной «тенденциозности» и не совпадающих оценок коллективных идентичностей.

[13] Важен также анализ признаков языка разного времени (что касается древнееврейского оригинала библейских книг – архаического, среднего, нового, т.е. близкого к эллинистическому времени – периодов). Языковая специфика учитывается, разумеется, и в небиблейских исследованиях, и, в том числе, в летописеведении. На материале нескольких памятников, среди которых – Киевский свод: *Пичхадзе А. А.* Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI–XIII вв. // Русский язык в научном освещении. № 2 (4). М., 2002. С. 147–171. Отмечено, что две части Киевского свода, граница между которыми проходит по статьям 1145 и 1146 гг., существенно отличаются между собою по языку. Это свидетельствует о том, что они написаны разными авторами в разное время. Там же. С. 149.

[14] Первые издания, в которых привлекался материал древнееврейского Ветхого Завета – начала XVI в. Напр., Комплютенская Библия 1514–1520 гг. Но некоторые сопоставления текстов проводились и ранее.

и перекрестного введения фрагментов параллельных версий[15]. Важнейшие соображения о процессе развития библейского текста были высказаны в последней четверти XVIII в. Иоганн Айхгорн отметил дублирование сюжетов Книги Бытия, где по-разному называется имя Господа: Яхве либо Элогим, и реконструировал, соответственно, двух авторов – Элогиста и Яхвиста[16]. Параллельно велась работа над классическими текстами, в том числе, «Илиадой» и «Одиссеей». В конце XVIII в. и первой четверти XIX в. Фридрих Вольф (1795) и др. высказали идею, что эти классические сочинения составные, их «пратекст» имел иной вид и объем, а в 1830–1840-х гг. Карл Лахманн придал гипотезе Фридриха Вольфа завершенный вид. Утверждалось, что наличные тексты синтезированы и переработаны из ряда более древних[17].

Довольно близким аналогом шахматовской теории остается величественное построение Юлиуса Велльгаузена – так называемая Документальная гипотеза или Документальная теория. Идеи ученого основаны на трудах его предшественников конца XVIII – 1-й половины XIX в. Юлиус Велльгаузен систематизировал представления о нескольких авторах или даже школах, принявших участие в длительной истории написания первых книг Ветхого Завета. Назывались: Элогист, Яхвист, Девтерономическая редакция и Жреческий кодекс[18]. Если упрощенно изложить суть Документальной гипотезы, материал ветхозаветных текстов изначально существовал как отдельные «документы» разного времени, затем эти составляющие были соединены и так образовались известные ныне книги Священного Писания. Этим и объясняется наличие в Книге Бытия, Восьмикнижии в целом, а также и иных библейских книгах дублей и стилистических несогласований, проявления разных лояльностей, фактических расхождений и хронологических смещений. Труд Юлиуса Велльгаузена вышел в 1876–1877 гг.[19] и был благоприятно принят научным

---

[15] *Walton B.* Biblia Polyglotta, Prolegomena. L., 1657; *Тов Э.* Текстология… С. 156.

[16] *Eichhorn J.* Einleitung in das Alte Testament. Leipzig, 1780–1783. Т. 1–3. О др. работах конца XVIII в. см.: *Тов Э.* Текстология… С. 173.

[17] *Wolf F. A.* Prolegomena in Homerum. Halle, 1795; *Ibid*. Briefe an Heyne, eine Beilage zu den neuesten Untersuchungen über Homer. Berlin, 1797; *Lachmann K.* Betrachtungen über Homer's Ilias. B., 1847. Отмечалось, что работы Фр. Волфа оказали влияние на ученых Российской империи, в том числе, в области летописеведения: *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 137–138.

[18] В частности, на работах Иоганна Айхгорна и др. исследователей, реконструировавших авторов Пятикнижия – Элогиста и Яхвиста, Вильгельма де Ветте, который смог идентифицировать характеристики 3-го источника – Девтерономической редакции; Германна Хапфельда и др., выделивших 4-й источник, Жреческий кодекс или же Priestly Narrative / Source. См.: *Eichhorn J.* Einleitung…; *De Wette W. M.* Beiträge zur Einleitung in das Alte Testament. 1806–1807. Vol. 1–2.; *Hupfeld H.* Die Quellen der Genesis von neuem untersucht. B., 1853.

[19] *Wellhausen J.* Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments. 1876–1877; *Wellhausen J.* Prolegomena zur Geschichte Israels (sixth ed.) B., 1927.

сообществом, став классическим. Как и концепция А. А. Шахматова, Документальная гипотеза продержалась более столетия и неоднократно модифицировались, хотя ее положения продолжают вызывать полемику[20].

Как уже говорилось, на актуальном этапе изучения текстов древности четче различают собственно текстологию / текстуальную критику и «литературную критику» текста. Попытки размежевать их предпринимались уже в конце XVIII в. Иоганн Айхгорн в 1781 г. писал о «критике низшего уровня» (текстуальной), долженствующей якобы служить подготовительной стадией для «критики высшего уровня» («литературной»)[21]. Традиционное разграничение с такими оценочными эпитетами, на котором выросли поколения исследователей, оказывает свое влияние и посегодня[22].

---

[20] *Noth M.* Überlieferungsgeschichtliche Studien. Tübingen, 1953; *Van Seters J.* Confessional Reformulation in the Exilic Period // Vetus Testamentum. 22. 1972. P. 448–459; *Van Seters J.* In Search of History: Historiography in the Ancient World and the Origins of Biblical History. New Haven; L., 1983; *Van Seters J.* Prologue to History: The Yahwist as Historian in Genesis. Louisville (KY), 1992; *Van Seters J.* The Life of Moses. The Yahwist as Historian in Exodus-Numbers. Westminster, 1994; *Stone Lawson G.* Redaction Criticism: Whence, Whither, and Why? Or, Going beyond Source and Form Criticism without Leaving them Behind // A Biblical Itinerary. In Search of Method, form and Content Essays in Honor of George W. Coats / Ed. by E. E. Carpenter [Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 240]. 1997. P. 77–90; *Rümer T.* The Exodus in the Book of Genesis // Svensk Exegetisk Arsbok. 75. Uppsala, 2010. P. 1–20; *Römer T.* The Elusive Yahwist: A Short History of Research // A Farewell to the Yahwist? The Composition of the Pentateuch in Recent European Interpretation / Ed. by B. Dozeman and K. Schmid. Society of Biblical Literature. Atlanta, 2006. P. 9–28; *Sommer B. D.* Dating Pentateuchal Texts and the Perils of Pseudo-Historicism // The Pentateuch: International Perspectives on Current Research / Ed. by T. B. Dozeman, K. Schmid, and B. J. Schwartz. Forschungen zum Alten Testament. 78. Tübingen, 2011. P. 85–108; *Schmid K.* The Late Persian formation of the Torah: Observations on Deuteronomy 34 // Judah and the Judeans in the Fourth Century B.C.E. / Ed. by Oded Lipschits, G. N. Knoppers, and R. Albertz. Winona Lake, 2007. P. 236–245; *Schmid K.* Genesis and Exodus as Two Formerly Independent Traditions of Origins for Ancient Israel // Biblica. Vol. 93. Fasc. 2. Pontificium Institutum Biblicum, 2012. P. 187–208; *Baden J. S.* The Composition of the Pentateuch: Renewing the Documentary Hypothesis. New Haven, 2012; *Joosten J.* Rhetorical Ornamentation in the Septuagint: The Case of Grammatical Variation // Et sapienter et eloquenter. Studies on Rhetorical and Stylistic Features of the Septuagint. Göttingen, 2011. P. 5–17; *Stackert J.* Rewriting the Torah: Literary Revision in Deuteronomy and the Holiness Legislation [Forschungen zum Alten Testament. 52]. Tübingen, 2007; *Hendel R. S.* The Text of Genesis 1–11: Textual Studies and Critical Edition. N. Y., 1998. P. 16–20; *Van der Meer M. N.* The Septuagint and its Literary-critical Value according to Emanuel Tov // Bibliotheca Orientalis. 2004. LXI. № 5–6: Sept.–Dec. P. 475–484.

[21] *Eichhorn J.* Einleitung… T. 1.

[22] Как уже отмечалось, «высшая критика» изучает ранние стадии формирования и передачи текста. Сейчас это понятие является синонимом «литературной критики»: «Критика высшего уровня» рассматривает вопросы, относящиеся к проблеме создания текста во всей его полноте: происхождение, датировка, структура, авторство и, в частности, аутентичность и целостность». *Тов Э.* Текстология… С. 14. О том, что эти несколько устаревшие термины все еще находятся в употреблении: *Martone C.* All the Bibles we Need: The Impact of the Qumran Evidence on Biblical Lower Criticism // The Scrolls and Biblical Traditions. Proceedings of the Seventh Meeting of the IOQS in Helsinki / Ed. J. Brooke, D. K. Falk, Eibert J. C. Tigchelaar and M. M. Zahn. Leiden; Boston, 2012. P. 47–64.

Однако эпитеты «высшая» и «низшая» видимо лучше не использовать, ведь бывшая «высшая критика» предлагает ныне наименее надежные результаты. Представляется целесообразным применять нейтральные понятия «литературная критика» и «текстуальная критика» / «текстология».

Какие методы использовались в классической и библейской «литературной критике» в XVI–XIX вв. и в немалой степени продолжают применяться сейчас? 1) Прежде всего, изложение в древних «первоначальных» текстах предполагается непротиворечивым. Выделенные на основании анализа содержания и логики повествования противоречия считают определяющими при реконструкции более ранних стадий произведения[23]. 2) Появление не риторических, а фактических дополнений в текстах – новых имен, деталей и обстоятельств – должно свидетельствовать о привлечении новых свидетельств, текстуальных либо устных (от очевидцев событий). 3) Анализ дублей – двойных или тройных описаний одного и того же события – должен указывать на компилятивный характер источника и подтверждать, что в его основе лежат несколько исходных текстов. 4) Еще одним фактором должны служить стилистические и языковые признаки: различающиеся стилистические комплексы, оправданные и, наоборот, неоправданные в данном контексте формы; архаичный язык или инновации. 5) Придается большое значение тенденциозности – выстраиванию повествования в интересах тех или иных правителей и коллективов[24]. Поскольку, как уже отмечалось, исследователи греческого эпоса и древнееврейских ветхозаветных книг вынуждены были работать с одним свидетелем текста и лишены сравнительного материала – их выводы о противоречивости, дублях, тенденциозности и под. опирались исключительно на литературную критику. А главное – на актуальные в Новое время *представления* о непротиворечивости, логичности изложения и под. Все это при том, что способов непосредственного проникновения в сознание человека древности и средневековья у гуманитариев не было, не появилось сейчас и вряд ли появятся в обозримом будущем[25].

---

[23] *Lachmann K.* Betrachtungen über Homer's Iliad. B., 1847. S. 2, 5. В сравнении с тенденциями отечественного летописеведения: *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 121–122. Исследовательница приводит слова современника Карла Лахманна М. П. Погодина: *Погодин М. П.* Нестор, историко-критические рассуждения о нача ле русских летописей. М., 1839. С. 78–85.

[24] Напр., в ветхозаветных текстах отмечали коллективные идентичности, связанные с принадлежностью к Иудейскому царству, царству Израиль, отдельным племенам и городам. Относительно летописания XI–XII вв., пытались определить местную принадлежность «черниговских» или «галицких» источников и т.п.

[25] О том, что мировоззрение летописцев кардинально отличалось от современного: *Еремин И. П.* «Повесть временных лет». Проблемы… С. 51–58, и др.

При изучении классических, библейских и пр. текстов, ученые имеют дело с массой рукописного материала, дошедшего уже от этапа сформированных произведений. Следует подчеркнуть: в памятниках могут фиксироваться «текстуальные швы» или противоречия, наблюдаемые во всех имеющихся свидетелях (всех редакциях и рукописях данного текста). Они отражают раннюю историю сочинения: его составления, предыдущих стадий, и исследуются методами «литературной критики». Но имеются и свидетельства, касающиеся трансмиссии текста. Тогда благодаря анализу нескольких или – в благоприятных условиях – многочисленных свидетелей текста рукописная традиция (напр., списки Септуагинты, сочинений Цицерона, романа об Александре Македонском, летописных сводов) позволяет приблизиться к исходной версии, до расхождения списков. В таком случае исследование ведется методами «текстуальной критики».

Начиная с XVII в. предпринимаются попытки классифицировать наработанные методы выявления первоначальных и вторичных чтений[26]. В 1725 г. Иоган Альбрехт Бенгель опубликовал эссе, где сформулировал рациональные критические принципы[27]. В 1775–1777 гг. Иоганн Якоб Грисбах определил 15 принципов критики текста[28]. В 1-й половине XIX в. главные положения генетической критики сформулировал Карл Лахманн. Среди них: общность ошибок указывает на родственность версий; для определения происхождения применяются стеммы – схемы взаимоотношений списков редакций, групп, семей[29]. В критике текста и текстологии ныне признаны несколько методических правил (далее опираюсь на классификацию Эммануэла Това). 1) Правило lectio difficilior предусматривает, что копиисты были склонны упрощать чтения, т.е. большее значение имеют сложные чтения, чем простые. 2) Необходимо учитывать разный статус свидетелей; вторичные, поздние списки и поздние редакции имеют меньшее значение, нежели ранние. 3) Правило lectio brevior – предпочтение отдается кратким редакциям и кратким чтениям. Оно опирается на предположение, что древние переписчики скорее были склонны добавлять детали, чем опускать их. 4) Необходимость согласования с параллельными местами (гармонизация). 5) Если имеет место замена или инновация в тексте с включением интерпретации, скорее всего, это дополнение-толкование следует отнести к вторичным и оно не является полноценным альтернативным чтением.

---

[26] Избранные работы XVII–XX вв. отмечены: *Тов Э.* Текстология… С. 282 и др.

[27] Среди них и правило lectio difficilior (см. ниже): *Мецгер Б. М.* Текстология Нового Завета… С. 110.

[28] В том числе, lectio brevior: Там же. С. 116–117.

[29] *Lachmann K.* Observationes criticae…

Методы «литературной критики» (анализ дополнений, дублей, текстуальных швов) остаются основными и, в целом, не отрицаются. Хотя, как увидим далее, на них нельзя уже опираться так безоговорочно, как это делалось учеными Нового времени, в том числе, рубежа XIX–XX вв. Обращаясь к доминирующей шахматовской концепции в летописеведении, следует заметить, что А. А. Шахматов применял их без каких-либо ограничений. В сердцевине его концепции – стремление восстановить этапы раннего киевского и новгородского летописания, каковые, по его мнению, «должны было предшествовать» созданию ПВЛ. Даже когда исследователь рассматривал поздние новгородские, московские, общерусские или провинциальные своды, его целью было реконструировать очередное звено «Начального свода 1090-х гг.» или каких-либо иных, «более древних нежели ПВЛ» летописей[30]. Соответственно, для ученого было не столь существенно определить индивидуальные особенности имеющихся или надежно реконструированных сводов, сколь возможность (пусть воображаемая) заглянуть глубже. Собственно текстология-изучение рукописей у А. А. Шахматова подчинена «литературной критике» текста. Необходимо подчеркнуть, каждый, кто пытается реконструировать более раннюю чем в ПВЛ летопись в рамках шахматовской концепции, ограничен двумя свидетелями текста, т.е., ПВЛ и НПЛмл. При этом, свидетелями такими, где в ряде случаев соотношение «начальных» / «вторичных чтений» твердо установить не удается, иначе полемика завершилась бы столетие назад. Амбивалентность, в том числе, проявляется в том, что одно и то же явление можно оценивать и как «сокращение в НПЛмл» исходного текста типа ПВЛ или же, наоборот, «расширение в ПВЛ» текста типа НПЛмл. Далее вглубь за пределы так называемого «Начального свода 1090-х гг.» положение усугубляется: исследователь фактически может опираться лишь на общие участки обеих летописей либо же сам текст ПВЛ. Такие исследовательские конструкты как Свод Никона 1070 гг., Древний Новгородский середины XI в., Древний Киевский 1039 г., Свод 996 г. и др.[31] сделаны на *одном свидетеле*[32]. Соответственно, здесь применяются исключительно методы «литературной критики». Впрочем, это также объясняет длительное существование концепций А. А. Шахматова. При отсутствии сравнительного материала неверную реконструкцию звеньев сложно опровергнуть, поскольку несоизмеримо велика доля гипотетического[33]. Недаром в первую очередь

[30] *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 195, 474, 479, и др.

[31] Обзор: *Толочко П. П.* Русские летописи и летописцы…

[32] Что признано: *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 755 и др.

[33] Ср. наблюдения в области библеистики. «Взгляды, предложенные в прошлом в качестве возможных моделей для объяснения процесса развития библейского текста, являются

отказались от шахматовских гипотез об «общих протографах» некоторых поздних сводов, легче проверяемых на имеющихся в нашем распоряжении текстах – напр., от гипотезы о Полихроне XIV в.[34]

В своих реконструкциях А. А. Шахматов использовал все методы, разработанные литературной критикой текста до конца XIX в.: анализ противоречивости изложения; дублей; стилистических разрывов и специфики языка; проявления неуместных в данном контексте форм; разновекторных проявлений тенденциозности и коллективных идентичностей[35]. Другое дело, что вследствие особенного пути развития гуманитарных наук в советское и отчасти постсоветское время шахматовская концепция и понимание развития летописания на долгое время стали господствующими, а в методике летописеведения фактически «слились» инструменты литературной критики и критики текста. Но, как мы видели, в «западной» критике именно литературная долгое время считалась «критикой высшего уровня», и осознание ее ненадежности пришло сравнительно недавно.

Еще не полностью осознается тот факт, что все отмеченные выше методы «литературной критики» в течение XX в. были релятивизированы. Прежде всего, оказалось, что определение «противоречивости» зависит от современных понятий и не всегда пригодно при анализе текстов древних. Недаром постулирование противоречивости и нелогичности изложения (в том числе, в работах А. А. Шахматова и др. летописеведов) вызывает едва ли не наибольшие сомнения. Давно замечено, что тут исследователю неизбежно приходится опираться на современные понятия о логике[36]. Просто неверно представление о том, что историки и хронисты не могли выдумывать историю и что фактические дополнения непременно

абстрактными, а потому их нелегко подтвердить или опровергнуть конкретными текстологическими данными»: *Тов Э.* Текстология… С. 162.

[34] *Приселков М. Д.* История…; *Насонов А. Н.* История… С. 150, 169, 260; *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 329.

[35] Что неоднократно отмечалось: *Лихачев Д. С.* Шахматов как исследователь русского летописания // А. А. Шахматов 1864–1920: Сборник статей и материалов. М.; Л., 1947. С. 260–265; *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 174–227 (глава 3: А. А. Шахматов: истоки метода. Школа Ф. Ф. Фортунатова). *Лихачев Д. С.* Текстология; *Буланин Д. М.* Текстология древнерусской литературы… С. 24–25. Постулирование жестких проявлений коллективной идентичности весьма характерно для А. А. Шахматова. Ср., напр., о том, что поскольку в записях за XII в. имеются галицкие известия, они обязательно указывают на заимствования из галицкой летописи: *Шахматов А. А.* Обозрение… С. 71–72.

[36] *Бугославский С. А.* «Повесть временных лет» (списки, редакции, первоначальный текст)» // Старинная русская повесть. М., 1941. С. 9; *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 408, 493. В частности, исследовательница цитирует архивные материалы М. Ф. Лаврова: «нельзя знать логичность текста»: Там же. С. 566. Следует добавить, некоторые сомнения в правомерности выводов, построенных на оценке логичности, высказывались уже на рубеже XIX–XX вв.

удостоверяют привлечение древнего письменного источника или свидетельств участника событий. Напротив, наши древние коллеги нередко занимались «переписыванием» истории, ничуть не чувствуя себя при этом фальсификаторами[37]. Систематизируя наши знания об этом виде творческой активности, ныне разграничивают полное переписывание, rewriting, и частичные модификации, редактирование–расширение–сокращение предыдущих свидетельств, overwriting. Признается, что первое чаще встречается в начале и конце текста[38]. Учитывая достижения такого нового направления как New Philology, уделяющего большое внимание социальным условиям возникновения текста, а также его материальным носителям (кодексы, свитки, глинянные таблички, отдельные грамоты, сборники)[39], это явление легко объясняется и с материальной стороны. «Дотачать» свиток проще в начале в окончании. То же касается кодексов: легче всего заменить тетради или же отдельные начальные и конечные листы. Далее, при анализе дублей новые данные нарративистики, психологии и исследования риторических приемов древних книжников показывают, что дубли нередко возникали у одного и того же автора. Да и ныне даже на бытовом уровне каждый человек, редактирующий черновики своих сообщений, хоть раз «ловил» себя на ненамеренном дублировании определенных положений или эпизодов. Дубли останутся в тексте, если только автор невнимателен или если, наоборот, сознательно ставит себе задачу повторения и применяет повтор как риторический прием. Гораздо сложнее, чем представлялось раньше, оказался анализ индивидуального стиля. Во-первых, до начала Нового времени стилистические признаки зависят не столько от смены «руки» (автора), сколько от самого жанра. Один и тот же человек в средневековье мог писать по-разному в разных жанрах. Т.е. то, что ученый ощущает как «текстуальный шов», может указывать на привлечение нескольких разных литературных образцов, различающиеся риторические приемы, и т.п. Усложнились и

[37] Это характерно еще для раннего Нового времени: *Толочко А. П.* «История российская» Василия Татищева… Более того, как показали исследования в области социальной антропологии, мог изменяться даже устный базовый (мифологический) нарратив и генеалогии предков: *Callow C.* Reconstructing the Past in Medieval Iseland // Early Medieval Europe. 2006. Iss. 14 (3). P. 297–324 (esp. P. 300–302).

[38] *Edenburg C.* Rewriting, Overwriting, and Overriding: Techniques of Editorial Revision in the Deuteronomistic History // Words, Ideas, Worlds in the Hebrew Bible: Essays in Honour of Yairah Amit. / Eds. F. Polak, et al. Sheffield, 2012. P. 88–101.

[39] *Nichols S. G.* Introduction: Philology in a Manuscript Culture // Speculum. Vol. 65. № 1 1990. P. 1–10; *Wenzel S.* Reflections on (New) Philology // Speculum. Vol. 65. № 1. 1990. P. 11–18; *Spiegel G. M.* History, Historicism, and the Social Logic of the Text in the Middle Ages // Speculum. Vol. 65. № 1. 1990. P. 59–86; *Driscoll M. J.* The Words on the Page: Thoughts on Philology, Old and New // Creating the Medieval Saga: Versions, Variability, and Editorial Interpretations of Old Norse Saga Literature / Ed. Judy Quinn & Emily Lethbridge. Odense, 2010. P. 85–102.

языковые критерии[40]. При анализе языка, напр., необходимо учитывать такое явление как архаизация[41]. Под сомнение поставлена и прямолинейная тенденциозность. Вообще говоря, уже древнеславянские книжники во многих случаях совершенно недвузначно обозначили свое стремление не только прославлять, но и «критиковать» и наставлять власть имущих, и их интенции необходимо принимать всерьез, несмотря на все ограничения. Чрезвычайно сложной материей оказались коллективные идентичности древности. Идентификация себя с определенными группами теперь в науке представляется не как стойкая «субстанционная» привязка, речь идет о дискретной изменчивой системе отношений[42].

Относительно методов текстологии / текстуальной критики также высказывались определенные сомнения. В частности, обоснованы положения, ограничивающие действие общих правил или уточняющие их формулировку. Как мы видели, правила «сложных» и «кратких чтений» были сформулированы еще в XVIII в. и базировались на логике и здравом смысле. Правило lectio difficilior не учитывает простых ошибок переписчиков, которые могут выглядить как «сложные чтения»[43]. Правило lectio brevior основано на представлении, что копиисты скорее добавляли, чем опускали детали, доказать его невозможно[44]. На конкретном материале некоторых видов текстов удалось продемонстрировать, что оно не действует[45]. Генетическая критика лахманновского плана вызвала

---

[40] О сложностях определения происхождения текста по языковым критериям в библеистике: *Young I.* Biblical Texts Cannot be Dated Linguistically // Hebrew Studies. Vol. 46, 2005. P. 341–351.

[41] Архаизация затрагивала не только язык, но и почерк. На английском материале XI–XII вв.: *Crick J.* Arts of Writing II; Scripts and Scribal Production // The Cambridge History of Early Medieval English Literature. / Ed. Clare Lees. Cambridge, 2012. P. 50–72. На материале летописей: *Темчин С. Ю.* Место создания Предисловия к «Софийскому временнику» по данным языка // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2012–2013 / Ред. А. М. Молдован, Е. А. Мишина М., 2013. С. 152–160.

[42] *Curta F.* The Making of the Slavs: History and Archaeology of the Lower Danube Region, c. 500–700 A.D. [Cambridge Studies in Medieval Life and Thought, Fourth Series. 52]. Cambridge; N. Y., 2001; *Dzino D.* 'Becoming Slav', 'Bicoming Croat': New Approaches in the Research of Identities in Post-Roman Illyricum // Hortus Artium Medievalium. 14. 2008. P. 195–206; *Geary P. J.* Writing History: Identity, Conflict, and Memory in the Middle Ages. / Ed. by Florin Curta and Cristina Spinei. Bucureşti; Brăila, 2012. На материале ПВЛ: *Ведюшкина И. В.* Формы проявления коллективной идентичности в Повести временных лет // Образы прошлого и коллективная идентичность в Европе до начала Нового времени. М., 2003. С. 286–310.

[43] Ср. замечание: «хотя отрицать разумность этого правила нельзя, многие ученые отдают себе отчет в его проблематичности и непрактичности: оно не учитывает простых ошибок переписчиков». *Тов Э.* Текстология… С. 288. Следует добавить, это правило не учитывает также тенденции к архаизации.

[44] Там же. С. 292. Там же: «1) Логика, лежащая в основе некоторых правил, не внушает доверия… 2) Применение субъективных правил не может сделать объективной оценку разночтений».

[45] Изучая речи Цицерона, Альберт К. Кларк (1914), показал, что для вторичных версий

серьезные общие возражения[46]. Так, Жан Бедье еще в конце XIX в. писал, что 1) ее применение на практике приводит к появлению соответствующей стеммы с двумя ветвями[47]; 2) возможно построение разных стемм на одном и том же материале[48]. Джорджо Паскуали (1932) подчеркивал, что совпадение тривиальных ошибок еще не доказывает родственности рукописей. Кроме механического копирования, известны случаи «вдумчивой» работы, когда копиисты исправляли ошибки своих протографов, неувязки изложения и т.п. Соответственно, позднейшие копии по видимости выглядят «более первоначальными», чем их протографы. В условиях насыщенной текстуальной традиции нередко происходила «горазонтальная сверка» и контаминация протографов, запутывающая картину. Среди иных уточнений – напр., подчеркивалось, что первоначальные версии следует искать в периферийных текстах, нежели исходящих из центра, где чаще происходила унификация[49], и т.д.

В современных исследованиях неизбежно происходит специализация текстологических дисциплин[50] и, вместе с тем, делаются попытки приме-

---

характерны скорее пропуски, чем дополнения. Отмечалось: *Мецгер Б. М.* Текстология Нового Завета… С. 156. В современных работах этот аспект: *Van der Meer M. N.* Formation and Reformulation… P. 16, 60, 64 и др. В древнерусских текстах также довольно обычны сокращения во вторичных версиях, тогда как пространные часто оказываются исходными. См., далее о Краткой и Полной палее. Аналогично, начальные чтения отмечены в соответствующих местах ПВЛ Ипатьевской редакции и НПЛмл, тогда как в Лаврентьевской редакции видим вторичные сокращения. В некоторых случаях эти наблюдения можно подтвердить параллельными текстами, см. напр.: *Вилкул Т. Л.* Летописные вставки из ПВЛ в Сильвестровско-Минейной редакции «Сказания о св. Борисе и Глебе» // Ruthenica. 2006. T. V. С. 37–72.

[46] *Trovato P.* Everything you Always Wanted to Know about Lachmann's Method. A Non-Standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Cladistics, and Copy-Text. Padova, 2014.

[47] Правда, постулируя необходимость привлечения текстуальной традиции максимально полно, Карл Лахманн основывал некоторые свои наблюдения и издания на 4-х источниках, 2–3-х и даже на одном (*Мецгер Б. М.* Текстология Нового Завета… С. 121–122), что могло способствовать делению на 2 ветви.

[48] Там же. С. 154. Кроме того, лахманновская система не учитывала тривиальные ошибки и возможность одинаковых исправлений у разных переписчиков: Там же… С. 156.

[49] Там же. С. 168–169.

[50] Напр., выделился Form criticism: *Stackert J.* Rewriting the Torah… P. 18 и др. (отмечены Text criticism, Source criticism, Form criticism, Redaction criticism). С другой стороны, видим призывы к синтезу разных методов и подходов: *Hendel R.* Culture, Memory, and History: Reflections on Method in Biblical Studies // Historical Biblical Archaeology and the Future: The New Pragmatism / Ed. T. E. Levy. L., 2010. P. 251. Впрочем, подобные призывы звучат с середины XVII в.: *Hardy N.* Louis Cappel, the Confessional Republic of Letters, and the Reunion of Criticism. (тезисы 03.2015). Режим доступа: https://www.academia.edu/9661821/Louis_Cappel_the_Confessional_Republic_of_Letters_and_the_Reunion_of_Criticism (слова о необходимости привлечения работ о Новом Завете и светской литературе в обособившихся исследованиях Ветхого Завета в книге 1650 г.!). Разрабатываются методы компьютерной обработки, в том числе, для фиксации участия разных писцов: *Altman R. I.* The Illusion of One Writer in Historical Documents and its Effect on Automating Writer Identification. Pe-

нить междисциплинарные подходы. В работе с переводными сочинениями вводят экспериментальные приемы из Translation Studies[51]. Благодаря работам такого направления как New Philology вполне материальными причинами объясняют особенности, ранее относимые к сознательной переделке и привлечению дополнительных древних источников. Как уже отмечалось, это направление большое внимание уделяет материальным носителям и функционированию текстов. Подчеркивается, что слишком долго текстами, версиями и свидетелями оперировали как идеальными абстракциями, пришло время вновь повернуться к материальной стороне. Как уже отмечалось, переделки в начале и окончании объясняются возможностью легко заменить эти части кодекса и свитка. Отдельные листы или целые тетради могли теряться, их нужно было поновлять. Коррекция механических изъянов приводила к переписыванию (rewriting), т.е. полной замене текста. С учетом материальной стороны, напр., предположения о таком пути «сохранения» древних версий как «пропуск» какого-нибудь документа, а затем «вставка» его же через полстолетия или столетие-два в ту же самую компиляцию выглядят неубедительными. При капитальной переделке старший текст уничтожался. Соответственно, он мог случайно сохраниться в каком-нибудь древнем периферийном манускрипте вместе с остальным содержанием, но не функционировать в оторванном фрагменте. Чрезвычайно сомнительно для древнерусского времени существование отдельных «повестей» в виде отдельных тетрадей. Признается, что средневековые тексты обычно сохранялись в сборниках[52].

В истории текстологии можно наблюдать несколько колебаний от строго формального (при негативной оценке – «механистического») подсчета узлов разночтений до выбора первоначальных-вторичных вариантов с опорой на исследовательскую интуицию и индивидуальные решения[53]. Предлагаемые системы подсчетов могут быть чрезвычайно

жим доступа: https://www.academia.edu/1640062/The_Illusion_of_One_Writer_in_Historical_Documents_and_its_Effect_on_Automating_Writer_Identification.

[51] Сравнение с практикой работы современных переводчиков позволяет точнее понять процесс перевода древних текстов: *Van der Louw Theo A. W*. Transformations in the Septuagint. Towards an Interaction of Septuagint Studies and Translation Studies. Leuven, 2007.

[52] *Driscoll M. J*. The Words on the Page: Thoughts on Philology…; *Veder W. R*. Literature as Kaleidoscope. The Structure of Slavic “Četii sborniki” // Semantic Analyses of Literate Texts. Leiden, 1999. S. 599–609.

[53] «…в текстологии (называемой одними людьми искусством, другими – наукой) интуитивное проникновение в скрытые смыслы, лежащие в основе отличающихся друг от друга текстов, столь же важно, как и информация, полученная благодаря недавним находкам…»; «Мы считаем, что в первую очередь при попытке установить наиболее подходящее к контексту чтение текстолог должен использовать здравый смысл. Хотя, конечно, абстрактные правила тоже иногда полезны». *Тов Э.* Текстология… С. 15, 281–282. Размышления о том, что научить быть текстологом – то же, что научить стать поэтом: *Мецгер Б. М*. Текстология Нового Завета… С. 207, 215.

сложными: напр., в добавок к стемматическому анализу Карла Лахманна и др. Дон Анри Квентин предложил статистический метод оценки вариантов – так называемое «сравнение по три» (1926)[54]. Сейчас известны самые разные направления. Видимо, необходимы и калькуляции и рисование стемм, но имеет значение также и интуиция и умение делать правильный выбор. Даже при наличии нескольких тысяч списков нередки ситуации, когда чтения старших из них трудно привязать к определенной группе или семье рукописей и вывести из той или иной версии. В узлах разночтений четче различают вероятность ошибок и отклонений, учитывая не только наследование, но и, наоборот, возможность независимых правок при копировании. Так, вполне возможны совпадения вторичных тривиальных чтений и несложных исправлений из контекста, одинаковые пропуски, необязательно даже гаплографические. Конечно, редкие дополнения намного менее вероятны[55], а создание обширного дополнительного фрагмента независимо разными писцами – практически исключено. Статистику разночтений и стеммы можно отнести к подсобным средствам ученого. Ведь материал, как правило, весьма объемен, удержать все в голове невозможно, текстологическая сверка длится долго: при большом объеме и значительной рукописной традиции требуются месяцы, а то и годы работы. Кроме всего прочего, одно из качеств человеческой психики – смена фокуса, переключение. Т.е., все статистические методы, графики и пр. исполняют на самом деле роль «подпорок», позволяющих фиксировать текстологическую картину. Они служат тому, чтобы преодолеть избирательность внимания исследователя (текстологи всего лишь люди) и нежелательную непоследовательность.

В целом, из большого числа методов текстологии / текстуальной критики, несмотря на некоторые оговорки, в каждой конкретной ситуации удается выбрать те, что становятся «рабочими»[56]. Что касается «литературной критики», хотя ее методы за неимением иных остаются действующими, их применение следует ограничивать, учитывая сложную природу древних текстов. Одни и те же признаки могут указывать на

[54] Каждое чтение анализируется отдельно, берутся рукописи или группы сходных списков по три, A B C, и простым большинством решается: A + B не=C, A + C не =B, и т. д. В конечном итоге выводится общая картина, выявляющая начальные варианты. Метод очень трудоемкий, используется сейчас в работах Т. В. Гимона и др.

[55] Однако полностью не исключены, особенно в тех случаях, когда писцы использовали выражения или редкую лексику из общего фонда книжности того времени. Ведь современный исследователь, к сожалению, лишен исчерпывающих знаний о круге чтения древних авторов.

[56] «Все эти критические замечания касаются лишь *применения* текстологических правил. Они не подразумевают, что такие правила вообще некорректны или д.б. отвергнуты, но скорее, предполагают, что их следует использовать весьма ограниченно и с полным пониманием их субъективного характера»: *Тов Э.* Текстология… С. 293.

переделку «общего протографа» и работу нескольких авторов, а могут фиксировать признаки деятельности одного книжника. Особенно если речь идет о тексте, составленном по нескольким литературным моделям, или о длительной работе над произведением (несколько месяцев или лет, ведь за такое время меняются политические обстоятельства и литературные пристрастия, вероятны большие перерывы в работе и возвращение к недописанному материалу). Несостыковки в подобных текстах непоказательны при попытках реконструкции ранних протографов[57]. Повторюсь, опора на одного свидетеля текста не дает достоверной информации, и эти методы функционируют, так сказать, как «полу-рабочие»[58], где одни и те же характеристики позволительно трактовать диаметрально противоположным образом.

В таких условиях именно привлечение сравнительного материала компенсирует амбивалентность характеристик и дает возможность выяснить точное значение того или иного признака. Имеется насущная необходимость изменить ситуацию анализа «одного свидетеля текста» на исследование хотя бы «двух», а лучше – «трех-четырех свидетелей». Расширение сферы текстуальной критики и сужение сферы «литературной критики» иногда становится возможным благодаря новым находкам. Напр., так произошло в изучении древнееврейских ветхозаветных книг после находки кумранских свитков. Были обнаружены тексты, близкие версиям, отраженным в Септуагинте и Самаритянской библии, и иные, подобные и, наоборот, сильно отличающиеся от канонического Масоретского текста. Появление параллельного материала подтвердило некоторые догадки ученых, от иных же были вынуждены отказаться[59]. К счастью, и для ранних киевских летописей «вторые-третьи свидетели» существуют. Для ПВЛ и начале НПЛмл речь идет о хронографических текстах, обильно интерполированных летописцами. Частично их материал уже использован учеными, но системное детальное изучение на

[57] *Clines D. J. A*. Source Analysis. Putting Source Criticism in its Place: The Flood Story as a Test Case. P. 7–8. Режим доступа: https://www.academia.edu/2253331/Source_Criticism._Putting_Source_Criticism_in_its_Place_The_Flood_Story_as_a_Test_Case.

[58] Это касается шахматовской методики анализа летописания непосредственно. О ее недостатках писали разные ученые, как шахматовского направления, так и его критики. Напр., Я. С. Лурье отмечал, что отсутствие сравнительного материала в текстах древнейшего периода вынуждало А. А. Шахматова строить свои вывода на догадках: *Лурье Я. С*. О шахматовской методике исследования летописных сводов // Источниковедение отечественной истории. 1975 г. М., 1976. С. 97–107. С. А. Бугославский писал, что «конъектуральная критика» основана на одном свидетеле и противопоставлял ее «нормальной» критике текста. *Бугославский С. А*. Текстология Древней Руси. Т. 1: Повесть временных лет. М., 2006. С. 61.

[59] *Тов Э.* Текстология… С. 299. Напр., уже достоверно известно, что отклонения в Септуагинте от Масоретского текста следует объяснять не активностью переводчиков, а наличием близкого оригинала (и в целом – функционированием до установления канона нетождественных версий библейских книг).

новом этапе дает возможность существенно откорректировать, а иногда – опровергнуть предшествующие выводы. Для Киевского летописного свода, дошедшего в Ипатьевской летописи, это общие блоки текста с Лаврентьевским сводом и, снова-таки, разнообразные хронографические заимствования. В целом, я использую методы текстуальной критики с элементами «литературной критики» текста. Область применения последней стараюсь максимально сузить, что достигается благодаря массе сравнительного материала, где разные версии летописей, хроник и хронографов выступают в качестве контрольных текстов.

2. Историография исследования

Обзор историографии ограничен изучением хронографической составляющей ПВЛ, попытками реконструкции «предшествующего» ей Начального свода и возникновением идеи «Хронографа по великому изложению». В книге рассматриваются также проблемы Киевского летописного свода начала XIII в. Однако относительно киевского летописания XII – начала XIII в. не выработано сколько-нибудь стройной концепции, а влияние на Киевский свод хронографических источников исследовано слабо, предшествующая литература практически отсутствует. Поэтому общий краткий обзор помещен параграфе о Киевском своде (гл. 1.3.1)[60], специальные же вопросы соотношения Лаврентьевского и Ипатьевского сводов за XII в. целесообразно рассмотреть отдельно (гл. 3.1). Т.е. историография несколько сужена и фокусируется на реальных и гипотетических текстах, датированных в исторической литературе 2-й половиной XI – началом XII в.

Итак, как возникло само понятие о хронографической составляющей летописей? На довольно раннем этапе изучения летописных сводов, в начале XIX в., выяснилось, что «Нестор», как традиционно называли составителя ПВЛ, использовал византийские хроники. Правда, первые исследователи действовали наугад и общая картина вырисовывалась довольно смутно. Оставалось неизвестным даже то, должна ли идти речь о древнерусских переводах или о греческих оригиналах[61]. Учитывая ограниченный объем информации о древнеславянских исторических

---

[60] Подробно историография освещена: *Франчук В. Ю.* Киевская летопись. Состав и источники в лингвистическом освещении. К., 1986; *Толочко П. П.* Русские летописи и летописцы…; *Котляр М. Ф.* Київський літопис XII в.…

[61] См. у А.-Л. Шлецера: «разумел ли греческий язык… сего я не знаю», *Шлёцер А.-Л.* Нестор. Русские летописи на древле-славянском языке, сличенные, переведенные и объясненные А.Л. Шлёцером. Ч. 1. / Пер. Дм. Языков. СПб., 1809. С. к̄.

сочинениях того времени и далеко не полный корпус изданных греческих текстов, неудивительно, что заимствования атрибутировали не вполне верно. В начале отметили сходство с Хроникой Георгия Синкелла[62], о чем писал уже Август-Людвиг Шлецер[63]. Вскоре отыскали более близкий текст, им оказался действительно основной хронографический источник ПВЛ – Хроника Георгия Амартола. П. М. Строев сопоставил и опубликовал отрывки из «Георгия мниха грешника» и «Временника Нестора» (т.е., ПВЛ)[64], перепечатанные затем в приложениях к 1-му изданию 1-го тома «Полного собрания русских летописей» (ПСРЛ)[65]. Тогда же стало известно о параллелях ПВЛ к «Летописцу вскоре» патриарха Никифора[66]. Выяснилось, что древнерусские книжники греческим языком в массе своей не владели и привлекали в основном уже переведенные тексты. Постепенно определились иные источники Начальной летописи. Так, в середине XIX в. обратили внимание на Архивский хронограф и его важнейшую составляющую, Хронику Иоанна Малалы[67]. Этапным стал «Обзор хронографов русской редакции» А. Н. Попова 1860-х гг. Хотя труд А. Н. Попова и не связан прямо с проблемами летописания, в нем на то время исчерпывающе собраны и систематизированы известия о древнерусских хронографических компиляциях – Еллинском летописце, «Русском хронографе» и др.

Наконец, на рубеже XIX–XX вв. усилиями двух выдающихся ученых, А. А. Шахматова и В. М. Истрина, возникли концепции Начального свода и «Хронографа по великому изложению» (далее: ХВИ), соединившие

---

[62] Обзор начальных этапов истории изучения хроник: *Истрин В. М.* Книгы временьныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 2: Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование. Пг., 1922. С. 117–119; *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М., 2009. С. 20–21.

[63] А.-Л. Шлецер сопоставлял текст Начальной летописи и Хроники Георгия Синкелла, Пасхальной хроники и Кедрина. Византийские тексты ученый определял по их греческим оригиналам, а не славянским переводам (для Пасхальной хроники такового не существует). *Шлёцер А.-Л.* Нестор. Русские летописи… С. XXIII, .зі–иі., .к.–.ка и др.

[64] *Строев П. М.* О византийском источнике Нестора // Труды и летописи ОИДР. 1828. Ч. 4. Кн. 1. С. 171–173. Как отмечает ученый, он собирался обнародовать свои наблюдения ранее, в публикации «Софийского временника» 1820 г., но принял во внимание (ошибочное) мнение Шлецера о заимствованиях «Нестора» из сочинений Синкелла и Кедрина.

[65] ПСРЛ. Т. 1: Лаврентьевская и Троицкая летописи. СПб., 1846. С. 239–246.

[66] Упоминая об отношении Начальной летописи к «Летописцу вскоре», П. М. Строев ссылался на доклад Н. А. Полевого 1826 г.: *Строев П. М.* О византийском источнике… С. 172.

[67] Архивский хронограф – ныне Архивский список Иудейского хронографа (подробнее о нем ниже). Первые три фрагмента этой компиляции опубликовал К. Ф. Калайдович (*Калайдович К. Ф.* Иоанн экзарх Болгарский. Исследование, объясняющее историю словенского языка и литературы IX и XI столетий. М., 1824). См. также: *Оболенский М. А.* Предисловие // Летописец Переяславля-Суздальского, составленный в начале XIII в. (между 1214 и 1219 гг.). М., 1851. С. I–LX.

судьбы двух разновидностей историописания древнерусской эпохи – хронографов и летописей – еще теснее. Речь идет о вполне успешных, учитывая долгую жизнь этих научных конструктов, попытках найти точку отсчета, некий реальный или виртуальный памятник, с которого «все начиналось». В летописании таким стал Начальный свод, традиционно относимый исследователями к «1-й половине 1090-х гг.». В области хронографии аналогичную роль выполняет ХВИ, датируемый обычно серединой или 2-й половиной XI в. Оба текста «идеальны», в том смысле что подобных реальных памятников не существует, хотя понятие о них настолько устоялось в научном сообществе, что об этом порой приходится напоминать.

В принципе, гипотетические конструкции рубежа XIX–XX вв. были призваны объяснить наблюдения над сближениями и расхождениями ряда ранних компиляций. Но если в центре внимания В. М. Истрина стояли сочинения хронографические, то А. А. Шахматов сосредоточился преимущественно на реконструкции деятельности древнерусских летописцев. Для В. М. Истрина предположение о первом хронографе решало проблему взаимоотношений Толковой и Полной хронографической палей, Летописца Еллинского и Римского и некоторых иных сборников, и лишь в последнюю очередь ученого интересовали киевские и новгородские летописи. В общем виде разработанная им схема такова: ХВИ исполнял роль ядра абсолютного большинства последующих хронографических компиляций, повлияв также и на составителя ПВЛ. Предполагалось, что в текст летописи заимствованы включения из этого хронографа. Напротив, А. А. Шахматов гипотезой Начального свода 1090-х гг. объяснял именно общие места и разночтения двух ранних сводов, ПВЛ и НПЛмл, происхождение и видоизменения начального летописания. Взаимоотношения летописи, первого хронографа и палей должны были лишь в очередной раз подтвердить выведенную схему. Следует подчеркнуть, отношения обоих видов историописания «реконструировали» еще до полного обследования круга древнерусских исторических сочинений. Остановимся на формировании этих идей подробнее, принимая во внимание оба вида историописания Древней Руси: летописи и хронографию.

2.1. ЛЕТОПИСИ: ВОЗНИКНОВЕНИЕ КОНЦЕПЦИИ НАЧАЛЬНОГО СВОДА И ЕГО СВЯЗИ С ДРЕВНЕЙШИМ ХРОНОГРАФОМ

Начальные представления о летописях приходится квалифицировать как асистемные. В XVIII в. были собраны многие рукописные списки XIV–XVII вв., отстоявшие от времени составления сводов (XI–XVI вв.)

на несколько десятков или же сотен лет[68]. Коллекция пополнялась в XIX в.[69] Издание было обусловлено случайностью и зависело от меценатства императоров и вельмож-покровителей «наук и словесности»[70]. Поздние своды нередко шли в печать перед ранними, что, в общем, неудивительно. Если текстуальные отношения исчерпывающе не исследованы, то сложно, иногда просто невозможно выделить из доступных версий ранние. Кроме того, гуманитарии полагаются на принцип «полноты» и «исправности» текста, а такому условию нередко лучше соответствуют как раз поздние версии. Тем не менее, ученые не могли не заметить и сходства, и существенных раличий в начальной части летописей, повествующей об истории Руси от легендарных времен до 2-й половины XI в.

Исследователи XVIII–XIX вв. делали акцент на автобиографических ремарках летописцев. При классификации из летописных сборников старались вычленить «временники», авторские или «областные» (местные, не-общерусские) летописи[71]. Само обозначение «временникъ» встречается в предисловиях средневековых книжников[72], наиболее раннее свидетельство такого рода находим в предисловии к НПЛмл. Своим

[68] Если сохранилась запись о времени копирования или появление рукописи удается определить по косвенным данным, нередко выясняется, что своде рассказывает о событиях от легендарных времен и IX–X вв., изложение доведено до XIII или же начала XIV в., но переписана летопись в XV или XVI в. Такая картина, впрочем, является нормой. Оригиналы и даже близкие ко времени написания или составления памятника рукописи вообще сохранялись редко. Чаще всего, оригинал утрачен и текст дошел до нас в копиях позднего времени.

[69] Даже в XX в. Напр., А. Н. Насонов ввел в научный оборот Московский летописный свод XV в. Разумеется, во 2-й половине XIX–XX вв. чаще всего происходят находки поздних сводов, всего сейчас насчитывается несколько тысяч списков летописей. Романтический же период археографических разысканий и значительных находок приходится на более раннее время XVIII – 1-й половины XIX вв. В начавшую свою работу в 1834 г. Археографическую комиссию были переданы 168 рукописей; 53 из них включали «Временник Нестора», восходящий к ПВЛ: *Бередников Я. И*. Предисловие к Полному собранию русских летописей // ПСРЛ. Т. 1: Лаврентьевская и Троицкая летописи. СПб., 1846. С. IV; *Бобров А. Г.* Принципы издания древнерусских летописей // *Лихачев Д. С.* Текстология… С. 729. *Толочко А. П.* «История российская» Василия Татищева… С. 18, 50–101.

[70] Это наглядно показывает приложение «Основные издания летописей XVIII–XIX вв.»: *Бобров А. Г.* Принципы издания… С. 745–748. В XVIII – 30-х гг. XIX в. летописные тексты издавались в такой последовательности (мною курсивом выделяются поздние своды): Радзивиловская / Кенигсбергская летопись (1767), *Никоновская* (1767, 1768, 1786, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792), *Лицевой свод* (частично, 1769, 1772, 1774), *Степенная книга* (1775), Синодальный список НПЛ (старшая редакция, 1781, переизд. 1819), *Устюжский летописный свод–Архангелогородский летописец* (1781), *Типографская летопись* (1784), Академический список НПЛ (младшей редакции, 1786), «*Руский времянник*» (1790, 1820), *Львовская летопись* (1792), *Воскресенская* (1793), *Новгородская Уваровская* (1795), Лаврентьевская (1804–1811, 1824), *Софийский временник* (Софийская I, 1820, 1821), *Супрасльская: Краткая Новгородская и Киевская летописи* (1836), *Псковская летопись* (1837).

[71] ПСРЛ. СПб., 1846. Т. 1. С. VIII.

[72] В полных списках НПЛмл, Софийской I летописи и др., см. ниже.

появлением оно, видимо, обязано древнеславянскому переводу «Временника Георгия мниха», т.е. полного перевода Хроники Амартола[73].

По традиции, идущей, как показал А. П. Толочко, от киевской школы XVII в., первую летопись – то, что мы теперь называем ПВЛ – атрибутировали Нестору. Имя летописца обнаруживалось в Киево-Печерском патерике и отдельных списках сводов[74]. При этом ПВЛ была явственно «авторской». В недатированном Введении отмечены попытки осмысления процесса летописания, начиная от названия и далее («Се повести временныхъ лѣтъ», «нѣции несмыслении сказають»...). Автобиографические ремарки в тексте годовых статей понуждали искать автора или составителя, и соответственно, свод обозначили как «Временник Нестора».

Еще в начале XIX века ученые осознали наличие многочисленных расхождений в списках сводов и работали над реконструкцией оригинала. Уже А.-Л. Шлецер попытался воссоздать «очищенный текст»-исходную версию на достаточно репрезентативной для своего времени основе: он привлек более 10 рукописей Начальной летописи. Однако ученый выбирал «первоначальный» вариант по своему усмотрению, вычленяя «порчи» и «вставки» «списчиков» бессистемно[75]. Его старания создать «очищенный текст» в конечном итоге были признаны неудачными, но сама идея «очищения» летописи от «вставок» оставила глубокий след.

Существовал еще один «авторский» свод, в 20-х гг. XIX в. получивший название «Софийского временника». Особое значение ему придавалось потому, что здесь имелось Предисловие – отметка руки иного летописца, чем Нестор[76]. Под этим «временником» понимали не только Софийскую I летопись, но и НПЛмл, а также новгородско-софийские своды в целом либо их реконструированные «общие протографы»[77]. Почему не

---

[73] О Предисловии к НПЛмл и заимствованиях из Хроники Амартола, напр.: *Фоллин С.* Об одном возможном источнике предисловия к Начальному своду // Ruthenica. K., 2008. T. VII. C. 140–153.

[74] *Tolochko O.* On ‘Nestor the Chronicler’ // Harvard Ukrainian Studies. Vol. 29. №. 1–4. 2007. P. 31–59. Нестор упоминается лишь в одном основном списке ПВЛ, Хлебниковском.

[75] См. в его вступлении: «…часто находил я *настоящее* чтение в одном каком-нибудь списке, который *в прочем принадлежал к дурнейшим*» (курсив мой. – *Т. В.*); «Нестора нельзя было перевесть, не очистя его прежде». *Шлёцер А.-Л.* Нестор. Русские летописи… С. XIV, XX.

[76] *Строев П. М.* Софийский времянник, или русская летопись с 862 по 1534 год. Ч. 1. М., 1820. С. XII–XIII. Но уже в предисловии к комментариям на «Нестора» А.-Л. Шлецера Йозеф Добровский, используя методику работы с библейскими текстами, разделил списки летописей на 8 групп. Софийский временник, как он считал, принадлежал редакции AA – ближайшей к оригиналу A (Ur-Text) «Нестора». *Dobrowsky J.* Wie soll Nestors Chronik aus so mancherlei Recensionen des Textes, die in Handcschriften zu finden sind, rein herhestellt warden // *Müller J.* Altrussische Geschichte nach Nestor. Berlin, 1812. S. 32; Отмечено: *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 79–81.

[77] Оценка новгородско-софийских летописей в ранней российской имперской историографии показывает сложный узел противоречий. В одну ветвь объединял новгородские своды с «Софийским временником» А. А. Шахматов. См. уже в первой его лекции:

НПЛ, а Софийская I стала представителем всей новгородско-софийской группы и дала название «Софийскому временнику»? Тут имеем дело с большим числом и лучшей доступностью копий Софийской I летописи[78], а также с выбором первых издателей. НПЛ сперва была опубликована по Синодальному и Академическому спискам, утратившим начало[79], где отсутствовало предисловие составителя, тогда как Софийская I издана вместе с предисловием уже в 1820–1821 гг.[80] Через 20 лет, публикуя НПЛ в серии ПСРЛ, издатели отметили, что слово «временник» и предисловие наличествуют в Комиссионном списке, и значит, восходят к основному тексту НПЛмл[81]. Однако наименование уже успело закрепиться[82].

Загадку представляли собой отношения «Временника Нестора» и «Софийского временника». Текст обоих местами совпадает, а местами разнится, при этом оба они представлены древними рукописями. При наличии расхождений возникала проблема: было абсолютно неясно, где сохранена первоначальная версия. В такой ситуации исследователи либо должны были реконструировать процесс переделки в каком-нибудь из «изводов», либо искать некий ранний пункт, где они разошлись. Различия между предложенными двумя схемами трансмиссии текста и, соответственно, представлениями о развитии раннего летописания весьма значительны. В первом случае

Шахматов А. А. О сочинениях преподобного Нестора (первая пробная лекция на заседании историко-филологического факультета Московского университета 1 марта 1890 г.) // *Шахматов А. А.* История русского летописания. СПб., 2003. Т. 1. Кн. 2. С. 465–475. А. А. Шахматов шел за И. П. Сениговым и др. Ср.: *Сенигов И. П.* О древнейшем летописном своде Великого Новгорода. СПб., 1885. Разумеется, практиковали и иной подход (напр., новгородские летописи и Софийская I рассматриваются в разных главах у Костомарова: *Костомаров Н. И.* Лекции по русской истории. Ч. 1: Источники русской истории. СПб., 1864. С. 59–72, 91–95). На современной стадии изучения Софийскую I летопись относят к поздним контаминированным сводам XV в., где использованы новгородские, суздальско-московские и южнорусские версии летописей.

[78] Сейчас известно только два списка НПЛмл з предисловием: Комиссионный XV в. и неполный Троицкий XVI в. (не считая поздних копий XVIII–XIX вв. с Академического, в самом Академическом XV в. начало утрачено).

[79] Синодальный начинается с середины статьи 1016 г., Академический – с 946 г. См.: Летописец Новгородский, начинающийся от 6525 / 1017 году и кончающийся 6860 / 1352 годом. М., 1781 [репринт: М., 1819]; Новгородский летописец, начинающийся от 946 и продолжающийся до 1441 года // Продолжение Древней Российской Вивлиофики. СПб., 1786. Ч. 2. См.: *Бобров А. Г.* Принципы издания древнерусских летописей // *Лихачев Д. С.* Текстология… С. 722–723.

[80] *Строев П. М.* Софийский времянник… М., 1820. Ч. 1; Там же. М., 1821. Ч. 2.

[81] ПСРЛ. Т. 3: Новгородские летописи. СПб., 1841. С. VII; ср. также: *Погодин М. П.* Исследования, замечания и лекции о русской истории. М., 1857. Т. 5. С. 332. Упоминание временника в НПЛмл: «Временникъ, еже есть нарицается лѣтописание». Новгородская первая первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. С. 103 (далее ссылки на это издание: Новг.I).

[82] *Сухомлинов М. И.* О древней русской летописи… С. 13–14; *Бобров А. Г.* Принципы издания… С. 726.

один из текстов составлен на основе другого и является производным, во втором – обе ветви ответвляются от более раннего общего протографа.

Ко времени издания первых томов серии ПСРЛ в 40-х гг. XIX в. были определены такие «изводы»: древний или «Временник Нестора» (то, что мы теперь называем ПВЛ), средний или же «Софийский временник» (новгородско-софийские своды, в том числе, НПЛмл), а также «новый» (Никоновская, или Патриаршья летопись). Озвучил эту несколько упрощенную, учитывая объем уже изданных на тот момент летописей[83], идею издатель первых шести томов ПСРЛ Я. И. Бередников. Она вошла в предисловие к 1-му тому ПСРЛ (1846 г.) и стала программной[84]. Уже у М. И. Сухомлинова (1856) деление на ветви летописания стало более дробным приближающимся к современному[85], однако трехчленная схема Я. И. Бередникова удержалась. Отчасти потому, что его предисловие не имело замены в переизданиях ПСРЛ[86], отчасти же благодаря своей простоте – для мыслительных операций вообще чрезвычайно эффективно

[83] Эта схема, в частности, не учитывает влияние на поздние летописи южнорусских сводов Ипатьевской группы (к тому времени известны Софийская I, Воскресенская, Густынская, где проявилось такое влияние); и в целом, почти не принимает во внимание саму Ипатьевскую летопись, изданную в серии ПСРЛ. «Новый извод» представлен лишь Никоновской летописью, отнюдь не единственным представителем довольно пестрой поздней группы. Но главное, новгородские и софийские летописи «слились» здесь в единый извод. Сейчас можно утверждать, что взаимоотношения в новгородско-софийской группе чрезвычайно сложны, и должны по-разному оцениваться на разных участках летописного изложения. Напр., НПЛмл в статьях за IX–XIII вв. является источником Софийской I, но в статьях за XIV–XV вв. Софийская I иногда может отражать более ранний срез работы.

[84] ПСРЛ. Т. 1. СПб., 1846. С. IV, XVII–XVIII. 1-й том 1-го издания ПСРЛ появился позже, чем 2–3 тт., и в его предисловии мы имеем дело с систематизацией материала. Благодаря труду В.Г. Вовиной-Лебедевой известно, что идея появилась у Я.И. Бередникова еще до начала издания ПСРЛ, и основывалась на детальном сравнении 53 списков «слово в слово». Исследовательница приводит письмо ученого от 09.08.1839 министру народного просвещения П. А. Ширинскому-Шихматову: *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 127. Порой ссылаются на Протоколы Археографической комиссии (*Бобров А. Г.* Принципы издания… С. 729), но на самом деле идея Я. И. Бередникова не осталась пылиться в протоколах, получив гораздо более широкое распространение. Отголоски конструктов Я.И. Бередникова ощутимы еще в речах М. Д. Приселкова по поводу проекта нового издания ПСРЛ в 1936 г. (через 90 лет): «особого… издания в виде 4-х редакций: древний Нестор, средний Нестор, новый Нестор и Нестор сокращенный». См.: *Вовина-Лебедева В. Г.* Н. Ф. Лавров, А. Н. Насонов, М. Д. Приселков и группа по изданию русских летописей 1936 г. // ЛиХр. 2008. М.; СПб., 2008. С. 291–292.

[85] М. И. Сухомлинов выделял Лаврентьевский, Ипатьевский и Кенигсбергский (Радзивиловский) списки, в древней части весьма сходные, поскольку они содержат ПВЛ, затем новгородские своды, еще далее Софийскую, Воскресенскую, Никоновскую и позднейшие летописи, созданные под влиянием Лаврентьевской, новгородских и южнорусских. *Сухомлинов М. И.* О древней русской летописи… С. 6–8.

[86] В переиздании первых двух томов ПСРЛ 1871–1872 гг. отсутствует общая схема составления средневековых летописных сводов; А. Ф. Бычков в предисловии ограничился лишь сравнением Лаврентьевской и Ипатьевской группы списков ПВЛ (ПСРЛ. СПб., 1872. Т. 1: Летопись по Лаврентьевскому списку.).

число три. Возможно, далее, усложняясь, схема продолжала бы функционировать, но нашелся человек, который перевернул соотношение «древнего» и «среднего» изводов и превратил «средний» новгородский в начальный, а «древний» киевский – в позднейший. Этот человек – А. А. Шахматов[87].

Генеральной идеей всех работ ученого, начиная с его пробной лекции в качестве приват-доцента в Московском университете 1890 г., было то, что НПЛмл следует считать древнее ПВЛ. Почему новгородские летописи ему казались свидетелем более аутентичным? Вероятно, так отозвалось общее для многих русистов убеждение в большей документальности сочинений новгородских в противовес «литературности», от чего недалеко до «переделок», летописей киевских. Непосредственным толчком для подобных рассуждений послужило то, что изложение, подобное ПВЛ, обрывается во всех новгородских сводах на статье 1074 г.[88] Вначале А.А. Шахматов исходил из вполне буквального толкования – что около этого времени и был составлен предыдущий летописный свод, тогда как сама ПВЛ совершенно очевидно доведена до начала 1110-х гг.

А. А. Шахматов искал и нашел пункт расхождения ранних сводов, но в ходе его разысканий пункт этот несколько «дематериализовался». В 1-й пробной лекции 1890 г. молодой приват-доцент утверждал, что «первая редакция ПВЛ»[89] дошла в новгородских летописях, и была доведена до 1074 г. В расчет принимались вполне материальные списки[90]. В работе 1897 г., отталкиваясь от идеи своего предшественника в области изучения НПЛ и новгородско-софийских летописей И. П. Сенигова, и не соглашаясь с исследователем, пытавшимся предложить новое решение для проблемы загадочного старшего Синодального списка

[87] А. А. Шахматов начал свою работу 1890-х гг., и его исследованиям в немалой степени способствовала активизация работы в этой области того периода. Так, в 1888 г. увидело свет новое издание НПЛ, ставшее событием в научной жизни, поскольку включило, наконец, ранние статьи летописи. Это композитный текст: начальные тетради до статьи 1016 г., отсутствующие в старшем Синодальном списке, восстановлены по Комиссионному и Толстовскому спискам. Ранее дважды издавался Синодальный (1781, 1819), композитный текст с 1016 г. (ПСРЛ. СПб., 1841. Т. 3.), а также Академический список НПЛмл (1786), открывающийся записями 946 г. Кроме того, в труде И. П. Сенигова 1885 г. было проведено полное сопоставление разночтений старшей и младшей редакций НПЛ, проанализированы дополнительные и редактированные новгородские известия из позднесредневековых летописей, опровергнута гипотеза о прямолинейной тенденциозности новгородских книжников (*Сенигов И. П.* О древнейшем летописном своде…).

[88] С этого года в НПЛмл идут лапидарные записи, подобные НПЛ старшей редакции, и кардинально отличающиеся от ПВЛ. Это явление отразилось и в последующих новгородско-софийских сводах. О компоновке статей НПЛмл 1016–1115 гг.: *Вилкул Т. Л.* Новгородская первая летопись и Начальный свод // Palaeoslavica. 2003 T. XI. P. 5–35.

[89] Термин «первая редакция ПВЛ» сейчас используется в ином значении, конструкт «1-й редакции 1074 г.» забыт. Об устаревшей терминологии речь еще пойдет далее.

[90] *Шахматов А. А.* О сочинениях преподобного Нестора… С. 468.

НПЛ, А. А. Шахматов вынес на обсуждение идею Начального свода[91]. Напомню, Синодальный список представляет собой загадку: в нем отсутствуют первые 16 тетрадей, начинается он сразу с известий 1016 г., а по характеру изложения частично совпадает со «средним изводом» или «Софийским временником». И. П. Сенигов допускал, что в утраченной части помещалось начало древнего «Софийского временника», а тетради были утеряны сравнительно поздно[92]. А. А. Шахматов отбросил эту гипотезу и предложил иное решение: тетради были утеряны уже в XIII в., Софийский временник сохранился не в Синодальном, а в НПЛмл[93], но в ней же содержится и Начальный свод. Якобы в 1220-х гг. новгородский книжник, пытаясь восстановить утраченное начало летописи, не смог отыскать ПВЛ, но обнаружил свод, «сходный» с нею и древнейший[94]. По мнению А. А. Шахматова, этот свод был дефектным, он обрывался на статье 1074 г. переработан в XIII в. во время составления «временника»[95]. Утверждение об «обрыве» экземпляра Начального свода у новгородского летописца XIII в. положило начало цепочке реконструкций. Добавлю, поначалу ученый не диверсифицировал хронографические источники. В том же 1897 г. он писал, что оба составителя, ПВЛ и Начального свода (реально речь вновь шла о производной НПЛмл), использовали Хронику Амартола[96]. Еще не появилась идея о разных хронографических источниках двух сводов, а именно, хронографа для Начального свода и полного перевода Амартола для ПВЛ.

---

[91] *Он же.* О начальном Киевском летописном своде // ЧОИДР. 1897. Кн. 3. С. 1–58 [переиздано в: *Шахматов А. А.* История русского летописания. Т. 1. Кн. 2. СПб., 2003. С. 31–70].

[92] *Сенигов И. П.* О древнейшем летописном своде… Имелась в виду не реальная Софийская I летопись, а некий идеальный «протограф».

[93] Для А. А. Шахматова был закрыт простой путь провозгласить древнейшим текстом пергаменный Синодальный список НПЛ старшей редакции. Он принял и развивал аргументацию И. И. Срезневского и Н. И. Костомарова относительно того, что записи Синодального за XI в. являются сокращенной версией и переработкой ПВЛ: *Срезневский И. И.* Исследования о летописях новгородских // Известия Академии наук. II отд. СПб., 1853. Т. II. Вып. 1. С. 20; *Шахматов А. А.* О начальном Киевском… С. 33, 48. А. А. Шахматов ссылается на: *Костомаров Н. И.* Лекции… Т. 1. С. 72 (см. с. 62 и 93). Соответственно, подходящим кандидатом на роль «Софийского временника» он посчитал НПЛмл. Вопрос соотношения Синодального и НПЛмл в это время был остро дискуссионным. М. П. Погодин и Я .И. Бередников считали, что в утраченных тетрадях Синодального должен был читаться текст идентичный спискам НПЛмл (частично совпадающий с ПВЛ), им оппонировали И. И. Срезневский и Н. Н. Яниш. См. *Сенигов И. П.* О древнейшем летописном своде…, особ. с. 11–12.

[94] *Шахматов А. А.* О начальном Киевском… С. 58.

[95] В этой работе 1897 г. А. А. Шахматов еще не предложил дату составления Начального свода 1090-ми годами, указав лишь на обрыв в списке источника, который был доступен новгородцу XIII в.

[96] *Шахматов А. А.* Хронология древнейших русских летописных сводов // ЖМНП. 1897. Ч. CCCX. № 4. С. 465, 467 [*Шахматов А. А.* История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 6, 8].

Стремительный шаг в сторону виртуализации был сделан в 1900 г. Под влиянием трудов В. М. Истрина и А. В. Михайлова[97] А. А. Шахматов Шахматов начал работать с хронографическими компиляциями. На основе сравнения ранних летописей с Еллинским летописцем, палеями и Троицким хронографом[98] ученый сделал вывод об общих чертах этих текстов, и предположил существование некоего «Хронографа особого состава»[99]. А на основе сравнения ПВЛ и НПЛмл, а также двух небольших конечных статей Троицкого хронографа объемом менее пол-листа[100] – произвел массу выводов об исторических компиляциях X–XI вв. В том числе, «Древнейшего» свода, лишенного хронологической сетки[101]. Начиная с этого времени, А. А. Шахматов пишет о том, что хронографические источники ПВЛ и «предыдущих» летописей разнятся. В Начальном своде якобы использован хронограф, а в ПВЛ – «Временник Амартола», т.е., полный перевод Хроники Амартола. С течением

[97] В. М. Истрин еще не обнародовал идею Хронографа по великому изложению, но уже прозвучали его доклады и вышли статьи со сравнением избранных мест хронографов, палей и летописи, издана 1-я книга Хроники Малалы. Напр.: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. I–VI // Сб. ОРЯС. Т. LXV. № 6. СПб., 1898; см. также: *Михайлов А. В.* Общий обзор состава, источников, редакций… С. 1–21. В работах А. А. Шахматова 1900 г. (*Шахматов А. А.* Древнеболгарская энциклопедия X в. // Византийский временник. 1900. Т. 7. Вып. 1–2. С. 1–35; *Он же.* Начальный Киевский летописный свод и его источники // Юбилейный сборник в честь Всеволода Федоровича Миллера, изданный его учениками и почитателями. М., 1900. С. 1–9 [*Шахматов А. А.* История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 175–184]) ощущается знакомство с «Александрией русских хронографов» В. М. Истрина (М., 1893).

[98] Точнее, с теми рукописями, которые во 2-й половине XX в. О. В. Творогов назовет Троицким хронографом – Троицкий № 728 и Ундольского № 1 (ныне в РГБ).

[99] *Шахматов А.А.* Начальный Киевский летописный свод… С. 175–184. В несколько ином виде эта гипотеза, с более отчетливым акцентом на реконструкции «предыдущих редакций Еллинского летописца»: *Он же.* Древнеболгарская энциклопедия… С. 32–34.

[100] В приписках упоминаются князь Олег и поход на греков. Соответственно, они отличаются от НПЛмл, где Олег выступает «воеводой» князя Игоря (см. гл. II.6).

[101] При этом, А. А. Шахматов восстанавливал пять этапов хронографическо-летописной деятельности: 1) Еллинский летописец болгарский, не сохранившийся, 2) первая редакция Начального свода, отразившаяся в Троицком хронографе, 3) особая редакция Еллинского летописца, частично дошедшая до нас, 4) вторая редакция Начального свода, отразившаяся в НПЛмл, 5) сама ПВЛ. *Он же.* Начальный Киевский летописный свод… С. 183. Что касается хронографических заимствований, ученый предполагал такое развитие: в «1-й редакции Начального свода» еще нет ни Еллинского летописца, ни Амартола, присутствует лишь «Речь Философа». Далее появляется Еллинский летописец (позже его заменит хронограф) «особого состава», заимствования из него отражены в «Начальном своде 2-й редакции». На последнем этапе составитель ПВЛ не пользовался этим Еллинским летописцем, а обращался непосредственном к полному переводу Амартола. Там же… С. 185. В другой работе 1900 г., затрагивающей взаимоотношения разных хронографических компиляций, А. А. Шахматов также писал о нескольких редакциях Еллинского летописца. При этом, списки Троицкого хронографа он отнес к «3-й редакции», а Иудейского – к «4-й редакции»: *Он же.* Древнеболгарская энциклопедия… С. 14–15. В. М. Истрину пришлось специально останавиться на этом вопросе и показать, в частности, что Иудейский хронограф не имеет ни малейшего отношения к Еллинскому летописцу, это компиляция совершенно иного состава.

времени детали его гипотез претерпевают трансформации: меняются редакции Еллинского летописца и хронографической палеи, выделяются кроме Начального и «Древнейшего», иные промежуточные своды, создание Софийского временника с XIII в. переносится на 2-ю четверть XV в.[102] и одновременно появляется дата Начального свода 1093 г.[103], колеблется число редакций ПВЛ. Неизменна лишь уверенность в том, что НПЛмл донесла свод более ранний, чем ПВЛ. Верен себе А. А. Шахматов и в оперировании реконструированными-виртуальными текстами, с легкостью перетекающими один в другой[104].

Если взглянуть на его схемы в общем виде, они удовлетворительно решали проблемы летописеведения своего времени. Кандидат на раннюю версию летописного свода был найден, разрешался вопрос списков «древнего Нестерова извода» (ПВЛ), выступавших в абсолютном меньшинстве по сравнению с основным массивом летописей[105], и вопрос о разногласиях «древнего» и «среднего» летописных изводов и их разнообразных комбинаций в поздних сводах. ПВЛ представала «следующим» этапом составления летописи, после Начального свода. Некоторые своды, к примеру, НПЛмл, могли этот этап «миновать» (отражая якобы исключительно стадию Начального свода), другие же – комбинировать оба этапа. В целом, в шахматовской схеме «более ранней» летописью провозглашен «протограф» НПЛмл, над которым надстроена «поздняя» ПВЛ. Альтернативу этой концепции составляет реконструкция, которой придерживается автор данной работы: первым сводом, дошедшим до нас, является ПВЛ, тогда как НПЛмл представляет собой позднесредневековую переделку ее текста. Для нашего исследования особенно важно, и я позволю себе здесь повториться, что в 1900 г. А.А. Шахматов добавил важный аргумент, диверсифицировав хронографические источники летописей своей схемы. Он писал об использовании в Начальном своде «Хронографа особого состава», а в ПВЛ – полного перевода Хроники Амартола.

---

[102] Впрочем, в ряде работ ученый приводит также прежнюю датировку XIII в.

[103] Довольно поздно, в работах 1908 г.: *Он же*. Предисловие к Начальному Киевскому своду и Несторова летопись // ИОРЯС. СПб., 1908. Т. XIII. Кн. 1. С. 213–270 [*Шахматов А. А.* История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 380–412, особ. с. 387]; *Он же.* Разыскания… С. 21.

[104] Такая тенденция, как уже отмечалось, отмечена у него с 1896–1897 гг., и проявляется со временем все интенсивнее. См. наблюдения в: *Стефанович П. С.* Сказание о призвании варягов или Origo gentis russorum? // Древнейшие государства Восточной Европы. 2010. М., 2012. С. 514–520.

[105] Имеются пять основных списков ПВЛ и сравнительно небольшая группа поздних, зависимых от Хлебниковского (Погодинский, Ермолаевский и др.). Рукописи новгородско-софийской ветви по количеству значительно преобладают, не говоря уже о массе позднейших сводов.

2.2. ХРОНОГРАФЫ: РЕКОНСТРУКЦИЯ «ХРОНОГРАФА ПО ВЕЛИКОМУ ИЗЛОЖЕНИЮ»

История изучения хронографов и палей по сравнению с летописеведением имеет некоторые отличия, хотя результат в целом сходен. Исследование этих памятников в XIX в. далеко уступало летописям по насыщенности. На начальном этапе ученых часто интересовали отдельные, в основном апокрифические памятники из состава хронографов, а не сами компиляции как целое. Все палеи ошибочно считали сочинением, переведенным с греческого; свидетельства разных палей (Толковой, Полной и Краткой хронографических) часто приводили поочередно, без строгого их разграничения[106]. Первые попытки систематизации были предприняты в середине XIX в. Исследуя текст Амартола, М. А. Оболенский в 1846 г. сопоставил одну из рукописей Полной хронографической палеи и Еллинский летописец[107]. И хотя он ошибочно соотнес ссылку на «Іоаннов граногpаф нантиохіиского (!)» с Иоанном Дамаскиным (вместо Иоанна Малалы антиохийского), вместе с тем, верно определил «Георгиев хронограф» как выдержки из Хроники Амартола, отметив также родство палеи и Еллинского летописца[108]. Атрибуция «Иоанна» продолжала его интересовать. Вскоре, в 1851 г., ученый исследовал Архивский сборник и определил в нем фрагменты из Хроники Иоанна Малалы, а также издал Летописец Переяславля-Суздальского, помещенный после хронографа в этом сборнике[109]. М. А. Оболенский отождествил и некоторые фрагменты «Временника Нестора» и Архивского хронографа. Однако вновь ошибочно, как показало потом сопоставление с греческим текстом, приписал некоторые из них Хронике Малалы[110]. В 1863 г. вышел труд Н. С. Тихонравова, где, в том числе, впервые выделены редакции Толковой палеи: «древняя», «средняя 1-й половины XV в.» и «новая

---

[106] *Творогов О. В.* Палея Толковая // СККДР. Л., 1987. Вып. 1. С. 285–287.

[107] Румянцевский № 453 и Синодальный № 280: *Оболенский М. А.* О греческом кодексе Георгия Амартола, хранящемся в Московской Синодальной библиотеке, и о сербском и болгарском переводах его Хроники // ЧОИДР. 1846. № 4. С. 86–88.

[108] На самом деле речь шла не об однозначном подобии состава, а о некоторых общих фрагментах из хроник Амартола и Малалы. Особенности структуры выяснены усилиями В. М. Истрина и О. В. Творогова.

[109] ЛПС или, по наименованию того времени, «Летописец русских царей» помещен на Л. 487–540 Архивского списка Иудейского хронографа.

[110] *Оболенский М. А.* Предисловие… С. XI, XVIII–XIX и др. В то время еще не было введено в научный оборот начало греческой Хронографии Малалы (в публикации Людвига Диндорфа греческий текст издан по Оксфордскому списку, где отсутствует начало: Joannis Malalae Chronographia / Ed. L. Dindorf. Bonnae, 1831). Параллельно греческий и славянский текст 1-й книги Малалы издал В. М. Истрин в 1897 г., по Парижскому списку (см. ниже). У М. А. Оболенского в параллелях к «Нестору» приведены сюжеты вавилонского столпотворения из начала Хроники, сопоставлены фрагменты к статье ПВЛ 1114 г.

последней четверти XV в.»[111]. Под «древней» выступает Толковая палея в современном значении, «средняя редакция» представляет одну из групп ее списков, а под «новой редакцией» автор понимал то, что сейчас называют Полной хронографической палеей[112]. А. Н. Попов в первой книге, посвященной хронографам (1866), определил две редакции Еллинского летописца, а также ввел обозначение «хронограф особой редакции», позднее использованное А. А. Шахматовым для решения совершенно иных задач[113]. Редакции Еллинского летописца А. Н. Попов датировал довольно поздним временем – XIV–XV вв. (как увидим далее, в последующих трудах предпринимались попытки переместить составление этих памятников в XIII в. или древнее).

Практически с самого начала изучения хронографии предполагалось, что хронографические сочинения связаны с летописанием. Фрагменты Хроники Амартола заинтересовали прежде всего как материал, использованный в ранней летописи, ср. работы П. М. Строева 1820-х гг. Затем М. И. Сухомлинов посвятил главу своего объемного труда 1856 г. об источниках «Нестора» цитатам из Толковой палеи[114] и эта мысль стала принятой в науке[115]. Пытались также сравнивать извлечения из «Речи Философа» в отдельных сборниках и ПВЛ под 986 г. Некоторые заимствования из Хроники Малалы в Начальной летописи идентифицировали уже в середине XIX в., но надежные параллели, поддерживаемые греческим текстом, появились в 1890-х гг.[116]

На рубеж XIX–XX вв. приходятся качественные сдвиги. Во-первых, расширяется репертуар исследованных ранних компиляций: к традиционным палеям и двум видам Еллинского летописца добавляют

---

[111] *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. Тихонравовым. М., 1863. Т. 1–2. Вновь, кстати, видим трехчленную классификацию.

[112] Хотя основанием выделения редакций палей были характеристики такой составляющей как «Заветы 12 патриархов» (*Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи. СПб., 1907. С. 2–4), это предварительное деление было важно и позволило затем В. М. Истрину точнее классифицировать версии.

[113] *Попов А.* Обзор хронографов… Т. 1. С. 1–95, 225. Обозначение хронограф «особой редакции» в труде используется для наименования ряда нетипичных, чаще всего поздних, памятников. Кроме того, ученый подробно исследовал несколько видов «Русского хронографа».

[114] *Сухомлинов М. И.* О древней русской летописи, как памятнике… С. 54–56. Ученый опирался преимущественно на список Коломенской палеи 1406 г., т.е., на Толковую палею в современном значении.

[115] См. оценку В. М. Истрина: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи… С. 1–2.

[116] После доклада В. М. Истрина, сделанного 3 ноября 1893 г. на заседании II Отделения АН, где сопоставлялся греческий текст Парижского списка Хронографии Малалы и фрагменты древнеславянского перевода 1-й книги, в т.ч., в ПВЛ. См. ссылку: *Шахматов А. А.* Толковая палея и русская летопись летопись // Статьи по славяноведению. СПб., 1904. Вып. 1. С. 199–272 [*Шахматов А. А.* История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 234].

Иудейский, Софийский[117] и Тихонравовский хронографы[118], списки Троицкого хронографа[119]. Ведется работа по изданию важнейших составляющих этих компиляций: Александрии[120], хроник Амартола[121] и Малалы[122], Книги Бытия[123]. Определены их редакции, положенные, с некоторыми уточнениями, в основу современных классификаций. В том числе, уточняется деление палеи на три «вида»: Коломенский, Синодальный и Срезневского (ныне Толковая, Полная и Краткая хронографическая палеи)[124]. Благодаря расширению объема материала и сопоставлению текстов и сборников разной степени родства вырабатывается навык искать «общие протографы», и пересматриваются некоторые старые идеи. Напр., в 1897–1898 гг. выходят «Замечания о составе Толковой палеи» В. М. Истрина, где утверждалось, что «Нестор не пользовался палеей»[125]. При этом, ученый попытался определить «протограф Толковой палеи», каковой сначала усматривал в протографе так называемого «Изборника XIII в.» и Книге Кааф. В работах В. М. Истрина и А. В. Михайлова[126] обосно-

[117] Обе компиляции исследовал В. М. Истрин. Что касается Иудейского хронографа, один из его списков (Архивский) был известен ранее, но в нем имеются выписки из Исторической палеи. Ученый сопоставил данные Архивского и Виленского списков, сделал описание Иудейского хронографа и определил его место среди иных подобных текстов. *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1893. Софийский хронограф исследователь упоминал в 1893 г. и последующих работах: *Он же*. Замечания о составе Толковой палеи… С. 10 и др.; *Он же*. Из области древне-русской литературы. III. Краткий хронограф с хроникой Иоанна Малалы // ЖМНП. 1903. № 11. С. 167–185.

[118] *Он же.* Из области древнерусской литературы. I. Хроника Георгия Синкелла // ЖМНП. 1903. № 8. С. 381–414; *Он же.* Редакции Толковой Палеи… С. 89 и др.

[119] *Истрин В. М.* Александрия… С. 248; *Шахматов А. А.* Начальный Киевский летописный свод… С.177–178, 180–181; *Он же.* Древнеболгарская энциклопедия… С. 17. Правда, Троицкий хронограф в то время приняли за «промежуточную» версию, и его пришлось «переоткрывать» О. В. Творогову.

[120] *Истрин В. М.* Александрия…

[121] Публикация В. М. Истрина «Временника» Амартола вышла в 1920 г., но подобное издание планировали с конца XIX в. См. материалы писем А. А. Куника: *Медведев И. П.* Петербургское византиноведение. Страницы истории. СПб., 2006. С. 28. Собственно, древнеславянский текст Хроники Амартола к изданию готовил уже В. М. Ундольский, но проект по какой-то причине остался не завершен.

[122] *Истрин В. М.* Первая книга Хроники Иоанна Малалы // Записки Академии наук по историко-филологическому отделению. СПб., 1897. Т. 1. № 3.

[123] *Михайлов А. В*. Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, 1900–1908. Вып. 1–4.

[124] Старые названия – по основным спискам-представителям этих видов: Коломенская палея 1406 г. (ОР РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры. № 38), списки Синодальный № 210 (ОР ГИМ); и Срезневского (ОР БАН. 24.5.8).

[125] *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи… С. 1–2, 23 и др. Ранее, в 1895 г. В. М. Истрин на заседаниях Академии наук зачитал два реферата, где пытался опровергнуть уже ставшую традиционной мысль Сухомлинова. Там же. С. 1–2.

[126] Работа А. В. Михайлова посвящена цитированию Книги Бытия в Толковой палее; исследователь отстаивает идею древнерусского происхождения Толковой палеи и появление последней в XIII в. *Михайлов А. В.* К вопросу о тексте книги Бытия в Толковой Палее //

вывается древнерусское происхождение хронографов и палей (в противовес традиционному мнению о южнославянском происхождении или переводам с греческого). В. М. Истрин находит все новые аргументы в пользу перевода на Руси Хроники Амартола (1920–1922)[127]. Вопросы хронографии становятся частью научной полемики о древнерусских либо древнеболгарских переводах и их дальнейшей судьбе в землях Руси. Кстати сказать, В. М. Истрин выступал здесь принципиальным оппонентом А. А. Шахматова. Последний везде усматривал следы древнеболгарских палей и «прото»-Еллинского летописца X в. и писал о неспособности древнерусских книжников к переводам[128]. В то же время В. М. Истрин и его коллеги пытались доказать древнерусское происхождение этих текстов, и такой пункт идеологического противостояния до сих пор сохраняет свою значимость.

Две идеи: А. А. Шахматова «Хронографа особого состава» и В. М. Истрина «Хронографа по великому изложению» оформились до того, как в деталях выяснились особенности хронографической литературы Древней Руси. Обе они разрабатывались в 1890–1900-х гг.: соответствующие работы А. А. Шахматова вышли 1897–1904 гг., В. М. Истрина – в 1893, 1903–1907 гг.[129] В то же время, издание Хроники Амартола появилось лишь в 1920 г., публикация Хроники Малалы завершена в 1914 г. При жизни основателей концепций Начального свода и ХВИ не был опубликован ни один из хронографов (и в скобках, большая часть компиляций по всемирной истории не издана до сих пор).

Интересно, что собственно появление концепции «древнейшего хронографа» спровоцировал А. А. Шахматов, но осталась в истории, в несколько преображенном виде, идея ХВИ авторства В. М. Истрина. Целью А. А. Шахматова было диверсифицировать хронографические источники НПЛмл и ПВЛ, а кроме того, объяснить специфику хронологии НПЛмл, где вместо длинного ряда дат ПВЛ 2-й половины IX в. – начала X в. видим лишь две хронологических отметки: 6362/854 г. и 6428/920 г. Ему удалось найти тексты, где отмечены именно эти даты – ныне это Троицкий хронограф и Полная хронографическая палея (см. гл. 2.6). Ученый попытался анализировать совпадения в летописи, палеях и хронографах, используя, в том числе, находки В. М. Истрина, однако не вполне системные параллели в большом круге текстов побудили А. А. Шахматова

Варшавские университетские известия. 1895. Кн. IX. С. 1–19; Там же. 1896. Кн. 1. С. 1–23.

[127] *Истрин В. М.* Книгы… Т. 1–2.

[128] Кроме прочего, это было укоренено в противостоянии с А. И. Соболевским.

[129] Подготовительным этапом была первая монография, посвященная Александрии Хронографической (1893). Полный список работ В. М. Истрина начала 1900-х гг.: *Данилов В. В.* Хронологический список трудов академика Василия Михайловича Истрина // ТОДРЛ. Т. 12. 1956. С. 588–590.

сделать вывод о «древнеболгарском Еллинском летописце прото-редакции». Далее уже на этой основе он предпринял реконструкцию иных компиляций «особого состава», предположительно влиявших на летопись[130]. Древнейший восстановленный таким образом общий источник должен был представлять собою необъятную энциклопедию[131], охватывающую не только общее ядро, но все хронографические тексты, когда-либо появлявшиеся в славянской книжности. В 1903 г. вышел остро критический ответ В. М. Истрина[132], обнаруживший несогласования в свидетельствах текстов. К 1904 г. А. А. Шахматов переформулировал свои положения, внеся дополнения к аргументации[133]. Ученый предложил считать одним из источников ПВЛ ранний «хронограф особого состава» (этот же тезис потом повторен в его знаменитых «Разысканиях» 1908 г.[134] и позднейших трудах[135]). Гипотеза шлифовалась и в завершенном виде выглядит следующим образом. На первом этапе, в 1090-х гг., составитель Начального свода якобы внес в свой текст фрагменты хронографа, на втором (а именно, в «третьей редакции» ПВЛ 1118 г.) иной летописец ввел заимствования из полного перевода Хроники Амартола. На этой стадии из полного Амартола в ПВЛ, по мысли А.А. Шахматова, попало то, что не читается в НПЛмл. Правда, чтобы объяснить включения из Хроники Малалы под 1114 г., пришлось прибегнуть снова-таки к допущению о хронографе, который якобы также применялся наряду с полным переводом Амартола в ПВЛ.

В. М. Истрин в 1903 г. издал статью, где рассматривались совпадения в Толковой палее и Хронике Синкелла, и затрагивались заимствования из Амартола[136]. Под обстрел попали идеи о необъятной древнеболгарской «энциклопедии». В 1906 г. вышла предметная критика уточненных положений А. А. Шахматова о редакциях «болгарской» Толковой

[130] *Шахматов А. А.* Начальный Киевский летописный свод… С. 181–183. Стремясь пояснить даже одиночные совпадения, он без колебаний каждый раз реконструировал за ними какой-нибудь источник «особого состава». Идеи о «болгарских хронографах» X в. все еще влиятельны в современной болгарской историографии, хотя следов подобных текстов не отыскивается: *Карышковский О. П.* О мнимом болгарском источнике древнейших русских летописных сводов // Труды Одесского госуниверситета им. И. И. Мечникова. 1954. Год XC. Т. 144. Серия исторических наук. Вып. 4. С. 175–183; *Вілкул Т. Л.* Походження хронографічних джерел Початкового літопису: пункт відліку «Хронограф за великим викладом» // УІЖ. 2014. № 1. С. 200–232.

[131] Сочинение должно было объединять тексты хроник Георгия Амартола, Иоанна Малалы, Георгия Синкелла и многих других, и от него в древнерусской традиции якобы остались лишь «жалкие осколки». *Шахматов А. А.* Древнеболгарская энциклопедия… С. 32; *Он же.* Толковая Палея и русская летопись… С. 247.

[132] *Истрин В. М.* Один только перевод Псевдокаллисфена, а древне-болгарская энциклопедия X в. – мнимая. // ВВ. СПб., 1903. Т. 10. Вып. 1–2. С. 1–30.

[133] *Шахматов А. А.* Толковая палея… С. 275–277. Подробнее см. гл. 2.6.

[134] *Он же.* Разыскания… С. 83–84.

[135] *Он же*. Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ. М.; Л., 1940. Т. 4. С. 77 и др.

[136] *Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы. I. Хроника…

палеи[137]. В переписке с А. А. Шахматовым В. М. Истрин высказывался еще резче:

«Вам ничего не стоит наделать целый ряд редакций, неизвестных до Вас, которые Вы по своему желанию сокращаете, распространяете и т.п… Задаем себе вопрос – какая сила заставляет Вас искать новые выводы силой разума, без детального изучения?»[138]

В работах В. М. Истрина 1903–1906 гг. появляется идея «Хронографа по великому изложению». Название, надо сказать, аутентичное. Обнаружив в Полной хронографической палее примечательную ремарку средневекового книжника: «…та^{к} бо бѣ пи^{с}но во книга^{х} є^{ж} предръжи^{т} *фронографъ по великомоу изложⷱю* . совокоупи и списа яко^{ж} бѣ пре^{л}писано в нача^{л} кни^{г} си^{х} от палѣа и от тратовасилiа. се^{ж} па^{к} и про^{о}ркы приве^{д} неблазно пи^{с}ниє гл҃я сице»[139], – ученый решил, что речь идет о пратексте, послужившем ядром трех версий: Полной и Краткой палей и Еллинского летописца, отраженном якобы также в ПВЛ. По его подсчетам, ХВИ содержал изложение всемирной истории от окончания библейской части хронографических палей[140], т.е. от 3 Цар.16, доводя повествование до событий середины X в. Основу ХВИ должны были составлять извлечения из Хроники Амартола.

В отличие от А. А. Шахматова, В. М. Истрин стремился определить состав той или иной хронографической компиляции как можно полнее. Кроме того, признавал высокую вероятность случайных совпадений при компилировании при наличии ограниченного числа исходных текстов:

«Ведь хорошо всем известно, что источники, которыми пользовались русские хронисты, были далеко не обширны и что мы всегда и впоследствии при исследовании новых хронографов и других связанных с ними памятников будем находить общие места. Но отсюда еще очень и очень далеко до определения их связи по своему составу[141]».

---

[137] *Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы. IV. Редакции Толковой Палеи // ЖМНП. 1906. № 2. Отд. 2. С. 185–246.

[138] Цит. по: *Вовина-Лебедева В. Г.* Школы исследования… С. 281.

[139] *Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи… С. 36. Цитируется по Румянцевскому № 453 (РГБ), в списке Полной палеи Погодинский № 1435 (РНБ) читается верное «хронографъ» и столь же ошибочное «тротовасилиа» (речь идет о 4-х Царствах, «палеа» в этой цитате – очевидно, Восьмикнижие).

[140] Изложение Толковой палеи в современном понимании термина продолжается до середины 3 Книги Царств. Основой обеих хронографических палей от сотворения мира до 3 Цар. выступает Толковая палея, и эта часть называется палейной. О соотношении «старых», заимствованных из Толковой палеи, фрагментов и надстроенных над ними дополнений из полных (четьих) библейских переводов в палейной части Полной и Краткой хронографических палей: Там же. С. 70–111.

[141] *Он же.* Из области древнерусской литературы. IV… С. 223.

Также:

«Мы привыкли вообще восстановлять недошедшие до нас памятники… или… редакции их… но это нужно делать с осторожностью и убедительностью, иначе, исходя из одной какой-нибудь страницы и делая скачок за скачком, мы наводним славяно-русскую литературу таким количеством недошедших до нас редакций, что непосвященному человеку не будет возможости и разобраться»[142].

Анализируя сборники, В. М. Истрин обосновывал существование общего протографа непременно не на отдельных сближениях, а на основании системного сходства состава, реконструируя общее ядро компиляций. Вследствие этого он определил ХВИ как довольно небольшой по объему текст[143], настолько скромный, что пришлось даже объяснять, почему тогда средневековый книжник дал ему название «хронограф по *великому* изложению»[144]. Напомню, у А. А. Шахматова выкристаллизовался противоположный подход, когда общий протограф «синтезируется» из нескольких. Т.е., если часть свидетельств находим в тексте № 1, другую часть – в тексте № 2, третью – в тексте № 3 и т.д., но принимается, что все указанные фрагменты происходят из собранного таким образом прототекста. Хотя подобная методика позволяет любое чтение, найденное хотя бы в одном памятнике, идентифицировать как «осколок» такого мега-протографа[145], основанные на ней выводы не поддаются верификации[146]. Определение общего ядра по методике В. М. Истрина представляется более продуктивным.

Но и В. М. Истрин сформулировал концепцию ХВИ еще *до* определения полного состава компиляций и детального выяснения их особенностей (каковое шло параллельно с выстраиванием аргументов в пользу ХВИ, и уже с оглядкой на идею древнейшего хронографа). Из-за того, что идея появилась прежде комплексных исследований, ученый допустил несколько неточностей. Так, в 1893 г. на материале Александрии Хронографической он определил списки Троицкого хронографа как «промежуточную» группу между Иудейским хронографом и Еллинским летописцем 2-й редакции (ЕЛ-2) и более к этому материалу не обращался. Тем самым

---

142 Там же. С. 190.

143 Там же. С. 185–237.

144 *Он же.* Редакции Толковой палеи… С. 149.

145 Что А. А. Шахматов и делал, сближая Софийский и Иудейский хронографы, Еллинский летописец обеих редакций, Толковую и хронографические палеи, а также летопись, т.е. тексты совершенно разного происхождения, весьма несхожие по своему составу.

146 Напр., на ином материале одного из реконструированных новгородских сводов такой подход отмечался в историографии: *Гимон Т. В.* События XI – начала XII в. в новгородских летописях и перечнях // ДГ, 2010. С. 591 («…осколки большого новгородского свода XI в., разбросанные по разным летописным и окололетописным памятникам…»).

он лишил себя возможности анализировать версию ХВИ старшую, нежели хронографические палеи и ЕЛ-2. О. В. Творогову пришлось потом заново открывать Троицкий хронограф и показывать его значение. Далее, исходя из общего для текстуальной критики убеждения в том, что краткие версии исходны, а пространные вторичны, В. М. Истрин определил Краткую палею как текст, вернее отражающий протограф, чем Полная палея. При этом он не заметил явных признаков позднего происхождения именно Краткой палеи: дублирования известий из разных источников, вставок из поздних летописей[147]. Столкнувшись с серьезной вариативностью фрагментов Хроники Малалы в древнерусских компиляциях, ученый настаивал на том, что текст Малалы в ХВИ вообще не входил[148]. Это утверждение впоследствии было пересмотрено О. В. Твороговым. Сомнительные решения предложены при рассмотрении некоторых других хронографических составляющих. Напр., В. М. Истрин писал, что Александрия не входила в ХВИ[149], хотя ее текст присутствует в Еллинском летописце и Троицком хронографе, а один из отрывков, «О рахманех», включен и в Полную палею[150]. Аналогичный вывод сделан и о «виденіях Даниила» (фрагментов толкового текста прор. Даниила), не смотря на то, что «видения» читаются в Троицком, частично – в Полной палее, и в сложной компиляции отразились в ЕЛ-2[151]. «Эталоном» в обоих случаях вновь выступила Краткая палея. К сожалению, ученый мог отступать и от своих принципов. В работе 1922 г. о Хронике Амартола В. М. Истрин изменил правилу определять общее ядро и отнес к ХВИ почти все фрагменты, находимые в ПВЛ, опираясь лишь на единичные сближения[152].

Идея первого древнерусского хронографа формировалась в полемике двух выдающихся исследователей. И хотя В. М. Истрин пытался отмежеваться от ряда утверждений А. А. Шахматова, нередко проявлялась и прямая зависимость. Предполагая существование первого древнерусского хронографа, В. М. Истрин опирался на гипотезу о древнейшей версии летописи, где этот хронограф гипотетически использовался. В своих последних работах свод-предшественник ПВЛ ученый датировал серединой XI в.[153], но поначалу он просто воспринял идею «Начального

[147] *Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи… С. 108, 116, 134. Подробнее, напр., о сюжете «призвания варягов» см. гл. 2.6.5.

[148] Там же. С. 113, 136–138, 150; *Он же.* Замечания о начале русского летописания // ИОРЯС. Л., 1924. Т. XXVII. С. 74.

[149] *Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи… С. 112–113.

[150] Что отмечалось самим исследователем: *Он же.* Александрия…; *Он же.* Редакции Толковой палеи… С. 41.

[151] *Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи… С. 121. Ср. *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 239–304.

[152] *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 357–358.

[153] В. М. Истрин настаивал на том, что ХВИ использован в «прото-редакции ПВЛ сере-

свода г-на Шахматова»[154]. При этом, он действительно нуждался в этих конструктах. Как и летописные своды, все известные кодексы хронографических компиляций довольно поздние, но в отличие от летописей, сочинения по всемирной истории почти не имеют в тексте хронологических реперов[155]. Фактически, начало развития древнерусских хронографов и палей можно отодвигать в XI в. только при условии, если первый хронограф отражен в составе какого-либо раннего свода. Следует добавить: оба ученых исходили из представлений о трансмиссии летописей и хронографов из какого-либо центра. ХВИ и Начальный свод должны были являть собою ранние тексты, глубоко повлиявшие на всю последующую летописную и хронографическую традиции. Это два ядра, от которых по схеме А. А. Шахматова и В. М. Истрина веером или несколькими цепочками отходят последующие памятники. Не допускалось составления ранних летописей в «областных», как писали исследователи XVIII–XIX вв., центрах (исключение составлял Новгород); для хронографов не предполагалось формирования их в нескольких очагах книжности независимо один от другого, из наличного фонда полных древнеславянских переводов хроник. Несмотря на подчас острую полемику, В. М. Истрин и А. А. Шахматов делали взаимные реверансы. В. М. Истрин упоминал гипотезу «хронографа особого состава»[156], А. А. Шахматов – «вслед за г-ном Истриным», «хронограф по великому изложению»[157]. В последние годы жизни В. М. Истрин стремился отойти от концепции А. А. Шахматова

дины XI в.», а не самой ПВЛ в начале XII в. Причиной было, в том числе, то, что Введение ПВЛ и статья Ипатьевской редакции ПВЛ 1114 г. помещают заимствование из Малалы, а Хронику Малалы он не причислял к составу ХВИ. Согласно В. М. Истрину, существовали лишь две редакции ПВЛ – первая середины XI в. и вторая начала XII в. *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 418–422; *Он же.* Замечания о начале русского летописания… С. 45–102; *Он же.* С. 107–251.

[154] *Он же.* Редакции Толковой палеи… С. 135.

[155] Поясню это на одном примере. Если летопись сохранилась в списке XV в., но в ней фиксируется текстуальная граница 1110-х гг., и точно такая же прослеживается в иных кодексах, вслед за чем идут разнообразные «продолжения», имеется основание датировать свод все же 1110-ми гг. Но если в сборнике XV либо XVI в. использована Хроника Амартола, хронологию составления его определить затруднительно, ибо Амартола привлекали книжники XII, XIII... XVI вв. Необходимы дополнительные усилия для определения версии, при этом реперы никогда не обретут точности летописных.

[156] *Истрин В. М.* Летописные повествования о походах русских князей на Царьград // ИОРЯС. Т. 21. Кн. 2. СПб., 1916. С. 215–236.

[157] Напр., в своем последнем изданном посмертно труде А. А. Шахматов оставил на долю собственного «Хронографа особого состава» лишь небольшую часть фрагментов, усвоенных им этому конструкту ранее. Он ограничился началом летописи: *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 72–74. Тут же для объяснения иных мест, в т.ч. «Речи Философа», он упоминал, «вслед за В. М. Истриным», ХВИ. Там же. С. 146. Мы имеем дело с черновиком, что получилось бы в итоге, неизвестно, но синтеза не произошло. Ученый фактически просто продублировал два «древнейших хронографа», свой и В. М. Истрина.

и предложить собственную схему развития летописания[158]. Огромной заслугой ученого, без сомнения, является издание основных составляющих хронографических сборников: Александрии (1893), Хроники Малалы (1898–1915), Хроники Амартола (1920–1930) и «Истории Иудейской войны» Отдельной редакции[159] (1934).

В 3-й четверти XX в. О. В. Творогов объединил обе схемы – «Хронографа особого состава» и ХВИ под общим именем ХВИ[160]. Исследователь внес огромный вклад в изучение древнерусских хронографов. Опубликовал часть Троицкого хронографа[161] и Софийский сокращенный хронограф[162], руководил проектом издания Еллинского летописца 2-й редакции (ЕЛ-2)[163]; подробно описал «хронографическую» часть текстов «семьи ХВИ»: Троицкого хронографа, Полной и Краткой палей, ЕЛ-2, а также неродственного ХВИ Еллинского летописца 1-й редакции (ЕЛ-1)[164]. О. В. Творогов определил, что Троицкий хронограф является отдельным памятником, а не «промежуточной редакцией», и ввел в научный оборот новый список этого важнейшего текста. Разработал схему развития ХВИ, прошедшего, по его мнению, три редакции. Троицкий хронограф ученый отнес ко 2-й редакции и первой сохранившейся до нашего времени. Исследователю удалось откорректировать ряд неточностей В. М. Истрина. Так, О. В. Творогов подробно исследовал совпадения и расхождения во включениях из Малалы в разных компиляциях, и показал, что Хроника Малалы все же привлекалась в памятниках «семьи ХВИ»[165]. Также он уточнил характеристики редакций Хроники Амартола; отнес Краткую палею к 3-й редакции ХВИ[166]; Александрию и извлечения из Книги прор. Даниила

---

[158] В. М. Истрин отказался от идеи Начального свода и ряда иных «предшественников» ПВЛ, и считал, что можно обосновать существование лишь двух редакций ПВЛ: «первой» 1050-х гг. и «второй» начала 1110 гг. Первая должна быть связана с составлением прото-редакции древнейшего хронографа: *Истрин В. М.* Замечания о начале русского летописания… Т. 27. С. 67–74; Там же. Т. 28. С. 248–251.

[159] Она отличается от помещенной в Иудейском хронографе. Отдельная редакция «Истории…» Флавия вошла в Библиотеческий или Академический хронограф относительно позднего происхождения, который здесь не рассматривается. Планировалось также издание Хроники Синкелла, но проект остался незавершенным.

[160] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975.

[161] *Он же.* Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий Хронограф // ТОДРЛ. Т. 42. Л., 1989. С. 287–343.

[162] *Он же.* Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф и «Хроника Иоанна Малалы» // ТОДРЛ. Т. 37. Л., 1983. С. 188–221. Ныне РНБ. Софийское собр. № 1454.

[163] Летописец Еллинский и Римский. Т. 1: Текст / Под ред. О. В. Творогова. СПб., 1999; Там же. Т. 2: Комментарий и исследование О. В. Творогова. СПб., 2001.

[164] ЕЛ-1 не связан с ХВИ, но является одним из предшественников ЕЛ-2. *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 239–304.

[165] Там же. С. 52 и др.

[166] Там же. С. 49, 51, 57, 70. Вместе с тем, ученый отдал дань и традиционному мнению

с толкованиями Ипполита Римского – если не к основному составу ХВИ, то по крайней мере, к «конвою» текстов «семьи ХВИ»[167], и т.д.

Но что касается взаимоотношений «первого Хронографа» и летописи, гипотеза ХВИ и Начального свода осталась почти в том же виде что у А. А. Шахматова, и существует до сего дня[168]. Летописеведы нового поколения, как правило, ограничиваются ссылками на мнения А. А. Шахматова и О. В. Творогова как на установленный факт, не предпринимая попыток сколько-нибудь детально рассмотреть связь летописей и хронографических текстов[169]. Относительно специальных вопросов хронографии, многие уточнения были внесены в работах 1990–2000-х гг. Систематизация современных знаний о древнерусских компиляциях с изложением событий всемирной истории проведена в книге Е. Г. Водолазкина[170]. Большое значение имеет обобщение им новых данных о рукописной традиции Хроники Амартола[171] и дальнейшие исследования палей. Ему удалось показать, что для Полной палеи сохранился «черновик» в виде Барсовской палеи конца XIV или рубежа XIV–XV вв.[172], что дает возможность приблизительно датировать как Полную палею, так и «3-ю редакцию ХВИ» в целом. Кроме того, ученый уточнил историю Краткой палеи и осуществляет издание ее текста[173]. В одной из недавних его работ в научный оборот введена интересная составляющая «Изборника XIII в.» – «Числословесник»[174]. Правда, не со всеми выводами можно согласиться, попытки

В. М. Истрина об особенной близости Краткой палеи к исходной версии ХВИ: Там же. С. 58.

[167] Там же. С. 66–67.

[168] *Он же*. Повесть временных лет и Начальный свод (текстологический комментарий)// ТОДРЛ. Т. 30. 1976. С. 3–26; и др. статьи О. В. Творогова, а также комментарии к недавнему изданию: Повесть временных лет / Перевод Д. С. Лихачева, О. В. Творогова. Комментарии А. Г. Боброва, С. Л. Николаева, А. Ю. Чернова при участии А. М. Введенского и Л. В. Войтовича. СПб., 2012. С. 233 и др.

[169] *Гиппиус А. А.* Два начала Начальной летописи: к истории композиции Повести временных лет // Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова. М., 2006. С. 56–96; *Милютенко Н. И.* Святой равноапостольный князь Владимир и крещение Руси. СПб., 2008. С. 20–21, 51; *Михеев С. М*. Кто писал «Повесть временных лет»? М., 2011. С. 73, 96, 126 и др.; *Стефанович П. С*. Сказание о призвании варягов… С. 534–538.

[170] *Водолазкин Е. Г*. Всемирная история в литературе…

[171] *Он же*. Хроника Амартола в новонайденных списках // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 322–332.

[172] *Он же*. Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3–23; *Он же*. Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Ч. 1 // ТОДРЛ. Т. 60. СПб., 2009. С. 327–353. Барсовская палея – ГИМ. Собр. Барсова. № 619.

[173] Издание продолжается: *Он же*. Редакции Краткой Хронографической Палеи // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 164–180; *Он же*. Краткая хронографическая палея. Текст. Вып. 1 // ТОДРЛ. 2006. Т. 57. С. 891–915; Там же. 2008. Вып. 2. Т. 58. С. 534–556. Там же. 2010. Вып. 3. Т. 61. С. 345–374.

[174] *Он же*. Как создавалась Полная хронографическая палея? Ч. 2 // ТОДРЛ. СПб., 2013.Т. 62. С. 175–200. Ныне Изборник XIII в. находится в РНБ. Q.P.1.18.

датировать возникновение «Числословесника» чрезвычайно ранним временем вызывают сомнения[175]. Монография Т. В. Анисимовой посвящена спискам полного перевода Хроники Амартола, рассматриваются также памятники круга ХВИ XVI – конца XVII вв. (ранние хронографические компиляции в работе не освещаются). К сожалению, исследовательница пытается пересмотреть выводы О.В. Творогова, опираясь на устаревшее мнение В.М. Истрина о начальной версии ХВИ в Краткой палее[176], а хронограф конца XVII в. возводит прямо к «1-й редакции ХВИ»[177]. Важные результаты получены в исследованиях отдельных хронографических памятников (см. ниже в соответствующих параграфах). Появились новые полезные обзоры, где хронография вписана в общую систему исторических жанров, а также исследования специальных вопросов хронологии[178].

[175] В Изборник XIII в. включены фрагменты комментариев Никиты Ираклийского, переведенные не ранее XII в. Кроме того, Е. Г. Водолазкин пишет о неизвестных древнерусским книжникам сведениях и на этом основании допускает перевод с греческого, а не компиляцию на отечественной почве: «…можно предположить, что компиляция была составлена еще на греческой почве и впоследствии переведена. Об этом говорят необычные для древнерусских историографических текстов сведения (Нимрод назван первым царем на земле. *–Т. В.*), расчеты лет (80-й год Иареда, 4 года от постройки башни до разделения народов) и наименования (Хус последовательно называется Фузом)». Там же. С. 190. Оказались забытыми довольно распространенные источники. Напр., о «Невроде» – первом царе на земле речь идет в 1-й книге Хроники Малалы (см. гл. 4.3.1–2). Соответственно, выстраивается неоправданно сложная схема хронографических текстов, включающая древнейший «Хронограф». Там же. С. 199–200.

[176] Кроме того, Т. В. Анисимова датирует ХВИ 1-й редакции 1068–1071 гг., не приводя никаких аргументов для такого определения: *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 263. Напомню, относительно как времени осуществления первого славянского перевода Хроники, так и компиляций, включающих фрагменты Амартола. Необоснованная датировка, к сожалению, подхвачена летописеведами: *Михеев С. М.* Кто писал «Повесть… С. 126.

[177] Т. В. Анисимова считает «Хронограф 1691 г.» представителем ХВИ 1-й редакции. При этом исследовательница, напр., отмечает, что в тексте отразились несколько редакций Хроники Амартола вместе с Краткой палеей, что, напротив, указывает на использование поздних версий: *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 260–265, 308–309. Кроме того, «Хронограф 1691 г.» сокращенный, он находится в сборнике конца XVII в. и занимает менее 20 листов (Там же. С. 331–389), и его свидетельства вследствие этого не всегда надежны: *Она же*. Тихонравовский хронограф: Исследование, публикация текста. Ч. 1 // ЛиХр. СПб., 2015. С. 3–161, – анализируется состав памятника XVI в. К сожалению, в такой нужной для исследования хронографии публикации допущена масса неточностей (даже таких, когда четьи библейские чтения в составе хронографа определены как паримейные, хотя тексты их резко отличаются). Сказанное касается и исследования Хроники Амартола: *Матвеенко В., Щеголева Л.* Берегись профана! Об ошибках в новой работе по текстологии ВГМ // Книгы временные и образные Георгия Монаха. М., 2011. Т. 2. Ч. 2. С. 878–894.

[178] См. обзоры в работах 2010-х гг.: *Гимон Т. В*. Историописание раннесредневековой Англии и Древней Руси. М., 2012. С. 193–200; *Кузенков П. В*. Христианские хронологические системы. История летоисчисления в святоотеческой и восточнохристианской традиции. М., 2014.

3. Источники

Освещение корпуса источников преследует лишь скромную задачу введения читателя в проблематику. Помещены экскурсы, касающиеся ранних летописных сводов, хроник и иных сочинений, использованных в составе хронографов. Также, характеризуются сами хронографические компиляции, начиная с Иудейского хронографа и заканчивая Еллинским летописцем 2-й редакции. Фокус внимания в данной книге обращен на пересечение летописательской и хронографической сфер деятельности древнерусских книжников, точнее, несколько смещен на летописи. В соответствии с темой исследования, летописи нас интересуют только в той своей части, где в них обнаруживается использование сочинений по всемирной истории, а хроники и хронографы – там, где они полезны для воссоздания истории раннего летописания. Домонгольских киевских летописей совсем немного, это собственно Повесть временных лет и Киевский летописный свод начала XIII в. Дополнительно привлекаются тексты, в которых, как считают, отразилось киевское летописание XI – начала XIII в., в том числе, Новгородская первая летопись младшей редакции и Лаврентьевская в записях за XII в. Из массива сочинений по всемирной истории избраны переводные хроники и истории, заимствования из которых зафиксированы в древнерусских летописных сводах. Это хроники Георгия Амартола и Иоанна Малалы, Александрия Хронографическая и «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Т.к. внимание обращено на памятники традиции Хронографа по великому изложению (Троицкий хронограф, Еллинский летописец...), то имеют значение и те составляющие, которые не отразились в летописях или отразились в иной редакции, но важны для реконструкции становления древнерусской хронографии. К последним принадлежат комментарии Никиты Ираклийского на Слова Григория Богослова и Восьмикнижие.

Хронографические источники подразделяются на две основные категории. 1) Полные переводы хроник и сочинения по всемирной истории, напр., Хроника Амартола, Александрия Хронографическая, «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. 2) Древнерусские компиляции, такие как Иудейский и Троицкий хронографы, Полная и Краткая хронографические палеи, Летописец Еллинский и Римский. Некоторые тексты первой группы существуют в виде отдельных рукописей – примером могут служить списки весьма значительного по объему полного перевода Хроники Амартола. Но нередко подобные сочинения сохранились лишь в составе компиляций – напр., Александрия Хронографическая известна в Иудейском и Троицком хронографах и Еллинском летописце. В свою очередь, каждая из компиляций имеет

собственную историю формирования, отличную от истории перевода и бытования ее составляющих. Именно это обстоятельство вынуждает рассматривать две указанные группы хронографических источников по отдельности. Поскольку все ранние летописи хорошо и неоднократно изданы, а произведения хронографии в массе своей еще не дождались критических изданий, несколько большая доля пояснений приходится на них.

3.1. ЛЕТОПИСНЫЕ СВОДЫ

Повесть временных лет – текст древнейшего дошедшего до нас древнерусского свода, составленного в начале XII в. и повествующего об истории Руси и окрестных земель. Другое название – Начальная летопись[179]. Начинается ПВЛ недатированным Введением, где говорится о распределении земли между сыновьями библейского патриарха Ноя, расселении восточных славян, основании Киева, дани племени полян хазарам и пр. Первая датированная годовая статья – 6360/852 г. В ней упоминается вступление на царство византийского императора Михаила III и поход руси на Царьград-Константинополь, а также дан своеобразный «план-проспект» летописи, где последним пунктом проставлена смерть князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Мудрого (1113). ПВЛ продолжается до статьи 1110 г. в одной группе списков и до 1118 (?) г. в другой. Последние годовые статьи этой второй редакции действительно повествуют о смерти Святополка и первых годах киевского княжения Володимира Мономаха.

Составление ПВЛ традиционно датируют временем от 1113 по 1118 г. Как правило, исследователи реконструируют несколько этапов формирования летописи. По А. А. Шахматову, речь должна идти о трех редакциях: печерского монаха Нестора 1113 г., выдубицкого игумена Сильвестра 1116 г. и анонимного автора 1118 г. Высказывались сомнения в справедливости предположения о трех редакциях ПВЛ[180]. Не сохранилось ни одного экземпляра летописного свода от начала XII в., как нет и ни одной руко-

---

[179] Библиографию см.: ПСРЛ. М., 1997. Т. 1: Лаврентьевская летопись. С. M-N; The Povest' vremennykh let: An Interlinear Collation and Paradosis. Ed. Donald Ostrowski [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts: Vol. X. P. 1–3. Cambridge (Mass), 2003)]. P. CXLIX–CLVIII; Die Nestorchronik: die altrussische Chronik, zugeschrieben dem Mönch des Kiever Hцhlenklosters Nestor, in der Redaktion des Abtes Sil'vestr aus dem Jahre 1116, rekonstruiert nach den Handschriften Lavrent'evskaja, Radzivilovskaja, Akademiceskaja, Troickaja, Ipat'evskaja und Chlebnikovskaja, ins Deutsche übersetzt von Ludolf Müller. München, 2001 [Forum Slavicum; Bd. 56].

[180] *Истрин В. М.* Замечания о начале русского летописания…; *Müller L.* «Die "dritte Redaktion" der sogennanten Nestorchronic" // Festchrift für Margarette Wolter zum 70. Geburstag. Heidelberg, 1967. S. 173–186; *Творогов О. В.* Существовала ли третья редакция «Повести временных лет»? // In memoriam: Сборник памяти Я. С. Лурье. СПб., 1997. С. 203–209.

писи не продолженной записями за XII–XIII вв.[181] Уже старший кодекс, Лаврентьевский, относится к концу XIV в., остальные же дошли от XV и XVI вв. Однако «продолжения ПВЛ» в списках разнятся: владимиро-суздальское в одной ветви и киевское в другой, что позволяет более или менее надежно отграничить Начальную летопись от последующих записей.

Принимая во внимание основные ранние списки этого свода, ПВЛ представлена пятью основными рукописями[182]. Три из них: Лаврентьевский, Радзивиловский и Московско-Академический (принятые аббревиатуры: Л Р А) связаны с северо-восточно-русской традицией и составляют Лаврентьевскую группу или редакцию. В записях за XII – начало XIII в. ПВЛ продолжается здесь владимиро-суздальской летописью. Два списка: Ипатьевский и Хлебниковский[183] (И Х) принадлежат к южно-русской традиции, где ПВЛ в статьях за XII в. дополнена Киевским летописным сводом, а за XIII в. – Галицко-Волынской летописью (ГВЛ). В отличие от шахматовских редакций «1113», «1116» и «1118 года», относящихся к исследовательским конструктам, речь идет о реальных рукописях, имеющих ряд общих черт. В Лаврентьевской группе Начальная летопись обрывается на середине статьи 1110 г.[184], причем в старшем списке в завершении помещена приписка игумена Выдубицкого монастыря, затем епископа Переяславля-Южного, Сильвестра. В Ипатьевской группе ПВЛ оканчивалась 1118 (?) г. Последняя дата под вопросом, поскольку киевские записи продолжаются без какого-либо перерыва до 1198 г. и четкой границы между ПВЛ и Киевским сводом нет. Следует добавить, что А. А. Шахматов старался объединить знание о двух реальных группах списков – Лаврентьевской 1110? г. и Ипатьевской 1118? г.[185] – с реконструированными им тремя редакциями ПВЛ 1113, 1116 и 1118 гг. Ученый прибег к

[181] Даже в древнейших списках чистый «Нестор», как когда-то именовали ПВЛ, не отыскивался, что отметили уже в начале XIX в. «Но Временник его не дошел до нас в виде отдельном. В исторических сборниках… он сливается в записками его продолжателей»: *Строев П. М.* Софийский времянник… С. VII.

[182] Разумеется, если учитывать поздние списки, то наберется несколько сотен, но они в части текста ПВЛ вторичны и не имеют самостоятельной ценности. За разночтениями всех пяти основных списков удобно следить по изданию: The *Pověst' vremennykh lět*: An Interlinear Collation… P. 1–3.

[183] А также зависимые от него копии: Погодинский, Ермолаевский, и др.

[184] Обрыв механический, поэтому время составления этой редакции точно определить невозможно. Тем не менее, ПВЛ в этой ветви четко отграничена от последующего продолжения, благодаря переходу от пространных к лапидарным статьям и особенностям счета лет. Если в ПВЛ стиль мартовский, то в продолжении – ультрамартовский.

[185] В Лаврентьевской редакции, где ПВЛ оборвана, пространные статьи резко сменяются лаконичными и граница ПВЛ и ее суздальского продолжения довольно четкая. В Ипатьевской – переход гораздо более плавный. После 1115 г. чередуются краткие и пространные статьи, резких стилистических или композиционных отграничений не прослеживается. 1118 г. избран фактически из-за того, что это последняя пространная статья перед серией лапидарных (следующая за ней пространная – 1123 г.).

предположению о многоступенчатых согласованиях: недописанных или же утраченных последних статьях и контаминации между группами списков[186]. Назывались иные даты составления ПВЛ, и они также спорны[187].

Вследствие того, что в Хлебниковском списке в первых строках ПВЛ названо имя Нестора, а в конечной приписке Лаврентьевского – Сильвестра, ПВЛ издавна считается «авторским произведением». Атрибуция Начальной летописи Нестору устарела[188], однако поддерживается устойчивой традицией. Вопрос авторства Сильвестра вызывает живую полемику[189].

Более чем двухсотлетняя история исследования ПВЛ показала, что речь идет о тексте чрезвычайно сложном. В Начальной летописи имеются несогласования, разрывы изложения, фрагменты, которые позволительно трактовать как остатки более ранних записей[190]. Дело осложняется тем,

---

[186] Первая редакция, по мнению ученого, не дошла до нас, вторая частично сохранилась в ЛРА (но на ЛРА повлияла также третья редакция), а третья – в ИХ. О возможных контаминациях в ПВЛ на современном этапе: *Гиппиус А. А.* О критике текста и новом переводе-реконструкции «Повести временных лет» // Russian Linguistics. 2001. Vol. 26. P. 73–87; *Вилкул Т. Л.* Текстология и textkritik. Идеальный проект. По поводу: «Повість временних літ: Міжрядкове співставлення і парадосис. Склав і відредагував Доналд Островскі, Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts: Vol. X. P. 1–3. 2003 // Palaeoslavica. XII. №. 1. 2004. P. 177–205; *Гиппиус А. А.* К проблеме редакций Повести временных лет. I // Славяноведение. 2007. № 5. С. 34–35. А. А. Гиппиус развивает положение А. А. Шахматова о контаминации в РАИХ. Но по моим наблюдениям, контаминации прослеживаются не в РАИХ, а в группе РАИ (*Вилкул Т. Л.* Текстология и textkritik…). Соответственно, это ведет к пересмотру всей схемы. При таком взаимоотношении речь идет о связях рукописей XV в., а не их протографов XII в.

[187] Напр., о дате составления ПВЛ 1119 г., предложенной М. Х. Алешковским и актуализированной благодаря публикации его докторской диссертации 2015 г., следует отметить следующее. Одной из важнейших опор им признаны переделки в статьях Ипатьевской летописи (по сравнению с Лаврентьевской и др.) в статьях 1117–1118 гг. Ученый отмечает, что один из компонентов статьи не может появиться раньше чем 1119 г. *Алешковский М. Х.* Повесть временных лет. Из истории создания и редакционной переработки. М., 2015. С. 26, 30, 42. При этом не учитывается, возможность гораздо более позднего редактирования, нежели 1119 г. Дело в том, что правки коснулись детей Владимира Мономаха, явно анахроничны и могли быть сделаны в начале XIII в. уже при составлении Киевского свода, где наблюдается масса подобных неувязок и смещений и где подобные несогласования более уместны, чем при жизни самого Мономаха: *Вилкул Т. Л.* О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи за XII в. (предварительные заметки) // Palaeoslavica. 2005. Т. XIII. №. 1. P. 21–80. Таким образом, аргумент провисает. Вообще, на материале статей после 1110-1115 гг. тяжело строить какие-либо выводы. Переделки в Ипатьевской выдают анахронизмы и чрезвычайно сложно определить, что могло принадлежать ПВЛ или ее редакторам, а что – Киевскому своду начала XIII в. Соответствия в Лаврентьевской группе лапидарны и не дают достаточного материала для сравнения. Т.е., сталкиваемся с ограничениями метода, и отказ их принять ведет к созданию недостоверных гипотез.

[188] *Толочко О. П.* Нестор-літописець: біля джерел однієї історіографічної традиції // Київська старовина. № 4–5. 1996. С. 11–35; *Tolochko O.* On ‘Nestor the Chronicler’// Harvard Ukrainian Studies. 29. №. 1–4. 2007. P. 31–59.

[189] *Толочко А. П.* Перечитывая приписку Сильвестра 1116 г. // Ruthenica. Т. VII. С. 154–165; *Толочко П. П.* Редакция Повести временных лет игумена Сильвестра: историческая реальность или ученая фикция? // Ruthenica. Т. VII. С. 130–139.

[190] Обзор разнообразных попыток реконструкций летописания X и XI вв., предшество-

что в НПЛмл изложение, близкое ПВЛ, доведено до более раннего рубежа, 1074 г., а в более ранних статьях отсутствуют некоторые участки с «текстуальными швами». Соответственно, в общих фрагментах ПВЛ и НПЛмл ищут следы предыдущих сводов. Ближайший по времени к ПВЛ конструкт – так называемый «Начальный свод», написание которого А. А. Шахматов датировал 1090-ми гг.[191] Впрочем, и в том тексте, что остается после «выделения поздних вставок» ПВЛ на основании сравнения с НПЛмл, также наблюдаются противоречия. Поэтому «расслоение» обычно ведут вглубь: допускают существование сводов 1070-х гг., 1050-х, 1030-х, 996 г. Уже реконструкции «Начального свода 1090-х гг.» проводятся на свидетельствах лишь ПВЛ и НПЛмл, при том что материала для сопоставления не слишком много. С одной стороны, часто встречаются дословно скопированные общие для обеих летописей фрагменты, нерелевантные в текстологических изысканиях. С другой стороны, есть участки, присутствующие лишь в одной из них. Идя еще дальше вглубь, мы по сути ограничены одним свидетелем текста. Вычленение текстуальных швов и направления редактирования, расширения, сокращения, и т.п. становится сугубо субъективным, т.к. задействована только «литературная критика». В таких условиях приобретают чрезвычайное значение включения в киевской и новгородской летописи из хронографии, которые становятся «вторыми» и «третьими» свидетелями, выступая в качестве контрольных текстов.

Традиционно считают, что в гипотетических «предшествовавших ПВЛ» летописных сводах, Начальном своде 1090-х гг. по А. А. Шахматову или же «1-й редакции середины XI в.» по В. М. Истрину, отразился

вавшего ПВЛ: *Толочко П. П.* Русские летописи и летописцы… С. 10–56.

[191] *Шахматов А. А.* О Начальном Киевском летописном… С. 31–70; *Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы. I… С. 1–42; *Он же.* Редакции Толковой Палеи…; *Шахматов А. А.* Разыскания…; *Он же.* Толковая Палея… С. 232–295; *Он же.* Повесть временных лет. Введение. Текст. Комментарии. Т. 1. Пг., 1916 [*Он же.* История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 527–977]; *Он же.* Повесть временных лет и ее источники…; *Истрин В. М.* Замечания о начале русского летописания… 1924. С. 45–102; 1925. С. 107–251; *Творогов О. В*. Повесть временных лет и Начальный свод (текстологический комментарий) // ТОДРЛ. Т. 30. 1976. С. 3–26; *Sorlin I.* Les premières années byzantines du Récit des temps passés // Revue des etudes slaves. T. 63. Fasc. 1. 1991. P. 9–18; *Гиппиус А. А.* К истории сложения текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. Вып. 6 (16). СПб., 1997. С. 3–72; *Timberlake A.* Redactions of the Primary Chronicle // Русский язык в научном освещении. 2001. P. 196–218; *Гиппиус А. А* . Два начала Начальной летописи… С. 56–96; *Он же.* До и после Начального свода: ранняя летописная история Руси как объект текстологической реконструкции // Русь в IX–X веках: археологическая панорама. М.; Вологда, 2012. С. 37–63; *Вилкул Т.* Новгородская первая летопись и Начальный свод… P. 5–35; *Она же.* Повесть временных лет и Хронограф // Palaeoslavica. 2007. T. XV. № 2. P. 56–116; *Ostrowski D.* The Nacalnyj Svod Theory and the Povest' vremennyx let // Russian linguistics. 2007. Vol. 31. P. 269–308; *Толочко О. П.* Початкове літописне зведення // Енциклопедія історії України. К., 2011. Т. 8. С. 470–471.

самый ранний хронограф, а в самой ПВЛ дополнительно привлекался полный перевод византийских хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы (иногда – вместе с хронографом). Влияние хронографических сочинений на ПВЛ неплохо изучено[192]. Собрано около 30 параллелей к Хронике Амартола, идентифицированы два обширных заимствования из Хроники Малалы, фрагменты «Летописца вскоре» патриарха Никифора. В разное время допускали также привлечение древнерусским летописцем Пасхальной Хроники, Хроники Георгия Синкелла (что впоследствии не подтвердилось), Книги Юбилеев (в древнеславянском переводе – «Дробного Бытия»), и др. Значительные заимствования из хроник Амартола и Малалы фактически исчерпаны предыдущими исследователями. Однако до сих пор остался незамеченным ряд небольших включений, также игравших важную роль в изучении взаимоотношений Начальной летописи и хронографии. Не разрешен и вопрос принадлежности заимствованных фрагментов древнейшему хронографу либо полному переводу, многие из заимствований атрибутированы приблизительно либо неверно. Ученые нередко полагаются на устаревшие реконструкции текстов, не привлекая материал хронографических сборников. Все эти вопросы рассматриваются во 2-й главе, и комплексное исследование позволяет пересмотреть саму схему соотношения ранних летописных и хронографических текстов.

Киевский летописный свод начала XIII в. – записи Ипатьевской летописи за XII в., от окончания ПВЛ Ипатьевской редакции 1118 (?) г. по 1197/1199 гг. Последние цифры различны, поскольку в основных списках разнятся даты последних статей. В окончании помещена речь игумена выдубицкого монастыря Моисея о постройке опорной стены в Выдубичах с похвалой киевскому князю Рюрику Ростиславичу. Ранее этот свод называли «Киевским сводом конца XII в.» либо «1200 г.», но в последнее время обосновано его составление в начале XIII в.[193] Это крупнейшая древнерусская летопись из тех, что дошли до нас – в стандартном издании ПСРЛ объем ее более 450 столбцов текста[194]. Киевский

---

[192] Не утратил своего значения обзор: *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 41–150 (особ. с. 41–61). См. также: *Истрин В. М.* Замечания о начале русского летописания…; *Перетц В. Н.* До питання про літературні джерела давньоукраїнського літопису // Збірник Історично-філологічного відділу УАН. Ювілейний збірник на пошану акад. М. С. Грушевського. К., 1928. № 76. Ч. II. С. 213–219; *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф по великому изложению // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28. С. 99–113; *Вилкул Т.* Повесть временных лет и Хронограф…

[193] *Толочко А. П.* О времени создания Киевского свода «1200 г.» // Ruthenica. T. V. С.73–87.

[194] ПСРЛ. Т. 2: Ипатьевская летопись. М., 2001. Стб. 263–715 (далее ссылки по схеме: 263–715И).

свод представлен двумя основными списками: Ипатьевским XV в. и Хлебниковским[195] XVI в.

Исследователи издавна предполагали сложную структуру памятника, но этапы летописания, ведшегося в Киеве в XII в., восстанавливали различно[196]. Наиболее известные реконструкции принадлежат А. А. Шахматову, М. Д. Приселкову, Б.А. Рыбакову и А. Н. Насонову[197]. А. А. Шахматов считал, что в «Выдубицкой летописи» использована предыдущая «Печерская летопись» (другие исследователи первую составляющую назвали «сводом игумена Моисея», а вторую – «сводом Поликарпа»)[198]. Кроме того, ученый предполагал, что в состав Киевского свода включены галицко-волынские материалы, «сочувственный Ольговичам» черниговский летописец и какой-то свод, где объединены южнорусские и суздальские записи, «родственный Воскресенской и Лаврентьевской летописям». Объясняя связи суздальского и южнорусского летописания, ученый опирался на свою идею Полихрона XIV в., отвергнутую в последующих исследованиях[199]. Согласно схеме М. Д. Приселкова, Киевский свод составлен из великокняжеского киевского летописца XII в., двух летописцев Переяславля-Русского, «княжеского» и «епископского», черниговских записей Святослава Ольговича и его сыновей, летописи внука Юрия Долгорукого, Володимира Глебовича, и семейной хроники смоленского и киевского князя Ростислава Мстиславича и его детей Ростиславичей. По Б. А. Рыбакову, речь должна идти о ранних киевских записях, затем о сочинении киевского боярина и дипломата Петра Бориславича, охватывающем период от киевского княжения внука Володимира Мономаха, Изяслава Мстиславича (1146–1154) до 1190-х гг. и соединенном с «царским летописцем» Андрея Боголюбского. Дополнительными составляющими предполагались свод архимандрита Киево-Печерского монастыря Поликарпа 1170 г., в который вошли записи Святослава Ольговича; Хроника Святослава Всеволодича до 1194 г., а также летопись Рюрика Ростиславича 1190–1196 гг.[200] Все это пестрое

---

[195] Точнее, группой Хлебниковского, т.е. его непосредственной копией в Погодинском списке, Ермолаевским списком и др. *Толочко А. П.* «История российская» Василия Татищева… С. 112–137.

[196] Обзор историографии см. в недавних работах: *Толочко П.П.* Русские летописи и летописцы… С. 98–101; *Котляр М. Ф.* Київський літопис XII ст…. С. 11–17, и др.

[197] А. Н. Насонов обстоятельно исследовал Киевский свод, но ученый сосредоточился лишь на одном из аспектов – реконструкции взаимоотношений памятника с ростово-суздальским и переяславским летописанием.

[198] *Шахматов А. А.* Обозрение… С. 69–72.

[199] Там же. С. 73–79.

[200] *Рыбаков Б.А* . Русские летописцы и автор «Слова о полку Игореве». М., 1972. Мнение Б. А. Рыбакова разделяет В. Ю. Франчук: *Франчук В. Ю*. Киевская летопись. Состав и источники…

собрание, как предполагалось, соединил в одно целое выдубицкий игумен Моисей. В работах А. Н. Насонова цельная реконструкция киевского летописания XII в. отсутствует, но сделаны важные наблюдения относительно соотношения киевской, переяславской и суздальской ветвей этого периода[201]. Как видим, кандидатура Моисея на роль последнего составителя и редактора записей принимается единодушно[202], однако определения остальных компонентов свода не устоялись. Противоречивые класификации справедливо вызывают сомнения[203].

Важнейшие вопросы – о соотношении южнорусского и суздальского сводов и книжных заимствованиях в киевской летописи. Давно замечено, что в записях за XII в. дословно совпадает текст значительного ряда фрагментов Ипатьевского и Лаврентьевского сводов. Общие блоки фиксируются вплоть до конца XII в., так что можно говорить о зависимости одной летописи от другой либо составлении их на основе общего протографа. Предполагали сокращение в Лаврентьевском своде Ипатьевских записей или же использование двумя разными летописцами в качестве источника какого-то предшествующего свода. После выхода трудов А. Н. Насонова наиболее обоснованной стала представляться первая версия – о сокращении в Лаврентьевской летописи киевских записей. Впрочем, впервые эта мысль была высказана Я. И. Бередниковым в 1840-х гг. После 70-х гг. XX в. сравнительные исследования сводов фактически были прекращены, хотя в аргументации А. Н. Насонова имеются слабые пункты (см. гл. 3.1). Между тем, от решения этой стержневой проблемы зависит реконструкция этапов киевского летописания XII в.

Хронографические компоненты Киевского свода исследованы слабее. Использованные киевским составителем тексты библейских книг, хроник и историй до недавного времени были определены крайне неполно.

---

[201] *Насонов А. Н.* Малоисследованные вопросы ростово-суздальского летописания XII в. // Проблемы источниковедения. Вып. X. М., 1962. С. 365–381; *Он же.* Об отношении летописания Переяславля-Русского к киевскому (XII век) // Проблемы источниковедения. М., 1958. Вып. 8. С. 467–494. Материал обеих статей вошел в его монографию: *Насонов А. Н.* История русского летописания… С. 80–167.

[202] *Толочко П. П.* Русские летописи и летописцы… С. 98.

[203] Напр., по поводу определения состава одной из годовых статей киевского княжения Всеволода Ольговича, 6648 / 1141 г. (*Рыбаков Б. А.* Древняя Русь: Сказания, былины, летописи. М., 1963. С. 306–307), П. П. Толочко заметил: «Объяснение Б. А. Рыбакова, что княжение Всеволода Ольговича описано в своде по летописи «Владимирового племени», летописи самого Всеволода, летописей Святослава и Игоря Ольговичей, а также немногочисленным извлечениям из личной летописи Изяслава Мстиславича, слишком сложно. Невозможно себе представить, чтобы позднейший сводчик (Моисей или кто-то другой) так филигранно «сшил» из множества разноречивых источников единое и цельное произведение, практически не обнаруживающее заметных «швов». *Толочко П. П.* Русские летописи и летописцы… С. 106. О летописце Святослава Ольговича см. также: *Рыбаков Б. А.* Русские летописцы и автор «Слова… С. 36–59.

Отмечались единичные заимствования из Александрии Хронографической, «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия[204] и Хроники Амартола[205]. Как выяснилось, на деле киевская летопись гораздо богаче хронографическими включениями. Прямое цитирование и парафразы обнаружены мною как в основном нарративе, так и в речах князей и «мужей» и их «грамотах» (переписке). Идентификацию источников Киевского свода тормозила специфика методов работы его составителя. В отличие от автора или авторов ПВЛ, этот древнерусский летописец довольно редко вписывал в свой текст объемные буквальные цитаты, чаще склоняясь к пересказу или введению небольших фрагментов, которые ниже обозначены как «микроцитаты». Впрочем, подобная манера характерна для многих древнерусских книжников[206].

Новгородская первая летопись младшей редакции. Новгородские своды не относятся в прямом смысле слова к общерусским, однако в ранней части до 1110-х гг. текст их написан на основе киевских. Местные записи начинают помещать в дополнительных блоках отдельных годовых статей начиная с 1090-х гг.[207], полностью же в новгородскую летопись превращается после 6623/1115 г. НПЛ представлена двумя изводами или же редакциями: «старшей» и «младшей». Единственным представителем старшей редакции является Синодальный список XIII–XIV в., в своей первой части – древнейший дошедший до нас кодекс летописи[208].

---

[204] А. С. Орлов определил заимствования из Александрии в статье 6686/1178 г. и из «Истории Иудейской войны» в статье 6682 / 1174 г.: *Орлов А.С.* К вопросу об Ипатьевской летописи // ИОРЯС. Л., 1926. Т. 31. С. 116–117. Параллель 1174 г. отмечена также Н. А. Мещерским: *Мещерский Н.А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958. С. 103, 105. Серию параллелей см.: *Вилкул Т. Л.* О хронографических источниках Киевского летописного свода // ТОДРЛ. 2010. Т. 61. С. 382–397.

[205] *Истрин В.М.* Книгы временьныя и образныя… Т. 2. С. 241, 298, 302, 303; *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи… С. 125–126.

[206] Ср. наблюдения А. П. Толочко о включениях из Толкового Апокалипсиса Андрея Кессарийского в ГВЛ. Если бы не пассаж с характерным именем Бенедикта, было бы чрезвычайно сложно идентифицировать источник. *Толочко А.П.* Галицкие «приточники» // Ruthenica. Т. VII. С. 201–209 (к этому месту предлагались также заимствования из Флавия: *Мещерский Н.А.* «История Иудейской войны»… С. 100). О трудностях идентификации: «К сожалению, в подавляющем большинстве случаев обнаружить в тексте подобные «микроцитаты» довольно сложно». *Данилевский И. Н.* Повесть временных… С. 105.

[207] Местные новгородские известия помещены в каждой годовой статье после общерусских.

[208] Синодальный № 786 (ГИМ). Первый почерк (записи до 1234 г.) определяют как почерк XIII в.: *Гимон Т. В., Гиппиус А. А.* Новые данные по истории текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. СПб., 1999. Вып. 7 (17). С. 18–47. См. также, напр.: *Timberlake A.* Older and Younger Recensions of the First Novgorod Chronicle // Oxford Slavonic Papers. New series. Oxford, 2000. Vol. XXXIII. P. 1–33 (автор порой атрибутирует одному летописцу фрагменты, сохраненные в разных изводах – Синодальном списке и НПЛмл); *Гимон Т. В.* Как велась новгородская погодная летопись в XII веке? // Древнейшие государства Восточной Европы, 2003 год: Мнимые реальности в античных и средневековых текстах. М.,

К сожалению, он не сохранил начала, и изложение начинается с середины статьи 6524/1016 г. Младшая редакция или НПЛмл представлена рядом списков, из которых важнейшие два – Комиссионный и Академический (К Ак), датированные серединой XV в. Неполный Троицкий список XVI в. содержит текст до 1015 г., значение имеет также одна из копий XVIII в. с Академического списка, Толстовский список (Т). На статье 6682/1074 г. в НПЛмл общий с ПВЛ текст обрывается, после чего ее изложение сходно со старшей редакцией НПЛ. Синодальный список в статьях за XI – начало XII в. не имеет включений из хроник и хронографов, поэтому в этой книге не привлекается. Ниже во 2-й главе анализируются те участки НПЛмл, где новгородская летопись содержит заимствования из текстов «семьи ХВИ» и полных переводов хроник. А именно, первые две годовые статьи под 6362 и 6428 гг., описание княжения Володимира Святославича и известия 6573/1065 г. Традиционно считают, что в НПЛмл отразился лишь Начальный свод, где использован только ХВИ. Соответственно, фрагменты из полных переводов в новгородской летописи до сих пор не удавалось определить. Верификация шахматовских гипотез показывает иную, куда более сложную картину: НПЛмл отражает влияние как ХВИ, так и полного перевода хроники Амартола. Кроме того, идентифицированы заимствования из самой ПВЛ.

В данной книге дополнительно привлекаются также записи Лаврентьевского суздальского свода за XII в. Они предоставляют материал для сравнения при «расслоении» Киевского свода начала XIII в. Источники и этапы сложения Лаврентьевской летописи сравнительно хорошо изучены[209]. Хронографическая составляющая в статьях XII в. невелика (см. гл. 3.2.4), поэтому на ней специально не останавливаюсь.

3.2. СОЧИНЕНИЯ ПО ВСЕМИРНОЙ ИСТОРИИ

В раннее время (X–XI? вв.) с греческого на древнеславянский были переведены византийские хроники Георгия Амартола, Иоанна Малалы и Георгия Синкелла. Последняя в летописях не отразилась. К текстам исторического жанра относят также роман об Александре Македонском, древний славянский перевод которого имеет название Александрии Хронографической. Из историй сравнительно рано (в XII? в.) переведена лишь «История Иудейской войны» Иосифа Флавия.

2005. С. 316–352; *Он же*. Новгородское летописание первой четверти XIII в.: хронология и процесс пополнения летописи // Средневековая Русь. М., 2006. Вып. 6. С. 80–118.

[209] См. предисловие к последнему переизданию: ПСРЛ. Т. 1. М., 1997. С. G-N, а также соответствующие разделы в работах по истории летописания.

Хроника Амартола. Хроника греческого монаха Георгия Амартола («грешника»), точнее, ее первый перевод, известна в славянской книжности под названием «Временникъ»[210]. Оригинальное сочинение монаха Георгия охватывало события до 840-х гг., «Продолжатель» Симеона Псевдо-Логофета доведен до 948 г. Славянский перевод сделан со всего греческого текста вместе с «Продолжателем», хотя место и время (Болгария X в. или Русь XI в.) остается предметом дискуссии[211]. Значение Хроники Амартола трудно переоценить, ведь ее история тесно переплетена с историей начального летописания. Цитаты из Хроники вошли в ПВЛ и Киевский свод, отдельные фрагменты фиксируются также в НПЛмл. Цитирование Амартола в ПВЛ заметили уже во 2-й четверти

[210] Второй по древности перевод – так называемый «Лѣтовникъ», сделан в XII в. в Болгарии (ранее его называли сербским). Он не повлиял на раннее летописание и не вошел в ранние хронографы, поэтому здесь не рассматривается. Ограниченно использовался составителями поздних компиляций. Издан: Летовник съкращень от различных летописьць же и поведатели и избрань и съставлень от Георгиа грешнага инока. СПб., 1878–1880 [Изд. ОЛДП. № 26 и 56]. Впервые о древнеболгарском «Временнике» и «сербском Лѣтовнике» писал М. А. Оболенский: *Оболенский М. А*. О греческом кодексе Георгия Амартола… С. 85. Библиографию см.: *Истрин В. М.* Книгы временьныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1–2: Текст. Пг., 1920; *Творогов О. В*. Древнерусские хронографы…; *Творогов О.В.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические и источниковедческие проблемы // Летописец Еллинский и Римский… Т. 2. С. 117–200; *Водолазкин Е. Г*. Хроника Амартола в новонайденных… С. 322–332; *Матвеенко В., Щеголева Л*. Книгы временные и образные Георгия Монаха. М., 2006. Т. 1. Ч. 1–2. С. 59–64; *Анисимова Т. В*. Хроника Георгия Амартола… С. 398–413.

[211] *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. См. также: *Дурново Н*. К вопросу о национальности славянского переводчика Хроники Георгия Амартола // Slavia. 1925. Roč. 4. Seš. 3. S. 801–815; *Пичхадзе А. А*. Корпус древнерусских переводов XI–XII в. и изучение переводной книжности Древней Руси // Национальный корпус русского языка. 2003–2005 гг. Результаты и перспективы. М., 2005. С. 251–262; *Станков Р. А*. Из наблюдений над лексикой древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в честь на проф. Румяна Павлова. София, 2003. С. 380–389; *Он же*. К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Преславска книжовна школа. Т. 7: Изследвания в памет на професор Иван Гълъбовъ. Шумен, 2004. С. 57–72; *Он же*. Древнеболгарский перевод Хроники Георгия Амартола и Хронограф по великому изложению // Преславска книжовна школа. Шумен, 2012. Т. 12. С. 191–209; *Пичхадзе А. А*. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011. С. 15, 26–28 и др.; *Пеев Д. П*. Новые данные о времени и месте перевода Хроники Георгия Амартола // ЛиХр. Новые исследования. 2011–2012 / Ред. О. Л. Новикова. М.; СПб., 2012. С. 13–38. Ныне идею древнеболгарского перевода поддерживают чаще всего болгарские исследователи, при этом, аргументация не всегда убедительна. Напр., в приведенной статье Д. П. Пеев утверждает, что Хроника Амартола переведена в правление болгарского царя Самуила в 2-й половине X в. Основанием для такого допущения служат замены в списках Еллинского летописца 1-й редакции имени болгарского царя Симеона на Самуила, а также некоторые иные разночтения. Имя Симеона, без малейших исключений прочитываемое во 2-й редакции полного перевода Хроники Амартола (по ее спискам В. М. Истрин издавал Хронику после обрыва старшего Троицкого списка) и соответствующее греческому оригиналу, автор полагает результатом повторной сверки с оригиналом. Надо сказать, обічно не принято отклонения от греческого в переводе относить к исходным, а верные чтения – к результату повторной сверки.

XIX в. Предлагалось несколько проектов по изданию памятника, но впервые «Книгы временьные» издал В. М. Истрин в 1920 г.[212]

По структуре текст Амартола достаточно сложен. В рукописях Хронике предпослана так называемая «Криница» – детальное описание всего содержания, сделанное в древности (Ам.1–26)[213]. Далее под заголовком «Книгы временьные и образньные» помещается вступление (Ам.27–30), еще ниже – обозрение всемирной истории с заглавием: «Временьникъ въпростѣ от различьных же хронографъ же и сказатель събранъ же и сложенъ Георгиемь грѣшьникомь мнихомь»[214]. Вся эта часть, иногда называемая «прооймион», т.е. ‘вступление’, подобна иным хроникам эллинистического времени[215], в том числе, Хронике Малалы. Автор ведет рассказ от создания Адама до смерти Александра Македонского (Ам.31–51). После чего сделан переход (Ам.51–52) и повествование возвращается к началу истории в ее средневековом понимании, т.е., к Адаму и Книге Бытия. В рукописях видим следующий подзаголовок: «Начало временьнымъ кнігамъ Георгия Мниха» (Ам.53). Отсюда начинается систематическое беспрерывное изложение, сперва – библейской истории (Ам.53–184); затем восточных царств: от Навуходоносора, походов Александра Македонского и диадохов до Антиоха Евпатора (Ам.185–205). Далее вписано «Начало ромѣискыхъ цᵉртвии»[216], от Юлия Цезаря до Константина Зеленого[217] (Ам.205–333). Наконец, следует христианская история или «Временьник о хрестьяньскыхъ цᵉрехъ и Костянтинѣ велицѣмь цᵉри»[218] с изложением византийской истории от Константина Великого до смерти Романа Лакапина (Ам.333–572). Кроме событийной части текст Амартола содержит обширные отступления-размышления о начале цивилизации, получении знания о едином Боге, смысле работы писателя и историка, полемические выпады против «еллинских», т.е. языческих, ученых.

Старшие рукописи Хроники датированы XIII в. Текст сохранился в виде полного перевода и фрагментарно в хронографах. «Амартоловская» составляющая преобладает в большинстве компиляций по всемирной истории, в частности, она фактически стала основой Летописца

---

[212] *Истрин В. М.* Книгы… Т. 1.

[213] В издании В. М. Истрина: Там же. С. 1–26 (далее: Ам.1–26). См. также новое издание: *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч. 1–2.

[214] Следует оговорить, что подзаголовки в рукописях необязательно отображают первоначальный вид текста, но именно этот заголовок отражен уже в названии Еллинского летописца, т.е. может быть ранним.

[215] О типичном составе эллинистических хроник: *Burgess R. W., Kulikowski M.* Medieval Historiographical Terminology: The Meaning… P. 165–192 (esp. p. 176).

[216] В так называемой «Кринице», где обозначено содержание Хроники Амартола: «Начало временьныхъ цᵉрвъ» (Ам.9).

[217] Отец Константина Великого – первого византийского императора-христианина.

[218] В «Кринице»: «Временьныхъ крᵉтьяньскыхъ цᵉрвъ».

Еллинского и Римского двух редакций. Обширный ряд извлечений из Амартола присутствует в памятниках «семьи ХВИ» – Троицком хронографе и хронографических палеях. Небольшое количество заимствований содержит также Иудейский хронограф.

Полный перевод Хроники Амартола представлен двумя редакциями. Согласно схеме В. М. Истрина, к «первооригиналу» близок древнейший Троицкий список, сохранивший первую редакцию, принятое сокращенное обозначение – Ам.тр. Кодекс богато иллюминирован, но к сожалению, в нем отсутствует окончание[219]. Остальные полные списки, в совокупности обозначаемые литерой S, составляют вторую редакцию: Ам.s. В. М. Истрину были известны 7 таких рукописей. Что касается хронографических компиляций, ученый предполагал, что в них сохранилась промежуточная редакция, Ам.хр. О. В. Творогов привел ряд аргументов в пользу того, что хронографическая версия Ам.хр. независимо от Ам.тр. восходит к «первооригиналу» перевода[220]. Ныне расширилась доступная исследователям рукописная традиция: известно ок. 20 полных списков Хроники, и еще несколько кодексов содержат фрагменты текста[221]. Ранняя версия обнаружена в одном из сборников Кирилло-Белозерского собрания, объемные эксцерпты из текста Хроники показывают ее принадлежность к Ам.хр.[222] Что существенно, пополнилась группа Ам.тр. Кроме знаменитого Троицкого кодекса, долгое время считавшегося единственным представителем первой редакции, к ней отнесены также Синодальный и Эрмитажный списки[223]. Сопоставление версий показывает большую лакуну в Ам.тр. и родственных ей списках. Некоторые

---

[219] Рукопись датируют концом XIII – началом XIV в. Традиционное наименование: Троицкий или Тверской список Хроники Амартола, ныне в РГБ, собр. Московской духовной академии №100. В издании В. М. Истрина обрыв старшего списка см. Ам.412.

[220] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 99–110. Стемму см.: Летописец Еллинский… Т. 2. С. 146. Сопоставление избранных разночтений хронографической редакции предоставляет чрезвычайно ценный материал, но остается, к сожалению, неполным: *Он же.* Древнерусские хронографы… С. 100 и др.; *Водолазкин Е. Г.* Хроника Амартола в новонайденных… С. 322–332.

[221] *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч. 1. С. 32–38. Кроме того, в некоторых кодексах Хроника представлена фрагментарно. В недавнем исследовании списков Хроники Амартола учтены также сборники и компиляции: *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 11 и др.

[222] *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы… С. 12–13, 109. Прим. 38; *Водолазкин Е. Г.* Хроника Амартола в новонайденных… С. 327–328; *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 101–107, 269–272. В новом издании Хроники обозначается как Ам.кб: *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч. 1. С. 34 и др.

[223] Точнее, Эрмитажный список и два кодекса: Синодальный № 1008 и № 732. Более подробная информация: *Водолазкин Е. Г.* Хроника Амартола в новонайденных… С. 323–326; *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч. 1. С. 34–36; *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 83–88, 124–131. Поскольку эти новые копии пока не изданы, то Ам.тр. фактически обозначает старший Троицкий или Тверской список Хроники Амартола.

другие признаки также свидетельствуют о том, что первая редакция в действительности не может быть ближайшей к «первооригиналу» перевода[224]. Редакция Ам.s., в свою очередь, разделяется на группы, условно обозначаемые как А и Б, с дальнейшим членением на подгруппы. Для истории летописания значение имеют преимущественно три основные версии: Ам.тр., Ам.s. и Ам.хр.

Хроника Амартола была одним из наиболее влиятельных для летописцев сочинением по всемирной истории, хотя удельный вес включений из нее разнился. Классический пример предоставляет ПВЛ, где самый высокий процент заимствований именно из Амартола. Включения из Амартола в хронографических компиляциях помимо общих признаков версии Ам.хр., зачастую имеют собственные характеристики: отличаются напр., версии из ЕЛ-1 и Троицкого хронографа, в ЕЛ-2 контаминация из двух версий Амартола: какой-то близкой к ХВИ и другой, сходной с ЕЛ-1. Как будет показано ниже, в ПВЛ и в Киевском своде произведены заимствования из полного перевода Хроники, тогда как на НПЛмл повлиял ХВИ.

Хроника Иоанна Малалы. Еще одним популярным в славянских землях текстом по всемирной истории была Хроника Малалы. Греческая Хронография антиохийского автора написана в VI в. и переведена на древнеславянский, как считается, в Болгарии в X в.[225] Состоит из 18 книг. 1, 2 и 4-я описывают сотворение Адама, древние сюжеты греческой и восточной истории. Для Малалы характерен евгемерический подход, при котором эллинские божества – Зевс, Дионис, Гефест – предстают легендарными царями или героями. 3-я книга содержит сокращенное изложение истории библейских патриархов. В 5-й описывается Троянская война, 6-я посвящена восточным царствам, 7-я ведет рассказ от Александра Македонского до эллинистических монархий, 8-я обращается к истории Рима… в 18-й книге изложение доведено до императора Юстиниана. Повествование насыщено занимательными сюжетами и яркими подроб-

---

[224] Так, Е. Г. Водолазкин отмечает обрыв текста в повествовании о V Вселенском сборе в старшем Троицком и Эрмитажном списках, и восполнение утраченного в Синодальном № 1008 и № 732 по списку иной редакции. *Водолазкин Е. Г.* Хроника Амартола… С. 326–327. Т. В. Анисимова утверждает, что Эрмитажный и Синодальный не связаны прямо с Троицким, существовали промежуточные списки: *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 218–222. Если рукописная традиция сложна и несколько рукописей имеют общий дефект, это подтверждает мысль об изъяне редакции Ам.тр. в целом.

[225] *Ioannis Malalae*, Chronographia [Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Vol. XXXV / Ed. H.-G. Bech, A. Kambylis, R. Keydell. Berolini: Novi Eboraci, 2000]. S. 1; *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В. М. Истрина / Подг. изд., вступительная статья и приложения М.И. Чернышевой. М., 1994. С. 3, 67; СККДР. Л., 1987. Вып. 1: XI – 1 пол. XIV вв. С. 472; *Милтенова А.* Исторически съчинения // История на българската средновековна литература. София, 2008. С. 184–193.

ностями, в том числе, много портретов и характеристик героев. В начале антиохийский автор использовал, напр., материал трагедий Еврипида.

ПВЛ включает два обширных отрывка из 1-й, 2-й и 4-й книг Малалы. В первом из них повествуется о распределении земли между сыновьями Ноя, во втором, сохранившемся лишь в статье 1114 г. Ипатьевской редакции ПВЛ – о деяниях легендарных «царей» Феоста-Гефеста с его сыном Солнцем-Дажбогом. Мне удалось установить также ряд микрозаимствований из нескольких книг Хроники Малалы.

Прежде всего обратили внимание на извлечения из этой хроники в Архивском сборнике, т.е. в одной из рукописей Иудейского хронографа[226]. М. А. Оболенский исследовал и опубликовал фрагменты хроники по этому списку и сделал попытку определить заимствования из Малалы в ПВЛ[227]. Позже А. Н. Попов обратился к иной компиляции, Еллинскому летописцу[228]. Долгое время ученые не имели контрольного греческого текста для начала Хроники, что препятствовало точности идентификаций. Разыскания В. М. Истрина конца XIX в. и издание им 1-й книги греческой Хронографии Малалы по Парижскому списку параллельно с

[226] Три фрагмента 5-й книги с описанием Троянской войны изданы в: *Калайдович К. Ф.* Иоанн екзарх Болгарский… С. 178–188. К. Ф. Калайдович высказал идею принадлежности перевода к школе Иоанна Экзарха Болгарского. Он руководствовался припиской в Иудейском хронографе перед 5-й книгой Хроники Малалы, где перевод усваивается «пресвитеру Григорию» в правление «князя Симеона». Однако в приписке речь идет о книгах «Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта… преложены… от греческаго языка в' словен'скыи при князи блъгар'стѣ^{м} Симеоне, сынѣ Бориши, Григоріе^{м} презвитеро^{м} мнихо^{м}» (так читается в 3-х рукописях Иудейского хронографа: Архивский Л. 199а, Виленский Л. 242, Варшавский С. 666а). Хотя она помещена непосредственно перед текстом Малалы, речь идет о библейских переводах, т.е. свидетельство на самом деле далеко не однозначное. На самом деле, это одна из загадок хронографа. Путаница могла возникнуть из-за переструктурирования текста. Ранее высказывалось предположение, что в приписке пресвитера Григория речь идет о Толковой палее. В. М. Истрин считал, что в нем отражено общее древнее название самого Иудейского хронографа: *Истрин В. М.* Александрия… С. 354–357. Сейчас предполагают, что исходно заголовок относился к Восьмикнижию: *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста славянского Восьмикнижия // ТОДРЛ. 1996. Т. 49. С. 10; *Thomson F.* The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible. Ljubljana, 1998. P. 729; *Franklin S.* Writing, Society and Culture in Early Rus, c.950–1300. Cambridge, 2002. P. 207. Note 86. Обзор историографии см. также: *Пеев Д.* Заглавката на Григорий, презвитер мних на всички църковници на българските църкви, и Именникът на българските ханове // Littera et lingua. e-journal. 2007. Зима. Статии: http://www.slav.uni-sofia.bg/lilijournal/index.php/bg/issues/winter-2007/64-peev-d-winter2007. В работах болгарских коллег приписка принимается за прямое свидетельство осуществления перевода Хроники Малалы при царе Симеоне: *Yovcheva M., Taseva L.* Translated Literature in the Bulgarian Middle Ages as a Social and Cultural Phenomenon // Scripta & Scripta. 2012. № 10–11. P. 284.

[227] *Оболенский М. А.* Предисловие…

[228] *Попов А.* Обзор хронографов… Т. 1. С. 1–29, 42–95. Неизданной осталась работа А. Е. Викторова (1852), о чем упоминает И. И. Срезневский: *Срезневский И. И.* Русский исторический сборник XV века Московского главного архива Министерства Иностранных дел // Сведения и заметки о неизвестных и малоизвестных памятниках. СПб., 1879. Вып. LXXXIV. С. 112.

древнеславянскими фрагментами[229] позволили четче разграничить и цитаты в Начальной летописи, в особенности, во Введении ПВЛ.

Полный древнеславянский перевод Хроники Малалы, к сожалению, до нас не дошел. Текст ее фрагментарно представлен разными компиляциями: Иудейским хронографом XIII в., Еллинским летописцем, Троицким хронографом XIV (?) в., хронографическими палеями XV в., сокращенным Софийским и полным Тихонравовским хронографами XVI в.[230] Состав включений из Малалы разнится[231], варьируются и версии фрагментов Малалы в разных хронографических сборниках. Основные отличия проследил В. М. Истрин, хотя его издание Хроники было завершено более века назад. В летописях, впрочем, не встречаются вторичные чтения, характерные для тех или иных хронографов и палей, но имеются редкие заимствования, сохраненные только в каком-нибудь одном из хронографов.

Само наличие ряда компиляций с извлечениями из Малалы свидетельствует о популярности текста. Что касается летописей, помимо ПВЛ, отрывки Хроники прослеживаются в младших сводах: ГВЛ и НПЛ за XIII в. Два обширных заимствования из Малалы в ПВЛ (филигранно соединенных с извлечениями из Амартола) было принято выводить из раннего хронографа[232]. Однако подобного сочетания ни в одном

---

[229] *Истрин В.М.* Первая книга Хроники Иоанна Малалы… С. 1–29 [переизд.: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы…]. Как представляли соотношение славянского и греческого текста до открытия Парижского списка: *Шестаков С. П.* О значении славянского перевода Хроники Малалы для восстановления и исправления ее греческого текста // ВВ. 1894. Т. 1. Вып. 3–4. С. 503–552.

[230] О Софийском см. ниже, Тихонравовский – ныне: РГБ. Собр. Тихонравова № 704. Были исследованы также отрывки из Златоструя: *Абрамович Д. И.* Отрывок из Хроники Иоанна Малалы в Златоструе XII века // Сборник статей в честь А. И. Соболевского. Л., 1928. С. 19–24. В общей совокупности в хронографических памятниках сохранилось более ⅔ текста этой хроники.

[231] Некоторые книги или главы имеются или полнее представлены только в одном из хронографов. Напр., в Софийском хронографе сохранились Мал.1.13, Мал.11, Мал.12, отсутствующие в других сбониках. В.М. Истрин подчеркивал, что наличие этой рукописи, наряду с Тихонравовским хронографом (где лучше представлена Мал.3 и добавлю, с Троицким, где вписано начало Мал.7), свидетельствует о существовании в Древней Руси некогда полного перевода Хроники Малалы: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 296–297; *Творогов О. В*. Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 188–221; *Он же*. Древнерусские хронографы… С. 18, 319; *Хрипков В. Ф*. «Хроника Иоанна Малалы» в составе Тихонравовского хронографа // ТОДРЛ. Л., 1991. Т. 45. С. 333–350. См. также гл. 2.3.1.

[232] Мнение впервые высказано М. А. Оболенским и А. Н. Поповым. Сначала к нему присоединился и издатель Хроники Малалы В. М. Истрин. Однако в зрелых работах ученый подчеркивал, что ХВИ не содержал заимствований из Малалы, включая эксцерпты только из Хроники Амартола. См.: *Истрин В. М.* Редакции Толковой Палеи… С. 136–139, 150; *Он же.* Книгы… Т. 2. С. 349–350; *Он же.* Замечания о начале русского летописания… 1924. С. 74. А. А. Шахматов воспринял идею В.М. Истрина на раннем этапе и считал, что «Хронограф особого состава» (якобы отразившийся в летописи) имел самые разнообразные составляющие, в т.ч. хроники Малалы и Синкелла, Пасхальную Хронику и др. Он

из дошедших до нас хронографов нет, т.е. с большей вероятностью композиция может быть атрибутирована самому составителю ПВЛ.

Александрия Хронографическая – первый древнеславянский перевод эллинистического романа Псевдо-Каллисфена[233] об Александре Македонском[234]. Он отразился в составе нескольких ранних хронографов и Еллинского летописца обеих редакций. Александрия охватывает время от рождения Александра и до его смерти, т.е. речь идет об узком хронологическом промежутке в 33 года. Поэтому составители хронографов решили не разбивать текст романа на отдельные фрагменты, интерполируя Александрию большим цельным блоком. История изучения памятника не слишком насыщена. Александрии Хронографической посвящена первая (магистерская) работа В.М. Истрина. Ученый сделал обзор истории греческого текста[235] и латиноязычных переделок, определил редакции

символически назвал это произведение «древнеболгарской энциклопедией». См., напр.: *Шахматов А. А.* Повесть временных лет… Т. 1. С. 571, 579–583 и др.; *Он же*. «Повесть временных лет» и ее источники… С. 76. Выводы В. М. Истрина позднее откорректировал О. В. Творогов. Хотя основное внимание в исследовании «семьи ХВИ» следует обращать на Хронику Амартола, нельзя отрицать присутствия фрагментов из текста Малалы. См.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 50, 52–53, 73; *Он же*. Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 191.

[233] Именем Каллисфена подписался неизвестный автор романа. Изложение в нем доведено до смерти Александра, а настоящий Каллисфен, племянник Аристотеля и один из соратников Александра, не дожил до этого времени. Первая редакция романа написана в Александрии Египетской, видимо, в III в. н.э.

[234] Первый древнеславянский перевод дошел в хронографах, почему ему и дали название «Александрии Хронографической». Второй по времени – сербский. Сербская Александрия дошла в отдельных списках; ее отрывками пополняли состав хронографических компиляций начиная с XVI в. Кроме того, в раннее Новое время известны также переводы латиноязычных версий сочинения Псевдо-Каллисфена. *Истрин В. М.* Александрия… С. 69–70, 87, 135; *Ботвинник Н. М.* «Роман об Александре». Рукописная традиция и история изучения текста // Византинороссика. СПб., 2003. Т. 2. С. 66–67.

[235] В. М. Истрину были известны 4 списка – представители 4-х редакций и групп греческого текста – A, B, C и L (или редакция α, β, γ и группа λ). Три из них опубликовал первый издатель Псевдо-Каллисфена, Карл Мюллер: Pseudo-Callisthenes, primum edidit Carolus Muller // Arriani Anabasis et Indica. Reliqua Arriani, et scriptorum de rebus Alexandri Magni. Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam. Parisiis, 1846. P. 1–152. L – Лейденский кодекс, впервые издан: *Meusel H.* Pseudo-Callisthenes nach der Leidener Handshrift // Jahrbücher für classische Philologie. Leipzig, 1871. Suppl. 5. S. 701–792. Сейчас известно большее количество списков и определены редакции α, β, γ, δ, ε, ζ и λ. Издания основных из них: *Historia Alexandri Magni* (*Pseudo-Callisthenes*). Recensio vetusta / Ed. W. Kroll. B., 1926 (редакция α); *Bergson Leif*, Der griechische Alexanderroman. Rezension β. Uppsala, 1965; Leben und Taten Alexanders von Makedonien, Der Griechische Alexanderroman nach der Handschrift L / Ed. Helmut van Thiel. Darmstadt, 1983; *Von Lauenstein U.* Der griechishce Alexanderroman. Rezension γ, buch I. Meisenhaim am Glan, 1962 [Beiträge zur klassischen Philologie, herausgegeben von Reinfold Merkelbach. Heft 4]; *Engelmann H.* Idem. Buch II. Meisenhaim am Glan, 1963. [Beiträge zur klassischen Philologie, herausgegeben von Reinfold Merkelbach. Heft 12]; *Parthe F.* Der griechishce Alexanderroman. Rezension γ, buch III. Meisenhaim am Glan, 1969. [Beiträge zur klassischen Philologie, herausgegeben von Reinfold Merkelbach. Heft 33].

древнеславянского перевода, воссоздал историю его бытования, от появления текста (не позднее XII в.) до поздних хронографов XVII в.[236], а также издал Александрию по нескольким редакциям[237]. Дальнейшие уточнения внесены О. В. Твороговым[238]. В. М. Истрин считал, что роман об Александре переведен в Древней Руси в XI в. Вначале предполагалось, что время и место перевода не могут быть определены с точностью, но в XII в. Александрия уже наверно существовала[239]. В зрелых же работах появление перевода он прямо отнес ко временам Ярослава Мудрого – якобы оригинал романа Псевдо-Каллисфена должен был оказаться среди завезенных в Киев для переложения на славянский книг[240]. Древнерусские книжники обнаруживают знакомство с текстом довольно рано. По-видимому, Александрию использовал уже автор ПВЛ (см. гл. 2.3.3). Важны с этой точки зрения заимствования в Сказании о св. Борисе и Глебе начала XII в., Киевском летописном своде начала XIII в. и Галицко-Волынской летописи XIII в.[241]

Уже в греческом оригинале имеем дело с произведением, написанным через полтысячелетия после описываемых событий. В содержании романа много героического, чудесного и анекдотического, в понимании «анекдота» как краткого поучительного рассказа из истории[242]. Александрия состоит из трех книг. I повествует о чудесном рождении, детстве

По мнению В. М. Истрина, Александрия Хронографическая ближе всего к редакции β, хотя иногда встречаются чтения, характерные для иных ответвлений. *Истрин В. М.* Александрия… С. 87–103, 106–108. Сербская Александрия восходит к редакции ζ, образованной от редакции ε. Точное греческое соответствие (оригинал перевода Александрии Хронографической) до сих пор не найден, но такая ситуация вообще типична для славянских переводов.

[236] *Истрин В.М.* Александрия… С. 69–70, 87, 135. Впоследствии о времени перевода писали «не позднее XIII в.». СККДР. Вып. 1. С. 35. Вероятные заимствования в ПВЛ, а также «Сказании о св. Борисе и Глебе», подтверждают дату начала XII в.

[237] См. *Истрин В.М.* Александрия… С. 5–128 («Приложения», вторая пагинация).

[238] *Творогов О. В*. Древнерусские хронографы… С. 86; *Он же.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 289–290; *Он же*. Летописец Еллинский и Римский: Текстологические… С. 162–163.

[239] *Истрин В. М*. Александрия… С. 139.

[240] *Он же.* Книгы… Т. 2. С. 308–309.

[241] *Орлов А. С*. К вопросу об Ипатьевской летописи… С. 106, 115–116; *Генсьорський А. І.* Галицько-Волинський літопис (процес складання; редакції і редактори). К., 1958. С. 15–16. *Вилкул Т. Л.* «Литредакция» летописи (о вставках из Александрии Хронографической в Киевском своде XII в.) // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2008. Сб. 13. С. 425–446.

[242] Сказанное касается в особенности первой редакции Псевдо-Каллисфена, редакции α. Текст образовался, как предполагают, из «романа в письмах» и некоторых иных источников, и его автор допустил множество исторических несообразностей. Составитель редакции β попытался сделать повествование об Александре более правдоподобным. В основном, изменения были вполне оправданны, но по ходу возникли дубли и «скачки» в изложении. Заметны и следы сокращений, особенно в 3-й книге романа, где говорится о чудесах в походе «на край света». Эти особенности редакции β перешли в первый древнеславянский перевод, и некоторые книжники стремились их исправить.

и юности Александра; описывается смерть его отца Филиппа; первые походы: вступление в Иерусалим, разорение Тира, битва с персидским царем Дарием, разрушение Фив. Содержание II книги образуют болезнь Александра, переписка с Дарием; дипломатические дела (при персидском дворе Александр играет роль собственного посла); вторая битва с Дарием, взятие Вавилона; собственные «бояре» убивают Дария, Александр прибывает на место трагедии, мстит за убитого и женится на его дочери Роксане; пишет письма матери и учителю Аристотелю с описаниями походов. В III книге описывается битва с индийским царем Пором; встреча с брахманами; спасение сына эфиопской царицы Кандакии; путешествие в восточные страны; возвращение в Вавилон, отравление, смерть и похороны македонского царя[243]. Перевод по языку близок хроникам и летописям, ср. упоминания «посадника», «боляр» и др. Вместе с тем, довольно сильно проявился элемент героико-приключенческой литературы.

Текст романа дошел в списках нескольких редакций, одна из которых принадлежит Троицкому хронографу, старшему представителю «семьи ХВИ», из-за чего наблюдения над соотношением версий Александрии и их относительной хронологии приобретают особое значение. В памятниках, составленных до середины XV в., насчитывают три редакции Александрии. Схема разработана В. М. Истриным и О. В. Твороговым, уточнения мои. I редакция дошла в списках двух групп, Ia – Иудейского хронографа и Ib – Еллинского летописца 1-й редакции (ЕЛ-1)[244]. Обе группы близки к первоначальному переводу, характеризуются небольшими перестановками и разночтениями. II редакция представлена Троицким хронографом XIV (?) в., где редактирование весьма значительно; III сохранилась в Еллинском летописце 2-й редакции (ЕЛ-2). ЕЛ-2 отражает наиболее сложную версию, созданную на основе двух видов текста, Ib[245] и II, о чем свидетельствуют несколько десятков контаминированных чтений[246].

На ранних этапах бытования текста в Александрию были введены дополнительные источники: фрагменты Хроники Амартола и Слова псевдо-Палладия «О рахманех» (брахманах). Они прослеживаются уже

---

[243] Текст разделил на книги и главы первый издатель Псевдо-Каллисфена Карл Мюллер в 1846 г. Он исходил из сопоставления трех своих основных списков романа (A B C), т.е., ориентировался на сводный текст. Славянский перевод, как правило, следует редакции β. Поэтому, напр., во II книге отражены лишь главы 7–23 и 32–41. Главы 1–6 и 24–31 принадлежат редакции α, в β они отсутствуют. Несколько глав (7–16) отсутствуют в редакции β и в III книге. Славянский перевод здесь вновь следует за этой редакцией, т.е. отражены главы 1–6 и 17–35.

[244] Полное название: Летописец Еллинский и Римский 1-й редакции.

[245] ЕЛ-2 составлен на основе ЕЛ-1, с многочисленными дополнениями и изменениями.

[246] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая в Троицком хронографе (книга 1-я). 1 // Palaeoslavica. Cambridge (Mass), 2008. Vol. XVI. №. 1. P. 108–109; *Вилкул Т.* О происхождении Александрии Хронографической Троицкого хронографа и Еллинского и Римского Летописца второй редакции // Russica Romana. Pisa; Roma, 2008. Vol. XV. P. 9–28.

в I-й редакции. Составители каждой последующей версии включали новые сюжеты об Александре Македонском. Напр., в Троицком хронографе видим фрагменты «Откровения» Мефодия Патарского, сочинений Епифания Кипрского и Ипполита Римского, дополнительно отрывки из хроник Амартола и Малалы[247] и ряд имен собственных из Пролога. В ЕЛ-2 привлекался еще «Физиолог», «Сказание об Индийском царстве», и др.

Следует отметить, до сих пор на заимствования из Александрии в киевском летописании практически не обращали внимания. Лишь одну из вероятных параллелей к Александрии в ПВЛ отметил В.Н. Перетц[248]. Между тем прямые цитаты и сюжетные заимствования из романа найдены в Киевского своде, новые микроцитаты обнаружены также в ПВЛ, так что можно осторожно допустить влияние Александрии и на автора Начальной летописи.

Восьмикнижие. В этой книге из библейских текстов я привлекаю лишь Восьмикнижие, которое предоставляет данные для относительного датирования хронографических компиляций. Тексты первых восьми книг Ветхого Завета неоднократно привлекались разными летописцами, а в полном объеме вошли в состав нескольких полных хронографов. Предполагают, что четий, т.е. нелитургический перевод Пятикнижия и Восьмикнижия сделан в Болгарии в эпоху царя Симеона в 1-й четверти X в. Атрибуция древнеславянских библейских переводов зачастую спорна. Основанием для отнесения той или иной версии переводного текста к творчеству славянских апостолов Кирилла и Мефодия, их учеников, книжников времени царя Симеона, служат особенности языка памятников, определение редакции греческого оригинала и качества перевода, наличие текста в глаголических миссалах и бревиариях, а также информация о «преложении книгъ» в источниках[249]. Иудейский хронограф помещает приписку о книгах «Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта», «преложенных» «от греческаго языка в' словен'скыи при *кнѧзи блъгар'ст*ѣ*м* *Симеоне*, сынѣ Бориши, Григоріем презвитеро*м* мнихо*м*». Хотя запись сделана перед 5-й книгой Хроники Малалы с повествованием о Троянской

[247] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… P. 113–115; *Она же.* Імена в «Александрії Хронографічній». Кругозір укладачів Іудейського і Троїцького хронографів // Записки Наукового товариства ім. Шевченка. Львів, 2008. Т. CCLVI. С. 50–76.

[248] *Перетц В. Н.* До питання про літературні джерела давньоукраїнського літопису // Збірник Історично-філологічного відділу УАН. Ювілейний збірник на пошану акад. М. С. Грушевського. К., 1928. № 76. Ч. II. С. 216.

[249] См., напр.: *Алексеев А. А.* Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. X Международный съезд славистов. М., 1988. С. 127–138.

войне, не имеющей ничего общего с библейской историей, предполагают, что исходно эта глосса имела отношение к Восьмикнижию[250].

В первые десятилетия славянской книжности возникла легенда, якобы св. Мефодий после смерти брата Кирилла «посажь два попы скорописця» (посадил за дело двох попов скорописцев) и за шесть месяцев «преложи» всю Библию, «развѣ Макавѣи» (кроме Маккавейских книг[251]). Событие относится к 869-884 гг. На деле же перевод библейских книг был долгим процессом, растянувшимся на несколько столетий, от IX по XII вв. Параллельно тексты редактировались и сверялись, а с XIII в. началась новая волна переводов[252].

В славянских землях тексты Библии представлены тремя основными типами: 1) четьим или полным, 2) служебным, для ветхозаветных книг – паримейным (Паримейник – книга избранных чтений из Ветхого Завета), 3) толковым[253]. В древнейший период славянских апостолов Кирилла и Мефодия переведны служебные версии, позднее всего появились толковые (от нач. X в. до нач. XII в.). Летописцы привлекали преимущественно два типа библейского текста: четий и служебный. Последний гораздо лучше известен и распространен[254], привлечение служебных версий свойственно всем средневековым книжникам. Впрочем, четий текст также использовался регулярно. Полные четьи Книги Бытия, Исход... Руфь помещены в Иудейском и Троицком хронографах[255],

---

[250] См. прим. 246.

[251] Сюжет из «Пространного Жития св. Мефодия»: *Лавров П. А*. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности // Труды славянской комиссии. Л., 1930. Т. 1. С. 77. Этому пассажу посвящена значительная литература: *Станчев К.* О переводческой деятельности Константина-Кирилла и Мефодия в свете интерпретации двух сведений их пространных житий // Contributi italiani al XIV Congresso Internazionale degli Slavisti (Ohrid, 10–16 settembre 2008). Firenze University Press, 2008 [Biblioteca di Studi Slavistici, 7]. S. 83–100.

[252] *Thomson F.* The Slavonic Translation… P. 605–920; *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. *Thomson F.* A Brief Servey of History of the Church Slavonic Bible from its Cyrillomethodian Origins until its Final Form in the Elizabethan Bible of 1751 // Slavica Gandensia. The International Review of the Belgian Centre for Slav Studies. 2006. T. 33–2. P. 1–100. Конечно, случались и утраты. Напр., допускают, что полный текст Восьмикнижия был все же переведен во времена Мефодия, однако сохранилась лишь Книга Руфь, скопированная по счастливой случайности в одном из глаголических бревиариев. См. справочную статью: *Пичхадзе А. А*. Библия. IV. Переводы. Церковно-славянский перевод // Православная энциклопедия: http://www.pravenc.ru/text/209473.html.

[253] *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии… С. 23–39.

[254] Для византийской традиции см., напр.: *Miller J.* The Prophetologion: The Old Testament of Byzantine Christianity? // The Old Testament in Byzantium / Ed. by P. Magdalino and R. Nelson. [Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia] Harvard Univestity Press, 2010. P. 55–76.

[255] В старшем списке Троицкого хронографа отсутствует Пятикнижие, т.е. Троицкий № 728 начинается с Книги Иисуса Навина. Восьмикнижие копируют также несколько позднейших хронографов (напр., Библиотечный или Академический), которые в этой книге не рассматриваются.

в библейских сборниках Пятикнижия, Восьмикнижия и более сложного состава[256]. Древние книжники не разграничивали строго полные хронографы, начинавшиеся Книгой Бытия, и библейские сборники, ведь по составу и те и другие сходны. Вообще граница между текстами Библии и хронографическими компиляциями в древности довольно прозрачна[257].

Надо сказать, библейская часть хронографов исчерпывающе не изучена. Источниковедческие и текстологические проблемы затрагивались в основном в трудах, посвященных древнеславянской Библии и Толковой палее[258]. В. М. Истрин и О. В. Творогов сосредоточились на хронографической литературе в узком смысле слова: хрониках Амартола, Малалы и др. Не решены самые общие вопросы – какие версии ветхозаветных книг использовали составители компиляций и в какое время они возникли.

«Чистый» четий текст Восьмикнижия местами приходится реконструировать, поскольку во всех четьих списках присутствуют включения из Паримейника и, реже, другие литургические замены[259]. Ранее считалось, что паримейные чтения включались уже в процессе перевода четьих книг, и эту деятельность, соответственно, приписывали переводчикам X в. Средневековые книжники якобы не отягощали себя задачей заново

---

[256] Напр., такие, где скопированы Восьмикнижие и Царства. Под одной обложкой вся Библия появилась в русских землях не ранее XV в. Информация о старших списках древнеславянских библейских переводов: Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (рукописные книги) / Подг. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. СПб., 2014. С. 18–21.

[257] Напр., автор ГВЛ, цитируя Александрию Хронографическую, отметил: «якоже Писание глаголеть», 767И. Слова Александра Македонского вложены в уста князя Данила Галицкого, и сопровождаются приведенной выше ремаркой летописца: *Вилкул Т. Л.* «Литредакция» летописи… Здесь, правда, могло иметь значение то, что Деяния Апостолов упоминают «царицю Кандакию», известную по Александрии. Это могло способствовать восприятию романа как составной части «Писания». Ср. ДА 8.27: «И се моужь моурин, каженикь , силань Кандикии цр҃ици моуромь…» (мурин – эфиоп). *Kałużniacki A.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Vindobonae, 1896. Л. 18.

[258] *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста… С. 10–21; *Thomson F.* The Slavonic Translation… P. 729–735; *Михайлов А. В.* К вопросу о происхождении и литературных источниках Толковой Палеи // ИОРЯС. 1928. Т. 1. Кн. 1. С.49–80; *Славова Т.* Толковната палея в контекста на старобългарската… С. 128–132. В статье, посвященной Книге Исход в Иудейском хронографе (*Стоянкова Г.* Книга Изход от цар Симеоновия (Григориев) исторически сборник (текстологически особености по Архивски препис от XV век) // ТРИАНТАФѴЛО. Юбилеен сборник в чест на 60 годишнината на проф. д. фил. н. Христо Трендафилов / Ред. В. Панайотов. (In honorem, vol. 1). Шумен, 2013. С. 164–176), к сожалению, текст Иудейского сравнивается не со списками иных групп и редакций, а с Вульгатой, Синодальным русским переводом и Септуагинтой. Из-за этого смешаны разночтения разных уровней (напр., ускользнуло от внимания то, что дубликация в конце Книги Исход в главах 35–40 – общая черта всех славянских списков, а не только Иудейского хронографа).

[259] Служебные замены отмечены в большинстве редакций. Кроме паримейных, использована Псалтырь. В Книге Исход в нескольких группах списков произошла замена 15-й главы на Песнь Моисея из Следованной Псалтыри.

переводить уже известные в славянских переводах фрагменты, включая готовые чтения из Паримейника с минимальными заменами[260]. Такое утверждение опровергается наблюдениями над рукописной традицией. Обнаружилось, что в разных кодексах, группах и редакциях четьего перевода использованы разные Паримейники[261]. При этом, речь идет не только о древнем виде (IX?–X вв.), но и о позднем (XIII–XIV вв.). Хотя бы по этой причине подобные паримейные замены нельзя причислить к ранним этапам бытования библейских текстов[262]. Появление вариантов из позднего среднеболгарского или афонского Паримейника XIII–XIV вв. позволяет приблизительно датировать некоторые группы списков. Кроме того, выяснилось, что в редакциях Восьмикнижия и даже отдельных рукописях внутри групп разнятся как версии, так и границы использования служебных чтений[263]. Что должно означать, что древнеславянский книжник некогда сделал перевод всего текста Восьмикнижия, и лишь впоследствии писцы независимо один от другого заменяли четий текст на лучше известный им и более привычный служебный[264].

В X–XIV вв. в процессе бытования четьих библейских сборников и полных хронографов[265], а также во время ревизий перевода, накапливались

---

[260] *Златанова Р.* Книга на дванадесетте пророци с тълкования [Старо-българският превод на Стария Завет / Под общата редакция и с въведение от С. Николова. Т. 1]. София, 1998. С. 26; Евангелие от Иоанна… С. 19. Прим. 27; *Алексеев А. А.* Четий перевод св. Мефодия между Служебным и Толковым текстами Св. Писания у славян // Symposium Methodianum. Beitrage der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method / Hrsg., von K. Trost, E. Volkl, E. Wedel. Neuried 1988. S. 569, 572–573.

[261] Паримейник известен в десятках списков разных редакций и групп, хотя после разделения на древний и среднеболгарский виды текст его более или менее стабилен. По подсчетам А. А. Пичхадзе, насчитывается ок. 70 кодексов: *Пичхадзе А. А.* Типология паримейных чтений книги Исход // Старобългаристика. 1986. № 1. С. 20–34. См. также: *Čermȏk V.* Zu der neueren Erforshung der Übersetzungen des slavischen Parämienbuchs (Zur Edition des Belgrades Parömienbuchs) // Byzantinoslavica. 2008. T. 66. S. 333–347; *Idem.* K novějšim vȝkumům překladu slovanskйho Parimejníku (Nad edicн Bělehradskйho Parimejníku), Інтернет-версія: http://www.academia.edu/2970161/K_novejsim_vyzkumum_prekladu_slovanskeho_parimejniku _Nad_edici_Belehradskeho_parimejniku_); *Јовановић-Стипчевић Б.* Београдски паримејник. Почетак XIII века. Текст со критичким апаратом. Београд, 2006.

[262] См. о позднем виде или поздней редакции Паримейника: «Возникновение этой редакции, по-видимому, следует связывать с деятельностью болгарских книжников в Афоне или Константинополе в XIII–XIV вв.»^, *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике // УЗ Российского православного университета ап. Иоанна Богослова. М., 1998. Вып. 4. С. 5.

[263] *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста… С. 19–20.

[264] Во многих случаях «непаримейные» чтения хронографической редакции подкрепляются контрольными текстами с ветхозаветными цитатами из ПВЛ, Толковой и Полной хронографической палей (см. гл. 4.4.2).

[265] Первые рукописи библейских сборников не древнее конца XIV в. Древнейшее Пятикнижие – в списке Троицкий № 1(РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры. № 1) – начала XV в., старший манускрипт с 6–8 книгами Восьмикнижия – Троицкий № 2, конца XIV в.– начала XV в.

изменения, приведшие к появлению нескольких редакций Восьмикнижия. На сегодня определены три из них: русская, южнославянская и хронографическая[266]. В свою очередь, каждая из редакций подразделяется далее на группы. Русская, напр., имеет три ответвления: раннюю группу, позднюю (где обнаружены заимствования из позднего вида Паримейника[267]) и позднюю с древнееврейскими глоссами. При этом, рукописи Троицкого хронографа содержат текст ветхозаветных книг именно русской редакции, прослеживается влияние поздней группы. Таким образом, речь идет об определении хронологии появления важнейшего представителя древнерусской хронографии, старшего представителя семьи ХВИ.

Комментарии Никиты Ираклийского. Никита Ираклийский – византийский автор 2-й половины XI в.[268], который известен написанием комментариев к Словам Григория Богослова[269]. С греческого комментарии были переведены, как считают, довольно оперативно, возможно даже в XII в.[270] и в древнерусской книжности бытовали в составе «16 Слов»

---

[266] Русская и южнославянская редакции определены: *Михайлов А. В.* Опыт изучения… С. 322–324; *Он же.* Книга Бытия пророка Моисея… См. также: *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста… С. 13; *Thomson F.* The Slavonic Translation… P. 730. Определение хронографической редакции мое (см. гл. 4.4.1).

[267] *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста… С. 19–20. По ее наблюдениям, в ранней группе русской редакции имеются участки текста без паримейных замен (главы 1–3 Книги Исход), а на других участках (главы 12–14) проявились включения из позднего вида Паримейника. Удалось уточнить, что в одном из списков ранней группы, Доброхотова № 13 (ОР БАН) частично сохранились непаримейные чтения и в главах 12–14, т.е. в перикопах Великой Субботы и Богоявления, хотя в рукописи в целом присутствуют вкрапления из обоих видов Паримейника, раннего и позднего, а также слитные чтения (IV.4).

[268] «О Никите Ираклийском известно только, что он был диаконом храма св. Софии в Константинополе, а затем епископом Серр в Македонии. Время его деятельности – ок. 1070–1100 гг.». *Бруни А. М.* Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. СПб., 2004. С. 121. Прим.14.

[269] Слова Григория Богослова, одного из знаменитых каппадокийцев IV в. известны в многочисленных греческих рукописях нескольких комплектаций: *Бруни А. М.* Θεολόγος… Они переведены на несколько языков, в т.ч. на древнеславянский. В своих комментариях Никита Ираклийский переработал комментарии Псевдо-Нонна (VI в.), в том числе те, где речь шла о языческих божествах. Параллели к Псевдо-Нонну заметили на древнеславянском материале несколько ранее: *Шестаков С.* О значении славянского перевода Хроники Малалы… С. 525–530. Лишь впоследствии оказалось, что настоящим автором является Никита Ираклийский. См. также: *Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237). СПб., 1996. С. 166, 171.

[270] *Понырко Н. В.* Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 59. С. 133–143; *Бруни А. М.* К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Материалы международной научной конференции в честь 75-летия д-ра исторических наук, чл.-кор. Афинской академии Б. Л. Фонкича. М., 27–28 февраля 2013 г. М., 2013. С. 29–42; *Пичхадзе А.А.* Лингвистические особен-

Григория Богослова. Выделяют три основные редакции сборников сочинений Григория Богослова. Первая – 13 Слов, представленная единственным древнерусским списком XI в., естественно, еще не имеет комментариев. Вторая, важнейшая для нас – 16 Слов с комментариями Никиты Ираклийского. Третья также включает комментарии, но она поздняя и содержание сборника существенно переработано: изменен порядок Слов, имеются значительные поновления текста[271]. Несколько фрагментов второй редакции вошли в Иудейский хронограф[272], Еллинский летописец обеих редакций[273], Изборник XIII в.[274], и др.[275] Выборка из комментариев Никиты в Иудейском хронографе и Еллинском летописце по составу подобна, но это объясняется не общим происхождением, а одинаковыми задачами работы. Оба составителя нуждались в свидетельствах «еллинства», т.е. греческого и римского язычества. Сыграл свою роль и сравнительно незначительный объем «языческих» пассажей. В исторических

ности славянских толковых переводов XI–XII вв. // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов. Минск, 2013. Доклады российской делегации. М., 2013. С. 246–265. По крайней мере, в XIII в. уже известна рукопись с фрагментами комментариев Никиты – Изборник XIII в.

[271] *Бруни А. М.* Θεολόγος. Древнеславянские кодексы… Один из списков 2-й редакции – Троицкий № 8 XIV в. (Сборник 16 Слов Григория Богослова – РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой лавры. № 8) – оцифрован и доступен на сайте Лавры: http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=008&page=1. См.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878. С. 101; Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв.… С. 134–135. Текст «мифологических фрагментов» из третьей редакции опубликован: *Буланин Д. М.* Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991. С. 332–364. Кроме того, имеются иные ответвления (мои благодарности Д. М. Буланину и Марии Спасовой за консультации по этому вопросу).

[272] Фрагменты «Сборника 16 Слов» Григория Богослова в Иудейском хронографе идентифицированы сравнительно недавно: *Буланин Д. М.* Античные традиции… С. 158; *Thomson F.* The Myth of a Slavonic Translation of Pseudo-Nonnus' Scholia Mythologica in Orationes Gregorii Nazianzeni // Palaeobulgarica / Старобългаристика. 1994. Т. 18. № 3. С. 91–92; *Иванов С. А.* Мифологический конвой «басни о Совии» в составе Иудейского хронографа // Славяноведение. 2010. № 2. С. 63–71; *Вілкул Т. Л.* Створення легенди про Совія в Іудейському хронографі 2-ї пол. XIII в. // УІЖ. 2012. № 4. С. 188–200. В работе Ильи Лемешкина, посвященной Иудейскому хронографу, к сожалению, отмечены лишь отдаленные параллели из 1-й редакции Слов Григория Богослова по списку XI в., идентифицированные С. П. Шестаковым в 1894 г. См.: *Lemeškin I.* Sovijaus sakmë ir 1262 metř Chronografas (pagal Archyviná, Varľuvos, Vilniaus ir I. J. Zabelino nuorašus). Vilnius, 2009. S. 308–311.

[273] Чтения из Никиты имеются во вступительной части. Пока что издан только ЕЛ-2, однак эта часть в обеих редакциях Еллинского летописца общая, отклонения незначительны (см.: Летописец Еллинский… Т. 1. С. 8–10). В комментариях к этому изданию заимствования из «Слов» Григория Богослова с комментариями Никиты не идентифицированы: *Творогов О. В.* Комментарий к тексту Летописца… С. 8–9.

[274] *Wątróbska H.* The Izbornik of the XIII century (cod. Leningrad, GPB, Q.p.1.18). Text in transcription // Полата Кънигописьная. 1987. Т. 19–20. F. 165–197.

[275] О бытовании комментариев Никиты в славянских землях: *Буланин Д. М.* Приложения: Текстологические и библиографические арабески (III. К спорам о славянском переводе «историй» псевдо-Нонна) // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 459–477.

компиляциях используется преимущественно информация о божествах Зевсе, Дионисе, Афродите и под. во взаимодополняющих эксцерптах из комментариев Никиты и Хроники Малалы. Возможно, книжников не устраивал эвгемерический подход Малалы, тогда как Никита Ираклийский пишет об эллинских божествах именно как о божествах. В летописях заимствований из комментариев Никиты нет, но в хронографии его сочинения занимают уникальное место. Этот автор – единственный сравнительно поздний византийский писатель, чьи сочинения вошли в состав ранних хронографов[276]. Заимствования из комментариев Никиты задают нижний хронологический репер, не позволяющий удревнять создание хронографов и Еллинского летописца за рамки XII в., а такая тенденция все еще выпукло проявляется, напр., в болгарской историографии[277].

3.3. ХРОНОГРАФЫ – ДРЕВНЕРУССКИЕ КОМПИЛЯЦИИ ИЗ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК, БИБЛЕЙСКИХ И ПАРАБИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

Хронографы сложно отнести к текстам широкоизвестным. Пожалуй, единственным, вышедшим за границы внимания весьма узкого круга специалистов, остается сконструированный на рубеже XIX–XX вв. «Хронограф по великому изложению»[278]. В исследовательской традиции это памятник, не сохранившийся до наших дней и восстанавливаемый на основании совпадения фрагментов в нескольких хронографах и летописях. Менее известна «семья ХВИ», т.е. конкретные компиляции, из которых выведен этот реконструированный прото-текст. Если ограничиться периодом до середины XV в., в «семью ХВИ» включают Троицкий хронограф, Полную и Краткую хронографические палеи и Еллинский летописец 2-й редакции[279]. Сравнительно широкая известность ХВИ вызвана тем, что его традиционно связывают еще с одним исследовательским конструктом – Начальным сводом конца XI в.

Существуют хронографы полные (обычно ок. 300–700 лл. текста[280]) и сокращенные (ок. 20–40 лл.). Самые ранние памятники по составу

---

[276] Сочинения других поздних авторов – напр., Зонары – вошли лишь в поздние компиляции XVI в.

[277] *Пеев Д.* Архивският хронограф и Летописец Елински и Римски I редакция // Старобългарска литература. София, 2008. Кн. 39–40. С. 104–131.

[278] *Истрин В. М.* Редакции Толковой Палеи… С. 174 и др.; *Он же*. Из области древнерусской литературы. IV… С. 185–237. *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 42–44, 72–77; *Творогов О. В.* Хронограф по великому изложению // СККДР. Вып. 1. С. 476–477; *Он же.* Повесть временных лет и Хронограф по великому…

[279] Из более поздних памятников этого круга можно назвать Тихонравовский хронограф XVI в. и сокращенный «Хронограф 1691 г.».

[280] Объем зависит не только от состава, но и от материальных характеристик рукописи (написана ли она в половину листа, четверть, сколько строк на листе, крупным или мелким почерком).

сравнительно просты и основаны в каждой своей части на 2–3 источниках. Более поздние расширяют репертуар заимствований, их структура усложняется. Во многих хронографах прослеживается зависимость от Хроники Амартола: несколько ранних компиляций заканчиваются событиями середины X в. вместе с завершением изложения Амартола. Как традиционно предполагают, в начальном летописании 2-й половины XI – начала XII вв. отразилась ранняя версия ХВИ, которая до нас не дошла. Что касается Киевского свода начала XIII в., вопрос о влиянии на него сочинений по всемирной истории фактически не ставился. Краткий обзор хронографов начну не с «семьи ХВИ», а с более древнего Иудейского хронографа, история которого, по-видимому, связана с Галицко-Волынской летописью.

Иудейский хронограф – один из старших текстов (возможно, наиболее ранний) такого рода, составлен западно-русскими книжниками во 2-й половине XIII в. Он не принадлежит «семье ХВИ»[281], но имеет огромное значение для реконструкции истории древнерусской хронографии.

На основании хронологической записи в начальной части Иудейского хронографа определена дата его составления: ок. 1262 г.[282] Текст помещает мифологическую «глоссу о Совии» с калькуляциями событий всемирной истории относительно года, когда были написаны «книгы си». Правда, хронология в расчетах относительна, однако при соблюдении некоторых условий дата выводится без больших погрешностей[283].

[281] Уже В. М. Истрин пришел к выводу, что Иудейский хронограф кардинально отличается от памятников круга ХВИ: *Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи… С. 172–174; *Он же.* Исследования в области древне-русской литературы, I–V. СПб., 1906. С. 175–177; *Он же.* Книгы… Т. 2. С. 358, 384, 393–399. Его мнение подтвердилось последующими исследованиями: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 46–73. Стеммы: С. 50, 110; *Он же.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 152.

[282] Во вступительной сложной компиляции из Книги Бытия, Хроники Малалы, комментариев Никиты Ираклийского и др. помещен текст о некоем персонаже Совии, где читается такой расчет: «..лѣ^{т} же имѣю^{т} от Авімелеха . и многого родоу сквернаго Совья . до сего лѣта в ня $^{\text{ѫ}}$ начахо$^{\text{ѫ}}$ писати книгы си , єсть лѣ^{т} во 3446». По расчетам И. И. Срезневского, принятым В. М. Истриным, имеется в виду Авимелех – современник Авраама. Согласно Хронике Малалы, от Адама до Авраама прошло 3324 г. «Приложим эти 3324 к 3446, прошедшим от Авимелеха до времени жизни списателя книги, получим 6770, т.е. от Р. Х. 1262 г.»; *Истрин В. М.* Александрия… С. 124–125. Глосса о Совии неоднократно издавалась, в том числе, И. И. Срезневским, Ф. Добрянским, В. М. Истриным, И. Лемешкиным: *Истрин В. М.* Александрия… С. 359–360; *Lemeškin I.* Sovijaus sakmė ir 1262 metř Chronografas… S. 158–162, 169–171, 196–200.

[283] Указаны даты от сотворения мира и лет жизни патриарха «и до сего дне», т.е. датировка основывается на косвенных свидетельствах. В истории о легендарном Совии указана хронология от библейского Авимелеха, при этом, Авимелехов в Книге Бытия двое. Как отметил Франсис Томсон, дату 1260 гг. возможно получить лишь в том случае, если принимаются во внимание числа из Хроники Малалы. Иначе разброс дат составления хронографа оказывается довольно широким: от 1144/45 г. по 1299/1300 г. *Thomson F.* The Slavonic

Иудейский хронограф дошел в трех копиях: Архивский список относят ко 2-й половине XV в., Виленский и Варшавский – 1-й половине XVI в.[284] Исходно текст стал известен специалистам по Архивскому сборнику[285]. В конце XIX в. В. М. Истрин определил, что Архивский и Виленский списки содержат один и тот же памятник, описал его состав[286] и дал хронографу название «Иудейский». Ученый полагал, что составитель этой компиляции поставил себе целью изложение истории еврейского народа[287]. Перед тем название «Иудейский» применительно

Translation… P. 649. Однако поскольку хронологический расчет помещен именно в той части хронографа, где скомпонованы фрагменты Хроники Малалы и Слов Григория Богослова, это подтверждает датировку 1260-ми гг. См. также: *Лемешкин И.* Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии в составе Хронографа 1262 г.: переводная византийская хроника и древняя литовская литература // Senoji Lietuvos literatūra. Vilnius, 2006. S. 229–275; *Иванов С. А.* Мифологический конвой «басни о Совии» … С. 63–71; *Вілкул Т. Л.* Створення легенди про Совія… С. 188–200.

[284] Последний список неполон, прерывается на 2 Царств 17.13; еще одной его особенностью есть постраничная пагинация. В. М. Истрину были известны первые два: *Истрин В. М.* Александрия… С. 124–134, 317–361. Фрагмент позднего хронографа с глоссой о Совии, родственного Иудейскому хронографу, но позднего и сильно сокращенного, обнаружил М. Н. Сперанский среди рукописей И. Е. Забелина в сборнике конца XVII в.: *Сперанский М. Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. СПб., 1904. С. 366–370. Оба полных списка, Архивский и Виленский, не копируют текст Иудейского хронографа в точности, включая существенные дополнения и изменения. В Архивском и Варшавском имеются дополнения из Исторической палеи, в Виленском – из нескольких источников, в т.ч., из «Тройской истории». Подробное современное описание списков Иудейского хронографа: *Lemeškin Il.* Sovijaus sakmė ir 1262… S. 48–107.

[285] *Калайдович К. Ф.* Иоанн экзарх…; *Оболенский М.А.* Предисловие… С. XVII–LVI, LXI–LXIX; *Срезневский И. И.* Русский исторический сборник XV века… С. 111–139. Архивский список назывался «сборником» потому, что в нем кроме собственно хронографа, помещен также Летописец Переяславля-Суздальского (старое название: «Летописец русских царей»). В конце XIX в. вышло описание Виленского хронографа в труде Ф. Добрянского: Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церк.-слав. и русских / Сост. Ф. Добрянский. Вильно, 1882. С. 246–255.

[286] Предварительное фрагментарное описание состава Архивского сборника, с ацентом на тексте Хроники Малалы, было сделано М. А. Оболенским: *Оболенский М. А.* Предисловие… С. XVII–LVI. Более полное описание Иудейского хронографа после сопоставления Архивского и Виленского списков сделано В. М. Истриным: *Истрин В. М.* Александрия… С. 318–341. Однако после л. 348 Архивского и, соответственно, л. 509 Виленского – лишь коротко оговаривается: «так, перемежаясь, и идут далее выписки из Bellum Judaicum Иосифа Флавия и хроники Малалы» (Там же. С. 341). На этом участке ученый отметил лишь несколько вставок из Хроники Амартола и Евангелия (Там же. С. 341–342). Некоторые уточнения состава: *Вилкул Т.* Иудейский и Софийский хронографы в истории древнерусской хронографии // Palaeoslavica. 2009. Т. XVII. № 2. P. 65–86.

[287] По мнению исследователя, «сборник имеет совершенно особый характер, представляя изложение истории не всемирной, но специально еврейской», – и его появление следует связывать с антииудейской полемикой: *Истрин В. М.* Александрия… С. 349, 353–354; *Он же.* Книгы… Т. 2. С. 393. Иудейский хронограф составлен в XIII в., этим же столетием В. М. Истрин датировал также Толковую палею с ее полемическими обращениями к «жидовину». Ныне исследователи не усматривают таких идейных оснований для составления этого хронографа: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 16–17, 58–61; *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история… С. 147.

к Архивскому списку использовал И. И. Срезневский, акцентируя внимание на заимствованиях из «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия[288]. В XIX в. писали об «Архивском хронографе», поскольку в то время в научном обращении находился лишь этот старший список, старое название сейчас сохраняется в работах болгарских коллег[289]; иногда говорят также о «Хронографе 1262 г.»[290]. Я использую традиционное в исследовании хронографии наименование «Иудейский хронограф» (см. работы О. В. Творогова[291], Франсиса Томсона[292], Е. Г. Водолазкина[293] и др.).

Компиляция по разным спискам насчитывает от 470 до 740 лл. рукописного текста. В составе хронографа видим Восьмикнижие, 1–4 Книги Царств, 10 первых книг Хроники Иоанна Малалы, Александрию Хронографическую, «Историю Иудейской войны» Иосифа Флавия, фрагменты «Шестоднева» Иоанна Экзарха Болгарского и «Бесед» Иоанна Златоуста, Хроники Георгия Амартола, Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского, книг прор. Даниила и Иеремии, небольшие вкрапления из малых пророков, Евангелия и др. Изложение доведено только до разрушения Храма Титом, сыном императора Веспасиана (70 г. н.э.), что нетипично для хронографов.

В. М. Истрин колебался, относить ли составление памятника к деятельности книжников Литвы и западнорусских земель или же Северо-Восточной Руси[294]. Аргументы в пользу того, что Иудейский хронограф написан в Западной Руси и повлиял на составителя Галицко-Волынской летописи, привел А. С. Орлов[295]. Наблюдения о связи ГВЛ и хронографа приняты и находят новое подтверждение[296]. В самом деле,

---

[288] *Срезневский И. И.* Русский исторический сборник XV века… С. 133.

[289] Точнее, используются два обозначения: «Архивский хронограф» и «Архивский сборник»: *Славова Т.* Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. С. 97–98; *Пеев Д.* Архивският хронограф…

[290] Этот вариант названия появился в работах Ильи Лемешкина.

[291] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 12–13, 16–18, 20–21 и др.

[292] *Thomson F.* The Slavonic Translation… P. 649 (англ.: Jewish Chronicle).

[293] *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история…

[294] В. М. Истрин считал лучшим чтение Виленского списка, где читается о языческой «прелести» «в литве нашеи» (л.27об., в Архивском и Варшавском нет), откуда делался вывод, что хронограф написан в Литовской земле: *Истрин В. М.* Александрия… С. 358, 360–361. Позднее, опираясь на общие размышления о том, что XIII в. в Литве не был веком «литературного движения», тогда как в Северо-Восточной Руси предполагалось живое развитие, ученый изменил свое мнение. Как уже отмечалось, в XIII в. В. М. Истрин помещал создание Толковой палеи и ЕЛ-2 (последний ныне датируют XV в.), из-за чего и решил отдать предпочтение северо-восточному региону: *Он же.* Исследования в области древнерусской литературы. I–V… С. 225–226. Гипотеза о западно-русском происхождении ранее высказывалась И. И. Срезневским.

[295] *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи… С. 95–96; *Он же*. О галицко-волынском летописании // ТОДРЛ. Т. 5. Л., 1947. С. 24–27, 30–32.

[296] *Генсьорський А. І.* Галицько-Волинський літопис (лексичні, фразеологічні та

немалое число заимствований из разных его составляющих – библейских книг, Хроники Малалы, «Александрии», «Истории Иудейской войны» – включены в текст летописи. Возможно, влияние Иудейского хронографа обозначилось и на специфической композиции ГВЛ, не имеющей разбивки на годовые статьи[297]. На киевское летописание XII – начала XIII вв. Иудейский хронограф, по понятным причинам, повлиять не мог. Его значение определяется тем, что он единственный представитель ранней хронографии с точной датой составления, содержащий многие ранние версии текстов, известных в составе иных хронографов.

Сокращенный *Софийский хронограф* сохранился в одном из сборников XVI в., общий объем его составляет 42 листа[298]. В. М. Истрин отметил значимость компиляции для изучения Хроники Малалы. Отдельные фрагменты древнеславянского перевода Хроники отмечены только в Софийском хронографе[299], а значит, его протограф должен был помещать более полный текст Малалы, чем все ныне известные компиляции. В. М. Истрин также показал, что Иудейский и Софийский хронографы имеют ряд общих составляющих и, вероятно, ведут происхождение от одного предка[300].

Действительно, Софийский хронограф связан с Иудейским, но не может происходить непосредственно от последнего, хотя бы потому, что заимствования из Малалы в нем обширнее. С другой стороны, в Софийском нигде не обозначилось присутствие таких компонентов Иудейского

стилістичні особливості). К., 1961. С. 4; *Он же*. Галицько-Волинський літопис (процес складання…) С. 14–15, 17, 50; *Пауткин А. А.* Беседы с летописцем. Поэтика раннего русского летописания. М., 2002. С. 213–228; «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Т. 1. С. 8–9. Впрочем, поскольку в ГВЛ привлекаются последние книги Малалы, не вошедшие в Иудейский хронограф, отношения текстов видимо, более сложное (м.б., памятники составлены одним кругом книжников: *Вилкул Т. Л.* Иудейский и Софийский хронографы… P. 84–86).

[297] В одном из списков, Ипатьевском, сетка лет наброшена копиистом XV в., причем прослеживается влияние Софийской I летописи. Исходно ГВЛ помещала лишь 4 даты, имеющиеся также в Хлебниковском списке: *Толочко А. П.* О хронологии Ипатьевского списка Галицко-Волынской летописи // Palaeoslavica. 2005. Vol. XIII. № 1. P. 81–108.

[298] Ныне РНБ. Собр. Софийское. №1454. Л. 334–376. См.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 18, 319; *Он же.* Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 188–221.

[299] Только здесь сохранилась Мал.1.13, Мал.11 и Мал.12, хотя текст дан в значительном сокращении.

[300] *Истрин В. М.* Краткий хронограф с Хроникой… С. 167–185; *Он же*. Исследования в области древнерусской литературы. I–V… С. 52–70. Положение принято в дальнейших исследованиях, напр.: *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 188–189; *Вилкул Т. Л.* Иудейский и Софийский хронографы…. Высказывалось ошибочное мнение, что Софийский является одним из списков Иудейского хронографа: *Пеев Д.* Архивският хронограф… С. 105.

хронографа, как полное Восьмикнижие, 1–4 Царства и «История Иудейской войны». По компоновке Софийский напоминает ЕЛ-1, объединяя в своем составе две основные составляющие – хроники Малалы и Амартола[301], тогда как Иудейский в этом плане намного сложнее. В то же время, начало Софийского, с эксцерптами из «Шестоднева» Иоанна Экзарха Болгарского, Бесед на Шесть дней творения Иоанна Златоуста, извлечений из Малалы, Амартола и др., подобно Иудейскому хронографу и кардинально отличается от Еллинских летописцев[302]. Издание осуществлено О. В. Твороговым[303], к тексту Софийского обращался также Е. Г. Водолазкин[304]. Высказывали предположение, что он связан с Еллинскими летописцами и «Прибавлением к палее»[305]. В самом деле, не все составляющие Софийского хронографа относятся к древнему ядру: на каком-то этапе бытования (возможно, как раз во время создания сокращенной версии) была произведена сверка с источниками. В том числе, вторичными дополнениями следует признать отдельные фрагменты Хроники Амартола и несколько извлечений из Восьмикнижия. Что касается сокращения, вначале оно проводилось по тематическому принципу: напр., выбирались заинтересовавшие книжника моменты описания дней творения. Но чем дальше, тем более составитель ориентировался на формальные признаки, фиксируя в основном начала и окончания параграфов. Так, из многих глав II и IV книг Хроники Малали выписаны начало и окончание, из обширной V книги о Троянской войне – начало, окончание и небольшой отрывок из середины. Изложение Софийского хронографа доведено до середины X в.

Троицкий хронограф XIV (?) в.[306] представляет собой старший из дошедших до нас памятников «семьи ХВИ». По определению О. В. Творогова –

---

[301] Хотя Хроника Амартола представлена немногими фрагментами: *Истрин В. М.* Краткий хронограф… С. 183–185; *Он же*. К вопросу о взаимоотношении Еллинских летописцев и Архивского хронографа. СПб., 1912. С. 12.

[302] *Истрин В. М.* К вопросу о взаимоотношении Еллинских летописцев… В. М. Истрин указал на отдельные совпадения в составе всех трех компиляций, но они, скорее всего, случайны.

[303] *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 188–221. Уточнения состава: *Вилкул Т. Л.* Иудейский и Софийский хронографы…

[304] *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история… С. 233–236.

[305] По наблюдениям В. М. Истрина, определенные извлечения из Амартола сделаны не с полного перевода Хроники, а через посредство текста, близкого к Еллинскому летописцу. *Истрин В. М.* Краткий хронограф… С. 183 (на материале ЕЛ-2). См. также: *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 188; *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история… С. 235–236.

[306] О. В. Творогов датирует Троицкий хронограф XIII–XIV вв.: *Творогов О. В.* Хронограф Троицкий // СККДР. Вып. 1. С. 478. Ранее ученый писал о том, что «время и место создания Троицкого хронографа пока не могут быть установлены»: *Он же.* Древнерусские хронографы… С. 96.

это единственный текст «второй редакции» ХВИ. При этом, «первая» якобы утрачена, так что состав восстановить невозможно, но ее следы прослеживаются в хронографических цитатах летописей[307]. Таким образом, Троицкий является древнейшим реальным представителем ХВИ – хронографа, наиболее значимого для истории летописания. Остальные памятники этой «семьи» принадлежат к «третьей редакции»[308].

Объем Троицкого ок. 400 лл.[309] В его состав вошли Восьмикнижие, 1–4 Царства, Александрия Хронографическая, фрагментарно книги прор. Даниила и Иеремии, выборки из хроник Амартола и Малалы, Житие Петра и Павла, отрывки Пролога, Житие Константина и Елены, Сказание о Софии Цареградской, выписки из летописи[310]. Благодаря летописным вставкам изложение доведено до крещения Руси Володимиром Святославичем[311]. На этот памятник обратил внимание В. М. Истрин, его наблюдения развивал А. А. Шахматов[312]. Оба исследователя использовали иное обозначение памятника: писали об «особой группе Еллинского летописца» или под. О. В. Творогов показал, что имеем дело с самостоятельной компиляцией, и издал чисто «хронографическую», т.е. небиблейскую часть текста[313].

Хронограф дошел в трех списках. Название дано по старшему кодексу из собр. Троице-Сергиевой Лавры № 728 (РГБ), датированному началом XV в.[314] Второй список – НСРК. F.15 (РНБ. Новое собрание рукописных книг. F.15) рубежа XV–XVI в.[315]; третий – Ундольского № 1 (РГБ) конца XV в. Как определил О. В. Творогов, свидетельства этого последнего нельзя считать полноценными, поскольку в хронографической части он является непосредственной копией Троицкого[316]. Троицкий

---

[307] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 46–50 и др.; *Он же*. Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 152.

[308] О редакциях ХВИ: *Он же.* Древнерусские хронографы… С. 46–73. Стемма на С. 50; *Он же.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 152, 164. *Он же.* Хронограф по великому изложению // СККДР. Вып. 1. С. 476–477.

[309] В старшем утратившем начало дефектном списке – 392 лл.

[310] Описание состава, от рассказа о плене Иерусалима при Навуходоносоре: *Он же.* Древнерусские хронографы… С. 262–274.

[311] Правда, летописные приписки имеются лишь в старшей рукописи, во втором полноценном списке отсутствует окончание. При этом в хронографических палеях основной текст завершается традиционно, последними сообщениями из Хроники Амартола 948 г.

[312] *Истрин В. М.* Александрия… С. 248; *Шахматов А. А.* Начальный Киевский летописный свод… С. 175–184; *Он же.* Древнеболгарская энциклопедия… С. 32–34.

[313] Таким образом, в публикацию не включены Книга Ис. Нав. и след., а также текст Александрии: *Творогов О. В*. Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 287–343.

[314] Рукопись оцифрована: http://www.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=728. Написан на бомбицине; ранее считали, что кодекс относится к XIV в., дата уточнена: *Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. С. 293.

[315] НСРК. F.15 ввел в науковый оборот О. В. Творогов. Описание НСРК. F.15 (старый шифр НСРК. F.27): *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 289–290.

[316] В этой части он повторяет даже описки старшей рукописи: Там же С. 290. По моим

№ 728 – один из древнейших свидетелей древнерусской хронографии[317], однако уже в его тексте имеются вторичные отклонения[318], отсутствующие в НСРК. F.15. Это подтверждает предположение о существовании более раннего общего протографа XIV в.

В Троицком № 728 отсутствует Пятикнижие, начинается он Книгой Иисуса Навина, где в начале также нет первых 6 глав, утрата компенсирована выпиской из Толковой палеи. В двух других списках все Восьмикнижие скопировано с антиграфов, неродственных Троицкому № 728[319] (см. гл. 4.4), сделаны и некоторые иные дополнения[320]. Общий для Троицкого № 728 и НСРК. F.15 текст охватывает не весь хронограф, но его значительную часть, от Александрии до заимствования из Хроники Амартола Ам.503. Сопоставление с текстами «третьей редакции ХВИ», в частности, с Полной хронографической палеей, позволило О. В. Творогову утверждать о трехчастной композиции Троицкого хронографа. Ученый предположил, что в первой части рассказывалось о событиях от завоевания Иерусалима Навуходоносором до времени Александра Македонского, вторую составляла Александрия «особой редакции», третья представляла собой изложение истории Ближнего Востока, Рима и Византии, от диадохов до Романа Лакапина[321].

В Троицком хронографе удалось определить компоненты, которые позволяют приблизительно датировать его составление. Это близкая к поздней

наблюдениям, в библейской части он ведет происхождение от двух списков: Троицкого № 44 в части Пятикнижия и Троицкого № 2 в Книге Иисуса Навина, Судей и Руфь.

[317] К этому же времени относят краткий хронограф на последних листах сборника библейских книг Троицкий № 2: *Вилкул Т. Л.* Краткий Троицкий хронограф конца XIV – начала XV в. // Ruthenica. 2007. T. VI. С. 367–396.

[318] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 74. Некоторые варианты на материале Александрии: *Вилкул Т.* Александрия Хронографическая в Троицком хронографе. 1… P. 112.

[319] Это прямо отметил переписчик НСРК. F.15 в приписке, помещенной после библейских книг (Л. 248b): «Слава бг҃оу . навръшившемоу книгоу сію грѣхослоужителною десницею . та^{ч} же рещи грѣшніишаго въ всѣ^{х} человѣцѣ^{х} сщ҃енноіерея Ишапа . слоужителя ст҃ѣи бц҃и ч^{с}тнаго ея покро^{в} на Вытерги . а прави^{л} есмь сію книгоу с *митрополицѣ Бытьи* . а писана книга сіа с *Ферапонтовскые Бы^{т}и* . а от си^{х} мѣсть писал есмь с митрополицѣ Бытьи . 1-е Алексан^{д}рово хоженіе». Т.е. Александрия («Александрово хожение») упоминается первой в числе текстов, переписанных с «митрополичьего Бытия». Библейские же книги скопированы с «Ферапонтового Бытия». О. В. Творогов со ссылкой на работу Н. Н. Розова отмечает, что речь идет, вероятно, о митрополите Спиридоне-Савве, находившемся в начале XVI в. в ссылке в Ферапонтовом монастыре. *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 289.

[320] В конце НСРК. F.15 помещено еще «Сказание о трех пленениях Иерусалима», с фрагментами «Иосиппона», «Истории Иудейской войны» Отдельной редакции и «Рыдания» Иоанна Евгеника. Последнее создано в конце XV в. Эта часть известна также в иных сборниках конца XV–XVI в., в том числе в так называемом Академической хронографе. Из библейских книг в НСРК. F.15 добавлена Эсфирь, а в составе Ундольского № 1 видим также «Песнь Песней».

[321] *Он же*. Древнерусские хронографы… С. 84–88.

группе русской редакции версия библейских книг (не ранее XIII в.) а также вторая редакция Александрии Хронографической, включающая, видимо, заимствования из Пролога (после XII в., см. гл. 4. 1.5). Летописные приписки скомпонованы из нескольких статей ПВЛ (гл. 2. 6.3), а не выписаны из какого-то раннего свода, как считал, напр., А. А. Шахматов. Т.е., хронологические маркеры указывают на датировку не ранее XII в.

Полная и Краткая хронографические палеи. Палеи[322] в целом, Толковая, две хронографические и Историческая[323], относятся к компиляциям с изложением библейской истории от сотворения мира до Давида и Соломона, т.е. в объеме Восьмикнижия и первых книг Царств. Текст Библии пополнен толкованиями и вставками из парабиблейских источников, а в Полной и Краткой палеях – также из хроник. Хронографические палеи после окончания палейной части, основанной на Толковой палее, продолжены выписками из хронографа, где изложение доведено до середины X в. В литературе XIX в. хронографические считались ответвлением Толковой палеи. Постепенно ученые стали различать их «виды». Вначале для классификации использовали обозначения рукописей: Коломенский вид (ныне собственно Толковая)[324], «Синодальный» (Полная хронографическая)[325] и «Срезневского» (Краткая хронографическая)[326]. Ныне все они считаются отдельными памятниками. В Полной палее в свое время В. М. Истрин обнаружил ремарку средневекового книжника, которая натолкнула его на идею ХВИ: «…є҃ж предрѣжиⷮ *хронографъ по великомоу изложⷩнію*…»[327]. О. В. Творогов отнес Полную и Краткую палеи к «3-й редакции» «семьи ХВИ».

В начале XX в. развернулась острая дискуссия В. М. Истрина и К. К. Истомина, что считать исходной редакцией палеи[328] – Толковую

---

[322] «παλαια» – ‘древняя’, в славянских землях так называли ветхозаветные книги и толкования на них. Безотносительно к нашим сборникам текстов-палеям обозначение встречается еще в Хронике Амартола (Ам.219, о прор. Илии), в Изборнике XIII в. («палея с толком» – имеется в виду Толковая Книга Бытия; см.: *Wątrybska H.* The Izbornik of the XIII Century… Л. 131), и др. Библиографию см.: *Orlov A. A.* Selected Bibliography on Transmission of Jewish Pseudepigrapha in Slavic Milieux // *Orlov A. A.* Selected Studies in the Slavonic Pseudepigrapha. Leiden; Boston, 2009. P. 299–306.

[323] Историческая палея здесь не рассматривается, поскольку переведена с греч. и практически не имеет отношения к истории хронографов и летописания. Далее она упоминается в связи с заимствованиями из нее в южнославянской редакции Восьмикнижия.

[324] По самому известному Коломенскому списку 1406 г.

[325] По известному списку Полной хронографической палеи Синодальный №210 1477 г. (ГИМ), частично опубликованному: Толковая палея 1477 года. Воспроизведение Синодальной рукописи № 210. Вып. 1. [Общество любителей древнерусской письменности. 93]. СПб., 1892

[326] По списку Краткой хронографической палеи Срезневского, ныне БАН, 24.5.8.

[327] *Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи… С. 36.

[328] *Истомин К. К.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи. I // ИОРЯС. 1905. Т. 10.

или хронографическую. Некоторые отголоски ее слышны и сейчас[329], но как представляется, В. М. Истрин убедительно показал, что в Полной хронографической палее библейский текст двуслоен. Один слой тождественен материалу из Толковой палеи и состоит из переработанных и пересказанных фрагментов ветхозаветных книг, с остатками толкований. Второй слой представлен дополнениями из четьего библейского перевода, и именно этот последний слой вторичен[330].

По определению Е. Г. Водолазкина, один из нестандартных палейных списков – Барсовская палея – послужил как бы «черновиком» для Полной хронографической. На полях листов рукописи в разных концах текста остались значки-указатели для компилятора, и действительно, в Полной палее видим синтез отмеченных фрагментов[331]. Барсовский список (ГИМ. № 619) датируется исследователями началом XV в. или же концом XIV в. Соответственно, Полная хронографическая палея не могла быть создана ранее начала XV в. Этот репер достаточно важен, поскольку позволяет хотя бы приблизительно представлять себе время создания «3-й редакции ХВИ». Краткая палея, по некоторым признакам, зависит от Полной[332]. В ней существенно переработана начальная часть, где составитель по сути вернулся к варианту Толковой палеи с сокращением и правками по иным источникам, в окончании использованы летописные вставки (см. гл. 2. 6.5). Обе хронографические палеи известны в нескольких списках[333], опубликованы частично[334]. О. В. Творогов сделал детальное описание их состава, с указанием инципитов

Кн. 1. С. 147–184; *Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы. IV. Редакции… С. 235–237; *Истомин К. К.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи // ИОРЯС. 1906. Т. 11. Кн. 1. С. 337–374; *Он же.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи. VII // ИОРЯС. 1909. Т. 13. Кн. 4. С. 290–343; *Он же.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи. VIII // ИОРЯС. 1913. Т. 18. Кн. 1. С. 167–172; см. также: СККДР. Вып. 1. С. 287–288.

[329] *Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи до XV в. // Jews and Slavs. Jerusalem; SPb., 1993. Vol. 1. С. 64–70.

[330] *Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи…; *Водолазкин Е. Г.* Новое о палеях…

[331] *Водолазкин Е. Г.* Новое о палеях… С. 20–22. *Он же.* Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Ч. 1… С. 327–353; *Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи… Более убедительными представляются аргументы Е. Г. Водолазкина. В любом случае, расхождения в датировке составляют несколько десятков лет, а не столетий.

[332] Краткая палея также принадлежит к компиляциям 1-й половины XV в.: *Водолазкин Е. Г.* Редакции Краткой Хронографической Палеи… С. 164–180; *Шибаев М. А.* Летописные источники Еллинского летописца второго вида // Рукописная книга Древней Руси и славянских стран: от кодикологии к текстологии. СПб., 2004. С. 187–204.

[333] Здесь привлекаются такие списки Полной хронографической палеи: Погодинский № 1435 (РНБ), Румянцева № 453 (РГБ), Синодальные № 210 и 211 (ГИМ). Краткой палеи: БАН. 24.5.8 («список Срезневского»); Погодинский № 1434 (РНБ).

[334] Издана, к сожалению, лишь первая половина текста Полной палеи по одному списку Синодальный № 210: Толковая палея 1477 года: Воспроизведение Синодальной рукописи… Кроме того, в выпусках ТОДРЛ продолжается издание Краткой палеи, подготовленное Е. Г. Водолазкиным (см. прим. 191).

и источников[335]. Памятники значимы для сопоставления летописных и хронографических фрагментов, относимых к ХВИ. Варианты хронографических палей отразились в НПЛмл (гл. 2.6.1).

Летописец Еллинский и Римский 1-й и 2-й редакций (ЕЛ-1 и ЕЛ-2). Две редакции Еллинского летописца выделил уже А.Н. Попов в 1866 г.[336] ЕЛ-1 и ЕЛ-2 – два родственных, и вместе с тем, отличающихся памятника, взаимоотношения которых нелинейны. ЕЛ-2 происходит от ЕЛ-1[337], и одновременно представляет собой принципиально иную компиляцию. ЕЛ-1 *не принадлежит* к «семье ХВИ», тогда как ЕЛ-2 определяют как один из текстов «*3-й редакции* ХВИ». Считается, что ЕЛ-1 и ЕЛ-2 восходят к ЕЛ-Архетипическому, но в ЕЛ-2 репертуар составляющих намного шире. Вероятно, так проявился кумулятивный эффект компиляции, созданной на основе иных компиляций. Для нас существенно, что более сложный ЕЛ-2 надстроен над ЕЛ-1, причем хронографические компоненты в его составе во многих случаях выдают контаминацию двух версий. Так, В. М. Истрин определил в ЕЛ-2 сложную композицию заимствований из Хроники Амартола[338], мне удалось найти слитные или контаминированные чтения в Александрии Хронографической (см. гл. 4. 1.1).

Само название «Лѣтописец Еллинский и Римский» ученые извлекли из обширного самоназвания ЕЛ-1. Под «Еллинским» понимаются фрагменты текста Хроники Малалы, посвященные в основном языческой «еллинской» истории, а под «Римским» имеют в виду фрагменты Хроники Амартола, сосредоточенный в христианской «римской» части. Компиляции имеют общие источники помимо названных двух хроник. Напр., в начале в ЕЛ-1 и ЕЛ-2 почти тождественно вступление, с включениями из сборника 16 Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского.

Известны 4 списка ЕЛ-1[339]. Структура компиляции сравнительно проста, в ее составе видим фрагменты хроник Амартола и Малалы, а также Александрию Хронографическую I редакции. К сожалению, даже приблизительно дату написания ЕЛ-1 определить не удается[340]. Что касается

---

[335] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 239–262.

[336] *Попов А.* Обзор хронографов… Вып. 1. С. 1–95.

[337] Стемма: *Творогов О. В.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… Т. 2. С. 146. О зависимости от ЕЛ-1, в том числе во включениях из Амартола: *Он же.* Древнерусские хронографы… С. 284–304.

[338] В ЕЛ-2 выборка из Амартола двуслойна. Составлена текстом близким к ЕЛ-1, и текстом родственным ХВИ. *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 377, 380–390.

[339] Здесь привлекался Синодальный № 280 (ГИМ), о других списках: Летописец Еллинский… Т. 2. С. 264.

[340] В. М. Истрин считал текст ЕЛ-1 очень ранним, составление ЕЛ-2 ученый датировал XIII в. Последующими исследованиями ранняя дата ЕЛ-2 не подтвердилась.

ЕЛ-2, известны два десятка списков[341] двух видов: Академического и Чудовского. В ЕЛ-2 обнаружены характерные для круга ХВИ источники[342]. Кроме того, он содержит также особую редакцию редакцию «Иосиппона», Сказание об императоре Феофиле, полемические сочинения против латинян, летописные дополнения (в т.ч., «Повесть о взятии Царьграда фрягами» 1204 г.), Александрию 3-й редакции, и др. Летописные вставки сделаны из какого-то новгородско-софийского свода, близкого к Софийской I летописи, в соединении с НПЛмл. Группа петербургских исследователей под руководством О. В. Творогова осуществили критическое издание ЕЛ-2[343]. Составление ЕЛ-2 ныне относят ко 2-й четверти XV в. и предполагают новгородское происхождение[344]. Для данного исследования наиболее значимы отличия ЕЛ-1 и ЕЛ-2 в версиях Хроники Амартола и Александрии Хронографической.

***

Исследования хронографии до сего дня велись в рамках концепций Начального свода и ХВИ. Хронографические тексты интересовали ученых прежде всего с точки зрения того, позволяют ли они реконструировать более древний чем ПВЛ «Начальный свод» и ранний Хронограф середины или же конца XI в. Эти исследовательские конструкты существуют более века, причиной чему в немалой степени послужили внешние факторы: своеобразная канонизация А. А. Шахматова в качестве «ученого образца», прямо пропорциональная успешно проведенной канонизации сила инерции, а кроме того, известная непопулярность таких исследовательских тем, как палеи и хронографы. Современная критика текста предоставляет возможности для пересмотра аргументации А. А. Шахматова и В. М. Истрина. Хронографы и летописи оказались взаимосвязаны, так сказать, волею судьбы. Как увидим далее, выступая в роли контрольных текстов в исследовании ранних киевских летописей, разнообразные хронографические версии дают важнейший материал для решения проблем истории летописания.

---

[341] Летописец Еллинский… Т. 2. С. 207–208, 264.

[342] В том числе, чтения из прор. Данила с комментариями, сокращенные и переработанные фрагменты хроник Амартола и Малалы и др. Кроме того, общие только с Троицким хронографом «Сказание о Софии Цареградской», Житие Константина и Елены, и др. Некоторые памятники в ЕЛ-2 читаются в иной редакции, чем в ЕЛ-1, напр., Александрия (см. гл. 4.1.1).

[343] Летописец Еллинский… Т. 1; Там же. Т. 2. Библиографию см.: *Orlov A. A*. Selected Bibliography on Transmission… P. 323–325.

[344] *Клосс Б. М*. К вопросу о происхождении Еллинского летописца второго вида // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 370–379; *Шибаев М. А*. Летописные источники Еллинского… С. 203; *Водолазкин Е. Г*. Новое о палеях… С. 20–21.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ХРОНОГРАФИЧЕСКИЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ

Утверждение о том, что судьбу ПВЛ должно связывать с древнейшим Хронографом, давно перешло в разряд аксиоматических. Под вопрос аксиома до недавнего времени не ставилась. При этом однако признано, что хронограф этот утрачен, его состав выяснен быть не может, и парадоксальным образом значительная часть доказательств базируется на тексте иного свода, НПЛмл.

Среди древнерусских летописей ПВЛ изучена лучше всего, но исследование хронографического влияния усложнено манерой работы ее составителя. Демонстрируя свою образованность, он мог буквально копировать в текст летописи обширные фрагменты своих источников, и вместе с тем, использовал парафразы и редкие выражения, которые гораздо сложнее идентифицировать. Кратко резюмируя то о чем подробнее сказано в гл. 1.2–3, отмечу, что обычно предусматривают две основные хронографические составляющие ПВЛ: «из Хронографа» и «из полного перевода Амартола». Под первым понимают выписки из ХВИ, в основном так или иначе зафиксированные в памятниках «семьи ХВИ», т.е. Троицком хронографе, хронографических палеях и ЕЛ-2. Второе имеет в виду «Временникъ», первый древнеславянский перевод Хроники Георгия Мниха или Амартола (в хронографах также в конечном итоге использован именно этот перевод Хроники, но с сокращением и модификациями). Кроме того, предполагают, что в общих фрагментах ПВЛ и НПЛмл отразился их общий протограф, Начальный свод 1090-х гг., где помещены заимствования только из ХВИ. Соответственно, этот пласт текста якобы имеет *простую* структуру, в то время как ПВЛ как «позднейшее» образование 1110-х гг. *сложна*, на нее якобы влиял и ХВИ, и полный перевод Хроники Амартола.

При рассмотрении хронографических источников ПВЛ я отталкиваюсь от устоявшейся научной традиции, т.к. эта книга среди прочего предполагает верификацию аргументов А. А. Шахматова и его последователей. Необходимо выяснить, насколько верны сложившиеся представления о формировании и функционировании хронографических текстов. Концепция Начального свода тестируется по всем основным пунктам, затрагивающим хронографию. Основное задание – установить природу заимствованных в Начальную летопись фрагментов и ответить на вопрос, взяты они из полных переводов хроник и историй, или книжники привлекали сборники эксцерптов,

т.е. хронограф или хронографы? В том случае, если окажется, что в ПВЛ, в противовес традиции, отражены только полные переводы и она имеет *простую* структуру, а НПЛмл *усложнена* выдержками как из хронографа, так и из полных переводов, это будет свидетельствовать в пользу позднего происхождения и вторичности версии новгородской летописи.

Картина хронографических заимствований в ранних сводах довольно сложна, поэтому придется последовательно решить несколько задач. 1) Сопоставить и проанализировать летописные и хронографические версии на участках, традиционно относимых к заимствованиям из ХВИ. На этом основании выяснить: действительно ли тексты ПВЛ, НПЛмл и хронографических компиляций здесь настолько сближаются друг с другом, одновременно отдаляясь от полного перевода хроник Амартола и Малалы так, чтобы можно было утверждать о привлечении Хронографа?

2) Установить, присутствуют ли в общих фрагментах ПВЛ и НПЛмл включения только из «семьи ХВИ», или же имеются эксцерпты из полного перевода Хроники Амартола, т.е. не входившие в ХВИ? Последнее противоречило бы утверждению о «простой» структуре общих для ПВЛ и НПЛмл участков, относимых к слою текста Начального свода.

3) Максимально полно, насколько то позволяют накопленные знания о сочинениях по всемирной истории в древнерусское время, выявить параллели к хронографическим текстам в ПВЛ, что позволит яснее представлять себе работу летописцев на начальных этапах летописания.

4) Проанализировать связь заимствований из Хроники Амартола с иными сочинениями исторического жанра, такими напр., как Хроника Малалы. Это прояснит вопрос о «едином замысле» и «одной руке» в привлечении и обработке хронографического материала либо, наоборот, отсутствии такового.

5) Пересмотреть еще раз ссылки на «хронографъ» и «летописание Георгия» в ПВЛ, с учетом контекста аналогичных указаний в нелетописных памятниках (в частности, в Еллинском летописце и некоторых хронографах). Выяснить, использовались ли различные наименования в древности строго терминологически, непременно для обозначения разных источников, или же терминология средневековья была неустойчивой и книжники могли по-разному обозначать один и тот же текст?

6) Показать влияние хронографической литературы в целом на понимание летописцами начал «историописания». Как правило, ученые ограничиваются текстологическими наблюдениями, хотя накоплен уже большой фактический материал, позволяющий хотя бы в общих чертах очертить идейную зависимость летописцев от сочинений по всемирной истории.

Глава структурирована следующим образом. В начале анализируются цитаты в летописях из Хроники Амартола. На первое место Амартол выдвигается потому, что его текст наиболее репрезентативно представлен в ХВИ, а в Начальном своде заимствования предполагаются именно из этого хронографа. Для определения их природы требуется сравнение фрагментов Амартола в текстах «семьи ХВИ» и полном переводе Хроники. Прежде всего, исследуются цитаты из Амартола в общих частях ПВЛ и НПЛмл, которые должны происходить из «более древнего» нежели ПВЛ протографа – Начального свода. Затем следует общий обзор заимствований из Амартола в ПВЛ, с учетом новых находок. Далее проанализированы включения из таких исторических сочинений, как Хроника Малалы, Книга Юбилеев и Александрия. Обсуждается происхождение «ссылок на источники» у составителя ПВЛ («лѣтописание гречьское», «лѣтописание Георгия» и «хронографъ»), а также – понимание летописцем «ремесла историка» и вероятное влияние хронографии в этом вопросе. Наконец, отдельно анализируется специфический участок начала датированной истории, где усматривают значительное влияние ХВИ и засвидетельствовано обильное цитирование Амартола. Имеются в виду две годовые статьи НПЛмл 6362 г. и 6428 г. и соответствующие записи ПВЛ 6360–6449 гг. Такое нелогичное казалось бы размещение обусловлено тем, что с этими статьями связан самый сложный узел проблем. Многочисленные версии, как летописные, так и хронографические, требуют по сути пошагового изучения. Для успешного решения основных вопросов и реконструкции общей картины оказываются крайне важны фоновые знания о соотношении текстов, полученные на предыдущих этапах исследования.

1.1. ЦИТАТЫ ИЗ ХРОНИКИ АМАРТОЛА В ОБЩИХ ФРАГМЕНТАХ ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ И НОВГОРОДСКОЙ ПЕРВОЙ ЛЕТОПИСИ МЛАДШЕЙ РЕДАКЦИИ, ОТНОСИМЫЕ К ХРОНОГРАФУ

Новгородская летопись не имеет весьма значительного числа включений из Амартола, зафиксированных в ПВЛ. Это не должно удивлять, поскольку в НПЛмл кардинально переработана начальная часть и отсутствует окончание ПВЛ 1110-х гг. с массой хронографических цитат. По сути, общие фрагменты ПВЛ и НПЛмл ограничиваются композицией под 6573/1065 г. о знамениях и чудесах, состоящей из пяти отрывков Хроники Амартола. Кроме того, вставкой из хронографа часто считают также сообщение о походе руси на Царьград, отнесенное в НПЛмл к 6428/920 г., а в ПВЛ к 6449/941 г. А. А. Шахматов усматривал в этом месте ПВЛ использование полного перевода Хроники[1], но В. М. Истрин и О. В. Творогов настаивали на том, что сюжет принадлежит ХВИ.

[1] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 54–57, 69–72.

Однако здесь текст летописей разнится (см. гл. 2.6) весьма существенно и не может быть отнесен к общему блоку. Таким образом, участком, где в обоих сводах можно допускать влияние ХВИ, остается серия цитат о знамениях и чудесах. Относительно хронологии, имеем один из редких случаев расхождения в ответвлениях ПВЛ. В Ипатьевской группе списков и НПЛмл они датированы 1065 г., в Лаврентьевской же группе пропущен фрагмент с датой и записи попали под 1064 г.

А. А. Шахматов считал, что пять заимствований из Хроники Амартола под 1065 г. следует «признать восходящими не непосредственно к Амартолу, а к особому хронографу»[2]. К такому решению подталкивало то, что 1) они имеются в НПЛмл; 2) эти тексты включены в хронографические компиляции. Второй пункт необходимо уточнить. В статье 1065 г. сделана выборка записей о чудесах и знамениях за несколько столетий: от времени Антиоха Епифана (215–164 гг. до н.э.) до «Костянтина Гноютезьзоименника» (Константина Копронима, 718–775 гг. н.э.). Подобной цельной композиции в сохранившихся хронографах нет и ее существование в текстах хронографического жанра крайне маловероятно[3]. Однако, по отдельности все фрагменты действительно можно отыскать в «семье ХВИ», делая выборку по хронологическому принципу. Как уже отмечалось, реконструкция вариантов дошедших до нашего времени компиляций – Троицкого хронографа, Полной и Краткой хронографических палей и Еллинского летописца 2-й редакции – предполагает некий общий протограф, или ХВИ, в котором Хроника Амартола сокращена и отредактирована. Предполагают, что именно эта версия отразилась в ранних летописях. Т.е., особенностью заимствований из Хроники Амартола под 1065 г., сохранившихся одновременно в НПЛмл и ПВЛ, традиционно считают: 1) отличия от полного перевода Амартола; 2) близость к текстам круга ХВИ. Попробую показать, что первое утверждение безусловно верно: летописец отредактировал, сократил и изменил текст Хроники. А вот подобие чтений летописи и ХВИ весьма приблизительное, если не сказать больше.

Показателен первый отрывок из Хроники Амартола, Ам.200.16–21. Ниже в таблице в 4 колонках приведены варианты из полного перевода Хроники, ПВЛ и НПЛмл[4], Иудейского и Троицкого хронографов, в разночтениях

---

[2] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 60.

[3] Напр., в Троицком хронографе эти фрагменты отделены один от другого десятками листов: Ам.200 «яко ѫ древле при Антиосѣ» л.338об.; Ам.262–263 «звѣзда… въ образъ копииныи» Л. 363; Ам.421 «звѣзда…иже именоваху ламъпадию, рекше блистанницю» Л. 376; Ам.428 «жена дѣтищь роди… безъ очию и безд-руку» л.383–383об.; Ам.479 «течение звѣздное бысть» л.389об. *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 291, 313, 326–327, 333, 340. Ср. также описание текстов «семьи ХВИ» и ЕЛ-1 в: *Там же.* Древнерусские хронографы… С. 239–274.

[4] В данном месте версии ПВЛ и НПЛмл сближаются одна с другой так, как чтения разных списков одного и того же текста, поэтому они отображены в одной колонке таблицы.

здесь и далее сделаны отсылки к иным памятникам. Иудейский введен для контраста, т.к. он не принадлежит «семье ХВИ»[5]. Для лучшего визуального восприятия в таблицах совпадения в ПВЛ, НПЛмл и текстах ХВИ выделяются курсивом, тождественные в ХВИ и полном переводе Амартола, но выпущенные в летописи, выражения подчеркнуты, индивидуальные дополнения или изменения в летописной версии отмечены полужирным шрифтом[6].

Хроника Амартола, Ам.200. 16–21	ПВЛ 164.22–165.1Л, Новг.I. С. 184–185	Троицкий хронограф. Л. 338c[1]	Иудейский хронограф. Л.344a-b[2]
ключися по всемоу градоу въскорѣ за днии 40 являтися на въздоусѣ на конихъ рищюще въ ороужьи, златыя одежа имоуще, и полци обоямо бываемы[3], и ороужиємъ[4] двизания и златыя красоты блистания, всякымь видомь облечены въ брьня . сего ради и моляхоуся, да бл҃го боудеть являемое . явле[ц]е же проявляше злое пришествие Антиохово.	{случися} [ключися][5] **внезапу** по всему граду за 4**0** д҃нии . являтися на вздусѣ . на конихъ рищющ**имъ** . въ оружьи златы имуща**а** **о**дежѣ . и полкы обоя **явля**ємы[6] . и оружьємъ двиза**ющи[ц]ся** . *се* же проявляше **нахожень**є Антиохово **на**шествиє [рати][7] **на Иср[с]лмъ** .	ключися по всемоу градоу . въскорѣ за д҃нии 40 являтися на въздусѣ . на конихъ рищоуще и въ ороужьи . и златыя одежа имоуща . и полъкы обоя бываємыхъ[8] . и ороужьємъ двизания златїя красоты блистаниємъ . всякымъ видомъ оболъченымъ въ броня . сего ради вси моляхоуся . да бл҃го боудеть являємое явлениє . єже проявляшется *се* злоє пришествиє Антиохово .	ключися по всемоу градоу въскорѣ за д҃ни 40 являтися на въздусѣ на конихъ рищюще въ ороужии, и златыя одежда имоуще, и плъкы обоямо бываемы и ороужиемъ двизания и златыя красоты блищания, всякымъ видомъ облъченымъ и въ броня . сего ради вси моляхуся, да бл҃гое боудеть являемое . явление же проявляше злое пришествие Антиохово

[5] Далее при сравнении подборки хронографических компиляций разнятся. Это обусловлено тем, что комплектация заимствований из Хроники Амартола не совпадает. В Иудейском хронографе, напр., большинство нужных нам фрагментов просто отсутствует, однако его редакция показательна как срез текста Хроники в одном из ранних хронографов. Некоторые отрывки в ЕЛ-2 практически тождественны полному переводу Амартола и соответственно, непоказательны. Поэтому в дальнейшем для каждого из примеров выбираю оптимальный состав параллельных текстов для сравнения.

[6] ПВЛ тут и далее цитируется по Лаврентьевскому списку (Л), порчи исправляются по другим спискам, т.е. по Радзивиловскому, Академическому, Ипатьевскому и Хлебниковскому (РАИХ). Иногда привлекаются еще чтения ныне утраченного и изданного по реконструкции М. Д. Приселкова (*Приселков М. Д.* Троицкая летопись. Реконструкция текста. СПб., 2002) Троицкого списка (Т), а также рукописей НПЛмл. В примечаниях оговариваются только основные разночтения. Знак {} означает, что элиминированы неверные чтения в Л или в группе ЛРАТ, знак [] – вероятные начальные чтения, сохраненные в иных списках. См.: ПСРЛ. Т. 1. 1997. Стб. 164.22–165.1 далее ссылки по схеме: 164.22–165.1Л. Разночтения см. также: The *Povĕst' vremennykh lĕt*: An Interlinear Collation… Текст НПЛмл по изданию: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов…. (переиздано: ПСРЛ. Т. 3: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М., 2000; далее: Новг.I). Основные расхождения списков НПЛмл, т.е. Комиссионного, Академического и Толстовского (КАкТ) также отмечаются.

Примечания к таблице:

[1] *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 291. В Полной хронографической палее читается большой отрывок Ам.200.9–204.19 (*Он же*. Древнерусские хронографы… С. 245). ЕЛ-2 тут вновь почти идентичен полному переводу Амартола: Летописец Еллинский… Т. 1. С. 184. Это же заимствование еще в Хронографе «особого вида 1691 г.», позднем представителе «семьи ХВИ»: *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 352.

[2] Версия ЕЛ-1 в целом близка полному переводу Амартола, с незначительными разночтениями: *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 87–88, 99.

[3] В старшем Троицком списке Амартола (Ам.тр.) «бывающа». Видимо, в исходной версии перевода Хроники было «обаваеми», порча произошла на довольно раннем этапе бытования текста, и во время переписки ошибки накапливались.

[4] В Ам.тр. «ороужию».

[5] ИХ и НПЛмл «ключися», ЛРА «случися». The *Pověst' vremennykh lět*: An Interlinear Collation… P. 2. P. 1307.

[6] Р объяв^{а}яемы, А обьявляемы, И обоявьляюще^{м}, Х обоамо являемы; НПЛмл обавляемые.

[7] ИХ НПЛмл доб. рати; РА проп. нашествие.

[8] Нтр обоя бываемая.

Материал первого отрывка не подтверждает предположение о «хронографической» редакции в летописи. ПВЛ и НПЛмл в самом деле содержат сокращенную и видоизмененную версию. Однако то, что видим в хронографах, почти идентично полному переводу Амартола.

Следующий пример из Ам.262.17, 21; 263.7–10. В летописях тут выборка из отдельных строк Хроники. Версия ХВИ сохранилась в Троицком хронографе и ЕЛ-2, удаленная от ХВИ и близкая полному переводу представлена в ЕЛ-1. Не имеющие соответствий в летописях участки не воспроизводятся и обозначены «…».

Ам.262.17, 262.21, 263.7-10	ПВЛ 165.1-4Л, Новг.I. С. 185	Троицкий хронограф. Л. 363а-с[9]	ЕЛ-1, Синодальный № 280. Л. 178[10]
посемь же явися звѣзда надъ градомь въ образъ копииныи»[11]; «и полци въоружени рищюще на въздоусѣ»; «посла Неронъ… воеводы на Иер^{с}лма… придоша . и от римьлянъ въ митрополью	посемь **же при** Неронѣ **ц^{с}ри в том же** Иер^{с}лмѣ . *восия* звѣзда въ[12] образъ копииныи **на**дъ градомь . **се же проявляше нахоженье рати** от римлянъ»	по семь же *въсиа* звѣзда надъ градомь . въ образъ копииныи… и полъци въ оружии рищюще на въздусѣ… посла Неронъ… воєватъ на Иер^{с}лмь… придоша от римлянъ въ митрополію	по семь же явися звѣзда над градомъ въ образь копииныи… и плъци въоружени рищущи на въздоуси… посла Неронъ… воеводы на Иер^{с}лма… пріидоша от римлянъ въ митрополію.

Примечания к таблице:

[9] *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 313. С незначительными разночтениями так же в ЕЛ-2: «По сем же *въсиа* звѣзда над градомъ въ образъ копииныи… и полъци въоружени рыщуще на въздусѣ… посла Неронъ… воевать на

Иерусалимь». Летописец Еллинский… Т. 1. С. 222–223. В ЕЛ-1 фрагменты читаются без характерных для ПВЛ дополнений и сокращений.

[10] Далее в разночтениях – Син-280. Этот отрывок опубликован: *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 105.

[11] Так в большинстве списков, т.е. во 2-й редакции Хроники (*Ам.s.*), Ам.тр. иначе: «образомь копья».

[12] Л на, НПЛмл проп.

Вновь в хронографах текст из Амартола заимствован полнее и ближе к полному переводу. Сближает ПВЛ, НПЛмл, Троицкий хронограф и ЕЛ-2 лексическая замена «въсия» вм. «явися» полного перевода – речь идет о явлении кометы.

Третий пример из Ам.421.1-7: в Троицком хронографе и Полной хронографической палее наблюдаются некоторые сокращения и изменения, но версия в целом ближе к полному переводу, чем к ПВЛ и НПЛмл.

Ам.421.1–7	ПВЛ 165.5–11Л, Новг.I. С. 185	Троицкий хронограф. Л. 376a-b[13]	ЕЛ-2. Л. 208d[14]
и звѣзда яви^{с} велиа на западнѣи странѣ свѣтла, выспрь испоущаа лоуча, юже именоваху Лампадию, рекше блистанницоу, и пребы^{с} за дн̄ии и нощи 20 сиающоу тако^{ѫ} . бышя по всемоу мироу народовластие и оубиство много . и по времени етери бы^{с} звѣздамь течение с вечера да^{ѫ} и до оутриа, яко всѣмъ подивитися и гл̄ти, яко звѣзды падають . и за мало пакы сл̄нце без лоучя свѣтяше яко лоуна . крамоли же и недоузи и оумртвие чл̄комъ болшею не престаяхоу	звѣзда **восия** на запа*дѣ* . испущающ*и* луча . юже **прозываху** блистаницю . и ***б***ы^{с} {блистающи} [сияющи][15] . дн̄ии 20[16] *По* **сем же** бы^{с} звѣздамъ теченьє с вечер*а* до **за**оутрья . яко **мнѣти** всѣмъ яко падають[17] звѣзды . и **п**акы сл̄нце без лучь *сьяше* . **се** же **проявляше** крамолы . недузи чл^{а}ком**ъ о**умертвиє бяше.	и звѣзда явися веліа на запа*дѣ* . испоущающ*и* лоучѣ . иже именоваху . Ламъпадію рекше . блистанницю . стояше на нб̄си , и пребы^{с} за дн̄и*и* и 20 сияюща ***б***ы^{с} по времени стерѣ . звѣздамь теченіє сь вечер*а* до оутра . яко всѣмь гл̄ти . яко въпадають[18] звѣзды , и за мало пакы . сл̄це без лоучь *сияше* . крамолы же и недоузи и оумр̄тьє чл̄комъ . не престаяше грѣхъ ради наши^{х}.	И явися звѣзда велика свѣтла на западнѣи странѣ , выспрь испущающе лучя, иже именоваху Лампадию, рекше блисталницю, и пребысть за днии и нощии 20, сиающи. Такоже бысть по всему миру народовластье и убииство много. И по временѣ етерѣ, бысть звѣздамъ течение с вечера даже и до утра, яко всѣм предивитися и глаголати, яко звѣзды спадают. И за мало пакы солнце безь лучя свѣтяся, яко и луна. И крамолы же и недузѣ и умертвие человѣком бысть, и не престаяху.

Примечания к таблице:

[13] *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 326–327.

[14] В ЕЛ-1 фрагмент отсутствует, в ЕЛ-2 – тождествен полному переводу Амартола, без

вставок или сокращений. Летописец Еллинский…. Т. 1. С. 379.

[15] ЛА блистающи, Р блистаючи, И сияющи, Х НПЛмл (АТ) сиающи, К сѣющи. Возвращаясь к чтению Румянцевской палеи. Судя по всему, в ней была проведена сверка со списком близким ПВЛ группы ЛРА, из-за чего возникло контаминированное чтение «блистающе и сияюще».

[16] НПЛмл за 20 днии.

[17] НПЛмл падуть.

[18] Нтр съпадають, в Тр ошибка.

В целом в Троицком хронографе и Полной палее[7] вариантам летописей соответствует 1 слово («сияше») и 2 пропуска, тогда как разнятся несколько выражений. В ЕЛ-2 редакция соответствует полному переводу Хроники Амартола. Примечательно, что в начале этого заимствования из Ам.421 ПВЛ и НПЛмл содержит идентичную чтению из Ам.262 лексическую замену «восия», при этом во *всех* версиях хронографических компиляций (в т.ч. из семьи ХВИ) осталось тождественное полному переводу Амартола «явися». Такая текстологическая картина может возникнуть, если определенная рукопись непоследовательно сверялась по иной. Закономерно предположение, что непоследовательная сверка проведена *в* ХВИ *по* летописи, а не наоборот (к чему еще вернусь).

Далее в отрывке из Ам.428.20-25 в ПВЛ и НПЛмл видим изменения и сокращения, однако текст Троицкого хронографа, Полной хронографической палеи и ЕЛ-2 почти тождествен полному переводу Амартола, с незначительными вариантами.

[7] В Полной палее текст близок версии Троицкого хронографа: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 255. Привожу по списку Погодинский №1435: «…и звѣзда велиа явися на западѣ испущаючи луча, иже именоваху Лампидию, рекше блестанницю, и **б**ысть за днии 20 сиающи. по времени етерѣ бысть звѣздамь течение с вечер*а* и до утра, яко вси глаголати, яко падають звѣзды, и за мало пакы солнце без начала *сиаше*. крамолы же недузѣ и умертвие человѣком не престааше грѣх ради наших» (л. 432об.–433). В. М. Истрин тот же фрагмент приводит по списку Румянцевский №453: *Истрин В. М.* Книги… Т. 2. С. 357–358. В Румянцевском важное разночтение, выдающее влияние текста типа ПВЛ группы ЛРА (см. ниже): «лампадию рекше блисъненицу… блистающе и сияюще… гл҃ху…» (л.431). При этом тут же присутствуют некоторые иные заимствования из летописей, напр., сюжет о призвании варягов (см. II.6.5). В Иудейском хронографе этого заимствования из Амартола нет. В Хронографе «особого вида 1691 г.» из разночтений обращают на себя внимание: «…на западѣ… Лампадію, рекше блистаничю, і **б**ысть за 20 днiи сіяющи. по времени же етерѣ… солнце без начала *сіяше*». См. *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 378–379.

Сравните:

Ам.428.18, 20–25	ПВЛ 165.11–16Л, Новг.I. С. 185	Троицкий хронограф. Л. 383б-с[19]
«цᶜртвова Маврикіи , иже… при томь жена дѣтищь роди въ Костентинѣ градѣ безъ очию и без руку, въ чресла емоу бѣ рыбіи хвостъ прослъ бѣ въ образъ чрепокожныа рыбы . и песъ родися шестьногъ , главоу имѣя лвообразенъ, быᶜ же превелии зѣло . такоᵡ и въ Фракіи два дѣтища родистася, единъ о четырех ногаˣ, а дроугыи о двою главоу.	пакы же при Маврикии **цᶜри быᶜ сице** . жена дѣтищь роди безъ очью . и без руку . в чересла бѣ ему рыбии хвостъ прослъ . и песъ родися шестоногъ . въ Африкии[20] же 2 дѣтища родистася . единъ . о 4.хъ ногахъ . а другыи о двою главу.	цр̄ьствова . Маврикии при семь . жена . дѣтищь роди во Цр̄иградѣ . безъ очию и безᵃроукоу . въ чресла бѣ емоу рыбии хвостъ прослъ въ образъ чревокожьныя рыбы и песъ родися шестоногии . главоу имѣя львову образъ превеліи . и быᶜ же въ Фракии 2 дѣтища родистася . єдинъ . о 4.хъ ногаˣ . а другии о дву главу.

[19] Близко Троицкому хронографу в Полной палее и ЕЛ-2 (в палее: «при семь жена роди дѣтищь…»). *Творогов О.В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 333; *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы… С. 256; Летописец Еллинский… Т. 1. С. 385–386.

[20] Так ЛИХ НПЛмл, РА Фракии.

Наконец, последний фрагмент в Ам.479.17-25 дает такое соотношение: версии ПВЛ и НПЛмл, Троицкого хронографа и Полной палеи сближают два сокращения, но разделяет целый ряд текстуальных особенностей:

Ам.479.16–25	ПВЛ 165.17–24, Новг.I. С. 185.	Троицкий хронограф. Л. 389d[21]	Полная хронографическая палея[22].
И априля мᶜца течение звѣздное быᶜ на нбᶜи и оттръгахоуся на землю, яко видящимъ мнѣти соуще оуже кончинѣ. тогда же въздоуˣ възлияся повеликоу и глаᲂ велии, яко исоуцитися. источникомъ и рѣкамъ. и проданѣ быти мрѣ. ячнѣи на двоунадесяти. златникоу. В Сурии же быᶜ троуᶜ велии и. много паденье. яко оубо градомъ единъ	по семь же быᶜ **при Костянтинѣ иконоборци**[23] . **сна Леонова** теченье звѣздное быᶜ на нбѣ[24] . отторгаху[25] **бо** ся на землю . яко видящиᵡ мнѣт**и** **к**ончину . тогда же въздухъ възлияся повелику . *в* Сурии же быᶜ трусъ **велик*ъ*** . земл**и** расѣдшис**я** **т**рии поприщь . изиде дивно и-**землѣ** .	и априля . мᶜца течениє звѣздноє быᶜ *до* нб̄си . и оттьргахоуся на землю . яко видящиимъ мнѣти оуже соущи коньчинѣ . тогда въздоухъ въ*зяся* повелико*у* . *в*ъ Соурии же быᶜ троусъ велии . земля же и Межирѣчьє за поприща 3 и расѣдъшюᶜᵃ	априля мѣсяца течение звѣздное бысть *до* небесѣ. оттръгахуся на землю, яко видящимь мнѣти, сущи уже кончинѣ. тогда же въздух взя*ся* повелик*у*. *в* Сурии же бысть трус велии. земля же и Межюрѣчие за поприща 3 и расѣдшюся и етеру въскыпѣвшю бѣ*д*у пѣсочну землю

разорится дроузиⷣ до полоу. етери же оⷭ горняя прилежащаа равна мѣста стѣнамъ. градскыⷭ и съ домы напрасно. пристоупитися без вреда яко до двою. поприщоу . земля же и Междоурѣчие за поприща 3 разсѣдшися и етероу въскипѣвши бѣлоу и пѣсочноу землю, изиде дивно из неа мска, члᶜкыᴹ глсомъ гл҃ющи и проповѣдающи наитие языкомъ . еже и быᶜ вборзѣ .	мъска[26] члᵛчскымъ глᶜмь гл҃щи . и проповѣдающи наитье языка еже и быᶜ .	и [е]тероу[27] въскыпивъшю бѣⷣоу . и пѣсъчноу землю . изиде иж нея мьска мьска[28] члчᶜкомь глᶜмь гл҃щи . и проповѣдющи наитеє языкъ єже [и] быᶜ въборзѣ .	изиде дивно из нея мьска, человѣчьскимь гласомь глаголющи и проповѣдающи наитие языка, еже бысть вборзѣ.

[21] *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 340. В ЕЛ-2 – по полному переводу Амартола: Летописец Еллинский… Т. 1. С. 426.

[22] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 258. В Погодинском №1435 л.437. По Румянцевскому № 453. Л.4 36об., приводится в: *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 357 (разночтение: «…за три поприща разсѣдшися…»).

[23] РА доб. цр҃и.

[24] НПЛмл К: на небеси бысть, АкТ: бысть на небеси.

[25] Л оᵀторваху; так АХ НПЛмл (АкТ, К отторгахуть), Р оторгахоу, И оттергаху.

[26] Так И, Л мыка, РА мечка, Х НПЛмл (АТ) мъска.

[27] Нтр етероу, в Тр ошибочно: тероу.

[28] Нтр нет повтора.

Как можно заметить, абсолютное большинство специфических характеристик летописной редакции заимствований из Хроники Амартола в памятниках круга ХВИ не отразилось. В целом, в текстах «семьи ХВИ» наблюдается несколько общих с летописями сокращений и две лексические замены: «въсия» вм. «явися», «сияше» вм. «свѣтяше». Следует отметить, они не относятся к редким. Текстологические исследования зачастую показывают подобные примеры одинаковых исправлений, сделанных разными писцами независимо один от другого. Настораживает то, что одна такая замена в Ам.421 обнаружена только в ПВЛ и НПЛмл и не проявилась в текстах «семьи ХВИ». По-видимому, необходимо учитывать возможность влияния летописи на хронограф, а не в обратном направлении, как то обычно предполагают. Троицкий хронограф, напр., содержит заимствования из ПВЛ (см. гл. 2. 6.3). Что касается отмеченных общих сокращений – манера отсекания лишних деталей и некоторого упрощения грецизированных оборотов у средневековых книжников,

работавших с переводными памятниками – явление обычное[8]. Сложные буквально переданные выражения полного перевода Амартола вызывали затруднения у разных составителей. Соответственно, то, что часть пропусков в нескольких версиях совпадает, не показатель происхождения от одного ствола. Следует подчеркнуть, что абсолютное большинство характерных чтений ПВЛ и НПЛмл хронографические тексты *не* поддерживают. В историографии зачастую об этом умалчивается, значение же редких сближений исследователи склонны преувеличивать. Напр., В. М. Истрин считал две выделенные лексические замены и несколько пропусков достаточным основанием для утверждения о заимствовании из ХВИ в ПВЛ, абстрагируясь от всех различий[9].

Композиция из пяти заимствований из Хроники Амартола в ПВЛ и НПЛмл под 1065 г., традиционно атрибутируемых ХВИ, занимает в современных изданиях ПСРЛ полтора столбца. Следует отметить, что отдельные совпадения летописей с текстами круга ХВИ имеют место. Однако разночтения немногочисленны и не относятся к ярким, а объем текста явно недостаточен, чтобы проявились статистические закономерности. При анализе хронографических и летописных версий традиционно учитывают мельчайшие детали, поэтому в данном параграфе ограничусь самым осторожным определением, что мнение о цитировании под 1065 г. в летописях текста Амартола в «редакции ХВИ» не может быть доказано. Единственный отрывок, где и в ПВЛ, и в НПЛмл без каких-либо оговорок можно предполагать заимствования «типа ХВИ», *не дает достаточных оснований* для предположения об использовании здесь Хронографа.

---

[8] Принципы сокращения схожи. Вот как урезан, напр., текст Хроники Малалы в Софийском хронографе сравнительно с Иудейским (судя по сопоставлению с греч. Хронографией Малалы, в последнем перевод буквален). Текст Иудейского по изданию: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 19 (сверено со списками); Софийского по: *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 195.

Иудейский хронограф. Вил. Л.17об., Арх. Л. 20с; Мал.1.6	Софийский хронограф. Л. 339об.
Въ и оубо лѣта краду огньную пусти^{а} бѣ$^{\overline{ъ}}$ съ нб$^{\overline{ѣ}}$си , на гиганты живущаа в Кѣлтиистѣи земли . и пожже я и оны . и въ Иорданскую рѣкоу доше^{а}ше крада оугасе . си\\ исповѣдаеть [Арх повѣдаеть] . огнь сн$^{\overline{ъ}}$ чл$^{\overline{ѣ}}$чь [Арх сл$^{\overline{ѣ}}$нчь] сущь . его ^{ж} свѣтяще^{с} рѣша оупа^{а}ша от колесница землю . его ^{ж} повѣсть списа . Вудии въ творении своемь . истиннѣе ^{ж} ре^{ч} от [Арх о] си^{х} Хрониискы\\ Плутархъ . яко ре^{ч} крадоу огньну съше^{а}шю на Кѣльтиискую землю . и оставше ^{ж} гиганте . видѣвше толикы от ни^{х} огне^{м} пожьжены не покааша^{с}.	В и ^{ж} лѣта пусти бѣ$^{\overline{ъ}}$ краду огньну с нб$^{\overline{ѣ}}$се на гиганты, живущая в Келтиисцѣи земли, е^{ж} списа Вудии въ творении своем. Истиннѣе же о си^{х} ре^{ч} Хрониискыи Плутархъ: оставшеи ^{ж} гиганте, видѣвше толикы от ни^{х} огне^{м} пожжены, не покаяша^{с}.

[9] *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 357–358.

1.2. ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ПОЛНОГО ПЕРЕВОДА АМАРТОЛА НА ОБЩИХ УЧАСТКАХ ТЕКСТА ПВЛ И НПЛмл

Обратимся к следующему традиционному аргументу последователей теории А. А. Шахматова. Как уже отмечалось, в общих фрагментах ПВЛ и НПЛмл ими постулируется наличие цитат только из Хронографа (ХВИ), при этом предполагается следующее: 1) Новгородская летопись должна быть проще по структуре. В ней якобы наличествуют хронографические цитаты лишь одного вида – из ХВИ – и не фиксируются фрагменты, принадлежащие полному переводу Хроники Амартола[10]. 2) Напротив, ПВЛ на участках с хронографическими заимствованиями «надстроена» над ХВИ. Кроме Хронографа, в ней использована полная версия Хроники Амартола, что должно отображать сложную картину обращения к хронографическим текстам. Пара этих постулатов (а на деле, как увидим далее – неоправданных предположений) составляет ядро концепции А. А. Шахматова, что касается взаимоотношений раннего летописания и хронографии. В том случае, если в тексте НПЛмл удастся обнаружить фрагменты как из текстов «семьи ХВИ», так и из полного перевода Хроники Амартола, это будет означать *сложную* компоновку НПЛмл. Если в ПВЛ подтвердится только полный перевод Амартола, мы должны будем оценить структуру ПВЛ как более *простую*. В комплексе это будет свидетельствовать о переделке фрагментов ПВЛ новгородским книжником при создании НПЛмл, и даст основания для пересмотра схемы развития раннего летописания.

В общем тексте ПВЛ и НПЛмл мне удалось обнаружить неотмеченные ранее цитаты из Амартола. По объему они невелики, что вполне объяснимо – ведь обширные фрагменты Хроники «выбраны» предыдущими исследователями. Уже А.А. Шахматов успешно привлекал микрозаимствования[11] из Амартола, ныне методика работы с подобными хронографическими и библейскими параллелями усовершенствована при изучении более поздних сводов XII–XIII вв., составители которых нередко предпочитали включать небольшие существенно переработанные отрывки из своих источников. Ряд заимствований из Амартола не имеет соответствий в текстах круга ХВИ или же встречается только в Краткой палее.

---

[10] Эта давняя мысль (см. гл. I.2) унаследована и в современных работах. Отрицается наличие цитат из полного перевода Амартола в Начальном своде и НПЛмл: *Михеев С. М.* Кто писал «Повесть временных лет»… С. 73, 126, 153.

[11] При сопоставлении текстов А. А. Шахматов учитывал как обширные заимствования (перечень стран, разделенных сыновьями Ноя, рассказ об Аполонии Тиянине), так и микрозаимствования. В числе последних, напр., выражение «Скуфиею рекше Козары» и ряд известий о событиях в Византии, Болгарии и на Руси X в. *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 45. Сюжетные аналоги и микрозаимствования: *Перетц В. Н.* До питання про літературні джерела… С. 214–218.

При этом, последняя сверялась с какой-то из летописей (см. ниже), т.е. ее инновации не восходят к протографу ХВИ, и без поддержки иных текстов «семьи ХВИ» нерелевантны. Параллели, которые не обнаруживаются в ХВИ, должны быть отнесены к полному переводу Хроники.

Остановимся на двух примерах периода княжения Володимира Святославича[12]. В статье 980 г. князь Володимир сравнивается с Соломоном: «бѣ бо *женолюбець* . якоже и Соломанъ . бѣ бо рече оу Соломана женъ 700 а *наложниць* 300»[13]. Текст взят из Ам.147.28–148.1: «цᶜрь Соломонъ бѣ *женолюбець* и бяхоу емоу *владоуще* 700 и *наложніць* 300», где в свою очередь цитируется 3 Цар.11.3. Атрибуцию цитаты Амартолу удостоверяет сравнение с четьим переводом этого места (текст Царств и некоторых иных библейских книг здесь и далее – по Иудейскому хронографу[14]). Цифры «700» и «300» присутствуют в 3 Цар.11.3, но иначе переведено «ἦν φιλογύναιος»[15] (как «бѣ любя жены», а не «женолюбьць»), вместо «наложьниць» же видим «хотии»: «…и цᶜрь Соломонъ бѣ *любя* жен*ы зѣло*… и быᶜ емоу женъ *веденіць* 7 соᵀ . а *хотіи* 300»[16].

В отличие от летописей, тексты круга ХВИ отражают как раз полную четью библейскую версию Царств, а не Хронику Амартола. Ср. в Троицком хронографе: «и цᶜрь Соломонъ бѣ *любя* жены зѣло… И быᶜ емоу женъ *веденіць* 900 (!) а *хотѣнии* 300»[17]. В Полной палее: «И цр̄ь Соломонъ *б*ѣ

[12] Подробнее: *Вилкул Т. Л.* Древнеславянский перевод Хроники Георгия Амартола в Повести временных лет и Новгородской первой летописи младшего извода // Древняя Русь. 2014. № 2 (56). С. 11–20.

[13] ПВЛ 80.12–13Л; Новг.I, с.128–129. См. также: The *Pověst' vremennykh lět* 2003. An Interlinear Collation… P. 1. P. 575–576, в Л Соломан.

[14] Почти идентичны чтения здесь и в Троицком хронографе. В начальной части многих полных хронографов помещены первые книги Ветхого Завета, Восьмикнижие и 1–4 Царств, эти версии консервативны и часто сохраняют исходные варианты. Небиблейские же (или собственно хронографические, из Амартола и пр.) составляющие Троицкого систематически включаются начиная со 2-й половины 3 Книги Царств.

[15] Источник обоих текстов: καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος. … καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι. Расхождения в версиях возникли на славянской почве. В древнеславянских переводах используются разные лексемы, несколько изменена синтаксическая конструкция.

[16] Цитируется по: Виленский. Л. 358. Этот список Иудейского хронографа не принадлежит «семье ХВИ». Как показывает сравнение со сборниками библейских книг, со 2-й половины Бытия он содержит минимум посторонних включений (единственное – между Книгой Руфь и 1 Цар. вписана 5-я книга Хроники Малалы). Книги Царств вошли в сборники южнославянской редакции вместе с Восьмикнижием, но текст сильно редактирован в XIII (?) в. Т.е. южнославянская версия отличается от того, что видим в ранних летописях.

[17] Троицкий № 728. Л. 131b. Полный текст: «и цᶜрь Соломонъ бѣ любя жены зѣло . и поятъ жены чюжая . и дщерь фараоню . и моавитынню . и мантяныню . и идоумѣяныню . и аморѣяныню . и оᵀ языкъ покори гᶜь сномъ изр̄лвымъ не входити в ня . и ти да не входъ идолъ своихъ . и тѣхъ приложится любити. И быᶜ емоу женъ веденіць .ц̄. а хотѣнии .т̄.». В этой части памятника хронографически-палейные дополнения отсутствуют. Из разночтений НСРК F15, л.217b: «ведовиць 70 (.о̄.) а хотіи 300». В рукописях Троицкого хро-

любя жены *сѣло*… и бы^{с} емоу женъ *вдовиць* 700 а *хотіи* 300»[18]; аналогично в ЕЛ-2[19]. Лишь в Краткой палее читается: «Бяше же у Соломона женъ 700, а *наложниць* 300»[20]. Хотя версия Краткой палеи ближе к ПВЛ и НПЛмл, повторюсь, это текст поздний[21], испытавший в том числе обратное влияние летописей[22]. Большинство памятников круга ХВИ (три из четырех) двух редакций включений из Амартола в этом месте не содержат, что абсолютно однозначно указывает на то, что общий протограф ХВИ их также не имел. ПВЛ и НПЛмл помещают цитату, не вошедшую в текст ХВИ, и значит, в обеих летописях использован полный перевод Амартола.

Аналогичная картина в «Речи Философа» под 986 г., где пассаж из Хроники Амартола в обеих летописях служит заменой нескольких библейских стихов в окончании Книги Второзакония и начале Иисуса Навина и резко отличается от четьего библейского текста.

ПВЛ 96.24–25Л, Новг.I. С. 141	Ам.104.2–3; 111.16	Второзаконие по: Архивскому списку. Л. 168d[29]	Книга Иисуса Навина по Архивскому списку. Л. 169a-b[30]
и *оумре* Моисии ту на горѣ . и *прия власть* Ісъ Навгинъ	*оумре* Моисии на горѣ Варимьстѣ»; «по Моиси же *приятъ власть* Ісъ Наоугинъ.	Втор.34.5 «И *скончя*^{с} Моисіи рабъ гн҃ь въ земли Моавли . слово^{м} гн҃имъ . 34.6 и погребоша и въ єнгѣ [въ земли Моавли][31] . близъ домоу Фогорова . и не съвѣсть никтоже скончянія єго до дн҃ѣшняго дн҃е . 34.7 Моиси же бѣяше 100 и 20 лѣ^{т} вънегда скончя^{с} . и не отемнѣста очи ємоу ни истлѣста	Ис.Нав.1.1 И бы^{с} по *скончянiи* Моисіинѣ раба гн҃я . и рече гъ̀ къ Исоусоу [сн҃оу] Нав’вііноу . слоусѣ Моисіинѣ гл҃я . 1.2 Моисіи рабъ мои скончяся . нн҃ѣ [оу] бо въставъ преиди Іорданъ сіи ты . и людіє вси [сіи] . въ землю юже азъ {дамъ людемъ} [даю симъ]… 1.6 оукрѣпися 1.7 и {възможаися} [възмужаи] . снабдовати и творити . яко же тобѣ заповѣда Моисіи рабъ мои. 1.6 ты бо разлоучиши людемъ симъ. землю єю же ся кля^{х} отц҃емъ и^{х} . дати ю симъ… 1.16 и отвѣщавше Исоусоу рѣкоша. все єлико заповѣси намъ . да сътворимъ . и въ все мѣсто я[мо]же {попоустиша} [пустиши] {на^{с} и} [ны] идемъ . 1.17 по всемоу єлико послоуша[хо^{м}] Моисея и тебе послоушаємъ . обаче да [е]сть гъ̀ бг҃ъ нашъ с тобою . яко же былъ съ Моисео^{м}.

[29] Разночтения по Виленскому Л. 203, Троицкому № 44. Л. 178об.–179, и др.

нографа разные ошибки в цифрах и обозначениях. Видимо, в протографе было «700».

[18] Полная палея цитируется по: Погодинский № 1435. Л. 343об.

[19] Летописец Еллинский и Римский… Т. 1. С. 15.

[20] *Водолазкин Е. Г.* Краткая хронографическая палея. Текст. Вып. 3. // ТОДРЛ. 2010. Т. 61. С. 373–374.

[21] *Водолазкин Е. Г.* Редакции Краткой Хронографической Палеи… С. 164–180; *Шибаев М. А.* Кодикологическое описание перебургских списков Краткой Хронографической Палеи // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 146–163.

[22] См. ниже, гл. 2.6. Следует также добавить, в Краткой палее вообще нет о «женолюбии» Соломона.

[30] Вил л.203об. В скобках – чтения других рукописей, если они отвечают греч. тексту, в фигурных скобках – неверные чтения Вил или всех списков Иудейского хронографа: Арх Вил В.

[31] Так в Троицком №44 и др. списках русской редакции; греч. (ἔθαψαν αὐτὸν) ἐν Γαι ἐν γῇ Μωαβ.

Памятники круга ХВИ снова-таки содержат извлечение из полной библейской версии, а не Хроники Амартола. Текст Троицкого хронографа здесь нерелевантен[23], поэтому обратимся к Полной хронографической палее: «…о см҃рти Моисеовѣ . И *скончася* рабь бж҃іи Моисіи в земли Моавли . бли᷉ домоу Фогорова»; «о Iᶜсѣ Навгинѣ . воеводѣ жидовъстѣмъ . И быᶜ по *скончанія* Моисеинѣ раба гᶜня . реч҃ гъ҃ ко Iᶜсоу сн҃оу Навгиноу слоузѣ Моисіинѣ гл҃я… в землю юже азъ даю вам҃»[24]. Близко в Краткой палее: «И се абие пакы *скончася* Моисѣи, рабъ Господень, в землѣ Моавлѣ близъ дому Фогорова, живъ лѣт 127… Моисии же бяше лѣт 100 и 27 скончася. И плакашася его всѣ сыновѣ Израилевѣ 30 днии Моарафѣ Моавъли у Ердана близъ Ерихона»[25]. В ЕЛ-2 Моисей также «…*скончася*…», хотя далее наблюдаются сокращения и изменения[26]. Т.е. вновь в ПВЛ и НПЛмл видим заимствование из полного перевода Хроники Амартола, не имеющее соответствий в ХВИ, где были использованы библейские книги.

Кстати, обратим внимание на выражение ПВЛ и НПЛмл «прияти власть», взятое видимо из Амартола[27]. В ПВЛ оно превратилось в свое-

[23] В Троицком № 728 опущено Пятикнижие, первые шесть глав Иисуса Навина выписаны из Толковой палеи. 2-й и 3-й списки Троицкого хронографа отражают текст четьих сборников Восьмикнижия разных групп русской редакции (см. гл. 1.3 и 4.4.3).

[24] Текст по неоконченному изданию: Толковая палея 1477 года…, которое содержит ок. половины списка Син-210. См. Л. 251b-c. Стб. 646 и Л. 251d. Стб. 648. По списку Пог-1435. Л. 219–219об.

[25] *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история… С. 556.

[26] Летописец Еллинский… Т. 1. С. 14.

[27] Заимствование из Амартола наиболее вероятно. В полном переводе Хроники Амартола выражение появляется 10 раз. Кроме уже отмеченного пассажа об Иисуса Навине из Ам.111, см. также: Ам.299.3–4, 315.19, 348.25–27, 383.1–3, 409.30, 492.7-8, 542.30, 549.17, 564.31–565.1. Выражение используется преимущественно в положительном контексте. Напр., в Ам.383 – даже не взирая на то, что отмечены и осуждающие интонации в описании конфликта императора Феодосия с архиепископом. В Хронике Амартола Феодосий служит образцом идеального правителя; далее в обращении с Амвросием Медиоланским император продемонстрировал образцовое смирение: *Афиногенов Д. Е.* Константинопольский патриархат и иконоборческий кризис в Византии (784–847). М., 1997. С. 145, 147–148. При этом «прияти власть» – вообще нет у Малалы, в Восьмикнижии, Александрии, Евангелии (Апракос Мстислава Великого / Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983). Одиночные примеры находим в Изборнике Святослава 1073 г. (2 р. об искушениях дьявола): л.144б «приимъ… власть»; л.145б «власти не прииметь». См.: Изборник Святослава 1073 г. Кн. 1: Факсимильное воспроизведение текста. М., 1983. В Житии Василия Нового, использованном составителем ПВЛ, читается: «пріатъ власть от отца своего прощати грѣхи всякомоу обращающемоуся срⷣцемъ к немоу». *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового в русской литературе. Ч. II: Тексты Жития. Одесса, 1911. С. 516.

образную формулу. «Прияти власть» (в нескольких случаях – «переяти») девять раз встречается вне «Речи Философа». Временной промежуток – от 975 г. по 1097 г.[28]

Далее в кратком изложении Книг Царств в «Речи Философа» языческое божество Ваал сравнивается с «еллинским» богом войны – Ареем. В Царствах и выдержках из Царств в хронографах сравнения Ваала с Ареем нет, но такая информация имеется в хрониках. Скорее, здесь вставлен пересказ Амартола, хотя аналогично читается и в Хронике Малалы. Ср.:

ПВЛ 97.28–29Л, Новг.I. С. 142	Ам.35.5–7	Мал.1.19[32]
и *покланятися Валу* . рекъше *ратьну бу̑* . *єже* єсть *Арѣи*[33].	егоже и наре^{ч} *Арея* въ имя блазньныя звѣзды . емоу же *Арееви* первѣе столпъ поставиша асоурии яко бо̑у [и] донынѣ *поклоняються* . и наречють персьскыи *Валъ бъ̑* ѥ*же* сказаємо Арии *воискыи бъ̑*.	ему ^{ж} Арѣя поставиша коумирь , пръвыи асоурии . и акы бу̑ *кланяхуся* ему . его ^{ж} и донын̑ѣ зову^{т} пръси *Валъ бъ̑* . *е*^{жс} протлъкоуетсѧ Арии *храбрыи бъ̑*.

[32] Тут и далее на Хронику Малалы ссылки по схеме: Мал.1.19 (С. 27–28) – книга 1, гл. 19; *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 27–28.

[33] ЛРА ѡрѣи, И єрѣи, в И «є» в «єрѣи» – по записанному. Арѣи – в Х и НПЛмл (АТ, К Арии).

Из хронографов подобное заимствование имеется лишь в Тихонравовском, но в нем включение именно из Хроники Малалы[29].

Несколькими строками выше в той же «Речи Философа» речь идет о царе Иеровоаме, создавшем двух идолов («двѣ *крав*ѣ златѣ»), и н позволившем людям Израиля поклоняться истинному богу. Вновь библейский

В сборнике XIII Слов Григория Богослова и в «Истории Иудейской войны» подобные выражения одиночны: *Будилович А. С.* XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Публичной Библиотеки XI в. СПб., 1875. Л. 112г («приими… власти узду»); «История иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. М., 2004. Т. 1–2. Л. 383а.19–20 («переяти»).

[28] 975 г., 74.18–19Л; 977 г., 75.12Л; 1015 г., 139.18–19Л; 1036 г., 150.23–24Л; 1051 г., 157.12–13Л; 1078 г., 204.9–10Л; 1093 г., 216.15Л; 1097 г., 265.27Л. Кстати, последняя дата входит в противоречие с рамками Начального свода, созданного якобы до 1095 г. В новых работах сторонников шахматовской концепции заметны, правда, попытки дату написания Начального свода переместить «после 1097 г.» или на 1110-е гг.: *Михеев С. М.* Кто писал «Повесть…; *Добровольский Д. А.* Где заканчивался Начальный свод? // Писменото наследство и информационните технологии: материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.). София; Ижевск, 2014. С. 228–231.

[29] Тихонравовский № 704 (РГБ), л.64 («И бг̑а его наре^{ч}цаеть . пер'сите . валъ бг̑ъ е^{ж} е^{с} ари *храб'рыи* бг̑ъ»). При этом в Тихонравовском последовательно, хотя и с сокращениями, выписаны фрагменты из Мал.1.17, 1.18, 1.19, 1.20, 1.21... В ЕЛ-1 сделаны выписки из Мал.1.17 и далее Мал.1.20 (1.19 пропущено). В Троицком скопирован четий библейский текст Царств (см. Л. 238а–б, что тесно связано с фрагментом о двух «уницах златых»).

сюжет (3 Царств) цитируется по Амартолу, где видим «*кравѣ*» и характерное искажение «въ *Ен*данѣ», тогда как в параллельном извлечении из полного библейского перевода 3 Цар.12.28–29 «двѣ *оуници* златѣ» и верное «въ *Д*анѣ», ср. греч. ἐν *Δαν*[30]. Тексты:

ПВЛ 97.23–25Л, Новг.I. С. 142.	Ам.177.14–17	3 Царств по Виленскому хронографу. Л. 363–363об.
иже створи двѣ {главѣ} [*кравѣ*][34] златѣ . постави єдину въ Вефилѣ на холмѣ . а другую въ	створи бо *кравѣ* златѣ двѣ . единоу постави въ Вефилѣ а 2.ю въ *Ен*данѣ . и реч	и шел сътвори два\\ *оуници* златѣ и речь людемь . доволѣет вамъ ити въ Иерслмъ . се бг̃и . твои Ил̃ю . и възвелшеи тя изь земля Егупѣтскіа
*Єн*данѣ[35] . рекъ се бг̃а твоя Изр̃лю…	къ людемъ довлѣеть вамъ въсхожати въ Иерслмъ се бг̃а твоя Из̃лю изведъша тя от земля Егоупетьскыя	. и постави единоу въ Вефили . а дроугыи постави в’ *Д*ане

[34] Л ошибочно: главѣ, РА коровѣ, так НПЛмл и ИХ.
[35] Только Л єньданѣ.

На пассаж обратил внимание А. А. Шахматов, однако ошибочно отнес его к заимствованиям из Хронографа[31]. Основанием служило то, что фраза читается в Краткой хронографической палее. Но в других памятниках «семьи ХВИ» этот фрагмент читается в полном или четьем библейском переводе. Ср., напр., Троицкий № 728. Л. 238а: «И створи 2 *оуници* златѣ . и рече людемъ . не ходите въ Иерслмъ . сеи бози твои Из̃лю . изведшии тя от Еюпта . и постави единоу въ Вефили . и дроугоую въ *Д*анѣ». Аналогично в Полной палее[32] и ЕЛ-2[33]. Отнесение чтения к ХВИ, таким образом, ошибочно: три из четырех памятников «семьи ХВИ» содержат версию четьего текста Царств. Краткая же палея, как уже отмечалось, принадлежит к источникам поздним с обратным влиянием летописи. В свою очередь, сказанное означает, что в ПВЛ и НПЛмл вновь использован полный перевод Амартола.

Сложнее, чем цитаты из Восьмикнижия и Царств, анализировать параллели к Книгам пророков, обнаруживаемые в ПВЛ, НПЛмл и Хронике

[30] Т.е., «*в Д*анѣ». Интересно, что в Житии Василия Нового цитата не скопирована точно, однако ближе к 3 Цар.12.28-29. См.: «от дн̃и Еровоама раба Ровоама сн̃а Соломоня иже цр̃твовавь во Г̃зли , и* сотвори двѣ *телицѣ злат*ѣ и соблюди , посла же ихъ въ Из̃ля и рече – се бози твои , Из̃лю , изведшеи тя от земля Егупетьскіа». *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового… Ч. II. С. 471.

[31] *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 147.

[32] «И створи двѣ *оуници* златѣ . и речь людемъ не ходите въ Иерслмъ . сеи бози твои Ил̃ю . изведшіи тя от Египта . и постави единоу въ Вефили . а дроугоую в *Д*анѣ». Пог-1435. Л. 349об.

[33] В ЕЛ-2 также отражена версия четьего перевода 3 Цар.: «двѣ юницѣ… въ Данѣ». Летописец Еллинский… Т. 1. С. 15.

Амартола. Византийские и древнеславянские авторы включали в свои сочинения изречения о «призвании языкъ», приходе и воскресении Христа, разорении Иерусалима. Значительную их часть, наряду евангельскими и псалтырными, составляли цитаты из пророков. В древнеславянской книжности Книги Пророков были чрезвычайно популярны, и дошли в нескольких переводах разного времени, что также чрезвычайно усложняет общую картину[34]. Хроника Амартола содержит компактную серию выдержек из пророческих книг (Ам.273–275), использованную в «Речи Философа»[35]. В памятниках круга ХВИ эти тексты не обнаруживаются.

Цитаты из пророков в Хронике (Ам.273.4–5) открывает зачин: «*аще хощеши послоуша*и о *збыв*ши^{х}*ся* гл^{е}мъ послоушаи пр҃рчьскыхъ…» «Речь Философа» начинается аналогично: «єгда же *сбыс*т*ься* прореченьє

[34] Позволю себе проиллюстрировать это положение двумя примерами. 1) Долго оставалось неизвестным происхождение заимствований из пророков в древнейшем древнерусском оригинальном тексте, «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона. Дело в том, что в славянской книжности были распространены две основные версии Книг пророков: паримейная/служебная и толковая, при том что ныне неизвестен четий или полный перевод (возможно, он утерян). У Илариона, однако, видим цитаты, расходящиеся с обеими версиями. Как предполагалось, библейские цитаты Илариона имеют параллели в текстах кирилло-мефодиевского цикла и др.: Des Metropoliten Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis / Hg. L. Müller [Slavistische Studienbücher. Bd. 2]. Wiesbaden, 1962; *Müller L.* Ilarion und die Nestorchronik // Harvard Ukrainian Studies. 1988/1989. Vol. 12–13. P. 324–345; *Розов Н. Н.* Из истории русско-чешских литературных связей древнейшего периода // ТОДРЛ. 1968. Т. 23. С. 71–85; *Творогов О. В.* Об источнике библейских цитат в «Речи Философа» // От Древней Руси к Новой России. М., 2005. С. 132–133. Лишь в самое недавнее время Александр Пересветов-Мурат указал действительный источник сочинения митрополита Илариона (а также некоторых пассажей Речи Философа из ПВЛ) – им оказалась «Книга Иаков Жидовин», славянский перевод так называемой Doctrina Iacobi: *Pereswetoff-Morath A. I.* 'The Old is in the New Revealed': Prophetical Qutations from the Slavonic Translation of *Doctrina Iacobi* in the Literature of Early Kyivan Rus' (Part one) // Palaeobulgarica / Старобългаристика. XL (2016), 1. P. 51–80; (Part two). // Palaeobulgarica / Старобългаристика. 2016. Т. XL. 2. P. 9–48.

2) Житие Василия Нового также изобилует подобными цитатами, которые систематически не изучались. См. *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового… Ч. II. С. 472: «и се оставляется домь вашь поустъ… пріидоу^{т} рече от востока и запада и сѣвера и оуга и моря и възлягоуть со Авраамомъ і Исаакомъ і Иаковъмъ въ ц҃рствіи н҃бнѣмь , а сн҃ове ц҃рства изгнани боудоуть въ тмоу кромѣшнюю»; С. 473 «подобааше бо токмо оуставити новыи законъ еуа^{г}льскіи , и к томоу не требоваше закона Моусеова»; С. 474 «Ісаем же пр^{о}рокомъ рече… разженоу завѣтъ мои , иже завѣщаю домоу І҃излевоу и домоу Іюдиноу…»; С. 574 «о нем же ре^{ч} Іаковъ : възсіаетъ звѣзда от Іюды , и тои чяаніе языкомь… рекохомь праот҃цемь Д҃вдомь : г҃ь рече къ мнѣ – сн҃ъ мои еси ты , азъ дн҃есь родих тя . не се ли ре^{ч} Іcаіа пр^{о}рькь , еже дв҃аа въ чревѣ пріиметь и родитъ сн҃ъ , и прозовоуть имя его Емманоуил , еже протолкоуется – с нами бъ»…

[35] Тексты сопоставлялись в работе, посвященной Тихонравовскому хронографу: *Анисимова Т. В.* Тихонравовский хронограф: Исследование… Сейчас уже ясно, после открытия А. Пересветова-Мурата, что источником цитат для «Речи Философа», «Слова о законе и благодати» и этого хронографа является «Книга Иаков Жидовин». Хотя в Тихонравовском цитат больше, его текст зачастую контаминирован с дополнительными источниками, что усложняет картину.

сихъ… *аще хощеши послушати* да скажю ти . из начала…» (87.10–11, 19–20Л, Новг. I. С. 134)[36]. Вслед за этим Хроника помещает заимствование из прор. Иосии. В «Речи Философа» «Осѣя» – снова-таки первый в серии цитат из пророков о призвании «странъ» и отвержении зраиля[37]. Далее во всех трех текстах, Хронике, ПВЛ и НПЛмл, находим аналогичные заимствования из Иеремии[38]; Иезекииля[39]; Исайи. Сравним параллельные тексты к Ис.1.24-25 (у летописца ссылка дана на Исайю, хотя были предложены и иные отождествления)[40]. Сближения с Хроникой Амартола выделены курсивом, с толковым и паримейным текстом пророков – подчеркнуты.

[36] В конце «Речи Философа» князь Володимир вопрошает: «то в кое время сбыстьса»… 101.25–26Л, Новг.I. С. 145. Т.е. видимо речь идет об обрамлении серии цитат.

[37] Ср. включения из Ос.1:4–6, Ос.9:17.

ПВЛ 98.9–13Л; Новг.I. С. 142.	Ам.273.6–12
первоє же нача *прр*ч$^{\text{с}}$твовати *Осѣи гл҃ля . преставлю цр*$^{\text{с}}$*тво дому и҃зл҃ва* . [и] *съкрушю лукъ и҃зл҃въ . и не приложю помиловати паки дому и҃зл҃ва . но отмѣтая отвергуся и*$^{\text{х}}$ *гт҃ь г҃ь . и* [бу]*дуть блудяще въ языцѣ*$^{\text{х}}$.	*Пр*$^{\text{о}}$ркъ *Иосиа* тако *гл҃ть* и *преставлю ц*$^{\text{с}}$*ртвиа домоу і҃ил҃ва и скроушоу лоу*$^{\text{к}}$ *і҃ил҃въ и не приложю пакы помиловати домоу і҃зл҃ва . но отмѣтаяся отвергоуся и*$^{\text{х}}$ *гл҃ть г*$^{\text{с}}$*ь* и възненавидѣхъ ихъ злобьа ихъ ихъ ради и замышленіа ихъ . и от домоу моего изведоу ихъ и не приложю возлюбити ихъ гл҃ть г$^{\text{с}}$ь . поболѣ Ефремъ исше коленьи своими и пло$^{\text{а}}$ ктомоу не принесеть и отринеть ихъ бг҃ъ яко не послоушаша его . *и боудоуть блоудяще въ языцѣ*$^{\text{х}}$

Разумеется, Иосия – 1-й из малых пророков. Текст толкового перевода (Троицкий № 63. Л. 1) очевидно иначе: «1.4 И ре$^{\text{ч}}$ гь҃ к нему . прозови имя ємоу иезраіль . им же еще мало . да и мьщоу крови . иезраілевы . въ домоу . иноу и покою ц$^{\text{с}}$ртво дому і҃изл҃я . 1.5 и боуде$^{\text{т}}$ въ тъ дн҃ь съкроушоу лоу$^{\text{к}}$ иизр҃ль на полянѣ иезраилевѣ . 1.6 и зачяв'ши . и ро$^{\text{а}\backslash\backslash}$ дщере . И ре$^{\text{ч}}$ ємоу гь҃ . прозовии имя еи . немилована . им' же не преложю късемоу помиловати дому иизр҃ля . супротивь супротивлюся имъ».

[38] Цитата из Иер.44.26, ср. ПВЛ 98.15–17Л, Новг.I. С. 142 и Ам.273.19–21.

[39] Цитата из Иез.5:8, 10–11, ср. ПВЛ 98.18–22Л, Новг.I. С. 142–143 и Ам.275.21–28 (Иез.5:8–11).

[40] О заимствовании здесь из Иеремии 15:5–7: *Анисимова Т. В*. Тихонравовский хронограф… С. 45, 142. Начальная часть древнеславянского перевода книги прор. Иеремии (вплоть до гл. 25) до нас не дошла, и восполнена была уже лишь в позднесредневековый период с латинского: *Mostrova T.* The Importance of the Slavonic Version of the Book of the Prophet Jeremiah to the Study of Its Original Structure in the Old Testament // The Bible in Slavic Tradition. Studia Judaeoslavica / Ed. by Alexander Kulik. Vol. 9. P. 123–142. Ср. текст Иер.15:5–7 по списку Троицкий № 63. Л. 289об.: «Кто бо оумл$^{\text{с}}$рдится к тебѣ иер$^{\text{с}}$лмъ : или кто поскорбить за тя . или кто идетъ къ молению за миръ твои : ты оставилъ мя еси рече гь҃ . Въспять изше$^{\text{а}}$ еси . И простроу роукоу мою на тя : и оубоюся . Оутроудихся молящи . и расточю и$^{\text{х}}$ вѢаломъ в пристанища зем'ская . Оубихъ и погоуби$^{\text{х}}$ лю$^{\text{ди}}$ моя ибо от поутии свои$^{\text{х}}$ нѣ соуть обращени». В любом случае, здесь в ПВЛ заимствование из Амартола.

ПВЛ 98.28–99.3Л, Новг.I. С. 143	Ам.274.22–24	Книга 16 пророков, Троицкий № 63. Л. 66об.	Григоровичев Паримейник. Л. 15об.
Исая же великии ре^{я} . *тако* г̄л̄ть г̄ь̄ *простру* руку с*вою* на тя . *истлю тя и расѣю тя . паки не приведу тя* .	(Ис.1.24–25) тако же и *Исаия* вѣщаваеть кто пощадиться о тобѣ И҃злю . или кто въсклонить тя въ миръ твои г̄л̄ть г^{ѣ}ь . позадоу шьствоуеши и *простьроу* роукоу	сего дѣля се г̄л̄ть вл^{а}ка г̄ь̄ саваофь оу лютѣ крѣпци їӣлвы не престанеть бо ярость моя въ соупротивны^{х} и соу^{л} от врагъ мои^{х} сътворю ⁖	сего ради *тако* г̄л̄ть г^{а}ь . вл̄дка саваоѳъ сіленъ и҃злемъ ⁖ горе крѣпкымъ и҃злевомъ . не прѣстаетъ б^{о} моѣ ярость на противныя . и судъ моихъ от врѣгъ створя . и
	т*вою* и *истлю* я *тя . и расѣю тя и пакы не приведоу тя* .	И възв*е*доу роукоу свою на тя . и пожегоу тя в чистотоу непокорящеся погоублю и вся прѣзоривы^{я} съмѣрю .	наведу руку моя на тя . и раждегу тя въ чистоту . а противныя погоубу . и отиму безаконныя от тебе . и въся гръдыя смѣря.

О. В. Творогов отметил, что в толковой версии пророков чтение «възведу руку», в паримейной «наведу…», в «Речи Философа» «простру…»[41]. Как видим, последний вариант читается в Хронике Амартола. «Истлю тя… не приведоу тя» также происходит из Хроники, ибо в толковом и паримейном Исайе текст совершенно иной. Возможно, в «Речи» использована и служебная версия, ср. «тако г̄л̄ть г̄ь̄». После Иер.15.5–7 в Хронике Амартола цитируется Иер.23.39: «и се язъ приимоу и разбью вы и градъ иже дахъ вамъ». С ним перекликается выражение из начала «Речи Философа», ПВЛ 87.15Л, Новг.I с.134: «грады ихъ (об иудеях – *Т.В.*) ра^{з}биша»[42].

Следующая цитата из «того же» Исайи, видимо, уже не входила в эту серию, т.к. она существенно отличается в Хронике и летописях по тексту (ср. Ам.293)[43]. В нескольких случаях в ПВЛ и НПЛмл обнаруживаются соответствия одновременно тексту Амартола и цитатам из пророков в «Слове о законе и благодати». Ср. Малах.1:10-11. Для лучшего визуального восприятия характерные чтения из сочинения митрополита Илариона и выражения, совпадающтие с ними в летописях, выделены фонтом bold, аналоги Хронике Амартола – курсивом.

---

[41] *Творогов О. В*. Об источнике библейских цитат… С. 129.

[42] Вообще же слово «разбити» встречается в ПВЛ лишь 5 раз, последний под 1043 г. («разбити полаты, градъ, корабль»). При этом «разбити градъ» появляется также в светском нарративе. См. о Святославе Игоревиче под 971 г., 70.22Л и Новг.I с.122: «воюя . и грады разбивая». Не исключена взаимосвязь между библейскими и хронографическими параллелями.

[43] Ср.: 99.2–3Л, Новг.I. С. 143 и Ам.293.7–9. О. В. Творогов приводит толковую и паримейную версии (*Творогов О. В*. Об источнике библейских цитат… С. 129). Текст «Речи Философа» близок здесь толковой версии, а у Амартола видим паримейную с некоторыми отклонениями в начале.

98.22-28Л, Новг.I. С. 143	Ам.273.12–18[36]	Слово о законе и благодати[37]
«Малахѣя же ре^{ч} тако г̄лть г^{с}ь . {иже} [ouже][38] нѣ^{т} ми **хотѣнья** *оу васъ* . **понеже** от въстока и до запада имя моє *прослави*^{с} въ *языцѣ*^{х} . на всякомь мѣстѣ	«вѣща бо и Малахия ouже нѣ ми *воля въ ва*^{с} г̄лть г^{с}ь вседержитель . и не примоу жертвъ от роукъ ваши^{х} . *тѣм* от восто^{к} *сл̄нца* и до запа^{д} имя мое *прославится* въ *языцѣхъ* . и на всяко^{м} мѣсте	«Нѣсть ми **хотѣниа** въ **сынехъ иилевѣ**^{х} . и жертвы от рукъ ихъ не прииму **понеже** ото въстокъ же и западъ . имя мое слав**имо есть** въ
приноситься . *кадила*[39] имяни моєму . и жертва чиста *зане* вел*ьє* имя . моє въ *языцѣхъ* . *сего ради дамъ васъ на поносъ и на пришествиє во вся язъэки*».	принесется *кадило* имени моемоу . и жер'тва ч^{с}та *зане* вел*ье* имя мое въ *языцѣхъ* г̄лть г^{с}ь вседержитель . вы же оскверняете его *сего ради дамъ ва*^{с} *на поносъ и на пришествие въ все языки* . зане не съхранисте заповѣдии моихъ».	**страна**^{х} . и на всякомъ мѣстѣ темианъ имени моему приносится . **яко** имя мое вел**ико** въ **страна**^{х}».

[36] Ср. Ам.290.19–22 те же стихи из Малахии иначе: «или приимоу жертвоу от роукъ вашихъ г̄лть г^{с}ь вседержитель . яко от въстока с̄лнчьнаго и до запада . имя мое прославиться въ языцѣхъ . и по всеи земли жертва приноситься имени моемоу . и жертва ч^{с}та».

[37] *Молдован А. М.* «Слово о законе и благодати» Илариона. К., 1984. С. 88. По списку 1-й редакции «Слова», Синодальный № 591 (ГИМ). Л. 180б–181а. Здесь Иларион, как отметил А. Пересветов-Мурат, почти дословно воспроизводит свой источник, «Книгу Иаков Жидовин». Текст ее фрагмента по списку Троицкий № 91, л. 49д: «нѣ^{с} ми хотѣние въ сн̄ѣхъ иӣлевы^{х} . и жрътвы от роукы и^{х} не приимоу . понеже от въстокъ . тож^{д}е и до запа^{д} . имя мое славимо есть въ страна^{х} . и въ всяко^{м} мѣстѣ кадило имени моемоу приноси^{т}ся . яко имя мое велико въ страна^{х}». Сопоставление см.: *Pereswetoff-Morath A. I.* «The Old is in the New Revealed»: Prophetical Quotations… (Part two). P. 16–17. К сожалению, обе части работы А. Пересветова-Мурата мне стали известны уже после того, как данная книга была написана. Необходимо добавить, исследователь бегло обратил внимание и на заимствования из Книги Иакова Жидовина в Тихонравовском хронографе. Замечательные открытия А. Пересветова-Муратова несколько упрощают историю соотношения текстов, устраняя некоторые гипотетические звенья в текстуальной реконструкции.

[38] Только Л – иже, в остальных списках: ouже.

[39] Так ЛРА, ИХ НПЛмл (К) кадило, АкТ проп.

Итак, часть цитат из Книг пророков в Хронике Амартола относится к источникам ПВЛ и НПЛмл.

В целом же, общие участки обеих летописей содержат заимствования из полного перевода Хроники Амартола с изложением Второзакония, Иисуса Навина, 3 Царств и книг пророков. Подобные заимствования из Амартола отсутствуют во всех либо в большинстве памятников «семьи ХВИ». Текстуальные свидетельства в этом случае имеют огромное значение, т.к. варьирование чтений в библейских переводах возникало в основном уже на славянской почве и различия версий показательны. Каждая из цитат известна из ряда источников, а убедительные доказательства базируются именно на 3–4 текстах.

Следующие примеры не позволяют настолько однозначной атрибуции. Речь идет в основном о сюжетных заимствованиях или же редких

выражениях и редкой лексике. Вместе с тем, в этой серии сосредоточены параллели к светским сюжетам, наиболее интересным для историка. Для «хронографической части» памятников «семьи ХВИ» имеется описание их состава, сделанное О. В. Твороговым[44]. Оно существенно облегчает идентификацию того или иного фрагмента как принадлежащего кругу ХВИ. Ниже привожу перечень только тех чтений ПВЛ и НПЛмл, к которым отыскиваются соответствия именно в полном переводе Хроники Амартола.

Под 971 г. описывается голод в стане князя Святослава Игоревича: «бѣ гладъ великъ . яко по полугривнѣ глава коняча» (73.31–74.1Л, Новг.I. С. 124). – Ср. Ам.180.14 «бы^{c} гладъ велии яко продатися главѣ осли на 30 сребрьникъ» и Ам.363.6–7 «толикъ гладъ одержаша и яко и кониноу и мьщиноу ясти имъ».

Под 972 г. в известии о смерти Святослава печенеги: «оубиша С҃тослава . [и] взяша главу єго . и во лбѣ єго съдѣлаша чашю . окова[в]ше лобъ єго . и пьяху по немь» (74.5–7Л, Новг.I с.124). – Ср. Ам.487.25–26 о поражении и смерти императора Никифора и действиях болгарского князя Крума: «потом’ же обнаживь лъба и оковавъ сребромъ извноу , и повелѣ пити из неа кн҃земъ блъгарскымъ»[45].

В статьях XI в. под 1074 г. описывается образ действий св. Феодосия Печерского во время Великого поста. Как представляется, источником послужили описания благочестивых постников из хроник Амартола и Малалы. Параллели к тексту Амартола выделяю полужирным фонтом, аналоги к тексту Малалы – курсивом:

185.19–25Л, Новг.I. С. 199–200	Ам.390.11–13, о монахе Иоанне при царе Феодосии	Мал.15.4 (С. 342), о Феодорите
вшедъ в печеру . и затворяше **двери** печерѣ и засыпаше перстью… *оконцемъ* малы^{м} *бесѣдоваше* . **в суботу ли в недѣлю** . **а** во ины д҃ни пребываше в постѣ и в мл҃тва^{х}…	ни самъ исходя ис келья своея … блг^{с}вяше бо точью **дверц**ями и цѣлованье даяше к немоу приходящимъ . и тыя не повсегда нъ дважды не^{а}лею . въ **соу^{б}тоу и в не^{а}лю а** прочая **дьни** невидимъ бѣаше никакомь же чл҃вкмь.	зазда же заградивъ двери сн҃у и *оконцемъ бесѣдоваше* приходящимъ к немоу и бл҃гословящимъ его.

Под 1068 г. в летописях встречается крайне редкий оборот «начяша… говорити на» (кого-нибудь) в смысле «роптать», «оговаривать»: «и *начаша* людие *говорити*[46] *на* воеводу на Коснячька[47]» (171.2–3Л, Новг.I.

[44] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 239–304.

[45] Параллель отмечена: *Перетц В. Н.* До питання про літературні джерела… С. 215.

[46] Так во всех списках кроме Л, где порча: «начаша люди его корити на воеводу…».

[47] Л на Коснячька, РА на Кисняча, И на Коснячь, Х имене^{м} Коснячя, НПЛмл Коснячя.

С. 189). – Ср. Ам.429 «*начяша* вси *говорити на* нь»; Ам.469 «*начя*^{т} *говорити на* цр̄я».

Повторюсь, во всех примерах, не восходящих к библейским, совпадения касаются редких оборотов или же речь идет о сюжетном подобии. Как бы ни была широка исследовательская база, в таких случаях определить степень употребительности того или иного выражения трудно. Дело осложняется тем, что до сих нет полного представления о круге чтения ранних летописцев, не существует тезауруса древнеславянского языка. Поэтому нельзя полностью исключать, что в будущем будут найдены более точные параллели. С другой стороны, подводя сравнительный материал, следует учитывать общий методический принцип: наличие надежных отождествлений (о которых в случае с Амартолом сомневаться не приходится) увеличивает вероятность того, что и иные пусть менее убедительные параллели происходят из того же источника.

Впрочем, иногда необычность выражения проследить легко, даже если специфическое употребление не бросается в глаза. Обратимся к последнему примеру – обороту «говорити на» кого-нибудь в смысле «роптать», «оговаривать», «шуметь». Хотя в современном русском языке слово «говорить» относится к весьма распространенным, сказанное относится лишь к современности. Для древнерусского периода обычны и употребительны «рѣщи», «глаголати», «вѣщати» «млъвити». Что касается «говорити», в ПВЛ – один-единственный пример употребления, из приведенной выше статьи 1068 г.; в иных летописях до конца XIII в. (!) слово отсутствует[48]. Вообще не встречается в Александрии Хронографической, Хронике Малалы[49], Житии Василия Нового, Евангелии, Псалтыри, Восьмикнижии[50], Царствах, «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия… «Говорити» появляется в новгородских берестяных грамотах (№ 131, 373, 530 и 749) только позднего периода: 1340 гг. – XV в.[51] При этом, в Хронике Амартола присутствует «говорити»[52], а также «наговорити»[53] и

[48] Учитывались Ипатьевская летопись за XII и XIII вв., т.е. Киевский свод и ГВЛ, Лаврентьевская за XII–XIII вв., а также НПЛ за XII–XIII вв. (по спискам старшей редакции и НПЛмл).

[49] Только в Виленском списке в дополнениях о золотом руне к Мал.4.8 (л.47): «а инии *говоря*^{т} златаго ра$^{а\backslash\backslash}$ руна , его ^{ж} добылъ Asонъ посла^{н} . стриемь сирѣ^{ч} дядко^{м} своимъ». Однако это выражение не имеет соответствий в иных списках Хроники Малалы и в греческом тексте Хронографии. В том числе, в близких Виленскому – Архивском и Варшавском, т.е. это вставка (скорее всего, XVI в.).

[50] Исключения фиксируются в отдельных списках, но в таких случаях они противопоставлены остальным чтениям. Это означает, что их нельзя выводить из архетипа перевода. См., напр., «говоры» вм. «вѣщаи» в Ex.14.2 в уже упоминавшемся Виленском списке. Л. 106.

[51] *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. М., 2004. С. 620, 635, 640, 685.

[52] Ам.441 «злы^{м} же бѣсомъ предстоящимъ и прящимся и говоряхоу прилѣжно и въсхытити к себѣ начинають». Кроме этого, в уже приведенных выше оборотах «говорити на кого-либо»: Ам.429, Ам.469.

[53] Ам.218 «вода же да Пилата наговорить яко приимъ водоу и оумывъся яко невиноватыи

«говоръ»[54]. Само выражение «говорити на…» кого-то, судя по всему, еще более редкое: в словарях традиционно указывают статью ПВЛ 1068 г.[55] и Хронику Амартола[56].

Приведенными примерами параллели на общих участках ПВЛ и НПЛмл не исчерпываются, но в этом параграфе привлекались заимствования из Амартола, отсутствующие в ХВИ. Естественно, включенные в ХВИ фрагменты Амартола имеются и в полном переводе Хроники. В тех случаях, когда в летописях не прослеживаются следы хронографической редакции текста Амартола (а они не прослеживаются в абсолютном большинстве случаев, за исключением первых годовых статей НПЛмл, см. гл. 2.6) – подобные цитаты также можно относить к полному переводу. Однако для большей доказательности здесь анализировалась именно те включения из Хроники, которые не находят соответствий в текстах круга ХВИ. Эта серия достаточно репрезентативна, т.е. можно уверенно утверждать, что в общем тексте ПВЛ и НПЛмл *прослеживается полный перевод* Амартола. Как будет показано далее, в НПЛмл имеются и однозначные заимствования из ХВИ. Это означает, что давняя традиция считать текст НПЛмл в плане привлечения хронографии простой компиляцией, неверна.

1.3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ ИЗ ХРОНИКИ АМАРТОЛА В ПВЛ

Общее число цитат из Хроники Амартола в ПВЛ намного превышает то, что видим в общем тексте ПВЛ и НПЛмл. В ходе наблюдений над Начальной летописью и Хроникой постепенно накапливались и иследовались прямые заимствования и сюжетные параллели. Обширный перечень, собранный А. А. Шахматовым в последней его работе[57] насчитывает 25 пунктов (если точнее, ученый писал о «второй», т.е. Лаврентьевской редакции ПВЛ, не беря в расчет статьи 1111–1117 гг. из Ипатьевской редакции). Для того, чтобы в дальнейшем иметь возможность

невіноватаго и праведнаго бивъ распятъ»; Ам.324 «си же да не чл҃вка съвершена покажють . но да г҃а наговорять»; Ам.545 «наговори къ цр҃ви Домника етериарха»; Ам.560 «наговоренъ Моустико сыи Іоаннъ и парадинастевонъ , рекше премогыи». Кстати, в Ам.560 последние два слова не имеют соответствий в греческом оригинале и эта глосса в тексте призвана объяснить именно «наговоренъ».

[54] В одном случае «говоръ на…»: Ам.40 «ни людіе не оумолкноуть от говора своего»; Ам.244 «ни дымъ крѣпкыи и теченье и молва . и говоръ и кричание печалныи»; Ам.531 «Зои же с цр҃мь спящи и говоръ вноушивши , дверцами выклонившися , оумлъкноу»; Ам.539 «говоръ на цр҃я имыи многъ».

[55] *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. М., 2003. Т. 1. С. 530; СДРЯ. Т. 2. С. 342. В: Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). / Под Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М., 1999. С. 172, – указан только 1 пример на «говорити»: «не говори ни съмяти доушя дѣвици» из Супрасльской рукописи XI в. (Супр.248, 467).

[56] В электронном словаре: http://eslovnik.ru/slovnik/action/ .

[57] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 41–61. Первые 7 цитат идентифицировал уже П. М. Строев во 2-й четверти XIX в.

оперировать этими примерами, приведу их, модернизируя ссылки на славянский текст Хроники, поскольку А. А. Шахматов работал с отдельными списками Амартола, до выхода в свет издания В. М. Истрина («Книгы временьныя… Т. 1»). Сохранена нумерация А. А. Шахматова, некоторые необходимые уточнения внесены с точки зрения современного состояния исследований.

№ 1. 1.7–3.15Л «Вавилонъ . Кордуна… текущю межю Миды и Вавилономь» = Ам.58.29–59.19 «Вавилонъ, Кордоуна… текоущю межю Мидиею и Вавилономь». Видим обширное буквальное заимствование почти в лист текста. ПВЛ повторяет ошибки полного перевода Амартола[58]. Фрагмент разбит на несколько частей, скомпонованных с дополнениями из Хроники Малалы (см. гл. 2.3.1).

№ 2. 5.4–16Л «въ дн̄и Нектана . и Фалека… хранимъ останокъ» = Ам.57.9–58.10 «роди Евера… роди Нектана и Фалека… хранимъ останокъ его». В ПВЛ заимствование из Амартола с рядом дополнений к тексту Хроники[59].

№ 3. 11.16–17Л «придоша от *скуфъ* . *рекше от козаръ*» = Ам.36.16 «*Скоуфи*ею, *рекше козары*». Микроцитата из Амартола. А.А. Шахматов отмечал, что слова «рекше козары» отсутствуют в греческом оригинале и во втором славянском переводе Хроники (Летовнике)[60].

№ 4. 11.20–22Л «си бо оугри почаша быти . при Раклии[61] цр̄и . иже находиша на Хоздроя цр̄я перьскаго». = Ам.434.13–30–435.1–2 «Хоздрои нечестивыи… оугры на помощь… Ираклиево велие шествование… избиени бышя вси». В данном случае у нас пересказ или информативное заимствование. Следует добавить, текстуально ближе ПВЛ иная параллель, из Александрии (см. гл. 2.3.3). А. А. Шахматов отметил, что название «угри» для перевода греч. Τοῦρκοι характерно именно для «Временника» Амартола (см. также № 23), в «Летовнике» же наименование этого народа «тоурьки»[62].

№ 5. 11.22–24Л «въ си же времяна быша . и обри [иже] ходиша на Ираклия[63] цр̄я . и мало его не яша». = Ам.434.5–30 «тогда и обри придоша къ цр̄ви мира просить с лестию… въ всю землю въгнаша а». Снова имеем дело с пересказом, из Амартола взята информация и обозначение «обри»[64].

---

[58] Напр., «всячьскыя» вм. «Асиискыя» (страны), и т.п. *Там же.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 42–43.

[59] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 44–45.

[60] Там же. С. 45.

[61] Так ЛИ, РАТ Ираклии, Х проп.

[62] *Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 45.

[63] Л ходиша на Аръклия цр̄я, РАИ иже воеваша на цр̄я Ираклия, Т иже находиша на Ираклия царя.

[64] *Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 45–46 (греч. Ἄβαροι).

№ 6. 14.15–16.11Л «ибо комуждо языку… то въздоять . [и] прилѣжнѣ въспитають». = Ам.49.25–50.23 «ибо комоуждо языкоу… то [въздоять прилѣжно и] питають е». В летописи буквально скопирован фрагмент о законах и нравах разных народов, объемом ок. двух листов.

№ 7. 17.28–29Л, 1-я датированная статья ПВЛ 6360/852 г., «яко ѫ пишется[65] в лѣтописаньи грѣчьстѣмь». Ссылка на летописание греческое помещена под словами: «наченшю Михаилу цᶜртвоватᵢ нача ся прозывати Руска земля . о семь бо увидѣхомъ[66] . яко при семь цр҃и приходиша русь на Цр҃ьгородъ» (17.25–28Л). Текстуального соответствия Хронике Амартола в ПВЛ нет, но А. А. Шахматов считал, что пассаж следует соотнести с известием о походе руси на Царьград под 6374/866 г., см. № 9. Подробнее оба сюжета рассматриваются в гл. 2.6.1 и 2.6.6.

№ 8. 19.1–6Л, 6366/858 г. «Михаилъ цр҃ь изиде с вои… и миръ створи с болгары». = Ам.508.21-28 «Михаилъ ѫ цр҃ь коупно с кесаром… вся крᶜти и миръ створи». Незначительное по объему заимствование из Амартола в пересказе, происхождение хронологического указания неясно[67]. Вероятную дополнительную параллель из Хроники Малалы к этому известию см. ниже.

№ 9. 21.10–22.3Л, 6374/866 г. «Иде Асколдь . и Диръ… цр҃ю же отшедшю на агаряны[68]… [и] въ свояси возъвратишаᶜ». = Ам.511.7–21 «Цр҃ь же на агаряны изыде воеватъ… и въ своаси с побѣждениемъ възвратишяᶜ». Обширная точная цитата из Амартола, внутри фрагмента опущено несколько строк Хроники (подробнее см. гл. II.6.4).

№ 10. 22.5–6Л, 6376/868 г. «по[ча] црᶜтвовати Василии[69]». = Ам.519.4–5 «Василии же црᶜтвова с Михаилом». Вместе с двумя следующими сообщениями относится к небольшим информативным заимствованиям.

№ 11. 24.22–24Л, 6395/887 г. «Леонъ[70] црᶜтвова сн҃ъ Васильевъ . иже Левъ прозваᶜ и браᵀ его Олександръ иже црᶜтвоваста . лѣᵀ 20 и 6».

---

[65] АХ пишетъ, И писашеть.

[66] Л оувидѣхомъ, АИХ оувѣдахомъ.

[67] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 47–48. Попытку дать объяснение дате 6366 г. предпринял: *Стефанович П. С.* Сказание о призвании варягов… С. 535–536 и др., – где попытался оттолкнуться от НПЛмл. К сожалению, автор не смог выяснить происхождение первых дат ПВЛ и НПЛмл, сосредоточившись на производных. Но если не объяснены начальные даты, то последующие операции теряют смысл. Кроме всего прочего, автор ограничился ссылками на А. А. Гиппиуса. Однако в указанной статье А. А. Гиппиуса источники также не разбираются и лишь дана глухая ссылка на О. В. Творогова (*Гиппиус А. А.* Два начала Начальной летописи… С. 85). О. В. Творогов, в свою очередь, отсылает к А. А. Шахматову, подчеркивая разное происхождение дат 6360 и 6362 гг. (*Творогов О. В.* Повесть временных лет и Начальный свод… С. 9).

[68] Только Л огаряны.

[69] Только Л всилѣ, Р проп.

[70] Только Л Левонъ; далее только Л Олександръ, в других списках – Александръ.

= Ам.527.1–2 «по оумр҃твии же Василиевѣ самодръжавномоу приатию Леон бы^{с}… 20 и 5 и м^{с}ць 8».

№ 12. 29.6–11Л, 6410/902 г. «Леонъ цр҃ь ная оугры на болгары… яко одва Семионъ въ Деръстръ оубе^{ж}». = Ам.529.22–24–530.4–7 «дати дани оугромъ… на Семеона ороужие възмоут… оугри нашедшю всю Болгарскоую плѣняхоу… яко едва Семеоноу въ Дерестръ вбѣгноути».

№ 13. 32.22–23Л, 6419/911 г. «явися звѣзда велика на запа^{д} . копѣинымъ[71] образо^{м}». = Ам.541.12 «звѣзда явися велия от запада, копииника его нарицахоу». Примечательно, что выражение ПВЛ «копеинымъ образомъ» текстуально ближе к одному из использованных в серии под 1065 г. (Ам.262.17).

№ 14. 39.18–42.2Л, 6420/912 г. «нѣкии волхвъ имене^{м} . Аполонитянинъ[72]… не чю^{д}сы прелщати». = Ам.305.9–306.23 «и Аполонии Тиянинъ знаемъ бяше… не чюдесы прельщати». Пространное заимствование рассказа о восточном маге объемом ок. 2 листов.

№ 15. 42.4–5Л, 6421/913 г. «поча црьствовати Костянтинъ . сн҃ъ Леонтовъ». = Ам.542.9–11 «Костянтинъ, Леонтовъ сн҃ъ… в цр^{с}твии оставлен бы^{с}». Это и следующее известия – небольшие заимствования в пересказе.

№ 16. 42.9–11Л, 6422/914 г. «В то же лѣ^{т} прииде Семионъ болгарьскии . на Црьгра^{д} . и сотворивъ миръ и прииде во своаси». = Ам.544.23–545.6 «Семеонъ, болгарскыи кн҃зь, воиною изиде на грекы… без глашены^{х} грамо^{т} о мирѣ разидоша^{с}».

№ 17. 42.14–43.1Л, 6423/915 г. «В си^{ж} времена прииде Семионъ пленяя Фракию… въ свое имя наре^{ч} . Андрианъ». = Ам.545.23–546.11, «Семеоноу ^{ж} болгариноу Фракию пакы плѣноущоу… гра^{д} Андриянь имя емоу наре^{ч}». А.А. Шахматов отметил «свободное пользование текстом продолжателя Амартола»[73]. Еще один фрагмент из Ам.548.2–4 объясняет следующее выражение ПВЛ:

42.17–19Л «рас*вар*ивше^{с} гре^{ч}скыа воєво^{д} . *видѣвше печен*ѣзи яко сами на *ся* [*реть*][40] имоуть . *отидоша въ своасы*…»	Ам.548.2–4 «в реть и въ слово*свар*ение съшедшемася, *видѣвъше* же *печен*ѣзи межю *собою реть* гоняще и противящеся, *отидошя въ своа си*»

[40] ИХ реть, Р ошибочно: рѣ^{ч}, А рѣ^{т}, Л проп.

Что касается называния «Андрияня града» «въ свое имя», может быть, составитель ПВЛ обратил внимание на фрагмент Ам.309.6 об «Андрѣя-

[71] Так И, Л проп., Р коупины^{м}, А копеинымъ, Х копеины^{м}.

[72] Так Х, И аполонятянинъ, Р А аполонитяникъ, Л проп.

[73] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 52–53.

не» зяте Траяна[74], тем более, что это место близко к скопированному выше отрывку об Аполонии Тиянине (№14, Ам.305–306).

№ 18. 43.7-8Л, 6428/920 г., «поставленъ цр҃ь Романъ въ грекоˣ». = Ам.552.24–27 «Романъ… в цр҃кыи вѣнець вѣнчан быᶜ». В ПВЛ из Хроники Амартола вместе с небольшим информативным заимствованием попала нетипичная в довольно редкая для этого сочинения абсолютная дата воцарения императора Романа. В этой и нескольких следующих параллелях преобладает пересказ, точные текстуальные соответствия редки.

№ 19. 43.17–21Л, 6437/929 г., «приде Семеонъ[75] на Цр҃ьградъ и поплѣни Фракию и Макидонью… възратися въ своя си». = Ам.557.14–559.19 «Семенъ, кн҃зь блъгарскыи… поплѣни Фракию и Македонию… Семен же, въ свои [вои] пришед…»[76].

№ 20. 43.26–28Л, 6442/934 г., «первое приидоша оугре на Цр҃ьградᵃ . и пленовахоу всю Фракию . Романъ сотвори миръ со угры»[77]. = Ам.566.18–21 «быᶜ же воина пръваа оугръскаа на грекы… да створиᵀ миръ… тако и створи».

№ 21. 44.5–28Л, 6449/941 г., «яко идуть русь на Цр҃ьградъ… Феофанъ же {с}оустрѣте я въ [о]лядехъ со огнемъ» = Ам.567.1–568.4 «приплоу роусь на Костянтинь граᵃ… патрикиемь Феофаном оустрѣтены бышя». В этом известии о походе руси на Константинополь, отнесенном составителем ПВЛ ко времени княжения Игоря, фрагменты Хроники Амартола использованы как в точной передаче, так и в пересказе. Дополнительным источником послужило «Житие Василия Нового» (см. гл. II.6.2). Опущенное под 941 г. выражение «от рода варяжьска» из Ам.567.3 вписано в ином месте ПВЛ под 6370/862 г. во фразе «людьє нооугородьци *от рода варяжьска*», 20.9–10Л[78].

№ 22. 45.10–12Л, 6450/942 г. «Семеонъ иде на хорваты[79]… оставивъ Петра князя сн҃а своего . болъгаромъ[80]». = Ам.560.20–23 «Семеонъ, кн҃зь болгарскии, на хорваты… Петра, сн҃а своего, постави кн҃земъ». Хронологическое указание, как отметил А. А. Шахматов, неверно. Летописец ошибся на целый круг индиктиона, Симеон умер на 15 лет ранее[81].

---

[74] Рассказывается, как зять императора Траяна «Андрѣянъ иже и Елии» (Ам.308.24) создал «градъ въ Фракии , нареч Андриянь градъ» (Ам.309.6). Кстати, о еще одном наименовании Адрианополя «Орестовъ градъ» речь идет в Хронике Малалы: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 152.10–12. Такой повтор должен был привлекать внимание средневековых книжников. О заимствованиях из Малалы см. ниже.

[75] Так И, Л Семевонъ, РАХ Семионъ.

[76] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 53–54.

[77] Все выражение отсутствует в Лаврентьевском списке, но сохранено в других рукописях.

[78] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 55–56. Выражение читается в ЛРАТ, отсутствует в ИХ.

[79] Только Л храваты.

[80] ИХ иначе: (сн҃а своего) княжиᵀ . в се же лѣто родися С҃тославъ оу Игоря.

[81] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 57.

№ 23. 45.13–15Л, 6451/943 г. «паки придоша оугри на Цр̄ьградъ . [и] миръ створивше съ Романомъ[82] . возъвратишася въ своя си». = Ам.568.17–19 «придошя пакы оугри… клятвы мирскыа створи с ними». ПВЛ включает небольшое информативное заимствование[83].

№ 24. 145.14–17Л, 6527/1019 г. «его же по правдѣ . яко неправедну[84] суду нашедшю на нь… въ см̾рть немілостивно въгна». = Ам.215.23–216.1 «(оканьныи же Иродъ) его же по правдѣ яко неправедна[г] соудоу пришедшю… въ см̾рть немл[с]тивно въгна». Точная цитата из описания смерти Ирода в Хронике Амартола приспособлена в ПВЛ к рассказу о смерти Святополка Окаянного.

№ 25. 234.10–15Л, 6604/1096 г. «сн̾нове бо Моавли хваліси . а сн̾ве Аммонови болгаре . а срацини от Измаиля . [и] творятся сарини… суть от дщерю Лотову[85] . иже зачаста от оц̾а своего». = Ам.88.20–21, 89.12–15, 90.9 «Лотъ же роди 2 сн̾а от обою дщерью своею… измаилтяне, нынѣ гл̾емии агаряне и срачини… от нею же моавитяне и аманитяне»[86].

Композиция из нескольких отрывков Хроники Амартола о чудесах и знамениях у А. А. Шахматова идет под № 26[87] и определена как принадлежность Хронографа. О ней см. выше гл. 2.1.1.

В целом, заимствования из Хроники в ПВЛ расположены в хронологической последовательности, что хорошо видно на примерах № 4–23, когда Начальная летопись переходит к историческим сюжетам конца IX – середины X вв. Следование хронологии прослеживается тем легче, что статьи этого периода содержат самую значительную серию цитат и паралелей к Амартолу. Исключение из правила находим в трех примерах. В № 6 – размышлениях о законах и обычаях, в том числе легендарных амазонок, № 14 – рассказе о чудесах легендарного мага Аполония Тиянина, и № 22 – с ошибочной датой. В последнем случае годы переведены вперед на полный круг индиктиона, 15 лет. Следует добавить, что хронографические компиляции, в том числе тексты «семьи ХВИ» ок. половины из собранных А. А. Шахматовым фрагментов этой серии не содержат[88].

---

[82] Только Л Рамоно[мъ].

[83] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 57.

[84] ИХ неправѣдна.

[85] Л дочерю Лютову, Р дщерю Лотовоу, А дщере…, И дщерью…, Х дъщерію…

[86] А. А. Шахматов приводит также греческий текст по изданию Муральта, διὰ δὲ τῆς Σάῤῥας, Σαρακηνοί: *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 58. Georgii Monachi Chronicon / Ed. C. de Boor. Lipsiae, 1904. Vol. 1–2. P. 55–56 (далее: De Boor, 55–56), иначе: ἐκ μὲν τοῦ ’Ισμαὴλ ἀνεφύησαν οἱ ’Ισμαηλῖται οἱ νῦν ’Αγαρηνοί τε καὶ Σαρακηνοὶ λεγόμενοι.

[87] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 59–60.

[88] Напр., ЕЛ-1 включает только № 2, 8, 14, 20–23, частично 26 (в этой серии нет Ам.421 и Ам.479). Троицкий хронограф имеет соответствия для № 4–5, 9–11, 15–16, 18, 21, 24, 26. ЕЛ-2 – для № 8–21 и 26.

Как правило, ученые ориентируются на перечень А. А. Шахматова, материалы которого вошли в справочники и комментированные переводы ПВЛ[89]. Однако ПВЛ имеет также иные заимствования из Амартола, в своем большинстве не попавшие в фокус исследований. Часть параллелей на общих с НПЛмл участках рассматривалась выше (гл. 2. 1.2). Здесь привожу оставшиеся примеры. Как и в перечне А. А. Шахматова, они расположены в порядке следования их в летописи.

Первая датированная статья 6360/852 г. составляет как бы план-проспект ПВЛ на следующие два с половиной столетия, от первого упоминания руси при императоре Михаиле III и до смерти киевского князя Святополка (Михаила) Изяславича (6621/1113 г.); история ведется так сказать от Михаила до Михаила[90]. В том числе, она содержит такие слова, 17.25–26, 29–18.1Л: «наченшю Михаилу ц$^{\text{е}}$ртвоват$^{\text{и}}$… тѣм же *от*селе почнем . и *числа* положи*м*$^{\text{ъ}}$». – В Ам.51–52 хронист после завершения вступительной части пишет о том, чту именно он собирается освещать в своей книге: «от Адама пакы наченъше, о нарочитыхъ и доблихъ моужь житиискыхъ временъ… таче же по рядоу князь и ц$^{\text{е}}$ря И҃злътьскыя…». Среди прочего он размышляет, от чего следует отталкиваться при хронологических расчетах, Ам.51.6–7: «*число* же временьныхъ *от* великаго Моисия да створ*им*ъ».

Далее под 6390/882 г. читается знаменитое изречение Олега о Киеве после убийства Аскольда и Дира, 23.23Л: «се буди *мт҃и градом*ъ руским». – Оно находит вероятную параллель в Ам.263.10–11, где иудеи собираются в Иерусалим на празднование Пасхи: «придоша . и от римьлянъ въ митрополью рекъше *мт҃ри градом*ъ». Атрибутировал выражение Е. Г. Водолазкин[91]. «Рекъше мт҃ри градомъ» – глосса в тексте Амартола, греческого соответствия ей нет[92]. Правда, «мати градомъ» имеется также у Исайи 1.26[93], но заимствование из Хроники Амартола несколько более вероятно, поскольку иное выражение буквально

[89] Из недавних работ такого плана: Повесть временных лет / Подг. текста, пер. и коммент. О. В. Творогова // Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1997. Т. 1; Повесть временных лет / Пер. Д. С. Лихачева, О. В. Творогова. Комментарии А. Г. Боброва, С. Л. Николаева, А. Ю. Чернова при участии А. М. Введенского и Л. В. Войтовича. СПб., 2012.

[90] *Isoaho M.* The Last Emperor in the Primary Chronicle of Kiev // Past and Present in Medieval // Past and Present in Medieval Chronicles. Collegium. Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences. 17. Helsinki, 2014. P. 45–47. См. также ниже, гл. 2.6.

[91] *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в литературе… С. 54.

[92] De Boor, 379.

[93] *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 2. Стб. 119; «мати градомъ вѣрныи Сіонъ». Этот фрагмент вошел в служебные чтения на вторник 1-й недели Великого поста. См. также: *Назаренко А. В.* Была ли столица в Древней Руси? Некоторые сравнительно-исторические и терминологические наблюдения // Древняя Русь и славяне. Древнейшие государства Восточной Европы, 2007 год. М., 2009. С. 107; *Введенский А. М.* Стольный город в древнерусских и фольклорных источниках // Slověne. М., 2014. № 1. С. 212.

несколькими строками выше (Ам.263.7–10) также заинтересовало летописца и вошло в серию 1065 г. о знамениях и чудесах. Похоже, соотношение такое же, как в заимствованиях из статей 941 г. и 862 г. (см. № 21 в перечне А. А. Шахматова), где бульшая часть цитаты из Ам.567–568 вошла в известие о походе руси 941 г., но одна из микроцитат, Ам.567.3 – «от рода варяжьска соущим» – отщепилась и использована в выражении «нооугородци от рода варяжьска» под 862 г.

30.5–10Л, под 907 г. в рассказе о походе Олега на Царьград использован эпизод об издевательствах руси над беззащитными греками, полнее он привлекается в описании похода Игоря 941 г. Ср. в летописи: «а их же имахоу плѣнникы . овѣхъ посекахоу… єлико же ратнии творять». – Ам.567.29–30 «а ихъ ѫ емше плѣнникы, овѣˣ растинахоу, ины же к земли присѣкивахоу… елико ратному чиноу изъимахоу» (см. гл. 2. 6.2).

45.18–19Л, под 6452/944 г. в начале описания похода Игоря на греков сказано о заложниках, взятых у печенегов: «и печенѣги [ная][94] . и *тали* оу нихъ *поя*». – Ср. Ам.568.17–19: «придошя пакы оугри… клятвы мирскыа створи с ними и *тали* от нарочитых моужь *поя*тъ». Именно это место Хроники уже служило материалом для заимствования об «уграх» (№ 23 у А. А. Шахматова), что повышает вероятность заимствования, хотя параллель невыразительна.

59.28–30Л, в описании 4-й мести Ольги древлянам: «и прочая люди *овыхъ* изби . а *другия работ*ѣ *предасть* муже*мъ* . *своимъ*». – Ср. Ам.175.7–8, где воевода Навуходоносора ведет в плен «нарочитых» жителей Иерусалима, и царь: «*овѣхъ* же умр҃тви, *другых работ*ѣ *предасть* князе*мъ своимъ*»[95].

61.8–9Л, Новг.I. С. 114, 6463/955 г., из некролога княгини Ольги. По словам летописца ее должны похвалить: «снᵛᵉ рустии . [и] в *послѣднии родъ*[96] внукъ твоиˣ». – См. Ам.494.19–20, слова на «коумирѣ» Христа, поставленном исцеленной им женщиной: «…исписано проповѣдникъ чюдеси *послѣднимъ родомъ*». Подобные выражения часто и оправданно относят к эсхатологической тематике, но в данном случае «послѣднии родъ» означает ‘следующее поколение’[97].

---

[94] Только Л проп.

[95] Аналогичных выражений об изсечении и предании «в работу» видимо, можно подыскать достаточно много. Напр., из толкования на Иез.5.17 по списку Троицкий № 90. Л. 236об.: «ови бо изъсѣкоша . а дроугыя имше отведоша». При сопоставлении с Хроникой Малалы речь идет о большей текстуальной близости, серии, а значит, большей вероятности заимствования.

[96] НПЛмл: АкТ «послѣднеи род», К «послѣдняя дн҃и родове».

[97] В том же значении из иных источников («Жития св. Феодосия» и «Чтения о св. Борисе и Глебе»), повлиявших на автора ПВЛ, выражение приводит И. И. Срезневский: «въ послѣдьниимь родѣ семь». *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 2. Стб. 1246.

64.22–24Л, Новг.I. С.117, 6472/964 г.: «Князю С҃тославу възрастъшю . и *възмужавш*ю . нача вои совкупляти . многи и храбры». – Ср. содержательно-стилистическую параллель в известии об императоре Михаиле, Ам.504.25–26: «ц҃рю же *възмоужавшоу* , на ловѣˣ и о конѣˣ борзости и подроумию прилежащоу».

80.13–15Л, Новг.I. С.129, 6488/980 г., сравнение Соломона и Володимира Святославича: «мудръ же бѣ . а *на конець погибе* . се же бѣ невѣгласъ[98] . а наконець обрѣте спᶜньє». – Оно близко к риторическим «вопрошаниям» из Ам.152.23-24: «кто же Соломона б҃лжае но на старость и *на конець* падъся *погыбе*». Еще одно сравнение Володимира и Соломона, восходящее к Хронике, ср. гл. 2.1.2 (Ам.147.28–148.1).

88.23–24Л, Новг.I с.135, 6494/986 г., из «Речи Философа» об Адаме и Еве: «и самѣма *а҃нглъ* повѣда *им*яна». – Ср. в начале Хроники Амартола Ам.31.5: «своего же *име*не и женѣ его *а҃гглъ* г҃нь реч има». Параллель отмечена А. А. Шахматовым отдельно, а не в общем пронумерованном перечне хронографических заимствований[99]. Здесь парафраз Книги Бытия, но собственно в Быт.2.20 такая деталь отсутствует. См. четий перевод: «и нареч Адамъ имена всѣм скотом . и всѣмъ птицам нбᶜнымъ . и всѣмъ звѣрем земнымъ . Адамоу же не обрѣтеся помощникъ поᵑбенъ емоу»[100].

116.20–24, 26Л, Новг.I. С. 156, 6496/988 г., приказ Володимира после крещения. Князь: «повелѣ *кумир*ы испроврещи . овы исѣщи[101] . а другия огневи предати . Перуна же повелѣ привязати . коневи къ хвусту . и *влещи* с горы по Боричеву на Ручаи… *на поруганьє* бѣсу». – Ам.360.20–22, приказ императора, правда, неблагочестивый, речь идет о чудесном «кумире» Христа: «его же *коумира* Иоульянъ нечᶜтвыи сняти и доловь *на пороуганье* . и *волочити* и повѣлѣ». См. аналогичные сцены разорения святилищ и статуй: Ам.386.18–19 «Въ Александрии же капище елиньское . Феофилъ же архиепᶜпъ въпросивъ Феодосья потреби . и въ ц҃рквь преврати». Ам.523.27–30 «и многы же коумиры мѣдяны сверже ц҃рь на потребоу ц҃ркви преждеречнѣи , многы же мрамора… столпы мраморяны от многых ц҃ркви и домовъ взят на оустроение ц҃ркви тои». К этим сюжетам подыскивали параллели из житий херсонесских святых и др., влияние Хроники Амартола не отмечалось[102].

---

[98] Л невѣголосъ, РА невѣиглаᶜ, И невеглаᶜ, так Х НПЛмл.

[99] *Шахматов А.А.* Толковая палея… С. 273.

[100] *Михайлов А. В.* Книга Бытия пророка Моисея… С. 13.

[101] Так И, Л осѣчи, РА сѣщи, НПЛмл иссѣщи.

[102] *Мансикка В. Й.* Религия восточных славян. М., 2005. С. 83; *Петрухин В. Я.* «Проводы Перуна»: древнерусский «фольклор» и византийская традиция // Язык культуры: семантика и грамматика. М., 2004. С. 250–252. *Андрейчева М. Ю.* Корсунский «сценарий» изгнания Перуна в «Повести временных лет» // Восточная Европа в древности и средневековье. Язычество и монотеизм в процессах политогенеза. XXVI Чтения памяти В. Т. Пашуто. Москва, 16–18 апре-

123.8–9Л, 6500/992 г., испытание силы переяславского отрока перед поединком с «печенежином»: «нѣту ли *быка велика и* силна . и налѣзоша быкъ великъ и силенъ». – Ср. популярный сюжет «прения» Замбрия и Сильвестра с примечательным испытанием силы Божьего слова, Ам.337.25–26: «и *быкъ* тъ приведенъ бы^{с} многыми моужи держимъ . оужи всюдоу связанъ . лютъ *и великъ* зѣло»[103].

145.4–7, 11–12Л, описываются последние дни и смерть Святополка Окаянного: «онъ же гл҃ще побѣгнѣте со мною . *жен*уть по насъ . *отроци* же его всылаху противу . єда кто женеть по насъ . и не бѣ никогоже вслѣдъ гонящаго», «прибѣжа в пустыню . межю ляхы и чехы . *испроверже злѣ животъ свои*»[104]. – Ср. сюжетную параллель в сюжете о смерти Антиоха Епифана после разорения Иерусалима, Ам.203.2–3: «и се погыбаю въ землі чюжеи и повели *ороужникоу* своемоу беспрестани по*ганя*ти»[105]. Текстуальное же соответствие содержит рассказ о гибели Иоанна ректора после смерти императора Александра, Ам.541.6: «тъ *зл*ѣ *испроверже живо*^{т} *свои*».

145.17–18Л, под 6527/1019 г., мораль в известии о смерти Святополка: «и по см҃рти *вѣчно мучимъ* єсть связанъ». – Ам.203.11–13, мораль в сообщении об уже упомянутом Антиохе Епифане: «сдѣ же по правдѣ неправедныи моученъ бы^{с} оумеръ же по ходѣ . и тамо паче *вѣчно моучи*^{м} е^{с}». Уподобление Святополка Антиоху отмечал И. М. Данилевский на материале Книг Маккавейских[106], но параллель к Амартолу ближе текстуально.

167.25–26Л, Новг.I. С. 187, 6576/1068 г., размышления о междоусобицах: «дьяволъ *радуєтся* злому оубиистьву . *и крови* про*литью*». – Ам.486.19, речи посольства императора Никифора сарацинам: «гл҃а Никифоръ сице: въскоую *радоуе*шися о неправдѣ *и кроволитие* чл҃чи».

ля 2014 г. М., 2014. С. 8–13; *Гиппиус А. А.* Низвержение кумиров в Начальном и новгородском летописании: литературные источники и происхождение текста // Там же. С. 70–75. Традиционно делается вывод о первоначальности НПЛмл. Впрочем, особой близости новгородской летописи к источникам доказать не удалось, наоборот, различия довольно явственны.

[103] У Амартола речь идет именно об испытании, хотя и не физической, а духовной силы. Один из мудрецов (Замбрий) убил быка именем Бога, а другой (Силивестр) воскресил его. См. также в Хронике Малалы иной яркий сюжет, когда без вины осужденную женщину хотели «размыкать» по околицам, привязав к лютому быку, Мал.2.14: «изве^{а}ши от тоа веси быкъ сверѣпъ», Вил. Л. 41об.

[104] РА живот свои в томъ мѣсте злѣ; ИХ животъ свои злѣ. Кстати, это же выражение использовалось в записях за XII в. См. в Лаврентьевском под 1171 г. и Ипатьевском под 1172 г. общий рассказ о владыке Федорце, 356.30-31Л / 553.21И, «то бо зълѣ испроверже животъ свои».

[105] На этих же листах Амартола отмечали и иные заимствования к статье ПВЛ 1019 г., см. выше в перечне А.А. Шахматова №24.

[106] *Данилевский И. Н.* Древняя Русь глазами современников и потомков (IX–XII вв.). 2-е изд., перераб. и доп. М., 2011. Прил. 4. С. 350.

179.8–14Л, Новг.I. С. 195, под 6579/1071 г. в рассказе о новгородском кудеснике и напуганных нательным крестом бесах, не пожелавших «прии-ти» после магических процедур: «нача призывати бѣсы… кудесникъ же встав ре^{ч} новгор[од]ьцю . бз̄и не смѣють прити нѣчто имаши на собѣ . его же *боятся* . он же помянувъ на собѣ *кр^{с}т*ъ…». – Сюжетная инверсия содержится в сюжете о молодости Юлиана Отступника, где некий волхв также призывает демонов, Ам.358.5–7: «ноуди… страхъ положити на челѣ *кр^{с}т*ьное знаменье . видѣвше же знаменье бѣси ищезоша оттоудѣ . разоумѣ же онъ лютодѣи . его же ра^{д} бѣжаша . разгнѣвася на Оульяна гл̄я . не оу*боявъшеся* яко же ты мниши . нъ мерзъко еже отбѣжати».

234.23–25Л, 6604/1096 г., рассказ о югре после введения фрагмента из Мефодия Патарского о нечистых народах, заключенных в горах Александром Македонским, который служит северо-«руськым» примером. «Се же хощю сказати яже слыша^{х} *пре^{ж}* си^{х} *4 л*ѣ^{т} . яже сказа ми Гюрята Роговичь . новгородець . гл̄я сице». – Ам.262.22–24, начало описания зловещих знамений перед взятием Иерусалима: «По сихъ же въ дн̄и скинопигиискаго празденьства . рекше и коущьныхъ истокъ . *пре^{ж} четырь л*ѣ^{т} . крамолѣ преставши и мироу бывшю и гобьзоующю и еще градоу».

Надо сказать, к истолкованию слов ПВЛ 1096 г. приложена масса реконструктивных усилий. Благодаря К. Н. Бестужеву-Рюмину[107] и вслед за ним А. А. Шахматову, известие вывели в план «определяющих дату составления ПВЛ» подробностей летописательства и связали с сообщениями 1114 и 1118 гг. Якобы рассказ написан тем же книжником, который отчитался о поездке в Ладогу в 1114 г., а время написания следует относить к 1118 г. (1114 отстоит на 4 года «преже» от 1118, остальные ходы архисложной реконструкции лучше следить за специальными обзорами[108]). Как представляется, на самом деле параллель наводит на «символико-хронологический» след осмысления недобрых событий и предзнаменований, и в ПВЛ это не единственная деталь такого рода[109]. В статье

[107] *Бестужев-Рюмин К. Н.* О составе русских летописей до конца XIV века. СПб., 1868. С. 5. Эту идею необходимо отметить, т.к. сам А. А. Шахматов редко указывал своих предшественников. По традиции того времени «подвалы» историко-филологических сочинений конца XIX – начала XX вв. нередко пустуют.

[108] Литература и детальный анализ сюжета: *Данилевский И. Н.* «Сии 4 лѣта»: когда они наступили? // Ruthenica. 2010. Т. IX. С. 7–16. Из новых работ см.: *Isoaho M.* The Last Emperor in the Primary Chronicle…; *Толочко А. П.* Слышахомъ преже трехъ лѣтъ // Ruthenica. 2011. Т. X. С. 224–228; *Гиппиус А. А.* Гюрята Рогович и его роль в русской эсхатологии (к интерпретации летописной статьи 6604 г. // Академик А. А. Шахматов: жизнь, творчество, научное наследие. Сборник статей к 150-летию со дня рождения ученого. СПб., 2015. С. 251–263; *Вилкул Т. Л.* «Преже сих 4-х лѣтъ» 1096 г. Шахматова, Бестужева-Рюмина и составителя Повести временных лет // Palaeoslavica. 2017. Т. XXV. №. II. P. 229–247.

[109] Еще один аналог содержится под 1063 г., где ПВЛ и НПЛмл повествуют о том, как Волхов пошел «вспять», и знамение «не на добро бысть . на *4.е бо л*ѣто пожже Всеславъ градъ» (163Л; Новг.I. С. 184). Подобная числовая символика могла сказаться и в других

6604/1096 г. вслед за обширной цитатой из «Откровения» Мефодия Патарского сделана автобиографическая вставка летописца «яже сказа *ми*... новгородець». Именно в ее составе и встречаем «преже сихъ 4-х лѣтъ». Сочетание разных источников – в ПВЛ явление совершенно типичное. Кстати, в одной из недавних работ подчеркивается, что в редакциях перевода «Откровения» Мефодия читается о «недѣльных лѣтѣх», «седморичном времени» или «3-х» годах, но нигде не сказано собственно о 4-х годах[110]. У Амартола же, как можно заметить, числовое соответствие к летописи точное. К тому же, если уж искать опоры в реалиях к «преже сих», то отсчитывать следует назад от 6604 г., и получим 6600 г. Хотя это не критические «7000 лет», но тем не менее, примечательная круглая дата. Немаловажно, что под 6600 летописец помещает лихие происшествия у полочан с вероятным заимствованием из Александрии и многозначительной добавкой об иных недобрых дивесах: «...и мнози борове възгарахуся сами . и болота . и многа знаменья бываху по мѣстомъ . и рать велика бяше от половець и отвсюду...», 215Л. Судя по всему, он старался вписать как можно больше бед под 6600 г.[111] Как кажется, он еще и подготавливал именно апокалиптическое восприятие круглой даты. Ср. в предыдущем 6599 на охоте у Всеволода Ярославича «спаде превеликъ змии отъ нб҃се», 214Л – и Откр.12.3[112]. Но в 6600 еще жив был Всеволод и никаких реальных несчастий во «всей Руси» не произошло. А вот после смерти последнего Ярославича и витка борьбы за власть между молодым поколением князей всем землям Руси действительно довелось хлебнуть лиха. В том числе, от нашествий «нечистыхъ языкъ» половцев. Поэтому летописец и поместил зловещие сюжеты Мефодия

эпизодах. См. наблюдения А. П. Толочко о том, что в повествовании о договорах руси с греками летописец всякий раз поход на Царьград-Константинополь отмечал *за 4 г. до* договора (так сказать, «преже сих 4-х лѣт»), а на следующий год следовала смерть князя. Речь идет не об одном, а о троих князьях: Олеге, Игоре и Святославе. *Толочко А. П.* Очерки начальной Руси. К.; СПб., 2015. С. 60.

[110] *Гиппиус А. А.* Гюрята Рогович… С. 258–259. Кстати сказать, в последней работе исследователь пытается расширить ряд заимствований из Откровения не всегда удачно. В таблице текстуальных сопоставлений (Там же. С. 252–253) отмечен, к примеру, оборот «яко злато искоушено въ горниле». Не вполне понятно, как цитата из Прем.3.6 (видимо, в паримейной редакции, но она имеется также в Изборниках Святослава и многих других текстах; ср. Паримейник НБУ XV в. Л. 89в «яко злато в горнилѣ искоусилъ я е[с]»; Григоровичев Л. 102об. с небольшой порчей: «ѣко злато въ гръныли . искоу ѣко бъ҃ искоуси я», чтение 1 сентября на память Симеона Столпника), имеющаяся в ПВЛ и множестве иных текстов и отсутствующая у Мефодия Патарского (где иначе: «…огнь искушение врѣ[м] то…», Там же. С. 253) может служить доказательством текстуальной зависимости от Мефодия.

[111] Отмечалось: *Данилевский И. Н.* «Сии 4 лѣта»… С. 15.

[112] Апокалипсис Никольского, Откр.12:3, *Oller T. H.* The Nikol'skij Apocalypse Codex and its Place in the Textual History of Medieval Slavic Apocalypse Manuscripts. Ph. D. Brown University, 1993. P. 179: «знамениє на нб҃си . се змии чьрмьнъ велии».

о высвобождении «заклепанных племен» среди описаний нашествий половцев, изящно все же связав их с круглой датой 6600.

Возвращаясь к возможной микроцитате из Амартола. То что 6600 – это и в самом деле «преже 4 лѣтъ» от «сихъ» записей 6604, совершенно не исключает книжного влияния при введении оборота. Разрушение Храма привлекало многих средневековых книжников. Пленения Иерусалима бесконечно пересказывались в хрониках и хронографах и Титово среди них было важнейшим. Можно предполагать, что такой внимательный читатель хронографических сочинений каким был автор ПВЛ, приспосабливавший понравившиеся ему фрагменты к современной ему истории, тоже проникся важностью сюжета. Есть и еще одна уже не идейная, но сугубо техническая деталь. Вероятность привлечения здесь заимствования из Амартола возрастает еще и потому, что «4 года перед бедой» принадлежит как раз фрагменту, однозначно привлекавшемуся летописцем ранее в статье 1065 г. В серии под 1065 г. сделана выборка из Ам.262.17, 21 и Ам.263.7–10. Под 1096 г. находим вероятную параллель к Ам.262.22–24, т.е. буквально строкой ниже после Ам.262.21. Что касается северной локализации событий, примечательно то, что большинство чудес, встреч с волхвами и тому подобных вещей в Начальной летописи происходят именно в северных и северно-восточных областях Руси: Новгород, Ладога, Белоозеро, Суздаль, Полоцк. Весьма вероятно, что эта особенность – также индикатор не столько реалий, сколько хронографической картины мира. Именно в северных и восточных землях положено случаться недобрым дивесам.

Прерывая несколько затянувшееся отступление о «пре^{ж} си^{х} 4 лѣ^{т}», отдельно следует рассмотреть еще два пассажа из рассказа об осаде Иерусалима, Юдифи и Олоферне. Судя по всему, летописец использовал их дважды, в описании осады Корсуня 988 г. и Белгорода 997 г. После «переимания» труб с водой в 988 г. корсуняне «изнемогоша» от жажды и «передашася» – аналогично у Амартола. Сходны речи некоего «старця» учасникам белгородского веча 997 г. и наказ Юдифи. Ср.:

988 г., 109.22–23Л, Новг.I. С. 150, «*прея*ша *воду . людье изнемогоша водною жажею и преда*ша^{с}».	Ам.192.4–5, «*прея*мъ *водоу* . и *людемъ изнемагающем водною жажею и* хотящемъ *преда*ти градъ».
997 г., 128.3Л, послушаите мене . *не передаитеся . за* 3 *дни*»	Ам.192.8: «и наказа *не предати* града *за* 5 *дни*[41].

[41] Ср. также: Ам.109.22–23.

Если это так, соседние строки Хроники послужили материалом для двух сообщений ПВЛ[113]. Первое из них встречается также в НПЛмл.

[113] Относительно корсуньского эпизода, не исключено также влияние следующих фраг-

Оба фрагмента Амартола включены в Троицкий хронограф, Полную палею и ЕЛ-2, и прочитывались не только в полном переводе, но и в круге ХВИ[114]. Однако осаду Корсуня А. А. Шахматов и его сторонники относят к тексту Начального свода, тогда как осада Белгорода традиционно считается поздним слоем самой ПВЛ. В свете приведенного параллелизма сцен и заимствования соседних строк Амартола, как позднее происхождение белгородского эпизода, так и текстуальное «расслоение» на такие разные слои крайне маловероятны.

Как можно заметить, полюбившиеся книжнику выражения введены из разных мест Хроники, отличается манера заимствования. Некоторые отрывки скопированы в Начальную летопись точно, в других случаях составитель ограничивался сюжетными аналогиями или введением ярких выражений. Часть присутствует только в полном переводе Амартола, другая часть фрагментов из Хроники включена также в круг «семьи ХВИ». Однако нигде нет положительных свидетельств использования в ПВЛ хронографа.

Объединяя эти материалы с перечнем известных А.А. Шахматову параллелей, получаем общее представление о способе работы составителя ПВЛ с Хроникой. В приведенном ниже общем списке для примеров А. А. Шахматова отмечаю его нумерацию, перед дополнениями поставлен знак «#». В недатированном Введении ПВЛ видим 6 цитат.

№ 1 о распределении земли сыновьями Ноя (1–3Л, Ам.58–59);

№ 2 о столпотворении (5Л, Ам.57–58);

№ 3 микрозаимствование «отъ скуфъ… отъ козаръ» (11Л, Ам.36);

№ 4 упоминаются «угры» при персидском царе Хоздрое (11Л, Ам.434–435);

№ 5 «обры» при императоре Ираклии (11Л, Ам.434);

№ 6 обширный отрывок о законах и обычаях разных земель (14–16Л, Ам.49–50).

В датированных статьях 2-й половины IX в. – 6 заимствований:

№ 7 852 г. упоминание похода руси на Царьград, датированного ПВЛ 866 г. (17Л, к Ам.511);

852 г. «отселе… числа положимъ» (17–18Л, Ам.51);

№ 8 мир императора Михаила с болгарами (19Л, Ам.508);

ментов. Ам.142.17, «гроблю въ *троубахъ* текоущи водѣ» – см. 109.18,21–22Л и Новг.I. С. 150: «ис того вода идеть по трубѣ… повелѣ копати прекі трубамъ . и преяша воду». Ам.187.4–5 «и приложить ти *приспоу* и съзижеть окроугъ тебе гроблю и пристоупить съ ороужиемъ» – см. 109.10–11Л и Новг.I. С. 150 «и повелѣ {приступити} [ИХ приспу сыпати, НПЛмл сути приспу] къ граду».

[114] *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 323, 342; Летописец Еллинский… Т. 1. С. 69, 329, 432–433, 463, 502.

№ 9 866 г. поход руси Аскольда и Дира на Царьград (21–22Л, Ам.511);
№ 10 868 г. начал царствовать император Василий (22Л, Ам.519);
882 г. «мати градом русьскимъ» (23Л, Ам.263)
№ 11 887 г. Леон царствует (24Л, Ам.527).

За 1-ю половину X в. – 14 цитат и сюжетных параллелей:
№ 12 902 г. император Леон ведет войну против Симеона болгарского (29Л, Ам.529–530);
907 г. поход руси при князе Олеге на Царьград (30Л и Новг.I. С. 107–108; Ам.567, текст Хроники полнее использован под 941 г.)
№ 13 911 г. явление кометы (32Л, Ам.541, ср. также Ам.262);
№ 14 912 г. обширный отрывок о волхве Аполонии Тиянине после сообщение о прдеречении волхвами смерти Олега (39–42Л, Ам.305–306);
№ 15 913 г. начал царствовать император Константин (42Л, Ам.542);
№ 16 914 г. Симеон Болгарский идет походом на Царьград (42Л, Ам.544–545);
№ 17 915 г. о походе царя Симеона на Фракию с исторической справкой о «граде Адриане» (42–43Л, Ам.545–546, 548);
№ 18 920 г. поставлен императором Роман (43Л, Ам.552);
№ 19 929 войны Симеона во Фракии и Македонии (43Л, Ам.557–559);
№ 20 934 г. «угры» впервые пришли на Царьград (43Л, Ам.566);
№ 21 941 г. поход Игоря на Царьград (44Л, Ам.567–568);
№ 22 942 г. Симеон идет войной на хорватов (45Л, Ам.560);
№ 23 943 г. «угры» снова приходят на Константинополь (45Л, Ам.568);
944 г. «тали» у печенегов (45Л, Ам.568);
946 г. 4-я месть княгини Ольги (59Л, Ам.175).

За 2-ю половину X в. – ок. 15 заимствований и сюжетных параллелей (большинство не отмечены в перечне А. А. Шахматова[115]):
955 г. «послѣдьнии родъ» из некролога Ольги (61.8-9Л, Новг.I. С. 114; Ам.494);
964 г. князь Святослав возмужал (64Л и Новг.I. С.177; Ам.504);
971 г. голод в стане Святослава (73–74Л и Новг.I. С. 124; Ам.180);
972 г. смерть Святослава (74Л и Новг.I. С. 124; Ам.487);
980 г. два сравнения Володимира с Соломоном (80Л и Новг.I. С.128–129; Ам.152, Ам.147);
986 г. ряд заимствований из Хроники в «Речи Философа» (87–88Л, 96Л–99Л и Новг.I. С. 134–135, 141–143; Ам.35, 104, 111, 273–275; Ам.31, 177);
988 г. осада Корсуня (109Л, Ам.192);

[115] Отмечена лишь часть параллелей из «Речи Философа», Ам.31 и Ам.177.

988 г. приказ «влещи кумиры», Перуна и под. (116Л, Ам.360);
992 г. испытание силы переяславского отрока (123Л, Ам.337);
997 г. осада Белгорода (128Л, Ам.192).

XI век – 10 параллелей:
№ 24 сравнение «оканьного» Святополка и Ирода (145Л, Ам.215–216);
1019 г., последние дни Святополка (145Л, Ам.203, Ам.541);
1019 г., мораль в известии о смерти Святополка (145Л, Ам.203);
№ 26 1065 г. серия описаний знамений и чудес (165Л и Новг.I. С. 184–185, Ам.200, 262–263, 421, 428 479);
1068 г. «радоватися кровопролитью» (167Л и Новг.I. С. 187; Ам.486);
1068 г. «говорити на Коснячка» (171Л и Новг.I. С.189; Ам.429);
1071 г. кудесник и «бѣси», боящиеся креста (179Л и Новг.I. С. 195; Ам.358);
1074 г. о постнических обычаях св. Феодосія (185Л и Новг.I. С.199–200, Ам.390);
№ 25 1096 г. «сынове Моавли…» (234Л, Ам.88–90);
1096 г. «преже сихъ 4-х лѣтъ…» (234Л, Ам.262).

Кроме того, в Ипатьевской редакции находим еще 4 цитаты под 1110, 1111, 1113 и 1114 гг. (см. гл. 2.2.1).

Как видим, эксцерптами из Амартола летописец заполнил недатированное начало летописи, а также IX и X вв., историю которых он пытался реконструировать, имея в своих руках весьма скудный материал. Именно благодаря византийской хронике летописец получил опору в написании ранних сюжетов истории Руси. Далее же он сделал хронографические вставки в содержательно важных для него пунктах. Такими были, напр., окончательная победа Ярослава Мудрого и поражение Святополка Окаянного 1019 г. и мораль рассказа – возмездие князю-братоубийце. Наблюдается взаимосвязь описаний чудес и конфликтных ситуаций. Знамения 1065 г. следуют после известий о первых «ратях Всеслава» 1063 и 1064 гг., новгородско-белозерские чудеса 1071 г. – после тревожных 1068–1069 гг., композиция в пространных статьях 1096–1097 гг. коррелирует с повествованием о конфликтах внуков Ярослава. Вероятно, сыграла свою роль тема конфликта братьев, где моделью послужило в том числе повествование о сыновьях Ноя. Летописец откровенно высказался под 1073 г. в известии о захвате киевского стола Святославом Ярославичем: «не добро бо єсть преступати предѣла чюжего» (183Л, Новг.I. С. 198). Связь этой сентенции с сюжетами переводных памятников древнеславянской книжности отметил

Саймон Франклин[116]. Впрочем, описания чудес для составителя ПВЛ, как и для многих средневековых книжников, имели и самостоятельное значение. Часто экстраординарные события происходят в северо-восточных областях, выполнявших в хронографической литературе роль «дальних земель», где все «дива» возможны.

Судя по всему, летописец существенные для него моменты «подтверждал» примерами из всемирной истории. Правда, по контексту привлекаемые сюжеты не всегда соотносятся, видимо, в некоторых случаях книжник использовал просто яркие образы. Это означает, что Хронику Амартола составитель ПВЛ использовал не только как источник информации, расширяя за счет ее текста и репертуар художественных решений.

2.1. ХРОНОГРАФИЧЕСКИЕ ЦИТАТЫ В СТАТЬЯХ 1110-Х ГГ. ИПАТЬЕВСКОЙ РЕДАКЦИИ ПВЛ

Окончание ПВЛ сохранилось в Ипатьевской редакции (в Лаврентьевской текст обрывается посреди статьи 1110 г.), которая помещает ряд заимствований из Амартола под 1111, 1113 и 1114 гг. Учитывая в общем не столь значительное количество годовых статей на этом участке 1111–1118 гг., концентрация хронографических цитат достаточно высока. Это связано, вероятно, с тем, что окончание компиляции (так же как и начало) обычно обрабатывали особенно тщательно. Поражает огромный фрагмент на три столбца под 6619/1111 г. с рассуждениями об ангелах. Текст сложной композиции, с «внутренними» ссылками на слова Иоанна Златоуста, прор. Диниила, Иисуса, ап. Петра, Епифания Кипрского, сюжетом из Книги Товит и пр. можно было бы считать результатом работы нескольких книжников и вычислять в нем текстуальные швы. Если бы не знать, что он точно скопирован из сочинения одного Амартола, ср. 268.25–271.23И и Ам.160.16–162.12.

А. А. Шахматов атрибутировал это заимствование Хронографу, с уточнением: «из Амартола»[117], но определение ученого было сугубо «концептуальным». Включался ли фрагмент Ам.160–162 в какой-нибудь из реальных хронографов, он не заинтересовался. Благодаря В. М. Истрину и О. В. Творогову сейчас уже видно, что и в «семье ХВИ», и в тех компиляциях, что не принадлежат кругу ХВИ, ЕЛ-1 и Иудейском хронографе, отрывок Ам.160–162 отсутствует[118], и значит, его следует относить к полному переводу Хроники Амартола.

---

[116] *Franklin S.* Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography // Oxford Slavonic Papers. New Series. 1982. Vol. XV. P. 12–14.

[117] *Шахматов А. А.* Повесть временных лет. Введение. Текст. Комментарии. Т. 1. С. 918.

[118] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 240, 262, 276.

Еще одну хронографическую параллель находим в статье 6621/1113 г. Первое из «чудес» серии 1065 г. Ам.200.16-21 еще раз скопировано в пространном рассказе о смерти киевского князя Святополка Изяславича. Тут оно сочетается с размышлениями о значении «знамений»: «…тако се древле во дн҃и Антиоховы[119] . быша знаменья въ Ер^{с}лмѣ . *ключися являтися на въздуси на конихъ рыщюще во оружьи* . и *оружьемь двизанье* . то се бяше въ Иерусолимѣ токмо . а по инымъ землямъ не бяше сего» (275.2–6И). Текстологическое сравнение летописных статей 1065 и 1113 гг. и текста Хроники показывает, что под 1113 г. сравнительно с 1065 г. составитель ПВЛ из Амартола заимствует точнее. «Оружьемь двизанье» – ближе к чтению Хроники «ороужиемъ двизания», чем ПВЛ–НПЛмл под 1065 г. «оружьємъ двизающимся», ср. еще «рыщюще» 1113 г. и «рищющимъ» 1065 г. Хотя цитата из Ам.200 под 1113 г. сокращена, интересен сам факт такого более точного повторного привлечения использованного ранее текста. Как я пыталась показать, влияние известий о чудесах и знамениях не ограничилось статьей 1065 г., разрозненные выражения, связанные с этой серией заимствований, обнаруживаются в разных местах летописи. Ср.: «мати градом» 882 г.; «копеинымъ образомъ» 911 г. (№ 13 у А. А. Шахматова); «4 лѣта» 1096 г. Видимо, к той же подборке из «конвоя» цитат 1065 г. следует добавить включение 1113 г.

Для реконструкции общей картины привлечения составителем ПВЛ хронографических источников существенны заимствования из Амартола в статье 6622/1114 г. Под этим годом встречаем два описания чудесных явлений. Вероятно, они прочитывались не только в полном переводе Хроники, но и в ХВИ. Хотя в Троицком хронографе 1-го фрагмента (Ам.325) нет из-за отсутствия нескольких листов[120], указанные отрывки содержит Полная палея и др.[121]

278.4–8И *въ цр^{с}тво Право*[42] *дожгъцю бывшю* и тучи велиции . *пшеница с водою многою смѣшена спаде* . *южже събравше* . насыпаша *сусѣкы велия* . *тако же при Аврильянѣ крохги сребреныя спадоша*	Ам.325.25–29 *цр҃тво*ва *Пров*ъ… при томь *дъждю бывъшю, пшеница с водою смѣшена много спаде,* его *же събравше, соусѣкы великыя* створиша . *тако же и при Аврилиянѣ кръхти сребрьнии спадоша*, гл҃хоу
278.8–9И а *въ Африкѣи* трие *камени спадоша превели*ци.	Ам.402.29–30: при томь[43] *спадоша съ нб^{с}е камени 3 въ Афр*акисъ *превел*ье

[42] Х проп.; исходное чтение «Прова».
[43] Выше уже говорилось об императоре Маркиане.

[119] ХП дн҃и Антиоховы; И дн҃и ѫа онтиоховы, буква н затерта.
[120] Но Ам.402 вошло в хронограф: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 267, 270.
[121] Там же. С. 249, 254.

Объем текста не слишком велик, и заимствования из Хроники Амартола в ПВЛ ценны скорее не сами по себе, а тем, что они по-видимому связаны с уже упоминавшимися пятью эксцерптами из статьи 1065 г. о знамениях и чудесах. Напомню ссылки здесь на страницы и строки Амартола по изданию В. М. Истрина в серии 1065 г.: 1) Ам.200.16–17, 2) Ам.262.17, 3) Ам.421.1–7, 4) Ам.428.20–25, 5) Ам.479.16–25. Между вторым и третьим фрагментами огромный разрыв. Возникает вопрос: где «середина» этой серии? Недостающая часть «знамений и чудес», Ам.325.25 и 402.29-30, помещена как раз в статье 1114 г. Эти фрагменты заполняют слишком большую лакуну и точно соответствуют по тематике. Если обе цепочки цитат совместить, получим: Ам.200.16–17, 262.17, 325.25, 402.29–30, 421.1–7, 428.20–25, 479.16–25. Есть основания предполагать, что все они привлекались одним и тем же книжником и составляют две части одной серии. Предположение тем более вероятно, что далее заимствования в статье 1114 г. также связаны с хронографическими включениями из разных частей ПВЛ, о чем ниже. Таким образом, статья 1065 г., сохраненная одновременно в Лаврентьевской и Ипатьевской редакций ПВЛ и НПЛмл обнаруживает тесную связь со статьей 1114 г. ПВЛ одной только Ипатьевской редакции.

2.2. ВЗАИМОСВЯЗЬ ХРОНОГРАФИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ РАЗНЫХ ЧАСТЕЙ НАЧАЛЬНОЙ ЛЕТОПИСИ

Цитаты из Хроники Амартола под 1113 и 1114 гг. открывают новую тему, которая уже появлялась выше: взаимосвязь хронографических заимствований разных частей Начальной летописи. Прежде всего, в той же статье 1114 г. ПВЛ два сюжета из Амартола, о «дожде из пшеницы» в царство императора Прова и «камнях с неба» в Африке, примыкают к включениям из Хроники Малалы. В свою очередь, композиция из нескольких глав Малалы тематически связана с недатированным Введением. На этом следует остановиться отдельно еще и потому, что текст Малалы – второй по значимости после Амартола хронографический источник ПВЛ, и версию летописи также пытались выводить из Хронографа.

Два значительных фрагмента 1-й и 2-й книг Хроники Малалы (Мал.1.23 и Мал.2.1) посвящены цивилизационным явлениям во времена мифологических царей Аттики и Египта. В том числе, возникновению инструментов, оружия, календаря, упорядочиванию сексуальной жизни. Композиция из Малалы непосредственно граничит с цитатами из Амартола о «чудесных явлениях» (Ам.325, Ам.402). В издании Ипатьевской летописи в Т. 2. ПСРЛ включения из Ам.402 оканчивается на Стб. 278, строка 9, цитата из Хроники Малалы начинается на Стб. 278,

строка 10[122]. Ниже в таблице курсивом обозначены общие фрагменты статьи 1114 г. ПВЛ и Хроники Малалы. В тексте имеются также дополнения, параллели к Введению ПВЛ и тексту Амартола, они выделены шрифтом bold.

278–279И	Мал.1.23, 4.4, 2.1. С. 31, 104, 31, 69[44] и Ам.50?
278.9–11И «***и бы*** *по потоп*ѣ ***и по раздѣленьи языкъ*** . поча *ц̑рьствова*ти первое *Местромъ от рода Хамова* .	Мал.1.23. С. 31.6–8 Ег*а*а оубо Ерми*с* въ Египетъ прииде, тог*а*а *ц̑р*с*твова Местремъ от рода Хамова*
278.12И *по немь Ерем*ия .	С. 31.8–10 *по немь* ж оумершю тому поставиша египтяне *Ермия* ц̑ря
–	С. 31.10–11 и ц̑р*с*твова Египто*м* лѣ*т* 39 въ велицѣи славѣ .
278.13И *по немь Феоста иже . и Соварог*а . нарекоша египтяне *ц̑р*с*тв*ующю	С. 31.11–16 *по немь* ж *ц̑р*с*тв*ова Египтом *Феост*ъ [Соф: Ифест, *е*ж *и Сварог*][45] дн̑ии 6 тысящь и 6 со*т* и 80. яко быти лѣто*м* 4 ти полу, а дн̑ии 30 и осмь . не вѣдяху бо тог*а*а чести египти м*с*ць, но обхожение*м* дн̑евны*м* лѣто творяху .
278.14И *се*му *Феост*ѣ	С. 31.16–20 *се*го ж *Фест*а б̑га нарицааху . бѣ бо влъхвъ и храбръ . емоу ж ше*а*шю на рать падеся конь по*д* нимъ и охроми его .
278.14–16И въ Египтѣ въ время ц̑р*с*тва его *спадоша клѣщѣ съ нб̑с*ѣ нача *ковати оружье*	С. 31.26–29 Феостоу же томоу нѣкую таиноу мл̑тву творящу *клеща спадоша с нб̑си ковати* желѣзо и *оружие* .
–	С. 31.29–32 того дѣля б̑га и начяша имѣти яко моудрость показавша, и пищу чл҃комъ оружиемъ обрѣтоша и на ратныя силоу и помощь сътворша
278.16–17И *прѣже бо* того *палицами и камениемъ бьяхуся*	С. 31.33–34 *прежд*е *бо палицами и камениемъ побиваахоуся*
278.17–20И *тъ же Феост*а *законъ . оустави женамъ за единъ мужь . посагати и ходити говеющи . а иже прелюбы дѣющи* . [*то*[46]] *казнити* повелѣваше	С. 31.20–23 при *то*мь*жс* *Феост*ѣ *законъ оустави*е *жена*и *за еди*и *моужь посягати и ходити говѣющи, а юже прелюбодѣющю* обрѣсти *то* тую *казни*тш»
278.20–21И сего ради прозваше и б̑ъ Сварогъ .	–
278.21–25И преже бо сего жены блоудяху . к нему же хотяше и бяхоу . ***акы скотъ***[47] *блуд*яще аще родяшеть дѣтищь . которыи . ѣи любъ	Ам.50:17–18? «амазоняне же моужа не имоуть, но ***акы скотъ*** бесловесныи…»[48]; Мал.4.4. С. 104.8–9, 14–17 «самы ся въ *блоуд*ъ дающа… но яко ж боудяше м̑три

[122] Вновь-таки следует оговорить, что композиции из этих фрагментов Амартола и Малалы в существующих хронографах нет и она вряд ли могла бы появиться. В комбинации 1114 г. описываются абсолютно разные исторические периоды – правления легендарного «Ермиса», т.е. Гермеса, и реальных императоров Проба и Маркиана.

бываше . *дашеть* . се твое дѣтя . он же створяше празнество *приимаш*е	годѣ , тако ѫ речаше . сего есть сн̄ъ или дщ̄и, и *дадяше* роженое отрочя емоу же хотяше моужу от бывшихъ с нею … и радовашеся *приемляи* отрочя
278.25–279.2И = Мал.1.23 (С. 31.20–23[49]) Феостъ же сь законъ . расыпа . и въстави единому мюжю едину жену имѣти . и женѣ . за одинъ моужь посагати . аще ли кто переступить да ввергуть и в пещь огнену . сего ради прозваша и Сварогомъ .	–
279.2–3И *и бл̄ж*иша *и египтяне* .	Мал.1.23. С. 31.23–26 *и блаж*ахуть *его египтяне*, яко пръвѣе законъ чистъ и житие имъ показа[в].
279.3–4И и *по* семъ *цр*[с]*твова сн̄ъ его именемъ Сл̄нце его же наричють . Дажьбо̄ъ*	Мал.2.1. С. 69.1–3 *По* оумрътвии же Ѳеостовѣ, *его* ѫ *и Сварога наричить, и цр*[с]*твова* египтяномъ *сн̄ъ его Сл̄нце именемъ, его* ѫ *наричють Дажьбо̄гъ*,
279.5–8И *семъ тысящь и 400. и семъдесять дн̄ии . яко быти лѣтома . двемадесятьма ти полу нѣ*[50] *видяху бо египтяне . инии чисти ови по лунѣ чтяху . а друзии . дн̄ьми лѣ*[m] *чтяху* .	С. 69.3–5 *седмь тысящь 477 дн̄ии, яко быти лѣтомъ двѣманадесятма ти полоу . не вѣдяхоу бо египтянѣ* ни *инии чисти,* но *ови по лоунѣ чтяхоу, а дроузии дн̄ьми лѣтъ чтяхоу*
279.9–11И *двою бо на десять м*[с]*цю число потомъ оувѣдаша . отнележе . начаша чл̄вци дань давати ирм̄ъ*	С. 69.5–7 *двобонадесять м*[с]*цю число потомъ оувѣдаша, о*[т]*нележе начяша члци дань даяти ирмъ* .
279.11–15И *Сл̄нце ир̄ь сн̄ъ Свароговъ . еже есть Дажьбо̄ъ бѣ бо мужь силенъ . слышавше нѣ от кого жену нѣкую . от егуптянинъ . ба̄ту и всажену*[51] *соущо . и нѣкоему въсхотѣвшю блудити с нею искаше ея яти ю* хотя	С. 69.7–10 *Сл̄нце же ир̄ь, сн̄ъ Свароговъ, еже есть Даж*[ь]*ьбо̄гъ, бѣ му*ѫ *силенъ . слышав же нѣ от коего жену нѣкоую египтяныню, богатоу въ саноу соущю нѣкомоу въсхотѣвшу блоудити с нею, искаше ея яти ю*,
279.16–21И и не *хотя отца своего закона расыпати Сварожа . поемъ со собою моужь нѣколко . своихъ . разумѣвъ годину . егда прелюбы дѣеть нощью . припаде на ню не оудоси мужа с нею . а ону обрѣте лежащю съ инѣмъ с нимъ же хотяше*	С. 69.10–13 *хотя Свароже отца своего закона рассыпати*[52] *. и поемъ съ собою моу*ѫ *свои*[х] *нѣколико, разоумѣвъ годиноу, егда прѣлюбодѣеть нощию, припаде на ню, и не оудаси моужа с нею, оноу обрѣте съ инѣмъ лежащу емоу* ѫ *хотяше*.
279.21–24И *емъ же ю и мучи и пусти ю водити по земли вкоризнѣ*[53] *. а того любодѣица* всѣкну *и бы*[с] *чисто житье по всеи земли . Егупетьскои .и* хвалити [*его*] *начаша* .	С. 69.13–17 *емъ же ю, моучивъ, поусти ю водити по всеи земли оукоризнѣ, а того любодѣицю* оусѣкноу *и бы*[с] *чисто житие по всеи земли Египетстѣи . и* блажити *и начяша*, яко ѫ рече Омиръ творець о нѣмъ . акы Дажьбо̄гъ, рече, обличи Афродитоу блоудящу съ Ариемъ…»

[44] *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 31, 69, 104. Тут и далее Хроника Малалы цитируется по этому изданию, ниже в таблице указаны страницы и строки.

[45] Софийский хронограф. Л. 342об. *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 197. «Ифестъ» Софийского и «Феостъ» летописи – Гефест, первое чтение точнее соответствует греческому. В Софийском сохранена и «глосса в тексте»

«еже и Сварог», которую отображает также ПВЛ. Значит, она присутствовала уже в древнеславянском переводе Малалы, а не введена летописцем: Там же. С. 191. Отметить это важно, т.к. ученые XIX – начала XX вв. были убеждены в том, что греческих богов «переименовал» летописец: *Иконников В.С.* Опыт русской историографии. К., 1908. Т. 2. Кн. 1. С. 452. Прим. 7. Вообще, большое значение придавалось этим и иным «глоссам в тексте». А. А. Шахматов писал о том, что одно из доказательств использования хронографа – именно подобие глосс в статье 1114 г. и во Введении («Кавкасиискыя горы рекше Угорскыя» и под.: *Шахматов А. А.* Толковая Палея… С. 293; *Он же*. «Повесть временных лет» и ее источники… С. 77). Проверка этого аргумента показывает, что разные летописцы давали пояснения в соответствии с несколькими стандартными схемами, но подобие схем еще не означает текстуальной зависимости. Вот, напр., глоссы в ГВЛ. Заимствуя из Малалы слово «колимогъ» / «колимогы», летописец добавил: «колымогы, рекше станы» (726И, 811И, 824И). По той же формуле сделаны иные пояснения: 728И «во злато пременися рекше много злата давъ избавиᶜ»; 747И «в горы Кавокасьскыя рекше во Оугорьскыя» (ср. 792И, 811И, 825И, 836–837И); 842И «во станы своя рекше в поле». Относительно Кавказских т.е. «Угорских» гор – сопоставление навеяно ПВЛ, поскольку галицкий автор использовал предыдущие своды как материал для своей летописи. «Колимоги» взято видимо из Хроники Малалы, где также, между прочим, глосс достаточно, но пояснения, что такое «колимоги», нет. Слово «колимогъ» («колымогъ») у Малалы: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 127.23, 131.3, 133.19–20, 140.15, 307.20–21, 307.23, 307.26, 308.2, 308.3, и др. Там же выражения с «рекше»: с. 24.18–20 «црᶜтвовати рекше власти дръжати»; С. 26.23–24 «запаᵃниᴹ рекше италиискими прѣдѣлы»; С. 29.31–33; 70.6; 77.1, и т.п.

[46] Из Х, в И проп.

[47] И ошибочно: стотъ, Х скоᵀ.

[48] Заимствование из Ам.50 использовано в начале ПВЛ, 16.2–3Л (в списке А. А. Шахматова – № 6).

[49] В ПВЛ здесь пересказано как бы «резюме» фрагмента 1-й книги Малалы с собственными дополнениями летописца. Развивается мысль о том, что означает «расыпати» или «не расыпати законъ».

[50] В: ПСРЛ. Т. 2. Стб. 279 текст на слова розбит таким образом: «по лунѣ».

[51] Х проп.; И порча от: «въ сану» (ἀξία).

[52] Должно быть «и не хотя», см. (ἵνα) μὴ λυθῇ; Mal.17.12. Видимо, в Иудейском хронографе гаплография («хотя… хотя»).

[53] Х оукоризнѣ.

Описывается цивилизационный процесс: простые нравы первых племен сменяются упорядоченным и «чистым житием». В 1-й и 2-й книгах Хроники Малалы повествуется о первобытном бесчинии и введении брака в Египте. Отрывок вошел в ПВЛ с дополнением. В конце 1-й книги Хроники Малалы сделана вставка о подобной же неупорядоченной жизни амазонок, видимо, из Амартола (Ам.50.17–18). К ней примыкает пересказ из Мал.4.4 с описанием аналогичных событий в древней Аттике. Композиции из Мал.1.23 – Ам.50.17–18 – Мал.4.4 – Мал.2.1 в хронографах нет. В Иудейском текст Малалы без перестановок копируется с конца 1-й книги[123], за чем следует 2-й книга. В Софийском хронографе книги и главы

[123] Изменения и дополнения, местами – довольно сложные перестановки – отмечены в Иудейском ранее, при копировании Мал.1.1-22 (на участке, где Хроника Малалы сочетается с фрагментами комментариев Никиты Ираклийского, см. гл. IV.3). После Мал.1.22 состави-

вписаны, снова-таки, последовательно[124]. В ЕЛ-1 и ЕЛ-2 есть небольшие перестановки в книгах 1 и 2, но они иного рода[125]. Нет и характерных для ПВЛ дополнений. Состав сохраненных хронографов демонстрирует, что специфика Начальной летописи объясняется не зависимостью от какой-либо компиляции, а творчеством самого киевского летописца.

Записи 1114 г. тематически и текстуально коррелируют с Введением ПВЛ. Если верна атрибуция вставки о «скотском житии» в описании царствования «Феоста» как фрагмента из Амартола, она перекликается с той частью Введения, где речь идет о законах и обычаях. Ср. 16.2-3Л «*аки скотъ* бесловесныи…», отрывок об обычаях народов из Ам.50 «акы скотъ бесловесныи»[126] и 278.22И «*акы скотъ* блудяще»[127]. Сама композиция из Мал.1.23 – 4.4 – 2.1 под 1114 г. начинается фактически с темы зачина Введения о разделении земли сыновьями Ноя. Ср.: 1.2–3Л «*по потопѣ* . трие сн҃ве Ноєви . *раздѣли*ша землю» – 278.9–10И «и бысть *по потопѣ и по раздѣ*леньи языкъ, поча цр҃ьствовати первое Местромъ от рода Хамова»[128]. Возникает впечатление, что летописец в окончании закольцевал сюжет, разработанный им вначале. Таким образом, существует тематическая и текстуальная связь окончания ПВЛ по Ипатьевской редакции и Введения, сохранившегося во всех списках ПВЛ.

Итак, цитаты из Хроники Амартола в статье 1114 г. Ам.325 и Ам.402 связаны с серией «знамений и чудес» в статье 1065 г. Как представляется,

---

тель хронографа возвращается к Мал.1.14, и последовательно переписывает 2-ю половину 1-й книги и 2-ю книгу Хроники Малалы.

[124] «Егда же прииде въ Египет Ермии, цр҃ствова тогда Местрем от рода Хамова, тому же умершу, поставиша Ермиу царя. И цр҃ствова египтяно҃ лѣ҃т 39 в велицѣ славѣ . И по не҃ цр҃ствова Ифесть, е҃ж и Сваро҃т, дн҃ии 6680 – не вѣдяху бо тогда чести м҃цеи египтяне, но обхожением дн҃ы҃ лѣто чтяху. Его҃ж Ифеста бога нарицааху, бѣ бо волхо҃в и храбо҃р. Устави ҃ж и жена҃ за еди҃н му҃ж посягати и ходити говѣюще, а е҃ж прелюбы дѣюща обрѣсти, то҃т казнити. И блажаху и египтѣне, яко прьвое зако҃н ч҃ть житие҃ показа. Сему ҃ж Ифесту мл҃тву нѣкую таину творящу, клѣща с нб҃си спадоша ковати желѣзы оружие. Того ради бога е҃т имѣти начяша, яко мдр҃ть обрѣтша и пищю члвко҃ оружие҃ показавша и на ратныа силу и помо҃щ створша, преже бо палицами и камение҃ биахуся. По умр҃твии ҃ж Ифестовѣ цр҃ствова сл҃нце, сн҃ъ е҃т, иже и Да҃ж богъ 7000 дн҃и и 577, не вѣдяху тогда чести число, но овии по лунѣ чтяху, а инии дн҃ьми лѣто чтяху. Двою ҃ж на деся҃т м҃цу число увѣдѣша, отнелѣ ҃ж начяша члв҃цы да҃н даати цр҃е҃. Сл҃нце ҃ж царь, сн҃ъ Сваро҃ж, бѣ му҃ж силе҃н и чтяше зако҃н о҃тца свое҃т. Нѣкую жену я҃т любодѣящу, любодѣица усѣкну, а жену, мучи҃в, пусти водити по всеи земьли Егупетсцѣи, и начяша и блажити, яко ҃ж и Оми҃р творець ска҃з: «Дажбогъ ре҃ч обли҃ч Афродиту съ Арео҃ блудящу…». *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов, 2… С. 197. Отсутствие в Софийском перестановок и вставок из иных источников показательно.

[125] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 275–276; *Он же.* Комментарий… С. 9–10.

[126] В перечне А. А. Шахматова – № 6; описываются обычаи амазонок.

[127] Правда, аналогичное выражение содержится в Житии Василия Нового: *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового… Ч. II. С. 350 («яко скотъ живоуща») несколько в ином контексте.

[128] Подробнее: *Вилкул Т.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 88.

они составляли часть этой серии, но были переброшены составителем ПВЛ в окончание своего грандиозного сочинения. В свою очередь, композиция из глав Хроники Малалы Мал.1.23 – 4.4 – 2.1 с вероятной вставкой из Ам.50 находит параллели во Введении ПВЛ.

Статья 1114 г. в этом смысле не является чем-то уникальным. Тесно взаимосвязаны некоторые иные части ПВЛ, где использован материал сочинений по всемирной истории. Остановимся подробнее на хронографических и «неканонических» включениях «Речи Философа», которые коррелируют снова-таки с началом летописи. Во Введении ПВЛ и статье 986 г. совпадает набор источников. Видим заимствования из Хроник Амартола и Малалы, а также более редкие парабиблейские сюжеты из Книги Юбилеев[129], в древнеславянском переводе получившем название «Дробного Бытия»[130]. Близки также темы и некоторые детали, разрабатываемые составителем ПВЛ.

Так, «Речь Философа» содержит пересказ 11-й главы Книги Бытия о столпотворении. При этом летописный текст практически не имеет пересечений с соответствующим фрагментом четьего перевода Быт.4–11.8[131], но находит параллели в разных местах Хроники Амартола и одновременно перекликается со Введением к ПВЛ.

---

[129] Первые догадки о заимствованиях из этого источника в ПВЛ: *Сухомлинов М. И.* О древней русской летописи, как памятнике… С. 60. В дореволюционной литературе тема была довольно популярна: *Смирнов А. В.* Юбилеи или Малое Бытие. Казань, 1895; работы Германа (Хирша) М. Бараца; *Шахматов А. А.* Толковая Палея… С. 223. Прим. 2; *Истрин В.М.* Редакции Толковой Палеи… С. 65, 82, 90–93. В советской литературе эти фрагменты из «Речи Философа» и Введения ПВЛ долгое время оценивали как безымянные «апокрифические». См. комментарии Д. С. Лихачева и О. В. Творогова к изданиям ПВЛ. Новое обращение к теме: *Franklin S.* Some Apocryphal Sources… P. 18–25; *Trunte H.* Doctrina Christiana. Untersuchungen zu Kompilation und Quellen der sogennanten “Rede des Philosophen” in der Altrussischcen Chronik // Millennium Russiae Christianae. Tausend Jahre Christliches Rußland 988–1988. Vorträge des Symposiums anläßlich der Tausendjahrefeier der Christianisierung Rußlands in Münster vom 5. bis 9. Juli 1988. Köln; Weimar; Wien, 1993. S. 377 и др.; *Reinhart J.* «Речь Философа» Повести временных лет и ее великоморавская и преславская предыстория // Wiener Slavistisches Jahrbuch. Wien, 2008. S. 152; *Милютенко Н. И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 9–17; *Вилкул Т. Л.* О происхождении «Речи Философа» // Palaeoslavica. 2012. Т. XX. № 1. P. 1–15.

[130] Греческое название Книги Юбилеев «ἡ Λεπτὴ Γένεσις», что было переведено как «Дробное Бытие» (как отметил Саймон Франклин, «пространное, тонко изложенное Бытие»). Сложность изучения сюжетов Книги Юбилеев состоит в том, что не дошла ни древнееврейская, ни греческая версия, текст сохранился только в эфиопской. Издание и английский перевод: The Book of Jubilees / Tr. by J. C. Vanderkam [Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 511. Scriptores Aethiopici. T. 88]. Lovanii, 1989. Вдобавок, некоторые сюжеты в эфиопской версии отсутствуют, но имеются в ряде греческих и славянских текстов, где привлекалась Книга Юбилеев и на нее есть прямые ссылки. Напр., у Георгия Синкелла: «Ек τῶν λεπτῶν Γενέσεως» (*Georgii Syncelli*. Ecloga chronographica / Edidit A. A. Mosshammer. Leipzig, 1984. P. 7). В палеях: «Дробное бытие», искаж. «от Доброго бытия», и т.п.

[131] *Михайлов А. В.* Книга Бытия… С. 68–69.

Введение ПВЛ	«Речь Философа»	Хроника Амартола
5.10–11Л и раздѣли *на 70 и 2 языка*; 13.7–8Л имяху бо обычаи свои и законъ оц҃ь свои[x] . и преданья кождо ***свои нравъ***»; 14.15–16.11Л «*ибо комуждо языку . овѣмъ исписанъ законъ есть . другимъ же обычаи….*	91.2–15Л и рѣша другъ къ другу . съзижемъ столпъ до нб҃се… и сниде б҃ъ и размѣси языки *на 70 и 2 языка*… и разидошася по странамъ . и кождо ***своя норовы*** прияша.	Ам.57.17–19 …въ *72 языка* раздѣлишася по числоу князь своихъ…»; Ам.49.25–50.23 «*ибо комоуждо языкоу овѣмъ исписанъ законъ есть дроугымъ же обычая…*

Важно, что в обеих частях ПВЛ коррелируются и общий источник-Хроника Амартола, и авторский текст летописца о «нравах».

Что касается «Дробного Бытия», во Введении ПВЛ и «Речи Философа» дублируется пророчество египетских «волхвов» о Моисее. Согласно «Речи Философа», Моисей в младенческом возрасте был представлен во дворце фараону, но хватаясь за шею, «срони вѣнець с главы царевы». Это посчитали дурным знаком: дитя в будущем погубит Египет[132]. Введение то же пророчество «старцев фараоновых» о Моисее, который «хочеть смирити область Егупетьскую», кратко упоминает в сюжете о дани полян хазарам[133]. Кроме того, во Введении и в «Речи Философа» имеются иные включения из «Дробного Бытия»[134]. Как отметил Саймон Франклин, источник использован далее в рассказе о завещании Ярослава 1054 г. и «которе в Ярославичах» 1073 г.[135] К Книге Юбилеев подыскивали и иные параллели[136].

---

[132] 94.12–17Л: «бы[c] отроча красно . и бъэ[c] . лѣ[т] 4 и приведе [и] дъщи фараоня ко оц҃ю своєму . видѣвъ же Моисѣя фараонъ нача любити отро[ч] . Моисии же хапаяся за шию срони вѣнець . съ главы цр҃вы и попра и . видѣвъ же волъхвъ и ре[ч] цр҃ви . о цр҃ю погуби отроча се . аще ли не п[о]губишь . имать погубити всего Єюпта . и не послуша єго цр҃ь . но паче повелѣ не погубити дѣтии жидовьски[x]». Сюжет о попрании венца фараона не сохранился в эфиопской версии Книги Юбилеев, но представлен у Иосифа Флавия, Георгия Синкелла, Кедрина, Житии прор. Моисея и др.

[133] См. 17.16–19Л: «яко [и] при фаравонѣ цр҃и єюпетьстѣмь єда приведоша Моисѣя предъ фаравона и рѣша старѣишина фараоня [АИХ старци фараони] . се хочеть смирити область єюпетьскую . яко же и бы[c] погибоша єюптяне от Моисея». Здесь «хочеть (смирити)» – обозначение будущего времени.

[134] Т.е. обе части не пересекаются в конкретных сюжетах, но в них использован единый комплект источников. Так, в «Речи Философа» см. о «научении» Моисея архангелом Гавриилом «о бытьи всего мира» после его бегства из Египта в пустыню, 94.25–26Л. Присутствует у Кедрина и др.: *Franklin S.* Some Apocryphal Sources… P. 21. О том, что 10 кар египетских подобны тому как еврейских младенцев топили 10 месяцев, 95.14–15Л. Ср. Jub.47:3, The Book of Jubilees… P. 305. Во Введении же ПВЛ отмечена мера Вавилонского столпа в 5433 локтей, 5.15Л; *Franklin S.* Some Apocryphal Sources… P. 16. Ср. Jub.10:21, The Book of Jubilees… P. 62; сюжет имеется у Синкелла и др.

[135] *Franklin S.* Some Apocryphal Sources…

[136] См. предположение, что Книга Юбилеев повлияла на формирование известий о рождении сыновей князя Ярослава Володимирича во 2-й четверти XI в.: *Арістов В. Ю.* До питання про «хронологічну симетрію» Повісті временних літ // Ruthenica. 2012. Т. XI. С. 162–166.

Таким образом, взаимосвязаны ряд заимствований из хроник Амартола и Малалы, не встречающегося более в летописях «Дробного Бытия» и авторский текст составителя ПВЛ. Прослеживается единый комплекс источников, идей и интересов летописца. Приведеный выше материал поддерживает гипотезу, что включения в ПВЛ из хронографических текстов принадлежат руке одного автора.

3.1. ХРОНИКА ИОАННА МАЛАЛЫ ВО ВВЕДЕНИИ ПВЛ. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТЕКСТОВ: ХРОНОГРАФ ИЛИ ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД?

Решение выводить цитаты из Малалы из какого-то хронографа, казалось бы, очевидно. Подталкивает исследователей к нему то, что Хроника Малалы не сохранилась как отдельное сочинение и дошла только в составе хронографов. Однако разнобой в заимствованных фрагментах[137] и лучшая сохранность некоторых эпизодов в поздних Тихонравовском и Софийском хронографах позволяет предполагать, что еще до XVI в. книжникам был доступен полный текст. Попытаемся рассмотреть материал заимствований в ПВЛ из Малалы и выяснить, что составляло непосредственный источник летописца – хронограф или полный перевод. Начать целесообразно с двух обширных фрагментов Хроники Малалы в ПВЛ. Их обнаружили уже в XIX в. и ими до сих пор представление об использовании текста Малалы в Начальной летописи ограничивалось. Имеется в виду рассмотренный выше эпизод о Феосте и его сыне Дажбоге под 1114 г., а также сюжет о разделе земли сыновьями Ноя из Введения ПВЛ.

Обращает на себя внимание то, что приведенные в статье 1114 г. фрагменты Мал.1.23–4.4–2.1 (278–279И) не включены в Троицкий хронограф и Полную хронографическую палею. В ЕЛ-2 текст дан с сокращениями и дополнениями, в том числе из Мал.3[138]. Таким образом, избранные летописцем отрывки не представляют версию ХВИ. Все они имеются в Иудейском хронографе и в сокращении в Софийском кратком. В этих компиляциях 2-я книга Хроники Малалы действительно продолжается 4-й книгой с изложением «еллинской истории», тогда как посвященная

---

[137] Еллинский летописец содержит отдельные фрагменты 1-й и 3-й книги, которых не знают Софийский и Иудейский хронографы: см. Мал.1.2, 1.4, 1.12, Мал.3. *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 18, 22. В целом же в Иудейском хронографе 1-я книга Малалы сохранена полнее, в ЕЛ сокращения. Троицкий помещает уникальный отрывок из начала 7-й книги с рассказом об Александре Македонском, Тихонравовский – дополнительные включения из 3-й книги, Софийский – 13-ю главу 1-й книги, а также 11-ю и 12-ю книги Малалы.

[138] Подобно в ЕЛ-1, где также включения из 3-й книги Малалы: *Творогов О. В.* Летописец Еллинский и Римский. Комментарии… Т. 2. С. 10. Сокращенное изложение из Мал.3 имеется в Полной палее, но в ней нет Мал.2 и Мал.4.

библейским сюжетам 3-я полностью опущена. Однако, в ПВЛ вставка из Мал.4.4 сделана в окончании Мал.1.23 перед Мал.2.1, с вероятным дополнением из Ам.50. Такой композиции ни один дошедший до нас хронограф не знает. Это позволяет предполагать, что автор ПВЛ использовал ныне утраченный полный перевод Хроники Малалы и выбирал полюбившиеся ему отрывки, руководствуясь тематическим принципом подбора материала.

То же касается иного заимствования из Малалы во Введении ПВЛ с описанием разделения земли сыновьями Ноя, Мал.1.13. Кроме ПВЛ текст сохранился, и то частично, лишь в Софийском хронографе. Составитель ПВЛ скомпоновал Мал.1.13 с другим своим главным источником, Хроникой Амартола. Целесообразно подробно сопоставить тексты в виде таблицы. Ниже для упрощения аналитических процедур этот пространный отрывок разделен на 6 фрагментов. Четырьмя колонками поданы: 1) ПВЛ, 2) греческий текст «Хронографии» Малалы, 3) отрывки Софийского хронографа и 4) Хроники Амартола. Греческий текст Малалы необходимо привлечь потому, что древнеславянский перевод в Софийском хронографе сокращен и некоторые особенности рассказа ПВЛ могут быть объяснены только из греч. оригинала. В то же время, Софийский хронограф все же предоставляет важный материал, не смотря на свой «конспективный» характер. Для лучшего восприятия фонтом bold выделяются отраженные в летописи участки с текстом Малалы, курсивом – цитаты из Амартола, подчеркнуты расхождения хроник с ПВЛ[139].

ПВЛ, 1.2-6Л	Хроника Малалы (греч. текст с совр. переводом)	Софийский хронограф	Хроника Амартола
1). **По потопѣ** {первие} [трие][54] сн҃ове Ноеви . **раздѣлиша** землю . **Симъ** . **Хамъ** . **Афетъ** . **и яся** вѣстокъ . *Симо*ви Персида . **Ватрь** . [д]оже и до Индикия **в долготу и в ширину** [и до Ниро]коуриа]	Mal.7.3: **μετὰ τὸν κατακλυσμὸν**. Mal.8.21-24: λοιπὸν **διεμερίσθησαν** αἱ φυλαὶ τῶν υἱῶν Νῶε, λέγω δὴ τοῦ **Σὴμ** τοῦ **Χὰμ** τοῦ **Ἰάφεθ** τῶν τριῶν ἀδελφῶν. **καὶ ἔλαβεν** ἡ φυλὴ τοῦ Σὴμ ἀπὸ (Περσίδος καὶ **Βάκτρων** ἕως τῆς Ἰνδικῆς **τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος ἕως** Ῥινο**κου**ρού**ρων**,	**Раздѣлиша**ся на три колѣна по земли, и бысть **Симови** от въстока чя[s] **до полудениа**	Ам.58.20-22: *По* размѣшении оубо и столпоу раздроушении призваша 3.е сн҃ве Ноеви вся родившая[c] от ни[x] и дадять имъ написание страноу свою; Ам.58.24-26 наслѣдьствоуеть же первѣнець сн҃ъ Ноевъ *Сим*ъ от Персиды

[139] *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 23; греческий текст: *Ioannis Malalae*. Chronographia… S. 8–9. (далее: Mal.). Соответствующий фрагмент Софийского хронографа: *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 195. Греческий текст Амартола: De Boor, 107.

ПВЛ, 1.2-6Л	Хроника Малалы (греч. текст с совр. переводом)	Софийский хронограф	Хроника Амартола
. **якоже** рещи **от** въстока [доже] и **до полуденья**.	ὅ ἐστιν **ἀπὸ ἀνατολῆς ἕως** μέρους **τῆς μεσημβρίας**, **О потопе**... остальное **разделили** колена **сыновей Ноя**, т.е. **Сима, Хама, Иафета,** трех братьев; и **взяло** колено Сима от Персии и Бактрии до Индии [**в**] **долготу и широту** до Ринокурурия, **что есть от** востока **до** части **полуденной**).		и Вакторономъ доже и до Индикия и Риноκороурою къ въстокоу прилежащемъ;
2). 1.6-1.9Л: **и Сурия** . **и** [**М**]**идиа** по **Ефратъ рѣку** . *Вавилонъ* . *Кордуна* . *асур*яне . *Месопотами*[*а*] . *Аравия* . *старѣишая* . *Ел*[*у*]*маисъ* . *Инди* . *Равия* [*силная* . *Коулии* . *Комагини* . *Финикия*] . *вся* .	Mal.8.24-25: **καὶ τὴν Συρίαν καὶ Μηδίαν καὶ ποταμὸν** τὸν καλούμενον **Εὐφράτην** (**и Сирию**, **и Мидию**, и **реку**, которая называется **Ефрат**).	Соф: **и Сириа и Мидиа** и **рѣка Ефра**ф.	Ам.58.28–59.2: доставъшимъ странамъ Симови соуть си: персяне, вакътриани, Оуркания, *Вавилонъ, Кордоуна, Асоурия, Месопотамия, Аравия старѣиши, Елоумаисъ, Индия, Равия силная, Коулии,* Соурия, *Комагини, и Финикии вся*, и рѣка Ефрантъ.
3). 1.10–2.10Л: *Хамови же* **яся полуденьная** {страна} [**часть**]. *Еюпетъ* . *Ефиопья* . *прилежащия ко индомъ* . *другая же Ефиопья* . *из нея же исходить рѣка ефиопьская* . *Чермна текущи* . *на въстокъ* . [*Фива Луви*] *прилежащи* . [*доже*] *до Куриниа* . *Маръмарья* . *Суритъ* . *Ливуи*. и *другая* . *Нумидья* . *Масурия* . *Мавританья* . *проти*[*ву с*]*ущи Гадирѣ* . *сущимъ же ко востокомъ имать Киликию* . *Памъфилию* . *Писидию Мосию* . *Лукаонию* . *Фругию* . *Камалию* . *Ликию Карию* . *Лудью* .	Mal.8.25-27: ἡ δὲ τοῦ Χὰμ τοῦ β΄ υἱοῦ Νῶε φυλὴ **ἔλαβεν** ἀπὸ Ρινοκορούρων τῆς Αἰγύπτου βλέποντα πρὸς **νότον** ἕως **μέρους** τῆς δύσεως (и Хама, 2-го сына Ноя, колено взяло от Ринокурурия [обращается] на **полудень** до **части** запада). Mal.8.27–9.30: καὶ πᾶσαν τὴν Λιβύην καὶ τὸν Νεῖλον ποταμὸν τὸν λεγόμενον Χρυσορύαν καὶ τὴν ’Αφρικὴν καὶ ἕως τῆς Μαυριτανίας καὶ τῶν ‘Ηρακλεωτικῶν στηλῶν καὶ τῆς μεγάλης θαλάσσης τοῦ ’Αδρία Египта, что смотрит (и всю Ливию и Нил реку, зовомую «Той, что течет золотом», и до Мавритании, и Гераклейских столпов, и великого моря Адрии).	Соф: А Хамови зрящи на юг даже до западныа **чясти**. и всю Ливию и Нила рѣку и до Ираклиискых кумир, да[ж] и до великаго моря Андриа	Ам.58.26-27: Хамови же от Ринокорурою доже и до Гадира прилежащемъ къ **оугоу**. Ам.59.2-10: *Хамови же Егоупетъ, Ефиопия, прилежащи къ индомъ, и дроугая Ефиопия, из нея же исходить рѣка ефиопьская Чермьна, текоущи на въстокъ, Фиваи, Лоувии, прилежащи доже и до Кюриния, Мармария, Соурти, Ливия дроугая, Ноумидия, Масоурия, Мавритания противоу соущи Гадирѣ, соущимъ же къ въстокоу има*[*ть*] *Киликию, Памфилию,*

ПВЛ, 1.2-6Л	Хроника Малалы (греч. текст с совр. переводом)	Софийский хронограф	Хроника Амартола
Масию . другую Трояду . Солиду . Вифунию . старую Фругию . и островы [*па*]*кы имать . Саръдани Критъ . Купръ . и рѣку Гѣону зовемую* [*Нилъ*]			*Писидию, Моусию, Лоукаони, Фрюгию, Камалию, Лоукию, Карию, Лоудию, Масию дроугою, Троадоу, Еолидоу, Вифоунию, староую Фрюгию . и островы пакы имать Сарданию, Критъ, Кюпръ, и рѣкоу Гионъ, зовемоую Нилъ.*
4). 3.1-15Л: Афет[ови] же **яша**ᵉ **полунощныя страны** и **запад**ная *. Мидия Алъванья . Ар*[*ме*]*ния . малая и великая Кападокия .* Фефлагони *. Галатия. Кольхысъ . Воспории . Меоти . Дереви . сармати . Тавриани . Скуфия. Фраци . Макидонья . Далматия . Молоси. Фесалья . Локрия . Пеления . яже и Полопонисъ наречеся . Аркадъ . Ипиронья Илюрикъ словѣне . Лухития . Аньдриакия . Аньдриатиньска пучина имать же и остр*ᵒ*вы Вританию Сикелию Евию . Родона Хиона Лѣзвона . Куфирана Закунфа . Кефалинья .Ифакину . Керькуру* [*и*] *часть всячьския страны нарицаемую Онию . и рѣку Тигру . текущи межю Миды и Вавилономь*	Мал.9.30-31: τοῦ δὲ Ἰάφεθ τοῦ τρίτου υἱοῦ Νώε ἡ φυλὴ **ἔλαβεν** τὰς ἀπὸ Μηδίας ἐπὶ **τὴν ἄρκτον** ἕως Βριττανικῶν νήσων (Иафета, 3-го сына Ноя, колено, **взяло** от **Мидии** на **полночь** до Британских островов).	Соф: Афетови же от Мидиа на **полно**ᵐ	Ам.58.27-28: Афетови же оᵀ Мидия доже и до Гадира прилежащимъ къ въстокоу. Ам.59.10-19: Афетоу же *Мидия,* [*Алва*]*ниа, Армения малая же и великая, Кападокия,* Пафлагония, *Галатия, Колхисъ, Въспории, Меоти, Дерви, Сармати, Тавриани, Скоуфия, Фракия, Макидония, Далматия*, *Молоси, Фесалия, Локри,* Виотия, Етолия, Атикия, А[х]аия, *Пеления, яже и Пѣлопонисъ наре*ᶣ*ться*, *Аркадия, Ипиротия, Илоурии, Лоухитиа, Адрикия, оу нея же есть Адриятиньская поучина . има*ᵐ *же островы Вретанию, Сикелию, Евию, Родона, Хиона, Лѣзвона, Коуфирана, Закоунфа, Кефалиниа, Ифакиноу, Керкоуроу, и часть всячьскыя страны нарицаемоую Ионию, и рѣкоу Тигръ, семоу текоущю межю Мидиею и Вавилоном.*

ПВЛ, 1.2-6Л	Хроника Малалы	Софийский хронограф	Хроника Амартола
5) 3.15-18Л: до **Понетьского моря** . на полъношныя **страны Дунаи** Днѣпръ[55] . и **Кавкасиискыя горы** . рекше Оугорьскыя 3.18–4.2Л и оттудѣ доже и до Днѣпра . и прочая рѣки Десна Припеть Двина . Волховъ Волъга яже идеть на встокъ в часть Симову …	Mal.9.31-33: καὶ πάντα τὰ τῆς **Ποντικῆς** ἕως τοῦ **μέρους τῆς** δύσεως καὶ **τὸν Δανούβιν** καὶ τὸν Τάναϊν[56] τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰ ἐπὶ **Καυκάσια ὄρη** καὶ ’Αβασγούς (и всю **Понтийскую** до **части** запада и **Дуная и** Дону реки и на **Кавказские горы и** Авасги). Mal.9.33-36: καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐκεῖνα ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ Τίγρι ποταμοῦ διαχωρίζοντος Μηδίαν καὶ Βαβυλωνίαν καὶ **ἕως τῆς Ποντικῆς θαλάσσης** τὰ πρὸς τὴν ‘Ρόδον καὶ Κύπρον καὶ τὸν ’Ατταλήσιν (и все народы там, начиная от Тигра реки, расселившие[ся в] Мидии и Вавилонии и **до** побережья **Понтийского моря**, что у Родоса и Кипра и Атталии).	Соф: даже и **до Понтискаго моря** и велика[r] моря[57].	Ам. – (о р.Тигр см. выше, фр.4).
6а) 4.17-18Л: Симъ . и Хамъ . и Афетъ **раздѣливше землю**… 6b) 5.16-21Л *по размѣшеньи же столп*а . и по **раздѣленьи языкъ** . прияша **сн҃ве** Симови . въсточныя **страны** . а Хамови **сн҃ве** п[o]луденьныя **страны** . Афетови же [**сн҃ве**] прияша западъ . и полунощныя **страны** . от сихъ же **70 и 2 языку** бы[c] языкъ . словѣнескъ…	Mal.9.36-37: **διεμερίσθησαν** δὲ αἱ τρεῖς **φυλαὶ** εἰς **τὴν γῆν ἔθνη οβ΄**. (**разделелись** три **колена** на **земли** [на] 72 **народа**)	Соф. –	Ам.58.20-22: *По размѣшении оубо* и *столп*оу раздроушении призваша 3.е сн҃ве Ноеви вся родившая[c] от ни[x] и дадять имъ написание страноу свою…

[54] Только Л первие; И бо 3.е, Х оубо трiе. Далее пропуски и неверные написания названий в Л не оговариваю, разночтения см.: The Povest’ vremennykh let: An interlinear collation… P. I. P. 2–12. Разночтения к этим фрагментам подведены в: *Вилкул Т. Л.* Повесть временных лет и Хронограф… Выражение «по потопѣ» взято из Мал.1.12: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 22. [55] Так РАИХТ, только Л дьнѣстръ. Днѣпръ читается и в Толковой палее, где заимствование из ПВЛ.

[56] В Парижском списке Хронографии Малалы, на который опирался В.М. Истрин, здесь порча Аἴαν. *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 23; ср. Mal.9.32. Танаис упоминается в сюжете о расселении народов уже в «Иудейских древностях Иосифа Флавия (кн.1, гл.6.1). У более поздних авторов, напр., у Георгия Синкелла см.: εὗρος δὲ ἀπὸ Τανάιδος ποταμοῦ ἕως Μαστουσίας τῆς κατὰ ἥλιον; *Georgii Syncelli*, Ecloga chronographica… P. 55. Но в таком контексте наряду с Кавказскими горами – именно у Малалы.

[57] Далее: «яко ⁂ Евсевии Памфилов м[а]рыи хронограф списа», – на чем фрагмент Мал.1.13 в Софийском хронографе завершается.

Как видим, во Введении ПВЛ тесное переплетение прямых цитат и сокращения-пересказа из хроник Малалы и Амартола. Как и для статьи 1114 г., подобной композиции ни в одном реальном хронографе нет. А. А. Шахматов предполагал, что в ПВЛ в сюжете разселения сыновей Ноя использован «Хронограф особого состава» вместе с «добавками» из Амартола[140]. Однако характер текста свидетельствует о внимательном и вдумчивом компилировании, так что едва ли выдержки из Малалы могли быть «надстроены» отрывками из Амартола или наоборот. Книжнику удалось избежать дублировок, при том что информация обеих хроник довольно часто повторяется. Рассмотрим последовательно все 6 фрагментов композиции.

1-й основан на тексте Малалы, но выражение «яся… Симови» – гибрид двух хроник. Из Малалы пришло «яся»[141], см. *ἔλαβεν* ἡ φυλὴ τοῦ Σὴμ, т.е. «*взяло* колено Сима», а из Амартола собственно «Си*мъ*», тогда как «колено» опущено. Составитель не включил слово «наслѣдьствует» из Амартола, которое стало бы смысловым дублем к «яся». «Персида и Ватрь» вписаны в ПВЛ по Малале, в славянском Амартоле названия имеют иную форму: «Персиды и Вакторо<u>ном</u>ъ». Выражение о Персиде не дублируется.

2-й фрагмент начинается заимствованием из Малалы и продолжен вставкой из Амартола. «<u>По</u> Ефратъ рѣку» – очевидная переделка, т.к. в обеих хрониках иначе: καὶ / ‘и’. «Сурия» и «Ефратъ рѣку» взято из Малалы, при этом «Сурия» и «Ефрантъ рѣка» из Амартола опущены и дублирования удалось избежать. Аналогично, не копируются названия «персяне и вактриани» (ср. «Персида и Ватрь» 1-го фрагмента).

В 3-м фрагменте из Малалы взято лишь «яся полуденьная часть», далее следует обширная цитата из Амартола. Не исключено, что отсутствие

[140] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 76–77. С модификациями это повторено в кандидатской диссертации М. Х. Алешковского. Ученый составляет таблицу, где тексту «Хронографа» приписано то, что взято из Хроники Малалы, остальное оставлено на долю Хроники Амартола. Далее пишет: «Соединим цитаты из Хронографа в один текст и получим краткое, но очень связное и энергичное изложение первой темы «Повести…» При этом напр., оказывается, что в «энергичном изложении» вообще отсуствует информация о том, что принадлежало потомкам Хама (!). Ни в одной хронике и ни в одной компиляции столь «энергичного» решения по поводу этого важного для средневековья библейского сюжета не встретим: *Алешковский М. Х.* Повесть временных лет. Из истории… С. 44–46, 88, 223.

[141] «Яти» и «ятися» – ‘взять’, ‘взяться’, здесь в значении ‘стать владением’.

выражения «западныя части» (оно сохранено в Софийском хронографе, ср. греч. ἕως μέρους τῆς δύσεως) связано с тем, что в параллельном тексте Амартола Ам.58.27 упоминается не запад, а юг: «къ оугоу»[142]. Окончание этого фрагмента в Mal.8.27–9.30 с упоминанием Ливии, Нубии, Нила и Геракклейских столпов не отражено в ПВЛ. При этом Софийский хронограф сохранил часть текста, и значит, древнеславянский перевод Хроники Малалы здесь был полным. Видимо, составитель ПВЛ опустил отрывок вновь-таки во избежание дублировки, ведь в тексте Амартола тоже имеется «Лувия» и «Нилъ».

В 4-м фрагменте из Хроники Малалы заимствуется слово «полунощь» (τὴν ἄρκτον); ср. в Софийском: «Афетови же отъ Мидиа *на полнощь*». В ПВЛ кроме «полунощных», названы еще «западныя страны», хотя ни в греч., ни в древнеславянском переводе Малалы запад здесь не упоминается. Видимо, выражение перенесено составителем ПВЛ из предыдущего 3-го фрагмента Хроники Малалы[143], т.е., ей отдано предпочтение перед текстом Амартола, где сказано, наоборот, о востоке («прилежащимъ къ въстокоу»[144]).

Для 5-го фрагмента соответствий в тексте Амартола нет, он выводится исключительно из Хроники Малалы. При этом древнерусский книжник адаптировал информацию к местным реалиям. Вместо реки Танаиса (Дона)[145] упоминается Днепр, западная часть (δύσεως) заменена «полнощной», видимо, по смыслу. Без изменений скопирован Дунай (τὸν Δανούβιν), но Кавказские (τὰ Καυκάσια) горы автор ПВЛ отождествил с «Угорьскыми»[146]. Окончание в Mal.9.33-36 опущено видимо потому, что о реке Тигр, текущей между Мидией и Вавилонией, уже написано по Амартолу выше в 4-м фрагменте.

6-й фрагмент, так сказать, итоговый и сделан из двух фраз обеих хроник. Что интересно, во фр.6b помещено вступительное выражение

---

[142] Примечательно, что в ПВЛ «полуденьная часть», в Софийском же «зрящи на югъ» (хотя в 1-м фрагменте читается «до полудениа»). Что было в славянском переводе Малалы – «полудень» или «оугъ», неизвестно. В целом же славянские переводы обеих хроник здесь не вполне точно соответствуют греческому тексту.

[143] Ср. Mal.8.27 ἕως μέρους τῆς δύσεως; Соф. «до западныа чясти».

[144] В оригинале речь идет, скорее, о севере: τὰ πρὸς βορρᾶν. βορρᾶν – ‘северный’ или ‘северо-восточный ветер’. См.: *Ведюшкина И. В.* Название сторон горизонта в этногеографическом введении Повести временных лет и его источники // Восточная Европа в древности и средневековье: Контакты. Зоны контактов и контактные зоны. XI чтения памяти В. Т. Пашуто. М., 1999. С. 127–139.

[145] Τάναϊν. Как уже отмечалось, в Парижском списке здесь порча. Ошибка отразилась в издании 1-й книги Хроники, подготовленном В. М. Истриным, из-за чего название не всегда отображается верно.

[146] *Толочко А. П.* Об источнике одной ошибки в географическом введении «Повести временных лет»: Кавказские, иначе Карпатские, горы // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3 (29). 2007. С. 107–108.

Амартола (Ам.58.20) о расселении потомков Ноя, которое летописец не включил в 1-й фрагмент[147].

В целом, обрабатывая материал двух хроник, содержавших много повторяющейся информации, составитель ПВЛ показал себя на редкость умелым и внимательным компилятором. Не увидим ни одного дубля или нестыковки, но вместе с тем информация использована довольно полно. Такая филигранная работа летописца исключает тезис о дополнениях из Хроники Амартола в выдержки из Малалы либо наоборот, из Малалы в уже готовую серию цитат из Амартола, и косвенным образом свидетельствует об одномоментном использовании этих двух текстов.

Следует добавить, кроме хроник Амартола и Малалы и Софийского хронографа, традиционно при реконструкции источников ПВЛ в сюжете о разделе земли и расселении сыновей Ноя привлекают также Толковую палею. Ее версия близка ПВЛ[148]. Однако, по моим наблюдениям, в Толковой палее здесь использованы не Мал.1.13 и Ам.58–59, а толкования списков 72-х народов-потомков сыновей Ноя по Хронике Ипполита Римского. Кроме того, в палее прослеживаются следы Введения самой ПВЛ, где эксцерпты из хроник уже синтезированы с «древнерусскими» дополнениями летописца[149]. Т.о., Толковая палея оказывается более поздним, чем ПВЛ, и зависимым от нее памятником. Сказанное исключает привлечение ее в качестве контрольного текста при определении источников летописи.

Вернемся еще раз к высказанному А.А. Шахматовым тезису, что ПВЛ в сюжете расселения сыновей Ноя использует некий «Хронограф» в соединении с «добавками» из Амартола. С методической точки зрения предлагаемое им решение ни на чем не основано[150]. Заимствования из хронографа ученый вправе предполагать *только* в том случае, если в исследуемых летописных и хронографических текстах обнаруживается близкий состав источников (и лучше, чтобы они не были общеупотребительными) и / или версий. Что имеем в нашем случае? Ни в одном из дошедших

[147] Конечно, нельзя исключать, что составитель ПВЛ во Введении использовал также иные тексты. Ср. 5.22Л – вписаны «норици», упоминаемые в Хронике Ипполита Римского и некоторых восходящих к ней текстах: *Ведюшкина И. В.* Библейское предание о разделении земли в раннехристианской и византийской традиции // Диалог со временем. Вып. 1. М., 1999. С. 60–83. Хроника Ипполита отразилась во многих последующих сочинениях. Известны Пасхальная хроника, несколько греческих, латинских и армянская версии: Hippolytus Werke. Vierter Band Die Chronik, hergestellt von A. Bauer †, durchgesehen… von R. Helm. B., 1955. S. X–XV. Стемма: S. XIV.

[148] Напр., А. А. Шахматов при исследовании этого места ПВЛ приводит три фрагмента палеи: *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 77–79. Текст по Коломенскому списку 1406 г.: Палея Толковая. М., 2002. Л. 57с–60d.

[149] *Вилкул Т. Л.* Толковая Палея и Повесть временных лет. Сюжет о «раздѣлении языкъ» // Ruthenica. T. VI. С. 37–85.

[150] То же относительно целого ряда предположений А. А. Шахматова: *Толочко А. П.* Очерки начальной Руси… С. 26–28, 40–43.

до нас хронографов подобной композиции нет. Мал.1.13 сохранилась лишь в Софийском, причем в сюжете о разделении земли использована сама Хроника Малалы без каких-либо примесей[151]. В ближайшем к Софийскому Иудейском хронографе 2-й половины XIII в. именно эта глава Хроники Малалы отсутствует. Да и вообще, ничего подобного составу Софийского или Иудейского в ранних летописях не прослеживается, в них предполагали влияние совершенно иной компиляции – ХВИ. Что касается ссылки на «фронографъ» / «хронографъ» в Ипатьевской статье 1114 г., она ведет прямо к славянскому переводу Малалы (см. гл. 2.4) и, вновь-таки, о хронографе в современном понимании этого термина не свидетельствует. Можно предполагать, автор Начальной летописи использовал полный перевод Хроники Малалы. Учитывая вдумчивое компилирование нескольких источников в проанализированных выше отрывках, фрагменты из Малалы и Амартола внесены в ПВЛ одной рукой.

3.2. МИКРОЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ХРОНИКИ МАЛАЛЫ В ПВЛ

Мною обнаружены дополнительные заимствования из Хроники Малалы, на которые ранее не обращали внимания. Поскольку речь идет не о копировании летописцем обширных фрагментов, а об отрывочных выражениях (микроцитатах) и сюжетных аналогиях, нельзя исключать того, что для отдельных параллелей впоследствии отыщут более точные соответствия. Однако ряд заимствований идентифицируется достаточно уверенно. Большинство подобных микроцитат сосредоточено в начале летописи и в статьях X в., хотя знакомство с текстом Малалы прослеживается по всему тексту ПВЛ. Привожу сначала параллели с текстуальным подобием, а затем – список сюжетных. Оба перечня сделаны в порядке их следования в ПВЛ, начиная со Введения.

12.8–9Л, в конце рассказа об угнетавших дулебов великанах-обрах книжник помещает сентенцию: «*бъ* потреби я . по*мроша вси* . *и* не *оста*ся *ни єдинъ* . обьринъ». – Ср. Мал.17.4 (С. 354.4–5) о Божием покарании, коснувшемся бесчинствовавших после землятресения в Антиохии разбойников: «показа же ся в си^{x} разбоинице^{x} *бжи*я сила… абие из*мроша вси и ни единъ* от них *оста*».

19.16–17Л, в статье 6370/862 г. отмечается предистория призвания варягов в Новгород: «и въста родъ на родъ[152], [*и*] *бы*ша *в ни^{x} усобиц*Ѣ». –

[151] См. текст соответствующего фрагмента и описание состава на этом участке: *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 2… С. 195, 219. В Софийском хронографе сюжет о столпотворении включает небольшие заимствования из Амартола, но о расселении сыновей Ноя здесь – только из текста Малалы.

[152] Первую часть этого выражения составляет параллель к библейскому Ис.19.2 («и въстанеть градъ на градъ . и законъ на законъ»), а также Лк.21.10, Мф.24.7, Мк.13.8 «въстанеть бо страна на страну и ц$^{\text{с}}$рство на ц$^{\text{с}}$рство»; Апракос Мстислава… л. 98в, 64а, 109б. См. парафразы в

См. Мал.7.1 (С. 185.13–14), из легендарной истории Рима. После того, как основатели города поссорились и «оубиенъ бы^{c} от Рома Римъ», начались мятежи: «и народи мястися начяша *и бы*^{c} *в нихъ оусобица*»[153].

38.22–23Л, приводятся слова князя Олега под 6420/912 г. о своем любимом коне, от которого волхвы напророчили ему смерть: «*н*и *вижю* *є*^{r} болѣ *то*^{r} и *повелѣ* *корми*^{m} [и] и не водити е^{r} к немоу». – Мал.4.12 (С. 113.15). Легендарный царь Крита Миной разгневался на свою жену, «*повелѣ* *кормити* ю и остави ю тоу, к*то*моу *н*е *вид*ѣ *е*я».

61.19–21Л, статья 6463/955 г. рассказывает о поездке княгини Ольги в Константинополь и крещении. Якобы император, будучи крестным отцом, прельстился ее красотой и предложил жениться. На что Ольга ответила: «како хощеши мя пояти… а *въ* хе^{c}я*нехъ* то*го нѣ*^{c} *закона*». – Мал.4.11 (С. 112.1), эллинский юноша Велерофонт жене царя в ответ на предложение вступить в интимную связь ответил, что царь стал ему приемным отцом[154], и он не готов к предательству: «*нѣсть закона въ* еллинѣ*хъ* се*го* творити».

116.15–18Л, описание трофеев князя Володимира после возвращения из Корсуня и крещения под 6496/988 г.: «взя же ида[155] *мѣдѣнѣ* двѣ *капищи* и *4 конѣ*[156] мѣдяны… якоже невѣдуще мнять я *мрамаряны* суща». – Мал.9.4 (С. 233.6–11), император Август в одном из сирийских городов: «постави тоу капище *мряморяно*… поставивъ си на томъ четверовратница *капище мѣдяно* съ *четырми кони*»[157]. Кстати, отсылка к актуальному для летописца состоянию дел, 116.17Л: «…*еже и нынѣ стоять* за с҃тою Бц҃ею», казалось бы, «проявляет очевидца» событий. Но это тоже вполне обычно для Хроники Малалы и далеко не всегда связано с реалиями.

Хронике Амартола: Ам.67 «градъ на градъ крамолоу коваше, и языкъ на языкъ сташе»; Ам.117 и «едино колѣно на едино колѣно воеваше». Любопытно также, что ближе всего к ПВЛ лат. евангельский текст: «surget gens contra gentem»: *Bremmer R. H*. The Final Countdown: Apocalyptic Expectations in Anglo-Saxon Charters // Time and Eternity: The Medieval Discourse. P. 505, 507.

[153] И. И. Срезневский приводит несколько примеров, в том числе, из ПВЛ и Малалы. Ближайший аналог видим в ГВЛ: «аще… боудеть межи ими оусобица». *Срезневский И. И*. Материалы… Т. 3. Стб. 1269.

[154] «…цр҃ь Проутъ… въскормилъ и чьсти мя есть сподобилъ с собою… егда яко имать сн҃овне дръзновеніе…». *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 111.26–27, 112.2–3.

[155] Так Р, Л ошибочно повторяется слово: взя жа ид^{a} ида, А взя же и, И взяша же идя.

[156] Так И и НПЛмл (К), РА кони, Л и НПЛмл (АТ) ошибочно: иконѣ.

[157] Сюжет с «капищами» (статуями), вывезенными Володимиром, неоднократно анализировлся: *Орлов Р. С*. Про функціональне призначення київського капища 1908 р. Історія України-Русі (історико-археологічний збірник). К., 1998. С. 193–208; *Клейн Л. С*. Воскрешение Перуна. К реконструкции восточнославянского язычества. СПб., 2004. С. 169–170. Подробнее о параллели к Хронике Малалы: *Вилкул Т. Л.* «Капища из Корсуня» князя Владимира // Ruthenica. Т. VI. 2007. С. 343–345.

См. в упоминаниях статуй-капищ Мал.6.5 (С. 179.3–4): «*яже* капища до*нын*ѣ до*стоять*», – и иные подобные[158].

123.21–22Л, описание внешности выигравшего поединок с «печенежином» юноши, 6500/992 г.: «*б*ѣ бо *середнии т*ѣло*мь*». – В Хронике Малалы аналогичные выражения употребляются в ряде портретных описаний. См., напр., Мал.4.14 (С. 115.5–6) «*т*ѣло*мъ бѣаше срѣднии* , силенъ»[159]; Мал.10.9 (С. 279.16–17) «Петръ же самъ *б*ѣ *т*ѣло*мъ средни*и»; Мал.17.1 (С. 348.7) «*б*ѣ же *т*ѣло*мъ сре*^{д}*нии*, *на рат*ехъ добръ». Кстати, в ПВЛ под 992 г. герой видимо уподоблен библейскому Давиду[160]. Однако в соответствующем тексте 1 Цар. подчеркнуто, что Давид не «середнии», а малого роста, «дѣтескъ» телом (1 Цар.16.33, то же в 1 Цар.16.42).

150.20–21Л, описание внешности князя Мстислава Ярославича из некролога под 6544/1036 г.: «*великыма очима . храборъ на рат*и». Это первый словесный портрет из трех подобных зарисовок ПВЛ (иные два: Ростислава Володимирича и Изяслава Ярославича). – Хроника Малалы содержит массу портретов и характеристик царей, героев и их жен. В том числе см.: Мал.5.1 (С. 117.9) «*великома очима*»; Мал.2.3 (С. 71.8) «и sѣло су^{т} *храбри на рат*ь», ср. также Мал.17.1 (с. 348.7) «*на рат*ехъ добръ». В Мал.5.1 речь идет о «великих очах» Елены Троянской, но если выражение вставлено по припоминанию, это обстоятельство не имело большого значения. Имеется аналог в Хронике Амартола, но он более отдаленный. См. Ам.427.19–20 об императоре Тиверии, преемнике Юстиниана: «перъси емоу великы , *очи* емоу *велиц*ѣ , мало соуще бѣлѣ»[161]. Кроме всего прочего, портреты и характеристики у Амартола не настолько частое явление, как у Малалы.

---

[158] Еще: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 27.23–24 «и имоу^{т} хранящь останок его испеп елѣвшии даже и доселѣ»; с.150.16 «иже и донынѣ пишется»; 185.7 «заключивше даже и досѣле оружие ираклиево в цркви»; с.186.16–17 «по вся лѣта праздникъ творять руми доже и доселѣ»; с.190.29–191.1 «и держать законъ тои роумалии роуми доже и досѣлѣ»; С. 191.10 «дръжатъ то законъ доже и досѣлѣ»; с.263.4–5 «иже требникъ есть въ кепеталии и донынѣ». Впрочем, подобные обороты встречаются и в библейских книгах и иных текстах. На них уже обращали внимание: *Данилевский И. Н.* Библия и Повесть временных лет (к проблеме интерпретации летописных текстов) // ОИ. 1993. № 1. С. 81.

[159] Оборот встречается в иных портретных описаниях у Малалы, ср.: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 279.16–17: «Петръ же самъ бѣ тѣломъ сре^{а}нии»; С. 334.2 «бѣ же тѣло^{м} сре^{а}нии».

[160] *Толочко О. П.* Доклад на междисциплинарном семинаре в Киево-Могилянской академии 23.09.2011 г.

[161] См. также: *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 2. С. 643, из Жития св. Нифонта: «велицѣ очи имоущи». В: СДРЯ. Т. 6. С. 108 – приведена цитата из Сказания о св. Борисе и Глебе: «добраама очима». Также см. о Давиде 1 Цар.16.12 «и тъ черьменъ бѣ добрыма очима» (Троицкий № 728. Л. 67d). Более близкого соответствия, чем в Хронике Малалы, нет.

151.19–21Л, перечисление памятников строительства князя Ярослава под 6545/1037 г.: «заложи Ярославъ городъ великыи[162] . оу него же *град*а *суть Златая врата*». – Мал.14.2 (С. 312.2), император Феодосий «създа же ина многа *Златая врата* яко же *соуть* Коньстянтина*гра*^{д}».

185.19–23Л, описание обычаев св. Феодосия Печерского под 6582/1074 г.: «вшедъ в печеру . и *за*творяше *двери* печерѣ и засыпаше перстью… *оконцемъ* малы^{м} *бесѣдоваше*». – Мал.15.4 (С. 342.28–29), об обычаях Феодорита: «зазда же *за*градивъ *двери* сн҃у и *оконцемъ бесѣдоваше* приходящимъ к немоу и бл҃гословящимъ его»[163].

Еще в нескольких случаях возможны сюжетные заимствования и отмечена редкая терминология.

8.7–10Л, Введение ПВЛ повествует о путешествии апостола Андрея по Днепру и остановке вблизи будущего Киева в таких словах: «яко на сихъ гора^{х} восияѥть бл҃гдть бж҃ья . имать *градъ* великъ [быти] . и цр҃кви многи бъ҃ въздвигнути имать . [*и*] *вьшедъ на горы* сия бл҃ви я». Далее, 20.22–23Л, в эпизоде сплава вдоль Днепра к Царьграду под 6370/862 г. Аскольд и Дир «оузрѣста *на гор*ѣ *град*о^{к}», каковым оказался Киев. – Не исключено, в обоих случаях использован сюжет из Мал.8.1 об основании городов «Суросомъ», в том числе, о создании «града Росъ» (С. 221.5–8,3–4). Наш летописец потратил много сил на объяснение наименования «русь», и вряд ли прошел бы мимо этих эпизодов[164]. О заложении городов и «малых градов» на горах ср. в нескольких фрагментах. Селевк пытается определить место создания Селевкии: «и *възыиде на гороу*… и скончявъ жрътвоу и обрѣзав мяса, молися, гдѣ боудеть задъти *гра*^{д}». Несколькими строками выше он же: «видѣ *на гор*ѣ *град*ъ стоящь *малъ*, иже ся слышаше Палеаполисъ, иже бѣ създалъ Соуросъ, сн҃ъ Агиноровъ»[165]. Мотив основания по имени основателя, подобно «Кию» и «Киеву», увеличивает вероятность заимствования здесь из Хроники Малалы.

---

[162] ИХ доб. Кыевъ.

[163] Это, впрочем, неуникальный агиографический сюжет. Аналогичный имеется в Прологе, речь идет о двух св. женах Маране и Корре: «…въздаста двьрьца съ калъмь и камениемь . и остависта *двьр*ьцѣ малы . из нихъ же и пищю малоу . и водоу помалоу възимаста . и приходящимъ женамъ *бесѣдо*васта». Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь. Сентябрь–февраль. Т. I / Изд. подг. Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженский. М., 2010. С. 806а. Соотношение с иным вероятным источником ПВЛ, текстом из Амартола, в статье ПВЛ 1074 г. см. выше (гл. 2. 1.3).

[164] Кроме того, параллельные пассажи он мог читать в Книге толковых пророков, а повторяющиеся выражения, похоже, привлекали его внимание. См. по Троицкий № 90 на Иез.26.16 л.305об.: «Словяи бѣаше соръ . сего же прозывают туросъ . не точию въ асии . ну и въ еуропи».

[165] Еще пассажи с припоминанием легендарной истории создания «Роса»: «въ градѣ Росѣ… Росъ же градъ създа Килисъ сн҃ъ Агиноровъ» (с. 220.26-27); «градъ же Росъ сътворенъ бѣ от Килика, сн҃а Агинорова» (с. 221.18–19).

17.3–4Л, в рассказе из Введения ПВЛ о хазарской дани в ответ на требования «козаръ», «съдумавше [же] поляне и вдаша *от дыма* мечь». Еще раз тот же оборот появляется в известии 6367/859 г. о дани, взимаемой хазарами со славян, 19.11Л: «им^{а}ху по бѣлѣ и вѣвericѣ *от дыма*». – Мал.10.6 (С. 273.8–9), император Клавдий: «полегчи же антиохиемъ работоу ихже отдаяху *от дыма*». Выражение чрезвычайно редкое, И. И. Срезневский, напр., приводит только эти пассажи Начальной летописи и Хроники Малалы, в одном из современных словарей находим лишь летописную цитату[166]. Историки неоднократно пытались определить происхождение дани, но хронографическая параллель внимания не привлекла.

19.4–5Л, статья 6366/858 г. о крещении болгар после неудачного похода их на Константинополь: «*ц҃рь* же *кр^{с}ти* князя ихъ . и *боляры* вся». – Мал.18.1 (С. 357.17–18), царь герулов «приложися къ грекомъ» и крещен в Константинополе: «*кр^{с}ти*вся, и въз^{п}виже и с кр^{с}та самь *ц҃рь* Иоустиянъ . кр^{с}тиша же съ нимъ и *бояры* его». Это вероятное дополнение к параллели из Амартола о крещении болгар в перечне А. А. Шахматова под № 8. У Амартола терминология иная, говорится «вельможи», а не «бояре». Вероятность привлечения текста повышает то обстоятельство, что тема крещения специально интересовала автора ПВЛ, а повторяемые сюжеты привлекали его дополнительное внимание.

24.2–3Л, статья 6390/882 г. об установлении Олегом дани словенам, кривичам и мере: «и [*устави*] варягомъ . *дань даяти* от Новагорода гривенъ 300 на лѣ^{т} *мир*а дѣля». – Хроника Малалы содержит несколько сюжетов о подобной «мирной дани», т.е. выплатах ‘ради мира’. См. Мал.10.3 (С. 263.13–14), император Тиберий «ходивъ на пръсы и на миды . и не сѣкся, но оумоленъ бывъ от нихъ, *дань мир*ну сътвори взимати». Мал.9.5 (С. 234.19): «риксъ роумескъ» приходил к Антиохии на Филиппа Толстоногого, «*оустави*ти *дань даяти* емоу роумомъ». См. также Мал.13.2 (С. 309.5–6,9) «*дань мир*ноу» и «*мир*ныя *дан*и» и др.[167]

56.28–29Л и Новг.I. С. 110, 6453/945 г., первая месть княгини Ольги древлянам: «и повелѣ засыпати я живы . и *посыпаша я*». – Мал.17.4 (С. 354.18–19), смерть главаря разбойников в засыпанной пеплом Антиохии: «в то же на томъ же мѣстѣ *посыпаше и*»[168].

---

[166] *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 1. Стб. 764–765; СДРЯ. Т. 3. С. 129.

[167] Подробнее: *Вилкул Т. Л.* Дань в ранних славянских текстах: Восьмикнижие, Хроника Иоанна Малалы, Хроника Георгия Амартола, Повесть временных лет // Восточная Европа в древности и средневековье. XXV. М., 2013. С. 42–47.

[168] Подобный эпизод встречается в Хронике Амартола в описании деяний одного из Птолемеев. Царь заставил художников ужинать в созданной ими гробнице, Ам.388.23: «вечеряюще тоу посоути быша». В Прологе в одном из фрагментов: «*посыпана* бывша . и попрана бывша . скончастася». Славяно–русский Пролог… С. 220а.

60.4–6Л, 6455/947 г., говорится об уставах и уроках княгини Ольги после отмщения древлянам и установления мира: «иде {В}Ольга по Деревьстѣи земли… *оуставля*ющи *оуста*вы и *оурок*и». – Мал.15.3 (С. 338.12–13), «риксъ Феодоритъ» занялся судебными делами и упорядочил законы: «*оуставив*ше ему *уставъ*, и оустроиша»; ниже (С. 338.17–18): «сътвори *оуставъ* о всемь законѣ . и изшедъ изъ града Рума, и жити нача в Равнѣ». См. также Мал.14.4 (С. 313.7–8), один их епархов Антиохии «на ины игры *оурокъ оустави*». Правда, выражения употребительные[169], но учитывая цепь иных параллелей из Хроники Малалы, можно осторожно предположить ее влияние.

71.10Л, примечательное описание реакции князя Святослава на получение от императора в дар оружия под 6479/971 г.: «нача *хвали*ти *и люби*ти . и цѣлова[ти] цр҃я». – Мал.17.4 (С. 355.15–16), при известии о землетрясении в Антиохии император Юстин печалится: «знааше бо тъи градъ Антиохию и *хвал*яше *и любл*яше». Обороты со словами «хвалити» и «любити» часты, но при этом типично словосочетание «славити и хвалити», тогда как «хвалити и любити» встречается редко[170].

147.20–21Л, сообщение 6530/1022 г.: «приде Мьстислав ис Тъмутороканя . Кыєву . и *не прияша его* кыяне». – Мал.6.8 (С. 182.17–18). Один из эллинских царей-героев Трои возвращается в родной город, и «*не прияша его* гражане ни боляре свои».

Параллели выписаны из разных книг Хроники Малалы и не указывают на использование какого-либо хронографа. Такие небольшие цитаты и сюжетные аналоги могли быть введены в текст летописи по припоминанию. По сравнению с Амартолом обнаруживается несколько меньшая ценность для летописца. Буквально скопированы лишь два значительных фрагмента из Малалы, в то время как из Амартола в ПВЛ включено ок. десятка. Разница в том, что Хроника Амартола предоставляла сведения о «темном» периоде IX–X вв. Изложение же Малалы заканчивается на VI в., фактически еще до начала «славянской истории». Отсюда можно было взять занимательные сюжеты и выразительные пассажи, но повествование не могло обогатить составителя ПВЛ дополнительной информацией о Руси и Византии.

Наблюдения над текстом Хроники Малалы в ПВЛ показали, что и в этом случае нет положительных свидетельств использования летописцем

---

[169] *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 3. Стб. 1257–1259, 1277–1280. Подходящий пример параллельного использования слов видим в Дан.6.15: «нѣ^{с} лѣпо прѣмѣнити зарока и оустава» (Троицкий № 63. Л. 254). Привлечение библейских параллелей в ПВЛ также весьма вероятно.

[170] Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 8 (крада – лящина). М., 1981. С. 764–765 – нет примеров. И. И. Срезневский приводит лишь отмеченный пассаж ПВЛ: *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 3. Стб. 1364.

какого-либо хронографа. Введение ПВЛ помещает внушительную композицию из хроник Малалы и Амартола (Мал.1.13 и Ам.58–59), аналогичной которой в компиляциях отыскать не удается. Вторая композиция в статье 1114 г. из Мал.1.23 – 4.4 – 2.1 помимо ПВЛ также не известна. Итак, в противовес тому, что предполагал А. А. Шахматов и др., можно уверенно утверждать, что обработка источников произведена самим составителем ПВЛ. Ряд новых микроцитат и сюжетных параллелей общим числом ок. двух десятков восходит к разным книгам Хроники Малалы. По всей вероятности, как значительные фрагменты, так и микроцитаты вошли в Начальную летопись из некогда существовавшего полного перевода Малалы. Динамика использования аналогична наиболее влиятельной в Начальной летописи Хронике Амартола. В недатированном Введении и 2-й половине IX в. видим 8 предположительных заимствований из этого источника, на X в. приходится еще 7, XI в. – 4, в начале XII в. серию цитат из 3-х глав Хроники Малалы содержит статья 1114 г.

3.3. ЕЩЕ ОДИН ВЕРОЯТНЫЙ ИСТОЧНИК – АЛЕКСАНДРИЯ ХРОНОГРАФИЧЕСКАЯ?

В. М. Истрин утверждал, что Хронику Малалы очень рано объединили с Александрией Хронографической[171]. Предполагалось, что говоря о тексте Малалы, мы неизбежно должны «захватывать» и Александрию. Обширные заимствования из Александрии в ПВЛ не обнаружены, речь идет о микроцитатах. Соответственно, абсолютной уверенности в вопросе заимствования нет, но влияние Александрии на Начальную летопись все же весьма вероятно. Одну из параллелей (1092 г.) отметил уже В. Н. Перетц. Сравним летопись и роман об Александре так же, как выше сравнивалась Хроника Малалы.

11.21–22Л, Введение ПВЛ содержит информацию о «белых уграх»: «иже *находи*ша *на* Хоздроя *цр̄я перьск*аго». – Александрия, книга 2-я, глава 7-я (далее цитируется по схеме Ал.2.7. С. 53. Л. 477[172]), слова персидского царя Дария своему союзнику индийскому царю Пору об Александре Македонском: «…*находя*ща *на* толико *ц*ᶜ*р*тво *перъск*о». Отрывок, мог служить дополнительным источником к одному из включений из Хроники Амартола (№4 в перечне А.А. Шахматова), при этом текстуально параллель ближе к ПВЛ, чем Амартол[173].

---

[171] *Истрин В. М.* Александрия… С. 124, 128 (ученый следовал за А. Н. Поповым и др.).

[172] В заимствованиях из Александрии страницы и строки указываются по изданию: *Истрин В. М.* Александрия…; листы – по Виленскому списку (В. М. Истрин публиковал по Архивскому, см. Л. 326).

[173] В Хронике Амартола слово «находити» используется в сходном значении, но текстуально параллели далекие. Напр., Ам.162.18 «разрѣшають бо ся таковии и находять землю всю». Речь идет о диких «языках», сдерживаемых ангелами Божьими, которым впослед-

66.22–23Л и Новг.I. С. 119, 6476/968 г., осада Киева печенегами и подход помощи воеводы Претича: «и *въструбиш*а *вел*ьми . *и* людьє въ градѣ *кли*^{к}нуша». – Ал.1.41. С. 49. Л. 475, Александр готовится к битве: «повѣлѣ *въстроуби*ти бранныи гла^{с} . *и вели*кою *кличу* бывшу во вои^{х}»[174].

107.1Л и Новг.I. С. 148, описание совещания Володимира со своими боярами и старцами по поводу принятия веры под 6494/986 г.: «*да что оума придас*те[175]». – Ал.3.19. С. 90[176], слова вельможи Антигона Александру Македонскому, который в характерной для него из мистификации выступает в роли собственного советника[177]: «*что* ми *придас*и *оума да* створю». Менее точный аналог обнаруживается в Хронике Амартола: Ам.255.8 «раз*оума* различна по*дасть*»; Ам.513.29–514.1 «раз*оума* ища взяти от нихъ».

146.27–147.1Л, 6530/1022 г., кавказский князь Редедя предлагает Мстиславу Ярославичу поединок: «и ре^{ч} Редедя къ Мьстиславу . что ради *губи*вѣ дружину *межи* собою . но сы . *идев*ѣ *ся сама* боротъ». – Ал.3.4. С. 83. Л. 488, Александр предлагает поединок индийскому царю Пору: «се нѣсть цр҃ева сила, еже *гиб*нуть вои *межи* нами… да почивающимъ воемь, *сами*[178] *ся* сн*идев*ѣ бити^{с} о ц^{с}ртво». Параллель усиливает такая деталь как несоответствие силы сражавшихся. Пор был на два локтя выше Александра[179] и мощнее его, точно так же «бѣ бо великъ и силенъ Редедя».

147.1–4Л, продолжение речей Редеди: «да *аще одол*ѣєши ты то возмеши имѣньє моє и жену мою . и дѣти моѣ . и землю мою . аще ли азъ одолѣю . *то* възму тво*є все*». – Ал.2.17. С. 66. Л. 481об., речи Александра перед битвой с Дарием: «*аще* ми [не] *одол*ѣ*е*ть бья^{с} со мною . *то все* {томоу} [то моє][180] есть и съ родомъ его» (под «родомъ» имеется в виду жена, мать и дочь).

ствии позволено было воевать на земле. Правда, Ам.162 близко к заимствованию статьи 6619 / 1111 г. Ипатьевской редакции ПВЛ об «ангелах – служебных духах», так что летописец действительно мог обратить внимание на эти слова.

[174] В. Н. Перетц указывает параллель к Книге Судей: *Перетц В. Н.* До питання про літературні джерела… С. 214. Исследователь привлекал рукопись РНБ. Q.I. № 2 (среднеболгарского периода, текст этой версии сильно редактирован). В более консервативных версиях Суд.15.14 читается так: «иноплеменьници же кликноуша . и стекошася противоу емоу». См. Книгу Судей по Троицкому хронографу Л. 38b, по Виленскому – Л. 235. Однако в Суд.15.14 нет «*въстроуби*ти» или «*въстроуби*ша».

[175] А и НПЛмл «предасте»; ИХ все проп.; в НПЛмл событие датируется 6495/987 г.

[176] Здесь в Иудейском хронографе пропущены несколько глав, от Ал.3.4 по Ал.3.23, со вставкой Ал.3.11–3.14. Поэтому цитируется по Троицкому хронографу и ЕЛ обеих редакций (Троицкий № 728. Л. 328d).

[177] Представление устроили перед одним из иноземцев, сыном царицы Кандакии: Антигон изображал из себя царя Александра, а Александр – своего советника Антигона.

[178] В иных списках: сама (двойственное число).

[179] «Бяше бо Поръ пяти лакотъ , Александръ же ни трехъ»: *Истрин В.М.* Александрия… С. 83.

[180] В других списках точнее соответствует греч. ταῦτα πάντα ἐμά (εἰσι): «то м*оє*».

214.28–215.1Л, 6600/1092 г., зловещее чудо в Полоцке: «аще кто вылѣзяше ис хоромины . хотя видѣти . абьє оуязвенъ *б*удяше *невидимо от бѣсовъ*». – Ал.2.36. С. 77. Л. 485об., чудо в Индийской земле на одном из далеких островов, когда воины Александра: «внезапоу… бьеми *б*яхоу *от бѣсовъ невидим*ыхь». Последнее отметил В. Н. Перетц[181].

Местами в обоих текстах встречаем сходную «светскую» лексику, достаточно редкую для нелетописных источников. Ср. известия 946, 977, 1018 гг. и соответствующие фрагменты Ал.1.42, 1.35, 1.34 и 2.17[182]. Видимо, в таких случаях речь должна идти об общем формуляре светских повествований. Ценны они тем, что демонстрируют близость летописания к переводным историческим сочинениям.

Перечисленные микроцитаты указывают на вероятное знакомство составителя ПВЛ с Александрией. Если это предположение верно, выражения должны были привлекаться по припоминанию. Разумеется, зависимость Александрии от Хроники Малалы на таком текстуальном уровне проследить не удается. Вообще, нет положительных свидетельств включения Александрии на раннем этапе бытования романа в бульшие компиляции. Подобная же картина, кстати, возникает и при анализе заимствований Киевского свода, т.е. до нач. XIII в. (см. гл. 3.2). Видимо, летописцы использовали отдельный перевод Александрии.

Все перечисленные наблюдения «о неамартоловских текстах» схематично можно представить в сводной таблице заимствований из Хроники Малалы, Александрии и Книги Юбилеев («Дробного Бытия»). Условные обозначения: Мал. – Хроника Малалы, Ал. – Александрия, Jub. – Книга Юбилеев. Во Введении ПВЛ и статьях 2-й половины IX в. видим 11 подобных примеров.

Разделение земли сыновьями Ноя (1-5Л и Мал.1.13);
высота разрушенного столпа на него в 5433 локтя (5Л и Jub.);
путешествие ап. Андрея и будущий Киев (8Л и Мал.8.1);
о белых уграх и Хоздрое (11Л и Ал.2.7);
гибель волотов-обров (12Л и Мал.17.4);
дань хазарам «отъ дыма» (17Л и Мал.10.6);

---

[181] *Перетц В. Н.* До питання про літературні джерела… С. 216.

[182] См.: 58.7-8Л, из статьи 6454 / 946 г., малолетний Святослав начинает битву с древлянами, воевода Свенельд говорит: «князь оуже почалъ *потягнѣте* дружин[а] по князѣ» – Ал.1.42, С. 50, л.476, Александру предрекают великие деяния: «*потягнути* ти є[с] Александрѣ цр҃ю с потомъ и трудомъ [на] варъварьскыя языкы». 75.18-19Л, 977 г.: «Яруполкъ *посадник*и своя *посади* в Новѣгородѣ». – Ал.1.35. С. 38. Л. 471, отбывая в восточный поход, Александр в городе Тир: «*посади* в Туре *посадник*ъ». 143.21-24Л, 6526 / 1018 г., после поражения Ярослава новгородцы собирают средства для наема войска: «начаша *скот*ъ събирати . от мужа по 4 куны… и приведоша варягы [и] вдаша имъ *скот*ъ». – В Александрии так обозначены богатства, деньги: Ал.1.34, С. 36, л.470об. «египтене вдаша ему *скот*а много»; Ал.2.17, С. 66, л.481об. «подиви[х] же ся . яко Дарии *скот*омъ хощеть избавити ро[д] свои».

кратко о младенце Моисее во дворце фараона (17Л и Jub.);

858 г. крещение болгар (19Л и Мал.18.1);

862 г. «усобици» в Новгороде (19Л и Мал.7.1);

862 г. Аскольд и Дир видят «градокъ» Киев (20Л и Мал.8.1);

882 г. установление Олегом дани «мира дѣля» (24Л и Мал.9.5, 10.3, 13.2).

На X в. приходятся еще 13.

912 г. приказ князя Олега «не водити» к нему его коня (38Л и Мал.4.12);

945 г. первая месть княгини Ольги древлянам (56Л и Мал.17.4);

947 г. «уставы и уроки» Ольги (60Л и Мал.15.3);

955 г. отказ Ольги императору в ответ на предложение о браке (61Л и Мал.4.11);

968 г. подмога Претича киевлянам, «*въструби*ша» (66Л и Ал.1.41);

971 г. реакция князя Святослава на оружие в дар (71Л и Мал.17.4);

986 г. сюжеты в «Речи Философа» по наблюдениям Саймона Франклина: о «съпадении» с неба 10-го чина ангелов (88Л, Новг.I с. 135 и Jub.); Моисей-младенец во дворце фараона; научение Моисея архангелом Гавриилом «о бытьи всего мира» (94Л, Новг.I с. 139 и Jub.); 10 египетских кар – символическое число соответствует тому, что еврейских младенцев топили 10 месяцев (95Л, Новг.I с. 140 и Jub.);

986 г. «что оума придасте» (107Л, Новг.I. С.148 и Ал.3.19);

988 г. «капища» князя Володимира (116Л и Мал.9.4);

992 г. описание внешности юноши-борца с «печенежином» (123Л и Мал.4.14, 17.1 и др.);

В XI в. 11 заимствований и сюжетных параллелей:

1022 г. Мстислав Черниговский и кавказский князь Редедя (146–147Л и Ал.3.4, Ал.2.17);

1022 г. Мстислава не приняли горожане (147Л и Мал.6.8);

1024, 1027, 1030 гг., рождение сыновей у Ярослава Мудрого с интервалом в три года, так же как у Ноя (149Л и Jub.);

1036 г. описание внешности Мстислава Черниговского (150Л и Мал.5.1);

1037 г. Золотые ворота построены Ярославом (151Л и Мал.14.2);

1054 г. завещание Ярослава «не престоупати предѣла братня», подобно завещанию Ноя, по наблюдениям Саймона Франклина (161Л и Jub.);

1073 г., «не добро бо есть престоупати предѣла чюжего», подобно детям Ноя, по наблюдениям Саймона Франклина (183Л и Jub.);

1074 г. описание постнических обычаев св. Феодосия Печерського (186Л и Мал.15.4).

1092 г. чудо в Полоцке, язва «отъ бѣсовъ невидимыхъ» (214–215Л и Ал.2.36).

В начале XII в. помещена серия заимствований из 3-х книг Хроники Малалы в статье 1114 г. Ипатьевской редакции о легендарных царях Египта Феосте-Гефесте, его сыне Дажбоге и царях Аттики (278–279И и Мал.1.23, 4.4, 2.1).

От аналогичной таблицы чтений из Хроники Амартола приведеный перечень заимствований, взятых из Хроники Малалы, Александрии и «Дробного Бытия», отличает разве что более весомая доля параллелей к записям XI в. и более равномерное распределение по столетиям. Такое явление объясняется тем, что из Хроники Амартола составитель ПВЛ черпал историческую информацию, с помощью которой он пытался восстановить событийную историю конца IX – 1-й половины X в. Иные сочинения по всемирной истории могли предоставить интересные сюжеты и яркие выражения, и потому не концентрировались на одном участке.

4. Ссылки на «лѣтописець Георгия» и «хронографъ»

Составитель ПВЛ несколько раз ссылается на свои хронографические источники. Выводы ученых о заимствованиях ПВЛ из Хронографа и из полного перевода Амартола опирались в том числе и на эти ссылки. Считалось, что киевский книжник обозначил отдельно Хронику Амартола, и отдельно – хронографическую компиляцию, дошедшую через посредство Начального свода. В последней усматривали ХВИ либо «Хронограф особого состава».

В ПВЛ действительно две основных ссылки на хронографические сочинения. Упоминание «лѣтописания Георгия» и «лѣтописания гречьскаго» находят во Введении ПВЛ во всех списках: «яко же глаголеть *Георгии* в *лѣтописаньи*», «…в *лѣтописаньи гречьстѣмь*» (14Л, 17Л). Третью ссылку, на «хронографъ» или «фронографъ» встречаем в пространной статье 1114 г.: «…аще кто сему вѣры не иметь, да почтеть *хронографа*…». После чего в летописи следует серия заимствований из хроник Амартола и Малалы (278–279И, см. выше гл. II.3.1). Последнее упоминание 1114 г., так сказать, факультативное, поскольку фигурирует лишь в Ипатьевской группе списков ПВЛ, и учитывается далеко не всеми исследователями.

Ход мыслей ученых XIX–XX вв. был простым. Основных ссылок две, именная и анонимная, значит, они не могут принадлежать одному и тому же книжнику и обозначать один и тот же источник[183]. Упомянувший «лѣтописание Георгия» составитель ПВЛ позаимствовал имя из полного

[183] *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 42, 47; *Истрин В. М.* Летописные повествования о походах… С. 217, прим.1. А. А. Шахматов подчеркивал, что составитель ПВЛ не мог бы ссылаться на «летописание Георгия», если бы имел дело с безымянной компиляцией.

перевода Хроники Георгия Амартола, где оно указано в самом тексте. Сделавший же ссылку на «гречьское лѣтописание» составитель не знал имени византийского автора и значит, работал с компиляцией-хронографом. Ему осталось неизвестным, что хронограф составлен преимущественно из сокращенных и переработанных фрагментов Хроники того же «Георгия». Именно вторую запись относят к более раннему слою Начального свода и ХВИ.

Как сейчас известно, ссылки древних – это лишь подтверждение своих слов авторитетом. Их не следует рассматривать подобно научному аппарату, где указание точного имени и названия обязательны. Однако в XIX в. подобные указания воспринимали практически как научные ссылки и потому каждое отдельное имя или название могли привязывать к отдельному автору или произведению[184]. Кроме устаревшего мнения о точности летописных обозначений, ныне нет никаких оснований для противопоставления «лѣтописания Георгия» и «…гречьскаго». Свидетельства древних текстов прямо опровергают традиционное мнение. Напр., в ЕЛ-1 Хроника Малалы называется одновременно и «Еллинским гранографом», и «Иоанновым гранографом», что составляет почти полный аналог «летописанию Георгия» и «греческому летописанию», с той только разницей, что в ЕЛ-1 выражения разнесены далеко одно от другого[185].

В НПЛмл отсутствуют все три ссылки на хронографию, поэтому мы не связаны ее материалом и должны учитывать лишь ПВЛ. Можно предложить иное объяснение их происхождения. Поскольку обнаружена взаимосвязь источников и тематики Введения ПВЛ, «Речи Философа», статей 1065 г. и 1114 г., весьма вероятно, что все три хронографические отсылки сделаны одним автором, а летописные статьи по крайней

[184] Примечательный пример привел В.С. Иконников: В. М. Ундольский полагал, что названные в славянских переводах Хроники Амартола «Мних» и «Грѣшник» – разные лица, поскольку имеются два перевода, болгарский и сербский, и имена разнятся. *Иконников В. С.* Опыт… Т. 2. Кн. 1. С. 355–356. Но оба обозначения указывают на одного монаха Георгия Амартола, от ἁμαρτολός – ‘грешник’.

[185] См. в рукописи ЕЛ-1 Синодальный № 280. Л. 6, в пространном наименовании: «*Лѣтописець елинскии* и римскыи сия книги списаны не из’ единѣхъ . книгъ но от различенъ истин’ныхъ великыхъ . по исправленью многоу Муисѣева истинная сказания . и от четыре^{x} ц^{ѣ}ртвии . и от пр^{о}рч^{ѣ}твиа Георгиева поистинѣ изложена . и от Ездры . и от Истирии и от азматъ аз’матьскы^{x} . и патаоухика . и еще же от *Иоан’нова гранографа и антиохиискаго* . и^{ж} вся ел’линьскыя акы бляди сплетениа слове^{с} и капищь идольскыя требы приносимыя имы\\ откоудоу и како бѣаше . сія гниги писаны\\ бытіискыа от тетровасилья . сказа^{ц}е с$\overline{т}$го Епифа^{ц}я». И далее в ЕЛ-1в конце заимствований из Хроники Малалы: «скончяся *еллиньскыи граногрaфь*». Оба фрагмента выделены киноварью, последний: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 283. «Истирии» на л.6: имеется в виду Есфирь, «азмат азматьскых» – Песнь Песней, «патаоухика» – Пятикнижие. Ср. в Хронике Синкелла последнее обозначение несколько иначе: «и *пянтатев’ха* . еже есть пятеръ книгъ». *Тотоманова А.-М.* Славянската версия на Хрониката на Георги Синкел. София, 2008. С. 54.

мере по 1114 г. включительно входили в исходную версию ПВЛ[186]. Более того, составители ранних летописей не могли противопоставлять «хронограф» и авторскую «хронику». «Хронограф» именно в значении ‘компиляция’ – сравнительно недавнее понятие. Жестко разграничивать древнерусские сборники фрагментов хроник-«хронографы» и переводные византийские «хроники» начали после работ В.М. Истрина[187], а до того ученые XIX в. писали, напр., о «хронографе Иоанна Малалы», имея в виду именно переводную хронику[188]. Средневековые книжники слово «хронографъ» / «гранографъ» использовали еще шире: как для обозначения хроники, так и ее автора[189]. В тексте Малалы оно встречается особенно часто и указывает на любого авторитетного писателя. Древнерусский переводчик калькировал греческие слова ἱστορικός и χρονογράφος[190], отчего Хроника Малалы изобилует многочисленными ссылками на «мудрыхъ» и «премудрыхъ» «историковъ»[191] и «хронографовъ»[192].

---

[186] *Вилкул Т.* Повесть временных лет и Хронограф… Следует делать поправку на то, что летописцы могли вмешиваться в тексты своих предшественников. Кроме того, в Лаврентьевской группе (ЛРА) много пропусков и сокращений, и не только в последних статьях.

[187] Хотя уже в 1866 г. А. Н. Попов писал о том, что слово «хронограф» использовалось в двух значениях: переводной хроники и древнерусской компиляции: *Попов А.*, Обзор хронографов… Т. 1. С. 1.

[188] Напр.: *Оболенский М. А.* Предисловие… С. XI и др.; *Иконников В. С.* Опыт… Т. 2. Кн. 1. С. 355.

[189] О ЕЛ-1 см. выше. Подобные обозначения имеются также в Тихонравовском хронографе, где среди источников наряду с «палеей» упоминаются «Іоанновъ» и «Георгиевъ» хронографы, Л. 253–253об.: «пишюще книги Моусеевы от палея . присъвъкоупляхоᵘ же к ниᵘ . и два хронографа . яко же рѣхоᵘ Геор’гіевъ по роᵈ . паки ᶜᵏ . Іоановъ . иже списа добрѣ исправивъ». Под «Георгиевым по родам», исходя из цитированных фрагментов, следует понимать Георгия Синкелла, под «Іоанновым» – Малалу.

[190] Считается, что под ἱστορικός понимали исследователя более или менее узкого периода или определенной местности, χρονογράφος – составителя компиляций по всемирной истории. Хотя конечно, в древних текстах разделение понятий нестрогое, гораздо последовательнее оно выдержано в современных работах: *Иконников В.С.* Опыт… Т. 2. Кн. 1. С. 78; *Истрин В. М.* Очерк истории древнерусской литературы домосковского периода (XI–XIII вв.). М., 2003 (1-е изд.: Пг., 1922). С. 116.

[191] Считается, что это единственный древнеславянский текст, где встречается термин «историкъ»: *Чернышева М. И.* Греческие слова в славянском переводе «Хроники» Иоанна Малалы // *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 430–432. «Историки» у Малалы: *Истрин В. М.* Там же. С. 17 «и инѣхъ много трудившихся хронографь и историкъ и творець (καὶ ἄλλων πολλῶν φιλοπόνων χρονογράφων καὶ ποιητῶν; Mal.3.7–8); Там же. С. 78.6-7 «историкъ хронографъ» (ἱστορικός χρονογράφος; Mal.25.30-31); там же. С. 77.17-18 «Состонии… роумьскыи историкъ списа о семъ» (Σουετώνιος Τραγκύλλος, ‘Ρωμαίων ἱστορικός; Mal.25.14–15); с. 109.5–6 «яже и прѣмудрыи Аполонии историкъ…» (ὁ σοφώτατος ’Απολλώνιος ὁ ἱστορικὸς…; Mal.56.24); с. 190.9 «римлянскыи историкъ» (ὁ Ρωμαίων ἱστοριογράφος, Mal.137.54–55). У Амартола отмечена только «история», иногда с толкованием: «рекше образница», «рекше изъобразие».

[192] *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 18 «Фортоунъ римскыи храногрaфъ»; Там же. С. 29 «Диодор мр҃дрыи хронограф»; см. также: С. 30, 69.18-19, 80.9, 80.27, 106.29, 113.1–2, 176.22, 191.13, 231.26–27, 249, 262.9–10, 270.15, 307.9, 308.20–21, 320.13–14, 358.16.

Не случайно, что в ПВЛ «хронографъ» упоминается в статье 1114 г. перед блоком цитат из Амартола и Малалы, где удельный вес выдержек из Малалы абсолютно преобладает. Ссылку на «хронограф» под 1114 г. позволительно атрибутировать именно как след знакомства с Хроникой Малалы. В то же время во Введении чаще цитируется Амартол, хотя заимствования из Малалы также присутствуют. Специально отмечая «летописание Георгия», составитель ПВЛ видимо обозначил более авторитетный на тот момент для него источник. В свою очередь, «лѣтописание гречьское» правомерно толковать как синонимическое, а не антинонимическое «лѣтописанию Георгия» понятие – точно так же как «Іоанновъ» и «Еллинскыи» «гранографъ» из текста ЕЛ-1. Таким образом, в нескольких ссылках ПВЛ на хронографические источники следует усматривать не следы использования Хронографа в более раннем Начальном своде и полного перевода Амартола в «позднейшей» ПВЛ, а влияние на древнерусского книжника полных переводов двух хроник, Амартола и Малалы. Неустойчивость терминологии типична для средневековья, близкие аналоги подыскиваются в тексте подобного летописи в жанровом отношении Еллинского летописца.

5. Влияние изложений всемирной истории на летопись: ремесло историка в ПВЛ

В предыдущем изложении уже бегло затрагивалась такая важная с точки зрения процесса историописания в Древней Руси тематика как понимание древними летописцами принципов написания своих сочинений (в современных терминах – теории и методики работы историка). Благодаря тому, что ПВЛ является Начальной летописью, в ней явственно обозначились

При этом слово «хронографъ» может появляться и без имени: Там же. С. 75.1-2 «не солгавше хронографъ писахомъ» (μὴ ὁμοφωνήσαντες τοῖς χρονογράφοις; Mal.22.41); с. 359.3 «хронографу ноужда есть писати вси, елико же есть» (цитата попала в ГВЛ, 819И; греч. ὁ οὖν χρονογράφος ἀνάγκην ἔχει γράφειν τοὺς χρόνους…; Mal.358.90–91). При сокращении и переделках в компиляциях имена также иногда терялись. См. во фрагменте Златоструя по рукописи XII в. – *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 400: «яко премоудрыи хронографъ съписа». Или же в цитате из Малалы в ГВЛ, 832И: «яко же премоудрыи хронографъ списа яко же добродѣянья в вѣкы святятьсѧ...» (впрочем, несколькими столбцами выше помещены ссылки с именами: «яко же Євьсѣвии и Памьфилъво иннии . хронографи списаша», 820И).

В Хронике Амартола подобные калькированные слова отсутствуют. Ее переводчик использовал конструкции с «врем-» а также «-образ-» («временьныи», «временьникъ», «образьникъ», «образьница», «изъобразие», «изъобразуя»). Выражения с «-образ-» см., напр.: Ам.53.5 «предания изъобразуеть» (De Boor, 43, τις ἱστορεῖ παράδοσις); Ам.58.4–5 «изъобразие Иовово» (De Boor, 53, ἐις τὴν ἱστορίαν τοῦ Ἰώβ); Ам.165.12 «история, рекше образница» (De Boor, 232, ἡ ἱστορία); Ам.428.25 «образникъ» (ἱστορικός, De Boor, 657). См. также: *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 129, 206. Подробнее об этой особенности: *Вилкул Т.*, Повесть временных лет и Хронограф… С. 78–79.

черты, ставшие обыденными и сгладившиеся в последующих сводах. Автор ПВЛ считал необходимым пояснить читателю, как ведутся записи, от какого события отсчитывается первая годовая статья. Он проявил критическое начало: обозначил, что одним источникам доверяет, а к другим относится скептически. Не сказать, чтобы киевский книжник останавливался на этих пунктах подробно, но он время от времени отмечал свои подходы и в целом показал себя эдаким «теоретиком» среди летописцев. Насколько можно судить, начатки ремесла историка[193] ему подсказали хроники. Историописание на Руси начиналось не с Геродота, Фукидида или Тацита, которые не были переведены в то время, а с хроник Амартола и Малалы. Приведу примеры «теории написания истории» из Начальной летописи и попытаюсь обозначить их связь с хрониками. В основном, речь идет о вполне хрестоматийных эпизодах, хотя обычно их не сравнивают с хронографическими текстами и не оценивают в таком ключе.

Прежде всего, составитель ПВЛ отмечает наличие нескольких источников, в особенности, если дело доходит до расхождения в описании событий. Излагая легенду о трех братьях, Кие, Щеке и Хориве и описывая княжение Кия, летописец вписывает затем вторую версию, менее достойную доверия, и дает оценку историческому повествованию. «Инии же не свѣдуще рекоша . яко Кии єсть перевозникъ былъ…» (9.22–23Л). Аналогично, летописец фиксирует несколько версий и в рассказе о месте крещения Володимира и «конях медяных» за св. Богородицей[194]. Далее, он четко указывает основания, по которым начинается отсчет лет («…числа положимъ…») и дважды – в названии своего текста и в первой годовой статье 6360/852 г. – сообщает, о чем собирается вести речь в своем труде. «Се повѣсти времяньных лѣт . откуду єсть пошла Руская земля . кто въ Києвѣ нача первѣє княжит…» (1Л); «Яко от Адама до потопа… а от см҃рти Ярославли до см҃рти С҃тополчи… скажемъ што ся оудѣяло [в лѣ]

---

[193] Ср. знаменитую работу Марка Блока «Apologie pour l'histoire ou metier d'historien» (*Блок М.* Апология истории или Ремесло историка. М., 1973) 1941 г. Подробный обзор ранних этапов развития «ремесла историка» (отношение к источникам, начатки критицизма): *Яковенко Н. М.* Вступ до історії. К., 2007. С. 1–115.

[194] Иногда это расценивают как пример ведения полемики в ПВЛ. «Только в двух местах Повести временных лет мы встречаем полемические выходки летописца против несведущих людей, которые распространяли ложные исторические сведения, вызвавшие с его стороны особые опровержения. Это, во-первых, вопрос о занятиях и звании родоначальника киевских полян, положивших начало «русской земле и киевскому княжению, и, во-вторых, вопрос о месте крещения Владимира, просветившего всю русскую страну». «Заметка летописца под 6496/ 988 годом о медных конях, привезенных Владимиром из Корсуни… относится к материалу, а не к историческим фактам старины». *Никольский Н. К.* «Повесть временных лет как источник для истории начального периода русской письменной культуры. К вопросу о древнейшем русском летописании» // Сборник по русскому языку и словесности. Л., 1930. Т. 2. Вып. 1. .С. 25.

та си[195]» (18.1,20–23Л). Что касается исходной даты, он ссылается на начало царствования Михаила, «наченшю Михаилу цсртвоватиı», и первый поход руси на греков: «о семь бо увидѣхомъ[196], яко при семь цр҃и приходиша русь на Цр҃ьгородъ…», – и объясняет: «отселѣ почнем . и числа положимъ» (17.29–18.1Л). Указание на «лѣтописание гречьское» в первой датированной статье ПВЛ относится к подтверждению авторитетом. Аналогично, упреждая возможное недоверие к описаниям чудес, летописец вновь ссылается на хронографические тексты. Такой прием введен под 912 г.: «се же не дивно яко от волхвованиа собываетъся чародѣйствомъ» (за чем следует рассказ об Аполонии Тиянине из Амартола, 39Л); и под 1114 г.: «аще кто сему вѣры не иметь, да почтеть хронографа» (278И).

Все эти начатки ремесла ведут к хроникам. У Амартола теоретические пассажи сосредоточены в основном в начальной части его сочинения; у Малалы они рассредоточены по тексту и не так подробно разработаны.

В Хронике Малалы часто отмечается расхождение версий, особенно характерны для нее указания на несколько источников. Сирийский автор приводит массу имен историков и хронографов, и ссылки на нескольких сочинителей у него встречаются едва ли не чаще, чем одиночные упоминания. См., напр. только во 2-й книге: Мал.2.1 – упоминание «Омира» (Гомера) и «Илефрата» (С. 69). В Мал.2.2 после рассказа о происхождении имен «прѣходнихъ звѣздъ» (планет) от имен языческих божеств отмечается, что египетский книжник Манефон излагает иначе: «…Манфонъ списа, в него ѫ книгахъ *инако* гл҃ють имена» (С. 70). В Мал.2.5 разные авторы противопоставлены одному в описании смерти героини рассказа Ио: «отшедъши въ Сирию Ио тоу оумре , яко же Феофилъ премоудрыи списа . *дроузіи же положиша* . яко въ Египтѣ оумре Ио» (С. 73). Мал.2.13 и 2.15 – Малала упоминает одновременно 3-х «списателей» (С. 85, 90)…

В Хронике Амартола также довольно много ссылок на источники, но цепочки имен авторов исторических сочинений – явление более редкое. Как правило, так происходит в том случае, если предпочтение отдается той или иной версии. См., напр., Ам.51.15–16: перечислены великие «списатели» истории, «Исиодъ (Гесиод. – *Т. В.*)… Климянтъ, Африканъ, Татианъ… Иосипъ, Иустъ». Среди них специально отмечен автор церковной истории Евсевий, Ам.51.18–19: «много же оучивыися и многохоудожнікъ Евсевии истовоє время исписания створивъ». Из массы выделяется пророк Моисей, Ам.51.7–8: «и премоудрѣиша преже всѣхъ елинъ бывшаго премоудра же и списателя». Хронист охотно раздает оценки. Напр., Ам.35.15–16, высказано сомнение относительно написанного

[195] Л ошибочно: ся оудѣяло и си; А ся здѣя в лѣта си; И ся оудѣяло в лѣта си; Х ся оудѣя въ лѣта си.

[196] АИХ оувѣдахомъ, Р проп.

древними о посмертных магических деяниях убитого Персеем Сарданапала: «но оубо *лжю писали* пишющеи». Один авторитет противополагается иному в Ам.60.15–16: «яко же есть писано яко бъ̄ створи чл̄вка бл̄га . *ови же* възискаша размышления многа». Рассказывается о том, насколько ложно эти ‘некоторые’ еллинские «размыслившеи» представляют себе создание человека. В другом месте отмечено, как неверно воспринимают историю («блазнятся») еврейские книжники: Ам.206.18–21: «жидове же яко вѣщаваеᵀ Федоритъ *блазнятьᶜ* о вавилоньстѣмь исхожении гл̄ють реᶜ̈ но се быᶜ . и *не дивно* се есть яко ᶰ бо *и въ прочихъ* прречᶜтвиихъ *блазнятьᶜ* тако и о семь». Хотя в целом у Амартола видим стандартное противопоставление светской мудрости и Священного Писания, «нехристианские авторы» могут цитироваться в подтверждение Писания, что приводит к некоторым смещениям на шкале авторитетов. Напр., Ам.225.17–18, 22–23, ссылка на Иосифа Флавия в подкрепление слов Писания об Иоанне Предтече и Иисусе: «Но *Иосипъ любьзноистець* сы поминаше Прᵃчю . Іо̄ . Хᶜва . о Іоанѣ же гл̄ше тако… о Хᶜѣ же пакы гл̄а тъ же». Встречаются и такие примеры, когда несколько свидетельств согласованы. Напр.: Ам.139.12–13, о размерах Соломонова ковчега: «двокровенъ бо быᶜ яко ᶰ гл̄еть Иосифъ (Флавий – *Т.В.*). *тако* ᶰᶜ и Паралипоменьскыя книгы являюᵀ»; Ам.86.25–26, о Мелхиседеке и Иерусалиме-Салиме: «яко ᶰ гл̄а Иосифъ его же и *препѣваета* . Іоᵃнъ . и Кюрилъ прпᵃбная єпᶜпа».

Примечательно сравнить первые строки ПВЛ с названиями обеих хроник, Амартола и Малалы. Горас Лант и А. А. Гиппиус писали о том, что в выражении «повѣсти временьныхъ лѣтъ» отразился один из стихов древнеславянского перевода 1-й главы Деяний Апостолов[197]: «1.7 Рече же кь нимь: нѣᶜ вамь разоумѣвати *врѣмень и лѣть* , ѣже о̄тць положи своею областию»[198]. Такое предположение оправданно, но обращение к хроникам наталкивает на мысль, что программа ПВЛ корректировалась еще согласно зачал хронографических сочинений, где в названиях видим обозначения: «временьникъ», «лѣта», «повѣсти», «изложение», указания на то, кем и о чем пишется история. Ср. два заголовка из многочисленных заголовков и подзаголовков Амартола, выводящие параллели к летописному «временъ…». 1) «*Временьникъ* въпростѣ[199] от различьныˣ же

[197] *Lunt H.* Повесть временныхъ летъ or Повесть временъ и летъ // Palaeoslavica. 1997. Vol. 5. P. 317–326; *Гиппиус А. А.* «Повесть временных лет»: О возможном происхождении названия // Из истории русской культуры. М., 2000. Т. 1: Древняя Русь. С. 448–460.

[198] Текст цитируется по Христинопольскому списку древнеславянского Апостола. Издан в: *Kałużniacki A.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice… P. 1. Ср. такую же степень текстуальной близости в Гал.4.10: «дни ли соумните се и мᶜць . и *врѣмень . и лѣть*». Матичин Апостол. Л. 117.

[199] Χρονικόν συντομόν; De Boor, 6.

хронографъ же и сказатель[200] събранъ же и сложенъ Георгиемь грѣшьникомь мнихомь» (Ам.31); 2) «Начало *временьнымъ* кнігамъ Георгия Мниха» (Ам.53). А также у Малалы к «…лѣтамъ»: «Изложение Иоанна бывшаго от антиохииска^{г} великаго града . Сирия малыя о *лѣтѣхъ* мироу . Sѣло добро мню е^{ж} въкратцѣ[201] сказати . куюж^{д}о главизноу *повѣстии* . ю^{ж} Моусео^{м} хронографомъ[202] и Африканомъ . и Евсѣвіемъ Панфиловымъ . и Паоусаніемъ . и Дидоумо^{м} . и Феофило^{м} и Климянтомъ . и Диодоро^{м} . и Домнино^{м} . и Еоустафие^{м} и инѣ^{х} много тру$^{д\backslash\backslash}$вши^{х}ся , хронографь и историкъ . и творець . сказати и мнѣ по истиннѣ . случившаяся в части . и в *лѣта* ц҃рь . вше^{д}ша въ оуши мои…» (Мал.1, с. 17).

Определение реперов отсчета лет и «план-проспект» летописи в первой датированной статье 852 г. находит близкую параллель в Ам.51–52. Здесь в Хронике Амартола сделан переход от пространного вступления -прооймиона к основной части сочинения. Объемная связка Ам.51–52, так же как и ПВЛ под 852 г., помещает и рассуждения автора, о чем он собирается писать, какой период времени охватит. Ср. в частности, Ам.51.6–7, где хронист отмечает: «*число* же *временьныхъ* (τὴν δέ γε ἀπαρίθμησιν τῶν χρόνων)[203] *от* великаго Моисия да створ*имъ*».

Довольно часто и традиционно при анализе древних исторических текстов противопоставляют «письменное» или книжное слово, и «устное». Но на материале хроник этот подход не действует, не было существенным такое разделение и для летописцев. Дело не только в том, что нормальной практикой считалось, если последняя часть хроники написана по устным свидетельствам самим автором, а в начале использованы сочинения предшественников, т.е. устное слово было одним из основных источников книжников. Дело еще и в том, что в средневековых исторических сочинениях вообще нет противопоставления устного и писанного слова. Так, «история» в древнеславянском переводе Амартола – это одновременно «писание», «сказание» и «изъобразие», т.е. ‘написанное’, ‘сказанное’ и ‘образное’. Во многих пассажах «явленьное», «изображеньное», «исписаньное» и «глаголаньное» прямо отождествляются. См., напр.: Ам.53.4–5, об Адаме: «и гробъ емоу въ Иєр^{с}лмьстѣи земли бы^{с} . *еврѣиская предана изъобразоуеть* яко *гл҃ть* Иосифъ»[204] (῾Εβραϊκὴ τις῾*ιστορεῖ* παράδοσις, ὥς *φησιν* Ἰώσηπος). Аналогично в Ам.134.26–27, Давид сменил Саула на троне: «яко *являеть история гл҃щи* и приложи гнѣвъ г^{с}ь ражещися въ И҃зли».

[200] χρονογράφων τε καὶ ἐξηγητῶν; De Boor, 6.

[201] Вил в ты кратцѣ.

[202] Вил «храно графо^{м} повѣдаемы соу^{т}»; далее пропущено: «и Африканом… Паоусаніемъ».

[203] De Boor, 40.

[204] «Иосифъ» – т.е. Иосиф Флавий; De Boor, 44.

Ам.140.16 о Храме: «*являеть* пакы *история гл҃ици*». Ам.144.11–12 о Соломоне: «и се *являя испісание нарицаеть гл҃я* и дасть г$^{\text{ь}}$ь Соломоноу оумъ и премдр$^{\text{ь}}$ть многоу зѣло», и т.д. Более того, в повествовании о древних временах могут включаться «свидетельства очевидцев», создавая фиктивные ссылки на устные источники. Как, напр., в рассказ о полемике в Риме ап. Петра и волхва Симона. Ср. Ам.258.2–3, слова ап. Петра своему ученику Фифу, с которым волхв Симон якобы «обернулся личинами», сбежав таким образом от кесаря. Ап. Петр пророчествует, что ученик вскоре вернет свой прежний облик: «измѣнить тя от Симонова образа перъвоую свою ти подасть въскорѣ . абье съ словомь тако бы$^{\text{с}}$. *всѣмъ намъ зрящемъ*».

Из хронографических сочинений автор ПВЛ черпал определенные идеологические установки. В том числе, о взаимосвязи истории, мудрости, науки и моральных принципов. Напр., геометрии («земночетьства»), «исписания», «мудрости» и «смысла». См. Ам.55.20–22: «ибо земночетьство егоуптяне преже гл҃ть обрѣтъше от *непрестоупления землі* и раздѣления . наоучивъшеся и *исписаша* от тѣхъ етери прияша *тѣмь премоудрыя* древле *и смыслныя* тѣхъ нарекоша»[205]. ПВЛ, как известно, начинается с «раздѣления» земли сыновьями Ноя, а «не преступати въ предѣлъ братень» – одна из главных заповедей, которые летописец пытался внушить своим читателям.

Вероятно, из хроник взяты и некоторые значимые детали. Напр., такая как наименование города по имени его основателя или правителя. Ср. об Адрианополе – «Адриянь граде», паралель №17 из перечня А. А. Шахматова (42.14–43.1Л – Ам.545.23–546.11), и подобные ей. В Хронике Малалы наименование города по герою-основателю – также очень распространенная схема. Рассказ может сопровождаться формулой «сътвори градъ въ имя свое»[206] или обходиться без нее. В последнем случае хотя бы частично совпадают имя героя и название города[207]. Не исключено, хроникам составитель ПВЛ обязан интересом к этнической истории. Прямо из Амартола

---

[205] Летописец вряд ли пропустил бы приведенную цитату, ведь почти из этого же места Хроники заимствовано в «Речь Философа» о «египетском локте», равном сажени, несколько выше, Ам.55.18–19: «наоучи бо ся Моиси всея премдр$^{\text{ь}}$ти егоупетьскыя земночтецьскыимь локотъ ре$^{\text{ч}}$. аще кто сяжень велии имать». Последняя параллель из Амартола в ПВЛ отмечена: *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 148. А. А. Шахматов усвоил это заимствование Хронографу, опираясь на палеи. Судя по всему, речь идет о полном переводе Хроники.

[206] Мал.2.9 (Арх Л. 33d, Вил Л. 38) «Пръсеоу$^{\text{с}}$… побѣди ликаоны . и прише$^{\text{л}}$ въ вѣсь нарицаемоую Ман$^{\text{л}}$роу . сътвори в неи гра$^{\text{л}}$. и поставивъ своего тѣла обра$^{\text{з}}$ [Арх проп.] прѣ$^{\text{л}}$ врата . и жрътвоу сътворивъ наре$^{\text{ч}}$ яко града того Пръсида , <u>въ свое имя</u>». Также см. Мал.2.12 (Арх Л. 34b, Вил Л. 39); Мал.4.9 (Арх Л. 39a, Вил Л. 47); Мал.4.10 (Арх Л. 39b, Вил Л. 48); Мал.8.1 (Арх Л. 342d–343a).

[207] Мал.4.12 (Арх Л. 39d, Вил Л. 49) «цр$^{\text{с}}$твова Пелексъ лѣ$^{\text{т}}$ 38 от него ⁂ Пелепонисисѣ прозвашася , елладиистии създа ⁂ гра$^{\text{д}}$, и⁂ Пелопонисъ наре$^{\text{ч}}$ оттолѣ . Пелепониско цр$^{\text{с}}$тво , цр$^{\text{с}}$тво наре$^{\text{ч}}$ся Еллади$^{\text{ч}}$ско». См. также: Мал.8.1 (Арх Л. 342c); Мал.10.3 (Арх Л. 387a); Мал.10.7…

он заимствовал обширный отрывок о законах и обычаях разных народов (в перечне А. А. Шахматова № 6). Кроме того, оттуда же взято несколько видоизмененное отождествление «от *скуфъ . рекше от козаръ*» (№ 3). Читатель Хроники Амартола мог обратить внимание на иные аналогичные пассажи – напр., такие, где отмечена разница имен героев по разным источникам у разных народов. Ср. Ам.128.25–28об Авимелехе: «и нынѣ гл҃мое въ время Д҃вдово Авимелехъ *нареⷱ ся въ писании* . общее же цⷣркое имя . Ахоусь же *историею гл҃еться* еже присно быⷣ емоу от ржⷣства нареⷱное». Ам.145.19, о царице Савской, отождествленной с Сивиллой: «цⷣрца Саваньская *иже гл҃ема бѣ от елинъ* Сивоула». Ам.149.6–7об Астарте-Афродите: «Астарти оубо есть яже *въ елинѣхъ* Афродитии гл҃мая».

У последующих древнерусских «историков» заметна тенденция сокращать начатки «ремесла». В летописях размышлений о летописании как таковом, его начале, источниках и под. не встретим[208]. В хронографах акцент также сделан скорее на фактической стороне рассказа. Размышления и теоретические пассажи хронистов составители были склонны опускать, и потому они в компиляции не попадали. «Методика» либо шла в привычную обработку источников, либо оставалась неусвоенной. В целом, именно автора ПВЛ можно считать наиболее внимательным и вдумчивым читателем византийских исторических сочинений, более всего заимствовавшим из «теории» историописания. Влияние хронографии проявилось еще сильнее, чем это представляли себе ранее, ибо переводные хроники и истории влияли на репертуар, язык и идеологию Начальной летописи.

6. Источники первых статей ПВЛ и НПЛмл. Роль «Хронографа по великому изложению» в новгородской летописи

В конце второй главы рассматриваются сюжеты из «начала истории» Руси. Речь пойдет об уникальном участке летописного текста, где в одном из сводов (новгородском) действительно проявились заимствования из ХВИ. Их наличие подтверждается твердо, чем и обусловлено их значение. Далее проанализированы главным образом пять годовых статей. Две с первыми датами, 6362/854 г. из НПЛмл и 6360/852 г. из ПВЛ, а также сообщения о походах руси на Царьград-Константинополь «Аскольда

[208] Исключение составляет ГВЛ, где содержатся подобные размышления, заимствованные вновь-таки, из хронографической литературы. Напр., из Малалы: «хронографоу ноужа есть писати…» (ср. 819И, *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 359.3). Но эта летопись отступает от собственно «летописных» норм написания исторического сочинения. Справедливо считают, что на ГВЛ повлиял Иудейский хронограф. Видимо, поэтому книжник переосмысливал принятые ранее нормативы исторического письма.

и Дира» и «князя Игоря». В НПЛмл походы зафиксированы под 6362/854 и 6428/920 гг., в ПВЛ – под 6374/866 и 6449/941 гг.

Вновь и в последний раз попытаемся отдать традиционное первенство НПЛмл. Новгородский летописец в известиях двух лет ухитрился уместить все начало истории Руси, включительно с походами на Царьград. Именно в НПЛмл после недатированного Предисловия следует первая статья 6362 г., а за ней (временной промежуток – 66 лет!) сразу 6428 г. В то же время, в ПВЛ между начальной датой, походами Аскольда и Дира, и мероприятиями князя Игоря вписана масса иных годовых статей, и незаполненных «лѣтъ» не так уж много. НПЛмл на первый план в этом разделе выводится умышленно. Древняя история Руси и вся та часть новгородской летописи, для которой нет соответствий в записях старшей редакции НПЛ, остается форпостом шахматовской теории, согласно которой НПЛмл отражает ранний Начальный свод, с заимствованиями из «древнейшего» ХВИ, тогда как ПВЛ якобы создана «позднее» и для нее предполагается сложный набор источников. К счастью, к первым датированным статьям древнерусских сводов действительно найдены параллельные источники в хронографии. Они позволяют пройти по следам А. А. Шахматова и его последователей и еще раз разобрать аргументы и верифицировать выводы, сделанные в рамках шахматовской концепции.

Попытаюсь, так сказать, «зациклить» исследование, из-за чего ход работы отклоняется от прямой хронологической последовательности. Прежде всего, выясним происхождение первых дат НПЛмл и ПВЛ, 6362 г. и 6360 г. Далее, еще раз обратимся к параллельным участкам статьи 6428 г. о походе Игоря в НПЛмл и хронографических сборниках. Также следует уточнить состав статьи ПВЛ 6449 г. с описанием этого похода, обращая особое внимание на использование летописцем текста Амартола. Отдельный пункт – анализ «летописных приписок» старшего списка Троицкого хронографа с записями об Игоре и Олеге. После этого вернемся к известию НПЛмл под 6362 г. о походе руси на Константинополь, который ПВЛ называет походом Аскольда и Дира и относит к 6374 г., учитывая летописные и хронографические составляющие летописных текстов. Наконец, еще раз остановимся на содержании и структуре начальных статей ПВЛ 6360 г. и НПЛмл 6362 г. Такое решение вытекает из необходимости идти от легкого и простого к более сложному, и от частичных уточнений к кардинальному пересмотру устоявшихся историографических положений.

Примечательна компоновка сводов. Обе летописи содержат недатированную часть, Введенние в ПВЛ и Предисловие в НПЛмл, вслед за чем начинается хронологический отсчет. В ПВЛ первая статья – 6360/852 г., в НПЛмл – 6362/854 г. В ПВЛ зафиксировано множество годовых запи-

сей за конец IX – 1-ю половину X вв., начиная от исходной «круглой» даты 6360 г. Вначале речь идет о деятельности Аскольда и Дира, затем о «руських» правителях. Олег и Игорь выступают преимущественно как самостоятельные князья, за исключением 6587/879, 6390/882 и 6411/903 гг., где Олег изображен опекуном малолетнего Игоря (22–23Л, 29Л). В целом, в ПВЛ походы и прочие деяния Олега приходятся на 6390–6420/882–912 гг., Игоря – на 6421–6453/913–945 гг. Соответственно, Игорь княжит после Олега и их правление разведено во времени. НПЛмл в одной пространной статье 6362/854 г. помещает самые разные события, от Кия, Щека и Хорива до Олега – «воеводы» Игоря (!). За первой датой следует сообщение 6428/920 г. о походе руси, продолжающееся 6429 г. – сборами на следующее «лѣто» и 6430 г. – походом Олега. Параллельное НПЛмл 6428 г. известие о походе князя Игоря в ПВЛ помещено на два десятка лет позднее, под 6449/941 г. Информация двух древнерусских сводов существенно разнится не только хронологически, но и содержательно, хотя в основу описания положен один и тот же текст Хроники Амартола. При этом, именно в статьях 6362 – 6374 г. и 6428 – 6449 г. в ПВЛ и НПЛмл имеются точные заимствования из Хроники (Ам.511, Ам.567–568), хотя много и пересказанного. Важнее всего то, что в новгородской летописи прослеживается обе версии Амартола, и полного перевода Хроники, и хронографа типа ХВИ.

6.1. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ДАТ 6362 И 6360 ГГ. НАЧАЛА ИСТОРИИ «РУСЬКОИ ЗЕМЛИ»

К примечательным загадкам ранних сводов относятся смещения в их начальных датах. Составитель НПЛмл первым годом избрал 6362/854 г., ПВЛ – 6360/852 г. На влияние текстов круга ХВИ указывает первая дата, 6362 г. Как возникло понимание того, что в НПЛмл тут использован хронографический источник? Если происхождение начальной даты ПВЛ издавна объясняли привлечением византийских сочинений вкупе с дефектами перевода[209], то НПЛмл поначалу привлекала несколько меньше внимания. Но хронологические расхождения в новгородской летописи стали особенно значимы для А. А. Шахматова, и он предложил несколько решений проблемы. В своей ранней статье «Хронология древнейших русских летописных сводов» 1897 г. ученый предположил, что делая расчет в обратном направлении от известного к неизвестному, от крещения Руси 6496/988 г. до 6430/922 г. летописец учитывал «руський»

[209] *Цыб С. В.* Древнерусское времяисчисление в «Повести временных лет». СПб., 2011. С. 101. Исследователь называет св. Димитрия Ростовского, академика И.-Ф. Круга, М. П. Погодина, А. А. Куника и др. Имели значение юбилеи, особенно, празднование 1000-летия российской государственности.

источник – список лет правления киевских князей. Для времени же конца IX – начала X вв. книжник не располагал местными текстами и вынужден был обратиться к Хронике Амартола. У Амартола абсолютная хронология крайне бедна, преобладают индикты и относительные указания на годы правления тех или иных императоров. Поэтому естественно, внимание должна была привлечь одна из немногих абсолютных дат – воцарение императора Романа 6428 г.[210] Предполагалось также, что составитель Начального свода, так же как и автор ПВЛ, акцент делал на правлении императора Михаила, когда впервые упомянута «русь»[211]. Итак, согласно А. А. Шахматову, он отсчитал годы царствования предшественников Романа и отнял от 6428 г.

«…78 лет, а именно: Константиновых 7 лет, Александров 1 год, Леоновых 25 лет, Васильевых 19 лет и Михаиловых 26 лет. Таким образом, для определения года вступления Михаила на престол сводчик из 6428 вычел 78 лет; в результате получился 6350 (842) г. Остановившись на вопросе, в который год Михаилова царствования случился поход Руси, сводчик заметил, что против его в рукописи стояла цифра .вї. (12); она обозначала главу летописного рассказа[212]… Сводчик принял эту цифру за указание того года Михаилова царствования, когда случилось описываемое событие… Двенадцатым годом Михаилова царствования был 6362 (6350 + 12), он и выставлен составителем Начального свода в начале его летописного рассказа»[213].

Заметка о переходе цифры на полях-главы рассказа в хронологическую сеть выглядит своеобразно, в остальном логика системна. Однако рассуждения осложнены ошибкой в десяток лет в оценке одного из периодов царствования Михаила (совместного царствования с матерью)[214]. В славянском переводе Амартола период правления «Михаила

---

[210] Точнее, в Хронике Амартола датировано «венчание царицею» супруги Романа, но события происходили в один год (сентябрьский или мартовский) в декабре и январе, и их легко было связать одно с другим. Ам.552–553 «декавриа м^{ца} въ 17 дн҃ь и н^{а}лю праотц҃мъ, в цр҃кыи вѣнець вѣнчан бы^{с}… В ле^{т} 6428 индикта и геноуариа м^{ца} въ 6, ст҃ы^{х} бг҃оявлєніи^{х} дн҃ь, вѣнчаєть цр҃ь Феодороу, женоу его цр҃цею».

[211] Несмотря на то, что в НПЛмл введение даты непосредственно с именем Михаила не связано, а сюжет о первом походе руси во времена Михаила здесь лишь одна из многих составляющих сложной статьи. Так, после «В лѣто 6362. Начало земли Рускои» говорится о Кие, Щеке и Хориве.

[212] Цифровые обозначения глав действительно проставлены в Кринице и основном тексте списков Хроники Амартола. А. А. Шахматов ссылается на одну из известных ему рукописей, Ундольского № 1289, поскольку в это время первый древнеславянский перевод Хроники еще не был опубликован.

[213] *Шахматов А. А.* Хронология древнейших… С. 7.

[214] А. А. Шахматов очень сложно объяснял расхождения показаний «Летописца вскоре» патриарха Никифора и Амартола. Ученый допустил, что в одной из рукописей «Летописца» произошла ошибка в обозначении лет царствования Михаила, из-за чего их общее число

с матерью» обозначен не как .дї. («14»), а как .д̄. («4») года, и общее число лет царствования Михаила соответственно, уменьшено на десяток. Это в свою очередь означает, что отсчитывать необходимо не «78» лет, а «68», и арифметика сбивается: 6428 – 68 = 63*6*0 + 12 = 63*7*2. При этом, А. А. Шахматов не считал, что составитель Начального свода знал греческий оригинал Амартола (где цифры верны). А если это «молчаливо» допускалось – не объяснил, как сочетались данные греческих и славянских списков, ведь именно из славянской рукописи летописец якобы должен был взять цифру «12».

Далее в статье «Начальный Киевский летописный свод» 1900 г. ученый уже апеллировал не к полному переводу Амартола, а к рукописям такого представителя «семьи ХВИ» как Троицкий хронограф (Троицкий 728 и Ундольского № 1). А. А. Шахматов вновь предложил обратный отсчет от 6428 г., указывая уже иное число – *не* «*78*», а «*66*».

«…составитель Начального свода получил сумму *66* лет и, отняв от 6428 цифру 66, получил в результате 6362 г. как год вступления Михаила на царство».

Так в основном тексте статьи, к которому сделано любопытное примечание:

«Вместо ожидаемой суммы в *68* (Константин до Романа 7 лет, Александр – 1 год, Леон 25 лет и 8 месяцев, Василий – 19 лет, Михаил с Василием – 1 год и 4 месяца, Михаил один – 10 лет, Михаил с матерью Феодорой – 4 года): очевидно, *не были приняты во внимание месяцы и, может*

уменьшилось на 10 (вместо «14» – «4»). Такое предположение исходит из того, что именно «4» указано в славянских списках Хроники Амартола. При этом он считал, что переводчик Амартола сделал корреляцию с версией Никифора – это допущение не опирается на рукописи: «В списке Никифорова летописца, бывшем в распоряжении второго редактора, была та особенность (вызванная опискою русского писца), что годы соправительства Михаила с матерью и сестрою определялись не 14 (.дї.), а только 4 (.д̄.)[1]». Прим. 1: «На основании такого списка Никифорова летописца, очевидно, исправлено в России или Болгарии число лет этого соправительства в Хронике Амартола: вместо 15 (как в греческом и сербском переводе) явилось 4». *Шахматов А. А.* Хронология древнейших… С. 15. Как видим, ученый описывает процесс так, как будто он происходил у него на глазах, и он видел этих книжников. В числе догадок – о каком-то неизвестном списке «Летописца вскоре» патриарха Никифора, где сделана ошибка, далее еще – о том, что в переводе Амартола допущена ошибка, поскольку переводчик якобы сверялся с «Летописцем вскоре». При этом как в краткой, так и в пространной версиях «Летописца вскоре» такой гипотетической ошибки нет: *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. София, 1987. Т. 2. С. 228; *Степанов Н. В.* Летописец вскоре патриарха Никифора в Новгородской кормчей // ИОРЯС. 1912. Т. XVII. Кн. 3. С. 320. В «Летописце вкратце», переделке «Летописца вскоре» в Изборнике 1073 г. (заимствования из Изборника тоже прослеживаются в ПВЛ) – снова «14» лет, а не «4»: Изборник Святослава 1073 г. Кн. 1. Л. 266а. Уверенные предположения А. А. Шахматова не опирались на свидетельства рукописей и не подтвердились последующими исследованиями.

быть, опущен один год (курсив мой. – *Т. В.*) совместного царствования Михаила с Василием»[215].

Дело в том, что способ решения А. А. Шахматов заимствовал у А. А. Куника, но тот реконструировал не столь протяженную цепь царствований, а главное – свои расчеты строил для объяснения текста ПВЛ[216]. Потому, отнимая точно высчитанные без «пропуска месяцев и года», 68 лет, получаем именно 6360 г., а не 6362 г., т.е. дату ПВЛ, а не НПЛмл. При этом ПВЛ никак не может представлять «Начальный свод» 1090-х гг., поскольку в статье 6360 г. расчет лет ведется от Адама и до смерти Святополка Изяславича 1113 г.[217] Таким образом, вновь в исследовательской методике обнаружилось место напряжения. Попытка получить дату 6362 г. достигалась за счет насилия над текстом.

Наконец, в работе «Толковая палея и русская летопись» 1904 г. с третьей попытки А. А. Шахматов определил настоящий источник. Им оказалась «хронографическая палея полной и сокращенной редакции» или же «хронограф соединенный с палеей» (т.е. по современной терминологии – Полная и Краткая хронографические палеи). Ученый легко признал свои предыдущие подходы неудачными[218]. Теперь перед исследователями рисовалась новая перспектива.

---

[215] Как видим, сделана поправка на 4 года, а не 14 лет правления Михаила с матерью, но именно в этом примечании ученый признает, что точная сумма должна составить 68 лет: *Шахматов А. А.* Начальный Киевский летописный свод… С. 177, прим. 1.

[216] *Куник А. А.* Хронологические ошибки Нестора вследствие неясной системы. СПб., 1864. Отмечено: *Кузенков П. В.* Поход 860 г. на Константинополь и первое крещение Руси в средневековых письменных источниках // ДГ. 2000 г. М., 2003. С. 162. Прим. 1. А. А. Куник отсчитал краткую цепочку событий: от начала правления преемника Михаила, Василия, в обратном порядке высчитаны годы правления и соправления Михаила. Схема А. А. Шахматова в этом плане совершеннее, ибо точную дату воцарения Василия летописцу необходимо было еще рассчитать по индиктам и годам правления других императоров, у Амартола она отсутствует, тогда как год венчания Романа указан прямо в тексте Хроники.

[217] По ультрамартовскому году, как в списках ЛРА – 6622/1114 г. Расчет лет в первой годовой статье ПВЛ начинается от Адама, охватывает основные события всемирной истории (исход Моисея, царствование Давида и Соломона, пленение Иерусалима, правление Александра Македонского, рождение Христа, воцарение Константина Великого), останавливается на воцарении Михаила. Далее следуют годы правления киевских князей: «а от перваго лѣта Михаилова . до перваго лѣт Олгова рускаго князя… а от сm̄рти Ярославли (Мудрого, 1054 г. – *Т. В.*) до сm̄рти Сt̄ополчи…», 18Л. Подробнее см. ниже.

[218] «Раньше я думал, что 6428 г. русскому летописцу можно было извлечь из того сокращенного извода текста Амартола, который читается… напр., в хронографе Троице-Сергиевской лавры… № 728… Но если 6428 г., как год нападения Руси на Царьград, легко объяснить…, то 6362 г. – год первого похода Руси на Царьград – выводится из этого извода лишь *с известною натяжкой* (курсив здесь и далее мой. – *Т. В.*), а именно приходится предположить, что составитель Начального свода, отправляясь от 6428 г., высчитал годы царствований предшествующих императоров до Михаила… и что при этом он *по той или другой причине ошибся на одну или две единицы*»: *Шахматов А. А.* Толковая палея… С. 275–276. На С. 276. Прим. 2 этой же статьи А. А. Шахматов почти повторил прим. предыдущей статьи 1900 г. Вновь в обратном порядке от 6428 г. перечислены годы последую-

«Если мы обратимся к хронографической редакции Палеи, то увидим, что из нее легко было извлечь не только 6428, но и 6362 г., а именно здесь (см. все списки полной, а также и сокращенной редакции), тотчас после известия о вступлении на царство императора Михаила, указано, что *во второе лето царства его* (курсив автора. – *Т. В.*) была крещена Болгарская земля и переведены книги от греческого языка на словенский… в 6363 г. при Борисе князе болгарском. Отсюда легко было вывести ошибочное заключение, что Михаил вступил на престол в 6362 (854 г.)[219]».

Далее А. А. Шахматов еще уточнил, почему «ошибочное» – потому что реальная хронология царствования Михаила с этими датами не сходится из-за ошибки в славянском Амартоле в 10 лет, «4-х» лет правления его с матерью вместо «14».

Последнее решение, когда 6362 г. высчитан от «второго лета Михаила» из текста хронографических палей, оказалось окончательным. Логика была простой и понятной: если на 2-е лето крещена Болгарская земля и это 6363 г., тогда царствование начинается годом ранее в 6362 г. В то время Палея «полной и сокращенной редакции» (Полная и Краткая палеи), она же – «хронограф соединенный с палеей» считалась древним авторитетным источником. Версия закрепилась, и в «Разысканиях…» 1908 г. о дате 6362/854 г. из НПЛмл = Начального свода А. А. Шахматов писал буквально следующее: «…оказываются в теснейшей связи со вставленными… в своде отрывками… Хронографа. Так, первый год Начального свода (6362) обозначает начало царства императора Михаила… Он извлечен из того краткого вида Хронографа, который дошел до нас в соединении с Палеей»[220].

Этот вывод стал основным в последующей историографии. О. В. Творогов в статье 1974 г. «Повесть временных лет и Хронограф по великому изложению» приводит текст из ХВИ, «каким он предстает перед нами в хронографической палее *и Троицком хронографе* (здесь и ниже курсив мой. – *Т. В.*)». Правда, тут же делает примечание: «в Троицком хронографе *этот фрагмент отсутствует*»[221]. Через два года в статье «Повесть временных лет и Начальный свод (текстологический комментарий)» О. В. Творогов вновь цитирует Полную палею, ссылается на «хронографическую компиляцию» и отождествляет ее с ХВИ. Однако

щих императоров, указано, что сумма должна составить «68» лет, и чтобы получить «66», следует не учитывать месяцев и одного года соправления.

[219] *Он же*. Толковая палея… С. 276.

[220] *Он же.* Разыскания… С. 83–84.

[221] *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 103. Прим. 22.

теперь ученый утверждает: «в Троицком хронографе текст *тот же*»[222]. Верен первоначальный тезис 1974 г. Необходимый фрагмент о «втором лете царствования Михаила» действительно читается только в хронографических палеях и отсутствует в Троицком.

В дальнейшем вопрос происхождения начальных летописных дат в их связи с хронографическими компиляциями специально не рассматривался. Работа Ирен Сорлен посвящена хронологии одной ПВЛ, прослеживается зависимость от полного перевода Амартола[223]. Пытаясь объяснить особенности летописных расчетов ученые, как правило, отношение к хронографической литературе во внимание не принимают, хотя в работах приведены полезные исторические обзоры и интересные соображения[224].

Важно, что из доступных нам четырех ранних памятников «семьи ХВИ», появившихся до середины XV в. – т.е. Троицкого хронографа, Полной и Краткой хронографических палей и ЕЛ-2, дату 6363 г. помещают именно хронографические палеи – под этим годом читаем о крещении земли Болгарской[225]. Соответствующее сообщение отсутствует в Троицком хронографе[226] и ЕЛ-2.

Откуда взято число 6363 как «второе лѣто» царствования Михаила в палеях? Дата 6363 г. позаимствована из «Сказания о письменех» Черноризца Храбра[227], где она соотносится с созданием славянской азбуки. «Сказание» дало материал более поздним переделкам и в том числе использовано в «Прибавлении к палее»[228]. Однако у Черноризца Храбра

---

[222] *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Начальный… С. 9. Прим. 37.

[223] *Sorlin I.* Les premiires annïes byzantines du Rïcit des temps…

[224] *Цыб С. В.* Древнерусское времяисчисление… С. 100–106; *Чернов А. Ю.* Проблема 6360. Рудименты старовизантийской хронологии в русском летописании // Княжа доба: історія і культура. Львів, 2012. Вип. 6. С. 19–36. Исследования хронологии хронографических сочинений, к сожалению, еще не доведены до интересующих нас параллелей к летописным статьям: *Водолазкин Е. Г.* Хронология русской хронографии. Ч. 1 // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 49. С. 22–35; Там же. Ч. 2. Т. 51. С. 9–19; Там же. Ч. 3. Т. 52. С. 79–97. Иногда наблюдается путаница. Так, А. Ю. Чернов «сливает» две летописи в один нарратив, смешивая даты и события 6362 г. НПЛмл и 6360 г. ПВЛ и апеллируя к обеим летописям как к «Начальному своду» с исходной датой 6360 г. (!). Исследователь опирается на развиваемые С. В. Цыбом идеи использования в Древней Руси разных хронологических «эр», а также реконструкцию ошибок при предполагаемом переводе глаголической системы обозначения цифр в кириллическую. Надо сказать, вычисление одной эры для одной даты, и другой – для другой – имеет богатые интерпретативные возможности, но при отсутствии системы подобные вычисления невозможно верифицировать. Кроме того, А. Ю. Чернов использует поздние известия, напр., о «Вадиме Хоробром» из Никоновской летописи, и др.

[225] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 259, 273.

[226] Точно это можно сказать о старшей рукописи хронографа, Троицкий № 728, Л. 391b–c. В НСРК. F.15 отсуствует все окончание Троицкого хронографа, поэтому материала для сравнения нет.

[227] На это любезно обратила мое внимание Н. И. Милютенко.

[228] Комплекс разнообразных мелких статей, получивший исследовательское название «Прибавление к палее», помещается после окончания Полной палеи.

ничего не сказано о «втором лѣте» царствования императора, здесь читается лишь: «въ *врѣмена* Михаила цесаря грьчьскаго». Аналогично в «Прибавлении к палее»: «въ *дни* Михаила…»[229]. Текстуально близкое хронографическим палеям и НПЛмл выражение «*въ 2-е лѣ*^{т} *ц*^{с}*ртва сего* кр̄щна бы^{с} Болгарьская земля» обнаруживается в ином источнике – пространной редакции «Летописца вскоре» митрополита Никифора с летописными дополнениями, доведенными до 2-й четверти XIII в.[230] Но в «Летописце» это известие помещено после упоминания преемника Михаила Василия, где дата иная: 6377 г.[231] Итак, чтобы получить число хронографических палей и НПЛмл, выводя 6362 из 6363=«второго лѣта царствования Михаила», необходима *контаминация* «Сказания» Черноризца Храбра и пространной редакции «Летописца вскоре», появившейся в XIII в.

См. таб. № 1а – текст предшествующего «2-му лету царствования» фрагмента в памятниках «семьи ХВИ» и полном переводе Хроники Амартола. Пунктиром обозначены характерные для полного перевода выражения, отразившиеся только в ЕЛ-2.

Полная и Краткая палеи	Троицкий хронограф. Л. 391b–c	Хроника Амартола, Ам.503.1–3	ЕЛ-2. С. 445
По Феофилѣ же царствова Михаилъ сынъ его съ материю Феодорою. лѣ^{т} 4 а единъ лѣтъ 10. а с Василиемь лѣ^{т} одино	По Феофилѣ же ц^{с}ртвова. Михаилъ сн̄ъ єго съ матерію Феодорою. лѣ^{т} 4 . а єдинъ 10 лѣ^{т}. а съ Василіємь. лѣ^{т} 1 и м^{с}ци 4.[58]	По Феофилѣ ⁂ ц^{с}ртвова Михаилъ, сн̄ъ его, исправити. ѡставленъ бы^{с} с мр̄тию Феодорою ц^{с}ркы. скипетръ. ц^{с}ртвова. с мр̄тью своєю лѣта 4, а единъ лѣ^{т} 10, а с Василиемь лѣто едино и м^{с}ця 4.	По Феофилѣ же царствова сынъ его Михаила , исправити. ѡставленъ бысть с матерью Феодорою царьскых скыпетръ. И царствова с матерью. своєю 4 лѣта[59].

[58] В НСРК F15 далее текст обрывается. Читается фрагмент: «по умертвию же Васильевѣ… вся исповѣда ми съвѣщаная» (ср. Ам. 527.1–532.12).

[229] См. «Прибавленіе к палее», по списку Румянцевский № 453 (РГБ): «в лѣ^{т} 6303 (! .ѯ̄s. тг̄.) Констянти^{н} филосо^{ф} нари^{ц}ємы\ Кирилъ . створи^{л} грамо^{т} словесны^{м} языко^{м} гл̄емоу литицю *во дн̄ь* Михаи^{л} ц̄ря гречкаго и во дн̄и кн̄зя Люри^{к} невгородска^{г} (!) єго ⁂ сн̄о^{м} Роускаа земля преиде». Сводный текст нескольких списков приводит Н. И. Милютенко: «в лѣто 6303 Констянтина Философа нарицаемый Кирилъ створилъ грамоту словеньскым языкомь, глаголемую литицю, *въ дни* Михаила царя гречьскаго и въ дни князя Рюрика Новгородцкаго, его же сыномь Рускаа земля прииде». Как отмечает исследовательница, дата испорчена во всех списках, выпало число десятков лет. Т.е. кроме всего прочего, из этого источника невозможно вывести 6362 г.: *Милютенко Н. И.* Слово о русской грамоте и крещении Владимира // Труды кафедры истории России с древнейших времен до XX века Исторического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. СПб., 2012. Т. 3. С. 353.

[230] Старший список – в Новгородской Синодальной Кормчей 1281 г.: *Вилкул Т. Л.* Ладога или Новгород? // Palaeoslavica. 2005. T. XVI. № 2. P. 272–280.

[231] *Степанов Н. В.* Летописец вскоре… С. 316. «Летописец вскоре» той же редакции помещен в дополнительных статьях в окончании Новгородской IV летописи и др.

[59] О том, что Михаил сам царствовал 10 лет – отдельно: Летописец Еллинский… Т. 1. С. 453.

Таб. № 1b, сам фрагмент о «2-м лѣтѣ царствования». Необходимые для создания искомой конструкции выражения в палеях и их источниках выделены шрифтом bold, несовпадения «Сказания» и «Летописца вскоре» подчеркнуты:

Полная палея	Краткая палея	Тр	Ам	ЕЛ-2	«Сказание о письменехъ»[60]	«Летописец вскоре» в Новг. Синодальной Кормчей
И при сего царствии **въ 2 лѣто царства его крещена бысть Болгарскаа земля** и преложиша книгы отъ греческа языка на словеньскыи . Кирилъ философъ . с Мефодиемь **в лѣто 6363** при **Борисѣ князи болгарьстѣм**.	**В лѣто 6363**. [при **Борисѣ князи болгарьст**емъ при Ростиславѣ князи моравьсти и Костели князи латиньстѣ.][61] И при сего царствии **въ 2 лѣто ц^{с}ртва его . кр̄щна бы^{с} земля Болгарская** . и прѣложиша книгы от гречьска языка на словенескъ . Курилъ философъ с Мефодіемъ .	–	–	–	…аще въпросиши, въ кое врѣмя, то вѣдять и рекуть: яко въ врѣмена Михаила цр̄ъ гръчьскаго, и **Бориса князя блъгарск**ого, и Растица княза моравьска, и Коцелѣ княза блатенска, **въ лѣта** же от създаниа въсего мира **6363**.	по Михаиле ц^{с}рь Василии ле^{т} 18 и м^{ц}ь 11 **въ 2.е лѣ^{т} ц^{с}ртва с̑его кр̄щна бы^{с} Болгарьская земля** . а от Адама ле^{т} 6377 въ 12 лѣ^{т} ц^{с}ртва его Рюрикъ оумре . дасть княжение . Олгови сродникоу своемоу . и сн̄а малаго Игоря

[60] Текст «Сказания» Черноризца Храбра по «Лаврентьевскому сборнику» 1348 г. https: //docs.google.com/file/d/1WFVu7OmLUIaon5mhRMMY39Ph1cahnf5aACEvJaaSKG9I2RfpnFD8zTlg_J-A/edit?hl=en . С разночтениями: *Вилинский С. Г.* Сказание Черноризца Храбра о письменах славянских. Одесса, 1901. С. 44–45.

[61] Этот отрывок отсутствует в Краткой палее по списку Срезневского, Л. 211, однако О. В. Творогов отмечает, что он имеется в списке Погодинский № 1434.

В Троицком хронографе и ЕЛ-2 (а также, разумеется, в полном переводе Хроники Амартола) сообщения о крещении Болгарской земли 6363 г. нет[232]. Непосредственно после указания лет царствования Ми-

[232] В Троицком известие вообще отсутствует, в ЕЛ-2 же крещение болгар датируется 6371 г. (Летописец Еллинский… Т. 1. С. 453), и далее еще раз упоминается в «Повести о латынех» (с. 461) без даты: «По смерти Феофила царя иконоборца при благочестивии царици Феодорѣ… съ сыномь своим Михаилом царемь. И *во дни* сих благочестивых царии прииде Борисъ князь болгарьскыи, прося от сихъ цареи святое крещение…». В ЕЛ-2

хаила Ам.503.1-3 в Троицком вписано продолжение из соседних строк Ам.503.8 о матери царя: «(…а съ Василіємь. лѣт 1 и мцы 4.) Феодора же и бяше вѣрна и простославна…». Этот же текст о Феодоре после записи о крещении Болгарской земли читается и в палеях[233].

Итак, фрагмент о крещении Болгарской земли 6363 г. является исключительно чтением двух хронографических палей. Начальную дату НПЛмл 6362 г. позволительно выводить из 6363 г. – «2-го лѣта» царствования Михаила, опираясь не на весь круг памятников «семьи ХВИ», а лишь на палеи, т.е. на *часть* текстов одной и той же *3-й редакции* ХВИ, возникших в 1-й половине XV в. Полная и Краткая палеи имеют общие инновации, и их дополнительные известия не могут свидетельствовать о восхождении к ХВИ. Возможно возражение, что от Троицкого хронографа на этом участке остался фактически один полноценный список (из двух)[234], тогда как ЕЛ-2 сильно переработан и пополнен новыми источниками. Остается возможность того, что фрагмент мог быть утрачен. С другой стороны, хронографические палеи связаны одна с другой теснее, нежели иные тексты «семьи ХВИ»[235]. Примечательно, что в одной из поздних компиляций круга ХВИ, Хронографе «особого вида 1691 г.», также отсутствует известие о крещении Болгарской земли. Ср. текст: «По Феофилѣ царствова Михаилъ, сынъ его, с матерію своею Феодорою лѣтъ 4, а единъ лѣтъ 10, а с Василіемъ лѣто едино і мѣсяцы 4. Феодора же и бяше вѣрна и простославна…»[236]. Разумеется, памятник очень поздний, однако он входит в круг текстов ХВИ, и по компоновке этого участка тождествен Троицкому № 728. Эти данные поддерживают предположение о том, что вставка о крещении Болгарской земли сделана именно в группе палей. Коль так, это означает, что

в этом месте ряд амплификаций, из-за чего разбиты известия о Михаиле. Разорван даже фрагмент из Ам.503.1–3 с годами царствования Михаила самого и вместе с соправителями. «Царствова с материю… 4 лѣта»: Летописец Еллинский… Т. 1. С. 445; «един 10 лѣт»: Там же. С. 453.

[233] Погодинский № 1435: «Феодора же Михаила цр̄я мати и бяше вѣрна…», л.440.

[234] Общее число списков Троицкого исчисляется тремя, во втором полноценном списке Троицкого хронографа, НСРК F15, окончание оборвано. 3-й список, Ундольского № 1, в хронографической части зависит непосредственно от Троицкого № 728, повторяя даже обычные описки (см. гл. 1.3).

[235] В описании состава хронографических палей в своей книге «Древнерусские хронографы» О. В. Творогов даже не делал два разных перечня статей. Ученый расписал отдельно начало Краткой палеи, отметил, что далее Краткая чаще всего совпадает с Полной, разночтения оговаривал в примечаниях.

[236] *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 383. Сочетание известий о Михаиле и Феодоре в «Хронографе 1691 г.» в самом деле близко Троицкому, и отличается от хронографических палей. К сожалению, еще один поздний представитель ХВИ, Тихонравовский хронограф XVI в., обрывается ранее.

составитель НПЛмл черпал свои хронологические сведения в памятнике, созданном в начале XV в.

Что касается ПВЛ и ее начальной даты 6360/852 г., данные, как это часто бывает в отношении ранних источников, менее определенные. Собственно говоря, наиболее обоснованной представляется вторая из гипотез, выдвинутых в свое время А. А. Шахматовым (хотя ученый предполагал совершенно иное ее применение). Стремясь объяснить дату НПЛмл 6362 г. и развивая мысль А. А. Куника, А. А. Шахматов протянул цепочку лет от воцарения Романа 6428 г. в обратном направлении до Михаила. С учетом ошибки в тексте Амартола, т.е. правления Михаила вместе с матерью Феодорой не «14», а «4» года, он получил точную сумму 68 лет (см. выше)[237]. 6428 минус 68 равняется 6360/852 г. А. А. Шахматов предполагал вероятным также влияние «Летописца вскоре» патриарха Никифора, но с «Летописцем» сложность состоит в том, что некоторые числа не совпадают с данными ПВЛ[238]. В новых исследованиях предложены сложные расчеты с применением разных «эр» для переведения цифр от С.М. на даты от Р.Х.: александрийской, византийской, антиохийской[239], однако непротиворечивой системы до сих пор не найдено.

Видимо, следует обратить внимание на то, что каркасом для первых статей ПВЛ служат «круглые» даты, где от число лет от С.М. оканчивается на «0». В пересчетах на летосчисление от Р.Х. по распространенной константинопольской эре это будет «…2» (х – 5508).

8360/852 – воцарение Михаила и начало истории Руси, 17Л.

8370/862 – призвание варягов, начало «княжеской династии» от Рюрика, 19Л.

---

[237] Как уже отмечалось, ученый пытался выйти на число «66» лет, ибо гипотезу применял для объяснения хронологии НПЛмл. Это однако потребовало «не учитывать» месяцы и год соправления одного из императоров. Без искусственных коррекций же получаем именно «68» лет.

[238] Что отмечал в том числе, А. А. Шахматов: *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 65. Так, статья ПВЛ 6360 г. содержит серию расчетов лет от сотворения Адама до смерти киевского князя Святополка Изяславича. От Адама до потопа 2242 г. …от Рождества Христова до Константина Великого 318 лет, а от Константина до Михаила 542 г., т.е. от Р.Х. 860 лет (17–18Л). См.: *Он же*. Хронология древнейших… С. 15; *Он же*. Исходная точка летосчисления Повести временных лет // ЖМНП. Т. CCCX. 1897. С. 217–222; *Он же*. Повесть временных лет и ее источники… С. 47, 65. По «Летописцу», от Сотворения Мира до воцарения отца Михаила III, Феофила, 6338 лет и Феофил правил 12 лет, в сумме 6350, т.е. 842 г. от Р.Х. (см. гл. II.6.6).

[239] Напр., предполагается, что в расчетах правления императоров-предшественников Михаила III летописец использовал антиохийскую эру (как в «Летописце вскоре»), где к датам от Р.Х. добавляют 5500 лет, что и дало в сумме 6360 г. *Цыб С. В.* Древнерусское времяисчисление… С. 101–103.

8390/882 – Олег идет на юг, убивает Аскольда и Дира и вокняживается, утверждение династии в Киеве, 22Л.

6420/912 – мир Олега с греками, 32Л, смерть князя, 39Л.

Необходимо учитывать и то, что индикты в первых статьях ПВЛ *не* восходят к Хронике Амартола и выдают активность составителя летописи[240]. Соответственно, весьма вероятно имеем дело с конструированной хронологией, приблизительно посаженной на каркас из круглых дат[241].

6.2. СООБЩЕНИЯ О ПОХОДЕ ИГОРЯ 6428 Г. И 6449 Г.

Если начало царствования Михаила, которое летописец связал с началом исторически известной Руси, в обеих летописях не соответствует реальной хронологии, то про поход Игоря точно известно, что он произошел в 6449/941 г.[242] Задачей исследователей стало объяснить дату НПЛмл 6428 г., а главное, доказать «первенство» неверной хронологической зарубки. На оценку известий наложилось представление о том, что ПВЛ представляет собой сложный текст, а НПЛмл наоборот простой, откуда вытекало логичное решение – первоначальный. В новгородской летописи среди использованных источников прослеживалась только версия Амартола, но составитель ПВЛ, как стало известно уже с конца 80-х гг. XIX в. благодаря трудам А. Н. Веселовского, привлекал также Житие Василия Нового.

В работах А. А. Шахматова, написанных до 1900 г., еще не учитывались данные хронографов. Объясняя специфику датировок НПЛмл в статье 1897 г., ученый предложил громоздкое решение с опорой на гипотезу об использовании одного и того же полного перевода Хроники Амартола у двух летописцев, автора Начального свода и ПВЛ. Относительно Начального свода допускал также невнимательность, смешивание событий, разделенных несколькими листами текста Хроники и незнание счета по индиктам. Благодаря развитому воображению этот летописец у него вышел как живой, хотя доказательная база для подобных предположений отнюдь не была основательной.

---

[240] См. ниже сравнение известий о походе «Аскольда и Дира» 6360/852 г. в НПЛмл и 6374/866 г. в ПВЛ. Обсуждение вопроса, что некоторые цифры индиктов ошибочны и возможно, добавлены первыми переписчиками свода – см. *Sorlin I.* Les premiires annйes byzantines du Rйcit des temps… P. 11, прим.5.

[241] Рассуждения о конструировании ранних хронологических указаний с иными опорными датами см. также : *Толочко А. П.* Очерки начальной Руси… С. 59–63 и др.

[242] Существует огромная литература об этом походе: *Кузенков П. В.* Из истории начального этапа византийско-русских отношений // Исторический вестник. Т. 1 (148): Начало русской государственности. М., 2012. С. 89–95; *Филипчук О. М.* Studia Byzantino-Rossica. Експансія, війна и соціальні зміни. Чернівці, 2013. С. 131–175.

«…заимствуя рассказ из Амартола, составитель Начального свода вставил в него имя Игоря. Но ближайшего указания, когда именно, в какой год царствования Романова случился поход, сводчик не нашел в тексте Амартола; указание на главу, очевидно, было также опущено (ср. отсутствие цифры на полях в списке Ундольского против этого рассказа). Вот почему годом для определения события был избран год вступления Романа на царство, т.е. 6428 (920) г., – год, найденный им в тексте Амартола[2].

(Прим. 2:) Заключаю отсюда, что составитель Начального свода не был знаком со счетом по индиктам, так как у Амартола ясно сказано, что поход случился 14 индикта, а 6428 г. приходился на 8 индикт»[243].

Тут же о статье 6449 г. в ПВЛ А. А. Шахматов писал, что в рассказе о походе руси наряду с Житием Василия Нового использовался полный перевод Хроники Амартола. Дату 6449/941 г. летописец получил именно из нескольких указаний на индикты в записях Хроники.

«6449 (941) г.: поход Игоря на греков. Описание заимствовано из Жития Василия Нового (Веселовский // ЖМНП. 1889. янв.)[244], но год основывается на Хронике Амартола, где указано, что поход случился 14-го индикта: «иоуня же месяца, 18 день. 14 индикта приплоу роусь…» и т.д. 14-й индикт действительно приходился на 6449 г.»[245].

Более простое, лаконичное и лучше аргументированное решение о природе датировки 6428 г. в НПЛмл А. А. Шахматов предложил в работе 1900 г., обратившись к хронографическим компиляциям. Доказательства следующие. 6428 г. обозначает год начала царствования Романа I Лакапина. Из-за сокращения при компилировании в Троицком хронографе и «Палее» (совр. двух хронографических палеях) дата оказалась в непосредственном *соседстве* с известием о походе руси. Следующие 20 лет правления Романа в компиляции просто не попали, потому число 6428 и отнесли к походу руси.

«…Благодаря сокращению и опущению всего рассказа о событиях 1-х 20 лет Романова царствования из него вытекало, что русь напала на Царьград в тот самый год, когда начал царствовать Роман, т.е. в 6428»[246].

Поскольку составитель Начального свода (здесь = НПЛмл) использовал именно Хронограф, дата 6428 г. перешла в новгородскую летопись. На этом решении А. А. Шахматов остановился, его соображения еще раз изложены 1904 г. и в 1908 г. в знаменитых «Разысканиях…»[247].

---

[243] *Шахматов А. А.* Хронология древнейших… С. 7.

[244] *Веселовский А. Н.* Разыскания в области русского духовного стиха // СбОРЯС. 1889. Т. 46. С. 117–145; Там же. 1891. Т. 53. № 6. С. 185–213.

[245] *Шахматов А. А.* Хронология… С. 12–13. Также: *Он же*. Начальный Киевский летописный свод… С.177; *Он же*. Повесть временных лет и ее источники… С. 54–57, 69–72.

[246] *Он же*. Начальный Киевский… С. 177.

[247] *Он же*. Толковая палея… С. 275–277; *Он же.* Разыскания… С. 84.

В. М. Истрин в 1916 г. опубликовал статью о походах руси, где много внимания уделил походу Игоря 941 г.[248] К сожалению, из известных ему памятников круга ХВИ ученый предпочел ЕЛ-2, не опознав в его тексте заимствования из летописей новгородско-софийской группы. В свою очередь, новгородско-софийские своды зависят здесь от ПВЛ и, соответственно, содержат цитаты из Жития Василия Нового. В. М. Истрин решил, что версия ЕЛ-2 с Житием Василия Нового отражает «первоначальный вид ХВИ» или же «ХВИ–a», а НПЛмл и палеи содержат «ХВИ–b», где заимствований из Жития нет[249]. О. В. Творогов аргументовано опроверг гипотезу В. М. Истрина о двух видах ХВИ и показал, что в ХВИ читался текст, представленный ныне в Троицком хронографе и палеях, тогда как ЕЛ-2 является поздней переделкой с летописными включениями. Что касается статьи ПВЛ 6449 г., О. В. Творогов «компромиссно» предложил усматривать тут все же заимствование из ХВИ через посредство Начального свода в соединении с Житием Василия Нового[250]. Можно отметить некоторые неточности. Напр., для более тесного сближения НПЛмл, ХВИ и ПВЛ О. В. Творогов писал о том, что в ХВИ поход приписан Игорю[251], что не корректно. Имя князя не названо в Полной палее и Троицком хронографе, а в Краткой палее и ЕЛ-2 информация об Игоре имеет летописное происхождение. Работы О. В. Творогова являются фактически последним на сегодня детальным сравнением летописных и хронографических источников. Между тем повторное сравнение текстов существенно меняет картину.

Рассмотрим тексты «семьи ХВИ» и новгородской летописи. Известия 6428 г. о начале царствования Романа и походе руси в Троицком хронографе, хронографических палеях и НПЛмл действительно соседствуют. Иначе только в ЕЛ-2, где этот участок основательно переработан[252], хронология подчинена летописной и весь сюжет помещен не под 6428,

[248] *Истрин В. М.* Летописные повествования о походах… С. 215–236. Также: *Он же.* Книгы… Т. 2. С. 359; *Он же.* Замечания о начале русского летописания… Т. 27. С. 70–75. Надо сказать, ссылки на Еллинский летописец у А. А. Шахматова и В. М. Истрина вообще следует привлекать с большой осторожностью из-за обилия устаревшей ныне терминологии. В частности, А. А. Шахматов в ранних работах много экспериментировал с названиями, и у него можно встретить болгарский Еллинский летописец прото-редакции, 1-ю редакцию Еллинского, еще не отразившуюся в Троицком хронографе, и т.п. Все эти упоминания представляют собой исследовательские конструкты.

[249] *Истрин В. М.* Летописные повествования о походах…; стемму соответствующую этим положениям: *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 108.

[250] *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 109–111 (особ. С. 111. §4).

[251] *Он же.* Повесть временных лет и Начальный свод… С. 3–26.

[252] Здесь вписан текст из полного перевода Амартола. Он скомпилирован с фрагментами летописи близкой к Софийской I, вместе со вставками из НПЛмл (см. ниже). *Творогов О. В.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 176.

а под 6448 г.[253] Таким образом, дата 6428 г. содержится в 3-х ранних памятниках «семьи ХВИ» из 4-х и очевидно, восходит к общему протографу. Вместе с тем, в текстах имеются варианты. См. чтения Троицкого хронографа, Полной хронографической палеи с разночтениями из Краткой (последние отмечены в квадратных скобках), полного перевода Хроники Амартола и НПЛмл. Фрагменты Хроники, не вошедшие в компиляции, выделены пунктиром, сближающиеся выражения из отдельных памятников ХВИ и НПЛмл обозначены курсивом, индивидуальные чтения НПЛмл подчеркнуты.

Таб. № 2.

Троицкий № 728. Л. 392а–с	Полная и Краткая палеи[62]	Ам.552, 553, 567.	НПЛмл, Новг.I. С. 107–108.
	а) [Краткая палея: В лѣ^{т} 6448 иде Игоръ на грекы…]		с) В лѣто *6428* а) Посла князь Игорь на грекы[63] вои
b) ***П****о Костянтинѣ же* ц^{с}р*твова*. Ромонъ. поставленъ Костянтиномь цр̄мь. и Николою патриархомь.	*по Костянти^{и} же* ц^{с}рт*в'ва* Роман, по^{с}ле^{и} *по* Костянти*не*[64] цр̄мъ и Николою патріархо^{м}.	Ам.552.24–26. Въ 20 и 4 дн̄ь сентевриа м̾ца почтен бы̾ Романъ кесаревомь сномъ, а декавриа м̾ца въ 17 дн̄ь. в цр̄кы праотцмъ. в ц^{с}ркыи вѣнець вѣнчан бы̾ Костянтино^{м} цр̄мь, и Николою патриархомъ.	
с) въ лѣ^{т} 36428 (!, .ѯs. ӯ.кѝ)	в лѣ^{т} *6428*	553.1: в лѣ^{т} 6428 индикта 8 генуариа м̾ца въ 6 с̄ты Б̄гоявлении дн̾ь вѣнчаетъ пр̾ь Феодорову женоу его пр̄цею.	

[253] Последняя дата зависит в конечном итоге от ПВЛ, где поход Игоря датирован 6449 г. В ЕЛ-2 на год меньше, такое же хронологическое смещение было в Троицкой летописи: *Клосс Б. М.* К вопросу о происхождении Еллинского летописца… С. 371; ср. *Творогов О. В.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… Т. 2. С. 175. Как отмечает О. В. Творогов, речь, видимо, идет о Владимирском летописце, откуда выводят это чтение Троицкой летописи (*Он же.* Древнерусские хронографы… С. 159). Существенным представляется то обстоятельство, что в целом характерные чтения ЕЛ-2 в летописных вставках, в том числе, под 6414 г. (ПВЛ 6415) о походе Олега текстуально близки Софийской I летописи, хотя и не полностью тождественны: Там же. С. 154–159; *Жуков А. Е.* К вопросу о редактировании летописных источников в Еллинском летописце второго вида // Новгородский исторический сборник: сб. науч. тр. СПб.; Великий Новгород, 2013. Вып. 13 (23). С. 151–170.

Троицкий № 728. Л. 392а–с	Полная и Краткая палеи[62]	Ам.552, 553, 567.	НПЛмл, Новг.I. С. 107–108.
d) индикъта. иоуня же мᶜца. въ 5 дн̄ь. придоша роурь на Цр̄ьградъ. въ лодияхь. тысящь 10 иже ис кыєва гл̄емыи[65] от рода варяшьскаго соущимъ .	инд[66] . июня ж мᶜца въ 1*0* дн̄ь приплуша[67] рᵘᶜ на *Костянти*ᵘ граᵈ *в* лодья*ˣ* 10000 иж и скеᵃ гл̄мъ[68] , от роᵈ варяжска соущиᵐ .	567.1-3. 11. Иоуня же мᶜца 18[69] дн̄ь 14 индикъ приплоу Роусь на Костянтинь граᵃ лодеи[70] тысящь 10, иже и скѣди гл̄емь , от рода варяжеска соущимъ .	d) русь скыдеи 10 тысящь. И приплыша ко Цесарюграду[71],
е) много же и велиє зло створиша роусъ преже даже гречьскыᵐ воємь не приближьшимъся тогда бо съсоудъ весь пожгоша. а их’ же имше пьлѣньникы. овьˣ расъсѣкаху. и ины же къ земли прѣсѣкахоу. дроугия же яко стража поставляюще стрѣла-ми растрѣляхоу. єлико же ратичьскомоу чиноу. заламляхоу опакъ связавше роуцѣ. гвозды желѣзны посреди главы вбиваху имъ.	много ж и веліи зло створиша русь, прежᵈ даж греческыᵐ воєᵐ не прішедшиᵐ. тогᵃа бо Соуᵈ вси[72] пож’гоша, а ихъ ж имше пленьникы, овьˣ растинахоу, дроугыя ж яᵏ стража поставляхоу[73] и стреляхоу стрелаᵐ[74], [Краткая палея: елико же ратному чину изаламяху][75] опакы роуце связавше, гвозᵃии железныа посреᵈ главы вбивахоу имъ, многы ж цр̄кви ст̄ыа[76] огневи предаша.	567.26-31. много же и велиа зла створиша роуᶜ прежде даже греᶜскымъ воемъ не пріити. тогда оубо оузмень гл̄емыи Соуᵈ всѣ пожгоша, а ихъ ж емше плѣнникы, овьˣ растинахоу, ины же к земли присѣкиваху[77], дроугыа же яко стража поставляюще стрѣлами стрѣляхоу. елико ратному чиноу изъимахоу[78], опако роуцѣ связавше, гвозды желѣзны посрѣᵈ главы вѣбивахоу имъ. много ж ст̄ыˣ цр̄кви огневи предаша.	е) и многа зла створиша русь: Суд бо весь пожгоша огнемъ; а ихъ же имше плѣнникы, овѣх растинаху, *иныя же къ землѣ* посѣкаху, другыя же поставляюще, // стрѣлами стрѣляху; *елико же ратнии* творят[79], *изъломяще* опакы руцѣ и связающе, гвозды желѣзны посрѣде главъ вбивающе; *и многыи церкви огневи предаша*.
f) єлико ихъ бѣаше в Костянтинѣ градѣ. съ Феофаноᵐ патрикиємь. Феофанъ же воя лодеиныя нарядивъ преже и оуготовивъ, потомь же и слезами себе оутвердивъ тоуси ожидаше. въ лодьяхъ на ня хотя ити. искрь столъпа гл̄емаго. Форо стражница. в неи же огнь влагаємь. на просвѣщеніє нощи. се на Оустиньяна сн̄а Добророднаго и Понта стражи дѣя.	*Романъ ᵐᵉ посла на дромо*ᵘ, єліко ж бяше в Костянтине граᵃ, с Феоᵠнъ патрекіеᵐ. Феоᵠнъ ж, воя иныа люᵈ[80] оурᵃивъ, преж и оуготовивъ, поᶜмъ ж и слезаᵐ себѣ оутвердивъ, роуᶜ ожидаше в лоᵈяˣ на ня ити, искре[81] стьпа гл̄ма Фора стражница, въ неи ж и огнь влагаєᵐ на просвѣщениє нощи се на оустьи Понта, Добророᵃна Пон’та[82] стражю дѣа,	567.3–9. послан же на ня въ трырѣ. рекше. оляди. дромоны, елико бяхоу в Костянтини градѣ, патрикіи Феофанъ, породистевонь и протовестиарии. саномъ. воя же лодіиныа прежде оурядивь и оуготовивь, потом же и слезами себе паᵈ оутвердивъ, роуси же ожидаше, в лодиахъ на ня хотя ити, искрь стлъпа гл̄емаго Форо стражница, в неи же и огнь влагаемъ и на просвѣщение в нощи	b) Въ время же то царствующю во градѣ Роману, f) и абие *посла Романъ* цесарь патрикыя Феофана съ вои на русь,

Троицкий № 728. Л. 392а–с	Полная и Краткая палеи[62]	Ам.552, 553, 567.	НПЛмл, Новг.I. С. 107–108.
		шєствоующимъ . се наоутріа Ѥѵ̑ксина Понта, сирѣ Доброродна Понта, стражоу дѣа.	
g) зане чисто тоу развеличанья. за страны нагнаньє иже изби Ираклии.	зане ж ту частое разбоиничьство на страны нагнаніе, ихъ ж изби Ираклеи.	567.10–11. зане частое тоу разбоиничьство на страшныа[83] нагнание, ихъ ж изби Ираклии,	
h) *тоу до наитья* роусьскымъ лодьямь. разроуши оустроєнымъ имъ. прокъ же лодии обратишася. на бѣгъ	тоу дожа полка Роуско лоа и[84] раздроши , оустроєны огнемъ пож ’же , прокъ ж лоа и обраша на бѣгь	567.14–16. въ своеи дромонии придоувъ, плъкы роусскымъ[85] лодиамъ раздроуши и оустроеномъ огне много сжже, прок’ же лодіи обратишя на бѣгъ.	**h)** и *огн*енымъ строемъ *пожьже* корабля[86] рускыя.
i) роусъ. и мнози погиб*оша*.	роу и мно погыб*оша* .	567.20, 24. Роусь… многы погоуб.	j) И възвратишася русь въ своя. Том же лѣтѣ препочиша и другое, на третье идоша.

[62] По: *Истрин В. М.* Летописные повествования о походах… С. 235–236. В. М. Истрин издал фрагмент в основном по списку Полной палеи Синодальный № 210, но контаминировал также со сведениями Краткой палеи; уточнения сделаны по рукописям. Частично изданы также в: *Шахматов А. А.* Толковая палея… С. 278–279 (по Син-210 и Син-211); *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 110 (по Пог-1435). Краткая палея отличается лишь начальным дополнением с датой 6448 г. (фр.а, зависит от ЕЛ-2, см. ниже), в остальном же почти идентична Полной палее.

[63] Ср. ПВЛ 44Л, 6449 г.: «Иде Игорь на грекы». О включениях из ПВЛ см. далее.

[64] Син-210 по Костянтинѣ; Син-211 проп. два слова.

[65] *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3…, исправляет: «и скыди оба глаголемыи».

[66] Син-211 Пог-1435 индикту; Син-210 нет.

[67] Син-210 приплыша.

[68] Син-210 гл̄еми.

[69] *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 60 (по Ватиканскому списку) ἐνδεκάτῃ. Далее варианты из греческого Продолжателя Амартола по этому изданию.

[70] Ам. в нескольких списках: лодиами; μετὰ πλοίων

[71] Ср. 30Л «пріиде *к Цр҃ю* граа у», о походе Олега 6415 г.

[72] Син-211 Пог-1435 соудъ весь; Син-210 соуды вся .

[73] Син-211 Пог-1435 поставляюща.

[74] Син-211 Пог-1435 проп. первое слово, далее: стрѣлами растрѣляху.

[75] В Полной палее выражение отсутствует.

[76] Син-211 Пог-1435 с̄ты цр̄кви.

[77] τοὺς δὲ τῇ γῇ προσεπαττάλευον.

[78] (τοῦ ἱερατικοῦ κλήρου) συνελάμβανον.

[79] Ср. ПВЛ 30Л, 6415 г.: «а их же имахоу плѣнникы . овѣхъ посекахоу … ина многа [зла] творяхоу роусь грекомъ . єлико же ратнии творять». Об этой параллели к ПВЛ ниже.

[80] Пог-1435 и люди иныя.
[81] Пог-1435 искрь.
[82] Пог-1435 проп.
[83] πρὸς τοὺς ἐπιξενωμένους; в переводе должно быть: «на страньныя».
[84] Син-211 рускимъ лодьямъ; Пог-1435 рускымь лодьямь.
[85] (καὶ δὴ [illegible] τῷ οἰκείῳ δρόμωνι διεπλεύσας) τὴν τε σύνταξιν τῶν Ρωσικῶν (πλοίων διέλυσε).
[86] Ср. 29Л «Поиде Олегъ… на кораблеx».

Структурно НПЛмл отображает ХВИ, где фрагменты из Амартола включены с характерным возвратом к началу повествования: Ам.567.1–3, 26–31, 3–9, 14–16. Основное «тело» известия НПЛмл 6428 г. образовано текстом ХВИ, на который наслаиваются дополнительные включения (см. фр. a, e, j). Дата 6428 г., как справедливо отмечали А.А. Шахматов и др., выдает объединение Ам.552–553 с Ам.567[254].

Для восстановления текстологической картины особенно существенны чтения Ам.567.26–31 (фр. e), поскольку на этом участке НПЛмл отражает свой хронографический источник точнее всего. Полная палея опускает здесь два фрагмента[255]. Первый ср.: Хроника Амартола «ины же к земли присѣкивахоу» / Троицкий хронограф «и ины же къ земли прѣсѣкахоу» / НПЛмл «иныя же къ землѣ посѣкаху» – тогда как в обеих палеях проп. Второй: Амартол «елико ратн*ому чиноу изъ*имахоу» / Троицкий «єлико же ратичьск*омоу чиноу* . за*ламл*яхоу» / Краткая палея «елико же ратн*ому чину из*а*лам*яху» / НПЛмл «елико же ратнии творят, *изъломя*ще» – в Полной палее проп.[256] В Троицком хронографе, в свою очередь, отсутствует окончание фр.e о преданию огню святых церквей, имеющееся в Амартоле, обеих палеях и НПЛмл, а также начало фр. f о том, как «послали дромоны» (Ам.567.3). Здесь же видим лексические замены: Троицкий «приближьшимъся» вм. Амартол «прiити»; «съсоудъ» вм. «Соудъ», «расъсѣкахоу» вм. «растинахоу»… В хронографических палеях и

[254] Для ХВИ характерно еще ошибочное дополнение на стыке этих выдержек из Амартола: «По Костянтинѣ же цєртвова Романъ…». Оно содержится в Троицком хронографе и хронографических палеях. Версия Троицкого при этом ближе к полному переводу Хроники, далее читается: «поставленъ Костянтином҃ь цр҃мь», чему противоречит дополнительная фраза. Составитель Полной палеи, видимо, заметил противоречивость и откорректировал: «поставленъ по Костянтине цр҃мъ» (см. фр. b).
[255] Критического издания Полной палеи все еще нет, но ученые обращались к нескольким спискам этого текста. Один из пропусков засвидетельствован также в Краткой палее.
[256] Интересно, что эти два пропуска в палее находят близкий аналог в ПВЛ под 6449 г. (см. таб. № 5), где опущено выражения «ины же к земли присѣкивахоу» и «елико ратному чиноу». В ПВЛ впрочем от последнего пассажа осталось «изимахуть», ср. «изъимахоу» полного перевода Амартола. Как увидим далее, статья 6449 г. не зависит от «Начального свода», который выводят, а на практике практически отождествляют с НПЛмл. Т.е. имеем свидетельство того, что буквально и тяжело переданные древнеславянским переводчиком Хроники Амартола строки при заимствованиях и перекомпоновке могли упрощаться разными книжниками независимо один от другого.

в НПЛмл во фр.f упоминается имя императора, «Романъ», хотя в целом здесь в палеях сокращение, а в НПЛмл пересказ текста. Дневная дата набега руси из Ам.567.1 во всех версиях разнится. В полном переводе это «июня .и҃. дн҃ь», т.е. 18; хронографических палеях – «…въ .і҃. дн҃ь», 10[257]; Троицком хронографе – «…въ .е҃. дн҃ь», 5; оригинале – …ἐνδεκάτῃ…, 11. Вероятно, исходный вариант – «11»[258] июня. В целом, исходя из комплекса характерных чтений этого сюжета, автор НПЛмл мог использовать раннюю версию Полной палеи, до утраты двух выражений, или же общий протограф нескольких компиляций, восходящий к ХВИ.

Во фр. e НПЛмл (=Ам.567.26–31) «посѣкахоу» и «...елико же ратнии творять» нельзя объяснить, ни исходя из чтений текстов «семьи ХВИ», ни из полного перевода Хроники Амартола. В то же время, выражения находят параллель в статье 6415/907 г. ПВЛ. Автор НПЛмл распознал описание бесчинств руси с пересказом текста из того же Амартола (Ам.567.28–30)[259]. Ср. 30.5–9Л: подчеркнуты использованные в НПЛмл во фр.e пассажи, пунктиром выделяются иные отклонения ПВЛ от полного перевода Хроники Амартола.

«а их же имахоу плѣнникы[260] . овѣхъ посекахоу дроугиа же моучаҳоу . иныя же растрѣляхоу . а дроугыя в морѣ вметаҳоу . и ина многа [зла] творяхоу роусь грекомъ . єлико же ратнии творять ⁖

Если вернемся к таб. № 2, увидим, что в Хронике Амартола, Краткой палее и Троицком хронографе здесь иначе: «елико [же] ратн***омоу чиноу***» (Троицкий «ратичьскомоу»[261]). Очевидно, в ХВИ должно был читаться аналогично. Далее ср. у Амартола верное «из**ымах**оу», корректный

---

[257] Та же цифра в Еллинском летописе обеих редакций.

[258] Замены палеографически легко объяснимы именно из исходного .а҃і. = «11». Необходимо учесть, что окончание Хроники Амартола отсутствует в старшем свидетеле Ам.тр., Троицком-Тверском списке, и в этой части В. М. Истрин издал текст по редакции Ам.s, где некоторые варианты вторичны. К сожалению, все еще не опубликованы два новонайденных списка 1-й редакции Амартола.

[259] Этот эпизод имеет свою историографию. Издание 1-го тома ПВЛ 1916 г. показывает, что А. А. Шахматов обратил внимание на сходство текста НПЛмл 6428 г. и ПВЛ 6415/907 г., где сообщения образованы на базе одного и того же отрывка из Амартола. Как всегда, совпадения ученый отнес за счет Начального свода: *Шахматов А. А*. Повесть временных лет. Введение… Т. 1. С. 608 (отмечено: *Творогов О.В*. Повесть временных лет и Хронограф… С. 108. Прим. 47 и С. 109). Но в Начальном своде, согласно его же предположениям, использован исключительно ХВИ, а в текстах «семьи ХВИ» похода 907 г. нет. Нет его и в полном переводе Хроники Амартола, что не удивительно: Амартол и другие греческие источники похода Олега не знают (*Кузенков П. В*. Русь Олега у Константинополя в 904 г. // Причерноморье в Средние века. М., 2011. Т. 8. С. 7–35).

[260] Так РА, ИХТ полоняникы, Л все проп.

[261] В Троицком № 728 также «*пр*ѣсѣкахоу», близко к полному переводу Амартола, где «присѣкивахоу», в палеях же все выражение отсутствуют.

перевод греч. συνελάμβανον[262] (отраженный в ПВЛ под 6449 г., «из**имах**оуть»)[263]. В то же время ср. Троицкий хронограф «за**лам**ляхоу», Краткая палея «из**ал**амяхоу» и НПЛмл «из**ъл**омяще»[264]. Видимо, ХВИ содержал «изъ**ламл**яхоу». В целом, тексты круга ХВИ довольно близки полному переводу Амартола, изменения затронули лишь одно слово. Отклонения в соответствующем выражении фр.е в НПЛмл более заметны. Приведу его еще раз: «...овѣх растинаху, иныя же къ землѣ посѣкаху, другыя же поставляюще, стрѣлами стрѣляху; елико же ратнии **творят**, изъ***лом***яще опакы руцѣ и связающе». Создание такого варианта требует сочетания двух источников. Специфика новгородской летописи здесь удовлетворительно объясняется *контаминацией*, где «из***лом***яще» восходит к ХВИ 6428/920 г., а «ратнии творять» – к ПВЛ 6415/907 г. Это чрезвычайно важно, ведь контаминация сигнализирует о том, что данный текст составлен на основе использованных в нем источников и позднее их. В данном случае – НПЛмл создана на основе чтений ХВИ и самой ПВЛ.

Еще одно небольшое дополнение, не относящееся к Хронике Амартола, содержится в начале статьи НПЛмл 6428 г. во фр.а, и оно также существенно для реконструкции взаимоотношений памятников. Говорится об участии князя Игоря. Высказывалось предположение, что поход под 6428 г. приписан Игорю уже в ХВИ[265]. Верно ли это утверждение? В двух памятниках ХВИ двух разных редакций (по О. В. Творогову, «2-й» и «3-й»), Троицком хронографе и Полной палее, имени князя нет, фиксируется лишь поход «руси». В полном переводе Хроники Амартола имя Игоря также не упоминается. Откуда оно взято в оставшихся двух памятниках семьи ХВИ?

Дополнение об Игоре помещено в Краткой палее во фр.а под 6448 г. и в ЕЛ-2, где вся статья датирована 6448 г. Дополнение Краткой палеи следующее:

«В лѣ^{т} 6448 иде Игоръ на Грекы въ 10000 корабль . и бы^{с} брань и одолѣша грѣцѣ, а инии русь в мори истопоша и отидоша. (в лѣ^{т} 6428…)»[266].

Текст сходен с ЕЛ-2 и, судя по дате 6448 и иным деталям, зависим от ЕЛ-2[267], хотя в Краткой палее представлена лишь лапидарная выжимка.

---

[262] Выше (Ам.567.26) переводчиком Хроники Амартола это же слово было переведено как «емъше».

[263] От всего выражения осталось только это слово, «ратному чиноу» опущено.

[264] К сожалению, ПВЛ 6415 г. не предоставляет материала для сопоставления, ибо вставка из Амартола оканчивается ранее, ср. парафраз «…ратнии творять».

[265] *Истрин В. М.* Летописные повествования о походах… С. 218; см. также: *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 109–111. Но сам А. А. Шахматов писал о том, что имя Игоря введено из какой-то устной легенды: *Шахматов А. А.* Хронология древнейших… С. 7, и др.

[266] *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы… С. 260.

[267] Ср. Летописец Еллинский… Т. 1. С. 102–103: «Мѣсяца июля въ 10 день, индикта 14.

Непосредственно после приведенного отрывка вписан аналогичный Полной палее фрагмент, из-за чего в Краткой палее возникает несообразность, 6448 г. проставлен ранее, чем 6428, и несоответствие никак не объяснено[268].

Как сформировано начало сообщения 6448 г. в ЕЛ-2? Как считают Б. М. Клосс, О. В. Творогов, М. А. Шибаев и др., автор ЕЛ-2 работал одновременно с ранней версией Еллинского летописца, какой-то из новгородско-софийских летописей и самой НПЛмл[269]. Относительно двух последних, А. Г. Бобров предположил использование одного из списков ПВЛ и снова-таки, НПЛмл[270]. Для нас не столь существенно, который из летописных сводов использован составителем ЕЛ-2. Важно то, что соединены версии *двух* летописей, и одной из них является НПЛмл. Поэтому далее опускаю нюансы определения версий и опираюсь на наиболее распространенное мнение о «новгородско-софийском своде» или летописи «типа Софийской I».

Несколько по-разному оценивались границы участков использования в ЕЛ-2 предыдущих версий Еллинского летописца и летописей. Иногда расхождения наблюдаются у одного и того же исследователя. Подробнее остановлюсь на аргументации О. В. Творогова. В книге «Древнерусские хронографы» (1975) ученый отнес первые строки статьи ЕЛ-2 6448 г. к заимствованиям из ЕЛ-АР, т.е. «архетипического»[271]. Он отметил также вставку из новгородско-софийской летописи[272], и дополнение из НПЛмл[273]. В работе 2001 г. О. В. Творогов утверждает

В лѣто 6448. Иде Игорь на грѣкы… И съступишяся обои, и брани бывши злѣ, и едва одолѣша грѣцѣ, и русь възвратишяся къ дружинѣ своеи, и нощѣ влѣзъше в лодьи, и отбѣгоша… Русь же видяще пламень ходящь по морю, и вмѣтаахуся в море, и тако мнозѣ истопоша, а инѣх огнь пожже корабля…».

[268] Конечно, еще вопрос, насколько позднесредневековые книжники были чувствительны к подобным несогласованиям. Ср., напр., обозначения лет в заключительной части ЕЛ-2, по основному списку: 6300, 6300 (!), 6300, 6371, 6377, 6377, 6286 (!), 6376, 6378, 6414, 6000, 6400, 6420, 6428, 6448, 6450, 6451. Летописец Еллинский… Т. 1. С. 443, 445, 453, 455–456, 466, 471, 473, 481–482, 486, 491, 502–503. И, тем не менее, хронологическая несообразность налицо, и она коррелирует с иными «грубыми» приемами работы составителя Краткой палеи, см. ниже.

[269] *Клосс Б. М.* К вопросу о происхождении Еллинского летописца…; *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 112; *Он же.* Древнерусские хронографы… С. 154–159; *Он же.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 175; *Шибаев М. А.* Летописные источники Еллинского летописца… С. 187–204; *Жуков А. Е.* К вопросу о редактировании летописных источников…

[270] *Бобров А. Г.* К вопросу о времени и месте создания Летописца Еллинского и Римского второй редакции // ТОДРЛ. 2004. Т. 56. С. 82–90.

[271] Имеется в виду ядро Еллинского летописца обеих редакций, ЕЛ-1 и ЕЛ-2.

[272] Репрезентативным представителем этой группы ученый избрал Софийскую I летопись: «…фрагмент в ЕЛ-2 восходит к ЕЛ-АР, но из летописи добавлены дата похода… и слова «иде Игорь на греки»». *Творогов О.В* . Древнерусские хронографы… С. 154.

[273] Там же. С. 183; *Он же.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические…

об использовании в этом месте только ЕЛ-АР, без летописных вставок[274]. Более ранний анализ источников точнее. Известно, что в ЕЛ-1 скопирован фрагмент Ам.567.1–568.19[275], имени Игоря и года выступления в поход, как и в самом полном переводе, нет. Так как мы имеем две редакции Еллинского летописца, тексты которых разнятся[276], нет оснований выводить вставку об Игоре из архетипа ЕЛ. Следовательно, в пассаже об Игоре сказалось влияние летописных сводов. Соотношение текстов показано ниже в таблице: совпадения ЕЛ-2 и летописей подчеркнуты, отклонения от полного перевода Амартола в ЕЛ-2 и ЕЛ-1 отмечены курсивом, собственные дополнения ЕЛ-2 – пунктиром. ЕЛ-1 здесь близок полному переводу, поэтому варианты из них поданы в одной колонке таблицы.

Таб. № 3.

ЕЛ-2, с.502–503.	Софийская I[87].	Ам.567.1-3 с вариантами из ЕЛ-1[88]
Мѣсяца июля въ 1*0* день, индикта 14.		567.1. Иоуня же м᷄ца 18 дн̄ь 14 индикъ /ЕЛ-1: Въ *14* индикта 10 июля мѣсяца въ 10 день ⸗ индикта/
в лѣто 6448. Иде Игорь на грѣкы	В лѣ᷃ 6449. Иде Игорь на греки,	
въ 10000, гл̄емьи скидии и,	и яко послаша болгаре вѣсть ко цр̄рю, яко идеть русь на Цр̄ьградъ, лодеи 3000, гл̄емыи	567.2. тысящь 10, иже и скѣди гл̄емь, /ЕЛ-1 тысящь 10 иже и скеди глаголемьи/
преплу*ша* русь мор̣е *в* лодь*ях*, приидоша на Костянтин град,		567.1-2. приплоу лоде*и* / ЕЛ-1 преплу*ша в* лоди*ахъ*/ роусь на Костянтинь гра[a]
сущ*ии* ⸗т рода варяжска.	от рода варяжьска сущимъ, иже приидоша и приплуша июня въ 1*0*	567.2-3. от рода варяжеска соущимъ /ЕЛ-1 варяжьска суще*и*/
Начаша воевати Грѣчьскую землю и Фин̄ическыя страны	и почаша въевати Фин̄ичиския страны[89].	

С. 176–177. В работах, посвященных ЕЛ-2, анализируется весь блок заимствований из летописи в ЕЛ-2. Из статьи 6448 г. в ЕЛ-2 к характерным чтениям Софийской I летописи принадлежат «Финичьскыя страны» (см. таб. № 3) вм. «Вифиньскых» иных версий. Надо сказать, в других вставках из летописи в ЕЛ-2 (напр., известие о походе Олега 6414=6415 г.), характерных чтений Софийской I больше: Там же. С. 175–176; *Шибаев М. А.* Летописные источники Еллинского летописца… О вставке из НПЛмл см. ниже.

[274] *Творогов О. В.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 176.

[275] *Он же.* Древнерусские хронографы… С. 284.

[276] ЕЛ-1 воспроизводит близкую к полному переводу Хроники Амартола версию. Уже В.М. Истрин определил, что ЕЛ-1 не относится к кругу ХВИ. *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 380–390. См. также гл. I.

по Понту и до Ираклиа и до Фефлогоньскыя страны, всю Никомидию плѣня…	И плениваху по Понту до Ираклия и до Фафлогоньския земля, и всю страны Никомидиискую попленше…	

[87] ПСРЛ. Т. 6. Вып. 1: Софийская летопись старшего извода. М., 2000. Стб. 36–37.

[88] См. опубликованное О. В. Твороговым начало этой статьи по Син-210. Л. 402, нижняя пагинация. *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 154. Прим. 137. Ср.: *Попов А.* Обзор хронографов… Т. 1. С. 91. Если ЕЛ-1 расходится с полным переводом Хроники Амартола, варианты даны в косых скобках (//).

[89] «Финичьскыя» вм. «Вифиньскыя» – характерное чтение Софийской I. Но в целом здесь и далее Софийская I зависит от ПВЛ, соответственно, несколько фрагментов восходит в конечном итоге к Житию Василия Нового. Соотношение Хроники Амартола и Жития в ПВЛ под 6449 г. см. ниже, таб. № 5.

В окончании рассказа ЕЛ-2 помещен отрывок из НПЛмл. Этот пассаж не вошел в позднейшие своды и потому отчетливо характеризует именно НПЛмл[277], ср.:

ЕЛ-2. С. 503	Софийская I (близко ПВЛ)	НПЛмл, Новг.I. С. 108
Томь же лѣтѣ препочиша и другое, паки бо въ третее лѣто поидоша	Игорь же пришедъ, нача воя совокупляти многы	Том же лѣтѣ препочиша и другое, на третьее идоша

Что обнаруживает повторное сравнение текстов? Особое внимание следует обратить на версии двух Еллинских летописцев. В начале рассказа ЕЛ-1 сохранился номер индикта («14»)[278], что сходно с полным переводом Амартола (в Троицком и палеях индикт отсутствует). ЕЛ-2 наследует здесь ЕЛ-1: «индикта 14». Ошибка ЕЛ-2 «июля» вм. верного «июня» также восходит к ЕЛ-1, тогда как в Троицком хронографе и палеях верно и тождественно полному переводу Хроники. Число месяца аналогично чтению ЕЛ-1 и палей («10»), наблюдаются мелкие стилистические изменения. Для нас наиболее важно то, что имени Игоря ЕЛ-1 не знает, но в ЕЛ-2 оно есть. При этом, князь упоминается в новгородско-

[277] В Софийской I летописи, а также Новгородской IV, Новгородской Карамзинской и Тверском сборнике – окончание тождественно завершению статьи ПВЛ 6649 г. и отличается от НПЛмл: «Игорь же пришедъ, нача воя совокупляти многы». См. ПСРЛ. Т. 6. Вып. 1. Стб. 37; ПСРЛ. Т. 4: Новгородская Четвертая летопись. М., 2000. С. 29; ПСРЛ. Т. 15: Рогожский летописец. Тверской сборник. М., 2000. С. 49 (так в Тверском сборнике, в Рогожском летописце – лапидарное известие из Краткой палеи под 6448 г. – Там же. Стб. 13); ПСРЛ. СПб., 2002. Т. 42: Новгородская Карамзинская летопись. С. 33.

[278] Кроме того, в списке Синодальный №280 лишнее «19 индикта».

софийских сводах и ПВЛ. Это означает, что известие попало в ЕЛ-2 из одной из *летописей*.

Итак, ЕЛ-2 представляет собой сложную контаминированную версию. Специфика ЕЛ-2 и Краткой палеи (последней – опосредованно через ЕЛ-2) обусловлена влиянием двух летописных сводов. Основная часть летописных чтений в ЕЛ-2 сходна с новгородско-софийским сводом, но отдельные вставки тождественны НПЛмл. Значит, ЕЛ-2 возник позднее чем оба его летописных источника. Краткая же палея, в свою очередь, зависит от ЕЛ-2. Исходя из того, что в тексте двух представителей «семьи ХВИ» разных редакций, Троицком хронографе и Полной палее, князь Игорь не упоминается, а дополнения двух других представителей ХВИ восходят к летописям, первоначально в ХВИ речь шла *только о походе* «*руси*».

Следует добавить, в НПЛмл во фр.а (таб. №2) о князе говорится: «*Посла* князь Игорь на грекы *вои*». Фраза сформулирована иначе, чем в ПВЛ, наследующих ее поздних сводах, ЕЛ-2 и Краткой палее, где неизменно: «Иде Игорь на грекы». Однако учитывая то, что информация об Игоре восходит к летописям, и в ряду их первой стоит ПВЛ, новгородский книжник, вероятно, использовал Начальную летопись[279]. Во всяком

[279] Возможно, использована статья ПВЛ 6449 г. Вообще, упоминания Олега и Игоря в НПЛмл примечательны, князья действуют и вместе и по отдельности. Ср. сравнение известий в ПВЛ и НПЛмл; подчеркнуты общие чтения обеих летописей.

ПВЛ	НПЛмл, Новг.I, с. 107–109
a) 29.12-13Л, 6411. Игореви же възрастъшю . и хожаше по Олзѣ и слоушаше є[г].	6362: a) и възрастъшю же ему, Игорю, и бы[с] у него воевода, именемъ Олегъ…
b) 22.24–23.22Л, 6390. поиде Олегъ… прид*оста* къ горамъ киевьскимъ… нося Игоря дѣтьска . и приплу подъ Оугорьское… идемъ въ греки от Олга и от Игоря княжича… [и] седе Олегъ княжа въ Києвѣ.	b) Игорь же и Олегъ творящася мимоидоуща… творящася подугорьскыми гостьми… съзваста… и сѣде Игорь княжа в Киевѣ.
c) 44.4Л, 6449. иде Игорь на греки.	6428. c) Посла князь Игорь на грѣкы вои…
-	6429 +) Игорь и Олегъ пристроиста…
d) 29.19–30.13Л, 6415. иде Олегъ на грекы… выдезе Олегъ на брегъ и воєвати нача… и повелѣ Олегъ воємъ своимъ…	6430 d) Иде Олегъ на грѣкы… и вълѣзъ Олегъ, и повелѣ изъвлещи…
e) 32.14-15Л и приде Олегъ к’ Киевоу . неся злато…	e) прииде Олегъ къ Кыеву и ко Игорю, несьи злато…

Сторонники шахматовской концепции часто подчеркивают отклонения ПВЛ от единственного в двойственное число во фр. b. Были сделаны попытки «оправдать» автора ПВЛ: предполагали, что несогласование возникло из-за того, что далее речь идет об Аскольде и Дире: *Мельникова Е. А.* Рюрик и возникновение восточнославянской государственности в представлениях летописцев XI – начала XII вв. // ДГ 2005. М., 2008. С. 54–55.

случае, ХВИ ничего подобного вообще не содержал и позаимствовать имя князя из ХВИ было невозможно. Что касается общей конструкции рассказа, составитель НПЛмл исходил, видимо, из такой идеологической схемы. В соответствии с понятиями позднесредневекового времени, он выравнивал запутанные взаимоотношения раннесредневековых правителей, и главным князем посчитал Игоря, сына основателя династии, Рюрика. Отталкиваясь от этого, переструктурировал отношения, и изобразил Олега не князем, а «воеводой» Игоря. Эта его собственная идея была развита под 6362 г. Под 6428 г. «воевода» не упоминался, действовал компромиссный вариант. Назван князь Игорь, который однако не идет в поход сам, а «посла вои», концептуальная рамка новгородской летописи выдержана. Что касается раннесредневековых реалий, в это время далеко не всегда власть переходила от отца к сыну и далеко не всегда преемником становился прямой родственник. Т.е. версия ПВЛ ближе к действительности[280], хотя, конечно, реконструкции «хода мысли» древних книжников и у приверженцев шахматовской теории, и у критиков неизбежно будут гипотетическими.

Возвращаясь к текстологическим аргументам по поводу статьи 6428 г., необходимо резюмировать следующее. Все они свидетельствуют о вторичном характере новгородской летописи. Не смотря на сравнительно небольшой объем текста, эта годовая статья НПЛмл является сложной композицией. В ней имеются свидетельства сочетания по крайней мере двух текстов, ХВИ 6428 г. и ПВЛ 6415 г. Другими комбинированными

Возможно, дело обстоит даже проще. В статье 6390 г. в ПВЛ говорится об Олеге и Игоре, и хотя их фигуры неравноценны, составитель или кто-то из ранних копиистов мог сбиться на двойственное число из-за самого упоминания двух героев рассказа. См. аналогичные проявления «непоследовательности» в древнерусских текстах: Прологе и отдельных летописных известиях за XII в. Так, согласно Прологу, святая Лукия имела сына «идолослоужителя», который ее «оклевета» (обвинил) перед властями. Мучили ее одну, но сказано, что после мук без вреда «изидо**ста**». Т.е. в начале упоминаются два героя рассказа, и хотя они отнюдь не действуют совместно, составитель переключился на двойственное число: Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам… Л. 84б. Показательны и варианты к параллельному тексту Киевского свода и Лаврентьевской летописи за XII в. в статье 1140 г. (об общих блоках двух летописей см. гл. 3. 1). Исходным, судя по ЛИХ, есть «створи**ша**» мир (Всеволод Ольгович с Андреем Володимиричем и половцами), но в РА сделана правка «сотвори**ста**». См. 308Л под 6647 г. и 308И под 6648 г. Аналогично, в Книге Иисуса Навина наказ блуднице Раави, в большинстве списков Ис.Нав.2,3 «…гл҃я изведи моужа прише[а]шаа в’ домъ твои…». Но в списках южнославянской редакции – С Гр «изведѣте» и Р Б3 «изведѣта». Правка сделана видимо, под воздействием того, что самих «мужей»-соглядатаев земли было как раз двое. Возвращаясь к НПЛмл, весьма показательна иная особенность во фр. b – очевидно анахроничное переосмысление топонима «Угорское» («под Оугорьское») в «подугорьских гостеи».

[280] О том, что в действительности Олег видимо был князем: *Петрухин В. Я.* Древняя Русь: Народ. Князья. Религия // Из истории русской культуры. Т. 1: Древняя Русь. С. 142 и др.; *Мельникова Е. А.* Рюрик и возникновение восточнославянской… С. 53 и след.

поздними версиями необходимо признать два поздних представителя «семьи ХВИ» – ЕЛ-2 и Краткую палею. Что касается причин комбинирования источников, триггером послужило, вероятно, то, что авторы НПЛмл, ЕЛ-2 и Краткой палеи имели доступ к нескольким источникам. У книжников появилась возможность сопоставлять разные версии и они посчитали необходимым пополнить повествование о походах руси. В том числе, опознали и переформатировали вставки из Амартола. Методы компоновки в трех указанных текстах довольно существенно разнятся. Безыскусное соединение двух известий даже без коррекции хронологии демонстрирует Краткая палея. В ЕЛ-2 видим послойное сочетание хронографического и летописного текста. НПЛмл основу сообщения заимствует из ХВИ, добавляя небольшие отрывки из ПВЛ 6415/907 г. и вероятно 6449/941 г. (информация об Игоре), и наращивая «домыслами» летописца[281]. Таким образом, сопоставление текстов «семьи ХВИ», полного перевода Амартола и летописных версий показывает, что НПЛмл зависит, в том числе, от ПВЛ.

Пришло время обратиться к статье ПВЛ 6449 г. о походе князя Игоря на Царьград. Непосредственные источники описания похода Игоря в ПВЛ определялись различно. Анализ известий побудил исследователей в целом одного шахматовского направления к прямо противоположным выводам. Основатель концепции Начального свода писал о том, что ПВЛ отразился полный перевод Амартола, хотя ведущую роль в сюжете играет Житие Василия Нового[282]. О. В. Творогов считал, что в ПВЛ «текст Амартола представлен в том же объеме, что и в НПЛмл и, следовательно, составитель ПВЛ обращался не к полному тексту Хроники Амартола, а соединил рассказ Начального свода, основанный на ХВИ, с извлечениями из Жития Василия Нового. Характерно, что в ПВЛ, как и в НПЛмл (в отличие от Хроники Амартола), сначала рассказывается о расправе над пленными, а потом о победе Феофана над русским флотом»[283].

---

[281] Определение не мое. Источником известия НПЛмл 6429 г., не имеющего соответствий в ПВЛ, А. А. Шахматов предполагал как раз «домысел» летописца: *Шахматов А. А.* Начальный Киевский… С. 182; *Он же*. Разыскания… С. 84. Также: *Творогов О. В*. Повесть временных лет и Начальный свод… С. 20.

[282] *Шахматов А. А.* Хронология… С. 7; *Он же.* Повесть временных лет и ее источники… С. 54–57, 69–72.

[283] *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 111.

Иначе говоря, ученый предположил, что в ПВЛ изложение Амартола идет с таким же характерным скачком назад, как в версии ХВИ (Ам.567.1–3, 26–31, 3–9, 14–16, см. таб. №2). Это утверждение не вполне корректно. Ср. тексты: приводится ПВЛ, Хроника Амартола и Житие Василия Нового, пунктиром обозначены расхождения версий.

Таб. № 4.

ПВЛ, 44.4–45.7Л	Ам.567–568	Житие Василия Нового[90]
a) Иде Игорь на греки. яко послаша болгаре вѣсть ко цр҃ю . яко идуть		**a)** 457.22–24. Отътолѣ же пр҃иде вѣсть цареви отъ тѣхъ. яко оуже идоуть. По нѣколицѣх же. днехъ пр҃иде вѣсть о сихъ и отъ болгаръ.
b) русь на Цр҃ьградъ . скѣдии 10 тысящь.	**b)** 567.1–2 (3).]1 Иоуня. же мѣца 18 дн҃ь индикъ. приплоу роусь на Костянтинъ гра[a] подеи тысящь 10, иже и скѣди гл҃емь. от рода варяжеска. соущимъ.	
c) иже придоша и приплуша . и почаша. воевати *Виф*аньския *страны*	**c)** 567.19–21. приплоуша… и се роусь хоусы посласа въ Ви*нiи*скыа[91], яко да пищоу. имъ и прочее принесоу[r].	457.25–26, 28–458.1. оуже. тѣмь явившемся и тоу ся имъ. приближившемъ… выходяще. плѣноваху.
d) и воеваху по Понту до Ираклиа[92]. и до *Фа*флогоньски[93] земли . и всю страну Никомидиискую . поплѣнивше		**d)** 458.1-3. прострѣщемся. до Понта Иеракліа и до *Пе*флагоньскіа земля и въ всю страноу Никомидіискую поплѣнивше
e) и Судъ весь пожьгоша . и[x] же ємше овѣхъ растинаху . другия аки страньı[94] поставл[a]юще . и стрѣляху въ ня[95] . изимахуть[96] опаки руцѣ съвязываху[97] . гвозди желѣзныи посреди главы вьбивахуть имь . много же с҃тыхъ цр҃квии огневи[98] предаша .	**e)** 567.28-31. Соу[a] всѣ пожгоша, а ихъ [*] емше плѣнникы, овѣ[x] растинахоу, иныı же к. земли присѣкиваху. дроугыа же яко стража[99] поставляюще стрѣлами стрѣляхоу. єдико ратному. чинoу изъимахоу, опако роуцѣ связавше. гвозды желѣзны посрѣ[a] главы вьбивахоу имъ. много [*] с҃ты[x] цр҃кви огневи предаша.	

ПВЛ, 44.4–45.7Л	Ам.567–568	Житие Василия Нового[90]
f) манастырѣ и села пожьгоша[100] . и имѣнья не мало обою страну взяш[a101] . потомъ же пришедъшемъ воємъ от въстока . Панъфиръ[102] деместикъ . съ 40.ми тысящь . Фока же патрикии съ макидоны . Феодоръ же стратиатъ съ фраки . с ними же и сановьници боярьстии . обидоша русь около.		**f)** 458.4–11. монастыря * и села вельможь все огневи предаша, имѣніа же не мало обою страноу съвокоупиша. Потомъ же пришедшемъ воемъ на нихъ отъ востока, Панфиръ доместикъ воиськіи с четырми десятми тысоущьми, Фока патрікеи с македоняны, Феодоръ же свѧтѣишіи стратигъ съ фракісіаны, съ ними же и сановницы болярстіи, иже по пріточномоу Сногарисъ и обыдоша ихъ окрестъ
g) съвѣщаша		**g)** 458.12–13. свѣащаваахоу отаи побѣгнути.
h) русь изидоша въоружившеся на греки. и брани межю ими бывши злѣ . одь одолѣша грьци. русь же възратишася къ дружинѣ своєи къ вечеру. на ночь влѣзоша в лодья[103] и отбѣгоша .		**h)** 458.14–18. дрьзноувше же роусь изидоша на греки въороужившеся, и брани межю ими бывши, побѣжени бывша роусь и бища ихъ грецы бѣжащихъ, дондеже оубо възвратішася до дроужины своея. И вечероу достигшю, отаи влѣзше в ладіа своа отбѣгоша.
i) Феофанъ же {с} устрѣтѣ я въ [о]лядехъ со огнемъ . и пущати. нача трубами огнь на лодьѣ руския .	**i_1)** 568.2–4. воемь лодіины^{м} соущи^{м} въ оляди, съвѣщашя^{с} въ своа снити и се оутаитися. лодіинѣи силѣ тщахоуся. . сентевриа м^{ца} инди^{к} 15. нощию оустремившеся. преидоша на Фракіискы страны. прежде^{р}е^{ч}нымь патрикіемь Феофано^{м} оустрѣтены быша. + **i_2)** 567.14-15. роусскымъ лодиамъ раздроуши и оустроеномъ огне^{м} много сжже.	
j) и бы^{с} видѣти страшно чюдо . русь же вилящи пламень . вмѣтахуся въ воду морьскую .		**j)** 458.22–24. и бысть видѣти страшное чюдо, како боящеся пламене огненаго, волею метаахоу себе в поучинoу морску,
k) хотяще оубрести.		**k)** 458.26–27. в глоубиноу морскоую, мняще бродію избѣжати.
l) и тако прочии възъвратищася въ свояси .		**l)** 459.1–3. и тако скончяся отъ нихъ… дондеже доидоуть въ своаси

ПВЛ, 44.4–45.7Л	Ам.567–568	Житие Василия Нового[90]
m) тѣм же пришедшимъ въ землю свою {и} повѣдаху кождо своимъ о бывшемъ. и о лядьнѣмь огни . яко же молонья ре[ч]. иже на нб[с]хъ грьци имуть оу собе . и се пущающе же жаганху насъ. сего ради не одолѣхомъ имъ .		**m)** 459.4-8. тѣмъ же пришедшимъ в землю свою, повѣдахоуть кождо своимъ о бывшемъ и о ѻляднѣмь огни: яко молъніа, рече, иже на небесѣхъ, грецы имоуть оу себе, сію ꙗпоущающе жжахоуть насъ, и сего ради не одолѣхомь имъ.
n) Игорь же пришедъ нача совкупляти воѣ многи.		

[90] *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового… Ч. II. С. 457–459 (страницы и строки – по этому изданию). Фрагмент Жития опубликован также в: *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 69–71.

[91] Греч. текст точнее отражен в ПВЛ, ср. «Вифаньская» (АХ Вифиньскіа, Р Вифеньскиа) – τῆς Βιθυνίας.

[92] Так РАИХ; Л Аръклѣя.

[93] ИХ Фофлагоньскы.

[94] Л странь, Р стра, А стра[шны], ИХ сторожи.

[95] Так ЛРА, ИХ стрѣлами растрѣляху.

[96] РА изымахоу; ИХ изъламляху.

[97] ИХ связавше.

[98] Только Л имъ… огнемъ.

[99] σκοποὺς.

[100] ИХ проп.: манастырѣ... пожьгоша.

[101] Х доб.: манастыря же и села все огневи предаша.

[102] Только Л Памъфиръ.

[103] Так ИХ, Л лодью, РА лодьи.

Как видим, фрагменты a d e i_1–i_2 взяты из Амартола; b c f g h j k l m – из Жития Василия Нового; n – связка летописца. Написанный от имени «руси» живописный фр. m из Жития Василия Нового часто засчитывается в запись легенды или «устных рассказов» о походе руси. Это запутывает текстологию, наращивая на разных версиях текстов еще и устные «легендарные свидетельства»[284]. На самом же деле во фр.m

[284] *Половой Н. Я.* К вопросу о первом походе Игоря против Византии (сравнительный анализ русских и византийских источников) // ВВ. 1961. Т. 18. С. 85–86. Кстати сказать, автор с некоторым упрощением опирался на В. М. Истрина, и писал о том, что ХВИ основан непосредственно на ЕЛ-2, не отмечая вставки в ЕЛ-2 из поздних летописей и позднюю редакцию ХВИ в этой компиляции. Утверждалось, что ПВЛ создана позднее ЕЛ-2. К сожалению, положение о легендарных свидетельствах руських источников стало традиционным, см. в недавней работе: «Византийским текстом, как более авторитетным, было заменено восходящее к устной традиции повествование, в котором руководителем похода назывался Игорь и от которого сохранилось лишь описание греческого огня: «Тем же пришедшим в

буквальное точное заимствование из Жития, автор которого применил риторический прием – прямую речь «руси». Наиболее существенно то, что выборка из Амартола ПВЛ 6449 г. не повторяет НПЛмл 6428 г. О. В. Творогов не привлекал для сравнения фр. i_1–i_2 из окончания повествования Хроники Амартола о походе руси («о победе Феофана над русским флотом»), ограничившись той частью, что опубликована на С. 567 издания В. М. Истрина. Из-за чего он и предположил, что составитель ПВЛ использовал вначале Ам.567.1–3, перешел к Ам.567.26(28)–31, и далее вернулся к началу Ам.567.3…, как в ХВИ. На самом деле в ПВЛ компилирование шло почти последовательно вслед за изложением Хроники: Ам.567.1–3 (выборка), Ам.567.19–21 (сокращение и пересказ, нет аналога в НПЛмл), Ам.567.28–31 (точное копирование), Ам.568.2, 4–5 (сокращение и пересказ, нет в НПЛмл) + Ам.567.14–15 (сокращение и пересказ). Последние два из фр.i_1–i_2 сложно анализировать, т.к. нет точных заимствований, в летопись по сути в переложении попали отдельные слова (оляди, Феофанъ, оустрете; огнемъ, роусскымъ лодиамъ). В конце, действительно, сделан возвратный ход от Ам.568.2–5 к Ам.567.14–15, но он обусловлен фигурой Феофана. Подобные переключения, связанные с именем того или иного персонажа, в компиляциях встречаются. При этом текст очевидно не совпадает с Ам.567.3–9 (ср. фр.i_1–i_2 из таб. №4 по ПВЛ, и фр. f из таб. № 2 по НПЛмл). Скачок назад в Троицком хронографе и палеях под 6428 г., восходящий к ХВИ – особенность намного более редкая[285]. Относительно колебаний в манере цитирования Амартола в ПВЛ, они составляют полный аналог тому, как ее автор использует Житие Василия Нового, где также видим точное копирование, пересказ, выборку. Таким образом, прав оказался основатель концепции Начального свода: текст ПВЛ в известии 6449 г. основан на полном переводе Амартола, а не на ХВИ. Что в свою очередь означает, что в своих начальных статьях ПВЛ *не зависит* от гипотетического протографа НПЛмл – Начального свода.

Все сказанное позволяет переоценить еще один аргумент, традиционно используемый сторонниками концепции А. А. Шахматова – «отсутствия вставок из Жития Василия Нового в НПЛмл». Считают, что

землю свою, поведаху кождо своим о бывшим и о ляднем огни. «Яко же молонья, – рече – иже на небесех, Грьци имоуть… Этот фрагмент устных рассказов участников похода, о чем прямо говорится в тексте, видимо, не читался в Начальном своде, поскольку он не представлен в Новгородской первой летописи» (*Мельникова Е. А.* Рюрик и возникновение восточнославянской государственности… С. 68). Но во фр.m на самом деле точная цитата из Жития.

[285] Конечно, такое решение тоже видимо имело рациональные основания. Напр., составитель старался уложить рассказ в традиционную схему военных описаний: пришли – разоряли землю – состоялась битва и нападавшие получили по заслугам. Или же автор заметил пропуск и вернулся к упущенному.

поскольку в НПЛмл не прослеживается ни малейших следов Жития – значит, ее текст отражает начальную стадию. Казалось бы, вывод логичен: летописец не мог последовательно изъять вставки из Жития. Однако детальный анализ статьи 6428 г. показал, что основное тело текста НПЛмл взято из ХВИ, с небольшими разрозненными дополнениями из ПВЛ. Новгородскому летописцу не нужно было «выбрасывать» вставки из Жития – он позаимствовал целую композицию, где житийных вставок в текст Амартола не было. Соответственно, аргумент об отсутствии Жития Василия Нового в НПЛмл не релевантен. Замены крупных текстуальных блоков сами по себе обычно не могут указывать, который из них первоначален, но в нашем случае не возникает сложностей в определении исходной версии. Контаминация в НПЛмл под 6428 г. двух источников, ХВИ и летописного типа ПВЛ – свидетельствует о вторичности новгородской летописи и ее позднем происхождении.

6.3. ПРИПИСКИ ТРОИЦКОГО ХРОНОГРАФА

Троицкий хронограф, а точнее старший его список, содержит 2 приписки о «руси» на последнем листе, сделанные после завершения основного источника этой части, Хроники Амартола. Напомню, изложение Амартола оканчивается ссылкой и смертью императора Романа 948 г., на последних листах указана точная дата, 6454/946[286] г. На специфическое окончание Троицкого хронографа обратил внимание уже А. А. Шахматов[287]. Ученый считал, что особенности двух заметок о «русских событиях» в Троицком № 728 должны указывать на то, что его составитель не был знаком ни с ПВЛ, ни с Начальным сводом, а опирался на еще более древнюю летопись[60]. Он назвал ее «первой редакцией Начального свода» и попытался основать на записи Троицкого № 728 объемом менее листа ряд «общих протографов Еллинского летописца» и «Начальных сводов», которые якобы не дошли до нас[288].

Детальное рассмотрение приписок Троицкого хронографа не поддерживает такие смелые гипотезы, в то же время обнаруживая зависимость их от ПВЛ. Первая из приписок рассказывает о походе князя Олега, вторая касается крещения Руси Володимиром Святославичем[289]. Сделаны они по одной схеме: «придоша на Царьградъ / …на святое крещение» «съ княземъ своимъ Ольгомъ / …Володимеромъ». Вторая приписка

[286] Этим же рассказом Амартола завершаются и хронографические палеи (напр., для Син-210 – Л. 546b).

[287] К сожалению, В. М. Истрин привлекал Троицкий хронограф лишь при изучении Александрии. Определив для себя (неверно), что тот представляет «промежуточную группу», в дальнейшем он им не занимался.

[288] Там же. С. 182–183.

[289] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 274; Троицкий № 728, л.392c-d.

представляет собой сокращенный пересказ летописной видимо статьи (полной уверенности здесь быть не может из-за лапидарности записи). Первая же предоставляет материал, где угадывается текст типа ПВЛ, взятый из двух статей летописи, 6415/907 г. и 6452/944 г. На начало повествования Троицкого хронографа, может быть, повлиял еще зачин его собственного предыдущего известия 6428 г. («придоша роусь на Цр̄ьградъ в лодияхъ»). Сравним Троицкий, ПВЛ, и НПЛмл; шрифтом bold обозначены сближения Троицкого с ПВЛ, курсивом – выражения, которые можно было бы считать общими с НПЛмл, пунктиром в Троицком – индивидуальные чтения, см. таб. № 5.

Таб. № 5.

1) Троицкий № 728. Л. 392c–d	ПВЛ	НПЛмл
«и придоша по семь роусь на **Цр̄ьградъ** . со *княземь* своимь Олгомь **в лодьяхъ**[104] . **мьножьствоу** *много*. и **покрыша море костянтине**[105] .	29.19–20, 26, 27–30.1Л «6415/907. иде Олегъ на грекы… поя же **множество**… поиде Олегъ на коне[x] и на кораблѣ[x]… пр̄iиде къ Цр̄iгра[a]у» +45.16, 19–20, 22–23Л 6452/944. «Игорь… поиде на греки **въ лодья**[x] и на конихъ… **покры**ли суть **море ко**рабли».	Новг.I. С. 107. «6428. посла *князь* Игорь на грѣкы вои русь С. 108. 6429. пристроиста воя *много*ы С. 108. 6430. иде Олегъ на грѣкы и прииде Цесарюграду.
вои же въставиша лодья на колеса . въздѣ*ша* пар**оусы** . вѣтроу сущю великоу. посоуховоу взимаховоуся лодья.	30.10-13Л «повелѣ Олегъ воемъ своимъ . колеса издѣлати . и вставляти корабля на колеса . и бывшю покосноу вѣтроу . въспя пар**оусы**[106] съ поля . и идяше къ гра[a]у.	повелѣ Олегъ воемъ своимъ колеса издѣлати и въставити корабля на колеса. и бывъшю покосну вѣтру, и въспя*ша* прѣ, и с поля идоша къ граду.
они же затвориша врата градъная. **выслаша** дары. **многи**. злато и паволоки. **мира просяще**. соусь же с**твориша миръ** . **отстоупиша** въ своя**си**».	30.1–2Л греци замкоша Соу[д] . а гра[a] затвориша». 45.25, 28Л «по**сла** к Игорю… тако же и къ печенѣгомъ посла . паволоки и злато **много**». 30.23–26Л «почаша греци **мира проси**[т]… Олегъ [ж] мало от**стоупи** от гра[a] . нача **миръ твор**ити»	и греци замкоша Судъ, а град затвориша. самъ же взя злато и паволокы, и возложи дань, юже дають и доселѣ княземь рускымъ»

[104] Как отмечалось, конструкция фразы, вероятно, зависит от известия того же Троицкого хронографа 6428 г.: «Придоша роурь (т.е., роусь. – *Т. В.*) на Цр̄ьградъ . въ лодияхъ»), см. таб. №2.

[105] Здесь м.б. трансформация из «Костянтиняграда» (так в полном переводе Амартола и нескольких компиляциях, в т.ч. в самом Троицком, Л. 391c, 392b и др.), либо же порча из «корабли». Ср. ПВЛ «покрыли соуть море корабли». Вероятность такого предположения

повышается, если учесть, сколько ошибок сделано в известиях о руси. Напр., в этом фрагменте «сусь», выше под 6428 – «рурь» и «туси» вм. «руси».

[106] РАТ пароусы; И прѣ, Х пре, Л все проп. Судя по всему, замена «прѣ» на «пароусы» произошла в суздальской группе списков ПВЛ (ЛРАТ).

2) Троицкий № 728[290]: «по малѣ же лѣтъ придоша на с҃тоє кр҃щнiє . съ княземъ своимъ Володимеромъ . бы^{с} же по строю б҃жию . слѣпоу быти князю ихъ Володимероу в Коурсоуни . яко възложи роу на нь є$\overline{пс}$пъ . въ с҃тѣи коупѣли . и абиє прозрѣ . и оттолѣ приятъ земля Роусьская с҃тоє кр҃щенiє . въ лѣ^{т} 6496 от створенiя мироу ⁖ аминь».

Как видим, текст Троицкого хронографа не обнаруживает зависимости от НПЛмл. С новгородской летописью его сближает лишь слово «князь» и две словоформы. Притом, относительно дополнения «князь» по отношению к Олегу, составитель Троицкого решал свои задачи. Он сделал два сообщения, об Олеге и о Володимире Святославиче по одной схеме, т.е., видимо, ему нужно было обозначить подобие Олега Володимиру. Начальные выражения обеих приписок хронографа симметричны: «придоша со *княземь* своимь Олгомь / …съ *княземъ* своимъ Володимеромъ». Напротив, с ПВЛ его сближает несколько выражений (кстати, интересно, что вариант «пароусы» близок редакции суздальской группы ЛРА). Т.е., текст хронографа зависит от Начальной летописи. Поскольку в приписках перекомпоновка и пересказ, изложение такого характера могло быть сделано по припоминанию. Книжника настолько заинтересовали походы руси, что он привлек несколько сообщений. Как и автор НПЛмл, составитель Троицкого хронографа использует информацию о двух князьях, Олеге и Игоре. Однако идея «Олега-воеводы Игоря» не отражена. Книжник создал «попурри» из усвоенных чтений, приняв совершенно иное, чем в НПЛмл решение: приписать все Олегу, умолчав об Игоре.

На основе хронологической несообразности (запись 6415/907 г. вписана после известия 6454/946 г. о смерти императора Романа[291]) А. А. Шахматов вывел использование в Троицком хронографе летописного свода без хронологической сетки, более древнего чем Начальный[292]. Это своеобразное допущение, учитывая то, что во второй приписке год указан – 6496/988. Отсутствие года в описании похода Олега может объясняться разными причинами, в том числе комбинированием нескольких известий ПВЛ, желанием

[290] Для второй статьи Троицкого хронографа не привожу параллельные тексты, поскольку она слишком сильно сокращена и пересказана, чтобы предоставить надежный материал для текстологического сравнения.

[291] А. А. Шахматов отметил лишь один источник Троицкого хронографа, статью ПВЛ 6415/907 г., дополнения из статьи 6452/944 г. из его поля зрения выпали.

[292] *Шахматов А. А.* Начальный Киевский летописный свод… С. 177. Хотя это одна из давних идей ученого, и Троицкий хронограф послужил еще одним толчком.

не противоречить предыдущему числу 6454 г. и даже обычной опиской[293]. При этом замену «Олега-воеводы Игоря» «Олегом-князем» в других своих построениях А. А. Шахматов считал делом рук уже составителя ПВЛ, а вовсе никаким не ранним известием. Наиболее существенно для нас то, что в хронографе обнаруживается текстуальная зависимость от ПВЛ, а не НПЛмл, и Олег представлен самостоятельным князем, а не воеводой Игоря.

Что касается происхождения приписок, следует учитывать то, что они представленны только в одном кодексе Троицкого хронографа. Полноценных списков Троицкого два, но во втором утрачено окончание текста[294]. Поэтому возможны два варианта. Первый: составитель всей этой версии ХВИ («2-й редакции ХВИ», XIV? в.) или по крайней мере, единственного дошедшего ее представителя, был знаком с ПВЛ и приписки дело его рук. Поскольку он не обнаруживает знания текста НПЛмл, значит тот не был ему известен. Второй вариант: приписки сделаны уже в кодексе Троицкий № 728. Это еще хуже для приверженцев шахматовской теории, ибо тогда оказывается, что даже в начале XV в. схема НПЛмл еще не стала распространенной и книжники опирались на ПВЛ.

В целом в Троицком, как и в иных рассмотренных выше источниках, мы имеем дело с одним из позднесредневековых казусов переосмысления начал истории Руси. Подобные попытки книжников XIV–XV вв. по понятным причинам не могли быть унифицированными. Составители летописей и хронографов проявляли искренний интерес к деяниям первых князей и, в том числе, к знаменитым деяниям-походам на Константинополь, но «переписывали историю» каждый на свое усмотрение.

6.4. СТАТЬИ 6362 Г. И 6374 Г.: ПОХОД АСКОЛЬДА И ДИРА

В составе огромной статьи НПЛмл 6362/854 г. видим описание похода руси на Царьград. ПВЛ краткую ссылку на этот эпизод дает в первой годовой статье 6360/852 г., само же известие о походе «Аскольда и Дира» помещает под 6374/866 г. В обоих сводах использован текст Хроники Амартола, Ам.511. Событие освещается также в греческих и латинских источниках, где однако Аскольд и Дир не упомянуты; реальная дата этого военного предприятия – 860 г.

---

[293] Могут быть и иные причины: позднесредневековые книжники далеко не всегда проставляли годы, и далеко не всегда считали необходимым согласовывать хронологию. Вспомнить хотя бы хронологические несоответствия в сюжете Краткой палеи «6448–6428 г.» и чехарду с датами в завершении ЕЛ-2, см. выше.

[294] Как уже отмечалось, всего списков Троицкого хронографа три, из них полноценных два, Троицкий № 728 и НСРК. F.15. В последнем хронограф обрывается, а кодекс завершен иной более поздней компиляцией, с Отдельной редакцией «Истории Иудейской войны» и «Рыданием Евгеника».

Походу посвящена обширнейшая литература[295], но нас интересует преимущественно вопрос оценки влияния хронографических текстов. Начиная с работ П. М. Строева[296] и до А. А. Шахматова[297] в ПВЛ 6374 г. усматривали заимствование из полного перевода Амартола. В одной из поздних работ (1922 г.) В. М. Истрин квалифицировал этот текст как включение из ХВИ, но в это время он отнес к ХВИ почти все цитаты из Амартола в ПВЛ[298]. При этом, исследователь опирался на частичные совпадения, отступив от собственного правила определять состав компиляций на основе анализа общего ядра родственных текстов. Большая часть отмеченных им сближений опиралась на записи отдельных памятников круга ХВИ и летописи, из-за чего возникал герменевтический круг: за доказательства принималось то, что еще необходимо было доказать. В. М. Истрин не обратил внимания и на обратное влияние поздних летописей на хронографию, напр., новгородско-софийских сводов на ЕЛ-2. О. В. Творогов в своих исследованиях точнее учитывал состав текстов «семьи ХВИ». «Возвратив» несколько цитат из Амартола полному переводу Хроники, ученый однако не смог точно определить, какой источник отразился в известии об Аскольде и Дире ПВЛ 6374 г. и НПЛмл 6362 г.

«Рассказ о походе на Царьград Аскольда и Дира… читается и в Хр. по ВИ и в Хр. Амартола (так обозначены ХВИ и Хроника Амартола. – *Т. В.*), причем в обоих источниках текст *тождествен* (курсив мой. – *Т. В.*), поэтому установить, откуда был извлечен этот рассказ ПВЛ, трудно. Примечательно, что рассказ этот читается в НПЛ в сокращенном пересказе… Мы *не можем доказать*, что рассказ Начального свода восходит именно к Хр. по ВИ, а не к Хр. Амартола, поскольку, как сказано, *тексты в обоих памятниках тождественны*»[299].

В последующей литературе вопрос детально не рассматривался и свидетельства хронографических источников не перепроверялись.

Скорее всего, в НПЛмл отразился все-таки ХВИ. Именно в параллельных текстах «семьи ХВИ» соединены в одну композицию фрагменты, разделенные в полном переводе Амартола несколькими листами. Имеем аналог сообщению 6428 г., где в новгородской летописи чтения из Хроники Амартола сочетаются точно так, как в компиляциях

---

[295] Библиографию и обзор источников см.: *Кузенков П. В.* Поход 860 г. на Константинополь… С. 3–172; *Он же*. Из истории начального этапа… С. 73–81.

[296] *Строев П. М.* О византийском источнике Нестора… С. 170, 182.

[297] *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 48–49. В перечне заимствований ПВЛ из Хроники Амартола А. А. Шахматова (см. гл. 2.1.3) это № 9.

[298] Кроме фрагментов о разделении земли сыновьями Ноя и о маге Аполонии Тиянине. *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 357–358.

[299] *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 106.

круга ХВИ[300]. В случае статьи НПЛмл 6362 г. это известия об императоре Михаиле III и его матери (Феодора «проповедала поклонение иконам» после 2-го этапа иконоборчества «в первую неделю поста»), Ам.503.1–2, 20–21, и о походе руси в правление Михаила, Ам.511.10-21. ПВЛ также говорит о Михаиле, но текстуального соответствия Хронике нет, помещен только сокращенный пересказ (с опорой видимо, также на Ам.503). Он не имеет точных параллелей в Хронике Амартола, но похож на ряд других известий о воцарениях. Аналогично НПЛмл фрагменты скомпонованы в трех текстах «семьи ХВИ»: Троицком хронографе и Полной и Краткой палеях[301]. Исключение составляет ЕЛ-2, где известие разбито несколькими амплификациями[302], что типично для этого памятника. Правда, в семье ХВИ извлечения из Хроники Амартола несколько объемнее, чем в НПЛмл и включают Ам.503.1–3, 8, 18–21 и Ам.511.7–21. Поскольку версии в круге ХВИ варьируются в этот раз незначительно, привожу вначале весь этот фрагмент Троицкого хронографа с разночтениями из Полной и Краткой палеи[303]. Ср. текст с разночтениями; курсивом выделены чтения ХВИ, на которые далее следует обратить внимание:

Троицкий хронограф, л.391b-d: «(=Ам.503.1-2,8,18-21) По Феофилѣ же ц$^{\text{с}}$ртвова . Михаилъ с҃нъ его съ матерію Феодорою . лѣ$^{\text{т}}$ 4 . а единъ 10 лѣ$^{\text{т}}$. а съ Василіемъ . лѣ$^{\text{т}}$ {30} [1][304] и м$^{\text{с}}$ци 4. Феодора же и бяше вѣрна и простославна[305] . вѣвела же въ с҃тыихъ Феодосия . мнихоу соущю . и постави патриархоу[306] . вся же єпископи Феофиломь {заточеныя . и}[307] въ оземьствиє посланыя [введе][308] . и вся съвокоупившю простославноую вѣроу оутверди . и с҃тыихь иконъ покланяниє проповѣда [въ] 1-ю не$^{\text{д}}$. поста с҃тго[309] . (=Ам.511.7-21) *по сихъ же* ц҃рь на агаряны изиде воєвать . дошедшю же ємоу

[300] Ам.552–553 и Ам.567, см. таб. № 2.

[301] При этом между Ам.503 и Ам.511 вставлена связка «по сихъ же». В полном переводе Хроники Амартола непосредственно перед рассказом о походе руси нет вводных слов, новый сюжет обозначен лишь номером главы, «12» (.в҃і., так в том числе, в использованном А. А. Шахматовом списке Хроники, Ундольского №1289). Привожу предыдущие строки о патриархе Игнатии и первые строки известия о походе руси: Ам.511.5-8 «ц҃рь же Фотиа патриарха створи в него мѣсто , старѣишинѣ асоукритомъ соущоу .**в҃і**. Ц҃рь же на агаряны изыде воеватъ , Оорифаита в Костянтинѣ градѣ оставивь . дошедшоу ѫ емоу…».

[302] См. Летописец Еллинский… Т. 1. С. 445, 446, 453, 455.

[303] Текст Полной палеи по списку Погодинский № 1435, л.440об.; Краткой палеи по списку Срезневского, Л. 211об.

[304] Тр ошибочно: .л҃. (30); Пог-1435 одино; Срезн проп.

[305] Ам.s: «преславна».

[306] В Краткой палее: «мниху соущоу . и патріархоу . постави».

[307] Этого нет в палеях а также полном переводе Амартола.

[308] В палеях и полном переводе Амартола добавлено «введе»

[309] В палеях и полном переводе Амартола: «въ 1-ю недѣлю с҃тго поста».

Черныя[310] рѣки . гл̄мыя . вѣсть є́моу є́пархъ посла яко роусъ на Костянтинъградъ . идоущь . тѣ[м][311] цр̄ь прочеє́ не иде роусъ же вноутрь Соуда вшедше , много оубииство кр^{с}тьяномь створиша . и въ 200 лодии Костянтинъ гра^{д} . о*кроужс*иша[312] . цр̄ь же вѣшедъ[313] є́два въ градъ вниде . съ патриархомь Фитиємь[314] къ соущи цр̄кви с̄тыя бо̄а Влахирнахъ[315] . всюнощною мольбоу створиша . имя же се приятъ мѣсто то нѣкоторомоу кнѧзю скоуфаникоу . Вълахирноу[316] нарицаємоую . тоу є́моу оубьє́ноу быти . таже[317] бж^{с}твеная[318] с̄тыя бо̄а ризоу . съ пѣ^{с}ми изнесъше въ море скоутъ омочиша[319] . тишинѣ *бывши*[320] и морю оукротивъшюся . абиє боуря съ вѣтромь въста и вълнамь велиямъ . въздвигъшемъся засобь . безбожьныихъ роуси лодия възмяте и . къ брегоу привреже и изиби[321] яко мало от нихъ отъ таковыя бѣды избѣгноути . и въ своѧси съ побѣжениємъ възъвратишася».

Как видим, для ХВИ характерно сочетание Ам.503 и 511, между которыми вставлена связка «по сихъ же». Кроме того, для «семьи ХВИ» свойственны также две лексические замены по сравнению с полным переводом Хроники Амартола: «окроужиша» вм. «остоупишя» и «бывши» вм. «соущи». Внутри отрывка Ам.511 при сравнении с полным переводом видим пропуск «Орифанта в Костянтинѣ градѣ оставивь», и мелкие правки.

Итак, далее можем не отвлекаться на частные отклонения, учитывая только близкий общему протографу ХВИ текст. Обращение к НПЛмл показывает, что в аналогичную композицию из Ам.503/511 вставлены «лишние» по сравнению с ХВИ и даже полным переводом Хроники Амартола выражения. Откуда они? Источником оказывается ПВЛ. В представленой ниже таблице в 1-й колонке дается текст НПЛмл, во 2-й – сводный ХВИ, в 3-й – полного перевода Амартола, и в 4-й – ПВЛ. Из Амартола приведены

---

[310] В обеих палеях ошибочно: Чермныа.

[311] В Троицком хронографе место испорчено, в палеях: «идоуть . тѣмь»; в группе А редакции Ам.s. полного перевода Амартола «идоу^{т}, *Асколдъ и Диръ*. и тѣмь». Имен Аскольда и Дира нет в списках группы Б Ам.s., Супрасльском и Уваровском, и в греческом оригинале.

[312] Так в Троицком хронографе и палеях, в полном же переводе Хроники Амартола и ПВЛ «остоупишя» (последнее – исходный вариант).

[313] Ам.s. доше^{д}; неточное соответствие греч.: ὁ δὲ βασιλεὺς καταλαβὼν (μόλις διαπεράσαι ἐξ῎ισχυσε). *Истрин В.М*. Книгы… Т. 2. С. 11.

[314] Полная палея: Фотѣемь; Ам.s: Фотиемь.

[315] Полная палея: Влахернѣ^{х}; Ам.s: Влахернѣ; далее во всех параллельных текстах: всенощноую.

[316] Полная палея: скуфяниноу . Влахерну; Ам.: скуфяниноу родомъ, Влахерноу.

[317] Полная палея и Ам.: бывшю . таче.

[318] Полная палея и Ам.: бж^{с}твноую.

[319] Полная палея и Ам.: омочивше.

[320] Ам.s, ПВЛ и НПЛмл: сущи (!).

[321] Ам.s. привержени избиени; ПВЛ приверже и изби я; Полная палея: привръже изби.

избранные чтения, находящие соответствия хотя бы в одной из летописей (т.е., напр., только строки Ам.503.1–2, 20–21, а не весь текст). Общий текст киевской и новгородской летописей выделен bold; фрагменты Амартола, которые отразились только в одном своде, подчеркнуты; курсив отмечает расхождения версий; пунктирное подчеркивание – выражения Хроники, не попавшие в ПВЛ и НПЛмл и частично сохраненные в ХВИ.

Таб. № 6.

НПЛмл 6362 г.	Хроника Амартола по ХВИ	Хроника Амартола полный перевод	ПВЛ 6360, 6415, 6374 гг.
а) Новг.I. С. 104.22 В лѣто 6362. **Нач*ало* земл*и* Рус*кои***». С. 105.10–12 «*В си же времена бысть въ Грѣчьско земли* цесарь *именемь* Михаилъ, и мати его *Ирина*, иже проповѣдаеть поклоняние икон*амъ* въ пръвую недѣлю поста. **При семъ при*идо*ша русь на Цареградъ**	=Ам.503.1–2. По Феофилѣ же ц^{с}ртвова . Михаилъ сн҃ъ єго съ матерію *Феодорою*»; =Ам.503.20-21 «и с҃тыихь иконъ покланяниє проповѣда въ 1-ю не^{д} . с҃тго поста»	Ам.503.1–2[107] По Феофилѣ ^{ж} ц^{с}ртвова Михаилъ , сн҃ъ его , исправити оставлен. бы^{с} с мтр҃ию *Феодорою* ц^{с}ркы^{х} скипетръ» Ам.503.20-21 «и с҃ты^{х} иконъ поклонение проповѣдавь в первоую не^{д}лю с҃тго поста.	17.25–29Л 6360/852 г. «*Индикта 15 дн҃ь . наченшю* Михаилу ц^{с}ртвоват^{и} **нача** ся прозывати **Руска земля** . о семь бо увидѣхомъ[108] . яко **при семь** цр҃и **при*ходи*ша русь на Цр҃ьгородъ** . яко^{ж} пишется в лѣтописаньи гречьстѣмь.
b) С. 105.12–13 в **кораблех, бе*щисле*но корабль**;			29.26–27Л 6415/907 «поиде Олегъ на коне^{х} и на **корабле^{х} . и бѣ числ**омъ **корабл**еи 2000.
c)	=511.7–10 *«по сихъ же* цр҃ь на агаряны изиде воєвать . дошедшю же ємоу Черныя рѣки . гл҃мыя . вѣсть ємоу єпархъ посла яко роусь на *Костянтин*ъградъ . идоуть . тѣм цр҃ь прочє не иде	Ам.511.7–10 «Цр҃ь же на агаряны изыде воеватъ, Ѳорифанта в Костянтинѣ градѣ. оставивь. дошедшоу ^{ж} емоу Чръныа рѣкы гл҃емы. и сѣ збиѥ вѣсть емоу епархъ посла, яко роусь на *Костянтинь* гра^{а} идоу^{т}, {Асколдъ. и Диръ.} и тѣмь цр҃ь прочь не иде .	21.10–15Л 6374/866 *Иде Асколдъ . и Диръ на греки* . и прииде въ *14* [*лѣто*][109] Михаила цр҃я цр҃ю же отшешю на агаряны . дошедшю же ему Черные рѣки . вѣсть епархъ посла к нему . яко русь на Цр҃ьгородъ иде҃ть . и вратися цр҃ь
d) с.105.13–19 а въ двусту вшедше въ Суд, много *зло* створиша *грекомъ и* убииство *велико* крестияномъ. Цесарь же съ патриархомъ	=Ам.511.10–21 роусь же вноутрь Соуда вшедше, много оубиистьво кр^{с}тьяномь створиша . и въ 200 лодии Костянтинъ гра^{а} . о*кроуж*иша . цр҃ь же *въ*шедъ	Ам.511.10–21 роусь же вноутрь Соуда вшедше, много оубіиство хр^{с}тианомъ створиша. и приіши. бо бяхоу въ двоюстоу лодеи, Костянтинъгра^{а} . *остоупи*шя. цр҃ь же	21.15–22.3Л си же внутрь Суда вшедше . много оубиство кр^{с}тнмъ створиша . и въ двою сотъ *корабл^{ь} Цр҃ь*градъ *оступи*ша . цр҃ь же едва въ градъ вниде

НПЛмл 6362 г.	Хроника Амартола по ХВИ	Хроника Амартола полный перевод	ПВЛ 6360, 6415, 6374 гг.
Фотѣемъ молбу створи *въ* церкви святыя Богородица Влахернѣ всю но**щь**; тацѣ святѣи богородици ризу изънесъше, въ море скудь омочиша; *а во время то яко* тишинѣ **сущи**, и абие буря въста, и *потапляше* **корабля** рус*кыя*, и *из*верже я *на* брегъ, и во своя сы возвратишася.	єдва въ градъ вниде . съ патриархомь Фотиємь къ соущи цр҃кви с҃тыя бц҃а Влахернѣ*хъ* . всюноцноую мольбоу створиша . имя же се приятъ мѣсто то нѣкоторомоу кнѧзю скоуфѧниноу . Влахернoу нарицаємоую . тоу ємоу рубѣєноу бывшю . таче[110] бж҃ственоую с҃тыя бц҃а ризоу . съ пѣ҃ми изнесъше въ мор*е* скоутъ омочивше . тишинѣ *бывши* и морю оукротивъшюся . абиє буря съ вѣтромь въста и вълнамь велиямъ . въздвигъшємъся засобь . безбожьныихъ роуси лодиꙗ *въз*мяте и . къ брегоу привреже и изби яко мало от нихъ отъ таковыя бѣды избѣгноути . и въ свояси съ подѣѣниємъ възъвратишася.	*до*ше[a] єдва въ гра[a] вниде и съ патриархомъ Фотиемь къ соущіи цр҃кви с҃тыа бц҃а Влахернѣ, и абие пакы всюноцноую молбоу створиша. и имя же се приатъ мѣсто то, нѣкоторомоу кнзю скуфяниноу родомъ, Влахерноу нарицаемоу, тоу емоу оубиеноу бывшоу. таче бж҃твною с҃тыа бц҃а ризоу с пѣсньми изнесше, в мори скоуть омочивше. тишинѣ же **соущі** и морю оукротившоуся, абие боуря съ вѣтромъ въста, и влъна[м] велиемъ въздвигшимся за собь, безбожны[х] роуси лодиꙗ *въз*мяте, и къ брегоу привержени избиени, яко мало от ни[х] от таковыа бѣды избѣгноути и въ своаси с подѣѣниемъ. възвратишя[с].	с патреярхомъ {*съ*} Фотьемъ къ сущеи цр҃кви с҃тѣи бц҃ѣ Влахѣрнѣ всю но**щь** мол҃*тв*у створиша таже бж҃твную с҃ты бц҃я ризу с [пѣсн] ими[111] изнесъше в *рѣку*[112] омочивше тишинѣ **сущи** [и] морю оукротившюся . абье бу[р]я въста с вѣтромъ . и волнамъ вельямъ *въставшемъ* засобь безбожныхъ руси **корабль** *с*мяте [и] к берегу приверже и изби я . яко ма[лу] и[х] от так[о]выя бѣды избѣгнути . [и] въ свояси возъвратиша[с].

[107] В Хронике Амартола, как и в ХВИ, индикты не обозначены, то же касается греческого текста: *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 3.

[108] АИХ оувѣдахомъ.

[109] Из ИХТ, ЛРА проп.

[110] В Троицком №728 таже, в палеях таче.

[111] Л ошибочно: ими, Р пѣсними; И пѣсьнѣми, АХ пѣсньми.

[112] Только Х: «море», но точное соответствие тексту Хроники Амартола здесь вторично. Дело в том, что в начале списка внесены правки по Тверскому сборнику, где, в свою очередь, проведена повторная сверка с Хроникой. В частности, в Тверском сборнике введен пропущенный в ПВЛ и НПЛмл пассаж о «Влахерне скуфянине» (в таб. №7 это фр.d). О правках Х см., напр.: The Old Rus' and Galician-Vulhynian Chronicles: The Ostroz'kyj (Xlebnikov) and Četvertins'kyj (Pogodin) Codices. With an Introduction by Omeljan Pritsak [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts: Vol. VIII]. Cambridge(Mass), 1990. P. LXXIII.

Версия НПЛмл имеет сложную компоновку. Во фр.a присутствует фраза о матери Михаила Ирине (имя изменено, д.б. Феодоре) восходящая к Ам.503.20-21: «иже проповѣдаеть поклоняние иконамъ въ пръвую недѣлю поста», которой нет в ПВЛ. В то же время, фр.c = Ам.511.7-10, привлекавшийся как в ХВИ, так и в ПВЛ, в новгородской летописи опущен полностью. Во фр.d = Ам.511.10-21 пропущено окончание. Интереснее всего то, что несколько выражений не находят соответствий в ХВИ или полном переводе Амартола. Сопоставление с Начальной летописью показывает, что они позаимствованы из разных статей ПВЛ. Во фр.a отражена, видимо, запись ПВЛ под 6360/852 г.: «при семь приходиша русь на Цр҃ьгород». Информация не уникальна, ср. в ПВЛ еще под 6374/866: «яко русь на Цр҃ьгород идеть» и более отдаленное соответствие из Ам.511.10: «яко русь на К҆о҆с҆т҆я҆н҆т҆и҆н҆ь҆град идуть». Однако текстуально ближайшее НПЛмл чтение содержится в ПВЛ под 852 г. Далее, во фр.b. составитель НПЛмл отталкивался от известия ПВЛ 6415/907 г. о «кораблях» руси и их количестве. Из известия ПВЛ о походе руси 6374/866 г. во фр.d заимствованы отдельные слова: «всю нощь» вм. ХВИ и полного Амартола «всюнощноую», «корабля» вм. ХВИ и полного перевода Хроники «лодиа»[322].

Если объединить все наблюдения над этим сообщением НПЛмл в целостную картину, нетрудно заметить, что основой послужила запись ХВИ, из ПВЛ же добавлены отдельные выражения. Ситуация весьма схожа с той, что прослеживается по статье 6428 г. В целом манера работы наводит на мысль о вышколе человека, умевшего работать с ронографическими компиляциями, где источники могли копироваться точно или же в свободной композиции по припоминанию[323]. Следует подчеркнуть, контаминация чтений из ХВИ и ПВЛ вновь свидетельствует о позднем происхождении НПЛмл – по крайней мере, более позднем чем ее источники, т.е. ПВЛ и ХВИ. В то же самое время в ПВЛ под 6374/866 г. использован только полный перевод Хроники Амартола. Конечно, киевский летописец сократил кое-какие фрагменты и произвел изменения в тексте Хроники, но это типично для работы с источниками того времени. Свидетельств привлечения ХВИ или иного хронографа в ПВЛ нет.

---

[322] Видимо, также «сущи» вм. ХВИ «бывшю». Здесь «сущи» еще в полном переводе Амартола, но в этой статье НПЛмл не отразился полный перевод, зато в ней отразились ХВИ и ПВЛ. При этом однако такое текстуальное свидетельство по формальным признакам все же менее надежно.

[323] См. примеры из текстов ХВИ, где во фрагмент из Хроники Амартола могут быть вставлены 2–3 слова из Хроники Малалы: *Творогов О. В*. Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 152–153.

6.5. СЮЖЕТ ПРИЗВАНИЯ ВАРЯГОВ (ОБ ИСТОЧНИКАХ КРАТКОЙ ПАЛЕИ)

Краткая хронографическая палея во фрагменте из Ам.511 с описанием похода руси помещает вставку с известным сюжетом о призвании варягов «словенами, кривичами, мерей и чудью». В. М. Истрин счел, что вставка отображает первоначальный вид ХВИ, и отнес этот эпизод к древнейшему хронографу. Еще в работе «Редакции Толковой Палеи» (1906–1907) ученый сделал вывод о большей близости версии Краткой палеи к протографу ХВИ, и далее придерживался этого мнения[324]. Сначала этот тезис, хотя и с серьезными оговорками, поддержал О. В. Творогов. В своей статье 1974 г. он опирался на известие Краткой палеи, одного из списков Полной палеи (Румянцевского) и группы списков ЕЛ-2. При этом отмечалось что в Троицком хронографе и др. списках Полной палеи вставки о варягах нет, а там, где сюжет о варягах присутствует, версии не совпадают текстуально.

«Во-первых, рассказ о призвании варягов отсутствует в Тр.хр. (Троицком хронографе. – *Т. В.*) и Погодинском списке Полной палеи, который сам В. М. Истрин считал отражающим первичный вид памятника, тогда как Румянцевский список представляет уже вторичный текст. Во-вторых, в Кр. палее рассказ выглядит явной вставкой, при этом он отличается от текста того же рассказа в Румянцевской палее. В-третьих, палейный рассказ не может быть соотнесен с рассказом ПВЛ, характерная черта их различия – иной текст обращения к варягам»[325].

В новой работе, посвященной ЕЛ-2 (2001), О. В. Творогов отверг предположение о восхождении вставки о призвании варягов к ХВИ и признал ее источником летопись. Подчеркивалось, что на списки палей и ЕЛ-2 повлияли поздние летописные своды.

«Обратим внимание на текст обращения к варягам. В Лаврентьевской, Радзвиловской, Ипатьевской и НПЛмл читается одинаково: «земля наша велика и обилна, а наряда в неи нѣт». В Софийской I и Новгородской IV иначе: «вся земля наша добра и велика есть, изобилна всѣмъ, а нарядника в неи нѣт». Слово «добра» читается и в списках Чуд. (Чудовского. – *Т. В.*) вида, и в палеях. В ЕЛ-2 читается также «нарядника», а слова «всѣм исполнена» сходны со словами «изобилна всѣмъ». Это свидетельствует о том, что вставки восходили к летописям, сформировавшимся в начале XV в.»[326].

---

[324] *Истрин В. М.*, Редакции Толковой Палеи… С. 116, 134–135; *Он же*. Книгы… Т. 2. С. 357–358.

[325] *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф… С. 105.

[326] *Он же*. Летописец Еллинский и Римский Текстологические… С. 174–175; *Прохоров Г. М.* Летописные подборки рукописи ГПБ. F.IV.603 // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 165–198; *Он же*. Материалы постатейного анализа общерусских летописных сводов (Подборки Карамзинской летописи, Софийская I, Новгородская 4 и Новгородская 5 летописи) //

Сопоставление версий подтверждает предположение о заимствовании сюжета о призвании варягов из летописей и позволяет исправить неточность В. М. Истрина о происхождении ее «из протографа» ХВИ. Исследователь не обладал исчерпывающей информацией о ранних памятниках «семьи ХВИ», из-за чего и возникла ошибка. Сюжет призвания варягов присутствует в Краткой палее, одной из рукописей Полной палеи (Румянцевский № 453) и Чудовском виде списков ЕЛ-2[327], т.е. в большинстве доступных ученому свидетелей текста. Привлечение Троицкого хронографа, всех списков Полной палеи и Академического вида ЕЛ-2 меняет картину. Поскольку в современной литературе иногда видим возврат к старым идеям[328], полезно еще раз остановиться на этом вопросе.

Краткая палея содержит летописные дополнения во фрагменте из Амартола (ниже они выделены курсивом). По списку Палеи Срезневского это Л. 211об.

«…и с҃ты[х] иконъ покланяніе проповѣда въ 1-ю недѣлю с҃того поста . по си[х] же ц҃рь на агаряны изыде воевати . дошедшоу же емоу Чрѣмныа рѣкы г҃лемыа . вѣсть емоу епархъ // *при сего ц[с]ртвіи* // посла . яко роусь /// *и чюдь . и словены . и кривичи къ варяго[м] . и р*ѣша земля н҃ша добра . *велика и обилна . и наряда в неи н*ѣту . *поити княжити и влад*ѣти нами . *избраша три братіа с роды своим . стар*ѣишіи . *Рюрикъ . с*ѣде в *Нов*ѣ-*градъ ∴ В л*ѣ[т] *6334 (!) Асколдъ . и Диръ . на грекы . иде въ лодіахъ . А* /// на Костянтинъ гра[д] идоу[т] . Аскꙋлдъ . и Диръ . въ 200 лодіи . тѣмъ ц҃рь про[ч] не иде . ру[с] же вноутрь Судъ вѣшедше…»

Фраза «вѣсть емоу епархъ // посла яко роусь /// на Костянтинъградъ идоуть» разорвана дважды. Первая вставка (см. знак //) невелика, «при сего ц[с]ртвіи» дословно повторяет часть соседнего известия о крещении Болгарской земли во второе лето царствования Михаила (тексты см. гл. 2.6.1, таб. № 1b). Вторая вставка (знак ///) довольно объемна, помещает сообщения о призвании варягов и начало похода руси на Царьград. При этом продублированы имена Аскольда и Дира – вначале по версии летописи, затем по одной из групп полного перевода Амартола. Текст Амартола дан в редакции Ам.s группы А: «яко роусь на Костянтиньгра[д]

ТОДРЛ. СПб., 1999. Т. 51. С. 137–142; *Бобров А. Г.* Новгородские летописи XV в. СПб., 2001. Отсутствует единое мнение, как представлять себе историю летописных сводов 1-й половины XV в., но в нашем случае достаточно приблизительного соответствия, которое обеспечивает сравнение с текстом Софийской I и Новгородской IV летописи.

[327] В. М. Истрин опирался на список из собрания ОЛДП, О. В. Творогов уточняет, что речь идет о двух списках Чудовского вида, самом ОЛДП. F.33 и Чудовском, см. ниже. В Академическом виде вставки нет.

[328] *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола… С. 259–260.

идоу^{т}, Аскꙋлдъ и Диръ»[329], что само по себе препятствует предположению о раннем происхождении компиляции.

Версии Румянцевского списка Полной палеи[330] и двух списков ЕЛ-2 Чудовского вида[331], как отметил О.В. Творогов, не имеют текстуальных сближений ни с Краткой палеей, ни между собой. Все сказанное означает, что сюжет о призвании варягов не принадлежит самому ХВИ, но был включен, независимо, в отдельные памятники и рукописи «семьи ХВИ»: Краткую палею, один список Полной палеи и ЕЛ-2. Наблюдения над текстами наглядно демонстрируют обратное влияние летописей на хронографические компиляции, которое может сильно запутывать текстологическую картину. Лишь тщательное сравнение версий позволяет выяснить что варяжский эпизод не восходит к ядру ХВИ, и имеет сравнительно позднее происхождение. Впрочем, как уже отмечалось выше (гл. 2.1.1), некоторые трансформации версии Хроники Амартола во всех памятниках «семьи ХВИ» в летописной серии чудес и знамений под 1065 г. допускает обратное влияние летописи и на протограф ХВИ.

Следует обратить внимание на ту черту Краткой палеи, которая проявилась не только во вставке о призвании варягов, но и в сообщении «6448–6428» гг. В нем составитель вначале ввел дату 6448 г., а непосредственно за ней – без каких-либо объяснений и оговорок – на 20 лет меньшее число 6428 г. Такие же неаккуратные (не)согласования содержит и описание похода руси Аскольда и Дира. Сравним компоновку Полной и Краткой палей, начиная от воцарения Михаила и до убийства

---

[329] Как уже отмечалось, группа Б редакции Ам.s имен киевских правителей не знает. О группе А Ам.s, напр.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 98–110.

[330] Относительно Румянцевского № 453, см. цитату, приведенную у О. В. Творогова: «В лѣто 6363 при Борисе болгарьстем лѣт 6374 иде Володимеръ въ греки въ 200 лодии, а пре^{ж} те^{х} лѣ^{т} словени и кривици ходиша к варягом и рѣша: земля наша добра, и велика, и обилна, и наряда в неи нѣту. Въдадите на^{м} князи, да вла^{а}ют нами»; л.439об. *Творогов О. В.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 174. Надо сказать, следы сверки с летописью имеются и в иных местах этого списка Полной палеи. Напр., в Ам.421 слитное чтение «*блистающе и* сияюще» (см. гл. II.1.1, о серии цитат из Амартола в ПВЛ и НПЛмл под 1065 г.).

[331] Сами версии двух списков (в издании ЕЛ-2 они обозначены как О и Ч, т.е. ОЛДП. F.33 и Чудовский) и место вставки отличаются. О: «И по сихь царствова Михаилъ единъ 10 лѣт. В лѣто 6370. Въ царство царя Михаила приидоша русь, чюдь, словени, кривичи къ варягом и рекоша: «земля наша Русская добра, велика, богата и обилна, всѣм исполнена, а нарядника в неи нѣтъ. Поидите к нам, и княжите и владѣите нами. И избрашася 3 братья с роды своими. 1 Рюрикъ седѣ в Новигородѣ, 2 Синеусъ сѣдѣ на Бѣлѣозерѣ, 3 Труворъ сѣдѣ въ Изборсцѣ. По двою же лѣту Синеусъ и Труворъ умре, и приятъ всю власть русскую Рюрикъ единъ, и сѣде Рюрикъ в Новѣьгородѣ в Великомъ». Ч: «О казни. Паде же тогда попелъ съ небесѣ… яко кровь. Въ царство же сего Михаила царя в лѣто 6370 къ варягом приидоша русь, чюдь, словени, кривичи и рекоша: земля наша добра Русская, велика, богата и обилна, всѣм исполнена, а нарядника в неи нѣтъ. Поидите к нам, княжите и владѣите нами. И избрашася 3 братья…». См.: Летописец Еллинский… Т. 1. С. 453, вар. 61 и 64; *Творогов О. В.* Летописец Еллинский. Текстологические… С. 173.

его Василием (следующим императором), и еще раз рассмотрим тексты, уже появлявшиеся в параграфе о датах 6362 г. и 6360 г. Согласно описанию О.В. Творогова, это фрагменты Полной палеи № 417–421[332].

Таб. № 7.

Полная палея (Пог-1435. Л. 440–440об.)	Краткая палея (Срезневского. Л. 211–211об.)
«/**417**, Ам.503.1–3/ По Феофилѣ же царствова Михаилъ сынъ его… а единъ лѣ^{т} 10 . а с Василиемь лѣ^{т} одино	«/**417**, Ам.503.1–3/ По Феофилѣ ^{ж} ц^{с}ртвова Михаилъ сн҃ъ его… а единъ лѣ^{т} 10 . а с Васильемъ лѣто и м^{с}ца 4.
/**418**/ И при сего царствии въ 2-е лѣто царства его крещена бысть Болгарскаа земля и преложиша книгы отъ греческа языка на словеньскыи . Кирилъ философъ . с Мефодиемь в лѣто 6363 при Борисѣ князи болгарьстѣм.	/**418**/ [Пог-1434: В лѣто 6363. При Борисѣ князи болгарьстемъ, при Ростиславѣ, князи моравьсти и Костели князи латиньстѣ] при сего ц^{с}ртвіи . въ 2 лѣто ц^{с}ртва его . кр҃щна бы^{с} земля Болгарская . и прѣложиша книгы от гречьска языка на словенескъ . Курилъ философъ с Мефодіемъ .
	/**421**/ и оубьенъ бы^{с} Михаилъ Васильемъ ц^{с}ремъ .
/**419**, Ам.503.8, 18–21/ Феодора же *Михаила царя мати* и бяше вѣрна и *просто*славна . ввела же въ с҃тыхъ Феоп^{а}сіа… в первую недѣлю святаго поста.	/**419**, Ам.503.8, 18–21/ Феоп^{а}ра же и бѣше вѣрна и *просто*славна ввела же въ с҃тыхъ Феоп^{а}сіа … въ 1-ю недѣлю с҃того поста .
/**420** Ам.511.7–21/ *По сих же* царь на агаряны изиде воевати . дошедшю же ему Черминыа рѣкы гл҃емыа . вѣсть ему епархъ посла яко роусь на Костянтинь гра^{д} идоуть . тѣмь цр҃ь прочее не иде . роусь же вноутрь Соуда вше^{а}ше . много оубіиство кр^{с}тіаномь сътвориша . и во двою стоу лю$^{д\backslash\backslash}$и Костянтинь гра^{д} о*кроужиша* . цр҃ь же *в*ше^{д} въ гра^{д} . вниде с патріархомь Фотѣемь . к соущіи цр҃кви с҃тыа бц҃а Влахернѣ^{х} . всюнощноую молбоу створиша . имя ^{ж} се пріа^{т} мѣсто то нѣкоторомоу кн҃зя скуфяниноу . Влахерну нарицаемо*ую* . тоу емоу оубіеноу бывшю . таче бж^{с}твноую с҃тыа бц҃а ризоу . *п*ѣ^{с}ньми изнесше в мор*е* скѵ̓,тъ омочивше . тишинѣ ^{ж} *бывши* и морю оукротившю^{с} , абіе боуря с вѣтромь въста . и волна^{ы} веліамь въз^{а}вигшимся засобь , безбж^{с}*твны*^{х} рѵ̓си . и ло^{а}я // възмяте и к берегоу привръже изби . яко мало от ни^{х} от таковыя бѣды избѣгноути . и въ свояси с побѣженіемь възвратиш*а*».	/**420**, Ам.511.7–21/ *по си*^{х} *же* цр҃ь на агаряны изыде воевати . дошедшоу же емоу Чръмныа рѣкы гл҃емыа . вѣсть емоу епархъ *при сего ц*^{с}*ртвіи* посла . яко роусь *и чюдь . и словены . и кривичи къ варяго*^{м} *. и рѣша земля н҃ша добра . велика и обилна . и наряда в неи нѣту . поити княжити и владѣти нами . избраша три браті*а *с роды своим . старѣшіи . Рюрикъ . сѣде в Новѣградѣ ∴ В лѣ*^{т} *6334 Асколдъ . и Диръ . на грекы . иде въ лодіахъ* **. А** на Костянтинъ гра^{д} идоут . Аскол҃дъ . и Дир҃ъ . въ 200 лодіи . тѣмъ цр҃ь про^{ч} не иде . ру^{с} же вноутрь Судъ въшедше… / далее тождественно Полной палее/»
/**421**/ И убиенъ бысть Михаилъ Василием царемь.	

[332] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 259. Варианты Краткой палеи: Там же. Прим.152–154.

Как нетрудно заметить, Полная палея сообщение об убийстве императора Михаила III помещает после того, как тому удалось отразить нападение руси. В Краткой палее Михаила убивают *до* того, как приходит русь и Михаилу удается защитить Константинополь. Правда, по имени «царь» последнего сюжета не назван, и тем не менее. Издание Краткой палеи Е. Г. Водолазкина еще не завершено, и пока трудно сказать, во всех ли ее списках такая перекомпоновка. Но похоже, имеем дело с характерным именно для Краткой палеи использованием источников. При сверке и включении новых фрагментов ее составитель порой не мог совладать с материалом, грубо нарушая логику событий. Компиляция эта поздняя, основанная в том числе на материале Полной палеи.

6.6. КАК СОСТАВЛЕНЫ СТАТЬИ 6360 и 6362 гг.

Исследователи настолько привыкли сопоставлять ПВЛ и НПЛмл и отождествлять их общие записи с Начальным сводом, что зачастую полностью отвлекаются от реальных текстов на реконструкции «общих протографов», смешивая при этом содержание обеих летописей. Как представляется, нелишним будет остановиться на том, что не смотря на частичное подобие статей 6360 и 6362 гг., содержательно они кардинально разнятся. Теперь, когда выяснилось, что НПЛмл содержит контаминированные чтения из текстов типа ХВИ и ПВЛ и является поздней, начну со статьи ПВЛ 6360 г. (тем паче, что она по объему меньше), а затем перейду к известиям НПЛмл под 6362 г.

Идею «положить число» от определенного пункта, специально составив «план-проспект» летописи, автор ПВЛ позаимствовал видимо у Амартола. Под 6360 г. летописец начинает отсчет лет от Адама и пишет: «тѣмже *от*селе *почне*^{м} . и *числа положимъ*». В Хронике Амартола на переходе от вступления-прооймиона ко второй части, когда изложение возвращается назад от Александра Македонского к 1-й главе Бытия и творению человека, в Ам.51.3-7 читаются подобные рассуждения о том, как «сътворити число» (см. гл. 2.1.3). Здесь же автор ПВЛ привлекает «Летописец вскоре» патриарха Никифора». Копирование неточное и некоторые цифры не совпадают, но текстуальная зависимость прослеживается. Оставшаяся часть текста принадлежит руке самого составителя ПВЛ. См. таб. № 8, сближения в летописи и источниках выделены курсивом.

ПВЛ	Источники летописи
а) 17.25–27Л «Въ лѣ^{т} 6360 ⁖ Индикта 15 дн̄ь . наченшю Михаилу цр^{с}твова^{ти} нача ся прозывати Руска земля .	Ам.503.1 «По Феофилѣ ^{ж} ц^{с}ртвова Михаилъ, сн̄ъ его».

ПВЛ	Источники летописи
b) 17.27–29Л о семь бо увѣдахомъ . яко при семь цр҃и приходиша русь на Цр҃ьгородъ . яко ж пишется в лѣтописаньи гречьстѣмь .	/*ссылка на* Ам.511/.
c) 17.29Л–18.1Л тѣм же отселе почнем . и *числа* положимъ .	Ам.51.3–7 от Адама пакы наченъше… таче же *по рядоу* князь и цс҃ря Изл҃тьскыя… *число* же временьныхъ от великаго Моисия да створимъ.
d) 18.1–10Л яко 1) *от Адама до потопа . лѣт* [*22*]*40* и *2* . 2) а *от потопа до Аврама . лѣт 1000 и 82* . 3) а от *Авра*ма до *исхо*женья *Моис*ѣєва [*лѣтъ 430* . 4) а от исхоженіа *Моис*ѣова] . *до Дв҃да . лѣт 600* и 1 . 5) а от Дв҃да и *от нача*ла *цс҃ртва Соломоня* .	Летописец Нкифора[114] 1) С. 212 Вькоупе всѣх *от Адама до потопа 2242 лѣт*. 2–3) С. 213 Вькоупе от Адама *до* конця *Авраам*ля лѣт 3310 . *от потопа* же лѣт *1072* . *Авраам*оу бо… отнюдоу же на Егупеть . *Моис*іемь шествіе . сътвори . бываеⁱ оубо *лѣт 430*. 4)
*до плѣненья Ер҃лм*ля . *лѣт 448* . 6) а от плѣненья до Александра лѣт 318. 7) а от *Александра до* ржсва *Хсва* лѣт {313} [333][113] . [8) а *отъ Хсва* рожьства до *Костянтина* лѣт *318*] 9) от Костянтина же до Михаила сего . лѣт 542.	С. 215 Дв҃вдъ 40. Вькоупе всѣхъ лѣт от *исхо*да сн҃овь Изл҃евъ . *до Дв҃да лѣт 630*. Соломонъ лѣт 40». 5) С. 217 Вькоупе всѣх *от начя*тка . *цр҃ьства Соломоня до плѣнениа . Іерс҃лм*ова *лѣт 448*». 6) -- 7) С. 218 Вькоупе всѣх лѣт . от Адама до оумр҃твіа . *Александр*ова лѣт 5167. С. 220 «Бываеть оубо всѣх лѣт вькоупе . от Адама *до* воплощениа . г҃а б҃га
	и сп҃са нашего Іс҃ *Хр҃а* . лѣт 5500. 8) С. 224 «*Костантин*ъ… въ другое же на десяте лѣт цс҃ртва его пр҃выи съборь бысть… въ лѣто ж *300 и 18* от въч҃лчениа г҃а нашего Іс҃ *Хр҃а*». 9) С. 228 Вькоупе всего от Адама до оумр҃твіа . Михаила лѣт 6338. Феофиа лѣт 12 мс҃ць 3 дн҃іи 20. /*т.е., до воцарения Михаила – 6350*/ (Михаилъ сн҃ъ его съ Феоа рою мт҃рью его и съ Феклою сестрою его лѣт 14…).
e) 18.10–21Л а от перваго лѣта Михаилова . α) до перваго лѣт Олгова рускаго князя лѣт 29 . β) а от перваго лѣт Олгова понеже сѣде в Києвѣ . до перваго лѣта Игорева . лѣт 31 . γ) а от перваго лѣт Игорева до перваго лѣта Свѣтьславля . лѣт 13 . δ) а от перваго лѣт Ст҃ославля до перваго лѣт Ярополча . лѣт 28 . ε) а Ярополкъ княжи . лѣт 8 . θ) а Володимеръ [княжи] . лѣт 37 . ι) а Ярославъ княжи . лѣт 40 . κ) тѣмже от см҃рти Ст҃ославла до см҃рти Ярославли . лѣт 85 . λ) а от см҃рти Ярославли до см҃рти Ст҃ополчи . лѣт 60 .	
f) 18.21–24Л но мы на преженьє[115] возъвратимся . [и] скажемъ што ся оудѣяло [в лѣ]та си якоже преже почали бяхомъ первоє лѣто Михаиломъ а по ряду положимъ числа ∴	возврат к началу, ср. фр. с =Ам.51.

[113] Л .т҃.гї. (313); АИХ .т҃.л҃.г҃. (333), Р проп.

[114] *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов… Т. 2. С. 212–228. В этой

секции таблицы курсивом обозначены общие или сходные фрагменты ПВЛ и «Летописца вскоре».

[115] А прежнее, ИХ пре[а]лежащее.

Более всего под 6360 г. разнообразных расчетов. Назван император Михаил III, при котором Руськая земля начала «прозыватися» (фр. a). Далее уточняется, что речь пойдет о первом походе руси на Царьград из «летописания греческого» (фр. b), отмечено решение летописца отсюда «положить число» лет (фр.c). За чем следуют упоминания событий всемирной истории от Адама до Михаила III, по Никифорову «Летописцу вскоре» (фр. d). Еще ниже приводятся относительные даты в перечне правления руських князей (фр. e), в целом этот отрывок написан по канве ПВЛ. Изложение ведется от 852 г. через 881, 912… к последнему пункту – смерти Святополка Изяславича 1113 г. Наконец, летописец возвращается к той «декларации намерений», каковой начал изложение: он будет писать о событиях этих лет, а первую дату «положит» на воцарение Михаила (фр. f). В целом, перед нами предстает довольно цельная статья, сосредоточенная специально на вопросах хронологии. За ней идет небольшой ряд «незаполненных лет»: 6361/853, 6362/854…, и так до похода Михаила на болгар 8366/858 г., взятого из Хроники Амартола.

Отдельно следует остановиться на расчетах летописца во фр. d с важнейшими событиями всемирной истории, и фр. e, где указана продолжительность княжения местных киевских правителей. Первый перечень составлен на основе «Летописца вскоре». Составителя ПВЛ интересовали более всего не конкретные указания жизни того или иного из библейских патриархов, царей или императоров, а итоговые цифры, приведенные в «Летописце» после серий более дробных выкладок[333]. По подготовленному В. М. Бенешевичем изданию текста удобно проследить соответствия летописи. Итак, рассмотрим вначале расчет событий всемирной истории во фр. d; каждое известие нумеруется отдельно.

1) «От Адама до потопа 2242 г.» в «Летописце» – в ПВЛ сокращенное заимствование из «Летописца вскоре», цифры верные.

---

[333] Считается также, что в ПВЛ использован не тот перевод «Летописца вскоре», которые был наиболее распространен на Руси, а несколько иная версия. Греческие редакции Χρονογραφικὸν σύντομον N и N′ определил Карл де Боор: *Boor C. de*. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica. Lipsiae, 1880. P. 80. Древнерусский перевод Н. В. Степанов отождествил с редакцией N: *Степанов Н. В.* Летописец вскоре патриарха Никифора... С. 254. Что в ПВЛ может быть использована греческая редакция N′, писали А. А. Шахматов, Я. Н. Щапов, Е. Г. Водолазкин: *Шахматов А. А.* Повесть временных лет и ее источники… С. 62–65; *Щапов Я. Н.* Византийские хронографические сочинения в древнеславянской кормчей Ефремовской редакции // ЛиХр, 1976. М., 1976. С. 252–260; *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история… С. 170–173.

2) «От потопа до Авраама 1072» – в ПВЛ «1082», сокращенное заимствование *неточное*, ошибка в десятках[334].

3) «От Аврама до исхода Моисеева 430 лет» – в ПВЛ пересказ, цифры верные.

4) «От Исхода до Давида 630» лет в «Летописце» – в ПВЛ «601», сокращенное заимствование *неточное*. Казалось бы, ошибка затронула одновременно десятки и единицы, но следует принять во внимание, что при записи кириллицей .а⃗.=«1» палеографически легко объясняется из .л⃗.=«30».

5) «От Давыда и от начала царства Соломона до пленения Иерусалима (Навуходоносорового) 448 лет» – в ПВЛ в основном заимствовании цифры точные, однако дополнение «от Давыда и» ошибочно. В реальности это приплюсовало бы лишних 40 лет царствования Давида.

6) ПВЛ: «от пленения до Александра (Македонского) 318 лет». – В «Летописце вскоре» таких цифр нет, но их можно вычислить на основании абсолютных дат от Сотворения Мира и др. данных сочинения патриарха Никифора. Путь вычислений непростой, к тому же для получения результата ПВЛ придется заложить ошибку. Если принять во внимание такие данные: от Адама до Рождества Христова 5500, от Адама до Авраама 3310, до Моисея 430, до Давида 630, Давид правил 40 лет, от Соломона до пленения 448, тогда от пленения до Р.Х. получается 5500 – 3310 – 430 – *630* – 40 – 448 = *642* года. С учетом числа лет от Александра до Р.Х. (333 г., см. ниже) получаем ошибку в десятках и единицах 642 – 333 = 309. В то же время, если принять ошибочное вычисление ПВЛ «*601* год» от Исхода до Давида, в сумме будет «*671*», отняв же «333 г.» от Александра до Р.Х., получим 671 – 333 = *338* лет. Сравнение с цифрой ПВЛ «318» вновь дает *ошибку* в десятках, хотя это лучше, чем ошибка в десятках и единицах одновременно. Видимо, необходимо учитывать еще и то, что «318» точно совпадает с цифрой от Р.Х. до Константина Великого (см. № 8), образовывая симметрическое звено. Это коррелирует с предпочтениями составителя ПВЛ, у которого неоднократно проявлялась тяга к симметрии.

7) ПВЛ: «от Александра до Рождества Христова 333 г.». – В «Летописце вскоре» самой цифры нет, но нужное число легко вычисляется из имеющихся данных. В самом деле, если от Адама до Рождества Христова 5500 лет, а до смерти Александра 5167, тогда разница составляет 5500 – 5167 = 333.

---

[334] Я. Н. Щапов отмечает эту проблемную цифру и некоторые другие: *Щапов Я. Н.* Византийские хронографические сочинения… С. 241 (1082, 318, 313, 6360). «313» – ошибочно, поскольку «313» вм. «333» лет от Александра Македонского до Р.Х. – только в Л, в остальных же рукописях цифра верная.

8) «От Р.Х. до Константина Великого 318 лет» – в ПВЛ пересказ «Летописца», цифры верные.

9) «От Константина до Михаила 542 года». – В «Летописце» нет, составитель ПВЛ мог высчитать число из разницы точных дат от С.М. и указаний на годы царствования отца Михаила III Феофила, *с ошибкой* в 10 лет. См. 6338 лет от Адама до предшественника Феофила Михаила II; 12 лет царствования Феофила; 5500 лет от Адама до Р.Х. (эра не византийская), 318 лет от Р.Х. до Константина. Тогда 6338 + 12 = 6350 от Адама до начала царствования Михаила III. 6350 – 5500 = 850 от Р.Х. до Михаила III, 850 – 318 (до Константина) = 5*3*2, на 10 лет меньше, чем показывает ПВЛ. Впрочем, это далеко не единичная ошибка в десятках из фр. d. Иное возможное решение – путаница в расчетах, если составитель просто подбирал числа, пытаясь получить конечное «60» по дате статьи 6360 г. Ср. от Р.Х. 318 до Константина и 542 до Михаила = 860.

Как известно, ошибки в цифрах и сложных названиях – наиболее типичны в древних текстах. Если принять предположение о нескольких подобных сбоях в вычислениях, надо признать, что составитель ПВЛ показал себя не слишком хорошим математиком. Сказанное, похоже, относится не только к переделке «Летописца вскоре» во фр. d, но и к авторской хронологической композиции ПВЛ во фр. e.

Что касается последнего, исследователи заметили расхождения с версией основного текста летописи и в раздражении писали даже о бессмыслице в цифрах. Вместе с тем отмечались и определенные закономерности[335]. Если идти от твердо установленных дат, напр., от года смерти Ярослава Мудрого 1054 (λ), тогда «от смерти Ярослава до смерти Святополка лет 60» дает 1114 г. ПВЛ о смерти Святополка Изяславича пишет под 1113 г., но в Лаврентьевской группе списков (ЛРА) событие датируется 1114 г.[336], по ультрамартовскому стилю. Далее, если отсчитать назад от 1054 г. «Ярослав княжил 40 лет» (ι, как Давид и Соломон) – получаем близкую основному изложению летописи дату 1014, должно быть 1015 г. Если же использовать «включающий счет», тогда совпадение полное. Святослав Игоревич умер на 85 лет раньше Ярослава (κ), получаем 969 г. (разница возрастает, должно быть 972). Ярополк княжил[337] 8 лет, т.е. от 969 по 977 (ε, должно быть: от 972 по 980).

[335] Обзор см.: *Данилевский И. Н.* Повесть временных лет. Герменевтические основы изучения летописных текстов. М., 2004. С. 187–188; *Цыб С. В.* Древнерусское времяисчисление… С. 100–106.

[336] Имеются в виду лапидарные записи 1110-х гг. после обрыва ПВЛ, 290Л.

[337] В случае наличия стилистических изменений в перечнях князей или владык традиционное пояснение в рамках шахматовского направления – смена источника. Необходимо, однако, отметить, что Ярополк погиб от руки брата, крестителя Руси Володимира Святос-

Володимир начал княжить в 978 г. (θ, должно быть 980?). Далее погрешности растут. Святослав стал князем в 941 (δ, должно быть 945). Первое «лѣто» правления Игоря Старого якобы приходится на 928 г. (γ, должно быть 912). Первое лето княжения Олега в Киеве – 897 г. (β, должно быть 882). Тогда от 897 г. до 852 г. получаем не «29», как указано во фр.е (ср. α, «от перваго лѣта Михаилова до перваго лѣта Олгова рускаго князя лѣт 29»), разница составит «45» лет. В литературе предполагали смещение в 2–3–4 года и связывали с путаницу с эрами летосчисления. Стандартная константинопольская предполагает 5508 лет от С.М. до Р.Х., тогда как антиохийская, использованная в «Летописце вскоре» – 5500; известна также болгарско-византийская 5505. Сложность в том, что даты относительные, и хотя возможность смещения можно закладывать, они скорее могут быть связаны с «включающим» / «исключающим» счетом[338], либо с погрешностями арифметических калькуляций.

Попытаемся теперь, напротив, посчитать вперед от 6360/852 г. Тогда «первое лето Олега», когда он сел в Киеве – 881 г. (α), Игорь же стал князем в 912 г. (β). В статьях ПВЛ симметрично 30 лет от Михаила до утверждения Олега в Киеве 6360–6390/852–882, и так же 30 лет от утверждения Олега в Киеве и до его смерти, 6390–6420/882–912. В принципе, даты из фр. е и основного изложения ПВЛ здесь близки. Далее, однако вновь начинаются сложности. Согласно перечню, Святослав должен сесть на княжении в 925 (!) г. (γ, 912 + 13 = 925 г.); Ярополк – в 953 г. (δ, 925 + 28); Володимир – в 961 г., и т.д. Чтобы Святослав «смог нормально начать» княжить после смерти своего отца в 945 г., так же как в основном изложении ПВЛ, «от первого лета Игорева до первого лета Святославля» должно минуть не 13, а 33 года. Впрочем, переход «33» в «13», учитывая идентичные ошибки в списках ПВЛ в предыдущем фр. d[339], вполне вероятен. Тогда: Святослав стал князем в 945 г. (γ_1, 912 + *33*), Ярополк стал князем в 973 г. (δ, 945 + 28, в основном изложении ПВЛ – 972), Ярополк княжил до 981 г. (ε, 973 + 8, ПВЛ 980), тогда же княжение перешло к Володимиру. Правда, правление последнего, если считать от 981 г.[340], закончилось бы в 1018 (ϑ), а Ярослава – в 1058 (ι).

Может быть, летописец конструировал перечень, отталкиваясь от опорных дат ПВЛ с обеих сторон – от начала и с конца, и при этом

лавича. Поэтому, составитель ПВЛ мог политкорректно обозначить лишь начало и окончание правления князя, с которым был связан настолько острый сюжет.

[338] «Включающий счет» в серии дат мог приводить к накоплению ошибок в несколько лет.

[339] В частности, «313» лет в Лаврентьевском списке «от Александра Македонского до Рождества Христова» в отличие от остальных рукописей, где цифра верна, «333».

[340] После смерти отца Володимир упоминается впервые под 977 г., когда он бежит от Ярополка из Новгорода «за море», 75Л. Но это событие вряд ли можно связать с началом киевского княжения.

совершил несколько ошибок. Ср. вероятную погрешность «от первого лета Игорева до первого лета Святославля» из 33 в 13 лет. С учетом ошибок, крайние даты коррелируют с датами ПВЛ с незначительными смещениями. Тогда калькуляции показывают скромные математические способности и соотносятся с предыдущими наблюдениями над фр. d. В перечне княжений предполагали использование какого-то более раннего источника[341], но если исходить из имеющихся текстов, можно допускать, что летописец в процессе составления ПВЛ несколько переформатировал свою версию древней истории (см., напр. 30 + 30 лет от 852 г. до смерти Олега в окончательном варианте ПВЛ, и 29 + 31 в перечне). Что собственно не должно удивлять, ведь написание такого огромного свода должно было занять не один день и даже не один месяц.

Начальные статьи в средневековых исторических сочинениях несли большую идеологическую нагрузку. Проставленные в ПВЛ акценты обусловлены не только тем, что при «царе Михаиле» действительно состоялся первый поход руси на Константинополь и речь шла о первом известном летописцу упоминании руси. Припомним, что Михаил III – именно тот император, при котором осуществлена *миссия свв. Кирилла и Мефодия*. ПВЛ известия об изобретении славянской азбуки и переводе Священного Писания помещает под 6406/898 г. между иными событиями (!). В этот ряд входят: описание миграции проходивших мимо Киева венгров, войны их со славянами, дополнительные известия о расселении славянских племен, упоминание Солуни, Моравы и славянской грамоты, за чем следует приглашение Кирилла и Мефодия князьями Ростиславом, Святополком и Коцелом и перевод книг Священного Писания Мефодием (25–29Л). Композиция анахронична, кирилло-мефодиевские сюжеты попали явно в более позднее время. Более того, царя Михаила упоминают в таком контексте: «словѣномъ жи[в]оущимъ кр̄щнмъ . и княземъ ихъ Ростиславъ и Сᵀпкъ и Коцелъ . послаша ко цр̄ю Михаилу гл̄ще . земля наша кр̄щна . и нѣᶜ оу насъ оучителя…» (26.5–8Л). Сходные выражения использованы в описании расселения славян и призвания варягов: «поляном живоущим особѣ…», «земля наша велика и обилна, а наряда в неи нѣт…». Т.е., известие о миссии Кирилла и Мефодия сделано по образцу предшествующих сюжетов Введения ПВЛ, текст его как бы вторичен по отношению к истории полян. Заметим, в ПВЛ *вначале* «поча ся прозывати Руская земля», при Михаиле русь ходила на Царьград, а *потом* славяне получили книги Библии. Благодаря такой композиции «местные киево-руськые» события приподняты над общеславянскими. Притом

[341] См. «Память и похвалу» Иакова Мниха, где определенные ошибки летописи повторяются, но в этом сочинении, вероятно, использована сама ПВЛ: СККДР. Вып. 1 С. 288–290; *Толочко А. П.* Очерки начальной Руси… С. 35–39.

операция проведена вполне корректно – более поздние числа не выдуманы. Просто «руськое» сообщение проставлено в начале, в первых строках маркированной статьи 6360 г. с первым упоминанием исторически известной Руси, а славянское – позднее, и наряду с иными событиями. Произошло, так сказать, «присвоение первенства[342]» истории. Операция связана со знаковой для славянского мира фигурой греческого императора Михаила III.

Вероятно, для средневекового книжника имели значение и такие «виртуальные» материи как символика имени. Об этом писал И. Н. Данилевский: по пророчеству Даниила, перед концом света встанет «Михаил князь великий»[343]. Исследователь исходит из идеи, что летопись является аналогом «книг жизни» и задается вопросом, почему обоснование историчности «Русской земли» должно обосновываться упоминанием византийского императора[344]. В последнем случае ответ, видимо, в том, что для утверждения общества важно «иноземное признание», хотя бы в качестве достойного соперника. Но значимое имя с богатыми ассоциациями также могло подталкивать летописца к такому решению. Возможно, следовало бы учесть и то обстоятельство, что история пишется в ПВЛ, так сказать, «от Михаила до Михаила»[345], и символика имени всячески подчеркивается. «Михаил князь» упомянут во фрагменте прор. Даниила из Ипатьевской редакции ПВЛ под 1111 г. (272И), перечень 6360/852 г. доведен до смерти Святополка Изяславича, чьим крестным именем было именно «Михаил», и т.д. Как отмечалось (гл. 2.2.2), существует тесная взаимосвязь между статьями разных частей ПВЛ, включая завершение, отсутствующее в Лаврентьевской группе. Закольцованные записи имеются во Введении и статье 1114 г., и тема «Михаила» также проявляется несколько раз.

---

[342] Термин А. П. Толочко: *Толочко А. П.* Химера Киевской Руси // Родина. 1999. № 8. С. 29–32.

[343] *Данилевский И. Н.* Повесть временных лет. Герменевтические… С. 228. В древнеславянском переводе Мефодия Патарского имя последнего императора – Михаил. См. также: *Isoaho M.* The Last Emperor in the Primary Chronicle… P. 67. Впрочем, буквальное отождествление Святополка с «последним князем» или императором – все же затруднительно, хотя бы из соображений логики. Ведь ПВЛ редактировалась уже при преемнике Святополка, Володимире Мономахе. Значимость имени для древнерусских летописцев действительно была важна, что проявлялось не единожды. Напр., в позднейшей Галицко-Волынской летописи к похвале князю Володимиру Васильковичу книжник подверстал «Слово о законе и благодати» с Похвалой Володимиру Святославичу. В нашем случае можно предположить, что исходной была точка зрения из времени Святополка-Михаила. Именно благодаря вниманию к имени Михаила начальные сюжеты летописи были отформатированы так, как мы их видим сейчас в ПВЛ. В свою очередь, в конце свода поместили цитаты из Псевдо-Мефодия и прор. Даниила, где также знаково имя Михаил.

[344] Там же. С. 228, 187.

[345] *Isoaho M.* The Last Emperor in the Primary Chronicle… p. 47.

Обратимся теперь к первой датированной статье НПЛмл 6362 г. В рассказе о древних временах этот свод кардинально отличается от ПВЛ. Общая организация событий сделана по образцу текстов круга ХВИ, откуда новгородский летописец позаимствовал обе опорные даты 6362 и 6428 гг. и основное тело двух сообщений о походах «руси». Однако информация о Руси в ХВИ отнюдь не отличается изобилием, и потому новгородский летописец вынужден был искать иные источники. Подробный разбор рассказов о походах на Царьград показал, что некоторые детали взяты из ПВЛ. Судя по всему, оттуда же позаимствован широкий набор известий. Надо сказать, на тех участках, где нет контрольных хронографических текстов, попытки реконструкции представляют собой скорее спекуляцию и основаны на «литературной критике», а не критике текста в строгом смысле слова. А. А. Шахматов и его приверженцы с разной степенью успеха, наоборот, из НПЛмл пытались выводить ПВЛ. Но обнаруженный факт *сложного* контаминированного характера НПЛмл, а также выявление среди ее источников одновременно ХВИ и ПВЛ показывает заимствование *из* ПВЛ и ХВИ *в* НПЛмл, а не наоборот. Опираясь на факты контаминации, можно попытаться объяснить специфику новгородской летописи без гипотез о древних протографах, из имеющихся источников.

Итак, статья 6362 г. в НПЛмл огромна, напр., в Комиссионном списке она занимает 2,5 лл.[346] Повествование, видимо, вобрало в себя тексты из Введения ПВЛ и статей 6360, 6374, 6370, 6415, 6390, 6488 и 6411 гг.[347] С первой датированной статьей ПВЛ 6360 г. общего весьма и весьма немного[348]. Вопреки устоявшемуся мнению о подобии первых годовых статей обоих сводов, среди сближений находим лишь параллель «начало земли Рускои»–«нача ся прозывати Руская земля» и упоминания похода руси во времена Михаила. Статью 6362 г. можно разделить на несколько фрагментов, восходящих к разным местам ПВЛ и хронографических компиляций[349]. В частности, это:

a) Фраза, где использован материал ПВЛ 6360 г. о «начале Руськои земли» (Новг.I. С. 104.22 = 17.26–27Л).

b) Отрывок из Введения о полянах (Новг.I. С. 104.22–23 = 9.5–9Л).

c) Сюжет из Введения о братьях Кие, Щеке и Хориве (Новг.I. С. 104.23–105.7 = 9.9–21Л).

---

[346] Новг.I. С. 107–108.

[347] То, что НПЛмл зависит в этом месте от ПВЛ, частично признается, напр., в: *Петрухин В. Я.* Русь в IX–X веках. От призвания варягов до выбора веры. М., 2014. С. 60–76.

[348] *Цыб С. В.* Древнерусское времяисчисление… С. 162.

[349] *Вілкул Т. Л.* Літопис і хронограф... Додатки.

d) Скомпонованы выражения о славянах до их крещения из Введения и пассаж о языческих обычаях из «Речи Философа» (Новг.I. С. 105.7–9 = 14.3Л + 91.16–17Л).

e–f–g) Сокращенное извлечение из ХВИ (Ам.503 и Ам.511) с вкраплениями из ПВЛ. Тексты рассматривались выше.

h) Из Введения о дани полян мечами (Новг.I. С. 105.20–106.8 = 16.21–17.24Л); «…изгибоша» в начале сюжета соотносится с параллелью к ПВЛ во фр. j.

i) Рассказ о дани мечами зациклен, для перехода к следующему известию еще раз повторяется ее начало (Новг.I. С. 106.8 = 16.21Л).

j) Сокращенный пересказ сюжета об Аскольде и Дире (Новг.I. С. 106.8–10 = 20.19–21.6Л).

k) Пересказ двух выражений из повествования о полянах и известия об Олеге и его отношениях с окрестными племенами (Новг.I. С. 106.11 = 16.22Л + 24.19–20Л).

l) Прелюдия рассказа о призвании варягов, использованы элементы Введения ПВЛ: сюжет о расселении славян, насилии дулебам от волохов и статья ПВЛ 6367/859 г. (Новг.I. С. 106.12–17 = 6.19–21Л + 9.8–9Л + 12.2Л + 19.7–11Л).

m) Призвание варягов из ПВЛ 6370/862 г. с элементами предыдущей статьи 859 г.[350] (Новг.I. С. 106.17–29 = 19.14–20.10Л + 20.15-16Л).

n) Возврат к пропущенному фрагменту той же статьи 862 г., с небольшой амплификацией (Новг.I. С. 107.1–2 = 20.11–12Л).

o) Изложение и перекомпоновка нескольких известий об Игоре и Олеге, а также выражения о «храбрых и мудрых» варягах на службе Володимира Святославича из статьи 6488/980 г. и «мудрых и смысленных» полянах из Введения (Новг.I. С. 107.2–5 = 23.16-17Л + 29.12–13Л + 79.4–5Л + 9.19–20Л).

p) Пересказ статьи 6390/882 г. о захвате Олегом Киева и смерти Аскольда и Дира, близко к тексту ПВЛ. Выражение «подъугорьские гостие» вм. названия «Подъоугорьское» свидетельствует о позднем происхождении НПЛмл (Новг.I. С. 107.5–21 = 22.24–24.4Л).

r) Пересказ статьи 6411/903 г. Вновь использовано выражение о «мудрых и смысленных», добавлена информация о сыне Игоря, Святославе (Новг.I. С. 107.22-24 = 29.13–15Л + 9.19–20Л). Далее следует статья: «В лѣто 6428…».

---

[350] «Въсташа градъ на градъ» – выражение встречается в Ам.67, но речь идет видимо о библейской цитате Ис.19.2, которую новгородский летописец смог отождествить. «От рода варяжьска» – заимствование из Ам.567.3.

Такая обработка текста Начальной летописи в НПЛмл сочетает копирование объемных фрагментов (с некоторыми заменами) и одновременно – конструирование «редакторских или «авторских» дополнений из небольших отрывков и отдельных выражений по припоминанию. Способ работы составителя очень напоминает хронографические компиляции. Для объяснения специфики изложения НПЛмл необходимости в «общих протографах, старших нежели ПВЛ», нет, достаточно текстов типа ХВИ и самой ПВЛ.

***

Итак, сопоставление начальных статей ПВЛ, НПЛмл и ряда хронографических текстов обнаружило детали, позволяющие определить соотношение памятников иначе, чем в традиционной концепции А. А. Шахматова и его последователей. Данные разыскания о Начальной летописи и параллельных текстах подходят к концу, и основные выводы следующие.

Прежде всего, несколько слов о первых датированных статьях ПВЛ и НПЛ мл.

1) Предложенное А. А. Шахматовым объяснение происхождения первой даты НПЛмл, 6362 г. из 6363=«2-го лѣта царствования Михаила», корректно. Вполне оправдана и опора на «Палею, соединенную с Хронографом полной и сокращенной редакции», или, по современной терминологии, на обе хронографические палеи. Устарела лишь оценка их как чрезвычайно древних свидетелей текста. Полная и Краткая палеи относятся к «3-й редакции ХВИ» и созданы в 1-й половине XV в. Известие палей 6363 г. представляет собой контаминацию фрагментов «Сказания о письменех» Черноризца Храбра и «Летописца вскоре» патриарха Никифора пространной редакции и значит, написано не ранее 2-й половины XIII в.[351] Правда, в изложении следующего 6428 г. в Полной палее отсутствуют несколько выражений из Амартола, которые сохранились в других текстах «семьи ХВИ» и НПЛмл. Возможно, новгородский книжник использовал список палеи, не имевший еще признаков порчи или же привлек дополнительно еще одну версию ХВИ.

2) Найдены текстуальные свидетельства того, что составитель НПЛмл под 6428 г. контаминировал текст ХВИ и ПВЛ. Дата и основное тело рассказа взяты новгородским книжником из ХВИ, тогда как из ПВЛ заимствовались разрозненные выражения. Исходя из характерных разночтений, автор НПЛмл использовал статью ПВЛ 6415 г. Кроме того, можно предполагать также статью 6449 г., откуда видимо взята информация

[351] Как уже говорилось, старший список «Летописца вскоре» этой редакции – в Новгородской Синодальной Кормчей конца XIII в. (1281 г.), «Летописец» содержит летописные дополнения до 1278 г., что очерчивает необходимые хронологические рамки.

об Игоре. В самом ХВИ в повествовании 6428 г. о воцарении Романа и походе руси на Константинополь имя князя Игоря не упоминалось. Оно отсутствует в двух ранних памятниках «2-й» и «3-й редакции ХВИ» – Троицком хронографе и Полной палее. В остальных сочинениях круга ХВИ «3-й редакции», ЕЛ-2 и Краткой палее, имя Игоря появилось под влиянием летописей новгородско-софийской группы.

3) В описании похода Аскольда и Дира 6362 г. соотношение источников в НПЛмл идентично известиям 6428 г. В основу положен ХВИ с добавлением отдельных выражений из ПВЛ.

4) В противовес тому, что считают последователи концепции А. А. Шахматова, в рассказе о походе Игоря под 6449 г. в ПВЛ не прослеживается следов использования ХВИ. В том числе, хронограф не влиял через посредство Начального свода. Составитель ПВЛ переработал именно полный перевод Хроники Амартола. Сказанное касается также сообщения 6374 г. о походе Аскольда и Дира, где в ПВЛ вновь засвидетельствована версия полного перевода Амартола, с некоторыми модификациями.

5) Анализ состава НПЛмл показывает, что новгородский книжник компилировал свои источники по определенной схеме. Общее построение первых статей новгородской летописи в основном повторяет линию ХВИ. Из хронографа позаимствованы первые две даты. Соответственно, реперные события начала истории Руси включены в две основные статьи. Но хронографические тексты, в соответствии со своей спецификой, описывали только международные события, поэтому летописец вынужден был пополнять свое сочинение материалом ПВЛ.

6) Во всех ранних памятниках круга ХВИ имеются летописные вставки в сюжетах о ранней истории Руси. Старшие из них представлены приписками Троицкого хронографа, где использован материал двух статей ПВЛ, 6415 г. и 6452 г. Первые известия о руси вызывали такой интерес средневековых книжников, что они были готовы специально отыскивать дополнительные сообщения.

Наблюдения над хронографическими заимствованиями в других частях летописи подтверждают привлечение в ПВЛ лишь полного перевода Хроники Амартола. По-видимому, были использованы также фрагменты из полного перевода Хроники Малалы. НПЛмл же вновь демонстрирует *сложную* структуру. Наряду с ХВИ, в ней обнаружены извлечения из полного перевода Амартола. Особенности работы летописцев с хронографической литературой позволяют выделить такие узловые положения.

7) Нет достаточных оснований серию цитат ПВЛ под 1065 г. из Амартола идентифицировать как принадлежность ХВИ. Более того, некоторые косвенные признаки указывают на то, что возможно влияние

обратное летописи на ХВИ на каком-то из ранних этапов его составления. В итоге мы не можем «укоренить» ХВИ в ПВЛ, поскольку отсутствуют надежные свидетельства присутствия здесь этой компиляции.

8) Несколько хронографических заимствований из разных частей ПВЛ (статьи 1065 и 1114 г., 1114 и Введения, Введения и «Речи Философа») связаны одно с другим, и выдают один замысел и одну руку – составителя ПВЛ.

9) Автор Начальной летописи обращал особенно пристальное внимание на теоретические основы своей работы. При этом образцы сочинений по всемирной истории повлияли, так сказать, на «ремесло историка», т.е. на идеи и манеру написания ПВЛ, выбор и обработку источников.

10) НПЛмл в записях за X в. действительно обнаруживает недвузначные свидетельства использования текста типа ХВИ. Вместе с тем, в статьях X–XI вв. на общих с ПВЛ участках текста встречаем серию заимствований из полного перевода Амартола. Речь идет о фрагментах, отсутствующих в хронографах «семьи ХВИ». Таким образом, на этом материале также опровергается мнение о «простом» составе НПЛмл.

В целом, с точки зрения особенностей хронографических включений получаем картину, диаметрально противоположную высказанным А. А. Шахматовым и его последователями гипотезам. Тогда как ПВЛ имеет цитаты только из полного перевода Хроники Амартола, НПЛмл демонстрирует, напротив, сложную комбинацию источников. В том числе, общие с ПВЛ фрагменты из полного перевода Амартола соседствуют с характерными только для новгородского свода включениями из хронографической компиляции, близкой ХВИ.

Выводы непосредственно касаются общих проблем взаимоотношения ПВЛ и НПЛмл. В новгородской летописи использована какая-то версия ХВИ, а также летопись типа ПВЛ, дополненные собственными домыслами книжника. Учитывая время составления хронографических палей, компилирование проведено видимо в 1-й половине XV в. Если же использован близкий к протографическому вариант ХВИ, можно предполагать XIV в. Существенно, что именно по образцу хронографа новгородский летописец моделирует общую структуру рассказа о древних временах. Почему он столь очевидно отдавал предпочтение хронографической версии, хотя ему была известна более детально проработанная ПВЛ? Судя по всему, тексты «семьи ХВИ» приобрели в позднесредневековом Новгороде значительную популярность. Их вновь и вновь перекомпоновывали и корректировали. Об этом свидетельствует как само по себе создание за сравнительно краткий период времени нескольких памятников на одной основе (напр., появление двух текстов

«3-й редакции» ХВИ, ЕЛ-2 и Краткой палеи, ныне связывается с Новгородом), так и взаимные связи между компиляциями. Вероятно, в НПЛмл отразился ранний этап или даже начало популярности данных сочинений в новгородской среде. Как само по себе обращение к тексту ХВИ, так и контаминация текстов типа ХВИ и ПВЛ показывает позднее происхождение этого новгородского свода. Достаточно позднее, чтобы НПЛмл не могла оказать влияние на домонгольское киевское летописание.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

КИЕВСКИЙ ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД НАЧАЛА XIII в.: ОСНОВНЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ТЕКСТА И ХРОНОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Киевский свод, называемый еще сводом «1200 г.», составлен в начале XIII в. Эта внушительная по величине и объемам включенного в нее материала летопись от продолжения ПВЛ 1111? г. / 1118? г.[1] до конца XII в. является фактически нашим главным источником по истории многих древнерусских земель того времени. Не только Киевской, но и Черниговской, Переяславской, Полоцкой, Волынской, Галицкой, Туровской… Летописи-«конкуренты» для этого периода имеются лишь у Новгорода, Володимира и Суздаля. Этапы создания Киевского свода точно не установлены. Привлекаемые его составителем книжные источники начинают вырисовываться лишь сейчас, в том числе, речь идет о библейских и хронографических текстах[2].

Литературные источники служат бесценным материалом в разнообразных источниковедческих исследованиях. В сугубо исторических же вовсе не нейтрален вопрос, каков процент летописных сцен, «списанных или не списанных непосредственно с натуры». Одно дело, если при заключении мира с Володимирком Галицким под 6652/1144 г. киевский князь Всеволод Ольгович предостерегает своего оппонента от себя: «…се цѣлъ еси . ктомоу не съгрѣшаи» (316.17И). И несколько иное – если это слова из сцены исцеления расслабленного в Евангелии от Иоанна (что и имеем в действительности, ведь киевский летописец приписал Всеволоду евангельскую цитату[3]). Одно дело, если в статье 6686/1178 г. князь Мстислав Ростиславич провозглашает речи собственного сочинения, а после его смерти «мужи» и простые «людие» хвалят его своими

[1] Беру дату после обрыва ПВЛ в Лаврентьевской летописи в середине 1110 г. Рубежом ПВЛ обычно считают 1118 г. или чуть более ранние, но на участке статей 1110-х гг. почти невозможно различить слои, принадлежащие гипотетической ПВЛ и редактору-составителю Киевского свода.

[2] Заимствования из сочинений иной жанровой принадлежности также исчерпывающе не исследованы, и в этих областях появляются интересные находки. См., напр., параллели к минейным памятникам в Повести об убиении Игоря Ольговича из Киевского свода: *Толочко П. П.* «Емше, влачаху поверзше ужи за ноги» // Ruthenica. Т. IX. С. 17–22.

[3] Ин.5:14. Текст, напр.: Апракос Мстислава Великого… С. 43. В параллельном изложении суздальского Лаврентьевского свода, где в описании похода Всеволода Ольговича на Галич имеются большие блоки общего с Ипатьевским сводом текста, этих слов князя нет: 312.12–16Л.

словами. И совсем иное – если летописец вкладывает в уста и князю, и его «мужам» заимствование из Александрии Хронографической (как и произошло на самом деле, см. гл. 3.2.1). В первом случае под 1144 г. еще позволительно предполагать, что князь свободно цитировал Евангелие, поскольку в древнерусское время его текст наряду с Псалтырью и Книгой прор. Исайи входил в ряд тех библейских книг, которые знали напамять. Однако текст Александрии оставался гораздо более раритетным, и в записи под 1178 г. уже уверенно можно предполагать след деятельности «референта» власть имущих – киевского летописца.

Влияние хронографических источников на древнерусские летописи исследовано на материале двух сводов – ПВЛ и Галицко-Волынской летописи[4]. Киевский свод в этом плане обделен вниманием ученых – до недавнего времени зафиксированы единичные случайно отмеченные заимствования (см. гл. 1.3). Между тем, он содержит значительное число цитат, парафраз и сюжетных параллелей к нескольким хронографическим сочинениям. Руку ценителя хронографии видно во многих местах. Некоторые детали позволяют предполагать, что сочинения по всемирной истории обрабатывались именно последним составителем (см. гл. 3.2).

Вне всякого сомнения, Киевский свод является сложной компиляцией, основанной на материале предшествующих летописей. Попытки определения участков деятельности разных летописцев предпринимались неоднократно. Если обратиться только к работам последней трети XX – начала XXI вв., см., напр., труды Б. А. Рыбакова, В. Ю. Франчук, П. П. Толочко, Н. Ф. Котляра[5]. В частности, предполагали участие в создании свода упомянутых в нем Петра Бориславича и игумена Киево-Печерского монастыря Поликарпа. В ходе изучения накапливались ошибки. Традиционно, начиная от Я. И. Бередникова и до А. Н. Насонова, соотношение записей за XII в. двух основных сводов определяется таким образом, что суздальский Лаврентьевский принято считать сокращением киевского Ипатьевского[6]. Мне уже приходилось писать о том, что текстуальный анализ обеих версий приводит к противоположным выводам – о расширении текста киевским автором и наличии в Лаврентьевской летописи версии, близкой

---

[4] О ПВЛ см. предыдущую главу. Что касается ГВЛ, см.: *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи… С. 93–126; *Генсьорський А. І.* Галицько-Волинський літопис (процес складання…). С. 15–16; перечень обнаруженных хронографических параллелей: *Пауткин А. А.* Беседы с летописцем… С. 225–228.

[5] *Рыбаков Б. А.* Русские летописцы и автор «Слова…; *Франчук В. Ю.* Киевская летопись. Состав и источники…; *Толочко П. П.* Русские летописи… С. 98–157; *Котляр М. Ф.* Київський літопис… (обзор литературы: С. 11–17).

[6] ПСРЛ. Т. 2. СПб., 1843. С. VIII; *Насонов А. Н.* История… (гл. 2–3); *Он же.* Малоисследованные вопросы… С. 365–381; *Он же.* Об отношении летописания… С. 467–494.

к исходному протографу[7]. Составитель Киевского свода охотно дополнял и «переписывал» историю, в том числе столетней давности. Полностью пересматривать историю создания киевского летописания XII – начала XIII вв., по-видимому, еще преждевременно, однако можно попытаться реконструировать отдельные этапы. Для этого необходимо еще раз сравнить записи Лаврентьевской и Ипатьевской летописей, показать расхождения их версий на участках с общими блоками текста и «расслоить» летописи, учитывая эти свидетельства. Далее, как можно полнее определить комплекс заимствований из хронографических источников и выяснить, коррелируют ли новые данные с границами летописных слоев разного происхождения. Таким образом, 3-я глава делится надвое. В первой части на нескольких избранных примерах показано соотношение чтений Ипатьевского и Лаврентьевского текстов и внесены коррекции в приблизительную схему составления Киевского свода. Вторая часть посвящена исследованию цитат и параллелей к своду из «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, Александрии Хронографической, Хроник Амартола и Малалы.

1. Соотношение записей Лаврентьевской и Ипатьевской Летописей за XII в. «Расслоение» Киевского свода

Лаврентьевский и Ипатьевский своды после окончания ПВЛ вплоть до 70-х гг. XII в. имеют значительный ряд общих фрагментов, отдельные общие сообщения встречаются еще в 90-х гг. XII в. Беглые замечания Я. И. Бередникова, высказанные в 1-м издании ПСРЛ 1843 г.[8], послужили утверждению идеи, что Лаврентьевская летопись сокращала Ипатьевскую (положения из предисловий к ПСРЛ оказались на редкость устойчивы в научной литературе). Что касается характера летописного источника, отраженного в обоих сводах, ученые считали, что большая часть общих блоков текста своим происхождением обязана летописцу Переяславля-Южного. Иногда с уточнением: якобы переяславский книжник переделал какой-то ранний киевский свод, добавив местные переяславские и суздальские известия. Так, А. А. Шахматов считал, что «смесь суздальских и южнорусских известий» идет от «Владимирского Полихрона» XIV в., использовавшего переяславскую компиляцию конца

---

[7] *Вилкул Т. Л.* О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи… P. 21–80.

[8] «Лаврентиевский список, кроме Временника Нестора, вполне помещеннаго в первых его тетрадях… и окончания, содержащаго в себе сказание о Суздальском и других Северных княжествах, есть *та же сокращенная Ипатиевская летопись* (курсив мой. – *Т. В.*)», ПСРЛ. СПб., 1843. Т. 2. С. VIII.

XII в.[9] М. Д. Приселков отверг гипотезу Полихрона и сделал акцент на ином предположении А. А. Шахматова, о двух летописцах Переяславля-Южного XII в. – «епископском» и «княжеском». В Лаврентьевской летописи (далее Лавр), как он считал, отразились оба летописца, из-за чего отдельные сообщения продублированы. В Ипатьевской же (Ипат) – привлекался лишь один, «княжеский»[10]. А. Н. Насонов подробно проанализировал общие и избыточные известия обоих сводов за XII в., и убедительно показал, насколько сомнительно положение о дублировании. Многие фрагменты, определенные А. А. Шахматовым и М. Д. Приселковым как дубли или же «пары» из краткой и пространной редакции, не являются таковыми хотя бы потому, что большая часть из них одинаково краткие. А. Н. Насонов склонялся к мысли, что в Лавр использован ранний киевский свод, дошедший в переяславской обработке, и уже от этого протографического текста отталкивался редактор Ипат: киевский хронист привлекал переяславские сообщения, а Лавр – киевские. Шагом вперед было то, что определение происхождения фрагментов не зависело от прямолинейно оцениваемой «местной принадлежности». Так, общие для Лавр и Ипат описания деяний представителя суздальской династии Андрея Боголюбского, на которых ученые строили самые разнообразные выводы, А. Н. Насонов отнес не к суздальским, а к киевским записям[11]. Е. Ю. Перфецкий, а за ним Ю. А. Лимонов выдвинули гипотезу, согласно которой в первом владимирском своде использована киевская летопись,

[9] *Шахматов А. А.* Обозрение… С. 13–22, 52–53, 76–77; *Он же*. Исследование о Радзивиловской или Кенигсбергской летописи // ОЛДП. СПб., 1902. Т. 118. С. 58. Ранее исследователи предполагали, что южно-русский составитель интересовался северо-восточными событиями и писали о прямых заимствованиях в Киевский свод из владимирского летописца: *Иконников В. С.* Опыт… Т. 2. Кн. 1. С. 448 и др.

[10] *Приселков М. Д.* История… С. 88, 108–112, особ. С. 111. Идея двух переяславских летописцев возникла у А. А. Шахматова: *Шахматов А. А.* Повесть временных лет. Введение… С. 557–558.

[11] А. Н. Насонов считал излишним предполагать существование двух переяславских летописцев. В частности, он отметил, что дублировка сообщений о походе Михалка Юрьевича (Лавр под 1169 г. и 1171 г., Ипат под 1172 г. и 1173 г.), на которой во многом основывались А. А. Шахматов и М. Д. Приселков, вызвана тем, что в Лавр и Ипат отразились переяславский и киевский источники. *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 467. Прим. 5, 480–481; *Он же*. История… С. 81–82. Прим. 5. Рассказы о подвигах Андрея Боголюбского, по мысли А. А. Шахматова и М.Д. Приселкова – суздальские по происхождению и помещены в массе киевских: *Шахматов А. А.* Обозрение… С. 16. Прим. 1, 74; *Приселков М. Д.* История… С. 117. А. Н. Насонов же считал, что они записаны по приказу Юрия Долгорукого и заимствованы из киевского свода во владимирский: *Насонов А. Н.* Малоисследованные вопросы… С. 366; *Он же*. История… С. 132–137. Некоторые решения оставляют сомнения. В частности, известно, что «подвиги Андрея» начинаются еще тогда, когда жив был старший Юрьевич, Ростислав. Объективизируя летопись, А. Н. Насонов писал о том, что Ростислав «не был так храбр, как Андрей», и не пользовался благорасположением отца. Можно возразить, что описания храбрых деяний нередко зависели от лояльностей летописцев, а не наоборот, да и Андрей также был далеко не идеально послушным сыном.

доведенная до начала 1170-х гг., а второй владимирский свод, наоборот, сам повлиял на составителя Киевского свода[12]. Наряду с этим, Ю. А. Лимонов пытался реконструировать записи отдельных князей: «Летописец Юрия (Долгорукого)», «…Изяслава (Мстиславича)», «Вячеслава (Володимирича)», «Святослава Ольговича»… Надо сказать, все эти «летописцы» оказывались виртуальными. Зачастую единственным основанием для реконструктивных операций служило благосклонное или, наоборот, неблагосклонное отношение книжников к упомянутым князьям[13]. Многие отдельные вопросы соотношения текстов Лавр и Ипат разработаны также в книге Н. Г. Бережкова о летописной хронологии[14]. Высказывались интересные, хотя нередко противоречивые предположения о происхождении отдельных общих сюжетов обоих сводов[15].

В конечном итоге стала господствующей схема, которую предложил А. Н. Насонов. Ученый твердо держался предположения, что Лавр продукт вторичный, и является сокращением киевского свода. Это положение приняли за аксиому, и более к проблеме не возвращались. См., напр., работы В. Ю. Франчук, П. П. Толочко, Н. Ф. Котляра[16]. Б. А. Рыбаков присоединился к мнению М. Д. Приселкова о позднем владимирском своде 1193 г. и не согласился с Д. С. Лихачевым относительно переяславских повестей в составе Лавр[17]. Опираясь на идеи А. Н. Насонова, Б. А. Рыбаков писал о «цесарском летописце» Андрея Боголюбского (Андрей якобы «царствовал» из Владимира-на-Клязьме Киевом – за чем, как представляется, стояли отнюдь не средневековые реалии)[18]. Кроме периода «царствования» Андрея, параллельные свидетельства Лавр и Ипат исследователя не интересовали.

Между тем, тема чрезвычайно важна. При изучении исторических сочинений продолжающихся жанров, таких как анналы, летописи, ряд хроник, большое внимание закономерно уделяют общим записям нескольких источников. Совпадения и расхождения на таких участках очерчивают важнейшие текстологические показатели. Летописеведы издавна пред-

[12] *Перфецкий Ю. А.* Русские летописные своды и их взаимоотношения. Братислава. 1922. С. 41–42; *Лимонов Ю. А.* Летописание Владимиро-Суздальской Руси. Л., 1967. С. 69–91. 2-й владимирский свод датировали 1189 г. Е. Ю. Перфецкий писал также о переяславских сводах 1186 и не позднее 1193 г. (Русские летописные своды… С 79 и др.).

[13] Исследователь использовал такой дополнительный критерий, как определение характерной лексики. Но из-за неполноты материала его выводы не всегда корректны. Напр., к летописцу Андрея Боголюбского он отнес слово «ловити», хотя оно встречается не только в эпизодах «подвигов» Андрея, но и в иных местах, напр., в рассказе о киевском княжении Мстислава Изяславича 1169–1170 гг.

[14] *Бережков Н. Г.* Хронология русского летописания. М., 1963.

[15] Обзор см.: *Толочко П. П.* Русские летописи… С. 98–101, 148 и др.

[16] *Франчук В. Ю.* Киевская летопись. Состав и источники…; *Толочко П. П.* Русские летописи… С. 98–156; *Котляр М. Ф.* Київський літопис…

[17] *Рыбаков Б. А.* Русские летописцы и автор «Слова… С. 11, 13.

[18] Там же. С. 30–31.

принимали попытки реконструировать разнообразные составляющие Киевского свода, называя летописи отдельных князей либо областные: Изяслава и Ростислава Мстиславичей, Святослава Ольговича, Володимира Глебовича, переяславский, галицкий и т.п. Однако, если исследователь основывает свои выводы исключительно на таких нечетких маркерах как «тенденциозность», стилистические особенности, проявления местного патриотизма – повышается вероятность неверного расслоения, поскольку свидетельства литературной критики амбивалентны (см. гл. 1.1). С другой стороны, если общие блоки Лавр и Ипат содержат исходный или протографический текст (попытаюсь далее показать, что это именно так) – задание определить ранние и поздние слои существенно облегчается. уменьшится вероятность смешения общих фрагментов Лавр и Ипат с работой самого составителя Киевского свода, труднее станет приписывать одному и тому же летописцу участки текста, создание которых разделено десятками лет.

Предлагая объяснение происхождения общего Лавр и Ипат (далее: ЛИ) текста, ученые обычно делают акцент на переяславских записях 1-й половины – середины XII в., хотя еще одна характерная черта этого слоя – ряд общих владимиро-суздальских сообщений 1160–1170-х гг. и аналогичные отдельные известия за 1180-е – начало 1190-х гг. Рационально (но как оказалось впоследствии, неверно) проблему владимиро-суздальских сообщений решал А. А. Шахматов, предположив соответствующий источник компиляции, Владимирский Полихрон. Однако его гипотеза опиралась на постулаты, не могущие быть доказанными, и была отвергнута М. Д. Приселковым. В свою очередь, теория М. Д. Приселкова о двух переяславских летописцах, «княжеском» и «епископском», еще менее пригодна для объяснения общего массива владимиро-суздальских известий. Исследователь считал, что молодой переяславский князь Володимир Глебович[19], в летописце которого якобы были объединены обе составляющие, слишком зависел от своего дяди Всеволода Юрьевича. Но это положение само основано на тенденционной владимиро-суздальской редакции общих блоков Ипат и Лавр[20]. При рассмотрении частных вопросов у М. Д. Приселкова наблюдаются нарушения логики аргументации[21]. Е. Ю. Перфецкий, А. Н. Насонов и Ю. А. Лимонов сместили

[19] Сын Глеба Юрьевича, внук Юрия Долгорукого и племянник Андрея Боголюбского.

[20] *Приселков М. Д.* История… С. 111–112. Сопоставление летописных известий показывает, что князья суздальской династии соперничали друг с другом не хуже представителей разных династий. Родные братья Андрей и Глеб Юрьевичи часто входили в разные коалиции. Неверно положение об отсутствии поддержки Глеба и его сына южнорусскими князьями. Напр., во время своего киевского княжения Глеб Юрьевич заключил союз со смоленскими Ростиславичами.

[21] М. Д. Приселков нередко сам себе противоречит. Положение о двух летописцах, епископском и княжеском, опирается в том числе на дублировку сообщения о походе Михалка Юрьевича на половцев под 1169 г. и 1171 г. в Лавр и под 1172 г. и 1173 г. в Ипат. Но по схеме

акценты и попытались реконструировать суздальские или киевские протографы, нивелируя «переяславское посредничество». Считали возможным предполагать смену влияний – в 1-й половине XII в. или, по крайней мере, до 1170-х гг. из Киева на Суздаль, а затем, наоборот – из Суздаля на Киев[22]. При этом руководствовались преимущественно критерием «полноты» известий, что далеко не всегда дает корректное решение текстологических проблем.

Детализацию и полноту записи или, напротив, ее краткость традиционно считают одним из показателей, с помощью которых определяется соотношение версий. Летописеведы нередко предлагают упрощенное решение: если на определенном участке летописного текста Ипат подробнее освещает события, в особенности, киевские – значит, ее редакция и является исходной, а в Лавр сокращение[23]. Не учитывается то, что пространная статья может создаваться за счет амплификаций и комбинирования источников. Иной традиционный тезис – что интересы и лояльности автора записей должны служить основным критерием при определении его происхождения. Но местная принадлежность отнюдь не всегда четко определяется по тем или иным «сочувственным» или «несочувственным» известиям. Яркие события могли отразиться у географически отдаленных от их эпицентра книжников, да и понятие «местного патриотизма» в средневековье неоднозначно. К примеру, такой способ «отождествления» автора со своими героями как слово «наши» в качестве синонима «переяславцев» или «черниговцев» необязательно указывает на переяславское или черниговское происхождение текстов, ибо такое словоупотребление имеет литературные образцы[24]. Хотя анализ тенденциозности порой

М. Д. Приселкова, в Ипат должен быть представлен лишь один, княжеский переяславский летописец. Между тем, Ипат содержит обе версии похода Михалка.

[22] *Перфецкий Ю. А.* Русские летописные… С. 41–42; *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 480–481; *Он же.* История… С. 114, 118, 146, 148 и др. Правда, в некоторых более поздних известиях предполагалось киевское влияние: *Он же.* История… С. 134–137. Более последовательно в: *Лимонов Ю. А.* Летописание… С. 37–91.

[23] Это также издавна устоявшееся положение: *Иконников В. С.* Опыт… Т. 2. Кн. 1. С 438 прим. 1: «Как бы ни смотреть на происхождение обеих редакций, но следует иметь в виду относительную полноту Ипат. списка…», – ср. также С. 447 и др. *Шахматов А. А.* Обозрение… С. 16: «следующая за «Повестью» (временных лет» в Лавр. – *Т. В.*) летопись представляет явную выборку из другой подробной летописи, более полно отразившейся в Ипатьевской». Ср.: *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 474; *Лимонов Ю. А.* Летописание… С. 345 и др. В частности, Ю. А. Лимонов более детальные известия рассматривает как доказательства большей исправности текста, включая даже анахронизмы или вставки, явно разрывающие изложение. Там же. С. 91.

[24] *Вилкул Т. Л.* О проявлениях местного патриотизма («наши» в летописании XI–XIII вв.) // Образы прошлого и коллективная идентичность в Европе до начала Нового времени. М., 2003. С. 311–320. Порой определение происхождения фрагмента по признаку «местной» принадлежности противоречит иным показателям. Напр., А. Н. Насонов отнес к черниговским известиям один из отрывков, имеющихся также в Лавр. При этом, общепри-

помогает определить, откуда исходят те или иные записи, древнерусские книжники могли запутывать картину, обнаруживая «объективность», хваля «чужих» князей и укоряя «своих», доброжелательно описывая соседей. В частности, это справедливо для киевских летописцев, обычно демонстрировавших довольно широкий кругозор. Сказанное касается и поздних редакторов, у которых уже отошел пик эмоционального восприятия событий, и преобладала потребность в создании ряда образцов достойного поведения для наследования «добрых деяний» в истории.

Поэтому для определения соотношения сводов целесообразно избрать путь исследования в рамках текстуальной критики. Прежде всего, определить место общего ЛИ текста в обоих сводах и соотношение этого слоя с дополнительными блоками Киевского свода. Выяснить, не являются ли «пространные» и «более полные» киевские известия двух- или трехслойными. Необходимо отказаться от критерия «полноты» известий как показателя их изначальности и перепроверить устойчивое положение о Лавр как сокращении Ипат. Обычным показателем вторичности версии является ее анахроничность и противоречивость. Анализ несогласований опирается на такие текстологические маркеры: сбои в отражении реалий, как они реконструируются при сравнении с параллельными известиями иных летописей либо этого же свода (модификация состава участников, разрывы изложения); грамматические ошибки (несогласования в числе, формах глаголов) и хронологические (смещения датировок, дублирование, перестановка событий местами). По своей значимости маркеры, так сказать, разнокалиберные – от модификации одного-двух слов до «швов» при соединении целых блоков текста с отчетливо разными характеристиками. Однако в критике текста и те и другие значимы.

Следует отметить, довольно часто начальную редакцию или большую близость к протографическому тексту демонстрирует Лавр. То, что знание этой летописи позволяет объяснить отдельные обрывы и несуразности Киевского свода, известно давно[25]; но систематически характеристики Лавр и Ипат не сверяли. Обращали внимание на очевидное редактирование

нято, что в Лавр отсутствуют следы черниговского летописца: *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 476. Из дополнительных фрагментов Ипат квалифицируется как черниговский сюжет о Святославе Ольговиче, содержащий характерное выражение «животворящий крест». При этом, чаще всего оно используется в сценах, составитель которых симпатизирует Изяславу Мстиславичу (враждовавшему со Святославом). Еще один пример: одинаковые выражения выражения используются в Ипат в некрологах Ростиславичей и черниговского князя Всеволода Святославича: *Приселков М. Д.* История… С. 88–89. Это должно означать, что их написал или редактировал книжник, которого заботила посмертная участь представителей обоих кланов.

[25] Текстологические маркеры – гаплографические пропуски и под. отмечены в трудах Н. П. Погодина, К. Н. Бестужева-Рюмина, А. А. Шахматова, А. Н. Насонова, Н. Г. Бережкова, Ю. А. Лимонова и др.

киевской летописи в пользу Ростислава Мстиславича и его сына Рюрика Ростиславича, что также является неплохим маркером вторичности. И все же критерий «полноты» перевешивал все иные показатели.

Итак, попытаюсь на нескольких (до десятка) примерах показать, как соотносятся в целом версии Ипат и Лавр. В ходе работы удалось обнаружить ок. 40 параллелей с текстологическими маркерами[26], и материал не исчерпан. Однако для проведения исчерпывающего анализа потребовалось бы отдельное монографическое исследование, поэтому остановлюсь лишь на отдельных ярких примерах. Для упрощения изложения фрагменты Лавр и Ипат поданы в хронологической последовательности. Исторические комментарии минимальны, в основном внимание сосредоточено на текстологических аспектах. Однако поскольку главная тема многих сообщений – борьба за киевский стол, а события вокруг Переяславля, Новгорода и пр. с нею теснейшим образом связаны, придется несколько слов сказать об этом. В 1-й половине XII в. за Киев соперничают Мономашичи – отпрыски Володимира Мономаха – а также клан черниговских Ольговичей, потомков внука Ярослава Мудрого, Олега Святославича. Затем борьба чаще ведется уже между Мономашичами, когда конкурируют дядья и племянники, двоюродные и даже родные братья. Накал мог достигать такого уровня, что дабы добиться хотя бы неустойчивого равновесия, князьям приходилось разделять власть по образцу «дуумвиров». Так случилось, напр., когда Изяслав Мстиславич, внук Мономаха, вел бесконечные войны с своим дядей Юрием Володимиричем Долгоруким. Дело окончилось тем, что он пригласил сесть с ним в Киеве на княжеском столе другого дядю, Вячеслава Володимирича. Более или менее длительные «соправления» наблюдаются также в последней четверти XII в.[27] Конечно, за те 80 лет, которые охватывает Киевский свод, политическая ситуация менялась неоднократно. Необходимые исторические комментарии представлены ниже при анализе параллельных известий.

В записях Киевского свода 1110–1120-х гг. его составитель проявил себя преимущественно перекомпоновкой известий и привлечением дополнительных источников. Обратимся к одному из показательных сюжетов. В окончании пространной статьи 6621/1113 г.[28] в Ипат рассказывается

---

[26] *Вилкул Т. Л.* О происхождении общего текста… С. 21–80.

[27] О политическом контексте подробнее: *Толочко А. П.* Князь в Древней Руси: власть, собственность, идеология. К., 1992.

[28] Как уже отмечалось, ПВЛ видимо продолжалась далее чем 1111 г. (возможная дата – ок. 1115 г., где видим мажорный аккорд – описание перенесения свв. Бориса и Глеба). В таком случае подобные перестановки, не исключено, следует относить за счет работы ее составителя. Но вообще, перекомпоновки ведь очень сходны у разных летописцев. В нашем случае оказывается, что текст Ипат на этих участках вторичен по отношению к Лавр, где сохранилась близкая к первоначальной версия.

о судьбе переяславского стола. Для облегчения сопоставления блоков текста текст таблицы разделен на отдельные известия, сегменты обозначены латинскими буквами. Начинается изложение с того, что Володимир Мономах после вокняжения в Киеве посадил своего сына Святослава в Переяславле (фр. a). В конце года он же (правда, имя князя не указано, и непосредственно перед этим речь идет о Мстиславе Володимириче) якобы посадил здесь иного сына, Ярополка (фр. f). Куда подевался Святослав, не сказано. Под 6622/1114 одновременно Лавр и Ипат помещают известие о том, что Святослав умер и похоронен в Переяславле (фр. i). При этом, в Лавр этого периода статьи ультрамартовские, а в Ипат – мартовские, и даты совпадать не должны. Далее в Ипат следует дополнение, что в Переяславле находился стол Святослава (i_1). Из чего вытекает, что он так и сидел в Переяславле, его никуда отсюда не переводили. Согласно Ипат, в городе некоторое время должны были княжить оба Володимирича, Святослав и Ярополк, что, насколько мне известно, несовместимо с практикой распределения княжеских столов того периода. Вероятно, такие комбинации опираются не на реалии, а имеют текстуальное происхождение. Несогласование Ипат произошло из-за совмещения разных стилей летосчисления, мартовского и ультрамартовского, при компоновке из ЛИ и дополнительных источников. Привожу текст обоих сводов. Тут и далее фрагменты Лавр помещены в левом столбце, Ипат – в правом; фонтом bold выделяется общий ЛИ текст. Отмечаю наиболее существенные разночтения списков ЛРАИХП, со статьи 6646 г. учитывается также Летописец Переяславля-Суздальского (ЛПС). Несогласования подчеркнуты, знак (??) означает вероятный пропуск текста или несогласование; пунктирное подчеркивание указывает на отсутствие пассажа или слова в РА или ХП, и применяется для того, чтобы не перегружать текст разночтениями[29]. Таб. № 1:

Лавр, 290Л, 6622/1114 г.	Ипат, 276–277И, 6621–6622/1113–1114 г.
	a) …того же лѣта посади . сн̄а своего С̄тослава . в Переяславлѣ . b) а Вячьслава у Смоленьскѣ ⁖·
	c) В се же лѣто преставися игуменья Лазорева . манастыря . с̄та житьемь . м^{ц}а семьтября . въ 4 на десять[116] дн̄ь . живши лѣтъ шестьдесять . в чернечествѣ . а от роженья девяносто лѣтъ и два ⁖·
	d) В се же лѣто поя Володимеръ за сн̄а своего Романа Володаревну . м^{ц}а семьтября в̾ 1 на десять дн̄ь ⁖·
	e) В се же лѣто Мьстиславъ . заложи цр̄квь камяну с̄тго Николы на княжѣ дворѣ оу Торговища Новѣгородѣ ⁖·

[29] В частности, очень много пропусков в ЛРА + ЛПС группе. Напр., в РА опущено много несущественных с точки зрения позднего летописца XV в. событий, деталей, дат.

Лавр, 290Л, 6622/1114 г.	Ипат, 276–277И, 6621–6622/1113–1114 г.
	f) Того же лѣта (??) посади . сн̄а своего Ярополка . в Переяславлѣ .
g) «…**В то же лѣ· поставиша. Данила епп̑ом̑ъ** . м̑ца . генва· . **въ 6** на Крщнье г̑не.	g$_1$) **томъ же лѣтѣ поставиша епᶜпа Данила** Гургеву . h) а Бѣлугороду Никиту ∴
i) **том же лѣ· . преставися. Стославъ Володимеричь . м̑ца . марта . въ 17.**	i) В лѣᵀ 6622 . **Преставися Сᵀославъ** сн̄ъ **Володимеръ . мᶜца . марта [въ] 16** дн̄ь . i$_1$) и положенъ быᶜ во Переяславлѣ . оу цр̄кви сᵀго Михаила .
	i$_2$) ту бо о[ц]ь ему далъ столъ . выведы и и-Смоленьска .
k) **Том же лѣ· . поставиша. Кирила епп̑ъ . м̑ца . ноя· . въ 6 дн̄ь.** ∴»	l) В се же лѣᵀ Мьстиславъ заложи Новъгородъ болии перваго . m) В се же лѣᵀ заложена быᶜ Ладога . камениемъ . на приспѣ Павломъ посадникомъ . при кн̄зѣ Мьстиславѣ.

[116] X 14; подобно числа обозначены и далее (90 – фр.c, сентября 11 – фр.d).

В Лавр имеются сообщения о поставлении двух епископов (фр.g, k) с точными дневными датами, что свидетельствует о современной фиксации событий. Из них в Ипат одно приведено в сокращении (фр.g$_1$), дата опущена. Утрату компенсирует запись о поставлении иного епископа, Никиты, без даты (фр.h). Три дополнительных известия Ипат новгородские по происхождению (фр.e, l, m). Ср. в НПЛ: «6621/1113. Семь же лѣтѣ побѣди Мьстислав… чюдь. Въ то же лѣто заложена бысть церкы Новегородѣ святого Николы… 6624/1116. Въ то же лѣто Мьстиславъ заложи Новъгородъ болии пьрваго. Том же лѣтѣ Павлъ, посадникъ ладожьскыи, заложи Ладогу городъ камянъ» (Новг.I. С. 20). Первое из новгородских дополнений Ипат (фр.e) разорвало записи о распределении Мономахом столов между сыновьями. В результате неудачной амплификации получилось, что Мстислав заложил церковь в Новгороде, а затем посадил «сына своего (!) Ярополка» (фр.f). Очевидно, «посади сына своего» Володимир, а не Мстислав, ибо последний был братом Ярополка. Можно осторожно предположить, что изначально серия известий о распределении столов среди Мономашичей их отцом (фр.a, b, f, i$_2$) составляла единое целое[30], и была разорвана из-за введения новгородских записей о Мстиславе (фр. e, l, m). Т.е. в Ипат не вполне удачная компиляция, протограф ЛИ лучше сохранился в Лавр.

С 1130–1140-х гг. появляются более пространные статьи. В ряде случаев общие ЛИ блоки киевский книжник дублирует собственным

[30] Серия относится, скорее всего, к дополнительной информации Ипат. Ср. дополнительные фрагменты о Мономахе и его семействе, введенные в Ипатьевской редакции ПВЛ начиная со статьи 1076 г.

повествованием. При этом изложение событий существенно расходится с ЛИ в оценках и деталях, в том числе смыслосодержащих.

Так, под 6648/1141 г. обе летописи содержат пространный рассказ об изгнании из Новгорода Святослава Ольговича, брата киевского князя Всеволода Ольговича, и попытке посадить на его месте старшего сына Всеволода, Святослава. В Ипат вписан дополнительный фрагмент (фр. b), где Всеволод отказывается прислать в Новгород сына из-за восстания новгородцев. Непосредственно за ним следует ЛИ блок (ср. фр.c–c_1), где горожане вновь и будто бы в первый раз просят у Всеволода заменить брата на сына, тот посылает сына в Новгород, но посовещавшись («сдумаша»), новгородцы просят дать им кого-то из «племени Володимиря», т.е. из потомков Мономаха. См. таб. № 2.

308Л a) «6648 . **Новгородци** выгнаша **Сѣ̀ослава** .	307–308И a_1) «по малѣ же времени почаша въставити . **новгородци** оу вѣчи на **Сѣ̀ослава** . про его злобоу .
	b) онъ же оузрѣвъ . оже въставають . на нь новгородьци . посла къ братоу Всеволодоу . река емоу . тягота брате в людехъ сихъ . а не хочю в нихъ быти . а кого тобѣ любо того посли во нь и посла к нимъ Ивана Воитишича . прося оу нихъ моужь лѣпшихъ . и поимавъ ѣ приведъ къ Всеволодоу . и хотяше послати сн̄а своего . Сѣ̀ослава . и слышавъ оже въсташа новгородци въ вѣчи и избивають . приятелѣ Сѣ̀ославлѣ . про его насилье и съпрьяя . емоу коумъ тысячкои его княже хотять тя яти . онъ же . оубоявься . и бѣжа и с женою . и съ дроужиною своею . на Полтескъ Смоленьску и се слышавъ Всеволодъ . не поусти сн̄а своего . Сѣ̀ослава . ни моужии новгородьскыхъ . иже то бы привелъ . к собѣ .
c) а **ко Всеволоду прислаша епᶜпа с мужи своими . рекуще даи наᵘ сн̄ъ свои . а Сѣ̀ослава не хочеᵘ . и посла к ниᵘ сн̄ъ свои . и бывшю ему Черниговѣ** . и **новгородци сдумавше рекоша**.	c_1) и **прислаша** новгородци **епᶜпа съ моужи своими къ Всеволодоу** . **рекоуче даи намъ сн̄ъ твои** . **а Сѣ̀ослава** брата твоего **не хочемъ** . **и посла къ нимъ сн̄ъ свои** Сѣ̀ослава . **и бывшю емоу** в **Черниговѣ новгородци** . **сдоумавше** . **рекоша Всеволодоу** . **не хочемъ сн̄а твоего ни**
Всеволоду . **не хочеᵘ сн̄а твоего** . **ни брата** . **ни племени вашего** . **но хочеᵘ племени Володимеря**»	**браᵀ ни племени** [**вашего** . **но хочеᵘ племени**][117] **Володимеря**».

[117] Так ХП, И проп.

Таким образом, в Киевском своде Всеволод Ольгович дважды собирается прислать новгородцам своего сына и дважды отказывается, причем эти два рассказа содержатся в соседних фрагментах текста. Кроме того, в дополнительном Ипат избыточно усложнена конструкция: вначале речь идет о Всеволоде, начиная же от слов «и спрьяя емоу» – о Святославе

Ольговиче, затем изложение вновь возвращается к Всеволоду, и все это фактически в одной синтагме. Общий ЛИ текст синтаксически прозрачен. Хотя фр. b предшествует фр.c_1, именно первый является дополнительным и приводит к противоречивости изложения. Надо сказать, несогласования внимания до сих пор не привлекали, критерий «полноты» фиксации событий неизменно перевешивал все остальные аргументы[31].

1146 г. открывает серию чрезвычайно объемных статей середины 1140-х – 1-й половины 1150-х гг. С одной стороны, с XIX в. в научной традиции устойчиво держится мнение о 6654–6662/1146–1154 гг. как некоем целостном повествовании о княжении Изяслава Мстиславича, веденном его соратником. С другой стороны, ученые аргументировано предполагали вставки, в том числе «черниговские». Напр., в повести об убийстве Игоря Ольговича 6655/1147 г. и других статьях[32]. А. А. Шахматов отмечал южно-русские фрагменты, разрывающие суздальские тематические блоки в Ипат[33]. О черниговских включениях в Киевском своде и отсутствии их в Лавр писали М. Д. Приселков и А. Н. Насонов[34]. Некоторые дополнительные противоречия отметил Ю. А. Лимонов[35]. Действительно, в этой части 1140–1150-х гг. редакторское вмешательство киевского книжника проявилось довольно ярко. Покажу это на двух примерах.

В весьма пространном описании событий 6657/1149 г. центральное место занимает поход Юрия Долгорукого на Переяславль и решающая битва с Изяславом Мстиславичем. Это одна из наиболее пространных статей как в Лавр, так и в Ипат, ср. 320–326Л и 372–394И. При этом версия Лавр построена на основе ЛИ текста с небольшими вариациями,

---

[31] Напр., А. Н. Насонов пишет лишь о том, что «в Лаврентьевской… ясно виден общий источник с Ипатьевской»: *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 475. Прим. 16, – а также утверждает, что общий с Лавр текст является «продолжением рассказа, подробно изложенного в Ипатьевской и очень кратко – в Лаврентьевской»: *Он же*. История… С. 90. Н. Г. Бережков также не анализирует соотношение этих фрагментов. Тем не менее, в эпизоде изгнания новгородцами Святослава Ольговича ученый безоговорочно присоединяется к традиционной точке зрения: «сопоставление убеждает в том, что именно в Лаврентьевской мы находим сокращение, а не в Ипатьевской – распространение»: *Бережков Н. Г.* Хронология… С. 57, 140. Ученых нельзя упрекать: Ипат имеет массу живых дополнительных деталей, создающих впечатление записи по свежим следам.

[32] *Иконников В. С.* Опыт… Т. 2. Кн. 1. С. 445; *Перфецкий Е. Ю.* Русские летописные своды… С. 40–41; *Котляр М. Ф.* Київський літопис… С. 34–36.

[33] *Шахматов А. А.* Обозрение… С. 74–75.

[34] *Приселков М. Д.* История… С. 91. По мнению А. Н. Насонова, в описании княжения Изяслава Мстиславича «…в Лаврентьевской использована и киевская летописная редакция, которая еще не имела обильных и частью обширных вставок из особого черниговского источника»: *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 475; *Он же.* История… С. 91, 101. О том, что Ипат имеет тенденциозно настроенные в пользу Ольговичей фрагменты под 1147 г., а далее идет текст благосклонного к Изяславу Мстиславичу летописца: *Он же.* Об отношении летописания… С. 486.

[35] *Лимонов Ю. А.* Летописание… С. 38–57.

Ипат же существенно расширена. В том числе, сочетание ЛИ и дополнительных блоков вызвало в Киевском своде несогласования в хронологии. Отметим хронологические реперы. «Мѣсяца иоуля въ 24», на день св. Бориса и Глеба, Юрий выступил в поход, к нему подошли союзники и стояли месяц возле Белой Вежи, ожидая «покорения» от Изяслава. 23 августа, действительно, почти ровно через месяц, Изяслав проиграл бой под Переяславлем. Слова «июля 24», «стояша мѣсяць», «августа въ 23» читаются равно в Лавр и Ипат, т.е. принадлежат ЛИ тексту (ср. 321Л–374И, 321Л–377И, см. ниже фр. e таб. № 3; 322Л–383И, фр. l таб. № 4). Однако Ипат, в отличие от Лавр, между выступлением в поход и прибытием под Белую вежу помещает известие о встрече Юрия со Святославом Ольговичем «на Спасшь» день, т.е. на Спаса 6 августа (b_1)[36]. Соответственно, встречу союзников следует отсчитывать от 6 августа, а не 24 июля, и это никак не может составить месяц «стояния под Белой Вежей», приводя к смещению хронологических указаний[37].

Помимо этого, в тексте наблюдаются менее заметные перестановки и несогласования. Согласно Лавр, к Юрию приходят черниговские князья Святослав Ольгович и Святослав Всеволодич. С призывом выступить в поход против «общего врага» Изяслава Мстиславича обращаются сразу оба Святослава. В Ипат иначе: вначале похода упоминается только Святослав Ольгович, Всеволодич присоединяется позднее (ср. таб. № 3, фр. c–c_1)[38]. Между тем, здесь остался общий ЛИ текст «намъ ворогъ *всимъ*», «брата нашего»[39], и множественное число в глаголах (фр. d), хотя

[36] Уточнение связано не с датой прибытия к Юрию, а с рождением дочери Святослава Ольговича («в недѣлю рано», т.е. в воскресенье утром после празднования Спаса); ср. ниже, фр.b_1-x. Сообщение, видимо, происходит из записей летописца Святослава.

[37] Ср. 321Л – 374И, 376–377И. В частности, Н. Г. Бережков вновь посчитал, что начальный вариант в более пространной версии Ипат, см. его ремарку: «Летопись по какому-то недоразумению явно и сильно преувеличивает продолжительность этой остановки»: *Бережков Н. Г.* Хронология… С. 148. Ученый не отметил, что Лавр также «преувеличивает», но при этом в суздальском своде даты укладываются в более-менее строгую линию. Кроме того, А. Н. Насонов писал о черниговском источнике: *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 490. Приведенные ученым основания для вычленения черниговских записей сомнительны. Напр., выражение «брата нашего убил» имеется также в Лавр, где не предполагается вставок из черниговского источника. Ю. А. Лимонов, в свою очередь, отметил, что летописцы Изяслава и Святослава Ольговича разрывают изложение летописца Юрия. К последнему впрочем он отнес фрагмент Ипат с известиями об обеде на Спасов день: *Лимонов Ю. А.* Летописание… С. 38–40. Прим. 27. Как уже отмечалось, хронологическое несогласование возникло из-за включения киевским редактором записей летописца Святослава Ольговича. Подробнее: *Вілкул Т.* Літопис Святослава Ольговича у складі Київського зводу XII століття // До джерел. Зб. наукових праць на пошану Олега Купчинського. К.; Львів, 2004. Т. II. С. 63–74.

[38] Обычно в статьях этих лет киевский редактор отделяет Святослава Всеволодича от Святослава Ольговича, выдвигая Ольговича на первый план. В то же время в ЛИ блоках видим выражения «обома Святославома», «Святослава же оба», см. ниже.

[39] Кроме того, в Лавр рече «ворогъ всѣм нам» идут в контексте военных действий, а в

если бы речь шла только о Святославе Ольговиче и Юрии, ожидалось бы двойственное число. Далее, по Лавр, Изяслав посылает «по брата Смолиньску и Володимерю» (фр. g). «Брата» – двойственное число, названы Смоленск и Владимир-Волынский, где в то время княжили Ростислав и Святополк Мстиславичи. В подобных случаях летописцы имели в виду, что князь ожидает подхода войск своих союзников. Но по Ипат, нуждаясь в военной помощи, Изяслав отправляет «Володимерю» свои «полкы», ослабляя тем свои силы (!). Так же ожидаемо, киевский летописец, тенденциозно освещавший деятельность Ростислава Мстиславича, подчеркивает выдающуюся роль смоленского князя: Изяслав якобы все время советуется с Ростиславом, тот является основным помощником, и т.п. (особ. фр.f–f_1–f_2)[40].

См. таб. № 3.

321Л a) «и **пришед**шю ему къ Вьяханю . b) и **приде к нему Олговичь** .	376–378И a_1) «Гюрги же **пришедъ** ста оу Ярышева b_1) и ту **к нему приѣха Сѡславъ Олговичь** . на Спc҃шь[118] днь и ту Сѡславъ позва и к собѣ на обѣдъ и ту обѣдавше разѣѣхашася .
c) и **Всеволодичь** . оба **Сѡслава** . с дружиною	x) въ оутрии же дн҃ь в не^{a}лю рано . въсходящю сл҃нцю родися оу Сѡслава Олговича дчи нарекоша въ кр҃щение имя еи Мр҃ья .
d) **ре**куща поиди **брате** . **то на^{м} ворогъ всѣмъ** . и **брата нашего оубилъ** .	d) **ре^{ч}** же Олговичь Сѡславъ къ Гюргеви . **брате то намъ ворогъ всимъ** Изяславъ **брата нашего оубилъ** .
e) **и** пришедше сташа **оу Бѣлы Вежѣ** . **и стояша м^{ц}ць** . **сжидающа к собѣ половець** . **и от Изяслава покоренья** . **и видѣвше оже нѣту от Изяслава ни вѣсти** .	e_1) Въ тъ дн҃ь поиде Гюрги напередъ…[119] **и** поиде оттуду на Бѣлувежю . на Старую **и стояша оу Бѣлы Вежи м^{ц}ць съжидаюче к собѣ половець** . **и от Изяслава покорения и видѣвше оже от Изяслава нѣту ни вѣсти** . и оттолѣ поидоша к Супоеви .
	c_1) и ту приѣха **к нему Сѡславъ Всеволодичь** . Сѡславъ же не хотяше отступити от оуя своего Изяслава но неволею ѣха строя своего дѣля Сѡслава Олговича . e_2) и половци дикиѣ . придоша к Гюргеви ту на Супои . многое множьство .
f) **Изяславъ же слышав**ъ **посла по брата** Смолиньску[120].	f) **Изяславъ же слыша** то . **посла по бра^{т}** своего по Ростислава .

Ипат – после известия о рождении дочери у Святослава Ольговича.

[40] «…посла по брата» Лавр – двойственное число, имеются в виду Ростислав и Святополк Мстиславичи (Святополк в то время княжил во Владимире-Волынском, Ростислав – в Смоленске). При этом Ипат упоминает лишь одного брата, Ростислава, что соответствует тенденции Киевского свода умалить роль Святополка, умершего чуть ранее Изяслава в 1154 г., см. ниже.

g) **и Володимеру**».	f_1) и ре^{ч} ему се есвѣ оугадала тако аже Гюрги проминеть Черниговъ . а тобѣ поити ко мнѣ . ны^{и} же оуже брате Гюрги поминулъ Черниговъ . а поиди ать оба видивѣ . {о҃б҃а} по мѣстоу што на б҃ъ дасть . g_1) **и <u>Володимирю</u>** <u>посла полкы</u> . f_2) и тако Ростиславъ скупя силу свою . и поиде къ б҃ратоу своему Изяславоу».

[118] Х С҃спо^{в}.

[119] Некоторые боковые ответвления сюжета в слишком пространных статьях Ипат этих лет придется опустить. Здесь в Ипат говорится о переговорах с черниговскими князьями Давыдовичами, 377И.

[120] Поскольку Ростислав Мстиславич княжил именно в Смоленске, замена «по брата Смолиньску» Лавр на «по брата… по Ростислава» Ипат ожидаема, хотя значение при этом изменяется.

Вслед за этим идет описание поражения Изяслава Мстиславича от Юрия, где в Лавр вновь видим целостное непротиворечивое повествование, тогда как в Ипат два противоположных ракурса. Первый составлен из ЛИ блоков текста, второй из дополнительных фрагментов. Ю. А. Лимонов отметил, что «рассказ победителя» смешан с «рассказом побежденного»[41]. Горечь поражения киевский летописец старается смягчить, описывая достойное восхищения ведение конного боя лично Изяславом и подчеркивая препятствовавшие князю разнообразные «объективные обстоятельства»: предательство переяславцев, «смятение» войска (фр. j_1–j_2)[42].

Ср. таб. № 4:

322Л i) **яко солнцю <u>заходящю</u> сступишася** обои . **и бы^{с} сѣча зла** . **и первѣе побѣгоша поршане** . **пото^{м} Изяславъ Дв҃двичь** . **по си^{х} кыяне** . **и переясл^{а}вци** .	382–383И i) **яко сл҃нцю <u>въсходящю</u>** . **ступиша^{с} и бы^{с} сѣча зла** межи ими **и первое побѣгоша поршане** . и **пото^{м} Изяславъ Дв҃двичь** . **и по си^{х} кияне** . j_1) **и** бы^{с} лесть въ **переяславц**ехъ рекоуче Гюрги намъ кн҃зь **и** свои того было намъ искати и далече . то рекоуче и поскочиша . j_2) видивше же пол{ов}ци[121] . Изяславли и Ростиславли [смятоша^{с}] Изяславъ же полкомъ своимъ [съехася] съ С҃тославо^{м} Олговичемъ .

[41] *Лимонов Ю. А.* Летописание… С. 40–41.

[42] НПЛ также сообщает, что переяславцы «сѣдоша на щитѣ науцениемь Гюргя», Новг.I. С. 28. Каково происхождение известий о переяславцах в Ипат, неизвестно, но редакция этого фрагмента, судя по некоторым стилистическим признакам, поздняя, выдает руку составителя Киевского свода. В Лавр также не исключены небольшие переделки: «и первѣе побѣгоша поршане . потом Изяславъ Двдвичь . по сих кыяне . и переяславци».

	и с половиною полка Гюргева . и тако проѣха сквозѣ нѣ . и за ними боуда . оузрѣ иже пол{ѡв}ци вси побѣгли .
k) **и многы избиша . а другыя руками изъимаша** .	k) (??) **и многы избиша . а другия ру[ц]ами изоимаша** .
l) **Изяслав же перебреде на Каневъ . толико са[м] третии . и иде** г **Кыеву . се же бы[с] м[ц]а . августа въ 23 дн̄ь во вторни[к]**[122] .	l) **Изяславъ же** видѣ полкы бѣжачѣ побѣжены . побѣже . и **перебреде на Каневъ . толко самъ третии . и иде Киеву . се же бы[с] м[ц]а августа . въ 23 дн̄ь** ⁖

[121] Так Х, И тут и далее: половци.
[122] Так ЛПС, РА проп.

Переход от картины, которая якобы предстала перед глазами героя Изяслава из дополнительного фрагмента Ипат j_2: «и оузрѣ иже полци вси побѣгли», – непосредственно к резюме битвы из ЛИ во фр. k «и многы избиша», – плохо согласован. Глаголы употребляются то в ед., то в множ. числе. Связка между неродственными синтагмами сделана неловко. Замена «солнцю заходящю» Лавр на «солнцю въсходящю» Ипат противоречит общей информации обоих сводов, ведь в ЛИ сказано, что полки стояли «до вечера»[43]. Но Ипат вновь изобилует массой деталей, описаний советов и пр., так что «полнота известий» затмевает свидетельства вторичности.

Под 6659/1151 г. оба свода подробно описывают новый этап противостояния Изяслава Мстиславича и Юрия Долгорукого и очередную серию походов и битв. Военные действия начинаются с выступления Юрия на Киев и подхода к нему союзников-половцев. В Лавр под Киевом Юрия встречает и бьется с ним лишь сам Изяслав, тогда как в Ипат на его стороне перечислены пять князей с дружиной, «кияне» и черные клобуки, попутно упоминается их совещание: «и тако угадавше». Но после этого видим ЛИ блок текста, где читается «а лодьѣ его» в ед. числе (!).

См. таб. № 5:

331Л **Полци**[123] **же Гюргеви идяхоу̯ть по лугу . а Изяслав**ъ	424И **половци же Гюргеви идяху по лугу** . Вячьславъ же . и **Изяславъ** . съ бра[т]мъ свои[м] Ростиславомъ . и съ Изяславомъ Дв̄двичемъ . и съ Ярославомъ брато[м] . своимъ[124] . и с городеньски[м] кнземъ . и съ дроужиною своею . и с кыяны и с черными клобукы и тако оугадавше

[43] См. 322Л «и **стояша** противу собѣ **до вечер**ни» и 381И «тако **стояша** полци оли **до вечер**а».

идяше по онои **сторонѣ Днѣпра по горѣ . а лодьѣ его по Днѣпру же пришедши**[м] [**же**] имъ к **Витечев**у . **и сташа противу собѣ** . почаша **бит**и**ся в** лодья[x] **о бродъ** . **Изяславу же и ту**[125] **не дадущю имъ вбрести** .	по**идоша по** сеи **странѣ Днѣпра по горѣ . а лодьѣ его по Днѣпроу же пришедше же и сташа** на **Витечевѣ** . оу Мирославьскаго села . **противу собѣ** . и ту стоящ**имъ бьяхуть**ся съѣздячеся **в** насаде[x] . **о бродъ** . имахуть они они[x] а они онѣхъ . и ту стоящимъ имъ противу собѣ. **Изяславу же тоуто не дадоущю имъ** . **въбрьсти**

[123] А половци.
[124] ХП *доб.* Володимером, *выше проп*. Ярославомъ.
[125] Так Л и ЛПС, РА туда.

Сказанное свидетельствует о том, что ЛИ является исходным текстом, той основой, над которой работал киевский летописец. Изначально упоминался только Изяслав Мстиславич, дополнительные же действующие лица были введены уже во время редактирования. На исследователей вновь произвел впечатление объем привлеченного в Ипат материала[44], и наличие «пространной детализированной повести» перевесило иные свидетельства. Противоречивость киевской версии не отмечается.

Точно так же трансформирован и дополнен исходный ЛИ текст еще в нескольких местах. Надо признаться, в Лавр также порой сталкиваемся с очевидными ошибками. Напр., испорченный фрагмент (333Л) начинается описанием подвигом Андрея Боголюбского, после чего сделан внезапный переход к действиям его отца Юрия без какой-либо связки[45]. Но в Ипат редактирование гораздо масшабнее. Напр., ниже под тем же 1151 г. в обеих летописях описываются передвижения Изяслава и Юрия Долгорукого. В Лавр фраза звучит так:

[44] Напр., А. Н. Насонов отмечает совпадения в Лавр и Ипат, и вновь подчеркивает «сокращение» киевской версии в суздальской. Кроме того, ученый старается определить переяславскую редакцию (основанием для реконструкции служит смена топографических указаний). Основной вывод А. Н. Насонова традиционен: «весьма обширный текст Лаврентьевской летописи этого года… это сокращение, сделанное главным образом с помощью мозаичных извлечений киевского летописного текста, более полно представленного Ипатьевской летописью». *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 478. Правда, предполагалась также вероятная поздняя правка и в Ипат. Как поздние в статье 6659 г. квалифицированы замены «лодья» – «носады», а также удвоение сюжета битвы за реку Рут, произошедшее «въ пятокъ» (пятницу): Там же. С. 479. Прим. 25. Добавлю, что топографические указания в роде «по сеи» / «по онои странѣ» Днепра привлекали внимание уже в дореволюционной историографии, литературу: *Вилкул Т. Л.* «Сторона / страна»: словоупотребление и географические представления летописцев XI–XIII вв. // ДГ, 2006. М., 2010. С. 115–134.

[45] От слов «бѣ бо ему вѣсть…» речь уже идет о Юрии Долгоруком, которому на помощь шел «сват» Володимирко Галицкий (возможно, в общем протографе в результате ошибки выпала строка или две текста). В Ипат этот каркас обогащен деталями, в том числе, составитель Киевского свода добавил информацию о Юрии. Ср. тексты обеих летописей:

«**бѣ бо ему вѣсть** тогда . **оже идеᵀ ему в помочь сѵ҇ѧтъ҇ Володимер**ко . **и҆ ꙋ҆поиде ꙋ҆противꙋ҆ ем҆ꙋ҆**[46] // **Изяслав же слышавъ** {то} [**ту вѣсть**][47] **поиде по** неᴹ . **блюда того дабы ся не снялъ с Володимеркоᴹ** . /// **и постиже и́** (т.е. Юрия. – *Т. В.*) **оу Перепетовыхъ**[48] . **хотя битися с ниᴹ**».

В Ипат пассаж разорван огромными вставками, место которых ниже обозначаю знаками «//» и «///». Добавлена информация об участниках коалиции Изяслава Мстиславича, ведении советов и переговоров, движении войск и даже о вече. В дополнительных фрагментах Ипат действует стандартная для редактированного текста троица князей «Вячеслав Изяслав и Ростислав», что обусловило множ. число в глаголах («поедемы», «поидоша», «сташа» и т.п.). Но в общих ЛИ блоках присутствует один Изяслав и его противник Юрий и, соответственно, остались формы ед. числа («поиде», «постиже»…)[49]. Специфика работы киевского редактора хорошо видна в обширном отрывке 432–434И:

333Л **Андрѣеви же гнавшю ратныѣ малы не до полковъ ихъ . ѥдiнъ же҆ ꙗ҆ловчинъ҆ ятъ҆ конь҆ под нимъ҆ за поводь҆ . и҆ ѵ҆звратиⷬ и҆ лая дружинѣ своеи҆ . зане бяхоуть҆ ѻ҆стали его҆ вси ꙗ҆ловци҆ . и возвратися ꙋ҆ꙗ҆ᵛ невреженъ и҆ схраненъ бм҃ь . и мл҃твою родителю своею . стрѣлявшимся же҆ ся иᴹ до вечера .**	431–432И **Андрѣеви же гнавшю ратныѣ . маломъ не до полковъ ихъ . единъ половчинъ . я конь под нимъ . и възврати и лая дружинѣ своеи . зане бяхоуть҆ его остали вси половци и възвратися** Андрѣи **опять ꙗ҆вреженъ҆ . съхраненъ бм҃ь и млтвою родитель своихъ** . и **стрѣляющимъ же ся имъ до вечера . о Лыбѣдь** . а инии переѣхаша и на болоньи бьяхоутся противу Вячьславлю полку . и Изяславлю а друзии противоу Лядьскимъ воротомъ . на пѣсцѣхъ бьяхоутся . Изяславъ же то видѣвъ . по всеѣ своеи братьѣ . и повелѣ нарядити . дроужину ис полковъ . а полковъ не рушати . и положи свѣтъ . одиною . всимъ потъ҆кнути на нь . и тако створиша и . поткоша на нь вси и чернии клобуци . отвсюда . и тако вбодоша ѣ в Лыбѣдь весдѣ . инии же и҆ брода грѣшиша . и тако избиша ѣ . а другыи изоимаша ѣ . инии же с конь сбѣгоша . и многы избиша ту же и Севенча Боняковича . дикаго половчина оубиша . иже бяшеть҆ реклъ . хощю сѣчи в Золотая ворота яко же и оц҃ь мои . оттолѣ же ни одинъ чл҃вкъ не переѣха боле того на сю сторону .
возвратившаяся опяᵀ . **бѣ бо ему вѣсть** тогда…	{но} [и] Гюрги оборотя полкы своя поиде прочь . **бѣ бо ему вѣсть**…

[46] 333Л; РА нет всего выражения, ЛПС поиде противу свᵀ Володимерка.

[47] Так РА и ЛПС; ЛПС **ту вѣсть**, РА **ту** же **вѣсть**, Л то; чтения РА и ЛПС близки ИХ.

[48] Р перепетоты, А и ЛПС Перепетовы.

[49] Впрочем, исходное единственное число сказалось и на редакторском тексте, ср. «князь нашь Вячьславъ Изяславъ . и Ростиславъ», «намъ же и даи».

«Гюрги об**оро**тя полкы своя поиде прочь . **бѣ бо ему вѣсть оже идеть в помочь ему** . **сватъ Володимер**ъ из Галича . **и поиде противу ему** . Изяславъ же и Ростиславъ . приѣхаста къ Вячьславу . рекуча ако ѭ ся суть воротили . поѣдемы по нихъ . Вячеславъ же реч сну се есть начало бжии помочи . сде приѣхавше не въспѣли ли што но толико сорома добыли . а вы сну не цнѣтася но оже бъ дасть . то любо от вечера . пакы ли а заоутра како ся нагадавше . поидемы же по нихъ . Изяславъ же речь Борисови Городеньскому . тѣмь ся есть кушатиⷧ к Бѣлугороду поѣхати . а поѣди брате Бѣлугороду по борови . Борисъ же речь осе я брате готовъ есмь . Гюргии же приде к Бѣлугороду и речь бѣлогородцемъ вы есте люде мои . а отворите ми градъ . бѣлогородци же рекоша . а Киев ти ся кое отворилъ . а кнзь нашь Вячьславъ Изяславъ . и Ростиславъ . Гюрги же то слышавъ . и иде черес боръ ѭ Верневу и[50] оттолѣ иде за валъ и ста оу Бьзяницѣ . ту бо надѣяшеⷮ ся . галичкого кнзя Володимира . к собѣ бяшеⷮ бо отступя от Киева . послалъ по нь . снвца Андрѣевича Володимира . **Изяславъ же слышавъ ту вѣсть** . **поиде по** Дюрги . **блюда того абы ся не снялъ с Володимеромъ** Галичьскымъ ∴

Вячьславъ же и Изяславъ и Ростиславъ поклонившеся въ вторникъ стѣи Бци Десятиньнѣи . и стѣи Софьи . и выступиша из города . кияне же рекоша Вячьславу и Изяславу . и Ростиславу . ать же поидуть вси . како можеть и хлоудь в роуци взяти пакы . ли хто не поидет намъ же и даи ать мы сами побьемы . и тако поидоша . другъ друга не останя вси с радостью по свои кнзехъ и на кони и пѣши многое множество шедше и сташа оу Звенигорода . на ночь заоутра же в середу въсташа поздѣ и не дошедъше сташа оу Василева . обѣду . в то же время посолъ . пригна изъ оугоръ . къ Изяславу от сна егр Мьстислава . и речь снъ ти ся кланяеть . и тако молвить се ти являю . король зять твои пустилъ ти помочь . акаже николи же не бывала многое множьство а ouже есмь с ними прошелъ Гору аже ти будемъ вборзѣ надоби . а посли противу ѭ намъ ать мы борже поидемъ . Изяславъ . же . съѣхався с Вячеславомъ . и съ братомъ своимъ Ростиславомъ . и тако оугадавъше отрядиша . опять ко Мьстиславу тако рекуче се ouже мы идемъ на суд бжии . а вы намъ сну всегда надоби . а потщитеся како боле могуче . а сами въсташа к Василеву . и тако исполцивше полкы своя поидоша мимо Василевъ чере[з] Стугну и пришедше к валови и не проходяче валу . ту и сташа полкы своими . на ночь . и **постиже и**[51] **оу Перепетовыхъ** . **хотя битися с нимь**».

[50] ХП Черневоу а.
[51] ХП спостиже их.

Как видим, фраза Лавр здесь тождественна ЛИ и формирует костяк повествования. Несогласования Ипат недвузначно демонстрируют, что милые сердцу историка дополнительные детали надстроены над этой скромной основой. Для статьи 1151 г. отдельные несогласования в военных сценах исследователи отмечали. Писали, напр., о том, что в Ипат о битве Изяслава и Юрия «оу Перепѣтовыхъ» рассказано дважды. Бой начался в пятницу, о чем вначале упоминается по ЛИ: «**свитающу же пятку**», а через пол-листа в дополнительном блоке Ипат вновь сказано: «оутрии же дн҃ь в пято[к]»[52]. Ср.:

333Л **свитающю же пятку** . **исполчивъ вои**[126] **Изяславъ поиде к нему**[127] . **Гюргеви же не хотящю и еще битися . но ожидающю Володимер**ка	435И **свитающю же пятъку . исполцивъ Изяславъ . всѣ**[128] **поиде к нему . Дюргии же не хотя**ше **и еще битися . но ожида**ше **Володимера**.

[126] П исполчивъ воя, РА исполчи вои.
[127] так П, РА поиде (к) Киеву.
[128] ХП вся полкы своя.

436И оутрии же дн҃ь в {пятницю} [пято[к]][53]. яко зорѣ почаша ся заимати . переже въ Дюргя въ бубны в полку и въ трубы въструбиша . полци же начаша доспѣвати…

Обозначение времени и обстоятельств совпадает, но киевский книжник продублировал рассказ. Впрочем, изложение варьируется так, что можно понять, будто бы речь идет о двух разных событиях (ср. расцвеченный деталями дубль в статье 1140 г.).

Острая борьба за Киев закончилась тем, что в 1151–1154 гг. был сформирован своеобразный дуумвират Изяслава Мстиславича и его дяди Вячеслава Володимирича. После смерти же Изяслава баталии возобновились. Под 1154 г. описывается демарш черниговского претендента на киевский стол Изяслава Давыдовича, поводом своего прихода под Киев выставившего желание «оплакать брата» (см. таб. № 6 ниже, фр. с–$с_1$). Рассказывается о приглашении в столицу Ростислава Мстиславича из Смоленска Вячеславом Володимиричем и старшим сыном покойного

[52] *Грушевський М. С.* Історія України-Руси.Львів, 1905. Т. 2: XI–XIII вік. (репр.: К., 1992) С. 171, прим.1; *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 479; *Лимонов Ю. А.* Летописание… С. 56–57. Интересно, что Ю. А. Лимонов ЛИ текст атрибутирует летописцу Изяслава, а дополнительный Ипат блок (сугубо киевский!) – летописцу Юрия. Н. Г. Бережков считает, что в Ипат описка, и следует читать «на утрии дн҃ь в суботу», не смотря на свидетельство обоих основных списков, ИХ. Лавр ученый традиционно засчитывает в «сокращенный пересказ» Ипат: *Бережков Н. Г.* Хронология… С. 62, 153.
[53] И пятницю, ХП пято[к]. Видимо, именно ХП отражает исходное чтение.

Изяслава Мстиславича, Мстиславом, а также о том, что князья «стерегли» Киев от черниговского соперника. Часть текста общая с Лавр, но в Ипат исходная версия расширена. И вновь Лавр считают сокращением Ипат[54], хотя на деле соотношение сводов обратное. Среди переделок Киевского свода – «откорректированный» список главных действующих лиц. Вообще говоря, несогласования трудно не заметить. Киевский книжник всячески выделял из общей массы Ростислава Мстиславича и его детей Ростиславичей, тогда как отношение к их близкому родственнику и сильному конкуренту Мстиславу Изяславичу, было, мягко говоря, неоднозначным. Мстислава как племянника Ростислава и двоюродного брата Ростиславичей вроде бы не с руки было изображать отрицательно, но составитель с помощью разных средств пытался приуменьшить его роль. В нашем случае он настойчиво пытается убрать Мстислава с глаз долой почти сразу после смерти отца, как только его дядя Ростислав Мстиславич вступает в борьбу за Киев. Ср. таб. № 6:

342Л	469–470И
b) тогда же слышавъ **Изяславъ** . **Дв̄двичь** см̄рть Изяславлю . **п**риѣ**ха** ко **Днѣпр**у подъ **Кыевъ** .	**b**$_1$) и приде вѣсть Чернигову къ **Изяслав**у **Дв̄двич**ю . онъ же не оустрапавъ ништо . и **по**ѣ**ха** **Киев**у . и бы Вячеславу вѣсть . оже Изяславъ Дв̄двичь пришелъ . на **Днѣпр**ъ к перевозу .
c) и **посла к Вячеславу** . и ко Мстиславу . къ Изяславичю . **р**ека **аще есмъ тогда не былъ надъ брато**ᵐ **своимъ . а повели**та **ми** {отъ} [**ать**][129] **шедъ оплачю гробъ его** . тогды **же здумавъ Вячеславъ со Мьстиславомь** . **и с мужи**	**c**$_1$) **Вячеславъ** же **посла** к нему . и реᵘ ему **по̗што**[130] еси приѣхалъ . и кто тя позвалъ . еди же оу свои Черниговъ . Изяславъ же **ре**ᵘ приѣхалъ есмь брата своеᵍ плакать . **аче есмь тогды не былъ** . **надъ бра**ᵀ**мъ своимъ** . **а повели ми ҍ ать ҍплачю гробъ его шедъ** . **Вячеславъ же сдумавъ** . **съ Мьстиславомъ и с мужьми** . **не пусти его** въ **Киевъ** . **зане и еще не пришелъ**
своими . **не пусти**ша **его** г **Кыев**у . **зане ҍ еще не пришелъ бяше**т**ъ Ростиславъ из**ъ **Смолиньска** .	**бяше Ростиславъ** Киеву **и-Смоленьска** . Изяславъ же ѣха опять Чернигову .
	d) Вячеславъ же посла по С̄тослава . по Всеволодича . река ему ты еси Ростиславу сн̄ъ любимыи . тако же и мнѣ . а поеди̗ сѣмо ко мнѣ . перебуди же оу мене Киевѣ доколѣ ҍ же̗ приде[т] Ростиславъ . а тогда рядъ вси оучинимъ . С̄тославъ же Всеволодичь… ѣха к Вячеславу Киеву . и тако быста с Вячеславомъ в Киевѣ ждуча Ростислава .

[129] РА и ЛПС ать / атъ.
[130] ХП что.

[54] *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 480.

При внимательном чтении оказывается, что в дополнительном Ипат фр.а Мстислав сразу после похорон отца отъезжает в «свой Переяславль». Вслед за этим вписан ЛИ фрагмент (ср. b–b_1) о приходе под Киев Изяслава Давыдовича и о том, что Вячеслав «сдума» с Мстиславом и «мужами» (!, ср. фр. c–c_1). Из чего вытекает, что Мстислав Изяславич отнюдь не уехал, а пребывал вместе с Вячеславом Володимиричем в Киеве[55]. Они вместе советовались и решали, как распорядиться киевским столом. В итоге Мстислав «раздвоился»: он уже якобы в Переяславле по дополнительной информации Ипат, и он же находится в Киеве согласно соседнему фрагменту ЛИ. Далее в Ипат во фр. d дописано о том, что Вячеслав единолично пригласил в Киев черниговского по происхождению Святослава Всеволодича «стеречь» стол до подхода Ростислава. Когда тот приехал, о князьях говорится «быста» и «ждуча» в двойственном числе, т.е. вновь нет ни слова о Мстиславе. Более того, в уста Вячеславу вложены речи о том, что Святослав Ростиславу Мстиславичу – «сынъ любимыи». Князь из черниговской династии оказывается возлюбленным сыном, а старшего племянника стараются любыми способами убрать со сцены. Примечательно, что речи и поступки «патриарха» среди князей того времени Вячеслава (каковы бы ни были его личные качества[56]) очерчивают и как бы легитимизируют ситуацию конца 1180-х – 1-й половины 1190-х гг., когда власть над Киевской землей разделили Рюрик Ростиславич из смоленской ветви и тот самый Святослав Всеволодич из черниговской.

Далее события развиваются в ускоренном темпе. Пытаясь воспрепятствовать концентрации враждебной суздальско-черниговской коалиции, новый князь Ростислав Мстиславич созывает союзников и идет к Чернигову на Изяслава Давыдовича. Во время похода умирает Вячеслав, Ростислав возвращается в Киев и хоронит дядю. К Давыдовичу приходит в помощь сын Юрия Долгорукого Глеб с половцами. Напуганный числом половцев Ростислав начинает торговаться с противниками Киевом и Переяславлем («поча даяти под собою… а под Мстиславом…»). Разгневанный переяславский князь Мстислав Изяславич покидает его, битва заканчивается полным поражением. Включено много общего ЛИ текста, но киевский редактор тоже неплохо поработал. Он постарался уравновесить невыгодное для Ростислава изложение – описание его страха и слабости, предательства Мстислава, ухода союзников, разгрома

---

[55] *Котляр М. Ф.* Київський літопис… С. 134 – не отмечает это известие, останавливаясь только на предыдущем отъезде Мстислава в Переяславль.

[56] Вячеславу обычно приписывают слабость и нерешительность, исходя из особенностей его карьеры. Киевский стол он занимал лишь несколько дней после смерти своего брата Ярополка, а затем еще в конце жизни в дуумвирате с племянником Изяславом Мстиславичем, т.е. единолично в столице почти не правил.

войска – и сделал это с помощью дописывания эпизодов героических воинских деяний Ростислава и его сына Святослава Ростиславича. Ср. таб. № 7:

343Л **g**) **Ростислав же видѣвъ множьство половець оубояся** . **начатъ слатися къ Изяславу мира прося** . **поча даяти подъ собо**ю **Кыевъ** . **а подъ Мстиславо**м **Переяславль** . **Мстислав же то слышавъ** . **оже даеть под ни**м	474–475И **g**) **Ростиславъ же видѣ**в много и **множество половець** . и **оубояся** . оу малѣ бо бяхуть пришли **начатъ слатися**ꙗ **къ Изяславу** къ Дв҃двичю **мира прося поча даяти** ему **подъ собою Киевъ** . **а под**о **Мьстиславомъ Переяславль** .
Переяславль . **ре**ч строеви своему . оже отдаешь подо мною Переяславль . **да не**[131] **будеть мнѣ Переяславля** . **ни тобѣ Кыева** . **и повороти коня Мстиславъ с дружиною своею от стрыя своего** .	**Мьстиславъ же то слышавъ оже даеть под ни**м **Перяславль** . **ре**ч **да ни мнѣ буде**т **Переяславля** . **ни тобѣ Киева** . **и** рекъ **повороти конь Мьстиславъ** . подъ собою **с дружиною своею** . **отъ стрья своего** .
	h) **и** тако **половци** обьѣхаша полкъ и[x] . и биша[ę] с ними по два дн҃и и тако смятоша[ę] половци .
i) **и** они же ꙗ видяще **побѣгоша вси** . **половци** же погнаша по ни[x] . **и многы избиша** . а **другы**[x][132] **мно**ж**ство изъимаша** . **и розбѣгошася**	**i**$_1$) **и побѣгоша вси** Ростиславли вои **и многи избиша** . а **другы**[x] многое **множьство изоимаша** . **и разбѣгошася** . кн҃зи и дружина Ростиславля . и Ст҃ославля и Мьстиславля .
	j) подъ Изяславомъ[133] же на первемъ поскоцѣ . летѣ под ни[м] конь . Ст҃ославъ же сн҃ъ его то видивъ . и съскочи . с коня . и заступи от҃ца своего и поча ся бити и за ни[м] и ту скупися дружины нѣколико . около его . и ту яша ему конь .
k) **Ростиславъ** на **Любечь** . **бѣжа** к **Смолиньску** . а Мстиславъ . и Ст҃ославъ **Всеволодичь** . **бѣжа**ста г Кыеву .	**k**$_1$) **Ростиславъ** же побѣже . и перебѣже Днѣпръ ниже **Любча** иде **Смоленьску** .
l) тогды же **яш**[a] **Всеволодича половци** . **а Мстисл**[a]**въ оутече с Ростиславиче**[м] ꙗс҃ **Ст҃ославомъ** . **и** пришедъ Мстиславъ **в Переяславль** . **поима жену свою** и **иде в Луческъ** .	**l**$_1$) **а Мьстисла**[в] . Изяславичь . **с Ростиславичемъ Ст҃ославомъ** . **оутече и** оубѣже **в Переяславль** . и **поима жену свою** . **иде в Луческъ** . а **Ст҃ослава Всеволодича** . ту бѣжачего **яша половци**

[131] Так Л и ЛПС, РА ни.

[132] РА (иныя избиша, а) иныя, ЛПС другое.

[133] Должно быть: Ростиславомъ, но ХП идентично И: Изяславом. При этом в Х позднее исправлено в: Ростиславом, но в П осталось ошибочное чтение. Речь идет о Ростиславе Мстиславиче. Возможно, сказалась инерция составителя: ведь только несколькими страницами выше говорилось о смерти Изяслава Мстиславича, о котором было очень много написано в предыдущих статьях летописи.

Важны содержательные смещения в дополнительных фрагментах Ипат. Вместо быстрого поражения под Боловесом у Чернигова по Лавр, в Киевском своде рассказывается о сражении, растянувшемся на два дня. Растяжение времени спровоцировало несогласования. По ЛИ, Мстислав уходит и уводит свой полк от дяди Ростислава (фр. g)[57], но затем в дополнительном блоке Ипат (фр. h) войско еще два дня бьется с половцами, и даже небезуспешно, половцы якобы «смятошась». Впрочем, не смотря на «смятение» врагов, по ЛИ войска Ростислава спешно бегут (фр. i), и Мстислав бежит вместе со всеми. Так не могло бы случиться, если бы битва продолжалась еще два дня после его отъезда. В дополнительном фрагменте Ипат Святослав Ростиславич спасает отца (фр. j)[58], но непосредственно вслед за этим в ЛИ блоке он бежит вместе со Мстиславом, отдельно от отца ($l–l_1$). Как видим, киевский редактор обновляет сцены, перебрасывая своих героев в нужное ему место и не обращая особого внимания на такие «второстепенные» факторы как обстоятельства и время действий. В суздальском своде этого двухдневного периода битвы нет, эпизоды соединены реалистично. Судя по всему, именно Лавр лучше сохраняет протограф, ЛИ.

Подобные признаки редакторской работы прослеживаются и далее, хотя после 1160 г. из суздальской летописи на некоторое время вообще исчезают южнорусские известия и, соответственно, ЛИ текст тоже прерывается. Следующий общий фрагмент видим почти через 10 лет. Новая серия значительных ЛИ блоков помещена в записях 1170-х гг.

Здесь одна из интереснейших статей – повесть об убийстве князя Андрея Боголюбского под 6683/1175 г. (год ультрамартовский, т.е. 1174[59]). Летописеведы уже более ста лет не могут прийти к единому мнению о соотношении версий летописей, хотя тексты Ипат и Лавр неоднократно становились предметом специального изучения. В Ипат поочередно вписаны ЛИ и дополнительные фрагменты, причем добавлено так много, что объем статьи в 3 раза превышает Лавр. Суздальский свод также содержит небольшое количество дополнительного текста по отношению к ЛИ. При этом в Лавр наблюдаются некоторые несогласования и скачки изложения, тогда как Ипат предоставляет приглаженную и «более полную» версию. Все это служило и до сих пор служит основанием для утверждений о первоначальной версии в Киевском своде и сокращении ее в Лавр[60].

---

[57] Интересно, что это общий ЛИ фрагмент В.Ю. Франчук квалифицирует как работу с текстом Петра Бориславича (который должен быть автором только Киевского свода): *Франчук В. Ю.* Киевская летопись. Состав и источники… С. 81.

[58] *Котляр М. Ф.* Київський літопис… С. 136 – квалифицирует это как «іронічне зображення»; вслед за: *Рыбаков Б. А.* Русские летописцы… С. 295.

[59] Ультрамартовский год в обеих летописях, Лавр и Ипат.

[60] *Серебрянский Н.* Древнерусские княжеские жития // ЧОИДР. 1915. Ч. 3. С. 86–89,

Хотелось бы обратить внимание на то, что дополнительные блоки Ипат, как и в статьях 1140–1150-х гг., противоречат общему тексту обоих сводов. В частности, это затронуло хронологию событий. В Ипат видим яркую сцену подготовки убийства. «Пагубооубиистьвеныи съвѣтъ», т.е. совещание заговорщиков состоялся «на обѣдни» в пятницу, и в тот же день, «пришедши ночи» (библ. выражение, отмечено в Апостоле и др.), с пятницы на субботу, слуги Андрея пошли убивать своего господина.

585–586И «се же бы^{с} вь пятницю[61] на обѣдниⷧ свѣтъ лукавыи пагубооубиистьвеныи и бѣ оу него Якимъ слуга вьзлюблены имъ . и слыша от некого . аже брата его князь велѣлъ казнить . и оустрѣмися дьяволимь наоучениемь . и тече вопия кь братьи своеи . кь злымъ свѣтни^{к}мъ . якоже Июда къ жидомъ . тъсняся оугодити о҃цю своему сотонѣ и почаша молвити днь^{с} того казнилъ а насъ завутра а промыслимы о князѣ семь . и свѣщаша оубииство на ночь . якоже Июда на г^{с}а . и пришедъши нощи[62] . они же оустрѣмивьшеся поимавъше оружья . поидоша на нь яко звѣрье свѣрьпии . и идущимъ имъ к ложници его . и прия ѣ страхъ и трепетъ и бѣ^{ж}ⷧа сь сѣнии шедше в медушю и пиша вино . сотона же веселяшеⷮ ѣ в медуши . и служа имъ невидимо поспѣвая и крѣпя ѣ . яко же ся ему обѣщали бяхуть . и тако оупившеся виномъ . поидоша на **сѣни**».

Непосредственно вслед за этим вписан ЛИ фрагмент, где сказано о субботней ночи:

369Л **Началникъ же оубиицямъ Петръ Кучковъ зять**[134] **. Аⷧбалъ ясиⷩъ ключьникъ . Яⷦымъ Куⷣковичь . а всѣхъ невѣрны^{х} оубииць . числомъ 20. Иже сѧ бы҇ли сняли . на оканьныи свѣтъ . тоⷩ дⷧи . оу Петра оу Кучкова зятя . постигши бо ночи суботьнѣи**…	586И **началникъ же оубиицамъ** . бы^{с} **Петръ Кучьковъ . зять Анбалъ ясинъ ключникъ . Якимъ Кучьковичь . а всихъ невѣрныхъ оубииць 20 числомъ . иже ся бяху сняли на оканьныи свѣтъ . томь дни оу Петра оу Кучкова . зятя постигъши бо ночи суботнии**…

[134] РА *доб.* Ефрѣмъ Моизичь, далее РА проп.; ЛПС бл. Л: Амбалъ, ясинъ ключникъ, Якымъ Куцковичь.

Налицо несогласование. Впрочем, могут возразить, что оборот «пришедши ночи» (после обеда в пятницу) и «постигши ночи суботнии» в

142–145; *Рыбаков Б. А.* Русские летописцы… 79–81; *Воронин Н. Н.* К характеристике владимирского летописания 1158–1177 гг. // ЛиХр. М., 1976. Вып. 2. С. 49. Впрочем, встречаются иные мнения. Так, А. Н. Насонов считал, что исправления сделаны в обоих сводах, в Лавр – сокращение исходного текста, в Ипат – расширение: *Насонов А. Н.* Малоисследованные проблемы… С. 379. Д. С. Лихачев предполагал, что начальная версия в Лавр: *Лихачев Д. С.* Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.; Л., 1947. С. 242–243. Аналогично в: *Адрианова-Перетц В. П.* О реалистических тенденциях в древнерусской литературе (XI–XV вв.) // ТОДРЛ. Л., 1960. Т. XVI. С. 15–17. Обзор историографии: *Котляр М. Ф.* Київський літопис… С. 37–38, 172–178.

[61] ХП пя^{к}.

[62] ХП в ночи.

принципе можно применить к определению двух промежутков времени: и с пятницы на субботу, и с субботы на воскресенье. Не могут ли вариации в текстах отражать подобную двузначность? Учитывая дальнейшее изложение, ответ отрицательный. Поскольку тело князя было найдено утром «в недѣлю», т.е. в воскресенье, подразумевалась все же ночь с субботы на воскресенье. Значит, в Ипат речь идет о неудачной редакции. Ср. сводные хронологические данные из статьи 1175 г., таб. № 8:

a_1) 369Л **Оубьен** же **бы**$^{\text{с}}$. **м**$^{\text{ц}}$**ця** . **июня** . **вь 29 дн҃ь** b) **на цамя**$^{\text{ть}}$[135] . **стою ап**$^{\text{л}}$**лу** . **Петра** . **и Павла** . a_2) в **су**$^{\text{бт}}$**ту** на ночь…	580И a_1) **Оубьенъ бы**$^{\text{с}}$ великии князь Аньдрѣи Суждальскии . сн҃а Дюрдева внука . Володимѣря . Мономаха . **м**$^{\text{ц}}$**ца июня** . **вь 28.и дн҃ь** . канунъ ст҃ыхъ ап$^{\text{л}}$лъ . a_2) дн҃ь бѣ тогда **субота** …
	585–586И c) се же бы$^{\text{с}}$ вь пятницю на обѣдни҃ свѣтъ лукавыи… и свѣщаша оубиистьво на ночь . и пришедъши нощи… поидоша на нь…
d) **постигши бо ночи суботьнѣи вземше оружье яко звѣрье дивии прид**оша **идеже** бѣ **бл҃жныи князь** . **леж**а в **ложници**… e) **оубьен же бы**$^{\text{с}}$ **в су**$^{\text{бт}}$**ту на ночь** . **и**[136] **о свѣте заоутра** мертвъ **в не**$^{\text{д}}$**лю** . **на память 12 ап**$^{\text{л}}$**лу**[137] . Налѣзоша[138] и подъ сѣньми лежаща .	d_1) **постигши бо ночи суботнии** . b_1) **на память** . **святую ап**$^{\text{л}}$**лу Петра и Павла** . d_2) **вземьше оружье** . **яко звѣрье дивии** . **пришед**шимъ имъ к **ложници** . **идеже бл҃жныи князь** Андрѣи **леж**ить… 589И e) **оубьенъ же бы**$^{\text{с}}$ **в суботу на нощь** . **и о свѣте заоутра в недѣлю** . **на память 12 ап**$^{\text{л}}$**лу** . оканьнии же оттуда шедше …

[135] Р июля 29, А июня 29, ЛПС мѣсяца иуня въ 29 день на память.
[136] Так ЛА, в ЛПС и Р инициал (в Р не вписан): Заутра же в недѣлю о свѣте мртвъ.
[137] Так Л и ЛПС, РА апостолъ.
[138] Только Л инициал.

Н. Г. Бережков отметил осложнение, которое могло спровоцировать такую редакцию текста. В Ипат убийство князя Андрея датировано «на канунъ святыхъ апостол҃ъ» (всех апостолов), в Лавр – «на память святою апостолу» (Петра и Павла, двойственное число). При этом праздничные дни шли один за другим, 28 и 29 июня. Следует добавить, выражение «на память святою апостолу» содержится ниже и в Ипат (ср. фр. b_1 и фр. b). Третья летопись, НПЛ, время смерти Андрея Боголюбского указывает как 28 июня 6682/1174 г.[63] «на канонъ святою Петру и Павлу в нощь»[64]. Н. Г. Бережков предложил следующее реше-

[63] В НПЛ стиль летосчисления последовательно мартовский, поэтому год обозначен как 6682/1174.
[64] Ср. Новг.I, с. 34; *Бережков Н. Г.* Хронология… С. 314. Прим. 67, – Н. Г. Бережков предполагает сложный путь редактирования текста, опираясь на Комиссионный список НПЛ, где «на канунъ святых апостол҃ъ Петра и Павла, в нощи»; Новг.I. С. 223. Однако в

ние. Путаница возникла из-за двух «канунов», отмечавшихся один за другим: апостолов Петра и Павла и всех апостолов. В Ипат 28 июня дано по мартовскому стилю и выбивается из ряда иных хронологических указаний, ведь год и другие даты соответствуют ультрамартовскому стилю как и в Лавр[65]. Версия Лавр далеко не идеальна, вероятны какие-то смещения уже в исходном ЛИ тексте[66]. Однако в Ипат сцены подготовки и осуществления убийства значительно изменены по сравнению именно с ЛИ. В частности, добавлено указание на день недели «пятницу», что в сочетании с днем убийства «субботою» по ЛИ (фр.a_1 и a_2) и «недѣлею», когда было найдено тело князя (фр.e), спровоцировало несогласования. В результате ночь с пятницы на субботу и с субботы на воскресенье слились в одну.

Еще одна неловкая деталь наблюдаются в Ипат в окончании повести. В Лавр говорится о том, что князя «о свѣте заутра… налѣзоша (‘следующим утром, как рассвело, нашли’. – *Т. В.*) под сѣньми лежаща». В Ипат фраза прервана: после рассвета воскресенья летописец возвращается к ночи и описывает, что происходило «до свѣта». См. таб. № 8а.

369Л **оубьен же быᶜ в суᵇту на ночь . и о свѣте заоутра** мертвъ **в неᵃлю . на память 12 апᶜлу .**	589И **оубьенъ же быᶜ в суботу на нощь . и о свѣте заоутра в недѣлю . на память 12 апᶜлу .**
Налѣзоша и подъ сѣньми лежаща	(??) оканьнии же оттуда шедше оубиша Прокопья млᶜтьника его . и оттуда идоша на сѣни и выимаша золото и каменьѥ дорогое . и жемчюгъ… и вьскладъше на млᶜтьныѣ конѣ . послаша до свѣта . прочь .

«О свѣте» можно прочесть и как «освѣте» – ‘рассвело’; в Лавр вероятна и небольшая порча в чтении «о свѣтѣ… лежаща»[67]. Как бы не толковать тексты, после «о свѣте» / «освѣте» не может следовать «до свѣта», т.е. вновь имеем дело с накинутым на каркас ЛИ дополнительным текстом Ипат.

других двух списках НПЛмл, Академическом и Толстовском – «…каноунъ святую Петра и Павла…» (двойственное число, так же как в Синодальном НПЛ старшей редакции), т.к. в К ошибка. Кстати сказать, не исключено, что составитель Киевского свода использовал новгородские записи. Напр., под 1113 г. в Ипат м.б. информация из новгородского свода.

[65] *Бережков Н. Г.* Хронология… С. 192, ср. также С. 70, 163.

[66] Т.е., имеется вероятность того, что уже ЛИ версия была «непервоначальна» и местами имела порчи, и собственно в этой основе была заложена противоречивость изложения.

[67] Может быть, дополнение «мертвъ» вставлено позднее, или же слово попало не на свое место (напр., из: «налѣзоша и мертва подъ сѣньми лежаща»). А. Н. Насонов, как обычно, отметил, что в Лавр сокращение Ипат: *Насонов А. Н.* История… С. 151.

Помимо хронологических трансформаций интересный материал для сравнения представлен в самой сцене убийства князя, особенно хорошо проработанной в Ипат (ср. 369Л и 586–587И). В киевской версии видим не только новые книжные пассажи и выдержки из библейских текстов, но и вполне светские детали, так сказать, с «эффектом присутствия». Подробнее о них далее, гл. 3.2.1 и 3.2.3, здесь лишь отмечу, что дополнительные блоки противоречат ЛИ тексту, и подсказаны они вовсе не очевидцем событий. Киевский летописец отталкивался от сцены убийства персидского царя Дария из Александрии Хронографической. По Ипат, Андрей борется с двумя противниками, тогда как в ЛИ убийц было двадцать. В Ипат князь и заговорщики «боряхуться», Андрею «даша копиниыя язвы» (раны от копья), хотя по ЛИ его «сѣкоша саблями и мечи». При этом именно в Александрии Дария убивают двое его «боляр», тот получает «язвы» от копья…

В дополнительных блоках Ипат много сквозных тем и характерных «авторских» выражений, которые находят близкие аналоги в иных местах Киевского свода. К повести об Андрее немало параллельного материала находим в описании убийства другого князя, Игоря Ольговича 1147 г. Все данные свидетельствуют о том, что киевский летописец писал по канве ЛИ текста, привлекая множество дополнительных источников и мастерски синтезируя их в одно целое.

Под 6689 Лавр и 6688/1181 г. Ипат открывают новую картину калейдоскопа: князь из черниговской династии Святослав Всеволодич правит в Киеве, его главные соперники и одновременно союзники – дети Ростислава Мстиславича, смоленские Ростиславичи, а также Всеволод Юрьевич (Большое Гнездо) суздальский. Набирает обороты конфликт между Святославом и Всеволодом. Оба свода помещают рассказ о походе Святослава Всеволодича на Всеволода Юрьевича и стоянии войск на реке Влена. Как обычно, Ипат намного пространнее, чем Лавр. Представлены два ракурса, в данном случае – суздальский в ЛИ блоках и чернигово-киевский в дополнительном тексте Ипат. ЛИ оправдывает и прославляет «благосердного Всеволода», тогда как добавления Ипат в выиграшном свете показывают его соперника Святослава. Причиной стояния на Влене было то, что Всеволод схватил сына Святослава Глеба (кстати, потом старшие князья помирились, и Глеба Святославича женили на княжне из суздальского дома). Впечатляющих результатов не достигли: войска стояли по разным берегам реки, решающее сражение не состоялось. См. таб. № 9:

388Л а) **Всеволодъ** же по**иде противу ему** . **и** **оусрѣте и на Вленѣ** на **рѣцѣ** . **и стояше** промежи[139] собою **двѣ недѣли** .	618–620И a_1) и вы**иде противоу емоу Всеволодъ** . со всими соуждальскими полкы . и с рязаньскими полкы и моуромьскими . **и оусрѣте и на В[a]ени рѣцѣ** . **и сташа**[140] оба полы рѣкы Влены **2 недѣли** бьяхоуть[c] . обои об рѣкоу . тоу . бѣ бо рѣка и твердо текоущи . бережиста . соуждалци же . стояхоу на гора[x] . во пропастехъ . и ломо[x] . ако же нѣлзи ихъ доити полко[ы] . Сѡславлимъ .
b) **дружина** же **Всеволожа хотяхоуть крѣпко ѣхати на Сѡслава** . **Всеволодъ** [же] **блгосердъ сы** . **не хотя кров**е **прольяти не ѣха на нь** .	b) **Всеволожа дроужина хотяхоуть ехати крѣпько на Сѡслава** . **Всеволодъ** же **блгосердъ сы**и **не хотя** . **кровопролитья не ѣха на нь** .
	c) и посла Всеволодъ рязаньскии князи . и вогнаша в товары Сѡславлѣ . и потопташа ѣ . а инѣхъ изоимаша . а дроугия исѣкоша . и тако въборзѣ доспѣша . в полкоу Сѡславлѣ . и Всеволодъ Сѡславличь . вборзѣ пригнавъ к рускимъ полкомъ . и своимъ полкомъ . и тако рязаньскии князи оутекоша . а дроугыхъ изоимаша . а дроугыя избиша . и тоу яша Ивора Мирославича . Сѡслав же посла попа своя . ко Всеволодоу . река брате и сноу . много ти есмь добра творилъ . и не чаялъ есмь . сякого возмездья от тебе . но же еси оумыслилъ на мя зло . и ялъ сна моего . да не далече ти мене искати . отстоупи дале от рѣчкы тоѣ даи ми поуть . ать ближе к тобѣ переедоу . ать на[c] . росоудить бъ . мнѣ ли поути не даси а язъ тобѣ дамъ . ты перееди на сю стороноу . а сде насъ бъ . росоудить Всеволодъ же изоимавъ ты послы . посла Володимѣрю . а къ Сѡславоу не отвѣча .
d) он **же** стоя**въ** 2 недѣли . **у**боя**ся** разводья .	d_1) Сѡславъ **же** жда**въ** многы дни . **оу**блюд**ъся** теплыни . поиде вборзѣ . Всеволо[a] же посла во
	станы его . и много взяша . а по самомь . не вѣлѣ гонити . Сѡславъ же идя и-землѣ Соуждалькоѭ . **пож**ьже **городъ Дмитровъ** . вышедшю же емоу и Соуждаль[c]кои земьлѣ . и поусти брата своего
пожга **городъ Дмитровъ** . възвратися опя[r] **в Русь** .	Всеволода . и Олга сна своего . и Ярополка **в Роусь** . а самъ снмъ с Володимѣромъ поиде Новоугородоу Великомоу .

[139] РА стояша межи, ЛПС стояша прамежи.
[140] ХП ст**оа**ша.

В ЛИ кровопролитие осуждается, желание сражаться выказывает не князь, а «дружина Всеволода» (фр. b). Это примечательный ход: приписывая инициативу тех или иных действий «людям» и «дружине», летописцы могли оправдывать неудачи или злодеяния князей[68]. Сам Всеволод

[68] *Вилкул Т. Л.* Люди и князь в древнерусских летописях середины XI–XIII вв. М., 2009 (4-я гл.).

выступает «благосердным» и исключительно миролюбивым. Напротив, в дополнительном тексте Ипат не одобряется безрезультатное «стояние». Киевский Святослав обращается к Всеволоду с предложением перейти реку и начать битву, апеллируя к высшей справедливости: «да насъ Богъ росоудить» (фр. c). В речах к Всеволоду Юрьевичу Святослав Всеволодич использует формулу обращения старшего к младшему «брате и сыну», и напоминает о том, что творил «много добра», за что ему воздали злом. Предложение упирается в молчание суздальского князя, который не слишком благородно «изоима» (схватил) послов и ничего «не отвѣча». Все приведенные детали характеризуют Всеволода Юрьевича со знаком «минус». Кроме того, сразу после ЛИ фр. b з «благосердными» заявлениями о нежелании кровопролития в начале фр. c описывается нападение на лагерь Святослава. Контраст как бы подчеркивает коварство военной «пакости». В целом Ипат на место причин моральных выдвигает физическую невозможность войскам сойтись на бой из-за нежелания Всеволода Юрьевича сражаться (a_1, d_1), непрямую и непоследовательную линию суздальского князя.

Наконец, приведу последнюю серию общих для суздальского и киевского сводов известий, касающихся внутренних владимиро-суздальских дел – таких как рождения и постриги сыновей Всеволода Юрьевича и обновление церквей по инициативе епископа Иоанна. Серия помещена под 6702 г. в Лавр и 6700/1193 г. в Ипат. Вновь ближе к начальной версии оказывается текст Лавр, хотя дело усложняется тем, что имеем расхождения внутри списков этой группы (Л против РА–ЛПС). Часть сообщений о реконструкции церквей есть только в Л и отсутствует в РА и ЛПС (фр. c–d–e–f полностью, пропуски отмечены пунктиром)[69]. Для нас важно, что параллели к старшему списку Л имеются в Киевском своде. Ср. таб. № 10:

411–412Л a) В лѣ^{т} 6702 . Быша **постригы** оу блговѣрнаго и ѡлюбиваго[141] **князя Всеволода** . сна Георгева . **сн**у его **Ярославу** . м^{с}ца апри^{а} . въ 27 дн^{ь}[142] . на памя^{т} ста^{г} Семеона сродника г^{с}ня[143]. при блжнѣмь еп^{с}пѣ Иоанѣ . **и бы^{с} радо^{с} велика** в градѣ[144] **Володимери** .	674–675И a_1) Того ж лѣ^{т} . **великыи князь Всеволодъ** . створи **постѣгы**[145] **сн**ви своемоу **Ярославоу** . и на конь его всади . во дн^{ь} **сѣго Семеома**[146] **сродника г^{с}ня** . **и бы^{с} радость велика в Володимерѣ** ч
b) **Того** * лѣ^{т} . **заложи** блговѣрныи[147] **князь Всеволодъ** . Юргеви[и][148] дѣтинець в градѣ **Володимери** . м^{с}ца . июня . въ 4 дн^{ь}[149] . на памя^{т} ста^{г} Митрофана патриарха Костянтинаграда ч	b_1) **Того же лѣ^{т} великыи князь Всеволодъ** . **заложи дѣтинѣць** в **Володимерѣ** .

[69] О соотношении чтений: *Шахматов А. А.* Обозрение… С. 12; *Приселков М. Д.* История… С. 106–107; *Толочко А. П.* О времени создания Киевского свода… С. 74–77.

c) Того ж лѣт . мца . авгу . **обновлена бы цркы стое Бци Володимери** . яже бѣ ополѣла в великыи пожарѣ . блженыи епмь Иваноу . и при блговѣрнѣмь и хлюбивѣмь кнзи Всеволодѣ Юргевичи . d) **и бы** опт **акы нова** . и бы радо велика в градѣ Володимери .	c_1) **[и] црквь обнови** сто**ую Бцю** . в **Володимерѣ** f_1) **извѣстью** .
e) Того ж лѣт . мца . семтяѕ . **обновлена бы цркы стая Бца в Суждали** . яже бѣ опадала старостью . и безнарядьеѕ . тѣм же блжныимь епмь Иваноу . и покрыта бы оловомъ от верху до комаръ . и до притворовъ . и то чюдо подобно . мтвою стое бци и его вѣрою .	e_1) и **в Соуждали обнови** же {~~обно~~} **црквь сто**ую **Бцю d$_1$) и бы яко нова** ∴
f) а иже не ища мастеровъ от нѣмець . но налѣзе мастеры от клевретъ стое бци и своихъ . иныѕ олову льяти . иныѕ крыти . иныѕ **извистью** бѣлити . отверзенѣ бо ему бѣста от ба очи срчнѣи на црквную вещь . оже пещися црквными вещьми . и клирикы . ако правому пастуху . а не наимнику ∴	
g) **Того ж лѣт**[150] . **родися оу бговѣрнаго** и хрлюбиваго[151] **князя Всеволода** сна Гюргева . внука **Володимеря Мономаха** . **снъ** мца . октяб . въ 25 на памя стго Маркиана . и Мартурья . в канунъ **ста**	g_1) **Того же лѣт** . **оу великого князя Всеволода** . **родися сн̄ъ** . до заоутреняя **стго Дмитрѣа** . дн̄е . **и** именины же тогда бяхоуть . Всеволодъ же велѣ оучинити сн̄ви своемоу во свое имя **Дмитрѣи въ**
Дмитриѧ[152] . и нарецнъ бы **в стѣмь крщньи Дмитрии** ∴	**стмь крщнии** . а княжее имя оучини емоу Володимиръ дѣда своего имя . **Мономаха Володимѣра** ∴

[141] РА и ЛПС у **велико**.
[142] РА (Ярославу) апри 27, ЛПС месяця априля въ 27.
[143] Проп. РА и ЛПС.
[144] РА нет: градѣ, ЛПС проп. и бысть… Володимири.
[145] Так И, ХП подстягы.
[146] ХП Симіона.
[147] Близко ИХ – в РА и ЛПС: РА **великии**, ЛПС **великыи**.
[148] РА проп., ЛПС сн̄ъ Гюргевъ.
[149] Подчеркнутого пунктиром нет РА, есть в ЛПС; далее начинается большой проп. РА и ЛПС.
[150] Отсюда продолжаются РА и ЛПС. РА В то ж лѣт, ЛПС Того ж лѣт.
[151] РА и ЛПС **великого**.
[152] РА проп., ЛПС мца октября в 25 дн̄ь на канонъ стго мч̄нка Дмитрия.

Приведенный пример – один из числа немногих, когда текст Лавр пространнее Ипат. Последовательность известий данной серии в суздальском и киевском сводах в общем сохраняется. При этом, однако, в Ипат переставлены местами выражения из сообщений об «обновлении» церквей: «извѣстью» из рассказа о суздальской Богородице попало в сюжет о церкви во Владимире (ср. фр.c–f и c_1–f_1). И наоборот, «бысть яко нова» сказано о владимирской церкви, хотя в Лавр так читается о суздальской (ср. фр.c–d и e_1–d_1). В целом, имеем дело с сокращением и незначительной путаницей.

Сюжет наиболее интересен тем, что показывает наличие общих заимствований до статей 1190-х гг., т.е. почти до самого конца Киевского свода.

На этих сообщениях 1193 г. завершим рассмотрение фрагментов Ипат и Лавр с текстуальными маркерами. Проанализированные десять отрывков с общим ЛИ текстом и дополнениями Ипат, разумеется, имеющийся материал не исчерпывают. В целом, можно выделить до сотни подобных параллельных текстов. Серия, тем не менее, репрезентативна и позволяет сделать вполне определенные выводы. Прежде всего, можно утверждать, что в значительном ряде фрагментов киевского и суздальского сводов чтения Лавр оказываются ближе к исходной версии, чем Ипат. Там, где Ипат распространяет Лавр, видим неувязки, свидетельствующие о редактировании. Они наглядно демонстрируют, что в действительности не суздальский летописец сокращает пространный киевский свод, а наоборот, Ипат представляет собой компиляцию, одной из важнейших составляющих которой является общий ЛИ текст. Т.е. Лавр нельзя считать сокращением Ипат, как это традиционно считается. Напротив, Ипат является *расширением* и трансформацией ЛИ протографа, с привлечением нескольких дополнительных источников, а также и домыслов киевского редактора (в глаза бросаются лишь наиболее неудачные из них).

Несколько обстоятельств усложняют работу текстолога. Во-первых, многие текстологические критерии позволяют диаметрально противоположные интерпретации. Таковы полнота / неполнота информации и наличие «темных» мест для незнакомого со всеми обстоятельствами событий читателя (включая современного историка)[70]. Во-вторых, уже протограф ЛИ видимо представлял собой непростой (редактированный?) источник. В нем отмечены разрывы изложения и неоправданные сокращения. В принципе, этого следовало ожидать, ведь ЛИ продолжается от 1110-х до 1190-х гг., и значит, отображает работу нескольких книжников. В-третьих, по всем признакам составитель Киевского свода был умелым литератором. Дописанные и отредактированные им блоки имеют собственную четкую логику. В Ипат дополнительный текст преобладает: киевский книжник, так сказать, гнет свою линию, а ЛИ фрагменты с ней не стыкуются. Соответственно, есть риск определить вторичный текст как первоначальный. Несмотря на все усложнения, детальный анализ серии параллельных текстов все же показал признаки вторичности в Ипат: анахроничность информации дополнительных блоков, смысловые и грамматические несогласования. Поскольку некоторые противоречия наблюда-

[70] Детализированность и «полнота» известий, дополнительные имена и детали абсолютно не гарантируют современной событиям записи и близости к исходной версии. Столь же часто (если не чаще) это результат поздних ампилификаций и комбинирования разных источников.

ются уже в протографическом ЛИ тексте, а анахронизмы Ипат приходиться выводить из сравнения свидетельств (при том что Киевский свод является основным источником по этому периоду), отдельно взятые примеры не всегда показательны. Но системное рассмотрение устраняет отмеченные недостатки, тем более что примеры охватывают почти весь свод, от начала до конца.

Общие ЛИ блоки регулярно встречаются в статьях 1110–1150-х и 1170-х гг.; последние следы использования этого источника содержат записи Ипат 6703–6704 г. и Лавр 6705/1196 г.[71] Хотя ЛИ составляет лишь ок. j общего объема летописного текста Киевского свода, этот источник, так сказать, осевой. Вдобавок, иные параллельные тексты (за исключением немногих новгородских) до нас не дошли, и можно только с большей или меньшей вероятностью догадываться о составе и происхождении остальных летописных составляющих этой огромной компиляции. ЛИ блоки редактированы как в Ипат, так и в Лавр[72], т.е. ЛИ текст следует считать общим протографом обоих сводов. При этом однако в Лавр отсутствуют значительные амплификации. Судя по всему, роль ее составителя сводилась преимущественно к коррекции, некоторому сокращению и перекомпоновке исходного текста. В то же время, характерной же чертой Ипат является значительное расширение нарратива и синтез разнообразных по происхождению источников.

Можно выделить два основных способа обработки ЛИ фрагментов киевским составителем: 1) перекомпоновка готовых известий; 2) значительная переработка ЛИ, дописывание и введение новых источников. Первый предусматривает смену последовательности включения известий с незначительным попутным редактированием. Он применяется в кратких статьях 1110-х – 1-й половины 1140-х гг., записях о последнем киевском княжении Юрия Долгорукого (1155–1157) и киевском княжении его сына Глеба (1169–1171). Сказанное, кстати, означает, что составитель Киевского свода не был заинтересован в наращивании именно владимиро-суздальских известий. Также его не слишком заботила история более древняя, чем время Изяслава и Ростислава Мстиславичей. Второй способ включает переработку известий и синтез ЛИ и новых текстов. На этих участках происходит наращивание основного костяка дополнительными летописными записями, пассажами из книжних источников и

[71] См. 413Л и параллельные выражения Ипат (686–697И) в описании конфликта Рюрика и Давида Мстиславичей со Всеволодом Юрьевичем, Романом Мстиславичем, и др. Судя по некоторым деталям, степень переработки и в том числе распространения значительна, что напоминает статьи 1150-х гг.

[72] Здесь редакторские исправления Лавр приводились несистематически, т.к. они намного лучше изучены и в большинстве своем отмечены исследователями: *Шахматов А. А.* Обозрение… С. 17; *Приселков М. Д.* История… С. 108; *Насонов А. Н.* Об отношении летописания… С. 479; *Бережков Н. Г.* Хронология… С. 77, 82, и др.

попросту дописанными самим составителем фрагментами. Такая манера доминирует со 2-й половины 1140-х гг. В пространных повестях о драматической борьбе за Киев конца 1140-х – начала 1150-х гг. фиксируются и самые яркие примеры трансформации общего ЛИ текста в Ипат. Ошибки тут довольно показательны. Видимо, стремительное расширение объема годовых статей ослабило контроль над процессом редактирования.

Откуда происходит ЛИ текст? Исходя из тематики, общие Лавр и Ипат блоки представляют свод, объединявший киевские, владимиро-суздальские и переяславские сообщения. Даже киевские и черниговские известия порою имеют владимиро-суздальскую окраску. Закономерно возникает вопрос, как подобная редакция могла появиться в столичном Киеве? Разве тут не велись собственные летописи? Дальнейшие соображения гипотетичны. Возможно, официальный экземпляр летописи сгорел или был вывезен во время разгрома Киева 1169 г. либо в неурядицах конца XII – начала XIII в., связанных с противостоянием Рюрика Ростиславича и Романа Мстиславича. Как кажется, киевский составитель начала XIII в. взял за основу владимиро-суздальскую редакцию некоего раннего киевского свода. Судя по дополнительным блокам Ипат, книжнику были доступны и иные летописные источники, но ЛИ текст имел то преимущество, что в значительной части четко проводил сюжетную линию. Сообщения не просто следовали одно за другим, а вытекали одно из другого, составляя целостную историческую картину.

Текстуально Киевский свод расслаивается на три слоя. Это 1) ЛИ текст, т.е. общий протограф Лавр и Ипат; 2) фрагменты, написанные рукой редактора-составителя Киевского свода, который не только пополнил последнюю часть, но вмешивался также в записи за середину XII в., внеся при этом массу книжного материала[73]; 3) дополнительные источники летописного характера. Последние достаточно разнообразны, хотя едва ли смогут быть определены сколько-нибудь полно. Похоже, в распоряжение киевского книжника попали какие-то записи из Новгорода Великого, летописец Святослава Ольговича (?)[74], краткие записи времен киевского княжения Ростислава Мстиславича, и др. Лояльности составителя Киевского

[73] Кстати, Б. А. Рыбаков и за ним В. Ю. Франчук писали о том, что «Петр Бориславич» (автор Киевского свода и редкий долгожитель) вел летопись для Изяслава Мстиславича, его сына Мстислава и Рюрика Ростиславича. *Рыбаков Б. А.* Русские летописцы… С. 278–283, 294; *Франчук В. Ю.* Киевская летопись. Состав и источники… С. 15–53. Иначе П. П. Толочко: *Толочко П. П.* Русские летописи и летописцы… С. 110. В свете наблюдений над общими ЛИ блоками и хронографическими включениями в дополнительном Ипат тексте, фактически, Б. А. Рыбаков обозначил пики активности составителя Киевского свода.

[74] Что давно предполагали. Обзор литературы и дополнительные аргументы: *Вілкул Т. Л.* Літопис Святослава Ольговича у складі Київського зводу…

свода отражают ситуацию конца XII – начала XIII вв. К примеру, сюжет стояния на реке Влена 1181 г. обработан в пользу Святослава Всеволодича, однако такой ракурс был выгоден также и его сыновьям. Статья 1154 г. способствует положительному имиджу Ростислава Мстиславича, наряду с его детьми-Ростиславичами. Постоянное внимание к Святославу Ольговичу шло на пользу самого Святослава, его детей (напр., знаменитого Игоря Святославича) и внуков. В совокупности, названные тенденции характерны для рубежа XII–XIII вв., когда семьи Рюрика Ростиславича, Игоря Святославича и Всеволода Юрьевича породнились. Похоже, Ипат создавал книжник, лояльный сразу к нескольким княжеским домам[75].

2. Хронографические источники Киевского свода

При составлении Киевского свода летописец расширял записи своих предшественников, черпая не только из летописных, но и переводных памятников. В том числе, он привлек несколько хронографических текстов. Наиболее весомы заимствования из Александрии Хронографической и Хроники Амартола, менее значима «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Роль Хроники Малалы почти не прослеживается.

Поскольку Хроника Амартола и Александрия известны в версиях нескольких хронографов, а Амартол – двух основных редакций полного перевода (Ам.тр. и Ам.s.) и хронографов, все это предоставляет надежный материал для выяснения природы заимствований. В литературе отмечались лишь единичные заимствования из Александрии, «Истории Иудейской войны», и Хроники Амартола. Рассмотрение начну с параллелей к Александрии, затем обратимся к сочинениям Флавия и Малалы. Анализ заимствований из Амартола выношу в завершающий параграф, т.к. здесь потребуется знание общей картины хронографических включений. Постараюсь определить комплекс точных цитат, переложений и сюжетных параллелей и продемонстрировать зависимость летописного изложения от хроник и историй. Следует также выяснить, какие непосредственные источники имел в своих руках составитель Киевского свода. Как уже отмечалось, в продолжающих ПВЛ сводах очень мало обширных точных цитат из хронографической литературы, основную массу составляют парафразы и микроцитаты. Поэтому из-за ограничений материала задание будет более скромным. Необходимо ответить на вопрос, пользовался ли наш книжник компиляциями-хронографами или же полными переводами хроник?

[75] Однако, как уже отмечалось выше, на модификацию записей о последнем киевском княжении Юрия Долгорукого и его сына Глеба он потратил совсем не много усилий, так что вероятнее лояльность к потомкам Ростислава Мстиславича и Святослава Ольговича.

2.1. ВСТАВКИ ИЗ АЛЕКСАНДРИИ

Вставки из Александрии фиксируются начиная со статей 1140-х гг.[76], и продолжаются до 1197 г. Прежде всего, обратимся к записям 1170-х гг., наиболее богатым на цитаты и парафразы из романа об Александре Македонском. Под 1174 г. повествуется о ссоре смоленских Ростиславичей[77] и Андрея Юрьевича Боголюбского. Пространная летописная повесть включает речи князей, обмен посольствами, подробный отчет о передвижениях войск и столкновениях. Больше всего заимствований из разных мест романа в описании переговоров Ростиславичей и Андрея, а также осады Вышгорода войсками суздальского князя. В приведенной ниже таблице курсивом выделены тождественные или близкие выражения обоих текстов, ср.:

Ипат, 572–576И	Александрия
(572И, Андрей Боголюбский) «*надѣяся плотнои силѣ*»;	(Ал.1.18, *Истрин В. М.* Александрия. 1893. С. 21, противник Александра на олимпийских играх) *плотнѣи силѣ надѣяся*
(573И, обращение Ростиславичей к Андрею) аже еси сь *сякыми*[153] рѣчьми *прислалъ . не акы кь* князю *но акы кь* подручнику и просту чл҃вку;	(Ал.1.37. С. 44, речь Александра послам Дария) «по*слалъ* бо вы есть *с тацѣми* грамотами *не акы* цр҃ви, *но акы къ* начялникоу разбоиникомъ;
(573И, Андрей) *и вьзостри*ся *на рать* . и *бы*[c] *готовь*;	(Ал.3.2. С. 81, Александр) *възостри*лъ ны еси *на рать*; (с. 57) «*готовъ бѣ* на брань»;
(574И, приказ Андрея) а Мьстислава *емьше не створите* ему *ничтоже приведете* и *ко мнѣ*;	(Ал.1.39. С. 46, наказ Дария стосовно Александра) того оубо *емше, приведете къ мнѣ*, *не сътворше* тѣлоу его *ничтоже* зла;
(574И, Андрей) «толикъ *оумникъ* сыи»;	(Ал.1.16. С. 19, Александр) «*оумникъ* и бранникъ»; (Ал.3.3. С. 82) «*оумникъ*»; (Ал.3.23. С. 94) «*оумникъ* сыи»;
(574И) рас*полѣвьвся гнѣвомъ*;	(Ал1.18. С. 21, противник Александра) «въс*полевъ* же *ся гнѣвомъ*
(576И, бой у Вышгорода) и бы[c] мятежь великъ и стонава[154] . и *кличь* рамня[155]… от множьства *праха не знати ни конника ни пѣшьць*[156].	(Ал.1.41. С. 49, описание битвы)[157] великоу *кличю* бывшю въ вои[x]… *не* бѣяше же како по*знати… ни пѣша, ни конника*, въ велицѣ *прас*ѣ.

[153] ХП такими.
[154] ХП стонание.
[155] ХП рамна.
[156] ХП ни конника ни пѣшца.
[157] Это выражение определил А. С. Орлов: *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи… С. 116. Правда, аналогичное есть у Флавия, который тоже был здесь источником

[76] Следы знакомства с Александрией, как кажется, прослеживаются и в более ранних статьях, но в этой части свода они слишком нечеткие.
[77] Дети Ростислава Мстиславича, внуки Мстислава Володимирича (Мстислава Великого). Следует отличать от суздальских Ростиславичей, детей Ростислава Юрьевича и внуков Юрия Долгорукого.

заимствования (см. ниже): Л. 447в. 5–8 «и снемшимся плъкомъ *прахъ* очима не дадяше видѣти . ни оушима *слышати кличь . ни мощно познати* своего . или съсоупостата».

Вставки из Александрии скомбинированы с иными заимствованиями: библейскими выражениями, включениями из «Истории Иудейской войны» и др., что усложняет текстологическую картину. Выражения из романа об Александре переданы не слишком точно. Впрочем, большинство из них отождествляется легко, так как относится к редким и даже уникальным оборотам. Напр., «плотнѣи силѣ надѣяся» в летописании более нигде не встретилось[78]; только в Киевском своде дважды использован пассаж «располѣвься гнѣвом» (при том, что даже «палѣти» и производные от него используются тут лишь в данном выражении). Показательна и редкая лексика. И. И. Срезневский, напр., приводит примеры использования слова «умникъ» именно из статьи Ипат 1174 г., Александрии и Пчелы[79].

Далее, под 1175 г. в повести об убийстве Андрея Боголюбского Киевский свод помимо общих ЛИ фрагментов помещает множество дополнительных блоков текста. Повествование расширено отнюдь не только за счет благочестивых рассуждений. Дописаны и переписаны также светские эпизоды, ср. сцены убийства князя в Лавр и Ипат:

Лавр, 369Л	Ипат, 586–587И
a) **И силою** отломиша **двери** оу сѣнии . **бл̄жныи же вскочи** . и **хотѣ взяти мечь . и не бѣ ту меча . бѣ бо вынялъ Аньбалъ того**[158] **дни ключни**[к] **его . то бо мечь бяше ст̄а**[г] **Бориса** .	a) **и силою** выломиша **двѣри . бл̄жныи же вьскочи . хотѣ взяти мечь . и не бѣ ту меча . бѣ бо томъ дни выняли**[159] **. Амбалъ ключникъ . его то бо мечь бяшеть ст̄го Бориса** .
b) **оканьнии** же всовашася в ложницю[160] вси .	b$_1$) и вьскочиша *два* **оканьная** и ястася с нимь . и князь повѣрже одиного подъ ся и мнѣвше *князя повѣржена* . и оуязвиша и свои другъ . и по семь познавша . князя . и *боряху*[с] с нимь велми . *бяшеть бо силенъ* .
c) **сѣкше**[161] **его саблями и мечи**	c) и **сѣкоша и мечи и саблями** d) и *копиныя язвы* даша ему

[158] РА и ЛПС Амбалъ томъ.
[159] ХП выняль и.
[160] РА всовавше[с] в постелницю, ЛПС …в плъстьницю.
[161] РА и иссѣкше, ЛПС иссѣкоша.

[78] Мне не удалось обнаружить что-либо подобное и в иных древнеславянских текстах. Примечательно, что этот оборот из занимательного светского романа о выдающемся воителе и дипломате Александре исследователями воспринимается как пример «церковной сентенции»: *Франчук В. Ю.* Киевская летопись. Состав и источники… С. 15, «его (Андрея Боголюбского. – *Т. В.*) поражение освещается с помощью церковных сентенций, характерных для игумена Моисея».
[79] *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 3. Стб. 1219.

Как видим, в дополнительных блоках Киевского свода откуда-то взялись «*двое* окаянных» (фр. b_1), хотя в общем для суздальского и киевского сводов ЛИ тексте говорится о двадцати убийцах: «**а всѣхъ невѣрны**[x] **оубиицъ** . **числомъ 20**» (369Л–586И). В Ипат пишется «копииныя язвы» (фр. d), тогда как в ЛИ видим «сабли и мечи». Все эти детали побуждали исследователей предполагать включение записей очевидца[80]. Однако впечатление от «живой сцены» обманчиво. Киевский летописец отталкивался от сцены убийства Дария из Александрии, где персидского царя убивают именно двое его «боляръ»[81], речь идет о «копииных язвах» и подробно описана борьба и моления жертвы. Ср. параллели из романа об Александре к дополнительному тексту Ипат:

Ипат, 587И	Александрия, Ал.2.20. С. 68–69.
вьскочиша *два* **оканьна**я	боляре Дарьевы… оумысл*иста* погоубити Дария
мнѣвше князя *повѣржена* …	оставите мя сице на быльи *повръжена*…
и *боряху*[c] с нимь велми . *бяшеть бо силенъ*	съпроста *боряхуся* с нимъ, *бѣ бо силенъ*
и *копиныя язвы* даша *ему*	*копиинии*[162] же бяху *емоу* язвы

[162] Так в Александрии Троицкого хронографа и Еллинского летописца обеих редакций. В Иудейском хронографе – «копиа». См.: *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов… С. 69, прим.d; Вил л.482об.

Соответственно, то, что расценивалось как «устные свидетельства» и записи со слов очевидцев, на деле представляет собой пассажи из переводной литературы в соединении с домыслами самого книжника.

Под 1178 г. пространное повествование о последних днях жизни одного из смоленских Ростиславичей, Мстислава (Хороброго), также насыщено цитатами из Александрии. До сих пор влияние переводной

[80] Ср., напр., у Ю. А. Лимонова о роли деталей в этом сюжете: «В рассказе об убиении Андрея, даже при изъятии киевской вставки с повествованием Кузьмищи Киянина, находятся обширные фрагменты владимирского происхождения, которых нет в Лаврентьевской и Летописце Переяславля-Суздальского». Далее к таким «владимирским» фрагментам исследователь отнес «и вьскочиша два оканьная… бяшеть бо силен». *Лимонов Ю. А.* Летописание… С. 90–91. Прим. 79. На то, что детали летописного рассказа не отражают реалии, выполняя иную функцию, обратил внимание И. Н. Данилевский. Исследователь считает, что повествование построено по библейским текстам (хронографические не привлекались): *Данилевский И. Н.* 1) Русские земли глазами современников и потомков. Вып. 1 (IX–XII вв.). М., 2000. С. 232–233; М., 2000. Вып. 2 (XII–XIV вв.). С. 85–86; 2) А был ли казус? (Размышления об одном разговоре, которого, вероятно, никогда не было) // Казус. М., 2003. С. 337–364.

[81] Использовано двойственное число. При этом он называет их своими «бывшими рабами», т.е. слугами: Ал.2.20 «бывше преже раби мои», Тр Л. 315b. Андрей Боголюбский также был убит своими слугами.

литературы здесь оставалось незамеченным, предполагали исключительно местное происхождение живых речей и сцен. М. С. Грушевский, напр., писал о том, что рассказ о Мстиславе пропитан идеологией «українського лицарства»[82]. Вновь речь идет не о реалиях, а о заимствованиях из романа об Александре. Особенно много их в сцене подготовки похода на северных данников новгородцев, чудь, а также в плаче новгородских «мужей» по безвременно ушедшему князю. См::

Ипат, 607–611И	Александрия
(607–608И; Мстислав Ростиславич обращается к новгородцам) «и ре^{ч} имъ бра^{т}е . се обидять ны погании . а *быхомъ* оузрѣвше на бъ̄ и на с̄тои бц̄и помочь . помьстили *себе* . и *свободилѣ* быхомъ . Новгородьскоую землю от поганыхъ»	(Ал.1.25. С. 27; Александр мидянам и эллинам) «рече. о людие градстии… да *быхомъ* пошли на варвары. *свободимъ себе* от пръскыя работы»
(608И) «и *совокоупивъ* Мьстиславъ . *во*ѣ новгородьскиѣ[163] . *и съчтавъ* ѣ *и обрѣте* в нихъ *20 тысячь*»	(Ал.1.26. С. 28; Александр) «*съвокоупивъ* пръвыя *воя* отца своего, *и съчте я*, *и обрѣте* макидонъ *дв*ѣ *тм*ѣ и 5 *тысящь*»
(610И; новгородские «мужи» оплакивают Мстислава) «*добро бы ны*[164] *с*^{е}*не с тобою оумрети . створшему* т*о*ликоую свободоу новгородьцемь . от поганыхъ . якоже и дѣдъ твои . Всеволодъ . свободил ны бяше от всѣхъ обидъ»	(Ал.3.32. С. 103; один из македонских воинов проходит перед умирающим Александром и говорит:) «*добре же бы и намъ с тобою оумрети*, *створьшемоу* макидонъ в*еликую свободоу*»[165]
(611И; из панегирика Мстиславу) «*и тако* молвя *дѣрзость . подаваше воемь своим*»	(Ал.2.16. С. 64) «*и тако* рекъ Александръ, *дръзость подаа воемъ своимъ*»
(611И) «*не б*ѣ бо тоѣ землѣ в Роуси которая же его не хотяшеть ни любяшеть . но всегда бо тосняшеться *на великая дѣла* но преставися *оунъ*… и *плакаш*еся по немь вся земля Роуская».	(Ал.3.32. С. 103) «и *не б*ѣ, иже не *плакаш*а его, толика ц̄р̄я Александра»; (Ал.3.35. С. 105) «зане скончяся *оунъ*»; (Ал.1.26. С. 28) «*на великыя дѣла* окоушашется».

[163] В И ошибка: воѣ новнородьскиѣ, ХП воя новьгородскиа.
[164] Чтение реконструировано; в И лишний повтор: ны ны, ХП изменена форма: на^{м}.
[165] Параллель определена в: *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи… С. 116.

Цитаты «добро бы… свободоу» и др. включены в речи новгородцев. Скопированы слова воина-македонянина, сказанные в Вавилоне в присутствии умирающего царя Александра. Вместе с тем, в Киевском своде имеется и свободный пересказ, хотя и с более или менее редкими выражениями: «свободити» кого-нибудь в светском значении этого слова[83];

[82] М. С. Грушевский писал о смоленских Ростиславичеах, которые княжили также в Новгородской и Киевской земле (наиболее известен из них, видимо, Рюрик Ростиславич): *Грушевський М. С.* Історія української літератури. К., 1993. Т. III. С. 60–61.

[83] В Киевском своде это слово в светском контексте встречается лишь в данном месте. В ином значении с частицей -ся – еще в речи Ростислава Мстиславича о желании постричься и «свободитися от маловременного и суетного жития» (530И). Тот же оборот далее в предсмертных словах его сына, Давида Ростиславича (704И). В ПВЛ слово «свободитися»

высказывания, в которых «съчьтати» воинов оценивается положительно (608И)[84].

Сцена убийства Дария обеспечила киевского летописца литературным материалом не только для написания статей 1170-х гг., и в т.ч. повести 1175 г. о смерти Андрея Боголюбского. Киевский книжник использовал ее и под 6655/1147 г. в повести об убийстве киевлянами князя Игоря Ольговича. Лавр и Ипат содержат много общего ЛИ текста, хотя киевская летопись существенно пространнее. Давно замечено текстуальное подобие записей 1147 и 1175 гг.[85] Сравнение с Лавр показывает, что все параллели встречаются только в дополнительных фрагментах Ипат, и значит, речь идет об «авторском тексте» составителя Киевского свода.

Ипат, 351–353И	Александрия
(351И) «они же *оустрѣмиша*^{с} *на нь* . яко *звѣрье сверьпии*… он же *ре*^{и} имъ . …почто яко разбоиника . *хощете мя оубити*»	(Ал.2.19. С. 68) «*сверепа звѣри* душю имѣя… якоже оувидѣ и^{х} Дарии *оустрѣмившеся на нь* съ ороужиемъ, и *рече* к нима Дарии. о мои вл^{а}цѣ, бывше раби мои. что вы зло сътворихъ, да *мя хощете погоубити*»
(352И) «и доведе и Володимиръ воротъ . мт̄ре своея . и тоу *начаша Игоря оубивати*[166]»	(Ал.2.20, с. 69) «они же, не послоушавше моления цр̄ва Дарьева, *начяша его оубивати*»
Игорь же побиваемъ *ре*^{ч} вл^{а}ко *в роуцѣ* твои *прѣдаю* тебе[167] *дх̄ъ* мои»	(Ал.2.20, с. 70) «и се *ре*къ Дарии, издъше *дх̄ъ преда* Александрови *в роуцѣ*»
«и ѣще *жив*оу *соущ*оу емоу ругающеся *цр̄ьскомоу* и сщ̄еному *т*ѣлоу … (353И) «вѣдоуще яко *мьстит*ель есть б̄ъ и взищеть крови неповиньнаго[168]»	(Ал.2.20, с. 69) «аще бо пришедъ Александъдръ нынѣ, цр̄ь макидонскыи, обрящет мя оубиена, цр̄ь *цр̄евом т*ѣломъ *мьстит*и имать… оставивша Дария еле *жива суща*»

встречается лишь в книжном выражении «свободихо^{м}ся от грѣха» в повествовании о крещении Руси (120Л). В ГВЛ – в описании смерти князя Володимира Васильковича под 1289 г., где впрочем заимствован фрагмент Киевского свода. А именно, использован плач по Мстиславу Ростиславичу 1178 г.: «…плакахуся по немь лѣпшии моужи . володимерьстии рекоуче добрыи ны г^{с}не (ХП добро бы на^{м} г^{с}дне) . с тобою оумрети . створшемоу толикую свободоу . яко же и дѣдъ твои Романъ . свободилъ бяшеть от всихъ обидъ» (920И).

[84] По наблюдениям И. Н. Данилевского, в заимствованных в летопись цитатах из библейских книг подсчеты подданных и народа сопровождаются негативной оценкой, часто считают своих подданных и войско отрицательные персонажи, чему находим соответствия, напр., в 2 Цар.24: *Данилевский И. Н.* Русские земли глазами современников и потомков (XII–XIV вв.). Курс лекций. М., 2000. С. 214. Но в Ипат под 1178 вновь проявилось влияние однозначно положительных оценок романа об Александре, ср. о начале военной карьеры царя (Ал.1.26).

[85] *Серебрянский Н.* Древнерусские княжеские жития… С. 143; *Еремин И. П.* Литература Древней Руси. (Этюды и характеристики). М.; Л., 1966. С. 119–121; *Podskalsky G.* Principal Aspects and Problems of Theology in Kievan Rus' // Harvard Ukrainian Studies. 1987. Vol. 11. № 3/4. P. 284; *Толочко А. П.* Похвала или житие? Между текстологией и идеологией княжеских панегириков // Palaeoslavica. 1999. Т. 7. P. 30.

(353И) «и *покрыва*хоуть . наготоу *те*лесе его *своими* одежами».	(Ал.2.20, с. 69) «и хламидою *своею покрыва*ше *т*ѣло Дарьево».

[166] В этом месте в Ипат много общего с Лавр текста, но в ЛИ блоках отсутствует оборот «и начаша убивати». Ср. 318Л.

[167] ХП проп.

[168] ХП неповиньны.

Параллели к Александрии не так выразительны, как в 1170-х гг., и чаще контаминированы с иными источниками. Повесть об убийстве Игоря Ольговича обработана киевским составителем еще более виртуозно, нежели повесть об убийстве Андрея Боголюбского. Под 1147 г. вплетены заимствования из борисо-глебского цикла, Евангелия, Апостола, Книги Иова[86], Изборника 1073 г.[87], Книги Бытия[88]. Приведу несколько примеров распределения микроцитат и парафраз. Оборот «звѣрие свѣрѣпии» (351И) создан видимо под влиянием ПВЛ, где под 1015 г. читается «звѣрье дивии» (134Л), а также «сверепа sвѣри душю имѣя» из Александрии (последний вошел также в Сказание о св. Борисе и Глебе)[89]. Далее видим «почто яко разбоиника…» – по предположению Герхарда Подскальского, это парафраз Лк.22:52; «хощете погоубити» / «оубити» вновь напоминает Александрию. «Преда дх҃ъ» (352И) происходит из Лк.23:46, но использовано также в Чтении о св. Борисе и Глебе[90] и в Александрии.

[86] Детально параллели к повести Ипат 1147 г. из Евангелий, Книги Иова и борисо-глебского цикла разобраны: *Podskalsky G.* Principal Aspects and Problems… P. 280–285. Некоторые дополнения и обзор версий киевского и суздальского летописцев: *Вілкул Т. Л.* Літописна повість 1147 г. про вбивство Ігоря Ольговича // Київська старовина. 1999. № 6. С. 56–72.

[87] Изборник 1073 г.: в 2 т… Т. 1.

350.5-7, 9-11И	Изборник 1073 г., л. 109b
«*т*оликы стр^{е}ти и различная *см҃рти* на *праведн*ики *находили соуть*… прп^{а}бнии отц҃и *мног*ыя напасти . и *горк*ыя моукы . и различныя *см҃рти прияша*.	«…и *горьк*оюю тою съмрьтию въсприя то… и гл҃ати яко по грѣхомъ своимъ . такыя *съмрьти прияша*… ельма же и *правьдьн*ымъ моужемъ . *мног*ашьды *такы съмрьти находилы соуть* . нѣкыихъ невѣдомыихъ дѣльма винъ».

[88] См. о параллелях из Восьмикнижжя в Киевском своде: *Вилкул Т. Л.* Заимствования из Восьмикнижия у киевских летописцев XII–XIII веков // Ruthenica. Т. X. С. 102–116.

[89] В свою очередь, составитель Сказания о св. Бориса и Глеба также был знаком с текстом Александрии, откуда он позаимствовал слова персидского царя, сказанные об Александре: «…яко прииде на мя макидонъ, сверепа звѣря душю имѣя». Ранее не отмечалось, в Сказании же выражение использовано в характеристике убийц св. Глеба. Текст: *Бугославський С.* Україно-руські пам'ятки XI–XVIII вв. про князів Бориса и Гліба. К., 1928. С. 11, 29, 65, 82, 106, 128. В XIII в. «сверепа звѣря душю имѣя», видимо, опосредствованный Сказанием, использован летописцами в описании нашествия Батыя. Надо сказать, в Хронике Амартола встречается неполный аналог: «сверѣпу дш҃ю имѣя», Ам.200.

[90] В сказании в рассказе о св. Борисе: «преда дш҃ю», в Чтении о св. Борисе и Глебе, написанном Нестором, использованы выражения «преда душу» и «преда духъ»: «И в руцѣ твои

«Крови неповиньны» – ср. Мт.27:4, но «мьщение» «царскому телу» восходит видимо к Александрии.

Параллели проверялись на предмет частоты употребления, и оказываются довольно редкими, что повышает вероятность заимствования. Напр., по видимости простое выражение «начати убивати» / «…губити» (352И) встречается только в Киевском же своде, и то лишь дважды. Кроме 1147 г., еще под 6643/1135 г. в речах черниговских князей, обвинявших своих соперников Мономашичей: «вы *начали есте* . перво насъ *гоубити*» (297И). При этом в статье 1135 г. явственны следы вмешательства поздней руки, что позволяет предполагать редакцию летописных записей или прямое переписывание истории составителем начала XIII в.[91] Уникально дополнение о мести «царскому телу».

Далее отдельные заимствования из Александрии разбросаны по всему тексту Киевского свода. В иных летописях этих характерных выражений нет, сверка с рядом источников показывает их редкость. См. перечень параллелей.

Под 6654/1146 г., 322И, Изяслав Мстиславич Игорю Ольговичу: «ни отвѣта емоу не дасть . противоу тои рѣчи . *ни посла к немоу поусти*»[92]. – Ал.1.46. С. 52, жители Фив не отвечают на предложение Александра Македонского: «*ни сла* своего *послаша къ немоу*».

Под 1147 г., 346И: черниговские князья Давыдовичи, обвиненные в предательстве, «ничто же могоша отвѣщати . толико *съзрѣшася* . *и долго молчавше*». – Ал.2.15. С. 62: «*многоу* же оубо *млъчянию* бывшю». Также в другом эпизоде, Ал.2.8, С. 55: «въземъ же Александръ чяшю и дръжа десною роукою *длъго, и* нача *зрѣти* на Филипа»[93].

предаю дх̑ъ мои… и тако бл̑жныи Борисъ предасть дш̑ю в руцѣ бж̑и»: Там же. С. 27, 191.

[91] *Вилкул Т. Л.* О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи… P. 33–34.

[92] Так же еще в нескольких статьях, напр., под 1148 г., 370И: «он же к нима ни посла и[x] опять поусти ни своего поусти»; под 1149 г., 380И: «Изяславъ же того не оулюби . ни посла того поусти»; в сюжете о Влене.

[93] В Киевском своде близкий мотив встречается еще дважды, под 1111 г. и 1148 г. (265И, 375И), хотя психологически напряженная сцена с Давыдовичами все-таки единственная в своем роде. В других летописях молчание имеет иное значение. «Молчальное житие», «муж молчалив» – имеется в виду церковная добродетель. Так в статьях ПВЛ 1089 г. и 1091 г., где слово «молчание» присутствует в характеристиках духовных лиц. В том числе, киевского митрополита: «…смѣренъ же и кротокъ молчаливъ . рѣчистъ же книгами с̑тыми» (208Л); и св. Феодосия: «…мирьская плища отринувъ . молчанье възлюбивъ . б̑у послужилъ еси в тишинѣ… вслѣдуя стопамъ высокомысленымъ отцемь . ревнуя молчаньем» (213Л). В НПЛ старшей редакции единственный пример находим под 1308 г., (об архиепископе, «молчалное житие», Новг.I. С. 332). Лаврентьевская летопись в записях за XII в. содержит один пример в книжной характеристике епископа под 1185 г. (391Л) и еще один пример в известии 1237 г. о нападении татар (461Л), насыщенном книжной топикой. В последнем случае «молчание» противопоставлено «молве» как бездействие действию. Татары «умолчаша» – т.е. преостановили военные действия. Отождествление молвы и действия, «молчание» как прекращение действий характерно, напр., для книг Ветхого Завета

В статье 6656/1148 г. новгородцы восторженно приветствуют Изяслава Мстиславича, 370И: «ты нашь кн҃зь, ты *наш Володимиръ* . ты наш Мьстиславъ». – В Александрии родственники Дария пишут Александру письмо с благодарностью за благородные поступки, Ал.2.22. С. 73: «нынѣ вѣмъ Александъдра новаго Дария соуща *намъ… своего* нынѣ *Дария* видѣхомъ, Александра великаго цр҃я»[94].

Под тем же 1148 г. сын Юрия Долгорукого Ростислав, которого оболгали, обвинив в предательстве, обращается к Изяславу Мстиславичу, 373И: «пакы ли на мя кто молвить . кн҃зь *ли* которыи . а се *я к немоу*». – В Александрии ложно обвиненный в попытке отравить царя врач говорит Александру, Ал.2.8, с. 55: «вижѫ, како мя смрѣти злѣ хотять предати, *азъ ли к тобѣ*»[95]. Правда, подобное же выражение отмечено в Книге толковых пророков: Иер.50:31 «се *азъ к тебѣ* гордъ рече г҃ь б҃ъ воинствъ»[96].

В статье 6658/1150 г., 405И, Изяслав Мстиславич созывает союзников. Венгерский «король же то слыша и посла по всеи своеи земли . по свою дружину и *по* всѣ свои *полкы* . и тако *с*купя *всю силу свою* король». – Ал.1.42. С. 50, призыв к союзнику: «сущаа по*д* тобою *полкы и всю силу с*бравъ, оускори приити к намъ». По отдельности выражения «полкы» и «вся сила» типичны, но сочетание отнюдь не относится к распространенным.

Под 6669/1161 г. Святослав Ростиславич укоряет восставших новгородцев, 510И: «а *что есми* имъ *зло створилъ* . оже *мя* хотять яти». – В Александрии Дарий обращается к мятежникам-«боярам», Ал.2.20. С. 68: «*что* вы *зло сътворихъ*, да *мя* хощете погоубити». Кроме всего прочего, здесь имеем заимствование из сцены убийства Дария, однозначно уже привлекавшейся киевским летописцем.

и «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Но в буквальном близком к современному значении, молчание как прекращение разговора и переговоров содержится лишь в Киевском своде под 1111, 1147 и 1148 гг.

[94] Узнав о том, что Александр намеревается справедливо править персами после смерти Дария, не воспользовавшись правами победителя, мать, жена и дочь персидского царя провозглашают македонянина «новым Дарием… своим Дарием». В ранних летописях торжественное провозглашение нового правителя NN «новым» или «нашим N» – очень редко. Кроме Киевского свода, этот мотив имеется лишь в ЛПС в статье 1213 г. (ПСРЛ. Л., 1989. Т. 38: Радзивиловская летопись. С. 164). Но ЛПС здесь испытал влияние Киевского свода, о чем свидетельствует множество текстуальных параллелей. Может быть, на пассаж из статьи 1148 г. повлияла также «История Иудейской войны»: «…ты бл҃годѣтелникъ намъ, ты еси сп҃съ . ты еси избавитель нашъ . ты единъ достоинъ кесарства римскаго…». «История Иудейской войны»… Т. 1. Л. 467в.26–29. О заимствованиях из Флавия см. ниже. Отдаленная параллель еще в Ам.427: «въкричаше обѣ странѣ людіи: видѣхом Авгоуста Ромѣискаго».

[95] Как предполагал В. М. Истрин, в Александрии пассаж возник из-за перестановки фрагментов: *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов… С. 55. Прим. 11.

[96] Троицкий № 90. Л. 353.

В той же статье в речах черниговских «мужей» к Святославу Ольговичу, 514И, читаем: «*се не*[97] *лжа* ти *есть* . оже»[98]. – В Александрии, точнее, в дополнении к роману из Слова Палладия «О рахманех», Ал.3.7. С. 107: «*се не лъжа е*[с] реченное, яко». Ср. более отдаленный аналог в Хронике Амартола, Ам.353: «по правдѣ не лъжа се есть створена» и под.[99]

Под 6677/1169 г. Святослав Ростиславич советуется с дружиной, обсуждая предательские намерения новгородцев его «яти» (схватить). Князь «испытывал», т.е. проверял информацию, 537И: «кн҃зь же *испытавъ извѣсто* . *о* собѣ и о нихъ». – Аналогично, на совещании по поводу грамот Александра с объявлением войны Дарий «*испытавъ извѣсто о* мудрости Александровѣ», Ал.1.39. С. 46[100].

Под 6688/1180 г. после удачных военных операций Рюрика Ростиславича специально подчеркивается такое качество князя как отсутствие гордыни, 623И: «Рюрикъ же аче побѣдоу возма нъ *ничто же горда* оучини». – В Александрии после победы над Дарием Александр: «и толикы славы сподобися, *ничего же гръда* не твори», Ал.1.39. С. 49[101].

Удалось также найти обширное буквальное заимствование из Александрии в предпоследней статье Киевского свода 6705/1197 г. Точнее, речь идет об отрывке из слова Палладия «О рахманех» (брахманах), которое вошло в состав большинства редакций Александрии. В греческом оригинале Псевдо-Каллисфена Слово Палладия присутствует в редакции α и составляет 7–16 главы 3-й книги. Однако его нет в редакции β, с которой, как считается, производился древнеславянский перевод. Исходя из того, что по языку сочинение Палладия и Александрия разнятся, В. М. Истрин считал, что они были объединены уже на древнеславянской почве[102]. В хронографах место вставки «О рахманех» в основной текст романа плавает. Слово Палладия содержится в 3-й книге Иудейского хронографа (не полностью[103]), в ЕЛ-1 помещено перед началом Александрии, в ЕЛ-2 – в 3-й книге с дополнениями из иных

[97] Так ХП, И ни.

[98] «Лжа» – единственный случай употребления в Киевском своде.

[99] Напр., Троицкий № 90, сказание на Иез.17:21 Л. 271: «…яко не лжа су[т] гл҃и мои».

[100] ХП ошибочно: истовое вм. извѣсто; в Иудейском хронографе: Арх извѣстно, Вил извѣсто, Л. 474.

[101] Оба правителя, и Рюрик, и Александр наделяются средневековыми книжниками христианскими добродетелями. Надо добавить, «сътворити» и «учинити» часто синонимичны, и употреблялись взаимозаменяемо летописцами и переписчиками хронографических сочинений, в т.ч. той же Александрии.

[102] *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов… С. 121–122, 126.

[103] Начинается на Ал.12 и обрывается на Ал.14, после чего большой пропуск вплоть до Ал.23. Ср.: «се бѣ бо паче жити оуне . а не инѣ[х] оубивати . и оум҃ршю инѣхь бл҃жити . † толикы Антигона рече же Кандакы». После слов, отмеченных в Виленском списке крестиком, переход сразу к эпизоду из гл.23 о царице Кандакии и Александре, изображавшем из себя собственного «воеводу» Антигона, Вил Л. 491об.

источников. Вообще оно пропущено лишь в Троицком хронографе. Точно определить, на каком этапе бытования вставка «О рахманех» была включена в Александрию, невозможно, хотя она имеется в I и III редакциях романа[104]. Т.к. Александрия I редакции уже включает сочинение Палладия, высока вероятность того, что киевский летописец начала XIII в. использовал какую-нибудь подобную раннюю версию[105]. Ср. оба текста:

Ипат, 705–706И, из молитвы Давыда Ростиславича перед смертью	О рахманех, Ал.3.15. С. 122–123, из речи к Александру «учителя врахманом» игумена Дандамия
(и возрѣвъ на нб̄о .) и воздавъ хвалоу бо̄у[169] гл̄я . бесмр̄тныи бж̄е хвалю тебе о всемь воздаю[170] . цr̄ь бо еси ты всимъ[171] единъ . во истиноу подавая своеи твари . все ба̄тьство имъ в наслажение . створивъ[172] бо ты мира сего . ты соблюдаеши ожидая дш̄а . яже посла . да доброу жизнь жившимъ . почтеши яко б̄ъ . а еже не покорившюся твоимъ заповѣдемъ . предаси соудоу . всь бо соудъ праведенъ[173] от тебе . и безъ конца[174] жизнь от тебе бл̄годатью своею . и вся милоуеши .	и възда славоу бг̄у, гл̄я. бесмр̄тныи бж̄е, хвалоу тебѣ о всемъ въздаю. цр̄ь бо еси всѣмь ты единъ въистиноу, подая своеи твари вся богатьствия на наслажāение[175]. сътворивъ бо ты мира сего, ты съблюдаеши, ожидая дш̄а, яже посла к нему, да добру жизнь живьшимь почтеши акы бг̄ь, а еже не покорившуся имь твоимь заповѣдемь предаси судоу. весь бо соуā праведныи от тебе, и бес конца жизнь от тебе оуготована еc̄, блгāтию бо своею вся милуеши .

[169] ХП бо̄у хвалу.
[170] ХП проп.
[171] ХП всѣм ты.
[172] ХП створиā.
[173] ХП праведныи.
[174] ХП бесконечна.
[175] В свою очередь, здесь в статье «О рахманех» параллель к апостольским посланиям. См. 1 Тим.6:17 «Богатымь вьнѣшьнѣмь вѣцѣ запрѣщаи . не высокомоудрьствоуи . ниже оупвати на бг̄атьство изьчезающе . нь на ба̄ жива . *даюшааго намь всѣмь бг̄атьство . вь наслаждение*». Матичин апостол (XIII век) / Приредили Радмила Ковачевић, Димитрије Стефановић. Београд, 1979. Л. 150v.

В целом, заимствования из Александрии в Киевском своде прослеживаются от 1140-х гг. вплоть до последних записей. Больше всего параллелей приходится на 1170-е гг., где главными героями выступают смоленские Ростиславичи. Чаще имеем дело с пересказом, в ряде случаев можно говорить о цитатах и микроцитатах. Почти все они включены

[104] Т.е. в Иудейском хронографе, ЕЛ-1 и ЕЛ-2. О редакциях Александрии подробнее см. гл. 4.1.
[105] Как уже отмечалось, главы из Палладия имеются в Иудейском хронографе, полный текст Слова содержит ЕЛ-1. Не исключено, что отсутствие его в Троицком хронографе обусловлено бурной деятельностью его составителя, который добавил к своей компиляции большое число новых источников, но при этом какую-то часть уже имевшихся старых «потерял» (см. гл. 4.1.4).

в повествование светского характера. Среди церковно-книжных – лишь одна пространная выписка из Слова Палладия «О рахманех» под 1197 г., касающаяся, кстати, одного из Ростиславичей. Хотя в известных ныне хронографах место вставки Слова различается, оно присутствует в большинстве редакций Александрии. По-видимому, сочинение Палладия уже на раннем этапе бытования входило в конвой или же непосредственно в состав романа об Александре[106]. В благочестивом размышлении-похвале Господу под 1197 г. текст источника был скопирован видимо с какой-то рукописи, остальные же цитаты и парафразы из Александрии могли вводиться в летопись по припоминанию.

2.2. ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ХРОНИКИ МАЛАЛЫ И «ИСТОРИИ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ» ИОСИФА ФЛАВИЯ

Если сравнить Киевский свод с ПВЛ, соотношение параллелей из Хроники Малалы и Александрии получится обратным. ПВЛ содержит богатый материал из Малалы и неуверенные отождествления из Александрии. В Киевском своде, наоборот, множество параллелей к роману об Александре сопровождается редкими непоказательными микроцитатами и сюжетными аналогами к тексту Малалы. Проследить соотношение Александрии и Хроники Малалы тем более важно, что предполагали включение обоих сочинений в один сборник уже на раннем этапе бытования. Располагая параллели к Хронике Малалы в Киевском своде по хронологии следования их в этой летописи, получаем такой ряд фрагментов.

6621/1113 г., описание восстания киевлян после смерти Святополка, 276И: «и вси людье ради быша . *и мятеж*ь *влеже*» – ср. Мал.7.1, *Истрин В. М*. Хроника. 1994. С. 186.6, история Ромула и Рема и мятежа в Риме: «*и вляже мяте*ние народа».

Под 6644/1136 г., 298И, рассказывается о битве князей Володимиричей, т.е. Мономашичей, с Ольговичами: «и бы^{с} брань люта . *и мнози от обоихъ падаху*». Аналогично о галицких событиях 6653/1145 г., 317И: «и *мнози падахоу от обоихъ*»; описание битвы под Друцком 6667/1159 г., 494И: «и бьяхутся крѣпко . и *мн*ого *от обои^{х} падаху*». – Ср., напр., Мал.5.6, С. 123.6–7: «и *мног*ымъ *пад*шимъ от них *от обоих*»; Мал.16.1. С. 345.1: «*падоша мнози от обоих*, и по семь бы^{с} миръ». Впрочем, подобное выражение имеется также в ПВЛ в Повести об ослеплении Василька Теребовльского. См. под 6605/1097 г. о битве Василька со Святополком на поле Рожне, 270.13–14Л: «брани же велицѣ бывши . и *мноз*ѣ*мъ падаю*щи^{м}

[106] Если последнее соображение верно, тогда необходимо также допустить, что разные книжники по-разному экспериментировали с композицией Александрии. Пропуск в Троицком хронографе согласуется с иными подобными пропусками сравнительно с I редакцией при массированных перекомпоновках и включении дополнительных источников (см. гл. 4.1.5).

*от обо*ю полку». При этом точно известно, что автор Киевского свода использовал при построении своего нарратива предыдущую летопись.

Под 6659/1151 г., 421И, в речах Изяслава Мстиславича и его дяди Вячеслава к венгерскому королю: «но *пусти* на[107] *помочь* . любо таку же пакы а силнѣишю того поусти на». – Ср. Мал.18.1. С. 357.10: «и *пусти* емоу многоу *помощь* и стратилаты 3». Выражение, впрочем, стандартное, аналоги отмечены в Хронике Амартола и др. Напр.: Ам.366.26–27 «въпроси бж$^{\text{с}}$твьнаго Оуалентияна брата своего . дабы послалъ емоу воя в помощь . онъ же не дасть емоу»; Ам.376.9–10 «дамь ти воя и придамь ти помощь».

Статья 6695/1187 г. описывает покаяние Ярослава Володимирича, когда он перед своею смертью собрал людей Галицкой земли, 657И: «и тако *плакашеться* по три дни *передо* всими сборы . *и передо* всими[108] людми». – Аналог находим в Мал.17.4. С. 355.19–20. Узнав о разрушении Антиохии от извержения вулкана император «*плачяся пре*$^{\text{д}}$ бояры *и пре*$^{\text{д}}$ граж$^{\text{а}}$аны, и вси бояры в желѣиныя ризы оболкълися бяхоу».

Следует признать, приведенные аналогии не слишком выразительны. Скорее, они свидетельствуют не прямо о знакомстве с Хроникой Малалы, а происходят из общего летописно-хронографического формуляра. Между тем именно текст Малалы лежит в основе ранних хронографов: Иудейского, Софийского и ЕЛ-1, и обильно использован в Троицком. Не подтверждается высказанная в XIX в. идея о раннем объединении Александрии и Хроники Малалы. По крайней мере, в Киевском своде по характеру четко противопоставлены точные обильные параллели к Александрии, и краткие спорные к тексту Малалы, что делает предположение о помещении обоих сочинений в одном сборнике сомнительным. Судя по всему, киевский летописец привлекал Александрию без какой-либо связи с Хроникой Малалы. Отсутствие точных заимствований из Малалы в Киевском своде косвенно свидетельствует об использовании его составителем полных переводов нескольких хроник и историй, а не какого-либо хронографа.

Что касается «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, общая картина заимствований ближе к ситуации с Александрией. Хотя их немного, большинство параллелей квалифицируется как редкие выражения. Как уже отмечалось, А. С. Орлов отметил микроцитату под 6682/1174 г.

---

[107] Двойственное число, ХП здесь и далее: «на$^{\text{м}}$».

[108] ХП пре$^{\text{а}}$ всѣми… пре$^{\text{а}}$ всѣми.

Ипат, 576И	«История Иудейской войны», Л.413в.36–37[176].
«*и* ту *б*ѣ *видити ломъ . копиныи . и* звукъ оружьиныи»	«*и бысть видѣти ломъ копиныи . и* скре*тание мечное»

[176] «История Иудейской войны» Иосифа Флавия… Л. 413в.36–37. Тут и далее при цитировании из Флавия ссылки на листы Архивского списка по этому изданию.

Можно отметить несколько новых микроцитат из Флавия. Прежде всего, приведу весьма примечательный оборот. В скорбных размышлениях Игоря Святославича после поражения от половцев в знаменитом походе 1185 г. встречается выражение, 649И: «не поганьская дерзость . *обломи силоу* рабъ твоихъ». – Ср. в описании защитников Иерусалима, «История…», л.463б.36–37: «нужда бо и страхъ *обломи*ста *силоу* и[х]». Это единственный случай, когда в летописании «обломить(ся)» использовано в небуквальном значении[109]. В сочетании со словом «силу» «обломити» уникально, ср. греч.: …κατεάγησαν γὰρ ἤδη τὴν ἰσχύν[110].

Выше, под 6648/1140 г. летописец описывает действия киевского князя Мстислава Великого, ссылку им в Византию непослушных князей, наводивших половцев на Русь, 304И. Включена такая деталь: «и *оупорозьняся* Мьстиславъ *от рати*…», лишил полоцких князей их земли – Ср. «История…», Л. 453г.1, цесарь пообещал отдать воинам их «стяжания»: «егда *упразднится от рати*».

Под 1147 г. речах киевлян и курян к киевскому князю Изяслава Мстиславичу и его сыну Мстиславу с отказом принимать участие в походе читаем, 344И: «*не* можемъ на Володимире племя *рукы възняти*[111]». – Ср. «История…». Л. 472б.38–39: «от земець [ж] никто [ж] *не* въсхотѣ *въздвигати рукъ* противъ (римлян)».

В статье 6676/1168 г. смольняне торжественно встречают киевского (по происхождению – смоленского) князя Ростислава Мстиславича, 528И: «…и начаша и срѣтати лутшии мужи смолняны . *за 300 верстъ* . и за тѣмь *оусрѣт*оша и внуци и за тѣмъ оусрѣте и сн̄ъ Романъ . и еп[с]пъ Мануилъ . и Внѣздъ . и малѣ не весь градъ . изиде противу ему…». – Ср. «История…», Л. 468б.31–468в.5, при подходе сына римского императора Веспасиана, Тита: «антиохиане бо… потекоша на *оустрет*ение . и вынидоша от града *30 врьстъ*», ср. аналог выше, Л. 402в.32–33: «народъ

[109] Хотя может употребляться в буквальном значении: обломился лед и т.п. Аналогично в библейских книгах и др. Напр., Иез.19.12 о жезле: «И *обломися* въ ярость и на землю поверженъ бы[с]». Троицкий № 90. Л. 276об.

[110] «История Иудейской войны»… Т. 1. С. 652. Ср. в небуквальном значении в переводе Флавия еще: 475б.1 «и обломишя[с] дш̄ами».

[111] Так ХП, И въздаяти.

же вышедъ .ξ. врѣстъ . славляхоу цр҃я». В Киевском своде «версты» нигде более не встречаются, нет подобных деталей и в иных летописях. Любопытно, что расстояние в летописи увеличено в 10 раз: не 30, а 300 верст (весьма неблизкий путь).

Под 1174 г. оскорбленный Мстислав Ростиславич заявил Андрею Боголюбскому что тот к нему обращается с «сякыми речами» «*не* акы кь князю *но* акы кь *подручнику* и просту чл҃вку» (573И). – Ср. аналогичные речи по поводу определения статуса Ирода: «аще же *не* творится цр҃мъ . *но подроучникомъ* твоимъ», Л. 354г.30–34[112]. В 1174 г., а также 1185 и 1187 гг. в Киевском своде использована формула «показати мужество»[113]. – Аналогично в «Истории...» Л.359а.1–3 «да *покажеть* прѣдъ Антониемъ *свое моужество*»; «еще хощете показати моужество свое безъ бѣды» Л. 428а.24–25, и мн. др.[114]

В 1180 г. описывается демарш Святослава Всеволодича против Давыда Ростиславича: «и *не оудержався от ярости* . перестоупя . крⷭтъ…» (615И). – Флавий подобно пишет об Антиохии: «народ же антиохиискыи слышавъ . *не* възможе *оудръжатися от ярости* оустремления…», Л. 466г.10–14.

Под 6691/1183 г. суздальский князь Всеволод Юрьевич заявляет киевскому митрополиту по поводу поставления во Владимиро-Суздальскую землю епископа, 629–630И: «не избраша сего людье землѣ нашѣѣ . но же еси поставилъ . ино[115] *камо* тобѣ *годно тамо же и дежи*[116] . а мнѣ постави Лоукоу…». – Ср. раздачу пленных после взятия Иерусалима, «История…»

---

[112] Само слово встречается также в Хронике Амартола, где слова «подручникъ» / «поручникъ» несколько раз видим в рассказе о времени несамостоятельного правления Константина Багрянородного в Хронике. Ам.543.11: «в цⷣртвіи оставлен быⷭ, поⷯ *пороучникы* повиноуяся»; Ам.542.15–16 «пріимъ оубо полатноую власть патриархъ Никола , яко ⷤ и саⷨ *подроучникъ* сыи с магистроⷨ Стефаноⷨ и Елада Іоанна магистра».

[113] 1174 г. 577И Мстислав Ростиславич «не мало *мужьства показа* . с мужьми своими»; 1185 642И «посреди ихъ Всеволодъ . не мало *моужьство показа*»; 1187 653И о Володимире Глебовиче «и *моужьствомъ* крѣпкомъ *показався*». Кроме того, схожие пассажи в описании битвы под Вышгородом см. выше, прим.119.

[114] Что касается «показати моужьство», подобный оборот имеется также в Хронике Амартола о Самсоне, Ам.116.3–4; в Александрии (Троицкий хронограф, Л. 301а: «величьство моужьства вашего покажете»), Прологе («на мнозѣхъ ратехъ бывъ моужьство свое и добронравие показавъ»; Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам… С. 14). Моя признательность М. В. Чистяковой, обратившей мое внимание на текст Пролога. Параллели отмечены в ГВЛ: «История Иудейской войны»… Т. 1. С. 9. В том числе, в той части ГВЛ, где масса заимствований из предыдущих летописей, ПВЛ и Киевского свода. См. под 1291 г., 935.10–11И «хороборъ и крѣпокъ на рати не мало бо показа моужьство свое». Скорее всего, скомпоновано из: «храборъ и крѣпокъ на рати» и «показа мужьство»: *Вилкул Т.* О некоторых источниках литовских известий Галицко-Волынской летописи // Lietuvos Didĥiosios Kunigaikĺystės istorijos ĺaltiniai. Faktas. Kontekstas. Interpretasija. Vilnius, 2007. S. 17–28.

[115] ХП и то.

[116] ХП ошибка: идеши.

Л. 420б.6–9: «и Агрипѣ отда 2000 и^{ж} быша от пр^{о}р^{о}чьствиа[117] его, да *камо* ему *годно*, *тамо же* сия *дежеть*[118]». Сюжет о поставлении епископа общий в Ипат и Лавр (в последней год иной, 6693/1185), однако в суздальском своде приведенный пассаж отсутствует, т.е., речь идет именно о дополнительном блоке Ипат.

Итак, список параллелей к тексту Иосифа Флавия не длинный, однако включает редкие и уникальные («обломити силу») выражения. Сравнение текстов Киевского свода и Флавия уверенно показывает факт знания летописцем «Истории Иудейской войны»[119]. Надо сказать, заимствования из Флавия впервые прослеживаются именно в этой летописи. Из старших хронографов текст «Истории…» помещает только Иудейский 2-й половины XIII в.[120] При этом в Иудейском хронографе фрагменты «Истории…» перемежаются включениями из Хроники Малалы, чего в киевской летописи не наблюдается. Сравнение Иудейского и Софийского хронографов позволяет предполагать в них общее ядро, в котором однако сочинения[121] Флавия отсутствуют. Из чего правомерно сделать вывод, что «История…» даже в Иудейском хронографе является инновацией. Все сказанное подтверждает предположение, что составитель Киевского свода в начале XIII в. обращался к полному переводу Флавия.

2.3. ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ХРОНИКИ АМАРТОЛА

Хроника Амартола является как бы пробным камнем при определении природы источников, находившихся в распоряжении древнерусских летописцев и составителей хронографов, поэтому ей всегда уделяется особое внимание. Текст Амартола в Киевском своде также представлен микроцитатами и сюжетными аналогами, часть из них уже отмечалась В. М. Истриным и А. С. Орловым[122]. Далее привожу параллели к Хронике

---

[117] Так Арх, в Вил: «отда 30, иже быша от рода, от пророчествия»: *Мещерский Н. А.* История Иудейской войны… С. 318.17.

[118] Вил «дежить».

[119] Соответственно, неверно утверждение А. А. Алексеева, что «История Иудейской войны» переведена лишь в 1-й половине XIII в.: *Алексеев А. А.* Интерполяции славянской версии «Иудейской войны» Иосифа Флавия // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 59. С. 63–114. Наиболее оправдана датировка перевода XII в.: «История Иудейской войны» Иосифа Флавия… С. 10, 39 и др.

[120] Отдельная редакция содержится также в Библиотечном или Академическом хронографе, но в последнем – вместе с «Рыданием Евгеника» (сочинением о взятии Константинополя турками 1453 г.), что указывает на позднюю дату составления компиляции. В сверенном мною списке Библиотечного хронографа (МДА-12) Восьмикнижие представлено поздней группой русской редакции, что подтверждает позднюю датировку.

[121] В Софийском отмечены только фрагменты из Хроники Малалы. В Иудейском хронографе кроме «Истории Иудейской войны» вначале еще фрагменты из «Древностей» того же автора.

[122] Подыскивались соответствия для редкой лексики. В статьях Киевского свода 1146 г.

Амартола по ходу следования их в летописных статьях. Начну с тех из них, где имеется текстуальное подобие. Поскольку речь идет о микроцитатах, состоящих часто из двух-трех слов, подобран сравнительный материал, демонстрирующий наличие или, напротив, отсутствие аналогов в летописях, хронографии, отдельных библейских книгах, некоторых других источниках (в частности, в текстах, знакомство с которыми уже засвидетельствовано в Киевском своде, как, напр., Изборник Святослава 1073 г.). Насколько то позволяет материал, попытаюсь показать, что речь идет о редких выражениях.

№ 1. 338.16И, 6654/1146 г., Юрий Долгорукий присылает Святославу Ольговичу войска: «присла емоу Гюргии . в помочь *тысячю бернистець*[123] . дружины бѣлозѣрьское». – Ам.203.18–19, Антиох идет на Иерусалим: «пристави къ коемоуждо слонови *1000* моужь *бронистець*». «Бронистець» и «бернистець» возникли из «бръністьць», имеются в виду воины в бронях. Надо сказать, тысяча бронников – это очень много, т.е. оборот относится к разряду легендарных преувеличений. Параллель отмечалась В. М. Истриным, в словарях чаще всего приводят примеры из Троицкого сборника XII–XIII вв., Хроники Амартола и «Иудейских древностей» Флавия[124].

№ 2. Под 6655/1147 г. в повести об убийстве Игоря Ольговича читаем горестные размышления Игоря о должной подготовке христианина к смерти. Смерть Игоря в Киевском своде рисуется как мученичество, с привлечением множества библейских цитат и книжных источников. К тем, что уже отмечены исследователями, можно добавить выражение Хроники Амартола из рассказа о кончине императора Феодосия со словами о «правовѣрных царях». Не исключено, имеет значение то, что Феодосий Великий для Амартола был образцовым правителем[125], хотя вниманиедревнерусского книжника привлекали и красивые выражения сами по себе. Далее в Киевском своде о «правовѣрных царях» повторяется

для «бронистець», 1151 «замыслъ», 1135 и 1190 «кра», 1176 и 1187 «носилице», 1178 «размышливати», 1148 «угадати». *Истрин В. М.* Книгы временьныя и образныя… Т. 2. С. 241, 298, 302, 303. В Лаврентьевской летописи для «изнебыти» (хотя слово имеется и в Киевском своде). Там же. С. 241. См. также: *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи… С. 125–126. Ср., напр., соответствующие места из Хроники: Ам.430.18-19 «доселѣ бо *размышлива* хотящоу ти мыслити на мя»; Ам.479.1 таковомоу ледоу на многы *кры* раздроушившоуся»; Ам.488.9 «на *носилица*[к] в Костянтинъ гра[д] приде».

[123] Так ХП, И порча: «бренидьець».

[124] *Истрин В. М.* Книгы временьныя и образныя… Т. 2. С. 241; СДРЯ. Т. 1. С. 321; *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 1. Стб. 177, 183. В «Истории...» еще упоминаются «бранистарци»: 413а.34–36, «егда когда боудоуть съкрыти вои по лѣсомъ . и по нихъ ити *бранистарцемь*» (в Отд. ред. по МДА -12 бронитъцемъ).

[125] *Афиногенов Д. Е.* Константинопольский патриархат и иконоборческий кризис… С. 145, 147–148.

в нескольких некрологах: под 1168 г. в описании последних дней Ростислава Мстиславича и 1175 г. в повести об убийстве Андрея Боголюбского.

Киевский свод 1147, 1168, 1175 гг.	Ам.389.23, 392.11–12
350.16–17И «сѣтии *правовѣрнии цр҃и* прольяша крови своя»; 530.28–29И «вси *правовѣрнии цр҃и* пострадаша . и прияша възмьздие»; 531.5–7И «самого . *правовѣрнаго цр҃я* Костянтина . слышаˣ гл҃авша»; 588.20–21И «сѣтии *правовѣрнии цᶜри* прольяша крови…»	«доиде *правовѣрномоу цᶜрю*» (Феодосію); «на добрѣе преиде житье, съ *правовѣрными цᶜри* въсприимъ чьсти страньныихъ».

Выражение «правовѣрьныи цѣсарь/царь» не относится к часто употребляемым. В летописании оно нигде более не встречается[126], не зафиксировано и в других хронографических текстах[127]. Единственное, «правовѣрныи цᶜрь / цᶜриця» несколько раз отмечено в Прологе (где прослеживается влияние Амартола), причем уже в старших списках[128].

---

[126] В ПВЛ и НПЛ старшей редакции – отсутствует само слово «правовѣрныи» чи «правовѣрие». В Лавр – 2 примера на «правовѣрныи». Первый в общем с Ипат тексте под 1175 г., 368.26–27Л–585.10И: «рыдаеть же множьствᵒ . правовѣрны»; 2-й под 1186 г., 401.8–9Л: «Всеволодъ великыи князь Гюргевичь правовѣренъ сыи». В НПЛмл 1 пример, «правовѣрие», в Предисловии: «въ страсѣ божии и правовѣрии свое спасение сдѣвающи» (Новг.I. С. 104). В ГВЛ – 4 подобных случая. См. Ипатьевский список под 1255 г., 827.12.14–15И «вѣроу грѣцкоую . правовѣрноую», «о правои вѣрѣ /ХП правовѣрии/»; под 1270 г. 869.18–19И «правоую вѣроу крестьяньскоую»; под 1289 г. 922.15И «прадѣдъ твои на правовѣрнѣи»; 924.1И «да славитися в неᵐ правовѣрию».

[127] В «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия – 1 р. «правовѣриемь» (Л. 477г.21). См. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия… С. 407. В Александрии и Хроники Малалы слова «правовѣрие», «правовѣрьныи», и сочетание «правая вѣра» – отсутствуют. Напротив, в Хронике Амартола выражение употребляется часто: Ам.15 «правовѣрныхъ люди»; Ам.165.10 «Езекиева ради правовѣрья»; Ам.354.1–2 «бо҃словья правовѣрьныя приимаеться»; Ам.360.25 «на правовѣрьствие въороужашеся»; Ам.366.15 «правовѣрнии мнящеся млᶜть прияти»; Ам.369.20 «много людии правовѣрныхъ»; Ам.386.23 «правовѣрьствия раᵃ»; Ам.402.26 «Маркианъ же правовѣрныи сы»; Ам.408.11–12 «от правоверныхъ въ Соурии»; Ам.459.6–7 «многымъ правовѣрнымъ»; Ам.461.5 «гл҃емомоу к нимъ правовѣрномоу»; Ам.462.13–14 «в цр҃кви н҃шоу, правовѣрныˣ»; Ам.462.25–26 «правовѣрно о ниˣ бо҃славимыᵐ»; Ам.469.26 «оучт҃ле цр҃квныи правовѣрныи»; Ам.479.14 «истовіи от правовѣрныˣ»; Ам.480.28 «на правовѣрныˣ показоуа»; Ам.484.3 «с миром и правовѣриемъ». В иных текстах разрозненные примеры. В Изборнике 1073 г. л.10д «Иоустина философа о томь еже о правѣи вѣрѣ»; Л. 21с «Михаила сунькела иероусалимьскааго написание о правѣи вѣрѣ». Нет в Евангелии (Апракос Мстислава Великого… С. 414) и первых книгах Ветхого Завета.

[128] См.: чтение на 14 сентября (2) «правовѣрнои цѣсарицы Плакиллы»; 14 ноября (4) «правовѣрнаго цѣсаря Иустиниана и память Феодоры»; 30 января (3) «…въ цᶜртво Костянтина и Ирины . правовѣрьною цᶜрю». Моя признательность М.В. Чистяковой за уточнение чтений Пролога. В: Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам… С. 690, зафиксировано чтение 30 января; на 14 сентября – лишь «Плакиды», издатели отмечают, что отсутствует перевод для греч. εὐσεβεστάτης βασιλίσσης (Там же. С. 70–71).

№ 3. Под 6657/1149 г. описывается не вполне типичная ситуация: черниговские князья Давыдовичи решили не предавать киевского князя Изяслава Мстиславича. При подходе суздальского войска они отказались перейти в коалицию Юрия Долгорукого, хотя до того произошло уже несколько подобных «переходов». Свое решение Давыдовичи украсили речью со словами из Хроники Амартола. Ср.:

Киевский свод, 1149 г., 377.10–12И	Ам.249.14–15
с тѣми же хочевѣ быти а *дш҃ею* не можевѣ *играти* . и отрѣкостася .	не толико ему подобаеть приносити оугожение . яко *играти дш҃ею* .

Уже слова «игра» и «играти» в летописях редки, а «играти душею» выражение уникальное[129]. Оно возникло вследствие некоторого недопонимания или же смены значения при заимствовании. В греческом оригинале Амартола читается: «οὐ γὰρ τοσαύτην αὐτῷ προσφέρειν δεῖ θεραπείαν, ὡς *κατασκιρτᾶν* τῆς ψυχῆς»[130]. Говорится об «угожении» Господу, в современном переводе: «ведь не такую [лишь] Ему следует приносить службу (=«угожение»), как *радоваться*/*играть* душей». Аналогов нет в такихххронографических сочинениях как Хроника Малалы, Александрия, у Иосифа Флавия[131],

[129] *Вилкул Т. Л.* О хронографических источниках Киевского… Слова «игра», «игрище», «играти» видим в таких летописях. ПВЛ под 1071 г., 174Л «бѣсъ тобою играеть на пагубу тобѣ»; 1074 г., 193Л «единъ от бѣсовъ рече... начаша имъ играти». В записях Лавр за XII в. не встретилось. В НПЛ отмечено лишь «игрища» в цитате из прор. Исайи под 1299 г.; Новг.I. С. 90. В Киевском своде еще трижды «играти». Под 1150 г., 416.15И: «тогда же оугре на фарехъ и на скокохъ . играхуть на Ярославли дворѣ»; 1185 г. 651.15–16И: «сторожемъ же его играющимъ и веселящимся . а князя творяхоуть спяща»; 1187 г. в библейской цитате: «Дв҃дъ веселия исполнися . скакаше играя», 656.4–5И. В ГВЛ, Ипатьевском списке под 1230 г., 762.10–12И «обнажившоу мѣчь . своѣ играя на слоугоу королева . иномоу похвативши щитъ играющи»; под 1249 г. 802.3-4И «играющимъ же птичамъ».

[130] De Boor, 359.

[131] В Хронике Малалы «играти» встречается несколько раз, в основном в буквальном значении – спортивных, военных игр: Мал.2.7 «играя бо на странѣ»; 7.1 «по полю /вар. лоугоу/ играюще»; «играти за Писидона / Посидона»; еще 3 аналогичных; «за Димитрия / Димитрию (т.е., Деметру) играеть»; «Оунамаю играти», «играти начяша» (дважды); «играти въ тои земли западнѣи». В Александрии Хронографической «игра», «играти» – в значении детской игры: *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… P. 155–206 (Л. 298d «да с ровнями своими играѥши», аналогично л.300c и 305a). «История Иудейской войны»… Т. 1. С. 108, 257; Там же. Т. 2. С. 47 («играти» – дважды, Л. 369в.14, 427в.28, «играти душею» нет). У Амартола отыскивается близкое, но не тождественное выражение: «бж҃твною властию *играюще*» (подобие только в славянском переводе, Ам.496.15 – ср. De Boor, 789: τὰ θεῖα κατ᾽ ἐξουσίαν *παίζουσαν*). Кроме того, см. Ам.116.24 «исповѣдавъ еи игранье»; Ам.126.21–22 «еда играті начноуть мною необрѣзании си» (библ., слова пленного Самсона); Ам.165.25 «да възиграния дш҃внаго обоуздания…». В Словах Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского встретилось выражение «…причастися Х҃ву посмѣху от всѣхъ играющихъ истиною»; в Троицкий № 8. Л. 20d. Кроме того, «и доброчестьною цр҃квью надолзѣ игравше», там же. Л. 301c. Много примеров с «игра» и «играти» в Житии Андрея Юродивого (25 «играти», см. *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого

в библейских книгах[132].

№ 4. 391.16–17И, под 6657/1149 г. сталкиваемся с несколько неожиданной похвалой Володимирку Галицкому, примирившему две враждующие коалиции: «кн҃зь Володимиръ . братолюбиемъ *свѣтяся* . миролюбиемъ *величаяся*». Фигуру этого князя, как известно из той же летописи, трудно отнести к хранителям тишины и спокойствия. Возможно, появлению ситуативного энкомия способствовало выражение из Ам.73.24–26 о чистом житии есееврлян: «оуча не растити языка истиною *свѣтитися* . и не *величати*^{c} словесы различными дерзою хытростію». Впрочем, в данном случае уверенности нет, т.к. подобные поучения в славянской книжности нередки.

№ 5. В статьях Киевского свода 6660/1152, 6669/1161 и 6686/1178 гг. видим характерный оборот «вередити серце». Киевский летописец использовал его в трех сюжетах: прямой речи Володимирка Галицкого к угорскому королю при дипломатических переговорах, описании действий Святослава Ростиславича в конфликте его с новгородцами и в рассказе о Мстиславе Ростиславиче, которому старший брат Роман запретил ходить походом на Полоцк. Подобный пассаж (без полногласия: «врѣдити си…» или «вредити…») дважды включает Хроника Амартола. Речь идет о страданиях прор. Моисея, которому не довелось ступить на землю обетованную, и снова-таки, о строгих уставах «есеѣвлянъ», подобных монашеским.

в славянской письменности. М., 2000. С. 702). Частое употребление обусловлено тем, что Андрей юродствовал, «играл собой» и другими (см. «играя рече», «поча ристати… и играти по оулицамь»). Несколько раз, в основном в буквальном значении, используется в Изборнике Святослава 1073 г.: Л. 79d «…дѣти же ихъ къ нимъ играють възьмъше псалтирю . и въ гоусли веселоуються»; 118a «…яко бѣси имь играють»; 160c «отъ тѣхъ навыкъшю играти и пл^{а}сати и гоусльми м^{о}сикиискыими глоумитися»; 161a «и еръганы (органы. – *Т. В.*) играти»; 240c «пороугание похоухнание поигранье посмьяние… поигранье же есть . слово акы добры словесы бечьстье оуказая».

[132] В Псалтыри подобного выражения нет. Само слово «играти» употребляется дважды в переносном значении: Пс.113:4 «Горы възыграша ся яко овъни» (то же Пс.113:6). An Early Slavonic Psalter from Rus' / Ed. Moshй Altbauer and Horace G. Lunt. Cambridge, (Mass), 1971. Vol. 1. Несколько примеров с «играти» в Восьмикнижии и Царствах – но в значении музыкальной, военной, театрализованной игры. Исх.32:6 «и сѣдоша людиє ясти и пити . и въсташа играти». Суд.16:25 «приведѣте Сам'сона изъ храма темьничьнаго . да съиграєть предъ нами». 2Цар.2:14 «и ре^{ч} Авениръ къ Иоавоу да въстаноуть отроци и поиграють . предъ нами»; 2Цар.6:5 «и Дв҃дъ и сн҃ве изл҃ви . играюще предъ г^{с}мь . въ арганѣхъ оустроеныхъ . и въ гоусльхъ и в сопѣлехъ»; 6:16 «вѣдѣ ц^{с}ря Дв҃да играюща предъ г^{с}мь»; 6:20–21 «открыешися играющимъ . и ре^{ч} Дв҃дъ къ Мелхелѣ . предъ г^{с}мь азъ играхъ… играю и плящю пре^{д} г^{с}мь». Слово отсуствует в Евангелии (Апракос Мстислава… С. 359–360). В Апостоле кроме цитаты из Исх.32:6 в 1Кор.10:7, также Гал.5:21 «оубииство . пияньство . игры . козлогласование». См. также: Старославянский словарь… С. 246.

Киевский свод 1152, 1161, 1178 гг.	Ам.105.17; 229.20–22
450.5-7И «а язъ ся каю того королю оже есмь тобѣ *сро҃це вередилъ* и пакы оже противу сталъ тобѣ»; 510.14-15И «он же не *вередя* имъ *сро҃ца* выведъ брата»; 609.6-8И «онъ же не хотя *вередити сро҃ца* братоу своємоу старѣишомоу . возвратися в Новъгородъ».	«(Моисей землю) відѣвъ издалеча и болма *вредивъ* си *сро҃це*»; «(есеевляне) и къ чл҃комъ правдивии храниті вся нелицемѣрно ни по воли же *вредити сро҃це* комоу».

Вновь сталкиваемся с крайне редкой, м.б. даже уникальной микроцитатой. Само слово «вредити» / «врежати» один раз встретилось в ПВЛ под 6582/1074 г. в рассказе о пагубе от бесовских «помыслов», 184.1–2Л: «и тѣми врежаеми бываю҂ имъ мл҃твы». Вообще отсутствует в Лавр за XII–XIII вв. и ГВЛ XIII в. НПЛмл копирует ПВЛ на участке начала 1070-х гг. и соответственно, повторяет «врежаеми» под 1074 г. Под 1245 г. о вернувшихся из похода новгородцах сказано еще «нѣчим же вреженѣ»[133]. В Хронике Малалы, Евангелии, Паремийнике слова нет, в Александрии и у Иосифа Флавия только «врежатися», «вредитися»; то же касается Изборника 1073 г.[134]; в Апостоле 1 цитата[135]. В Поучении Володимира Мономаха два раза «вередихъ» («роуцѣ и нозѣ») и один раз «вредитися»[136]. Выражение «вредити серце» во всех отмеченных текстах отсутствует.

№ 6. 489.24–25И, 6666/1158 г., после смерти Юрия Долгорукого киевляне восстали: «другыи дворъ его за Днѣпромъ . разъграбиша . *его же звашеть* самъ *Раемъ*». – Ам.185.15–16, из рассказа о Навуходоносоре и Вавилоне: «древеса выспрь насадивъ плодовитыхъ яко подобна гоустыхъ лѣсъ . висящии *раи его ѫ наре҃ч*…».

№ 7. 485.22-23И, 6664/1156 г., перемены на княжеском столе привели к смене митрополита. На место «руського» Климента Смолятича из грек пришел Константин, который с «изверженным» из митрополии бывшим главой церкви яростно враждовал до смерти все годы своей недолгой карьеры. Константин «отда» (отпустил) дияконам поставления Климента Смолятича в обмен на какие-то бумаги: «*писаш*а бо к нему *рукописание* . на Клима». – Ср. Ам.418.10–11, из рассказа о вселенских соборах, осуждении еретиков и принятии «въ общение» покаявшихся: «Феодорита ѫ и Иоанна и Василиа Селеоукіиска҂ приашя ис*писавш*имъ *роукописание*».

---

[133] Новг.I. С. 198, 303. В НПЛ старшей редакции отсутствует.

[134] Изборник 1073 г. Факсимильное издание. Т. 1. Л. 168d. Это слово трижды встречается в Житии Андрея Юродивого, но не в выражении «врѣдити срьдьце»: *Молдован А. М.* Житие Андрея… С. 686. Иначе обозначаются отрицательные эмоции в Житии Василия Нового.: «зѣло надоуся ср҃цемь»; «стрьгахоуть ср҃це страшнѣ». *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового… Ч. II. С. 370, 509.

[135] 1Тим.6:9 «а хотящии ба҃тити ся впадают в напасти и въ сѣти и похоти многы . несмыслены . врежающа…». *Kałużniacki A.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice… С. 246.

[136] 251.20Л, 251.21Л, 252.8–9Л.

В раннем летописании слово «рукописание» более не встречается, то же касается хронографии (но есть в Пандектах Антиоха, минеях и др.).

№ 8. Оборот «вьсею / вьсякою добродѣтелью оукрашенъ» отмечен в Киевском своде в нескольких некрологах: Святославу Ростиславичу (1172), Андрею Боголюбскому (1175), Мстиславу Ростиславичу (1178), Роману Ростиславичу (1180), Володимиру Глебовичу (1187), Давиду Ростиславичу (1197)[137], а также в описании церкви св. Богородици из Повести о смерти Андрея Боголюбского (1175). Аналоги находим у Амартола в: описании церкви святых Апостолов, характеристике св. Антония Великого, портрете учителя детей императора Феодосия Арсения, рассказе о сестре Феодосии Полхерии, а также о патриархе Павле Киприанине. Ср.:

Киевский свод 1172, 1175, 1178, 1180, 1187, 1197 гг.	Ам.340.6; 351.24–25; 378.21–22; 402.16–17; 484.5–6
550.25И «сьи же бл҃говѣрныи кн҃зь Ростиславичь Стославъ бѣ оукрашенъ всякою добродѣтелью»; 581.19И «златомъ и финиптомъ . и всякою добродѣтелью . и цр҃квнымь строеньемь . оукрашена»; 584.3И «и всею добродѣтелью бѣ оукрашенъ»; 610.26–28И «и всею добродѣтелью . оукрашен . и бл҃гонравенъ . и любовь имяше ко всимъ»; 617.6–7И «всю добродѣтель[177] сыи подобенъ емоу»; 617.13И «и всею добродѣтелью оукрашенъ»; 653.8И «и всяким	«всею бо добродѣтелью бл҃жная оукрашена бы^{с}»; «многыми и великыми добродѣтельми оукрашаемъ»; «спроста рещи, всею добродѣтелью и разоумомъ оукрашена»; «бы^{с} бо по истинѣ всею добродѣтелью оукрашена»; «бѣ бо ч^{с}тмъ моу^{ж} бж҃ию и посрамленъ и всѣми добродѣтелми оукрашенъ».
и добродѣтелми наполненъ»; 703.8И «и всею добродѣтелью оукрашенъ».	

[177] Верный вариант в ХП: всею добродѣте^{а}ю.

Выражение в иных летописях не встречается[138]. Нет его и в целом ряде распространенных в древнерусской книжности текстов[139]. Исклю-

[137] О повторяемых выражениях из княжеских некрологов: *Толочко А.П.* Похвала или житие? Между текстологией и идеологией… P. 26–38.

[138] ПВЛ «добродѣтельныи» 160.17–18Л (1051 г.), 198.11м12Л (1074 г.), «добродѣтель» 158.6Л (1051 г.), все упоминания – в статьях о Печерском монастыре. В НПЛ и ГВЛ нет. В Лавр под 1175 г. 368.20-21Л (в Ипат соответствие: 584.20–21И) «всякыи бо держася добродѣтели»; под 1231 г. 459.3Л «многы добродѣтели показа»; под 1239 г. «держася добродѣтели» 468.28Л. Под 1212 г. подобное, но не тождественное выражение: «украшенъ всѣми добрыми нравы», 436.29–30Л (аналогично читается в Житии Андрея Юродивого, см. ниже).

[139] У Флавия «добродѣтель» отмечена дважды, л.357б.23 и 428в.26 (История Иудейской… Т. 1. С. 89, 261), но такого выражения нет («оукрашенъ» м.б. «побѣдами», «моудростию», «оумомъ»). Александрия – лишь 1 раз «добродѣтельныи», но только во II-й редакции, т.е. в Троицком хронографе, Л. 296b. В Изборнике 1073 г. аналогичное, но не полностью тождественное выражение: Л. 134d «бѣаше *всею добротою оукрашенъ*». Еще дальше Житие Андрея Юродивого: «оукрасився добрымъ нравомь и обычаимь» (строка

чение составляет Пролог и Житие Василия Нового. В списках Пролога М. В. Чистякова отметила три подобных фрагмента, в Житии мною обнаружен один аналогичный оборот[140].

№ 9. Как представляется, несколько параллелей сближают Хронику Амартола и статьи Киевского свода об убийстве двух князей, Игоря Ольговича и Андрея Боголюбского. Выражение «правовѣрнии цр҃и» под 1147 и 1175 гг. уже отмечалось выше. Аналоги к Повести о смерти Андрея 1175 г. находим в пространном рассказе Амартола об убийстве императора Михаила III. По яркости и напряженности это едва ли не самые впечатляющие страницы Хроники. Рисуются не только сцены смерти, дано также детальное описание предыдущих интриг и катализации недовольства. Ср.

1) Киевский свод, 586.4–5И, убийцы Андрея подступают к княжим покоям: «и идущимъ имъ к *ложници* его»; 586.19–20И, напились меду в княжей медуше и наконец «при*шед*шимъ имъ к *ложници* . идеже бл҃жныи князь Андрѣи лежить». – Ам.517.11–12, Василий, соправитель императора Михаила и его преемник, льстиво отошел с пиршества: «*ше*^{д} замкы разврати ц^{с}ркыи *ложници*[141] , яко не затварятиˢ двереᵐ». Кстати, в Повести об убийстве Андрея проявился и мотив «убийца не дает правителю возможности защититься», хотя выражен он несколько иначе. Андрей хотел схватиться за меч, 586.27–28И «и не бѣ ту меча . бѣ бо томъ дни вынялы . Амбалъ ключникъ». 2) 586.22–24И, враги князя стучатся в дверь: «князь рече кто е[с]ть[142] . и онъ же реᵑ . *Прокопья* и рече князь . о паробьче не Прокопья» – ср. Ам.513.23–24: «и повѣдавъ *Прокопиеви* , слоузѣ кесаревѣ , оурѣсня емоу , яко на оутриа на оуды рассѣченъ боудеᵀ влᵃка нш҃ь кесарь». 3) 587.12, 21–22И, убийцы не довершили свое злое дело, князь еще жив: «мнѣвьша его оубьена до конца… и текоша позоровати его оже нетуть . идеже его оттошли оубивше»; 589.9–11И «и на долзѣ ищющимъ его . и оузрѣша и сѣдяща . яко агня . непорочно» – ср. Ам.518.2, в аналогичной ситуации один из мятежников, Асулеон, говорит Василию: «яко аще и роуцѣ Михаилоу оусѣкноухоᵐ , но жива его оставихоᵐ . и възвратився обрѣте Михаила на ложи

3018, *Молдован А. М.* Житие Андрея… С. 302). В Евангелии и Паримейнике нет слова «добродѣтель»; в Псалтыри в 4-й следованной песни прор. Аввакума: «покры нб҃са добродѣтель его», выражения нет.

[140] В Прологе: в «Страсти св. мчн. Кирилла, епископа Гортинского острова» «всею добродѣтелию оукрашенъ», чтение 6 сентября (14); «Слове о некоем игумени, иже моляшеся Богу о своих чернецех», 24 сентября (11), «всякою добродѣтелию оукрашенъ»; «Слове от старческаго о отци Пинуфии» 11 июля (10) «всякими добродѣтельми оукрашена соуща». В Житии Василия Нового: «всякою добродѣтелію оукрашенъ». *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового… Ч. II. С. 352.

[141] Слово «ложьница» в летописях более не встретилось, но имеется в Житии Василия Нового: Там же. С. 378, 588 и др.

[142] И еть, ХП єᶜ.

лежаща». 4) 589.12И, один из последних эпизодов: «Петръ же *оття* ему *ру*ку десную». – Ам.517.22-23, в покоях императора Михаила: «Халдѣанин же Іоаннъ , вборзѣ мечемь оударивъ цр̄я обѣ *роу*цѣ *оття*».

Точных параллелей нет, но имеется ряд сближений, притом что к сопоставлению сцен летописца могли подвигнуть сходные обстоятельства убийства. Обоим правителям отсекли руки: Андрею одну, Михаилу – обе. В целом, можно констатировать сходство описания смерти двух правителей, хотя нельзя полностью исключать случайных совпадений.

№ 10. В статье 6697/1189 г. митрополит уговаривает киевского князя Святослава Всеволодича и его «свата» и соправителя Рюрика Ростиславича пойти в поход на Галич, «потрудитися» за «отьчину». Видимо на составителя Киевского свода произвели впечатление речи императора Романа к своим вельможам из Хроники. Во время большой военной опасности, похода болгар, император также повелевал «потрудитися» «отьчьствия ради». Сръ.:

Киевский свод, 1189 г., 663.10–11И	Ам.555.27–28–556.1
се иноплеменьници о^{т}яли *отч*иноу вашю . а лѣпо вы бы *потроудитися* .	оучаше а и повелѣваше на противныа изыти и *отч*ьствиа ради *потроудитися* . си же сложишя^{с} готови цр^{с}твиа сего ради и хр^{с}тианъ ради оумрети .

Микроцитата указывает на Хронику Амартола как на источник Киевского свода. Даже слова «троудитися» и «потроудитися» – редки в летописании[143] и хронографии[144], не говоря уже о том, чтобы «трудитися» ради «оть-

[143] ПВЛ «потроудитися» нет, «троудитися» встречается четырежды: под 986 г., 1074 г. и 1091 г.: 113.10Л, 192.17Л, 210.5–7Л. В Киевском своде несколько раз употребляется «троудитися» и «сътрудитися». «Потроудитися» еще трижды, под 1150 г.: 407.28–29И «оже ся еси потрудилъ моея дѣля ч^{с}ти и своея»; 408.12–14И «и тобѣ брате и ны^{и} потрудити^{с} опять моея дѣля ч^{с}ти и своея»; 422.3И «потрудися к нама сѣмо». Но именно такого выражения «потрудитися заради отчини» более нет. В Лавр за XII в. – слово вообще отсутствует, в XIII в. встречается 1 раз под 1207 г., 431.31–32Л «трудишася». В НПЛ за XII в. – нет, за XIII в. под 1230 г. (трудиша^{с}); 1240 г. (трудишася), 1263 г. (потрудися). См. Новг.I. С. 70, 77, 84, 278. В ГВЛ обнаружилось дважды: 773.1И «истоудилася»; 824.20И «оутроудився».

[144] У Флавия – 1 раз, л.419б.1 «нашь гра^{а} еще оускоримъ . потроудимся и поноудимся» («История иудейской… Т. 1. С. 231). В Хронике Малалы дважды: Мал.1.1 «тру$^{а\!\backslash\!}$вши^{к}ся хронографъ и историкъ»; Мал.7.1 «троужаеть земля и море». В Александрии 1 раз, Ал.2.11, Тр. Л. 308b: «потроудитися хощемъ , противоу нѣкоємоу языкоу ходоу на брань». В ветхозаветных книгах мне не встретилось. Правда, относительно много «потроудитися» и «трудитися» в Апостоле. См. Рим.16:6 «целюите ма^{р}ямь . яже много потроуди се вь вась»; «16:12 целюите тропеню и трофесоу . троуж^{а}ающю се о г̄ӣ . целюите ферьсидоу вьзлюбленоую яже много троуди се о г̄ӣ»; 1Кор.15:10 «блгодѣтию же б̄жиею есмь еже есмь . и бл̄г^{а}ть его яже вь мнѣ . не тьща бы^{с} . нь лише всѣхь ихь троудихь се...»; Гал.4:11 «бою се ва^{с} . еда како пришь^{а} без оума троудих се вь вась»; Фил.2:16 «слово животное прѣдрьжеще . вь похвалю мнѣ вь дн̄ь . ӣс̄ х^{с}вь . бра^{т}е . Яко не вьтеще текохь . ни вьтьщее троудихь се». Матичин Апостол, Л. 78, 78об., 96, 117, 130.

чьствия» или «отьчины». Такое сочетание в известных мне памятниках встретилось только в тексте Амартола.

№ 11. Под 1156 г. новгородский епископ Нифонт, прибывший в Киев, видит необычный сон. Якобы кто-то из небесной, как потом выясняется, братии показывает ему основателя Печерского монастыря – «отьця Феодосия». Вскоре Нифонт умирает. В Хронике встречаем сходную сцену: горячая молитва епископа Аделфия вызывает «мужа зѣло красна» (как часто обозначали ангелов и небесные силы), который показывает ему церковных учителей. В том числе, Иоанна, т.к. больше же всего Аделфий хотел видеть Иоанна Златоустого.

Киевский свод, 1156 г., 483.17–26И	Ам.398.8–13
и молящю ми ся много съ слезами . прест҃ѣи бг҃и да быхъ видилъ отца Федосья . и сбирающимся много братьѣ въ цр҃квь и приступивъ единъ реч ми . хощеши ли видити отца Федосья . мнѣ же отвѣщавшю	молящюся ємоу . единою вънезапоу быс въ оужасти . и відѣх моужа зѣло красна . и имъ мя за десноую роукоу то доведе мя на мѣсто свѣтъло и преславно . показая ми цр҃квныя оучителя . азъ же смотряхъ
. аще оузможно есть покажи ми . и поемъ мя и въведе въ олтарь . и ту показа ми отц҃а Федосья . и шедъ поклонихся ему . и въставъ нача блгсвяти мя . и объятъ мя руками своима . и начатъ цѣловати мя .	видѣти его же желахъ . великаго Іоана възлюбленаго своего . яко же показа ми всѣхъ и комоужо ихъ имя ми повѣда .

Надо сказать, аналогичное видение описывается также в Житии Василия Нового[145], а корпус агиографических текстов, доступных составителю Киевского свода, все еще точно не определен. Однако, поскольку имеем серию заимствований, можно предполагать влияние Хроники Амартола.

№ 12. Как одно из благодеяний киевского князя Ростислава Мстиславича описывается обычай звать на свои обеды монастырскую братию, особенно во время Великого поста. Об этом говорится в панегирике князю, помещенном на последнем году его жизни. Согласно Амартолу, подобный обычай завел себе император Роман, что хронист особо отметил среди добрых дел этого правителя.

Киевский свод, 1168 г., 530.1–4И	Ам.564.1–3
оу великии постъ . въ всякую суботу и в неа лю . сажаше на обѣдѣ . оу себе 12 чьрньца . третии на десятъ игуменъ Поликарпъ . и тако тѣх накорми нищихъ[178] отпущаше .	но и по вся дн҃и три от оубогых обѣдати с нимъ повелѣ… в сред же и в пят три оубозіи мниси обѣдахоу .

[178] ХП и не тъщих.

[145] См. пространное повествование о сне с видением, где фигурирует только что умершая служанка св. Василия Нового, Феодора. В начале сцены – подобная реплика: «хощеши ли видѣти Феодороу?». *Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового… Ч. II. С. 412.

Любопытно, что как и в случае с «30-ю верстами» у Флавия и «300-ми верстами» в Киевском своде, число также увеличивается. Если Амартол называет троих милостиво накормленных на обеде у правителя монахов, то в летописи их уже 13 (ср. 12 апостолов и Христос).

№ 13. Уже упоминавшийся Мстислав Ростиславич Хоробрый в серьезном конфликте Ростиславичей с Андреем Боголюбским 6682/1174 г. отличился тем, что постриг голову и бороду послу Андрея Михну. Символическим действием он унизил как посла, так и самого князя. Не исключено, образцом описания послужила угроза будущего императора Анастасия некоему «гонителю еретиков» Евфимию из Александрии.

Киевский свод, 1174 г. 573.10–11И	Ам.409.28–30
повелѣ Андрѣева посла емьше постричи голову передъ собою . и бороду.	аще не молча пребываеши, главы твоея власы постригоу и пре[а] народомь пороуганъ боудеши.

Между прочим, это единственный случай в Киевском своде и вообще в летописании, погда «постричи» употребляется не в значении «постричи(ся) в монахи», а в буквальном смысле слова[146].

№ 14. Под 1196 г. в Киевском своде говорится о том, что «нечестивые» половцы «обрадовались кровопролитью». Возможно, моделью послужило обращение императора Романа к болгарскому царю Симеону во время личной встречи правителей[147]. Император взывал к чувствам Симеона и подчеркивал, что истинный христианин не должен уподобляться «нечестивым», радующимся «крови проливаемѣ». См.:

Киевский свод, 1196 г., 700.22И	Ам.558.26–28
ни дикымъ половцемь . ажь бяхоуть на се готови . и оустремилися на *кровопроли*тье . и об*радовалися* бяхоуть свадѣ в роускыхъ князехъ . избави бг̃ъ *крс тьянъ* от роукъ *нечс твыхъ* . и оканьныхъ агарянъ .	зане бо любы [богъ] бы[с] же и гл̃ется, *нечестивы*[ч] и невѣрны[ч] *радоватися* о оубіиствѣ и *крови* бес правды *проли*ваемѣ. аще бо истинныи *хрс тиан*инъ еси…

Кстати, не исключено, что то же выражение отразилось и в недатированном Введении ПВЛ, в рассказе о похвальбе половцев кровопролитием[148], тем более, что здесь много прямых цитат и пересказа текста Хроники Амартола. Выражение из Киевского свода, однако, ближе.

[146] См. словоуказатель к Киевскому своду И. С. Юрьевой (сайт Института русского языка РАН: http://www.lrc-lib.ru/rus_letopisi/Kiev/index.php): «ся постричи» 337.24И; 573.10И; 680.25И; «постриже Микифоръ своєю роукою» (в монахи) 628.2І. См. также словоуказатель к ПВЛ О.В. Творогова (ПСРЛ. Т. 1. С. 671, 726), и тексты НПЛ и Лавр.

[147] Разумеется, кроме Амартола, в Киевском своде могли привлекаться иные образцы славянской книжности. Здесь видимо на них указывает обозначение «агаряне» в конце цитаты.

[148] 16.12–14Л: «половци… законъ держать… кровь проливати и хваляще[ся] о сихъ».

В целом серия из двух десятков микрозаимствований, надеюсь, достаточно репрезентативна, хотя киевский летописец и не выписал ни одного пространного фрагмента из Хроники. Исходя из характера использования текста, пассажи из Хроники попали в летопись по припоминанию. Составителя Киевского свода привлекли яркие выражения преимущественно из «светского» повествования, а не книжных размышлений Амартола, каковых в многогранной работе мниха Георгия немало. В памяти летописца запечатлелись детали и сюжетные находки Хроники, удачно использованные в сценах битв и переговоров.

Очень важно то, что из фрагментов, поддающихся идентификации – абсолютное большинство не может восходить к хронографам. В Троицком хронографе находим один отрывок из интересующей нас серии: Ам.339.27–340.28[149]. То же касается иных компиляций, где вновь-таки видим отдельные включения (напр., Ам.185.15-16 – в хронографических палеях и ЕЛ-1). Таким образом, с абсолютной уверенностью можно утверждать, что источником составителя Киевского свода послужил полный перевод Хроники Амартола, что имеет значение для истории составления хронографов.

2.4. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ИЗ СУЗДАЛЬСКОЙ ЛЕТОПИСИ ЗА XII в.: ПАРАЛЛЕЛИ К ХРОНИКЕ АМАРТОЛА

Все рассмотренные выше хронографические параллели относятся к тем фрагментам Ипат, которые не имеют соответствий в Лавр. Однако Киевский свод содержит значительные ЛИ блоки, представляющие собой записи предыдущей летописи, использованной и киевским, и суздальским составителями. Примечательно, что в этом ЛИ тексте нет, напр., ни одной цитаты из Александрии Хронографической, ни уверенных заимствований из «Истории...» Флавия[150]. Что касается Хроники Амартола, можно отметить несколько параллелей, хотя их меньше, чем в дополнительных блоках Ипат. Строго говоря, материал не дает оснований для однозначных выводов о знакомстве с текстом Амартола, но вероятность привлечения Хроники все же нельзя исключать. Ср. приведенные ниже фрагменты. Как обычно, они поданы в хронологической последовательности, ЛИ блоки обозначены шрифтом bold. Напомню, даты сообщений Лавр и Ипат часто расходятся на 1–3 года.

---

[149] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 268, 273.

[150] Хотя некоторые соответствия имеются, но объясняются видимо, сходством формуляра исторических сочинений. Напр., ср. ЛИ 1175 г., 373Л и 506И «*давше старѣишиньство* Михалку (И Михалькови старѣишиньство)») – и «История…» л.345а.9-11 «свободивша их от иноплеменникъ . и *вѣдаша* емоу *старѣишинство*». Или: 1138 г. 306Л «посла с *покореньем* къ Ярополку» и 1149 г. 321Л и 377И «сжидающа к собѣ половець и от Изяслава *покоренья*» – и «История…» Л. 351а.31–32 «обѣщавъ емоу дары великы и *покорение* свое».

Под 6659/1151 г. летописцы описывают подвиги Андрея Боголюбского. Князь вырвался на коне впереди войска своего отца Юрия Долгорукого и чуть было не попал в засаду. Повернул назад и спас его некий «половчин» из союзных отрядов (может быть даже, родственник[151]). Точно так же, Лавр под 6677/1169 и Ипат под 6680/1172 г. рассказывают о поездке киевского на тот момент князя Глеб Юрьевича «на снемъ» к половцам. Глебу пришло известие, что половцы нарушили мир и воюют, он собрался идти на них в поход, но «свои поганые» берендеи остановили его и отсоветовали. Глеб послал отбивать пленных брата Михалка Юрьевича и берендеев. В обоих примерах сцены возвращения князя почти идентичны.

Лавр	Ипат
333.3–5Л «**едіи же половчинъ *ятъ коньпод ним*** *за* поводъ . **и възврати и лая дружинѣ своеи**»[179].	431.23–24И «**единъ половцинъ . я конь под нимъ . и възврати и лая дружинѣ своеи**».
359.5–6Л «**берендѣєве же яша за поводъ . рекуще . княже не ѣзди**».	556.25–26И «**береньдѣевѣ *яша* коня**[180] ***за* поводъ рекуще . княже не ѣзди**».

[179] Все выражение отсутствует в РА, но содержится в ЛПС.
[180] ХП нет.

Аналогичное упреждение военного геройства ср. Ам.370.26–27, в рассказе об императоре «Оуаленте» (Валенте): «Исходящю же емоу на воиноу . Исакыи с҃тыи мнихъ . *имъ за* броздоу ц҃рва *коня* ре҃ч къ немоу . кде шествоуєшi . о ц҃рю». Впрочем, сходство вновь ситуативно.

Под 6677/1169 г. в Лавр и 6681/1173 г. в Ипат видим запись о походе суздальцев на Новгород. Собрав огромное войско, Андрей Боголюбский послал своего воеводу Бориса Жирославича и несколько союзных князей осаждать Новгород, но Мать Божья плакала в трех церквях и спасла город. У нападающих начался «моръ въ конех», и они были вынуждены отступить. В конце рассказа вписаны размышления о «вольности» новгородцев и нарушении ими скрепленных крестоцелованием договоренностей. См.:

Лавр, 362.12–18Л	Ипат, 561.18–24И
не гл҃ем же прави суть новгородци . яко издавна суть свобожени новгородци . **прадѣды князь наши**ˣ . **но** аще бы тако было то велѣли ли имъ преднии **князи кр҃ть *преступити* . или внукы или *правнукы*** . **соромляти** . **а кр҃ть ч҃тныи цѣловавше** . ко внукоᵘ ихъ . и к *правнукомъ* . то **преступати** .	**не гл҃мь же прави суть новьгородци** . **прадѣдъ князь нашихъ** . **но** злое невѣрьствие в нихъ вкоренилося . **кр҃ть кь княземь *преступати* и** князѣ **внукы и *правнукы*** . обествовати и **соромляти** . **а кр҃ть ч҃тныи** к нимь **цѣловавъши переступати** .

[151] И Юрий Долгорукий, и Андрей были женаты на половчанках.

Ср. Ам.133.20–21, где хронист припоминает библейский сюжет нарушения жителями Гаваона клятвы Иисусу Навину. Мораль его такова: «подобаше оубо *правноукомъ* кленъшимъся не *престоупати* клятвы и жертвы». Надо сказать, «правноукы» наряду с «преступлением» клятвы в древнеславянских текстах упоминаются совсем нечасто (собственно говоря, мне не удалось отыскать иных параллелей). Поэтому существует вероятность того, что этот пассаж летописи моделирован по Хронике Амартола.

Под 1169 г. Лавр и 6680/1172 г. Ипат помещают повествование о «звѣроядивом» владыке «Федорьце», которого Андрей Боголюбский наконец отослал из Ростовской земли в Киев к митрополиту, где Федорца «осѣкоша» в Песьем острове. Книжник оговаривает, что рассказано все это для того, «**да не на*скака*ють нѣции *на* святительскыи санъ**», см. 357.12–13Л и 554.14–15И. – В Ам.406.26 подобным же образом излагается история антиохийских патриархов, когда Мартурия сменил Петр Белильник: «Семоу же отстоупившю Петръ Белилникъ . *на* престолъ силою въ*скочи*». Текстуального соответствия нет, но выражение неординарное[152], к тому же, летописные и хронографические тексты не так часто останавливаются на церковных спорах.

О том же Федорце сказано, что владыка якобы проявил столько злобы и лихоимства, что при нем жители Ростовской земле «**и селъ *изнебыша* . оружья и конь**», 355.35–36Л и 552.13–14И. – Редкое слово «изнебышя»[153] используется в Хронике в сообщении о плачевном финале похода императора Василия на сарацин, Ам.520.18–19: «и различными бранми с ними бився , побѣжден бы^{с} и мнози от грекъ *изнебышя*».

Таким образом, в Лавр и ЛИ отсутствуют заимствования из Александрии и, видимо, Иосифа Флавия, но нельзя полностью исключать использования микроцитат из Амартола. При этом, абсолютное большинство параллелей к тексту Амартола не относится к редким или уникальным

[152] «Наскакати» – см. 391.3-4Л подобную сентенцию под 6693/1185 г. о поставлении епископа в Суздальскую землю: «нѣ^{с} бо достоино *наскакати* на сѣ̄тительскыи чинъ на мьздѣ но его же бъ̄ позоветь и сѣ̄тая бц̄я». Этот же сюжет более сжато в Ипат, но именно пассаж со словом «наскакати» отсутствует; ср. 629–630И, под 6691/1183 г. «Скочи» в таком значении – еще в ГВЛ, в Ипатьевском списке под 6731/1223 г.: «Асафъ . Воугровьскыи . иже *скочи* . на столъ митрофоличь», 740.12-13И. При этом, в ГВЛ отмечено влияние и записей предыдущих летописей, и хронографических сочинений. Впрочем, вероятность найти подобные выражения возрастает для церковных текстов. Ср., напр., в издании Сборника Кирилла Белозерского: «4 събора правило. Яко не подобаетъ от священичъства къ иночъству приходящим пакы на священичъство *наскакати*» (Энциклопедия древнерусского игумена XIV–XV вв. СПб., 2003. С. 43).

[153] *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 1. Стб. 1070: указаны лишь два эти примера; СДРЯ. Т. 4. С. 48 – этот пример из Ипат и Лавр, Хроники Амартола и Толковой палеи. Как редкая параллель Амартола к летописи (но только к Лавр) отмечено: *Истрин В. М*. Книгы временьныя и образныя… Т. 2. С. 241.

выражениям, в основном речь идет лишь о сюжетном подобии. Т.е. летописцы XII в., записи которых вошли в ЛИ, могли знать такой популярный текст как Хроника Амартола, хотя строго доказать это невозможно. Для нас наиболее существенно, что характерный для составителя Киевского свода начала XIII в. комплекс хронографических источников из Александрии, Флавия и Амартола содержится только в дополнительных блоках Ипат. Параллели к сочинениям по всемирной истории в составе Ипат находятся в слое, который позволительно квалифицировать как текст составителя Киевского свода. Таким образом, они служат индикатором деятельности нашего книжника.

2.5. СОЧЕТАНИЕ ХРОНОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В КИЕВСКОМ СВОДЕ

Если свести в одну таблицу выявленные в киевской летописи параллели из разных исторических сочинений, окажется, что на некоторых участках ее текст буквально испещрен цитатами. Соседствуют выписки из Александрии Хронографической, Хроники Амартола, «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, библейские фрагменты, повторно использованный материал из предыдущей ПВЛ, и т.д. Так, Повесть об убийстве Игоря Ольговича местами настолько плотно укомплектована заимствованиями, что вполне оправдывает представление о «центонном принципе построения»[154]. В рассказе 1156 г. о Нифонте цитируется Хроника Амартола и Апостол[155], под 1174 г. наряду с Амартолом использована статья ПВЛ 1019 г., Александрия и «История Иудейской войны»[156]. Комплекс источников един, что свидетельствует об обработке всего Киевского свода одной рукой, и кроме прочего, указывает на масштаб работы его составителя.

Нетрудно также заметить, что в начале и конце киевской летописи фиксируется не так много хронографических параллелей. Видимо, книжник литературно распространял статьи важного для него периода. Несколько огрубляя – речь идет о времени правления отцов и дедов князей, правивших на рубеже XII–XIII вв. (из числа тех, к кому летописец испытывал лояльность).

---

[154] О центонном построении: *Данилевский И. Н.* Повесть временных лет. Герменевтические основы…

[155] См. параллель к тексту Амартола № 12, а также Апостол Матичин… Л. 156v; Евр.2:13 «се азь и дѣти еже ми есть даль бъ̄».

[156] См. параллели к тексту Амартола № 9 и № 15; *Вилкул Т. Л.* О хронографических источниках Киевского… Кроме того, в этих же сюжетах использованы библейские цитаты. В статье 1174 г.: «Аньдрѣи же то слышавъ от Михна . и быс образъ лица его попуснѣлъ» (573И). Ср. Дан.3:19: «и зракъ лица его опуснѣ»; Григоровичев Паримејник / Сост. З. Рибарова, З. Хауптова. Скопје, 1998. Л. 92. В Ипат под 1174 г. процитированы слова из апостольского послания 1 Петр.5:5, по ошибке приписанные ап. Павлу: «яко же Павелъ гл̄ть гордымъ бъ̄ противиться а смиренымъ даеть бл̄годать» (574И). Подробнее: *Вилкул Т. Л.* Заимствования из Восьмикнижия… С. 102–116.

В общем плане эта черта объединяет его с автором ПВЛ. Последний тоже компенсировал провалы информации и скудость известий с помощью хронографических текстов. Т.е. для составителя Киевского свода середина 1140-х гг. знаменует начало актуальной истории. Несколько ранее его заинтересовали сюжеты борьбы Мономашичей, Мстиславичей и Ольговичей за Киевское княжество 1130-х гг. Тем не менее, реальный интерес вызывала серия известий из жизни Изяслава и Ростислава Мстиславичей, а также их сыновей, Ростиславичей и Изяславичей. Ближе к концу, в статьях 1180–1190-х гг., киевский летописец уже мог опираться на свидетельства очевидцев и собственный опыт, что уменьшило вес книжных включений. Возможно, сыграло свою роль и наличие хронологической дистанции. Временной барьер позволял смело дописывать и «переписывать» события, но рассказ о недавнем прошлом требовал большей строгости.

Знакомился ли составитель Киевского свода с хронографическими сочинениями по их полным переводам, или же использовал какой-то хронограф? Комплекс из Александрии Хронографической, «Истории…» Иосифа Флавия, хроник Амартола и Малалы напоминает набор источников Иудейского хронографа. Но последний создан во 2-й половине XIII в., что исключает возможность непосредственного заимствования из него в Киевский свод начала XIII в. Правда, сравнение Иудейского и краткого Софийского хронографов позволяет допускать наличие их общего протографа. Если это предположение верно, такая компиляция в принципе могла быть составлена в начале XIII в. Однако основу этого гипотетического раннего протографа должна была составить Хроника Малалы, тогда как «История…» Флавия вообще не была в нее включена[157]. В Киевском своде картина совершенно иная: следы текста Малалы крайне невыразительны, Флавия же его составитель несомненно знал. Таким образом, даже гипотетические сравнения этого гипотетического протографа с Киевским сводом отпадают.

Могут возразить, и, в принципе, такое замечание было бы справедливым: «Историю…» Флавия могли привлекать из полного перевода, тогда как остальные тексты – из компиляции. Такому предположению, однако, препятствует характер заимствований в Киевском своде. Из массы хронографических включений здесь выдаются цитаты не из Иосифа Флавия, а из Александрии. Как можно заметить, заимствования из романа об Александре Македонском попадаются чаще и переданы более точно, сочинения же Флавия и Амартола прослеживаются лишь по микроцитатам, пересказу и сюжетным заимствованиям. Их удается атрибутировать лишь благодаря редкости ярких выражений. Возникает вопрос – почему

[157] *Вилкул Т. Л.* Иудейский и Софийский хронографы…

из общего ряда выбивается именно Александрия? Конечно, здесь мы ограничены догадками, более или менее вероятными. Не исключено, что киевский книжник роман об Александре прочел последним и впечатления от него оставались самыми свежими. Возможно, что легко написанное героическое повествование о завоевателе «вьсей вселеньной» особенно понравилось летописцу, которому импонировали обильные диалоги и описания битв и посольств. Фактом остается то, что заимствования в Киевском своде из Александрии среди хронографических текстов наиболее выразительны.

Абсолютно однозначны выводы о характере включений из Хроники Амартола. Ни один из ныне существующих хронографов подобный Киевскому своду набор эксцерптов из текста Амартола не содержит. Т.е., нет никаких оснований предполагать некий ранний «протографический хронограф» с таким составом фрагментов. И значит, составитель Киевского свода начала XIII в. использовал полный перевод Хроники. Скорее всего, Александрия Хронографическая и «История Иудейской войны» Иосифа Флавия также были ему доступны в виде отдельных текстов, а не в компиляциях.

Для историков существенна иная сторона исследования. Умело составленные композиции из цитат и парафраз хроник и историй в который раз ставят ученых перед фактом «литературности» исторического рассказа. Как мы видели, хронографические заимствования включались в рассказ о дипломатических переговорах и военных походах. В целом, они обусловили характерные черты Киевского свода: массу диалогов и детальнейших описаний, чуть ли не с почасовой фиксацией событий. Хронографии мы обязаны выразительным изложением и насыщенностью речами и посланиями[158]. Из Александрии и некоторых библейских книг видимо взят такой прием как пересказ уже изложенного в «речах» и «грамотах». См., напр., в Александрии рассказ о смерти Дария и походе Александра на Восток, а затем изложение тех же событий в письмах Александра к его жене Роксане и матери Олимпиаде, и подобные[159]. Аналог в Киевском своде – подробный отчет о битве Изяслава Мстиславича с черниговскими князьями и Юрием Долгоруким, с последующим повторным пересказом событий в письмах к брату Изяслава, Ростиславу, и т.п. В этом плане, кстати, интересно то, что составитель ГВЛ

[158] Что отмечалось, но на иных основаниях. См. о богатстве языка Киевского свода: *Котляр Н. Ф.* Галицкая традиция в Киевском своде XII в. // ДГ. 2011. М., 2013. С. 265.

[159] *Истрин В. М.* Александрия… С. 72, 74 и др. Спорадически этот прием использовался в иных сочинениях, но в Александрии письма составляют почти треть текста. Ими сопровождаются переговоры Дария и Александра (см. послания царей к воеводам и один к другому); Дарий пишет к своим союзникам – индийскому царю и царице, Александр – к амазонкам, своей матери и учителю Аристотелю, дочери Дария Роксане… Соответственно, объем пересказанного больше и прием проявляется заметнее.

также обращался к хронографическим текстам, но на него большее впечатление оказала Хроника Малалы и «История…» Флавия, и прием «пересказа» в грамотах и речах он не перенял. Наконец, противоречивое объединение тенденциозности и пристрастности киевского летописца с некоторым стремлением к объективности также отчасти объясняется влиянием изложений по всемирной истории. Масштаб повествования, круговорот человеческих судеб, взлеты и падения царств – все это способствовало широкому кругозору и препятствовало одно-однозначным оценкам и жесткой системе лояльности к одному князю.

Исследователи еще долго будут биться над решением вечной проблемы: что принадлежит реалиям, а что – «виртуальному» миру летописца. Конечно, если в речи князя прослеживается прямая цитата из романа Псевдо-Каллисфена III в. н.э. об Александре Македонском или же из Хроники Амартола, трудно поверить в столь буквальные совпадения. Впрочем, человек способен проживать часть своей жизни «по текстам», а иногда – даже «книжно» моделировать свою смерть[160]. Пока что можно осторожно предположить, что достаточно большое число летописных сцен все-таки не списано с натуры. И что в диалогах и «посольских речах» прослеживаются не столько документы княжеской канцелярии[161], сколько работа умелого и хорошо образованного киевского летописца, знакомого с обширным кругом литературы, включительно с несколькими полными переводами хронографических сочинений.

[160] *Толочко О.* Смерть митрополита Константина (До розуміння давньоруської моделі святості) // Mediaevalia Ucrainica. Ментальність и історія ідей. Т. II. К., 1993. С. 30–48.

[161] О чем уже писали: *Pritsak O.* Introduction // The Old Rus' Kievan and Galician-Volhynian Chronicles: The Ostroz'kyj (Chlebnikov) and Četvertyns'kyj (Pogodin) Codices [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Vol. VIII]. Cambridge (Mass), 1990. P. XXVIII.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

ХРОНОГРАФЫ: ДАТИРУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ

Хронографические компиляции настолько сложны и разнообразны, что каждая из них может быть предметом отдельного монографического исследования. Важнейшим аспектом сравнительного изучения летописей и хронографов представляется реконструкция раннего этапа развития хронографии. Наиболее трудной задачей является датирование памятников, ведь речь идет о компиляциях, которые включают почти исключительно переводы. Творческая активность их составителей и редакторов проявлялась в переработке и сокращении избранных фрагментов, изредка – во введении содержательных связок между ними. Между тем и греческие оригиналы, и древнеславянские переводы относятся в основном к раннему времени. Напр., Хроника Малалы написана в VI в., переведена в Болгарии в X в.; Хроника Амартола с Продолжателем – середины X в., переведена вероятно на Руси в XI в.; первые книги греческой Септуагинты появились в III–II вв. до н.э., славянский четий перевод Восьмикнижия сделан в эпоху царя Симеона начала X в. Такое раннее появление исходных текстов открывает широкий простор для датирования компиляций. Каждый раз возникает вопрос – древнеболгарский по происхождению перевод X в. заимствован составителем XII, XIII… XV в.?

Появление того или иного хронографа обычно удается «привязать» к определенному времени лишь по косвенным признакам, таким как наличие в их составе поздних авторов и редакций, следы взаимодействия с оригинальными древнерусскими сочинениями определенного периода либо же с компиляциями, поддающимися датировке. Если текст известен в нескольких версиях, ранние заимствования из него приобретают особое значение (напр., из Хроники Амартола – в ПВЛ, или из Слов Никиты Ираклийского – в Изборник XIII в.). Хотя в них неизбежны наслоения собственных инноваций, ошибок и сокращений, подобные заимствования отражают древний срез текста.

Все списки больших или полных хронографов сравнительно поздние. Даже самый старший из них, Троицкий № 728[1], скопирован отнюдь не

[1] Если включить еще краткие хронографы, самая ранняя рукопись окажется несколько старше, но ненамного. Сборник Троицкий № 2, на последних листах которого помещен краткий хронограф, датируют концом XIV в. Издание см.: *Вилкул Т. Л.* Краткий Троицкий хронограф… С. 367–396. О старших списках хронографов и летописей (включая «Летописец вскоре» и выдержки из хронографических сочинений) см.: Каталог памятников древнерус-

в XI и даже не в XII в., а уже а начале XV в. В их основе, однако, лежат более ранние протографы. Из ранних компиляций прежде всего нужно назвать Еллинский и Римский летописец 1-й редакции (ЕЛ-1). Дата его появления неизвестна, но он, без сомнения, принадлежит к древнейшим. К ранним относится также Иудейский хронограф, прямо в тексте которого помещено хронологическое указание, ведущее ко 2-й половине XIII в. И ЕЛ-1, и Иудейский представлены списками XV–XVI вв. Значима также группа северо-восточных текстов, входящих в «семью ХВИ», часть из них – новгородские. Если ограничиться временем до середины XV в., имеем четыре таких компиляции: Троицкий хронограф, Полная и Краткая хронографические палеи и Еллинский и Римский летописец 2-й редакции (ЕЛ-2). Обе хронографические палеи построены в первой своей части на основе Толковой палеи – сборника толкований ветхозаветных книг – хотя пополнены новым рядом библейских и парабиблейских фрагментов. Троицкий хронограф и ЕЛ-2 отличаются как от палей, так и один от другого. В частности, в начальной части с изложением библейской истории Троицкий помещает четий текст Восьмикнижия, в ЕЛ-2 же сталкиваемся с композицией и сокращением фрагментов Малалы, Никиты Ираклийского и др. Ряд общих составляющих содержится во второй (хронографической) части палей, Троицкого хронографа и ЕЛ-2. Устойчивое ядро элементов повторяется во всех четырех названных текстах, чем они исследователям и интересны. По классификации О. В. Творогова, Троицкий хронограф относится ко «2-й редакции ХВИ», тогда как все остальные памятники – к «3-й редакции ХВИ». Что касается «1-й редакции» редакции, предполагали, что она появилась в XI в. и отразилась в «заимствованиях Начального свода», т.е. в ПВЛ и НПЛмл, состав ее неизвестен. Как показано во 2-й главе этой книги, хронографические заимствования ПВЛ сделаны из полного перевода хроник Амартола и Малалы, тексты же НПЛмл ведут не к XI в., но ко времени после 2-й половины XIII в. (а скорее, конца XIV или начала XV в.). «1-я редакция ХВИ XI в.» перемещается, таким образом, в область исследовательских конструктов прошлого. Итак, попытаемся сосредоточиться на реальных дошедших до нас компиляциях и их основных составляющих. Главная задача сейчас – найти датирующие признаки сочинений по всемирной истории и определить, к какому времени они ведут.

Тексты «семьи ХВИ» 3-й редакции относятся к 1-й половине XV в. ЕЛ-2 содержит вставки из двух летописей: какого-то новгородско-софийского свода и НПЛмл, и обнаруживает новгородское происхождение. Краткая хронографическая палея зависит от Полной палеи. Кроме того,

ской письменности XI–XIV вв. … С. 360–364.

в Краткой палее использована редакция Хроники Амартола Ам.s. группы А наряду с летописной вставкой, что маркирует позднее время составления (см. гл. 2.6.5). Полная палея имеет «черновик» – Барсовскую палею, сохранившуюся в одной рукописи (см. гл. 1.3). По филиграням этот кодекс датируется разными исследователями концом XIV – началом XV в. В палеях, в особенности, в Краткой, прослеживаются новгородские черты. Таким образом, среди кандидатов на ранние компиляции «семьи ХВИ» у нас фактически остается один Троицкий хронограф «2-й редакции ХВИ».

В свою очередь, представитель иной ветви хронографической литературы, Иудейский хронограф, представляет для нас ценность тем, что дата его составления 2-й половины XIII в. служит репером, от которого можно отталкиваться, выстраивая приблизительную хронологию. Таким образом, в неопределенно раннее время «проваливаются» ЕЛ-1, общий протограф текстов ХВИ и протограф Троицкого хронографа. Как уже отмечалось в начале этой главы, основной состав их текстов можно датировать в весьма широких пределах, охватывающих полтысячелетия: от времени перевода на древнеславянский (X–XI вв.) до появления старшей рукописи (XV в.). Можно ли эти рамки сузить? Четвертая глава как раз и посвящена уточнению времени появления хронографических компиляций.

Один из надежных способов датировать компиляцию – это выявить в ней сочинение *позднего автора*. Правда, в хронографах до середины XV в. подобное сочинение едва ли не единственное, и это комментарии Никиты Ираклийского на Слова Григория Богослова. Второй способ определения хронологии предполагает идентификацию *поздней редакции* той или иной составляющей данной компиляции. В оптимальном случае удается определить версию, датированную конкретным периодом. Материал для градации ранних-поздних редакций и хотя бы приблизительной хронологической их привязки предоставляют, снова-таки, не так много включенных в хронографы текстов. Среди них Александрия Хронографическая и библейские книги Восьмикнижия. К сожалению, хроники Малалы и Амартола в этом смысле практически нерелевантны. Хроника Малалы распадается на версии тех хронографов, которые сохранили ее текст, т.к. полный перевод не сохранился. Соответственно, чтобы датировать компиляции по Хронике Малалы, необходимо сначала определить ее хронологию по компиляциям – получаем герменевтический круг. Что касается Хроники Амартола, традиционно считается, что все ее версии, включая так называемую «вторую редакцию» или Ам.s., достаточно ранние и образованы в домонгольское время. Единственную «зацепку» находим в обширном заимствовании из Хроники Амартола в Александрии Хронографической (что позволяет соотносить текст с датированным Иудейским хронографом и градациями ранних-поздних

редакций самой Александрии). Пересмотр текстуальных свидетельств позволяет, по крайней мере, формирование «второй редакции» Ам.s. перенести с домонгольского на более поздний период 2-й половины XIII в., хотя абсолютно четкой хронологической шкалы все же не установлено.

Специфика комплектации ранних хронографов еще усложняет задачу: из тех составляющих, что несут на себе датирующие признаки, т.е. Александрии, комментариев Никиты Ираклийского и Восьмикнижия – ни один текст не входит во все ныне известные компиляции. Александрия содержится в Иудейском и Троицком хронографах, ЕЛ-1 и ЕЛ-2, но отсутствует в хронографических палеях. Эксцерпты из Никиты находим в Иудейском хронографе и обеих редакциях ЕЛ, однако они отсутствуют в Троицком. Восьмикнижие помещено в Иудейском и Троицком, извлечения имеются в палеях, при этом редакции нетождественны. Реконструируя формирование «семьи ХВИ» О. В. Творогов вынужден был решать эту проблему, тем более, что она затронула не только названные выше тексты, но и несколько иных, несущественных для нас, но довольно важных в специальных исследованиях хронографии – напр., «Сказание о Софии Цареградской», книги прор. Даниила с комментариями Ипполита Римского и др. Вопрос было предложено решить таким образом. Считать, что те составляющие, которые скопированы кроме Троицкого хронографа и ЕЛ-2 также в палеях, происходят из ХВИ, а те, что присутствуют только в Троицком и ЕЛ-2, взяты якобы из «конвоя» сборника, содержавшего этот древнейший хронограф[2]. Такой вариант, что тексты Александрии, Сказания о Софии, пророчества Данила и пр. могли быть опущены в хронографических палеях, не рассматривался. Необходимо все же принять во внимание фактор жанровой специфики палей, ведь главной задачей этого типа сборников было толкование ветхозаветных книг. Особенности их композиции объясняются тем, что в основе первой библейской части лежит Толковая палея с надстроенными над ней четьими библейскими и парабиблейскими текстами. Хронографические компоненты преобладают лишь во второй части. Забывают обычно и о том, что в палею включено Слово «О рахманех» Палладия, связанное с Александрией Хронографической на раннем этапе бытования текста. Соответственно, можно предполагать, что роман об Александре Македонском составителям палей был известен, но его не сочли нужным включить из-за большого объема и не слишком тесной связи с библейской историей.

Как правило, пишут об «общем протографе ХВИ». Между тем, следует считаться и с иной возможностью формирования «семьи ХВИ» –

[2] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 88, 237–304; *Он же*. Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 290; *Он же*. Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 160–163.

(взаимо)влияния разных компиляций, а не восхождения их к общему ядру. Период XV в. отличает интенсивная работа книжников, в это время создаются разнообразные сборники, прослеживаются разнонаправленные влияния. Из тех, что существенны для нас и признаны в ученой литературе – влияние новгородско-софийских летописных сводов на ЕЛ-2, ЕЛ-2 на Краткую палею. Как увидим далее, нельзя исключить и прямого влияния Троицкого хронографа на ЕЛ-2, хотя мысль о непосредственной зависимости ЕЛ-2 от Троицкого до сих пор не возникала. В новом исследовании и издании ЕЛ-2, осуществленном под руководством О. В. Творогова, среди источников ЕЛ-2 Троицкий хронограф не фигурирует[3]. На вероятность подобного влияния указывает исследование Александрии (см. ниже). В целом, относительно группы ХВИ существует опасность спутать свидетельства происхождения от общего ядра с непосредственным взаимодействием текстов. Если же остановиться не только на «семье ХВИ», но ранних хронографах в целом, частичное пересечение их составляющих вообще не должно удивлять, т.к. набор их был не слишком богат. Следует учитывать, что хронографы не составляют одну семью. Иудейский и Софийский не зависят от «семьи ХВИ», не смотря на то, что ЕЛ-1 отразился в ЕЛ-2, как целое, он также не имеет отношения к памятникам ХВИ. Итак, попытаемся ранжировать эти сложные источники и определить хотя бы приблизительно рамки их создания.

1. Версии Александрии Хронографической

Один из хронографических текстов, несущих датирующие признаки – Александрия. Прежде всего следует пересмотреть соотношение версий. Первый древнеславянский перевод эллинистического романа Псевдо-Каллисфена об Александре Македонском сохранился в нескольких редакциях, и ни одна из не сберегла протограф абсолютно точно. Существуют 4 группы ранних списков: Иудейского хронографа, ЕЛ-1, Троицкого хронографа и ЕЛ-2.

История изучения Александрии и классификации ее редакций связана с именами В. М. Истрина и О. В. Творогова. По мнению В. М. Истрина, первая редакция сохранилась в Иудейском хронографе и ЕЛ-1. Их версии несколько отличаются, но в целом достаточно близки чтобы можно было говорить именно о двух группах в пределах одной редакции. Ниже они обозначены как Ia для Иудейского хронографа и Ib для ЕЛ-1. Вторая редакция Александрии, по В. М. Истрину, представлена в ЕЛ-2. В поздних хронографах, выходящих за рамки этого исследо-

[3] Летописец Еллинский… Т. 1–2.

вания, ученый определил третью и четвертую редакции. Александрия Троицкого хронографа (точнее, версия двух известных ему списков Троицкий № 728 и Ундольского № 1), как он считал, не представляет самостоятельной ценности. Исследователь был уверен, что этот текст содержит промежуточный или же контаминированный вариант. Первые две трети Троицкой Александрии скопированы якобы со списка II редакции, т.е. с ЕЛ-2, последняя же треть списана с I редакции[4]. Основанием для такого вывода служило то, что в начале и середине романа версии Троицкого хронографа и ЕЛ-2 близки, но в окончании картина резко меняется. ЕЛ-2 помещает ряд фрагментов из дополнительных источников, тогда как чтения Троицкого не имеют этих добавок и сближаются с I редакцией Александрии[5]. Вместе с тем, В. М. Истрин отмечал, что иногда варианты Троицкого хронографа «лучше», чем ЕЛ-2 и вернее отражают греческий текст[6]. При этом, ученый категорически отрицал саму возможность вхождения романа об Александре в состав ХВИ[7].

Позднее О. В. Творогов квалифицировал Троицкий хронограф как самостоятельный памятник и подтвердил наличие ряда исходных чтений в Александрии Троицкого и вторичных в ЕЛ-2[8]. Но в противоречии с полученными им новыми данными, он наследовал и мысль В. М. Истрина о «промежуточной редакции»[9], полностью отбросив также возможность влияния Троицкого на ЕЛ-2. Устранению противоречий должна была способствовать гипотеза, что составители обоих компиляций копировали из одного большого сборника, помещавшего ХВИ. Якобы Александрия «входила в конвой ХВИ» и составители брали уже «готовую» версию из этого «конвоя». Автор Троицкого хронографа имел дело с дефектным экземпляром Александрии, почему и восполнял текст по иному списку: из-за обрыва

---

[4] *Истрин В. М.* Александрия… С. 248.

[5] В. М. Истрин полагал ЕЛ-2 старше Троицкого хронографа, как впоследствии оказалось – неверно. В труде об Александрии ученый писал о том, что время составления ЕЛ-2 «определяется списками». *Истрин В. М*. Александрия… С. 241. Подобный взгляд высказывался уже А. Н. Поповым. В более поздней работе В. М. Истрин отнес ЕЛ-2 к 1-й половине XIII в. *Он же*. Книгы… Т. 2. С. 391–392.

[6] *Он же*. Александрия… С. 155. Древнеславянский перевод близок к оригиналу: Там же. С. 106.

[7] *Он же.* Редакции Толковой палеи… С. 112–113.

[8] *Творогов О. В*. Древнерусские хронографы… С. 86–87 (ученый предположил, что мы имеем дело с Особой редакцией Александрии, более ранней чем ЕЛ-2); *Он же*. Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 162.

[9] И соответственно, опубликовал только часть Троицкого хронографа, подчеркнув, что Александрия Троицкого «едва ли заслуживает отдельной публикации, так как представляет собой компиляцию из текстов первой и второй редакций «Хронографической Александрии»». *Творогов О. В*. Материалы к истории русских хронографов. 3… С. 290. В исследовании ЕЛ-2 редакция Александрии из Троицкого вновь обозначена как «Промежуточная». *Он же*. Летописец Еллинский и Римский. Текстологические… С. 162–163.

изложения книжник в конце романа вынужден был переключиться на I редакцию Александрии[10]. Таким образом, в работах О. В. Творогова имеем дело как бы с «буфером» между старой схемой соотношения текстов, согласной которой ЕЛ-2 создан ранее Троицкого хронографа, и новыми текстологическими наблюдениями о более раннем появлении Троицкого, самостоятельной роли этого хронографа и исходных чтениях в нем.

Предложенные В. М. Истриным и О. В. Твороговым объяснения нельзя принять. От исследователей ускользнуло то, что текст Александрии ЕЛ-2 близок не только к версии Троицкого хронографа. В нем контаминированы чтения двух редакций Александрии: первой – «типа Троицкого», второй – «типа ЕЛ-1»[11]. Контаминаций в ЕЛ-2 насчитывается около сотни, при этом в Троицком нет ничего подобного. Все это заставляет пересмотреть соотношение текстов и общую схему формирования редакций. Контаминированной версией Александрии следует считать не текст Троицкого хронографа, а ЕЛ-2, что отвечает и приблизительным датам создания памятников: Троицкий возник в XIV в. или же в самом начале XV в.[12], ЕЛ-2 – во 2-й четверти XV в. В предложенной и обоснованной ниже схеме место первой редакции Александрии остается неизменным, вторая представлена Троицким хронографом, третья – ЕЛ-2. Поскольку в ЕЛ-2 присутствуют контаминации, Александрия Троицкого хронографа может оказаться одним из непосредственных источников ЕЛ-2.

1.1. СООТНОШЕНИЕ ТЕКСТОВ ТРЕХ РЕДАКЦИЙ АЛЕКСАНДРИИ

Оно наиболее показательно проявилось на примерах слитных чтений ЕЛ-2 и параллельных к ним участков. Сравнение вариантов I редакции двух групп, т.е. Иудейского хронографа (Ia) и ЕЛ-1 (Ib)[13], регулярно обнаруживает точное соответствие их греческому оригиналу. Для II редакции, т.е. версии Троицкого хронографа, характерны значительные отклонения[14]. В III же редакции, т.е. ЕЛ-2, видим сочетание чтений группы Ib и II редакции. Ниже поданы наиболее интересные случаи контаминации, каковых около трех десятков. Текст I редакции Александрии цитируется по публикации

---

[10] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 86–88.

[11] Точнее, определить, что это чтение именно «типа ЕЛ-1», удается не всегда, но всегда хорошо видно, что ЕЛ-2 воспроизводит варианты I-й редакции Александрии.

[12] Началом XV в. датируется старший список этого хронографа, Троицкий № 728, а он уже имеет ошибки, не повторяющиеся во второй рукописи, НСРК F15.

[13] Из известных ныне 4 списков ЕЛ-1 в одном (БАН 45.10.6) Александрия опущена, кроме отрывка «О рахманех». См.: Летописец Еллинский и Римский… Т. 2. С. 264.

[14] В. М. Истрин отметил очень небольшое число вариантов из этой версии, хотя они существенны для текстологической картины. Кроме того, по рукописи Ундольского № 1 он восстанавливал пропуски Архивского хронографа в 3-й книге Александрии: *Истрин В. М.* Александрия… С. V и др.

В. М. Истрина[15], ЕЛ-2 – по изданию О. В. Творогова[16], греческий текст Псевдо-Каллисфена – по изданию редакции β Ляйфа Бергсона[17], II редакция – по моей публикации Александрии Троицкого хронографа[18]. Древнеславянский перевод Александрии относится к буквальным, и потому хорошо выполняет контрольную функцию идентификации начальных и вторичных чтений[19]. Ниже для лучшего визуального восприятия при наличии точных соответствий чтения Псевдо-Каллисфена и I редакции подчеркнуты, отклонения от исходного перевода в Троицком хронографе обозначены курсивом, выражения и отдельные слова, добавленные самим составителем ЕЛ-2, выделяются пунктиром. В сокращенных обозначениях первая цифра обозначает книгу, вторая – главу (напр., Ал.1.3 – Александрия Хронографическая, 1-я книга, 3-я глава).

Ал.1.3. Начало Александрии: последний «царь» и «волхв» Нектонав, гадая на воде, увидел нашествие иноземцев на Египет. Когда ему стало известно, что нападение поддерживают египетские божества и отразить не осталось никаких шансов, он переоделся и бежал. Обитатели Египта дивятся:

Псевдо-Каллисфен (далее: ПК)	I ред. С.7	II ред. Тр Л. 276с[181]	III ред. ЕЛ-2 С. 87
τί ἄρα γέγονεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου	камо ся є^{c} дѣлъ[182] цр̄ь египет’скыи	камо ся дѣлъ єсть цьсарь . *и^{х} же Нектонавъ*	камо ся делъ есть царь египетскыи *Нектанавъ*.

[181] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 120.
[182] Син-280: дѣлъ е^{c}

---

[15] Ниже в таблицах отмечаются страницы этого издания. См. *Истрин В. М.* Александрия… С. 5–127.

[16] Летописец Еллинский… Т. 1. Если встречаются разночтения в группах списков ЕЛ-2, варианты поданы через косую черту (/) и обозначены как ЕЛ-2ч.

[17] *Bergson L.* Der griechische Alexanderroman. Rezension β…

[18] Издание включает полное издание Троицкой Александрии с разночтениями по спискам всех других ранних редакций, что удобно при анализе комплекса разночтений: *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… P. 103–147; *Она же*. Александрия Хронографическая в Троицком Хронографе. Продолжение. 2 // Palaeoslavica. T. XVII. № 1. 2009. P. 165–210; *Она же*. Александрия Хронографическая в Троицком Хронографе (книга 2-я). 3 // Palaeoslavica. T. XVIII. № 2. 2010. P. 155–206; *Она же*. Александрия Хронографическая в Троицком Хронографе (книга 3-я). 4 // Palaeoslavica. T. XIX. № 2. С. 149–200. В дополнение к труду В. М. Истрина систематически привлекались чтения Виленского списка Иудейского хронографа (который ранее был представлен окказионально), полнее внесены читання из Синодального № 280 (ЕЛ-1). Кроме того, используется старший список Троицкого хронографа (Троицкий № 728) тогда В. М. Истрин привлекал в основном лишь вторичный Ундольского № 1); а также список НСРК. F.15, введенный в научное обращение О. В. Твороговым в 70-х гг. XX в.

[19] Следует добавить, что поскольку греческий текст Псевдо-Каллисфена также дошел в нескольких редакциях, расхождения имеются и на этом уровне. Они довольно существенны, но ситуация, когда одна группа греческих списков поддерживает один вариант славянских, а вторая – иной – возникает редко.

В I редакции дословный перевод текста Псевдо-Каллисфена (ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου: «(царь) египетьскыи». В Троицком произошла замена на: «(цѣсарь) ихъ же Нектонавъ». ЕЛ-2, как видим, сочетает оба варианта. При этом имени Нектонаба нет ни в одном из греческих списков[20].

Ал.1.8[21]. Нектонав прибывает в столицу Македонии Пеллу, знакомится с царицей Олимпиадой и становится ее придворным астрологом. В отсутствие царя Филиппа Македонского, отбывшего в военный поход, он изображает из себя бога Аммона и «прельщает» царицу. Олимпиада забеременела и, боясь мужа, спрашивает астролога, как ей быть дальше. Нектонав уверяет ее, что бог Аммон явит Филиппу знак чудесного отцовства, знаменующего зачатие сына (будущего Александра) от божества. Ср.:

ПК	I ред. С. 13	II ред. Тр Л. 279d[183]	III ред. ЕЛ-2 С. 90
Ἠγωνία οὖν ἡ Ὀλυμπιὰς οὐ θαῤῥοῦσα τῷ Νεκτεναβῷ ἐπὶ τῷ γενομένῳ δι᾽ αὐτοῦ περὶ Φιλίππου	Алоумпіа тоужаше, не надѣющися Нектонавоу сътворшеѣся его ради оу[184] Филипа	Алоумпия же тоужаше надѣющися Нектонавоу створьш*аго*ся ради *си . послати вѣсть къ Филипоу*	Алумпияда же тоужаше, и не надѣющися *послати вѣсть къ Филипу*, *си вѣ*ся. *въ*зѣсти Нектанаву створьшееся его ради въ Филиппа.

[183] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 126.
[184] Син-280: въ.

Начальный вариант перевода дошел до нас в I редакции, хотя он, по-видимому, сразу же стал «темным местом». Древнеславянский переводчик слишком буквально передал сложную синтаксическую конструкцию, из-за чего без греческого текста смысл фразы ускользает. Современный перевод: «…ведь пребывала в смятении Олимпада, не доверяя (οὐ θαῤῥοῦσα) Нектонабу по поводу сделанного им о Филиппе». Причастие θαρροῦσα превратилось в «надѣющися», что вдобавок с тяжеловесным «сътворшееся его ради» (ἐπὶ τῷ γενομένῳ δι᾽ αὐτοῦ) провоцировало дальнейшие неверные прочтения[22]. Последующие переписчики, и среди

[20] Текст Псевдо-Каллисфена воспроизводится по ред. β γ; в А: τί ἄρα ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς ἐγένετο; частичное сближение (=«ихъ») отмечено только в ред. ε, список Q …ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. Хотя такого рода правки в рукописях обычны, тем не менее, в данном случае греческие списки не указывают имя Нектонаба.

[21] В издании Александрии В. М. Истрина – гл.8, в изданиях Псевдо-Каллисфена – начало гл. 9.

[22] θαρροῦσα от θαρρέω, ‘имею дерзость’, ‘осмеливаюсь’, ‘полностью доверяю’; при утере соответствия для ἐπὶ (в ἐπὶ τῷ γενομένῳ δι᾽ αὐτοῦ) сложно уследить за синтаксическими связями в славянском. Искренне признательна С. А. Иванову за уточнения в чтении этого места.

них составитель Троицкого хронографа, пытались истолковать темное место по контексту[23]. Так в Троицком появилось «послати вѣсть», не имеющее никаких соответствий в греческом оригинале. В ЕЛ-2 версии I и II редакций объединены с помощью редакторского дополнения «си вся възвѣсти». Оно хоть и не проясняло полностью смысл, но заглаживало несогласованные синтагмы.

Ал.1.19. Уже в детстве Александр проявляет сверхординарные способности, а в юности решает испробовать свои силы в соревновении на колесницах на олимпийских играх.' Αγῶνος – 'соревнование, борьба' древнеславянским переводчиком передано как «брань»–'война, борьба'[24], что спровоцировало инновации в Троицком хронографе.

ПК	I ред.	II ред. Тр Л. 284d–285a[185]	III ред. ЕЛ-2
μετὰ δὲ ἡμέρας ὀλίγας ἐπέστη ἡ τοῦ ἀγῶνος προθεσμία	По мале^{x} же дн҃е^{x} приближи^{c} быти брани	по малѣхъ (же)[186] дн҃ехъ *начаста брань строити . яко же* приближися брань	По малѣх же днехъ *начаста брань строити* и *яко же* приближися быти брани

[185] *Вилкул Т.Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 136.
[186] Нтр доб. же.

В эпизоде соревнования на колесницах соотношение текстов аналогично предыдущему примеру: точное соответствие греческому в I-й редакции, отклонения во II-й и контаминация чтений в III-й.

Ал.1.20. Александр возвращается домой и входит в пиршественный зал в олимпийском венце. Там празднуют свадьбу его отца Филиппа, развевшегося с Олимпиадой и взявшего себе молодую жену. Олимпийский чемпион обращается к отцу:

[23] Далее, надо сказать, текст был вполне понятен. Речь шла о том, что Нектонав исполнил свое обещание и послал царю Филиппу знамение о чудесном рождении Александра. Даже три: сначала «морьскаго ястреба», который навеял царю сон о боге Аммоне, потом сам Нектонав превратился в огромного змея и явился в столице Македонии на пиршестве, где присутствовали Филипп вместе с Олимпиадой. И третье – на глазах у Филиппа случилось чудо: из яйца вылупился «малыи змиець» и вскоре умер. Последнее «сказатель знамениям» истолковал таким образом: у Олимпиады родится сын, который завоюет всю вселенную (яйцо симполизирует сферу и мир), но вскоре «малолѣтенъ» умрет. Если составитель Троицкого хронографа прочитывал наперед, это также могло провоцировать замены в этом фрагменте.

[24] В другом месте переводчик использовал редкое слово «дача» (Ал.1.24, см. ниже). Для древнерусских книжников топика спортивных состязаний в целом была менее понятна, чем военная.

ПК	I ред. С. 23	II ред. Тр Л. 285d[187]	III ред. ЕЛ-2 С. 96
ἔχων τὸν νικητικὸν στέφανον ’Αλέξανδρος τὸν ’Ολυμπιακὸν[188]… πάτερ δέξαι μου τῶν πρώτων ἱδρώτων τὸν νικητικὸν στέφανον	нося побѣдныи вѣнець алумпїискыи, Александръ… отче, приими прьвы[x] мои[x] потовъ побѣдныи вѣнець	Александръ же нося . побѣдныи вѣнець . *пилоусиискии*… отче приими преднихъ моихъ потовъ побѣдныи вѣнець	нося Александръ побѣдныи вѣнець алумпиискы… Отче, приими первыx моих потовъ побѣдныи венець *пилусиискыи*.

[187] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 138.
[188] Так ред. β γ. А ἔχων τὸν ’Ολύμπιον τὸν νικητικὸν στέφανον.

«Олимпийские соревнования» и «олимпийский венок» попадались на глаза древнерусским копиистам сравнительно нечасто. В названиях «алоумпиискыи» и под. нередки порчи, иногда книжники просто опускали непонятное слово. «Пилусиискии» же – изобретение составителя Троицкого хронографа. Видимо, он припомнил название столицы Македонии «Пелла», и контаминировал его с известным по другим источникам названием города «Пилоусии» (см. гл. 4.1.4). В свою очередь, автор ЕЛ-2 вначале пошел за чтением I-й редакции и вписал «алумпиискии», но затем на всякий случай добавил еще и вариант из Троицкого хронографа «пилусиискыи».

Ал.1.24. Вельможа Павсаний пытается убить царя Филиппа и похитить Олимпиаду, выждав момент, когда Александр уйдет в поход, а Филипп вместе с женой и другими зрителями находится на стадионе:

ПК	I ред. С. 26	II ред. Тр Л. 287d[189]	III ред. ЕЛ-2 С.98
γνοὺς τὸν ’Αλέξανδρον ἐπὶ πόλεμον[190] πορευθέντα, εἰσῆλθεν ἀγῶνος τελουμένου θυμελικοῦ. καὶ τοῦ Φιλίππῳ ἐν τῷ ’Ολυμπίῳ θεάτρῳ ἀγωνοθετοῦντος, ἐπεισέρχεται ξιφήρης ὁ Παυσανίας ἐν τῷ θεάτρῳ μετὰ καὶ ἑτέρων γενναίων ἀνδρῶν ἀνελεῖν βουλόμενος τὸν Φίλιππον, ἵνα τὴν ’Ολυμπιάδα ἁρπάσῃ.	вѣдыи Александра на воиноу отшедша, вниде дачи соущеи велицѣ. Филипоу соущю на позорищи алоумъпiєвѣ, вниде Паоусания съ ороужiємъ въ позорище и съ инѣми моужи храбрыми, оубити хотя Филиппа, да Алоумпiадоу въсхытить.	*вьниде с людми . на позорищи соущоу Филипоу олимпиядѣ . а Александроу соущоу на воинѣ . Паоусания же поимъ храбрыя* , вниде в позорище съ ороужиемъ оубити Филипа , да Олимпиядоу въсхитить	*вьниде с людми на позорище*, ту *сущу Филипу* и *Алумпиадѣ*, *а Александру на воинѣ сущу. Паусаниа же, поимавъ храбрыа, вниде в позорище*, вѣдыи Александра на воину отшедъша, вьниде да чести сущи велицѣ. Филипу же сущу на позорищи Олумпиови, и вниде Паусании въ позорище съ оружиемъ и съ инѣми мужи храбрыми, убити хотя Филипа, да Алумпиаду въсхитит.

[189] *Вилкул Т.Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 142.
[190] L ἐν πολέμῳ.

В I редакции Александрии и, очевидно, в протографе древнеславянского перевода редким словом «дача» переведено греч. ἀγῶνος – ‘борьба, соревнования’[25]. Вдобавок, речь идет одновременно о «Алумпияде»-жене Филиппа матери Александра, и о «позорище алумпиевом», т.е. о стадионе, где проходили олимпийские игры (’Ολυμπίῳ θεάτρῳ). Составитель Троицкого хронографа вновь, как смог, истолковал непонятное ему место – кое-где пересказал, кое-где сократил. При этом он старался архаизировать язык, превратив «храбрых мужей» в «храбровъ»[26]. Составитель ЕЛ-2 объединил обе версии сложным образом. Он продублировал сцену прибытия Павсания «въ позорище» и трансформировал темное «дачи» в «да чт̄и»[27], т.е. – ‘да чести’. Возможно, дополнительное внимание книжников к этому месту привлекло то, что по сюжету романа, Павсанию удалось смертельно ранить Филиппа. Царь-отец умирает, и с этого момента Александр выступает уже как самостоятельный правитель.

Ал.1.26. Характеристика Александра: «бяше же Александръ».

ПК	I ред. С. 28	II ред. Тр Л. 289а	III ред. ЕЛ-2 С. 99
(ἦν δὲ) ὡς ἔοικε τοῦ πατρὸς[191] Φιλίππου εὐτυχέστερος	вазнивъ оу [Син-280 вазнивѣе][192] отца своєго Филипа	вазнивъ . *и на рати*[193] отца своєго Филипа	вазнивѣе отца своего Филипа *на рати*.

[191] L доб.: αὐτοῦ.

[192] Арх вазнивъ оу (от̄ца), Вил вазнивъ (оц̄а). В. М. Истрин исправляет чтение Архивского по спискам ЕЛ-1 и ЕЛ-2 (*Истрин В. М.* Александрия… С. 28, вар.8) и греч. тексту.

[193] Так Тр, близко Нтр, с дальнейшей порчей: «възнивъ и на р̲ити». *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 144.

Корректно исходный текст перевода Александрии отражает ЕЛ-1, «вазнивѣе», ‘удачливее’ (от «вазнь» – ‘везение, удача’), в Иудейском небольшая порча. Составитель же Троицкого хронографа, похоже, недопонял смысл довольно редкого выражения, о чем свидетельствует словоделение «вазнивъ . и». Не смотря на это, он попытался откорректировать значение фразы, добавив еще «на рати». Это дополнение не поддерживается греческим

[25] В словарях («Материалах» И. И. Срезневского, «Словаре древнерусского языка XI–XIV вв.» и др.) слово не фиксируется. А. Б. Страхов указывает подобное значение серб. «дача»: *Страхов А. Б.* Из области обрядовой терминологии: цслав. *трызна*, (*б*)*дынъ*, etc. // Palaeoslavica. 2002. X. № 2. P. 178.

[26] Слово встречается в Троицком хронографе несколько раз. «Храбръ» и «храбрыи» в ранней славянской книжности означало ‘воин’, в таком значении часто напр., в гимнографических сочинениях. В отличие от Троицкого, в греческих списках Псевдо-Каллисфена упоминаются как раз «мужи» – ἀνδρῶν γενναίως или γενναῖοι ἄνδρες.

[27] Издатели ЕЛ-2 раскрыли титло; без упрощения орфографии: *Истрин В. М.* Александрия… С. 26, прим.b.

текстом, где лишь εὐτυχέστερος. ЕЛ-2 отражает варианты Троицкого и I редакции (скорее, группы Ib, т.е. ЕЛ-1, поскольку ошибка Иудейского «вазнивъ оу отьца» или «вазнивъ отьца» вм. «вазнивѣе отьца» не отражена).

Ал.1.28. Начинается описание походов Александра уже в качестве завоевателя «вьсеи вселеньнои». Александр во Фракии:

ПК	I ред. С. 29	II ред. Тр Л. 289c[194]	III ред. ЕЛ-2 С. 100
πᾶσαι δὲ αἱ πόλεις ὑπεδέχοντο αὐτὸν στεφανοῦσαι	вси же гради приимаху[195] єго съ вѣнци	*и градъ Єфесь пришедъ взя . силою многою . и просто рещи поплени*[196] *всю Асию . мьщая отца своєго Филипа . грады раскоповая . а оу инѣхъ дани ємьля . и посадьники сажая . и вся земьля трепета*ше	*и град Ефесъ взя силою многою. И просто рещи: и поплени всю Асию, мьщая отца своего Филипа, грады раскоповая, а у иных дани емля, и* мѣстныа своя по*саждая. И вся земля трепеташе.* Вси же гражане приимаху его съ вѣнци.

[194] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 146.
[195] Син-280 вси грады приимахоуть.
[196] Так Нтр, Тр ошибочно: поплемени.

Составитель Троицкого хронографа большое внимание уделял процессу управления покоренными землями, в том числе – собиранию дани. В данном случае он кардинально переработал краткую нейтральную ремарку исходного текста, сохраненного в I редакции Александрии и точно отвечающего греческому оригиналу. Судя по некоторым редакторским правкам, Троицкий книжник прочитывал роман наперед и много работал с именами и названиями[28], здесь он ввел пространную вставку об Эфесе и Азии. Что касается составителя ЕЛ-2, тот без «швов» и дополнений умело и вполне непротиворечиво объединил выражения из I редакции и Троицкого хронографа.

Ал.1.29. Александр на Сицилии:

ПК	I ред. С. 30	II ред. Тр Л. 289d–290a[197]	III ред. ЕЛ-2 С. 100
καὶ τινας ἀντιτιθουντας αὐτῷ ὑποτάξας διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ’Ιταλικὴν χώραν. οἱ δὲ τῶν ‘Ρωμαίων στρατηγοὶ…	и нѣкыя непокаряющася ємоу покоривъ, и преплоувъ, преиде въ Италию[198]. римския [ж] воєводы[199]	нѣкия непокаряющаяся ємоу *грады* покоривъ . *дроугия же омиривъ . и дани оу нихъ вземъ . отиде от ни*[ѫ] *. и влѣзе в корабль* преплу въ Италию . *соущоу* [ж] *ємоу тоу . слышавше* римляне…	и нѣкыя *грады*, не покоряющаяся ему, покоривъ, *другыи же омирив, и дани у них вземъ, отиде от них и влѣзъ в корабля,* и преплувъ, преиде въ Италию. *Сущу же ему ту, слышавше* римскыя въеводы…

[28] *Вілкул Т. Л.* Імена в «Александрии Хронографічній». Кругозір… С. 50–76.

[197] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 147.
[198] Вил Италию, Арх Талию; Син-280 \\талию (т.е., ⁱталию).
[199] Син-280 римьскыя воеводы.

Этот пример аналогичен предыдущему. Видим точный перевод в I редакции, изменения и распространение текста во II и экономную контаминацию в III. Последняя отличается только перестановкой выражений.

Ал.1.30. В Африке Александр «отиде не въ которою[29] весь», т.е. поселение, греч. ἐπί τινα κώμην. Далее начинаются расхождения:

ПК	I ред. С. 31	II ред. Тр Л. 290d[200]	III ред. ЕЛ-2 С. 101
…τῆς Λιβύης, ἐν ᾗ τὰ στρατεύματα ἀνέπαυσεν	…Лоувиискую, въ неи же воя испокои	*…и созда градъ малъ Александрию . и инде грады зижа . прозываше въ своє имя Александръ*	…Лувиискую, в неи же воя испокои. *И създа град малъ Александрию. И индѣ грады* ѕ҃ъзи҃дая҃ *прозываше* б҃о҃ ихъ҃ *въ свое имя Александръ*

[200] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 167.

Чтения I редакции и Троицкого хронографа не имеют между собой ничего общего. В I вновь точное соответствие греч. тексту, составитель же Троицкого информацию о местонахождении поселения и становища Александрового войска заменил на пассаж о строительстве городов. Не исключено, он недопонимал, что такое «весь» (см. ниже, Ал.1.35 об осаде Тира, где три «веси» после редактирования превратились в «трех тоурянъ»), к тому же, далее в романе действительно описывалось основание Александрии Египетской. Судя по всему, городская тема этого книжника очень интересовала и таким образом он распространил и «выпрямил» изложение. В ЕЛ-2 видим безхитростное соединение обеих версий с незначительными изменениями («съзидая» вм. «зижа», добавлено «бо ихъ»).

Ал.1.33. После завоевания дельты Нила строят город Александрию:

ПК	I ред. С. 35	II ред. Тр Л. 293a[201]	III ред. ЕЛ-2 С. 103
τὰ μὲν τῆς διαταγῆς τῆς πόλεως οὕτως ἔχει καθὼς διέταξεν Ἀλέξανδρος. ἐκτίζετο δὲ ἡ πόλις ἡμέρα καὶ ἡμέρα κρατυνομένη.	повелѣніе же градское тако бяше, яко же повелѣ Александръ. дѣлаху же гра[а] и дн҃ь от дни пребываше[202].	*и великыи* градъ здахоу *мастери . прилѣжно . чюденъ вельми*	Повелѣние еже градское тако бяше, яко же повелѣ Александръ. *И* ѕ҃дѣловаху же *мастери великыи* град *прилежно и вельми чюденъ* и день от дни пребываше.

[201] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 173.
[202] Син-280 только: дѣлахоу же гра[а]; нет соответствия части греческого текста.

[29] Арх Вил которою, в остальных списках: нѣкоую (кроме того, ЕЛ-2 ошибочно власть вм. вѣсь).

Сохранившийся в I редакции пословный перевод привел к появлению не вполне привычных для славянского уха выражений (как напр., «повелѣние градьское» – τὰ μὲν τῆς διαταγῆς τῆς πόλεως). Составитель Троицкого хронографа постарался гармонизировать и истолковать малопонятные чтения. Соответственно, здесь опущена начальная фраза и переработана следующая – подчеркивается прилежность мастеров, дается положительная оценка «граду». В свою очередь, составитель ЕЛ-2 начало выписал по I редакции, а далее скомпоновал оба варианта.

Ал.1.34. Александр направляется в египетский город Мемф, где официально восходит на египетский трон («престолъ»):

ПК	I ред. С. 35	II ред. Тр Л. 296d[203]	III ред. ЕЛ-2 С. 108
…ἐπείγετο εἰς τὴν Αἴγυπτον ἀπελθεῖν. καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς Μέμφην τὴν πόλιν ἐνεθρονίασαν αὐτὸν οἱ Αἰγύπτιοι εἰς τὸ τοῦ ‘Ηφαίστου θρονιστήριον[204]	…идяше въ Єгипетъ. и пришедшю ємоу въ градъ Мемфь[205], и посадиша на пр^{е}тлѣ єгиптяне на Ифестове[206] пр^{е}тлѣ	…*приде на* Егоупетъ . въ градъ Мефии . єгиптяне же *вышедъше изъ града прошаху мира . и въведъше въ* градъ посадиша на престолѣ *Нектонавовѣ аки ц^{е}ря єгоупетьска*	…идяше въ Египет. Егыптяне же, *вышедше из града и прашааху мира. И въведше* єгыптѧне. Ꙗлеѯсандра въ град Мемфъ[207], и посадиша єго на Ифестовѣ престолѣ

[203] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 186.

[204] В греческих списках Псевдо-Каллисфена тут расхождения, так β L; B θρονηστήριον, C θρόνον. В некоторых списках дополнения: A ἐνεθρόνιζον αὐτὸν εἰς τὸν τοῦ ‘Ηφαίστου ἱερὸν θρονιστήριον; D (ред. γ) …εἰς τὸν θρόνον Νεκτεναβὼ ἔνθα ἦν τὸ τοῦ ‘Ηφαίστου θρονιστήτιον.

[205] Син-280 порча: Монѳь.

[206] Так Арх, Вил Син-280 Ифестовѣ.

[207] Только в части списков ЕЛ-2 верно: Мемфъ; в иных списках ЕЛ-2: Мелфъ / Мелхъ. Важно, что ошибка Син-280 не повторяется.

В. М. Истрин считал, что в Иудейском хронографе здесь лишнее «на престолѣ»[30]. Впрочем, чтения Иудейского и ЕЛ-1 точно соответствуют греческому оригиналу при условии, что перевод был сделан «по ходу» без тщательного обдумывания. Видимо, ἐνεθρονίασαν (‘интронизировали’) было передано как «посадиша на престолѣ», а далее εἰς θρονιστήριον / θρόνον переведено также как «на… престолѣ». Составитель Троицкого хронографа распространил сцену покорения египтян. В том числе, он заменил «Ифестовѣ» (‘Гефеста’) на лучше понятное из контекста «Нектонавовѣ». Согласно Александрии, египетский царь Нектонаб бежит от непобедимых врагов, прибывает в столицу Македонии Пеллу и становится придворным астрологом царицы Олимпиады и настоящим отцом Александра. Начитанный в мифологических сюжетах автор ЕЛ-2 из двух

[30] *Истрин В. М.* Александрия… С. 35, прим. 6. Следует отметить, Вил тождественно Арх.

вариантов – «Ифестовѣ» и «Нектонавовѣ» – выбрал первый. Вероятно, ему было известно, что Гефеста считали основателем египетской династии[31]. При этом, впрочем, расширенную сцену покорения египтян из Троицкого в свой текст составитель ЕЛ-2 тоже включил.

Ал.1.35. Во сне Александр получает предупреждение от божества не подвергать себя опасности, изображая собственного посла, и не ехать в Тир, как он любил это делать. И своевременно, ведь тиряне вскоре казнили всех его послов.

ПК	I ред. С. 36	II ред. Тр Л. 297d[208]	III ред. ЕЛ-2 С. 109
…μὴ δόξῃ σοι γενέσθαι ἄγγελον ἑαυτοῦ εἰς Τύρον	…не помыс<u>ли</u> сла[209] собѣ сотворити въ <u>Тоуръ</u>[210]	…не помышл*яи* зла себѣ створити *от тоурянъ . но посли слы да аще не послоушаютъ . да тогда поидеши*	…не помыс<u>ли</u> посла себе створити <u>в Туръ</u>, ни помышл*яи зла* собѣ *от турянъ сътворити, нъ пошли* <u>послы съ грамотами</u> своими, *да аще не послушают, да тогда поидеши.*

[208] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 189.

[209] Арх зла, Вил зла (зла=зла, частая гиперкоррекция), Син-280 сла (съла, посла). Неясно, это общая ошибка Иудейского хронографа, или отклонения отдельно в Арх и Вил.

[210] Син-280 *доб.*: <u>послы с грамотами</u>; для такого дополнения нет греческого соответствия. ЕЛ-2 (см. 4-ю колонку таблицы) здесь наследует ЕЛ-1.

В I редакции, как водится, буквальный перевод, тогда как в Троицком хронографе речь-предупреждение расширена, говорится и о «зле» от турян, и об отправлении в город «съловъ» (послов). Трудно сказать, смешались ли у составителя чтения «зла» и «sла», или он просто произвел дополнения по контексту. Очевидно, в древнеславянском переводе романа читалось «съла», ср. греч. ἄγγελον и вариант ЕЛ-1. Составитель ЕЛ-2 при помощи связки «ни» контаминировал выражение группы Ib (именно здесь добавлено: <u>послы с грамотами</u>, что и отражено в ЕЛ-2) и более пространное предупреждение из Троицкого.

Ал.1.35. После отказа горожан покориться и уладить дело миром, Александр начинает осаду Тира. Ему помогают перебежчики из трех «вьсьи» (как уже отмечалось, «вьсь» – ‘поселение’):

[31] В частности, имя присутствует в Хронике Малалы, с которой составитель ЕЛ-2 много работал; этот отрывок, кстати, отразился в ПВЛ под 1114 г. См. выше в главе 2 о Феосте-Гефесте.

ПК	I ред. С. 37	II ред. Тр Л. 298b[211]	III ред. ЕЛ-2 С. 110
συλλαβὼν ’Αλέξανδρος τὰ στρατόπεδα αὐτοῦ μετὰ καὶ τριῶν κωμῶν τῶν ἔγγιστα καὶ τῶν συμμαχησαμένων τῷ ’Αλεξάνδρῳ γενναίως	поємь Александръ воя своя и съ треми весьмы[212] соущими близъ єго и помогшимъ Александрови	Александръ же поимъ воя своя . и съ тремі *тоуряны прескочившими . придоша къ градоу Тоуроу нощью* .	Александръ же, поим воя своя, иде съ треми *туряны прескочившими. И придоша къ граду Туру и*, помогъшиимъ Александрови

[211] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 191.
[212] Вил весьми; в Син-280 ошибочно: и с тоурми всими.

В I редакции видим пословный перевод, в Троицком – кардинальные изменения. Видимо, его составитель не понял, что значит «трьми вьсьми», тем более, что в списках слово может варьироваться (иногда с небольшими погрешностями «вьсими», «весьмы»). Несколько выше книжник вписал небольшой эпизод о переходе на сторону Александра трех «вящьших мужеи»-«турян», а не трех поселений[32], здесь же продолжил разрабатывать тему. В ЕЛ-2 практически вся сцена написана на основе Троицкого, но из I редакции взято выражение «помогшиимъ Александрови».

Несколько контаминаций содержатся во вставке в Александрию из Хроники Амартола, описывающей «Вшествие Александра Македонского в Иерусалим». Разные редакции помещают ее между главами 30 и 35 I книги[33]. По-видимому, вставка включена на раннем этапе бытования Александрии, по-крайней мере, она имеется в группах Ia и Ib. Что касается составителя Троицкого хронографа, он кардинально перестроил весь текст на данном участке: переставлены местами главы, добавлены большие фрагменты из Слова Епифания Кипрского «О двенадцати камнях в ризе иерусалимского первосвященника» и рассказ о царе «Вузе», основателе «града Вузантия» (Константинополя). В последнем использовано Откровение Мефодия Патарского, новый фрагмент Хроники Амартола, а также 8-й книги Хроники Малалы. Вследствие такой сложной работы с текстом некоторые отрывки, засвидетельствованные I редакцией, оказались утеряны. В частности, в I редакции вставка из Амартола завершается рассказом о «добром» стрельце Мосомахе из Ам.46. Последний эпизод в Троицком хронографе опущен[34].

[32] Текст Тр. Л. 298b: «по трехъ же дн҃ехъ . прескочиша от Тоура 3 вящьшихъ моужь къ Александроу».

[33] Это вставку из Хроники Амартола помещают все редакции Александрии, но компонуют ее с основным текстом Псевдо-Каллисфена по-разному. В Иудейском хронографе после Ал.1.35, в ЕЛ-1 после Ал.1.30 (причем вставка разрывает изложение; не исключено, в протографе ЕЛ-1 были перепутаны листы), в Троицком хронографе после Ал.1.33.

[34] Якобы Мосомах, «благородний муж» и хороший стрелок, подстрелил птицу, по поведению которой жрец пытался определить, удачным ли будет поход. Мосомах сказал, что все ведает один Господь, а птица «не вѣсть» ничего, ибо если бы знала, что Мосомах ее может

Составитель ЕЛ-2 восполнил лакуну Троицкого о Мосомахе, привлекая ЕЛ-1, о чем говорят характерные чтения: «утуливася» вм. «оулютовавъ си» и др., но использовал и текст Троицкого. В целом, переделки и расхождения в редакциях на участке вставки из Хроники Амартола «Вшествие Александра» весьма объемны, и останавливаться на них нет возможности. Приведу лишь два ярких примера, когда ЕЛ-2 демонстрирует однозначные контаминации во фрагментах, присутствующих во всех редакциях.

Окружение царя выказывает недовольство тем, что Александр поклонился иерусалимскому первосвященнику:

Ам.45	I ред. С. 41–42	II ред. Тр Л. 296с[213]	III ред. ЕЛ-2 С. 107
цр҃мъ же соурьскымъ и прочимъ оудививъшемъся вредитися мнящемъ чювьствию Александровоу . и Пармению стратигоу паче чюдивъшюся . и негодоваxоу на Александра.	цр҃емь же соурьскымъ и прочимъ оудивившимся, врѣдитися мнящимъ чювствіи Александровѣ и Парфению[214] стратигоу паче чюдившюся[215] и негодоваша на Александра	*бояромъ же* негодова*въшимъ Александровымъ*	Царемь же сирьскым и прочим удивившимся, вредитися мнящим чювьствию Александрову, и Парменью стратигу паче дививщуся, *боляром же* негодова*вшим Александровъм*

[213] *Вилкул Т.Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 184.

[214] Син-280 верно: Пармению. Кстати, В.М. Истрин исправил Арх «Парθению» по спискам ЕЛ-1 и ЕЛ-2 (*Истрин В.М.* Александрия… С. 42. Прим. 1); хотя в Вил близко: «Парьфению». Видимо, «Парфению» – ошибка Иудейского хронографа.

[215] В издании В. М. Истрина – по Арх, чюдившася; в Вил Син-280 чюдившюся.

I редакция точно воспроизводит текст Хроники Амартола. В Троицком хронографе сцена «негодования на Александра» сокращена, причем сирийские «цари» заменены «боярами». Причину такой трансформации сложно объяснить, но может быть, составителю показалось странным, что «царю Александру» подчиняются другие «цари», а не «бояре». На него могло повлиять также «Откровение» Мефодия Патарского, где в аналогичной сцене фигурируют именно «боляре»[35]. Автор ЕЛ-2 почти весь эпизод выстроил по I редакции, но в окончании вместо последней ее фразы вписал чтение из Троицкого хронографа о «боярах».

подстрелить, то не полетела бы на это место. Нужно отметить, такие опровержения для средневековых книжников были важны (подобные размышления встречаются уже ПВЛ, напр., в рассказе о волхвах под 1071 г.). Пропуск сюжета о Мосомахе в Троицком хронографе случился скорее всего потому, что работа с дополнительными текстами требовала значительных усилий, ведь привлекались несколько источников одновременно и переделки были значительны.

[35] Ср. текст о царе Вузе, привлекавшийся при составлении Троицкого хронографа: «…да того дѣля боларе румьсции гнѣвашесе на нь зѣло». *Истрин В. М.* Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М., 1897. С. 91.

Далее македонский царь «въ градъ Ієрусалимъ вниде»:

Ам.46	I ред. С. 42	II ред. Тр Л. 296с–d[216]	III ред. ЕЛ-2 С. 107–108
…съ многымъ веселиемъ[217] . от июдѣи же пріимъ книгъчия и книгы Данила принесше[218]	…со многымь веселиємь от июдеи пріимь. книгочия же и книгы Даниила принесше[220]	…*и въспроси я о законѣ и вѣрѣ* . и *принесоша* к немоу *июдѣя* кнїгы . *пророчьскыя* .	…съ многым веселиемь. *И въспроси*[223] *я о законѣ и* о вѣрѣ. *И принесоша ему иудѣи*
пр҃рч҃тво его и протолковаша яже пр҃ркъ преже изгл҃а[219]	прр°чествіа протлъковаша єму, их же прр°къ прежа̂е изгл҃а[221]	и *ис*толъковаше емоу *кніжніци* . Данилово пророчьс*тво* . *єже приде козелъ къ овноу* . *и съшебе*[222] *емоу ро*га	книгы *пророчьскыя*, им и *ис*тлъковаша ему *книжници* Данилово пророчьс*тво*, *еже прииде козелъ къ овну и сшибе ему рога*, их же пророкъ прежде изъглаго*л*а

[216] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 185.

[217] В старшем списке Хроники Амартола ошибочно: многыми веселоуемъ.

[218] Так в большинстве списков, что соответствует греческому тексту Амартола (см. *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч. 1. С. 137. Прим. 25), в старшем списке – принесоша, еще в одной рукописи – приимше.

[219] Так в большинстве списков Хроники Амартола, в старшей же рукописи Хроники: гл҃а; греч. Ам. προηγόρευσεν. De Boor, 32.

[220] Эти два слова – по Син-280; в Арх Вил ошибочно: Данидовы пріимша.

[221] По Син-280, Арх Вил ошибочно: възгл҃а.

[222] Нтр так же: съшебе.

[223] Так три списка ЕЛ-2, в остальных – въпроси.

Соотношение текстов аналогично предыдущему. В I-й редакции точное воспроизведение Хроники Амартола, в Троицком хронографе сюжет распространен, причем редактирование типично для этого памятника. В ЕЛ-2 композиция послойная: ее составитель начинает с чтения I-й редакции, затем включает вариант из Троицкого, и заканчивает свой рассказ вновь выражением из I-й редакции.

Ал.1.38. От вставки из Амартола возвратимся к основному тексту романа об Александре. Македонский и персидский цари ведут эпистолярные баталии. Дарий пишет резкие письма Александру, тот ему отвечает, упрекая в том числе, в том, что Дарий называет себя «богом» и приписывает себе силу бессмертных:

ПК	I ред. С. 45	II ред. Тр Л. 300а[224]	III ред. ЕЛ-2 С. 112
καὶ τὰς ἐκείνων δυνάμεις ἐπὶ τῆς γῆς ἑαυτῷ περιτιθῶν	и тѣхъ силоу на ся[225] въскладаа на земли.	и тѣхъ силоу нося[226] вьскладая *съмертьнъ сы а не б҃ъ* . *толико имя имѣя и вѣнець лише чл҃вкъ*	и тѣх силу на ся въскладая, на земли *смертен сы, а не богъ, толико имя имѣя и вѣнець лише человѣкъ*.

[224] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 196.

[225] Так Вил Син-280, Арх ошибочно: на всякъ.

[226] Так Тр Нтр. Т.е. это общая ошибка Троицкого хронографа.

Слишком буквальное воспроизведение и, видимо, недопонимание греческого текста привело к появлению в Александрии невнятного оборота: «на ся въскладая на земли». Он точно сохранен в I редакции. Буквальный современный перевод: «и тех силы (власть) над землей на себя самого перелагая (себе приписывая)». Составитель Троицкого хронографа темное место заменил типичной для средневекового книжника отповедью о недопустимости приравнивания смертного человека к Богу. Автор ЕЛ-2 контаминировал текст просто: начал с I редакции, затем вписал речь из Троицкого.

Ал.1.38. Новый укор Александра в письме: зачем Дарий хвалился своими богатствами, перечисляя свое золото и серебро. Похвальбы приведут только к тому, что македоняне получат стимул лучше сражаться: «да оувѣдѣвше мы, крѣпльше боудемъ на брань, да възмемы то». Ср.:

ПК	I ред. С. 45	II ред. Тр Л. 300a	III ред. ЕЛ-2 С. 112
ἔγραψας ἡμῖν τοιοῦτον καὶ τοσοῦτον χρυσόν καὶ ἄργυρον κεκτῆσθαι	…написалъ тако намъ[227], и толико зла[ra]. и срѣбра имѣю	…написалъ тако имѣя . *акы повадя на ся*	…к намъ написалъ: «тако и толико злата и сребра имѣю», *аки повадя на ся*

[227] Син-280 к нам написалъ тако.

Троицкий книжник опустил само упоминание «злата и сребра», взамен же уточнил последствия неразумной похвальбы: «акы повадя на ся» (‘как бы провоцируя напасть на себя’). Текстуальное соотношение подобно предыдущему примеру: точное соответствие греческому в I-й редакции, переделка в Троицком хронографе, простое соединение двух версий в ЕЛ-2.

Ал.1.44. Речи Александра к македонянам после того, как он в походе спас войско от голодной смерти, приказав забить и съесть коней:

ПК	I ред. С. 52	II ред. Тр Л. 304b[228]	III ред. ЕЛ-2 С. 116
καὶ εἶπεν· ἄνδρες συστρατιῶται, τοὺς μὲν ἵππους ἀπεσφάξαμεν καὶτοι ἀναγκαιοτάτους ὄντας πρὸς πόλεμον, ὅπως ἡμεῖς τροφῆς κορεσθῶμεν. τὸ γὰρ κακὸν μετριωτέρῳ κακῷ ἀντισηκούμενον μετρίαν ἔχει τὴν	и рече: моужи воистіи коня изрѣзахомъ[229], добры суща на брань, да ся быхомъ брашна испльнили. да о семъ печяль намъ мала боуди[230]. во иноу бо землю вьшедшимъ намъ, другыя коня	и рече *имъ* моужи воистии коня *оубо* изрѣзахомъ добры соуща на брань . *не ти же насъ добыша но мы тѣхъ . да аще быша ти живи да кая ны польза . намъ мертвымъ соущамъ от глада . конь бо человѣка*	и рече *имъ*: «Моужи воистии! Коня *оубо* изрѣзахом, добры соуща на брань, да ся быхом брашна испльнили. *Не ты же нас добыша, нъ мы тѣх. Аще быша тии живи, то кая ны полза, нам, мертвым сущим от глада*?

λύπην. ἑτέρας δὲ γῆς ἐπιβάντων ἡμῶν ἑτέρους μὲν ἵππους ῥαδίως εὑρήσομεν, ὑμῶν δὲ ἀπολλυμένων ἐκ τοῦ λιμοῦ ἑτέρους Μακεδόνας τὸ παρὸν οὐχ᾽ εὑρήσομεν.	обрящемъ. вамъ же погыбшимъ гладомъ, другыхъ же макидонъ нынѣ не обрящемъ[231].	*не ищеть . мы же ядъше я возмогохомъ* . да о семь намъ мала печаль *да* боудеть . въ *богатоу* бо землю вошли *єсми* . *и можемъ* дроугая коня *оуловити* . *да лоуче погыноуть кони борзи вь чревѣ нашемъ* . *а не мы от глада* . *яко мы єсмы честнѣише конь створени* . *от вышняго промысла* .	Другых макидонъ нынѣ не обрящемъ. *Конь бо человѣка не ищет, мы же, ядъше я, възмогохом*. Да о семь намъ мала печаль будет, въ *богатоу* бо землю вошли *есмя и можемъ* дроугая кони *оуловити*. *Да лоуче погыноуть кони борзи вь чревѣ нашемъ, а не мы от глада, яко мы есмы честнѣише конь створени от вышнѣго промысла*.

[228] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 208.
[229] Так Вил Син-280, Арх ошибочно: оузрѣзахомъ.
[230] Син-280 повтор: (печяль) намь на[м].
[231] Син-280 проп., есть только: (коня) обрящемь оудобь . и тако.

Греческому тексту соответствует I редакция. Речь Александра в Троицком не только распространена, но и дополнена совершенно новыми мотивами – в том числе о том, что животные подчиняются человеку, а не наоборот, и человек «честнѣишии» в соответствии с высшим Промыслом. Хотя составитель ЕЛ-2 изложение строит в основном на основе Троицкого хронографа, он включает также отдельные выражения из I-й редакции.

Ал.1.46. Переговоры с фивянами. Жители Фив посылают к Александру посольство из 500 «мужеи», объявляя царю о решении горожан.

ПК	I ред. С. 52	II ред. Тр Л. 304с[232]	III ред. ЕЛ-2 С. 116
…πέμπουσι πρὸς αὐτὸν πεντακοσίους ἄνδρας κηρύξαι αὐτῳ· ἢ πολέμει ἢ ἀπέχε[233] τῆς πόλεως ἡμῶν	…послаша к немоу пять сотъ моужіи[234] заповѣдати єму: любо биися с нами, любо отстоупи от града нашего.	…послаша емоу моужь .е҃. *сотъ*[235] . *на помощь* емоу . *веляще емоу ити от града* . *аще ли хощеши то* биися с нами[236] .	…послаша к нему 500 мужь *на помощь* заповѣдати ему, *веляще ему* ѡтити *от града*: *«Аще ли хощеши, то* биися с нами, любо отступи от града нашего.

[232] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 209.
[233] Список ред. β, V: ἀποχώρει; A ἀπέχεσθαι; C. Müller и W. Kroll реконструируют чтение как: ἀπέρχεσθαι.
[234] Так Арх, Вил моужь 500, Син-280 5 сотъ моужии.
[235] В Тр ошибочно: .ф҃. сотъ (тобто, ‘500 сотень’!); Нтр верно: .е҃. (5) сотъ.
[236] Так Нтр; Тр ошибочно: аще ли то хощеши битися с нами.

В греческом тексте и I редакции речь идет о том, что посольство фивян решительно заявило, чтобы Александр либо начинал битву, либо уходил от стен города, не затягивая дело. Составитель Троицкого вставил пассаж о «помощи» жителей Фив (против самих себя! см. «…на помощь»). Скорее всего, неуместное дополнение спровоцировали топика и детали сюжета. Если в хрониках и летописях говорится «посла» и «послаша», то, как правило, описывается посольство либо военная помощь. Но поскольку указаны 500 человек, это больше похоже на военный отряд, чем на дипломатическую миссию[36]. Что интересно, оставитель ЕЛ-2 не исправил смыслового противоречия, соединив вперемешку фрагменты обеих редакций.

Ал.1.46. Александр берет Фивы в осаду.

ПК	I ред. С. 52	II ред. Тр Л. 304d[237]	III ред. ЕЛ-2. С. 116–117
’Αλέξανδρος δὲ μετὰ ἑτέρων χιλίων σφενδονιστῶν καὶ λογχοβόλων διέτρεχεν. περιεχεῖτο δὲ πάντῃ πῦρ καὶ λίθοι καὶ βέλη καὶ δόρατα ἠκοντίζοντο. ἀπὸ δὲ τῶν τειχέων οἱ Θηβαῖοι κατέπιπτον τιτρωσκόμενοι μὴ δυνάμενοι ἀντιπαρατάξασθαι ’Αλεξάνδρῳ.	Александръ же съ дроугою тысящью и с пращами[238] и съ соулицами хожаше[239]. и бяше видѣти вездѣ огнь, и каменіе, и стрѣлы, и соулица испоущаа[240]. фивѣи же на градѣ падахоу оуязвляѥми, не могоуща[241] противитися.	*самъ* же Александръ *пѣшь пристоупи с храбрыми . къ вратомъ дроугымъ .* съ пращами и *копьи взимаше градъ* . и бяше видѣти весде огнь и каменїѥ и стрѣлы , и соулица споущаѥмы . фивѣи же падахоу ся на градѣ . оуязвяѥми . не могоуще противитися , *Александроу же раскопавшю градъ и фивѣя исъсѣче вся . и соущая вся вь градѣ взя . повелѣ жоны ихъ и дѣти оставити . рекъ яко ти намъ не противишася .*	Александръ же съ другою тысящею с порочами и съ суличами хождааше. И бяше видѣти весдѣ огнь, и камение, и стрѣлы, и сулица спущаѥмы. Фивѣи же падаху на градѣ уязвяѥми, не могуще ся противитися. *Сам* же *Александръ с храбрыми пѣшь приступи къ вратом другым* и *взимаше град. Александру же раскопавшу град, и фивѣя вся изсѣче и сущая въ градѣ вся взя*[242]*, а жены их и дѣти повелѣ оставити* и *рекъ яко: «тѣ намъ не противишися.*

[237] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 209–210.
[238] Син-280 с порочею; ср. ЕЛ-2 порочами.
[239] Син-280 хожаааше.
[240] Син-280 спущася.
[241] Син-280 могущи.
[242] Так в большинстве списков ЕЛ-2, в издании указывается «связа», по основному списку.

[36] Упоминания подобных этому многолюдных посольств встречаются лишь в переводной литературе – напр., в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия.

В I-й редакции перевод дословный, но осада Фив не имеет окончания, т.к. вообще отсутствуют около половины 46-й главы 1-й книги. По крайней мере, так в обеих группах редакции, Ia и Ib. Вероятно, имеем дело с лакуной в переводе Псевдо-Каллисфена либо же с ранней порчей общего протографа Александрии[37]. Составитель Троицкого хронографа очень внимательно прочитывал военные сцены. Он «восполнил» изложение, дописав завершение осады. Естественно, придуманное им не имеет ни малейших соответствий в греческом оригинале. ЕЛ-2 также распространил сюжет: начал с чтения Ib (ср. Синодальный №280 «по*ро*чею» вм. «пращами» и ЕЛ-2 «по*ро*чами»), а затем обратился к дополнениям Троицкого.

Ал.2.7. На военном совете воеводы Дария описывают персидскому царю вид и характер Александра: «по храбромоу єго дрꙗзновению образъ…».

ПК	I ред. С. 53	II ред. Тр Л. 305с[243]	III ред., ЕЛ-2 С. 117
…ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἐστίν· ἅπαντα γὰρ λέοντος ἔχει	…образъ єсть єго. по всемоу оубо лвовъ образъ имуть[244]	…образъ оубо єго єсть . *глядая боръзости . юже подобенъ звѣри . храбръствомъ акы огнь .*	…образъ убо его есть по всему лвовъ имѣя, *глядаа борзостиꙗ, подобенъ звѣри, а храборъствомъ акы огнь*

[243] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 156.
[244] Син-280 имѣя.

Банальный образ льва (λέοντος), корректно отраженный в I редакции, не удовлетворил составителя Троицкого хронографа. Он попытался нарисовать быстроту и храбрость царя с помощью более ярких сравнений с неназванным диковинным «звѣрем». ЕЛ-2 вновь сочетает вариант группы Ib (о чем свидетельствует мелкое вторичное чтение «имѣя»[38]) и версию Троицкого.

Ал.2.13. Во всех редакциях читается: «Александръ же силоу многоу имѣя, пріиде въ Пръскоую страноу». Далее версии расходятся.

[37] Далее в греческом тексте Псевдо-Каллисфена рассказ об осаде и взятии Фив продолжается: Διὰ δὲ τριῶν ημερῶν πᾶσα ἡ Φηβαίων πόλις ἐπυρπολεῖτο. πρώτη οὐν διαρρήσσεται ἡ καλουμένη Καλμία πύλη… Не исключено, что исходно окончание этой главы было переведено на древнеславянский, но впоследствии был утрачен лист или два текста. В любом случае, обрыв сюжета засвидетельствован в обеих группах первой редакции – Иудейского хронографа и ЕЛ-1.

[38] В. М. Истрин считал, что в переводе должно было читаться «имать». *Истрин В. М.* Александрия… С. 53, прим. 10. Вил равно Арх: имоуть; общее чтение Арх Вил близко к предлагаемому В. М. Истриным.

ПК	I ред. С. 59	II ред. Тр Л. 308d[245]	III ред. ЕЛ-2 С.120
τὰ οὖν τείχη τῆς πόλεως ὑψηλὰ τυγχάνοντα τοῖς Μακεδόσι διάδηλα ἐγένοντο.	стѣны же града того высокы соущю[246] макидономъ явѣ ся створиша.	*и не дошедъ града великаго Вавилоня . ста об сю страноу рѣкы Страгы . избравъ мало дроужины преѣха чресъ рѣкоу . повѣдахоу бо емоу стража перьсьскыя на Исиаковѣ лоуцѣ . преѣхавъ же тамо Александръ оузрѣ силоу и оубояся . бяхоу бо и ц҃ри мнози тоу*	*И не дошед града великаго Вавилона, ста об ону страну рѣкы Страгы, и избравь мало дружины переѣха чрезъ рѣку. Повѣдаху бо ему стража пръскыя на Исиаковѣ луцѣ. И преѣхавъ же тамо Александръ, узрѣвь силу, убояся, бяху бо и цари мънози ту.* Макидоном же явѣ ся створи, видѣ стѣны града того высокы суща.

[245] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 166.

[246] Син-280 соуща. Вил ошибочно: «высы . соущоу». «Соущю-соущоу» из Арх Вил – неверное чтение. В.М. Истрин исправляет на «суща», согласно ЕЛ-1 и ЕЛ-2; *Истрин В. М.* Александрия… С. 59, прим.5.

В I редакции вновь отражен исходный перевод, хотя слишком буквальное следование греческому не способствует ясному пониманию текста. Близкий к дословному современный перевод: «(ведь то, что) стены города высоки, явилось ясно македонянам». Составитель Троицкого хронографа ввел в военные сцены дополнительные детали и объяснения «от себя». Якобы Александр, не доезжая до города Вавилона, разбивает лагерь в луге, едет на разведку с небольшим отрядом и видит силу персидского войска. Хотя новые пассажи не имеют соответствий в оригинале и попросту выдуманы, некоторые топонимы в них реальны, т.к. заимствованы из иных частей Александрии. Напр., об «Исиаковѣ лоуцѣ» книжник мог прочесть в письме Александра к матери[39], «Вавилон» неоднократно упоминается во многих местах романа. ЕЛ-2 сшил чтения обеих редакций максимально просто, добавив лишь не вполне корректное «видѣ» после «макидоном же явѣ ся створи». То, что стены города высоки, должно было «явѣ ся сътворити» всем македонянам, а не одному только царю. Однако составитель ЕЛ-2 подчинил чтения I редакции – версии Троицкого хронографа, где говорится только о действиях самого Александра, что и вызвало подобные грамматические коллизии.

Ал.2.13. После осмотра фортификаций следует описание военных хитростей македонского царя, сумевшего буквально «пустить пыль в глаза» врагам и ужаснуть их численностью своего войска:

[39] Большинство походов Александра описываются в Александрии дважды. Вначале в нарративной манере, а затем в письмах Александра к матери и его учителю Аристотелю.

ПК	I ред. С. 59	II ред. Тр Л. 308d–309b[247]	III ред. ЕЛ-2. С. 120
τῶν ἐκεῖ νεμομένων ποιμνίων τὰς νομὰς ἀποσπάσας καὶ ἐκ τῶν δένδρων κλάδους ἀποκόψας ἐπέδησεν εἰς τὰ νῶτα αὐτῶν, καὶ ὄπισθεν τῶν στρατοπέδων ἐβάδιζον τὰ ποίμνια. συρόμενοι δὲ ἐπὶ τῆς γῆς οἱ κλάδοι ἀπωθοῦσαν τὴν κόνιν ἣν ἐσάλευον καὶ ἀνήρχετο ὁ κονιορτὸς ἕως Ὀλύμπου, ὥστε τοὺς Πέρσας ἀπὸ τῶν τειχέων ὁρῶντας ὑπονοεῖν πλῆθος ἄμετρον στρατόπεδων τηγχάνειν. ἐσπέρας δὲ γενομένης ἐκέλευσε δεθῆναι εἰς τὰ κέρατα τῶν ποιμνίων δᾷδας καὶ κηρία, καὶ ταῦτα ἀναφθῆναι καὶ καίειν. ἦσαν γὰρ πεδινοὶ οἱ τόποι, καὶ ἦν θεωρούμενον ὅλον τὸ πεδίον ὡς πυρὶ καιόμενον. καὶ ἐδειλίασαν οἱ Πέρσαι.	и тоу пасомаа стада пригнавъ, от дрѣва вѣтвь отсѣкъ, привяза къ хвостомъ и[x] и въслѣдъ по воєхъ погнаша стада. влекоми же по земли вѣтви, въз[a]визаше же ся[248] пръсть и въсхожаше прахъ до Олоумпа, якоже пръсомъ, съ града зрящимъ, мнѣти, ꙗко мнози соуть вои[249] безъ числа. вечероу быв'шю, повелѣ привязати къ рогомъ стада того ложь[250] и свѣща въжещи, да горять. бяше бо мѣсто то поле, и бяшеть видѣти все то поле, акы огнемъ зажежено[251]. и оубояв'шеся пръси.	*вид*ѣ *бо* тоу пасомая стада . *и повел*ѣ *изъимати я* . *и приимъ козы многы и говяди лѣпляше имъ* свѣща и лоучн*ица* к рогомъ . *и яко быс*ть вечер*ъ*, и повелѣ *зажечи я* да горять . бяше бо мѣсто то *полно* . яко огнемъ зажьжено бяше видѣти поле то . *да яко же быс*ть *нощь* . *повел*ѣ *пр*і*гнати козъ къ стражемъ перьсьскымъ* . *а самъ съ дроугыя страны кликноу* . *и преполоши я* . *они же вид*ѣ*вшеи огнь* . *и* мнѣ*ша* мно*гы воя* соу*ща и поб*ѣ*гоша* . *Александръ же поб*ѣ*дивъ*[252] *я* *възвратися къ градоу с малыми вои хотя разглядати градъ* . *и замысли моудроу* . *и тако повел*ѣ стада погнати по *своихъ после* . *и оу*сѣка*вше* древа *от* вѣтвии привяза*вати* къ хвостомъ ихъ и *гнати я после* . влекомы же по земли . вѣтви въздвизахоу перьсть . и въсхожааше прахъ до Олоумъпа . и яко перъсомъ съ града зрящимъ . мнѣти яко мнози соуть *бо и* бесъ числа .	*Вид*ѣ *бо* ту пасомаа стада и *повел*ѣ *изнимати я*. *И приимъ козы многы и говяда*, *лѣпляше имъ* свѣща и лучн*ица к рогом*, и от дрѣва вѣтви отсѣкъ и привяза къ хвостом их, и въслѣд по воех погнаша стада. Влекоми же по земли вѣтви въздвизааху пръсть, и въсхождааше прахъ до Алумпа. Пръсомъ же с града зрящим, мнѣша, яко мнози вои бес числа суть. И *яко быс*ть вечер*ъ*, повелѣ зажещи луцѣ и свѣща, да горят. Бяше бо мѣсто то *плъно*, яко огнем зажежено бяше видѣти поле то. И оубоя*ш*ася пръси. *Да яко же быс*ть *нощь*, *повел*ѣ *пригнати козы къ стражем пръскым*, *а самъ съ другыя страны кликну и переполоши я. Они же видѣвше огнь*, *и мнѣша многы воя суща*, *абие поб*ѣ*гоша*. *Александръ же*, *поб*ѣ*дивъ я*, *поиде къ граду с малыми вои*, *хотя разглядати градъ*.

[247] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 167–168.

[248] Вил въздвизахоу; Син-280 порча текста: «влекомы же по земли пръсть и въсхож[a]ааше пра[x] до Лоумъпа и влекомы же по земли вѣтвѣ . язяхоу пръсть…».

[249] Син-280 вои.

[250] Арх Вил ошибочно: ложь; Син-280 лоучи; ошибка ЕЛ-1 перешла в ЕЛ-2 (с цоканием).

[251] Так Вил, Син-280 заж'жено, Арх ошибочно: зажещи.

[252] Так Нтр, Тр ошибочно: попобѣдивъ.

I редакция отвечает греческому тексту даже в мелких чтениях, составитель же Троицкого вновь занялся перестановками. Он поменял хитрости Александра местами: сначала вписал о том, как налепили свечи на рога скота, затем – как пускали пыль. Исходя из того, что описание хитростей со свечами лучше проработано, возможно, повлияли литературные параллели. Для этой части имеется аналог в Книге Судей – Самсон привязал лучины к лисицам и пустил их в поле пшеницы (правда, библейский герой действовал не для того чтобы перехитрить противника и удивить его численностью своего войска, а чтобы причинить вред филистимлянам, Суд.15:4-5). Могли быть и иные причины для перестановки. Кстати сказать, в греческом оригинале и I-й редакции Александрии изложение следует естественному порядку вещей: сначала говорится о пыли, видимой днем, а после наступления вечера о свечах, ведь огни лучше видно ночью. ЕЛ-2 сочетает обе версии с небольшим сокращением и повтором. Неловкие чтения накапливаются, поскольку хитрость со свечами продублирована: сначала налепили свечи, затем пустили пыль, и под конец вновь речь заходит о свечах. В ЕЛ-2 повторяются «луцѣ и свѣща» (по Ib)[40] и «свѣща и лучница» (по II редакции). Во всех версиях видим несколько характерных ошибок, способствующих их идентификации: «ложь» вм. «лучи» в Иудейском хронографе и «лучница» в Троицком, в последнем также «полно» вм. «поле»[41] и «бо и» вм. «вои».

Ал.2.13. После демонстрации силы и хитростей у «перского града» Александр устраивает военный лагерь:

ПК	I ред. С. 59	II ред. Тр Л. 309b[253]	III ред. ЕЛ-2. С. 120–121
ἦλθεν οὖν πλησίον τῆς πόλεως Περσίδος ὡς ἀπὸ σημείων ἡμερῶν πέντε.	пришедъ оубо близъ града пръскаго яко пяти дн̄ищь	*Александръ же видѣвъ* градъ *чюденъ и вельми тверъдъ . треми стѣнами обложенъ и сн̄ы многы неоудобь видимь вся полъкы своя . и не доиде 50 поприщь . града Вавилоня . и ста обь сю страноу рѣкы Страгы*	И пришед, *видѣвъ град* Вавилонъ *чюденъ и вельми твердъ, треми стѣнами обложенъ, и сн̄оны многы, неудобь видимо* на взятие. Вечеру же сущу, отступи от града и, поимъ *вся полкы своя*, пришед убо близ града пръскаго *и не доиде за 50 поприщь Вавилона*.

[253] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 167.

[40] В ЕЛ-1 «лучи», как уже отмечалось, в ЕЛ-2 вариант с новгородским цоканьем: «луцѣ».

[41] Отсюда «плъно» попало в ЕЛ-2.

Между I и II редакциями практически нет ничего общего. Развивая излюбленные военные сцены, составитель Троицкого хронографа решил, что «близъ» «града перского» должно означать вблизи Вавилона, хотя его догадка не подтверждается греческим оригиналом, где только πλησίον *τῆς πόλεως Περσίδος*. Добавил он и указание на «50 поприщь», чего нет в оригинале и в I редакции. ЕЛ-2 перемешивает оба варианта, но для связки дополняет собственное выражение «отступи от града». Видим и некоторые другие мелкие инновации – напр., слово «сыны» (т.е. ‘башни’) Троицкого хронографа составитель ЕЛ-2 не понял и превратил в: «слоны».

Ал.2.15. Сцена разоблачения Александра во вражеском стане, когда он, следуя своему рискованному обычаю выдавать себя за своего посла, приехал к Дарию, «самъ собѣ створися съломъ». Персидский «игемонъ (вельможа. – *Т. В.*) Параггисъ», бывавший когда-то в Македонии и видевший Александра, присматривается к нему:

ПК	I ред. С. 62	II ред. Тр Л.310d[254]	III ред. ЕЛ-2 С. 122
Παραγάγης ὁ γενόμενος ἡγεμὼν ἐν τῇ Περσίδι… τοῦτον ἐπεγίνωσκεν, καὶ κατανοήσας ἐπιεικῶς τὸν ’Αλέξανδρον εἶπεν ἐν ἑαυτῷ	Парагъгисъ нѣкто именемъ сы гемонъ[255] в Персидѣ… сего знаше. и расмотрѣвъ помалоу Александра, ре[ч] въ собѣ	Парагысъ нѣкто именемъ . *властиль* в Перьсидѣ… сего зънаяше *яко образъ єго бѣ вапомъ на дъщици написа*въ	Параггисъ нѣкто именемъ с гемомъ[256] въ Персидѣ *властель*... и сего знаяше, *яко и образъ его бѣ вапомъ написанъ на дщици*. И расмотревь помалу Александра, рече в собѣ

[254] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 172.

[255] Син-280 порча: съ гемономъ; ср. ЕЛ-2.

[256] В издании ЕЛ-2 исправлено в соответствии с чтениями Архивского списка (С. 122, вар. о–п). При этом, в большинстве списков ЕЛ-2 «с гѣмомъ», и еще в двух – «съ гемономъ».

В I редакции корректно отражен текст оригинала, за исключением небольшой порчи «гемонъ» группы Ia и «съ гемономъ» группы Ib (должно быть «игемонъ», ἡγεμὼν). Составитель Троицкого хронографа заменил «игемонъ» на «властель», но главное, ввел дополнительный пассаж про «образъ… на дъщици» (портрет) Александра. Может быть ему припомнился эпизод из I книги Александрии, в котором послы Дария заказали какому-то «иконьнику» написать лицо Александра[42]. Автор ЕЛ-2 сочетает версии группы Ib и II редакции как обычно послойно. При этом, что

[42] Ср. Ал.1.23, присутствует во всех редакциях, в том числе в Троицком хронографе. Тр 287c: «послании же Дариеви въземше сребро вдаша єлиноу нѣкоємоу иконьникоу знаємоу ; и оустрои имъ *тщицю* , и преписавъ на неи обличие лица Александрова».

интересно, повторяется как ошибочный вариант ЕЛ-1 «съ гемономъ»[43], так и чтения Троицкого «властель». Судя по всему, книжник недопонял, что имеет дело с синонимами.

Ал.2.15. После разоблачения в ставке Дария Александр вынужден бежать:

ПК	I ред. С. 63	II ред. Тр Л. 311a[257]	III ред. ЕЛ-2 С.122
καὶ εὑρὼν πρὸς τὸν πυλῶνι Πέρσην φύλακα ἀνεῖλεν αὐτὸν	и обрѣтъ вь вратъ[258] персенина єдинаго стража, и оубивъ єго	и обрѣтъ *оу вратъ* перьсянина стража единого . *извлекъ мечь и прѣтя и* .	и обрѣт въ вратѣх пръсянина стража единого *у врат, извлекъ мечь прѣтя и,* и убивь его

[257] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 173.
[258] Вил во вратъ; Син-280 въ вратѣ[x].

Соотношение текстов подобно предыдущему примеру, и вновь в ЕЛ-2 находим два небольших дубля. Они возникли из-за сочетания вариантов ЕЛ-1 и Троицкого хронографа: «в вратѣх» – «у врат» и «прѣтя» – «убивь». Не будь точных соответствий двум версиям, повторы можно было бы толковать так, чтобы выражения не выглядели продублированными: ‘и рассек охранника-перса напополам’ (действие), ‘и убил его’ (результат)[44]. Может быть потому они и не смутили составителя ЕЛ-2. Впрочем, он далеко не всегда смущался противоречиями, а сравнение I и II редакций показывает здесь простую контаминацию.

Ал.2.16 . Дарий после очередного поражения от Александра:

ПК	I ред. С. 65	II ред. Тр Л. 312c[259]	III ред. ЕЛ-2. С. 124
φυγὰς γενόμενος ἦλθεν εἰς τὸ παλάτιον αὐτοῦ	оубѣжавъ[260], пріиде в полатоу свою	оубѣжа *въ Вавилонъ . и затворися вь градѣ . и влѣзъ* в полатоу свою	бѣжавъ, прииде *въ Вавилонъ и затворися въ граде, влѣзъ* в полатоу свою

[259] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 177.
[260] Син-280 бѣжавъ.

В I редакции нейтральное точное соответствие греческому тексту, в Троицком же сцена расширена за счет новых деталей о месте и обстоятельствах бегства. «Полата», куда убежал Дарий, по мысли нашего

[43] В издании В. М. Истрина вариант Син-280 ошибочно отмечен как «властелъ»: *Истрин В. М.* Александрия…, С. 62, вар. i.
[44] Впрочем, «перетяти» имело своим последствием смерть, поэтому таких уточнений в источниках, как правило, не встретим. См. в Киевском своде: «повелѣ перетяти и тако с опоною» (приказ Изяслава Мстиславича решил судьбу захваченного в плен половца), 379I.

книжника, должна была находиться в Вавилоне, а вначале царь еще должен был «затворитися в градѣ». Составитель ЕЛ-2 соединил варианты умело, и даже смог сымитировать синтаксические конструкции древних переводов с греч. («бѣжавъ прииде… затворися… влѣзъ»).

Ал.2.17. Александр в захваченном им персидском городе:

ПК	I ред. С. 67	II ред. Тр Л. 314а[261]	III ред. ЕЛ-2.С. 125
μείνας ἐκεῖ τὸν χειμῶνα προστάξας ἐμπυρίζεσθαι τὰ Ξέρξου βασίλεια ὄντα κάλλιστα κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, μικρὸν δὲ πάλιν μετανοήσας παύσασθαι αὐτοὺς ἐκέλευσεν	пребывъ тамо всю зиму, повелѣвъ зажещи Ксарьксовы[262] полаты, добры суща в тои земли. пакы же покаявся, повелѣ имъ престати.	*видѣхъ бо* полаты Ксерак*са ц҃ря . преди бывшаго . чюдны бывша . дѣланы мѣди чистыя . покровъ имоуще ѿ хроустала и саръдонихъя . яже* повелѣ зажещи *макыдономъ . и чюдящеся полатъ* тѣхъ *о доброт*ѣ . и *слышавъ то Александръ . рас*каяся повелѣ имъ предъстати . *диви же ся Александръ красот*ѣ *града .* пребы *тоу* всю зимоу.	и *вид*ѣ полаты Ксерек*са царя, иже преди быша от меди чистыя и покровъ имущи* от *хрусталънаго камениа и сарданихиа,* добры суща в тои земли, *яже* повелѣ зажещи *макидонѧном, дивящимся им о доброт*ѣ *полатных. Слышавъ то Александръ,* пакы же *рас*каявся, повелѣ имъ престати. *Подиви же ся Александръ красот*ѣ *града,* пребы *ту* всю зиму.

[261] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 181–182.
[262] Син-280 Ксерьксовы.

В оригинале и I редакции говорится лишь о намерениях и поступках Александра, о «полатах» же Ксеркса сообщается суховато: «добри суща». Составитель Троицкого хронографа расцветил описание, добавив новый мотив отношений царя и македонян. Македоняне «чюдящеся красотѣ» полат, Александр учел мнение своих соратников и отменил решение разрушить дворец Ксеркса. ЕЛ-2 берет за основу более пространную версию Троицкого, но дважды вкрапляет чтения I редакции, хотя и с небольшими стилистическими правками.

Ал.2.19. Дарий пытается взять реванш, собирает союзников и рассылает письма о помощи. Персидский царь обещает тем из своих «друзей», кто согласиться ему помочь в войне против Александра, много всякого добра.

ПК	I ред. С. 68	II ред. Тр Л. 315a[263]	III ред. ЕЛ-2. С. 126
χορήγησον χρυσίον πολὺ καὶ σῖτον καὶ χορτάσματα	раздѣли[264] злато много и брашна досыти	раздѣлю злато много . *имѣю бо скровища многа* .	раздѣлю злато много. *имѣю бо съкровища многа* и брашна досыти

[263] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 184.
[264] Арх Син-280 раздѣли, Вил раздѣли исправлено в: раздѣлю.

Соотношение текстов подобно предыдущему примеру. Описание обещаний Дария в I редакции и Троицком хронографе во 2-й половине фразы расходятся, ЕЛ-2 их контаминирует.

Ал.2.20. Дарий смертельно ранен собственными вельможами, Александр без дальнейшего сопротивления вступает в его царство.

ПК	I ред. С. 69	II ред. Тр Л. 315d[265]	III ред. ЕЛ-2. С. 127
εὑρόντες τὸν Στράγγαν ποταμὸν παγέντα διεπέρασαν· καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἀλέξανδρος εἰς τὰ βασίλεια Δαρείου.	обрѣтоша[266] Страгъгоу рѣкоу помрѣзшоу и преидоша. и вниде Александръ въ цр^{е}тво Дариево.	обрѣтоша рѣкоу Страгоу померзъшоу . и преидоша *ю* . *и бысть вѣсть къ Александроу о оубьєнии Дарьєвѣ* . *и всѣдъ на кони с малыми дроугы погна къ градоу*	обрѣтше Страггу рѣку помрѣзшу, и преидоша. И. приспѣваху. ближе. къ граду. *и бысть вѣсть къ Александру о убиении Дарьевѣ. И всѣд на конь, с малом* ѹяди *погна къ граду*, и вниде Александръ въ царство Дарьево

[265] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 186.
[266] Вил Син-280 обрѣтше; Син-280 далее ошибочно: Старг'гоу.

Соотношение текстов типичное, в Троицком вновь распространение. Следует учитывать, что далее в Александрии помещен разговор Александра и умирающего у него на руках Дария. Драматизируя сюжет, составитель Троицкого заменяет скупое «и вниде Александръ в царство Дариево» I редакции целой сценой прибытия вести о смерти персидского царя и быстрой реакции Александра. Дополнения, как и ранее, не отвечают греческому тексту. ЕЛ-2 привычно сочетает фрагменты обеих редакций, со связкой «и приспѣвахоу ближе к градоу».

Описание смерти Дария знаменует определенный рубеж, после которого количество характерных чтений в Троицком хронографе резко уменьшается. Хотя они не исчезают окончательно, но мельчают и касаются в основном стилистических правок. Появляется склонность к сокращению, а не детализации изложения, как в середине романа.

Специфика Троицкого отразилась и в ЕЛ-2, где контаминации становятся редкими и несистематическими[45].

Подводя итоги наблюдениям над версиями Александрии, следует отметить, что в I редакции в обеих ее группах Ia и Ib неизменно видим точные соответствия оригиналу. За исключением нечастых случаев порчи текста, I редакция корректно отражает исходный перевод романа. В некоторых случаях этот пословный перевод был даже слишком буквален, что провоцировало последующих переписчиков «корректировать» изложение. Составитель II редакции, т.е. Троицкого хронографа, внес существенные изменения в повествование, как «от себя», так и из дополнительных источников, используя в том числе материал из разных мест романа. В III редакции или ЕЛ-2 имеются десятки контаминаций. Ее составитель получил в свое распоряжение два списка Александрии – один типа ЕЛ-1 и второй типа Троицкого хронографа. По-видимому, в ЕЛ-2 использована какая-то ранняя копия Троицкого, где еще не было нескольких незначительных ошибок, перешедших потом в известные нам кодексы этого хронографа[46].

Простые случаи контаминаций в ЕЛ-2 сделаны по схеме соединения вариантов I и II редакций без каких-либо сокращений и изменений. При сложных согласованиях происходила трансформация исходных текстов. Часть фрагмента Троицкого хронографа или I редакции Александрии могла быть опущена, или же, наоборот, добавлены выражения, играющие роль связок. Если ЕЛ-2 сочетает значительные отрывки, его составитель каждую версию разбивает на несколько частей и поочередно «переплетает» их[47]. Нередко в таких случаях чтение какой-нибудь одной из редакций берется за основу (какой именно – зависит от обстоятельств), а из второй привлекаются отдельные выражения и слова. Следует признать, автор ЕЛ-2 проявил себя довольно умелым компилятором, по сравнению с числом контаминаций шероховатости встречаются совсем не часто. Стилистически ЕЛ-2 иногда даже выглядит лучше, чем Троицкий хронограф. Так случилось, видимо, потому, что составитель Троицкого сильно переделал текст Александрии, по ходу изложения стараясь еще и архаизировать язык, дабы его творение выглядело аутентичным. Задачи соста-

---

[45] См., напр. Арх странноє sвѣрино, Син-280 стран’ное звѣрино, Вил странноє съпо^{a}чениє звѣринноє (индивидуальная правка), греч. τὸ ξένον τῶν θηρίων, Тр (л.323с) страшьноє видѣние, ЕЛ-2 стра*шно*е звѣриное *вид*ѣ*ние*. Т.е., в ЕЛ-2 сочетается чтение Троицкого хронографа и ЕЛ-1, хотя в трех списках ЕЛ-2 упрощение: страшное звѣриное.

[46] Некоторые общие ошибки Троицкого № 728 и НСРК F15 – ЕЛ-2 не повторяет. В целом же текст ближе к Троицкому № 728.

[47] Эту манеру уже приходилось наблюдать в гл. II.6.2, где в ЕЛ-2 соединены послойно тексты ЕЛ-1 и какого-то новгородско-софийского свода, см. выше.

вителя ЕЛ-2 были куда проще: он работал с уже имеющимися версиями двух редакций и обращал больше внимания на стилистику.

Из сказанного выше вытекает важный вывод: способ обработки текста, который прослеживается во II-й и III-й редакциях, предполагает активную роль их составителей. Такое плотное редактирование означает, что Александрия не могла быть скопирована «в готовом виде» из конвоя сборников ХВИ, как предполагал О. В. Творогов. В реконструкциях составления и функционирования сборников следует учитывать высокую вероятность прямого влияния Троицкого хронографа (а не его протографа, ХВИ) на ЕЛ-2.

Что касается того, почему в последней трети Александрии в ЕЛ-2 не ощущается влияние II редакции, это необходимо объяснять направлениями редакторской работы. Возникновению расхождений между Троицким хронографом и ЕЛ-2 способствовали две разнонаправленные тенденции. Составитель Троицкого интенсивнее всего разрабатывал сцены битв и мудрого правления македонского царя, т.е. середину романа. Об этом ярко свидетельствуют приведенные выше параллели. Если в начале Александрии автор Троицкого хронографа вводит или заменяет один-два слова, а составитель ЕЛ-2, соответственно, комбинирует небольшие выражения, то в середине трансформации затрагивают уже целые фразы и фрагменты текста. Но когда на очереди стали сцены похода на край света и путешествий в дальних странах, составитель Троицкого свел вмешательство в текст романа к минимальному. О причинах резкой смены манеры работы можно только догадываться – возможно, этого книжника не интересовали дальние страны, или же он просто не нашел материал для обработки и дополнения таких сюжетов. Описания баталий и «государственного управления» можно найти в очень многих источниках: исторических книгах Ветхого Завета, хронографах, летописях, тогда как тексты о далеких странах более редки. Составителя ЕЛ-2, наоборот, влекли сцены путешествий, рассказы о незнакомых местах и диковинных зверях, и он ввел обширные дополнения именно в последней части романа. Троицкий хронограф, текст которого в окончании Александрии мало отличался от I-й редакции группы ЕЛ-1, стал излишним. Нужно еще учитывать то, что в древности было сложнее работать более чем с двумя антиграфами сразу. Прежде всего физически – как правило, средневековые кодексы представляли собой довольно увесистые тома крупного формата, которые нужно было положить перед собой при переписывании. Поэтому, привлекая третий или четвертый текст, писцы часто оставляли, временно или навсегда, свои предыдущие источники.

Итак, то, что исследователи рассматривали как характеристику Александрии Троицкого хронографа, в действительности показывает различные тенденции работы двух книжников – и составителя Троицкого

хронографа, и автора ЕЛ-2. Один из них стал меньше исправлять, поскольку видимо не располагал материалом для пополнения рассказа про походы в дальние страны или же не интересовался темой странствий. Второй, наоборот, настолько увлекся описаниями «чудес», что переключился на более информативные источники.

Уточнения схем В. М. Истрина и О. В. Творогова коснулись лишь II и III редакции Александрии, роль I осталась неизменной. Итак, Александрия Троицкого хронографа не относится к промежуточным версиям. Она является самостоятельной *второй* редакцией текста романа, ЕЛ-2 же представляет собой *третью* редакцию, и именно эта последняя содержит контаминации. Весьма вероятно также, что здесь Троицкий послужил одним из непосредственных источников ЕЛ-2. Гипотезу о «конвое» сборника из ХВИ следует признать излишней.

1.2. ХАРАКТЕРНЫЕ ЧТЕНИЯ АЛЕКСАНДРИИ ИУДЕЙСКОГО ХРОНОГРАФА

Варьирование чтений во всех трех редакциях особенно хорошо прослеживается на участках с контаминациями в ЕЛ-2. Надеюсь, приведенный выше список из 3-х десятков примеров достаточно репрезентативен, и дублировать его новой серией не имеет смысла. Поэтому рассмотрим еще раз особенности работы славянских книжников с текстом перевода романа об Александре в каждой из ранних версий на ином материале – личных именах и географических названиях. Как известно, незнакомые наименования при копировании искажались чаще всего. Подобные ошибки представляют предмет особого интереса для историков и филологов, т.к. показывают уровень эрудиции составителей и переписчиков хронографов в области древней истории, географии, литературы.

Что касается специфики редактирования имен и географических названий в редакции Iа Иудейского хронографа, здесь попадаются упорные неверные наименования, когда составитель ошибочно модифицирует какое-либо название, и далее следует ему. Так, имя египетского бога Аммона вписано как «Амнонъ» более десятка раз[48]. Дочь персидского царя Дария жена Александра Македонского Роксана называется «Раскана» или «Роскана» и лишь после большого перерыва, когда память об ошибке в имени, видимо, угасла – более-менее правильно «Раксана»[49].

---

[48] В большинстве случаев опираюсь на мое издание Александрии Троицкого хронографа. Относительно чтения «Амнонъ-Аммонъ», см.: Ал.1.4–33. Первый такой случай: Ал.1.4, Арх Вил «с лоувиискы" Амноно"», Тр ЕЛ-2 « …Аммономъ», τῷ τῆς Λιβύης ᾽Αμμωνι. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 122. Встречается до: Ал.1.33, Там же. 2. С. 171.

[49] «Раскана»-«Роскана» упоминается во 2-й книге (Ал.2.20-22), а «Раксана» – в завершении романа, в конце 3-й книги Александрии (Ал.3.32). Ср. 1) Арх Раскану, Вил Росканоу, Тр У Ороксану, Ел-2 Роксану / Ороксну / Отроксану; греч. ‘Ρωξάνην. Ал.2.20, Там же. 3… С. 188. 2) Арх Раскана, Вил Роскана, Тр Роксании, ЕЛ-2 Ароксания / Раксана / Роксана. Там же. 3) Арх

Имеется несколько других подобных примеров[50]. Что может удивить, неверно отражено название «Европа». Вместо «Еоуропия» из греч. Εὐρωπία трижды читается «Еоутропия»[51], хотя казалось бы, составитель Иудейского хронографа был знаком с хрониками Малалы и Амартола, где названы «Еуропия» и «Асия»[52].

Ошибки встречаются и в одиночных написаниях. Если принять во внимание типичный круг чтения средневекового автора: выдержки из Пролога, апостольских посланий, патристической литературы, палей, переводных патериков и т.п., они коснулись известных географических названий. В частности, слово «Соурьскую» (сирийскую, «Сурия» – Сирия) пишется как «Коурьскоую»[53], «Памфоулию» – как «Панфоулию»[54], «Киликию» – «Ликинию»[55], «Пефлагонии» – «Пеглагонии»[56],

---

Вил Расканѣ, Син-280 Роксанѣ, Тр ЕЛ-2 и Роксанѣ; καὶ ‘Ρωξάνη. Ал.2.22, Там же. 3… С. 193. 4) Арх Вил Росканоу, Син-280 Тр Роксаноу, ЕЛ-2 Роксанию / Роксану. Там же. 5) Арх Вил Росканоу, Син-280 Тр Роксаноу, ЕЛ-2 Орокс(о)нию. Ал.2.22, Там же. 3… С. 194. 6) Вил Росканоу … Росканѣ … Росканѣ, Арх Син-280 Тр ЕЛ-2 Роксаноу … Роксанѣ … Роксанѣ. Ал.2.22, Там же. 3… С. 195. 7) Арх Вил Раксано, Тр Син-280 ЕЛ-2 Роксано. Ал.3.32, Там же. 4… С. 195.

[50] Напр., во 2-й книге Александрии персидский «боярин», один из убийц царя Дария, назван «Авиаверзан» или «Ариоверзан», тогда как в протографе должно было читаться «Ариоварзан». См.:

1) Вил Авиаверъзанъ (первое ъ испр. из а), Арх авиаверзанъ, Тр араварзанъ, Нтр арааваръзанъ, Син-280 ЕЛ-2 Ариоварзанъ; ’Αριοβαρζάνης. Ал.2.20, Там же. 3… С. 185.

2) Арх Вил Ариоверзанъ, Тр Авариазана, Нтр Авариарзана, Син-280 ЕЛ-2 Ариварзана. Ал.2.20, Там же. 3… С. 186. 3) Арх Вил Ариоверзанъ, Син-280 Тр Нтр Ариварзанъ, ЕЛ-2 Ариаварзанъ. Ал.2.21, Там же. 3… С. 191.

Аналогично, в 3-й книге Александрии «черпця» (виночерпия) Александра, сговорившегося с другими вельможами отравить царя, называют «Илъ», тогда как необходимо «Иулъ». Встречается несколько раз в одной главе. Арх Вил Илоу, Син-280 Тр ЕЛ-2 Иоулоу; ’Ιόλλα / ’Ιούλλῳ. Арх Вил Иломъ, Тр Син-280 ЕЛ-2 Иоуломъ. Арх Вил Илоу, Тр Син-280 ЕЛ-2 Иоулоу. Арх Вил Илови, Тр Син-280 ЕЛ-2 Иоулови. Ал.3.31, Там же. 3… С. 193–194.

[51] Ал.1.21, Там же. 1… С. 138; Ал.1.28, Там же. 1… С. 146. 3) Ал.1.35, Там же. 2… С. 189. Иная порча в аналогичных названиях см. в Троицком № 90, 1-м из списков Толковых пророков, толкование на Иез.5.6 (Л. 235): «и асиа бѣаше имъ на западъ и* *еурпи* . моремь претыкающася».

[52] «Европь» или «Еоуропьскыя страны» с десяток раз встречается в начале самого Иудейского хронографа. См., напр.: Вил Л. 26об., 34об., 36 (6 раз), 47, 47об. Хотя конечно, если копиист был один, то от переписывания Хроники Малалы до копирования Александрии должно было пройти немало времени. У Амартола также упоминается «Европия» и «Европьская страна». *Истрин В. М.* Книгы… Т. 1. С. 583.

[53] Вил Коурьскоую (испр. в: Тоурьскоую), Арх Коурьскоую, Син-280 Соурьскоую, Тр Нтр Перьсьскоую, ЕЛ-2 Пръскую; Συρίας. Ал.1.35, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 189.

[54] Арх Вил Панъфоулию, Тр Син-280 ЕЛ-2 Памъфилию, Παμφυλίαν. Ал.1.28, Там же. 1… С. 146.

[55] Арх Вил Ликинию, Син-280 Нтр Киликию, Тр Кыликыю, ЕЛ-2 проп.; Κιλικίας. Ал.2.8, Там же. 3… С. 157.

[56] Арх Вил Пеглагонiи, Син-280 Пефълагонии, Тр ЕЛ-2 Пефлагонии; Παφλαγονίας. Ал.2.11, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 163.

«Месопотамии» – «Мсапотамии»[57]. Составитель Иудейского хронографа лакедемонян (спартанцев) окрестил «лакедемами»[58], а «Троаду» – «Траадою»[59], явно не сумев отождествить ее с Троей[60]. Не был он знаком и с таким понятием как Олимп, обиталище греческих богов и реальная местность – вместо «Алоумпия» читается «Ампия» (правда, с этим названием сложности возникали у многих переписчиков)[61]. Чрезвычайно редки в хронографе целенаправленные правки. Напр., из синонимических замен встретилась лишь одна – «афинѣистии» (афинские) заменены на «єлиньстии»: «…моужии *єлиньстии*[62] . възпиша къ Александроу».

Из личных имен не понятым осталось слово «Диево» (от «Дии» – имя Зевса в косвенных падежах[63]), прочитанное как «людіе»[64]. Не был составитель хронографа начитан и в истории легендарных амазонок. В одном из писем Александра к амазонкам адресат назван «имазанами»: «цр҃ь Александръ . имазаномъ радоватися»[65]. Книжник последовательно не понимает, кто такой «Омиръ» (Гомер, Ὅμηρος). Имя Гомера трижды вписано с ошибкой, в словосочетании: «о мирѣ»[66], «от мира»[67], либо в испорченном тексте: «лоучше омира[м] напише[м] твоя дѣяния». Последнее – из обращения некоего поэта к царю, нужно: «…лоуче Омира мы напишемъ…»[68]. При этом, «Омиръ» корректно отражен во фрагментах из

---

[57] Арх Вил Мсапотамии, Син-280 Месопотамии, Тр Нтр Месапотомии межю рѣками / Нтр Месапотомѣи/, ЕЛ-2 Месупотамии / Месопотамии / Месопотами между рѣками; τὴν Μεσοποταμίαν. Ал.2.7, Там же. 3… С. 157.

[58] Арх Вил лакедемъ, Син-280 Нтр лакедемо[и], Тр лакѣдѣмонъ, ЕЛ-2 лакедемонъ / лакедомонъ / лакедоменъ; Λακεδαιμονίων. Ал.1.26, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 145.

[59] Арх Вил Траадѣ, Син-280 Тр ЕЛ-2 Троадѣ, Нтр Троудѣ; греч. ἐπὶ Τρωάδος / πρὸς Τρῳάδα / проп. Ал.3.35, Там же. 4… С. 199.

[60] Не смотря на то, что Троянской войне посвящены две книги Хроники Малалы, переписанные им ранее.

[61] Арх Вил Ампіа, Син-280 Олоумпа, Тр Лоумія, Нтр Алоуміа, ЕЛ-2 Алумпа / Алумпиа / Алуппа; Ὀλύμπου. Ал.2.14, Там же. 3… С. 169.

[62] Вил єлиньстии, Арх еллин’стіи, Син-280 афонистии, Тр Нтр ЕЛ-2 афинѣистии; Ἀθηναῖοι; Ал.2.18, Там же. 3… С. 183.

[63] В Хронике Малалы несколько иначе – «Диосъ». Вил л.27, 37 39об., 40 (2), 41, 47 об. (5), 48. На Л. 51 встречается такое выражение: «Діосоу алимпіискомоу». У Амартола же есть «Дии» и «Диево», до десятка упоминаний, напр.: Ам.34, 39, 63, 361, 387, 405.

[64] Арх Вил людие възвещение, Син-280 Тр Диево извѣщение, ЕЛ-2 Дѣево / Дыево извѣщение; ὁ τοῦ Διὸς χρησμός. Ал.3.34, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 4… С. 197.

[65] Вил имазаномъ, Арх имазономъ, Тр амозотомъ, Нтр амозотамъ, Син-280 ЕЛ-2 амазоном; Ἀμαζόσι / Ἀμαζόναις. Ал.3.26, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 4… С. 182. Хотя в первом письме Александра к амазонкам название отражено верно: «амазономъ радоватися». Ал.3.25, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 4… С. 179.

[66] Арх Вил о мирѣ, Тр и Омиръ, Син-280 ЕЛ-2 Омиръ; (καθὼς συνέγραψεν) Ὅμηρος. Ал.1.42, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 206.

[67] Так Арх Вил, Тр Иоми, Нтр Иомія, ЕЛ-2 Омира; τοῦ Ὁμήρου. Ал.1.42, там же.

[68] Вил Омира[м], Арх Омирамъ, Син-280 Омира мы, Тр Нтр и боле омировыхъ, ЕЛ-2 и боле Омировых мы; κρειττόνως / κρεῖττον ἡμεῖς γράψομεν τὰς πράξεις Ὁμήρου. Ал.1.42, там же.

Хроники Малалы[69]. Судя по всему, в тексте Хроники Малалы составитель Иудейского хронографа по смыслу догадался, что речь шла о мудреце или «творце»-поэте, а сложные пассажи Александрии истолковать не смог.

Интересно также, как в Иудейском переданы некоторые специальные термины, калькированные с греческого. В начале сочинения упоминаются «часнии стражеве» (греч. ὡρόσκοποι, ‘гороскопы’, буквально – ‘часам’ или ‘времени наблюдатели’). Составитель хронографа превращает их в «частнии стражеве»[70]. Он знал такое понятие как «часть» – ‘судьба’, и решил, что речь идет о гадании, тем более что слово встретилось в описании встречи волхва-царя Нектонава с македонской царицей. Далее, в переводе Александрии транслитерировано ἱερόν – ‘храм, святилище’ – см. о действиях Александра: «поставляюще врата иерова» (‘устанавливая врата храму’). Наш книжник вписал «иерова» как «єроова», а «врата» превратил в «брата»[71]. Но речь не только о редких античных понятиях. В заимствованном из Хроники Амартола фрагменте о 12 драгоценных камнях в одежде иерусалимского первосвященника приведены названия этих камней, и значительную часть их составитель Иудейского хронографа воспроизвел неверно. См.: «амѣстофунъ» (искаженное «амѣфустонъ», т.е. аметист)[72], «фрусолофонъ» (должно быть «хроусолифъ» – хризолит)[73], «инухионъ» («онухионъ», оникс)[74]. В другом месте неверно

---

[69] « …яко ж мдрыи Омиръ нариче[т]»; «яко ж ре[ч] Омиръ творець о нѣмь»; «Омиръ списа[л] премдрыи». Вил л.32, 34, 37. Правда, у Малалы целая серия ссылок на авторитеты, и по контексту нетрудно было догадаться, что речь идет о каком-то мудреце или поэте. Кстати, видимо, из Малалы заимствовал свою ссылку на «Омира» автор холмской (галицкой) части ГВЛ, в летописи имя отражено верно. Летописец, правда, приписал древнему поэту совсем не ту сентенцию, которая фиксируется у Малалы: «о лесть зла есть . якоже Омиръ пишеть». 770И, под 6741 / 1233 г.

[70] Вил частнии, Арх чястніи, Син-280 часнии, Тр ЕЛ-2 часници (в некоторых списках ЕЛ-2 частници). Ал.1.4, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 120.

[71] Арх Вил брата ероова, Син-280 Тр Нтр врата иероова, ЕЛ-2 врата иерова; τοῦ πυλῶνος τοῦ ἱεροῦ. Ал.1.32, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 170. Несколько ниже книжник просто опустил фрагмент с непонятным словом «ироевы» («ирои» – герой, ἡρῷον – храм в честь героя). Ср. Арх Вил проп., Син-280 и илоновы стлъпы и нероевы, Тр и слоновы столпы . и ироиевы, ЕЛ-2 и илоновы столпы и иероевы / ероевы / иеровы; ἡλίου στύλους κατὰ τὸ ἡρῷον / καὶ τοὺς ἥλωνας στύλους καὶ τὸ ‘Ηρῷον. Ал.1.33, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 171.

[72] Арх Вил амѣстофоунъ, С амѣфустонъ, Тр аместонъ, Нтр аместонъ аместо[и], ЕЛ-2 амѣфустонъ / амефистом / амефустосъ. *Вилкул Т.Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 176. При этом в списках Хроники Амартола – амѣфустонъ. См.: *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч.1. С. 133.

[73] Арх Вил фрусолофонъ, Тр Нтр хросолифъ, Син-280 ЕЛ-2 и в Хронике Амартола: хрусолифъ. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 176.

[74] Арх Вил инухионъ, Син-280 Тр ЕЛ-2 и Хроника Амартола оноухионъ. Там же. См. также назву яшми, что у многих книжников вызывала затруднения: Вил испи[д], Арх исъпидъ, Тр Нтр и япсни[с], Син-280 асписии, ЕЛ-2 аспии / аспидъ / асписии; ὔασπιν. В Хронике Амартола аспиди / иаспии.

назван алмаз: «адамати», необходимо же «адамантинъ»[75]. Это серьезный показатель, ведь отрывок о 12 камнях был довольно популярен в древнеславянской книжности и демонстрировал начитанность автора. Здесь же имеются ошибки в описании облачения иерусалимских иереев: «коусини» вм. «воусини» («вусъ», вид ткани)[76], «епондитъ» вм. «ипеньдитъ» (название одной из деталей облачения)[77]. Как кажется, составитель Иудейского хронографа сам себе пытался объяснить достаточно элементарные материи: в тексте видим словосочетание «одежоу рызоу», тогда как в иных рукописях только «ризоу»[78].

Впрочем, в остальном наш книжник скопировал Александрию достаточно точно, мало позволял себе вмешиваться в текст и кроме ошибок почти ничем себя проявил. Практически ничего не добавил, конструкции фраз изменял лишь изредка, даже пропущенные фрагменты обычно представляют пример гаплографии. Некоторые точно отображенные названия свидетельствуют о неплохой механической памяти[79], а ошибки – о невысоком, так сказать, провинциальном уровне книжности. Не только о незнании греческого языка, античной мифологии и географии (чего не знали абсолютное большинство древнерусских авторов), но о незнакомстве с ординарными для средневековой славянской культуры явлениями. Ср. ошибки в наименованиях драгоценных камней или толкование «одежа»–«риза». Имеем дело с «неофитом», в руки которого попали новые интересные тексты: четьи исторические библейские книги, хроники Амартола и Малалы, «История Иудейской войны» Иосифа Флавия, Александрия – и он скомпоновал из них огромную компиляцию.

---

[75] Вил порча: (вѣнець) вдам ти, Арх адамати, Син-280 адамантовъ, Тр Нтр адамагтины, ЕЛ-2 от дамантина камени; ἀδαμάντινον. Ал.3.23, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 178.

[76] Арх Вил Арх коусинѣхъ, Син-280 ЕЛ-2 сини^{x}, Тр оусинѣ, Нтр воусинѣ; в Хронике Амартола (въ) воусинѣхъ. *Вилкул Т.Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 183. *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч.1. С. 136.

[77] Тут же вм. «и акула» (Акила) – «накула». Арх Вил накоула епон'дитомъ, Тр Нтр и Акоула пеньдитомъ /Нтр пеидито^{м}/, Син-280 ЕЛ-2 Акула ипендитомъ (ЕЛ-2ч епендитомъ); в Хронике Амартола: [и] Акоула епиндитомь. *Вилкул Т.Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 175.

[78] См. Ал.3.25 (возможно, имеем дело с глоссой, внесенной в основной текст). *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 4… С. 178.

[79] В этом параграфе приводились в основном ошибки, но отмечены и такие случаи, когда верное чтение отражено именно в Иудейском хронографе. Привожу лишь один пример сложной игры названиями в греческом, которая славянскими переписчиками могла фиксироваться лишь при условии буквального копирования. Вил.: «не наречеть же ся Єрмоуградъ . но Ормоугра^{д}», Арх проп. фрагмента, Син-280 «и се наречеть же ся Ермуград но и Ермуград», Тр «яко того дѣля нарицаеться Ермоуградъ», ЕЛ-2 «и не наречеть же ся Ермоуград / Ермоград». Греч. οὐ καλεῖται δὲ ‘Ερμούπολις, ἀλλὰ ‘Ορμούπολις (‘ведь не называется город Гермеса, а пристань-город’). Ал.1.31, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 168.

Или, учитывая предположение об общем протографе Софийского и Иудейского хронографов, добавил «Историю» Флавия в уже существовавший более ранний протограф[80].

1.3. ВЕРСИЯ ЕЛЛИНСКОГО ЛЕТОПИСЦА 1-Й РЕДАКЦИИ

Версия Еллинского летописца 1-й редакции также зачастую сохраняет первоначальные чтения. В частности, большое число названий и имен отражено верно. Встречаются случаи, когда в ЕЛ-1 чтение точное, тогда как все другие списки содержат порчи и инновации.

Ал.1.18, юный Александр Македонский прибывает на Олимпийские игры со своим другом «Ифестиономь». Так читается лишь в ЕЛ-1. В Иудейском и части списков ЕЛ-2 «Фестиономъ», Троицком и иной части списков ЕЛ-2 «Филистиономъ»; ср. греч. ‘Ηφαιστίωνι[81].

Ал.1.35, взрослый Александр идет в поход на «страноу Соурьскоую». Так лишь ЕЛ-1, что соответствует греч. ἐπὶ τὰ μέρη Συρίας. В Иудейском «Коурьскоую», Троицком и зависимом от него ЕЛ-2 – «Перьсьскоую».

Ал.2.19, Дарий обращается к индийскому царю Пору с призывом собирать на войну все подвластные народы, начиная «от Каспияцьскыx вратъ». Такой вариант с новгородским цоканьем возник видимо из «Каспиячьскыхъ», легко угадываются Каспийские ворота. При этом в списках Иудейского хронографа «скипиятьскихь» / «скипіат’скихъ», Троицком «аскапиатьскыхъ», ЕЛ-2 «скапиячьскых / скапидьскыих»; греч. ἐπὶ τὰς Κασπιακὰς πύλας[82].

В то же время, ЕЛ-1 имеет собственные отклонения от исходного перевода, что показывает сравнение с иными версиями Александрии. Часть ошибочных чтений перешла в ЕЛ-2. Напр., Ал.1.13, при перечислении наставников юного Александра назван учитель музыки: «гоуденью же Леоукипъ». При этом в ЕЛ-1 и ЕЛ-2 Левкитъ, ср. имя корректно в Иудейском и Троицком хронографах при греч. Λεύκιππος[83]. Далее, Ал.1.39, царь Дарий пишет воеводам «иже об оноу страноу Таоура». Так в группе списков Ia, тогда как в ЕЛ-1 и ЕЛ-2 «…Тоура», ср. греч. ἐπέκεινα τοῦ

---

[80] Тогда, он старался прилежно копировать те части, которые уже были в его распоряжении, но расширял их вставками. Как уже отмечалось, сравнение Иудейского и Софийского хронографов позволяет предполагать, что они имели общий протограф, в котором еще не было «Истории Иудейской войны» и некоторых иных составляющих Иудейского хронографа (см. гл. I.3).

[81] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 135.

[82] Там же. 3… С. 184.

[83] Арх Тр Леоукипъ, в Вил небольшое отклонение: Леоукинъ. Арх. Л. 314об., Вил. Л. 463, Тр Л. 281с, Летописец Еллинский… Т. 1. С. 92, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 129.

Ταύρου[84]. Примеры можно продолжать, но приведенных, надеюсь, будет достаточно. При этом все же ярких инноваций в ЕЛ-1 практически нет.

1.4. ОСОБЕННОСТИ АЛЕКСАНДРИИ ТРОИЦКОГО ХРОНОГРАФА

В Александрии II редакции Троицкого хронографа введено огромное число исправлений и дополнений. Поновляя текст в середине, его составитель добавляет уже не отдельные слова или выражения, а целые серии и фрагменты. Обратимся к пополнениям и «коррекциям» названий и имен.

Ал.1.26, в Троицком хронографе вставка об активности жителей Фив в Македонии: «и начаша фивѣи въевати Макидонью». В других группах списков Александрии ничего подобного нет, отмечено лишь: «и възоунися Єладская земля»[85], что точно соответствует греч. ἐνεωτέρισεν ἡ Ἑλλάς[86]. К греческому оригиналу ближе всего I редакция, особенно, списки группы Iа, т.е. Иудейского хронографа[87].

Ал.1.28, Троицкий хронограф помещает обширное дополнение о молодом Александре, только что унаследовавшем царство от отца. Упоминаются «Ефесь» и «Асия»: «и градъ Ефесь пришедъ взя . силою многою . и просто рещи поплени всю Асию . мьщая отца своего Филипа . грады раскоповая . а оу инѣхъ дани емьля . и посадьники сажая . и вся земьля трепеташе». – В Иудейском хронографе и ЕЛ-1 вместо этого: «вси же гради приимахоу єго съ вѣнци», что соответствует греч. πᾶσαι δὲ αἱ πόλεις ὑπεδέχοντο αὐτὸν στεφανοῦσαι. В ЕЛ-2 здесь контаминированы выражения I и II редакций (см. выше). Для нас важно то, что составитель Троицкого хронографа в созданные им пассажи вкрапляет названия «Ефесъ» и «Асия».

Подробно останавливаться на каждом примере нет возможности, поэтому далее просто кратко перечислю дополнения Троицкой Александрии с названиями и именами, не имеющими соответствий в I редакции Александрии и греческом оригинале. См.: «жиды… Аравию и Соурьскую землю»[88], «от Асия и Памфилия . и Врѣтанія до Сикелия великаго острова . и Рима , и Калаврия . доже и до Оузантия»[89], «Аръменію»[90], «Мидь-

---

[84] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 198.

[85] Арх Єладьскыя, Вил Єладьская, Син-280 оузаоунився, ЕЛ-2 възустися Еладскаа.

[86] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 145.

[87] Νεωτερίζω, ‘вводить новые порядки, замышлять недоброе’, в переводе было передано буквально как ‘становиться молодым’, «оунымъ», т.е. «въз-оунитися».

[88] В окончании вставки из Амартола, перед Ал.1.34; см. *Вилкул Т.Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 185–186. Ср. *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч. 1. С. 138.

[89] Ал.1.35, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 191–192. О вероятных источниках этого дополнения см. ниже.

[90] Ал.2.9, Тр Л. 306d: «пришедъ же въ Аръменію . и наченьшю емоу грады взимати . вышедъше вонъ из града кланяхоуся . носяще Александъдроу дары многы . и тоу же поработавъ». Арх Вил Син-280 вм. этого: «и тоу поработивъ»; ЕЛ-2 контаминация; греч. текст поддерживает I редакцию: καὶ ταύτην δουλωσάμενος. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 160.

скую землю… градъ Ватанъ Перськыя области»[91] и «Мидью»[92], «Перьсидоу»[93], «Вавилонъ»[94]. В связи с упоминанием «Африкии» (Африки) дописан «градъ Картаганъ» (Карфаген)[95]. В известии о вавилонских чудесах добавлено имя Соломона и упомянут Ноев ковчег[96]. Иногда новые географические названия составитель Троицкого творил из уже известных. Напр., из не обозначенного конкретно «перського града» создал «Перьсь градъ»[97], а из города «Вурит» – «Вуритьску область», где якобы находился город «Тоуръ» (Тир)[98]. Так же точно образованы собственные имена. Так, жрица «Флония» трижды появляется в тексте в результате обычной ошибки. Книжник гармонизировал «хфониемь извѣщениемь», из греч. διὰ χθονίου χρησμου (‘хтонического пророчества’), во «Флониевомъ”[99]. Далее же исходил из своего понимания «Флония» как имени, и приписал еще: «волхва именемь Флонии» и «волхва Флонии»[100].

Совершенно очевидно стремление составителя Троицкого хронографа к конкретизации изложения. Не раз он вводит имена вместо местоимений «онъ», «его» и пр. I-й редакции, при том что именно местоимения отвечают греческому оригиналу. Чаще всего такие детали берутся из контекста[101], что кстати неплохо демонстрирует приводившийся уже пример из Ал.1.3. В Иудейском хронографе и ЕЛ-1 египтяне не ведают, «камо ся є^{c} дѣлъ цр҃ь єгипетьскыи», что точно соответствует греч.: …ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. В Троицком же читается «…цьсарь . и^{x} *же Нектонавъ*». «Царя» Египта и в самом деле звали

---

[91] Ал.2.17, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 180.

[92] Ал.2.19, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 183.

[93] Ал.2..20, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 186.

[94] Тр Л. 306d, 308d, 309b, 312c, 313b–313c.

[95] Ал.1.30, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 166.

[96] Ал.2.18, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 182. В.М. Истрин определил, что здесь сочетаются дополнительные источники – отрывки из сочинений Епифания Кипрского и Кирилла Александрийского. *Истрин В.М.* Александрия… С. 178–187.

[97] *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 185.

[98] Ал.1.35, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 188.

[99] Греческое θ славянские писцы передавали и как «т», и как «ф», в данном случае «ф»; речь идет о «хтоническом» Кастальском источнике. Ал.1.15, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 132. Подобные ошибки обычны, см., напр., в Прологе, где имя ветхозаветного Финееа (Φινεές), сына великого священника Елеазара, в нескольких списках отражено как «Фионеви». Славяно-русский Пролог… С. 20а: «Елеазароу . иерѣови . и Фионеви».

[100] Ал.1.15, Тр Л. 283а, «в Дельфѣ же бѣ волъхвова . именемъ Флонии», Арх Вил Син-280 подчеркнутого нет; нет греч.: ἡ δὲ ἐν Δελφοῖς Πυθία; Ал.1.17, Тр Л. 283d–284а «еже ре^{ч} емоу волхва Флонии», *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 132, 134.

[101] Напр.: Ал.1.24, Тр л.288а «Филипъ же рече»; Арх Вил Син-280 ЕЛ-2 «онъ же …»; ὁ δὲ λέγει; ранее упоминался отец Александра Филипп. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 143. Подобных примеров масса.

Нектонавом, но добавить имя пришло в голову лишь нашему автору. Подобные случаи нередки[102].

К любопытным последствиям приводит стремление идентифицировать, о чем или о ком идет речь. Книжник пытается уточнить, кроется ли под тем или иным именем «градъ», «рѣка», «богъ», «болванъ» (статуя). Иногда попытки вполне удачны. См. Ал.1.19, Троицкий хронограф «алоумпииискии $\overline{б}$ъ Зеоусъ» – Иудейский, ЕЛ-1 и ЕЛ-2 нет «богъ», греч. тоже лишь παρὰ τῷ Ολυμπίῳ Διί[103], однако Зевса действительно считали богом. Ал.1.28, Троицкий «да съзижють и первое *градъ* Иоунию» – Иудейский, ЕЛ-1 и Ел-2 «…при мори . Иоунию»; греч. τὰ παραθαλάσσια… τὴν Ιωνίαν[104]; хотя Иония действительно была городом. Ал.1.29, Троицкий «в Сикелью . *великии островъ*» – Иудейский и ЕЛ-1 только: «Сикилию», что соответствует оригиналу: εἰς Σικελίαν[105]. Ал.1.43, Троицкий «Александръ видѣ *болъвана тоу стояща . именемъ В*ептавея» – Иудейский и ЕЛ-1 лишь: «Видѣв же Александръ єптавея»; ср. греч. θεασάμενος δὲ τὸ ἑπταβόειον ’Αλέξανδρος[106]. В этом месте романа аллюзия на Гомеровский эпос (7-ю песнь Иллиады), «ептавеи» – ‘из семи бычьих шкур’. Составитель Троицкого не вполне точно, но в принципе уместно дополнил о «блъване» – статуе. Ср. иные подобные случаи[107].

---

[102] Перечислю лишь до Тр Л. 290c (дополнительные имена и выражения подчеркнуты). 1) Тр Л. 276d «реченое к нимъ от $\overline{ба}$. Серапиона»; выделенного нет в Арх Вил Син-280, є ЕЛ-2; нет греч.: Ал.1.3, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 120. 2) Тр Л. 280a «блгⷭть нача въздати Нектонавоу»; в остальных редакциях нет. Ал.1.9, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 126. 3) Тр Л. 285c «и сбыться притча о Николѣ; в остальных: «събыся оумръшемоу притча». Ал.1.19, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 137. 4) Тр Л. 288a «матерь свою Алоумъпиадоу погоубить», Арх Вил ЕЛ-2 м$\overline{т}$рь свою оубиеть; τὴν μητέρα ἑαυτοῦ πατάξει. Ал.1.24, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 142. 5) Тр Л. 290c «сию же вѣсть приимъ Александръ . от Аммона», подчеркнутое отсутствует Арх Вил Син-280, есть в ЕЛ-2; нет греч.: τοῦτον δὲ τὸν χρησμὸν λαβὼν ὁ ’Αλέξανδρος. Ал.1.30, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 167.

[103] Тр Л. 285c. Ал.1.19, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 137.

[104] Тр Л. 289d. Ал.1.28, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 146. Многочисленны случаи, когда просто добавлено слово «градъ».

[105] Тр Л. 289d. Ал.1.29, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 147. Вероятный источник заимствования см. ниже.

[106] Тр Л. 303c. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 205.

[107] Ал.2.8, Троицкий «(река) Окыянъ . *иже облежить всю землю*» – Иудейский и ЕЛ-1 только «окыянъ»; греч. (ἐπὶ τὸν ἐν αὐτῇ ποταμὸν τὸν λεγόμενον) ’Ωκεανὸν. См. Тр Л. 305d, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 157.

Ал.2.9, Троицкий «приде на Ефратъ рѣкоу *иже течеть из рая*» – Иудейский и ЕЛ-1 лишь: «преиде на Ефратоу рекоу»; παραγίνεται εἰς Εὐφράτην ποταμόν. См. Тр Л. 306d. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 160. При этом в нескольких средневековых текстах отразилось представление о четырех реках, вытекающих из рая, одной из которых считался Ефрат.

Ср. выше разъяснение названия «Месопотамия»: Троицкий «и соущихъ въ Месапот*о*мии *межю рѣками*» – ЕЛ-1 и Иудейский: «и соущи^{х} въ Месопотамиⷣ», καὶ τῶν κατὰ τὴν Μεσοποταμίαν. См. Тр Л. 305c, Ал.2.7, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 157.

Тем не менее, порой названия расшифрованы так, что демонстрируют меру непонимания нашего автора. Редкое «въ адоутѣ» в Ал.1.34 вызвало ремарку «въ адоутѣ *град*ѣ». Между тем, греч. ἄδυτον обозначает ‘священное место’, но не «градъ»[108]. В описании маршрута Александра из Тавра во Фригию упоминается «Ахелеусъ». Реминисценции из гомеровского эпоса нередки в романе Псевдо-Каллисфена, хотя в древнеславянский текст попал лишь небольшой их процент, большая часть была опущена уже переводчиком[109]. Автор же Троицкого хронографа решил, что речь идет о современнике Александра, дописав «*воевода его*», т.е. представил себе Ахилла военачальником Александра Македонского. Якобы македонский царь «пришедъ на Скомандроу рѣкоу идеже препочи . Ахелеоусъ *воевода его* препочи т*оу*». – Ср. Иудейский и ЕЛ-1 «прише[а] на Скамандроу рекоу . идѣже препочи Ахелеоусъ . препочи и ты», что буквально соответствует греч. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν Σκάμανδρον ποταμόν, ἔνθα ἥλλατο ’Αχιλλεύς, ἐνήλλατο καὶ αὐτὸς[110]. Как уже отмечалось выше, книжник не понял, что такое «вьси» (κώμη, ‘поселение’), и в эпизоде помощи македонскому царю в осаде Тира от трех «вьсьи» составил целую небольшую историю о «прескочивших» трех «*вящьшихъ* турянах»-перебежчиках[111].

Не менее смело он вмешивался в географию. Напр., Ал.1.31, название реки «Агафодемоня», состоящее из двух корней ἀγαθός ‘добрый’ и δαίμων ‘божество, дух, демон’, книжник упростил до «Огафоне»[112]. Ср. и уже упоминавшееся Ал.1.34, Троицкий «на престолѣ *Нектонавов*ѣ» – Иудейский и ЕЛ-1 «на Ифестовѣ престолѣ». Имелся в виду Гефест, легендарный основатель египетской династии, но составитель Троицкого заменил его более понятным именем из контекста. Далее, в заимствовании из Хроники Амартола видим: Троицкий «*гречьски* же словесно» – Иудейский, ЕЛ-1 и ЕЛ-2 «єллинскы же словесное явленное»[113]. Там же: Троицкий «*жидовьски*» – Иудейский, ЕЛ-1 и ЕЛ-2 «євреискыи». Обычно названия трансформированы в лучше узнаваемые. Карию составитель Троицкого превратил в Кесарию (встречается у Амартола и в Прологе)[114],

---

[108] На это обратил внимание В. М. Истрин. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 120.

[109] В.М. Истрин отметил многочисленные сокращения в тексте Александрии, затронувшие в основном аллюзии на Гомера и иные непонятные для славянского книжника детали.

[110] Ал.1.42 («и ты» – «и тъи»), *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 205.

[111] Ал.1.35, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 191.

[112] Тр Л.291b. Вил Агофодемоне, Арх Агофодемонѣ, Син-280 Агофодомоне, ЕЛ-2 Огафодомонѣ / Огафомонѣ / Огафомони; ’Αγαθοδαίμονος. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 169.

[113] Вил проп., *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 180; *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временьные… Т. 1. Ч. 1. С. 133.

[114] Ал.1.28, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 146.

Амоникию – в Амонию (ср. частые упоминания бога Аммона в Александрии)[115], «Мефонью» – в «Мефодию»[116]. В Ал.2.18 «Навънасара» (вавилонского царя Набонасара)[117] он заменил «Навуходоносором»[118], и т.д.

Составитель Троицкого мог модифицировать форму названия. Так, на месте «Аристотелисъ» I редакции появилось «Аристателъ»[119], отбрасывание окончания обнаруживает элементарные знания греческого. Вместо римскыя воеводы» видим «римляне»[120], «Персиды» – «*земли* Перьсъ*т*ѣ*и*»[121], и таких примеров около десятка.

Хотя и не в таком количестве, как в Иудейском хронографе, существуют упорные неверные написания. Перед одним из чужестранцев Александр Македонский изображает собственного «воеводу» Антигона, но в Троицком последовательно и неверно пишется «Анти*но*гена», «Анти*но*гоне»[122]. Царица веройская Кандакия дважды названа царицей «Веро*ни*и», нужно: «Верои»[123]. См. также последовательное наименование «ам*о*зоны», «ам*о*зоньскыя»[124]. Велико число разрозненных ошибок, порой просто-таки удивительных. Так, в начале Александрии несколько раз искажается имя царя-волхва Нектонава: «Нект*а*нъ», «*Тано*ви» (вм. «Нектонавови»), «Некто*в*авъ»[125]. Потом, видимо, переписчик заметил свой огрех и писал «Нектонавъ». «Кориньтьскии» (коринфский) он превратил в «К*ере*н*и*тьскии»[126], имя Птолемей отразилось в виде «П*о*толъмѣи»[127]. Трансформации произошли с некоторыми греческими

---

[115] Ал.1.30, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 166.

[116] Ал.1.23, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 140.

[117] Вавилонский царь (747–743 гг. до н.э.), ввел новое летосчисление, был известен ученым грекам, интересовавшимся проблемами хронологии.

[118] В описании вавилонских чудес в I-й редакции: « …видѣв же Навсоровъ гробъ . нареченаго Навходоносоръ . сладьскымъ языкомъ». Разночтения в имени: Вил Навсоровъ, Арх Насоровъ, Син-280 ЕЛ-2 Навънасаровъ, Тр Навходъносоровъ. В Троицком подставлено имя Навуходоносора (605–562 гг. до н.э.), хотя речь шла о Набонасаре. Греч. Ναβονασάρου, в протографе древнеславянского перевода, видимо, читалось «Навънасаровъ». Впрочем, имя относится к редким.

[119] Тр Л. 281c, Ал.1.13, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 129. См. также Тр Л. 283a–c «Аристателю», «Аристатель» (дважды), 319a «Аристателю».

[120] Ал.1.29, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 147.

[121] Ал.1.39, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 199.

[122] Ал.3.19–23. Тр Л. 329a, 329b, 329d, 331b, 331d. В одном случае – Антиногъ, Тр. Л. 331c.

[123] 1) Тр Л. 327d Веронии, Син-280 ЕЛ-2 Верои; τῇ ἐν Μερόῃ. 2) Тр л.327d Вероии, Син-280 Верои^{к}, ЕЛ-2 Вероих рекше в мурѣх. Ал.3.18, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 4… С. 166–167. На этом отрезке отсутствует текст Арх и Вил, пропущен большой фрагмент.

[124] Тр Л. 332a, 333a–333b.

[125] Тр Л. 276a–276b.

[126] Тр л.285a, Ал.1.19, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 136. Еще одна ошибка в том же названии: Тр л.313d «корфнискыя».

[127] Тр 283a. При том, что это было довольно известное имя. Информация о Птолемеях имеется в хрониках Амартола, Малалы, «Летописце вскоре» патриарха Никифора и др.

божествами, см. особенно «И*ни*фестови» вм. «Ифестови» (Гефесту) и «Ар *дени*» – книжник недопонял выражение «Ареи дн҃ии 30», где речь шла о боге войны, Аресе[128].

Несколько слов необходимо сказать и о специальных обозначениях. Составитель Троицкого хронографа добавлял и заменял термины, и эта операция также в какой-то мере очерчивает круг его знаний и интересов. В частности, он исказил несколько названий драгоценных камней: «сардоних*и* и тоу*ми*пазия» (сардоникс и топаз), «самф*о*ръ» (сапфир), «амефус*ъ*» (нужно: «амефустонъ», т.е. аметист), «апси*с*ъ» (нужно: «иаспии», яшма)[129]. Тем не менее, далее описание одного из чудес Вавилона, палат Ксеркса, расширено именно за счет упоминаний хрусталя и сардоникса: «полаты… чюдны бывша . дѣланы мѣди чистыя . покровъ имоуще от *хроустала и саръдонихъя*»[130]. Впрочем, другие кальки с греческого, как правило, искажены[131].

Что можно понять из неверных написаний Троицкого хронографа? Видимо, его составитель не владел греческим, хотя имел приблизительные представления о языке. Он обнаружил горячее желание разобраться с древними материями и даже кое-что усвоил из античной географии и истории. Александрия возбуждала его интерес, о чем свидетельствуют масса исправлений и вдумчивое компилирование с иными текстами. Но ресурсы оставались ограниченными, а круг чтения был типичным для средневекового славянского книжника. В целом же Александрия Троицкого хронографа по сравнению с Иудейским и ЕЛ-1 представляет иной принцип воспроизведения текста – творческой переработки, а не копирования. Как обычно, в таких условиях неверные интерпретации проявляются более рельефно, и число ошибок намного выше.

Далее несколько раз имя воспроизведено верно или с незначительными отклонениями, см. Тр Л. 328b «Птоломѣи», 328d «Потоломѣи».

[128] Тр Л. 332c «жруще Диеви и Посидоноу . и Ин҃ифестови . и ар дени 30», Арх Вил ЕЛ-2 «жроуще Диєви . и Посидоноу Ифестови . и Ареи . дн҃ии 30»; θύουσαι τῷ Διΐ καὶ Ποσειδῶνι καί Ἡφαίστῳ καὶ Ἄρει ἐπὶ ἡμέρας λ′. Ал.3.25, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 4… С. 180.

[129] Тр л.294a, 294d, 195b.

[130] Ал.2.17, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 181.

[131] Напр., он пишет вм. «имантомаха» (один из видов спортивных состязаний) – «*м*анто*у*маха». Ал.1.18, *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 135. См. ἱμάντινος – ременной, кожанный. Бойцы бились на кулаках, обмотанных обитыми железом или свинцом ремнями.

1.5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ТРОИЦКОЙ АЛЕКСАНДРИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Как уже отмечалось, составитель Троицкого хронографа привлек к работе много новых текстов. Некоторые фрагменты он скопировал буквально, как напр., обширную вставку из Слова Епифания Кипрского «О 12 камнях в ризе иерусалимского первосвященника…»[132] (что отмечал уже А. Н. Попов)[133]. В большинстве же случаев исходные тексты перерабатывались и сокращались. Напр., в Ал.1.34 видим выборку из Слова Ипполита Римского «О 16 пророках»[134]. Заимствование взято из рассказа о прор. Иеремии и «Ольксандре Македоне», т.е. связано с Александрией тематически. Ср. тексты, «Слово» Ипполита цитируется по Изборнику Святослава 1073 г.; общие участки выделены курсивом[135].

Ал.1.34, Тр Л. 297б	Изборник 1073 г. Л. 257г–258а
си рекъ *Александръ* видѣ *гробъ* Иеремѣя *пророка* . *близь домоу фараоня* . *и разоумѣ* бывающая . *таинымъ* . *во Александрию принесе мощи єго* . *слав*оу створить и честь имъ . *и*// *погыбе от земля тоя родъ аспидескъ* . *и от рѣкъ коръкодил*ии . по семъ…	…лежить же *близь домоу фараоня* . яко египтяне въславиша и . бл҃годѣть имъ приимъше моли бо ся и аспиды ихъ осташася . и водьнии звѣрие . яже нарече египтѣне менефоф . елине же *крокодиль* . имь же бѣахоу я оумаряюшта . и помоливъшуся пророкоу . възбраненъ бы *отъ земля тоя* . *родъ аспидьскыи отъ рѣкъ* такожде врѣдъ звѣрьскыи . и елико же е вѣрьникъ бж҃ии . да нынѣ моляться на мѣстѣ томь . идеже лежить . въземлюште прьсть мѣста того . оухапания аспидина исцѣляють . и звѣря водьныя прогонять . мы же слышали е҃мъ отъ робъ . Антигоновъ и Птолемеинъ старьць нѣкыихъ . яко *Ольксандръ* Македонъ пришьдъ надъ *гробъ пр*^{о}*рочь и разоумѣвъ* суштая надъ нимь *таины* . *въ Александрию прѣнесе его мошти* . опрятавъ я *слав*ьнѣ . *и* възбраненъ бы *отъ земля тоя* . *родъ аспидьскъ* . *и отъ рѣкы* такоже звѣрии .

Несколько иначе переработана небольшая вставка из Восьмикнижия. См. дополнение к Ал.1.11, «малолѣтенъ оумреть . *подъ костянымъ небомъ* . *а на желѣзнои земли*» (Троицкий №728. Л. 280c); «не доидеть но оумреть . *на желѣзнои земли* . *а подъ костянымъ нб҃мь*» (там же, л.280d). В обоих пассажах чувствуется влияние Втор.28.23: «і будеть тебѣ *нб҃о*

[132] Тр 294а–295с.

[133] См. *Попов А.* Обзор хронографов… Вып. 1. С. 79–82. Текст вставки из Слова Епифания Кипрского «О 12 камнях» идентичен тому, что читается в Изборнике 1073 г. Л. 152в–154а.

[134] Идентифицировано мною. О. В. Творогов отмечает это как дополнение ЕЛ-2, хотя оно имеется уже в Троицком хронографе: *Творогов О. В.* Комментарий к тексту Летописца… С. 28. См. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая 1… P. 113–115.

[135] «Слово о 16 пророках» отмечено в Изборнике Святослава 1073 г. и в завершающих статьях иных сборников, куда вошли сочинения по хронологии, «Летописец вскоре» патриарха Никифора, «Слово о пророках и пророчицах», о македонских, римских и др. названиях месяцев Ипполита Римского и др.

надъ главою твоєю мѣдяно . і *земля* под тобою *желѣзна*»[136]. С инверсией, близко в Лев.26.19: «положю *нб҃о* вамъ акы *желѣзно* . и *землю* вашю яко мѣдяноу»[137].

Составитель Троицкого хронографа проявил умение мастерски объединять 2–3 дополнительных текста в единое целое. Интересный пример находим в I-й книге Александрии перед обширной вставкой из Хроники Амартола «Вшествие Александра в Иерусалим». Как уже отмечалось, она имеется во всех редакциях романа, т.е. появилась уже в переводе или на самых ранних этапах бытования Александрии. В Троицком здесь помещено включение из Откровения Мефодия Патарского вместе с фрагментом Хроники Амартола Ам.42 (о чем писали А. Попов, А. Н. Веселовский и др.)[138]. Ср. эту версию в сравнении с ее источниками. Для лучшего визуального восприятия заимствованные из Мефодия Патарского выражения подчеркнуты, пассажи из Ам.42 выделены курсивом.

Троицкий № 728. Л. 293а-с	Откровение Мефодия Патарского	Ам.42
и приложи оттолѣ имя Макидоньи вь своє имя . и нарече ю Александрѣя . великая . самъ же Александръ . повелѣ *воемъ своимъ* готовитися на брань . идяшеть бо на цсря Воуза . въ *градъ Воузантию* . *Европьскыя страны* . вседъ же в лодья . *приде* въ Оузантию . и бывши велици брані . побѣди Александръ . и посла к немоу Воузъ , изъ	С. 89. Филипь же Александровь отць македонѣнинь бѣ, пое женоу Хоузитоу дьщерь Пола цр҃а ефиопьска. С. 90–91. Оумр҃шоу же Александроу прьвомоу цр҃ю цсртвова вь него мѣсто 4 раби его. не бѣ бо се жениль николи же. Хоузить же мт҃и его отиде вь свою оч҃иноу вь Мирьскоу землю. Вуза оубо творивь Вузан'тию поусти чрѣсь	…въ 4.е же лѣт цсртвія его възведе б҃ъ асоуряны и персяны и мидяны и парфаны съ Александромь македоньскаг цсря . иже и въороужившася на *Дария цсря перьскаe* и пришедъ *въ Византии градо* въ *Еоуропьскѣи странѣ* . и создавъ тоу мѣсто оу него же и *воя своя* изрядівъ нареч

[136] Цит по: Троицкий № 1, Пятикнижие XIV в. Л.153b. В. М. Истрин отметил, что источник этого пассажа Александрии ему неизвестен, но подобное выражение фиксируется в одной грузинской легенде об Александре Македонском. Якобы некий врач напророчествовал царю, что он умрет тогда, когда небо станет медным, а земля железной: *Истрин В. М.* Александрия… С. 148–150 (о возможной причине замены медного на «костяное» – Там же. С. 151). Реально, видимо, оба автора исходили из текста Второзакония

[137] Троицкий № 44, Пятикнижие XV в. Л.125а.

[138] В основном, на материале Александрии из ЕЛ-2. *Попов А.* Обзор хронографов… Вып. 1. С. 79–82; *Истрин В. М.* Александрия… С. 140, 159–161 (с. 159 – ссылка на труд А. Н. Веселовского). Весь сюжет Троицкого хронографа о царе Вузе (т.е. до Ал.1.35 включительно) отсутствует в Арх Вил Син-280: *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 173. Анализируя ЕЛ-2, В.М. Истрин высказал предположение, что «прототип» имел вставки о царе Вузе и она была написана на полях (*Истрин В. М.* Александрия… С. 160). Что исключается, поскольку включение сделано уже в Троицком хронографе. Текст Откровения Мефодия: *Истрин В. М.* Откровение Мефодия Патарского… С. 89–91. Ам.42 см. также: *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книгы временные… Т. 1. Ч. 1. С. 132.

Троицкий № 728. Л. 293а-с	Откровение Мефодия Патарского	Ам.42
града дары . прося оу него мира . и дасть емоу в помощь храбрыхъ силныхъ[267] . то же Оузъ цѣрь по смерьти Александрове . оувѣдавъ мтрь его Алоумъпиадоу идоущоу изъ Макидоньи . въ отчиноу Моурьскоу землю . бяше бо дъщи Фола цѣря . ефиопьска . и послави воя и Герьманіка своего . на море в кораблихъ . поятъ ю за ся . по повелѣнию Фола цѣря . въда же с нею моуръ 4 тысяща Фолъ . цѣрь же Воузъ поямъ ю . вда еи за вѣно . Римъ . да сего ради боляре римьстии гнѣвахоуся на нь ∴ Александръ же вземъ дары оу Воуза цѣря . и моужа храбрыя поимъ отиде от града . Воузаньтия мысля о *Дарии цѣри* . земля *Перьскыя* . и оустремися Александръ къ *вьстоко*у . и оттолѣ пре*скочи море* . *акы пардоусъ* . дерзостью вояя землю Соурьскоу . и пришедъ въ великюю Антиохию . [Ал.1.35] по*слы*[268] *посла къ июдѣомъ*	море кь Фолоу цр̄ю Мир'скоу Германика своего старѣишааго воеводоу миритисе с нимь, написавь емоу о Хоузитѣ мтр̄и Александровѣ да поиметь ю женю себѣ и цр̄ь боудеть с нею. прие же Фоль к'ниги от Гер'маника и видѣвь еже от него дарь зѣло радь бы^{с}. сьбрав' же от всее Етиопие Ин'дие Мирь 4000 и иде вьставь веди сь собою д'щерь. и срѣте и Вуза вьнѣ на мори Халкыидона сь великою любовию и дарьми многими зѣло прише^{а}шимь с нимь. и вьлѣзе Фоль вь Вузан'тии и дасть дари великыи. и вьзвеселив'се и пое Вуза цр̄ь дьщерь Фоловоу цр̄а ефиопьска женоу Филипа цр̄а мтр̄ь же Александровоу и роди от нее д'щерь, еи же наре^{ч} име еи Вузан'тия. и пое Роумоуль Армела цр̄ь румьскыи и любити ю наче зѣло доброти дѣля. бѣше бо и самь прость зѣло и добрь оумь. тѣм' же и вь вѣ^{д}но да еи Римь. да того дѣля боларе румьсции гнѣвашесе на нь зѣло слышавь то. роди же Вузан'тия три сны…	мѣсто то Стратігии . и оттоудоу же въставъ и *прешедъ море* и *воемь своимъ* зла^{т} много давъ наре^{ч} мѣсто то Златъ гра^{д} . и *скочи акы пардоусъ* съ многою силою на *въсточныа* страны и грады и Тоуроу плѣнивъ *слы посла къ июдѣемь*

[267] Нтр моужа храбры и сил'ни.
[268] Нтр *слы*.

Как видим, наш книжник включал поочередно выражения из Амартола, Откровения Мефодия и вновь Амартола. Ему удалось синтезировать тексты, и с помощью авторских / редакторских связок, пересказа и домыслов был создан единый нарратив.

В начале полужирным фонтом выделен фрагмент, взятый видимо из 8-й книги Хроники Малалы. К сожалению, он отсутствует в славянском переводе, и соответствие можно подыскивать лишь в греческой Хронографии Малалы. Ср. Троицкий № 728, л. 293а: «*приложи оттол*ѣ *имя Макидоньи вь своє имя . и нарече ю Александр*ѣ*я* . великая» – и Mal.8.1 ἣν αὐτὸς ἐκάλεσεν ἐις ἴδιον ὄνομα ’Αλεξάνδρειαν, θυσιάσας κόρην παρθένον,

Μακεδονίαν παρ' αὐτοῦ κληθεῖσαν[139] (курсивом отмечены совпадения в текстах). Кстати, без сопоставления с греческим, чтение Троицкого может показаться странным. Если точно следовать смыслу, то Александр Македонский переименовал Македонию «вь свое имя», т.е. придал ей имя Александрии. Такая черта могла возникнуть из-за неудачного сокращения, хотя нельзя исключать и того, что уже славянский перевод Малалы был не вполне корректен.

Влияние Хроники Малалы проявилось видимо еще в одной детали. Во вставке о царе Вузе упоминание «Соурии» (Ассирии) не объясняется из Откровения Мефодия или Хроники Амартола, но присутствует в аналогичном сюжете об Александре у Малалы. Ср. Троицкий № 728, л. 293c: «дерзостью вояя *землю Соурьскоу*»; Л. 296d «и *Соурьскоую землю* . поустоу положи воюя» – и Mal.8.1 παρέλαβεν αὐτὸν καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν *τὴν χώραν Ἀσσυρίων*.

Ниже в Ал.2.7 помещено еще одно вероятное микрозаимствование, Троицкий № 728, л. 305c: «и соущихъ въ Месапотомии *межю рѣками*». Своим появлением эта глосса в тексте обязана возможно Хронике Амартола – «Месопотамиискою, *рекше Межюр*ѣчье» (Ам.92.23)[140].

Кроме перечисленных выше источников, типичных для хронографической литературы, идентифицируется также текст иного регистра. Серия заимствований Троицкого хронографа, как представляется, сделана из распространенного на Руси сборника – Пролога. Сказанное касается преимущественно географии. Таких нововведений, когда модифицированы названия или введены новые географические пункты, несколько, причем чтения Пролога поясняют редактированные пассажи, происхождение которых ранее не удавалось объяснить. Следует оговорить, все приведенные ниже примеры предоставляют косвенные свидетельства. Кроме того, одиночные параллели можно подобрать к самым разнообразным текстам. Однако ни в одном из них не наблюдается такой серии чтений, как в Прологе. Т.е. идентификация источника сделана по принципу экономности. Если комплекс параллелей найден в одном тексте, то вероятность заимствования из него выше, чем одиночные соответствия для нескольких или многих.

Так, в Ал.1.29 сообщается, что Александр, отправившись на восток, пришел в «Сикелью . *великии островъ*», Троицкий № 728 Л. 289d. Определения «великыи остров» нет в I-й редакции и греческом оригинале, где только: (καὶ ἦλθεν) εἰς Σικελίαν. Но оно встречается в Прологе, С. 464б:

---

[139] *Ioannis Malalae*, Chronographia… P. 146.

[140] Иной возможный источник – Апостол, см. ДА 2.9 по списку Христинопольского Апостола: «и живоущии *междоу рѣками*».

«от Сикилия *великаго острова*»[141]. Сходное выражение имеется в другом доступном составителю Троицкого хронографа источнике – Хронике Малалы, ср. Мал.5.11: «Секелию . островъ же бѣ великъ»[142], однако выражение из Пролога ближе. Интересно, что слова о «Сикелии великом острове» еще раз повторены в обширной вставке составителя Троицкого хронографа из Ал.1.35, где видим несколько примечательных названий. Вставка сделана после рассказа о покорении Тира и представляет собой своеобразную характеристику молодого Александра Македонского, образцового правителя и воина. Пышное дополнение не читается в I-й редакции Александрии и греческом тексте, т.е. относится к редакторским дополнениям. См. Троицкий № 728, л. 298с: «якоже во всѣхъ градѣхъ наченъ воевати от *Асия* и *Памфилия* . и *Врѣтания* до Сикелия *великаго острова* . и *Рима* , и *Калаврия* . доже и до *Оузантия* . оустремляяся на вьсточныя грады . акы левъ . или рещи . леопаръдъ . неоукротимыи звѣрь . ловя брашна вьсхитити . такъ же бяше и сь . но оутробоу . млᶜтивоу къ всѣмъ . подобенъ моужьствомъ звѣри . грады бо взимая . не вѣдяше жены и дѣтии но избирая от нихъ воя . поимаше съ собою на брань . а въ градѣ посадникы своя посажая . оу инѣх же градъ дань взимая . вся бо вселеная трепеташе . слышаще слово его[143]». Похоже, составитель Троицкого хронографа черпал здесь из разнообразных источников: Хроники Амартола[144], материала самой Александрии[145], а также и Пролога. Важно, что именно в Прологе несколько географических наименований «привязаны» к Сицилии. Ср. уже упоминавшееся выраже-

---

[141] Здесь и далее ссылки на страницы по изданию сентябрьской половины Пролога: Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам…

[142] *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 134; речь о мытарствах Одиссея после Троянской войны. В Хронике Амартола такого же выражения нет, хотя сам топоним присутствует: Ам.59 «Сикелию»; Ам.302 «въ Сикилии», Ам.459 «в Сикилии … в Сикилию», Ам.501 «Крита и Сикилию», Ам.522 «Сикилию и Лагывардию», Ам.533 и Ам.535 «в Сикеліи».

[143] Так Тр Нтр; в греч. нет. Арх л.321 и Вил л.471 вм. этого – фрагмент из Хроники Амартола: «И таче Тоуръ плѣнивъ слы посла (Вил послы пославъ) къ июдѣомъ…»; Син-280 л. 110а «Послы посла къ іоудѣомь». Близко с Троицким хронографом в ЕЛ-2: «…и Паньфилиа… но имяше утробу… мужеством же подобенъ… а въ градѣ свои дръжавѣ посаждая… слышащи имя его» (Летописец Еллинский… Т. 1. С. 110). *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 191–192. О.В. Творогов посчитал дополнение проявлением активности составителя ЕЛ-2, но оно вновь-таки имеется уже в Троицком. *Творогов О. В.* Комментарий к тексту Летописца Еллинского и Римского… С. 28: «перечень земель и стран, которых исторический Александр не завоевывал». Кроме того, в Тр «и таче Тоуръ… июдѣомъ» переставлено выше, см. л.293с.

[144] Так, у Амартола упоминается «Асия» (Ам.36 50 143 190…), «Вретания» (Ам.50 59 309 325 329 339 374), «Калаврия» (Ам.522 526), «Памфилиа» (Ам.59 143 359), «Оузантии» (напр., в легенде о царе «Вузе») и Рим.

[145] Ср. Ал.1.35 о том, что отправляясь из Тира, македонский царь «посади в немъ *посадникъ*».

ние на с. 464б «от Сикилия *великаго острова* . от града Соуракоуса», а также с. 353[146] «иже имѣ родъ от *Калаврия Сикелиискыя*». Еще, упоминания иностранных топонимов.

Памфилии: С. 674а. «града Памъфилииска»; С. 712б. «Памъфилиискыя епархия», «Памьфилиискымь»; С. 802б. «от града Пергиа . Памфилиискаго».

Сицилии: С.312а «и Сикельскыя епарьхия»; С. 372б «приде въ Сиракоувъ градъ . Сикельскыи»; С. 654а «еп^{с}па Соуракоусьска …бѣ от Сиколѣе . / в др. списках: Сикелья»/; С. 738б «Сикелиискаго… Купрьскаго»; С. 448а–б «бы^{с} от Кюпрьскаго *острова великаго*»[147]

Рима: С. 40а «ветхаго Рима»; С. 82а «бы^{с} от Италия блізъ Рима»…

Византия: С. 374а «шедъ въ Селоунь . таче въ *Вюзантии*».

Далее, от Сицилии (Ал.1.29) Александр направился в Рим и Италию получать знаки почести от местных жителей. Следующим пунктом стала Африка. Составитель Троицкого хронографа уточняет, что речь должна идти о Карфагене. См. Ал.1.30: «приде въ Африкию . *въ градъ Картаганъ*», Троицкий № 728, л. 290а, хотя во всех других редакциях только: «…въ Афракию». Строкой ниже в хронографе читается «воеводы же *гартагеоньския*» – тогда как в остальных списках вновь «…африкиискыя». В греч. тексте Псевдо-Каллисфена говорилось об Африке без указания городов, ср. греч. παραγίνεται εἰς Ἀφρικήν. οἱ δὲ τῶν Ἀφρικῶν στρατηγοὶ…[148], значит, дополнения были внесены именно составителем Троицкого хронографа. Ряд подобных упоминаний Карфагена вновь отыскиваем в Прологе, см. с. 594а «от *града Картаген*ьска»; с. 604б «от *града Картаген*ьскаго», с. 798а «веденъ въ *Картагенъ*». Правда, аналог имеется и в одном из пассажей Хроники Амартола, Ам.439.1: «и въ Кратагенскыи же гра^{д} африкіискыи». Он помещен в начале рассказа про «нѣкоего блоудnаго воиньника», впоследствии покаявшегося и попавшего в рай. Такой сюжет должен был привлечь средневекового читателя, но следует подчеркнуть, это единственное упоминание Карфагена в Хронике. Между тем в Прологе нужных нам выражений несколько, а одно из них (на с. 798а) – из страсти «*Алъксандра* . моученаго въ *Фракии*», с. 796б. В древности совпадение имен считывалось как знаковое, при этом древнерусские книжники довольно часто путали «Фракию» и «Африкию», «фракиистѣ» и «африкиистѣ» / «афракиистѣ». Таким образом,

[146] Разночтения к памяти св. Фантина. Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам… С. 352а. Отрывок опущен в основной рукописи, но имеется в других и поддерживается греческим текстом.

[147] «Сикелия» или «Сикилия» упоминается также на С. 668б, 740а, 778б в издании Пролога.

[148] *Bergson Leif*, Der griechische Alexanderroman. Rezension β… S. 44.

сюжет привлекал внимание и из-за сходства серии имен: «Александр», «Фракия»-«Африкия», «Картаген».

В сцене основания Александрии Великой Египетской, Ал.1.32, Александр Македонский якобы пишет пять «грамотъ». Составитель Троицкого добавляет, что «грамоты» были «философиискими». См. Троицкий, л. 291d–292a: «написа грамоты *философии*ския . пять .а҃. в҃. г҃. д҃. е҃. [т.е., 1 2 3 4 5. – *T. B.*] сказающа . азъ оубо Александръ . вѣдѣ же цᶜрь . глаголъ же . родъ . добро же Диевъ . есть же созьда градъ»[149]. Слова «философииския» нет в I-й редакции и греческом тексте[150]. Троицкий книжник решил подчеркнуть значение посланий и приписал им серьезный непрофанный смысл. Словоупотребление для того времени не есть чем-то экстраординарным, но не исключено, автора Троицкого хронографа вновь вдохновил текст Пролога. См. уже в самом начале, с.2а: «мнози *философиею* велмі въсиявше», и последующие упоминания.

В конце вставки из Хроники Амартола «Вшествие Александра в Иерусалим» (Ам.42–46) во всех списках читается «и жиды съ собою поимъ», затем тексты расходятся. I-я редакция в продолжение вставки содержит сюжет о стрельце Мосомахе, Ам.46, а в Троицком хронографе продолжение иное. См. Троицкий № 728, л. 296d: «иде на Дария . и *въ 4 цᶜртва* сво*еᶜ* . и побѣди и вь *Перьс*ѣ *град*ѣ приш*еᵃ* же Александръ съ жиды . и поплѣни Аравию . и Соурьскоую землю . поустоу положи воюя». «Въ 4 [лѣто] царства», видимо, заимствовано из текста Амартола, предшествующего «Вшествию в Иерусалим». См. Ам.42.11–14: «по Филипѣ цᶜртвова въ Македонии Александръ , сн҃ъ е*ᵍ*… *въ 4-е же* лѣ*ᵀ* *цᶜртвія его* възведе б҃ъ асоуряны и персяны и мидяны и парфаны съ Александромь , македоньск*ᵃ* цᶜря, иже и въороужився на Дария…». У Амартола можно найти также «Аравию» и «Соурию»[151], но «Персь градъ» здесь отсутствует[152]. Подобное название снова отыскивается в Прологе, см. с. 342б

---

[149] Эту деталь видимо следует пояснить. В оригинале видим литературную игру в чистом виде. Послания царя Александра содержали одно-два слова по первым буквам греческого алфавита А В Г Δ Е: τὸ μὲν Α̲ Ἀλέξανδρος, τὸ δὲ Β̲ βασιλεὺς, τὸ δὲ Γ̲ γένος, τὸ δὲ Δ̲ Διὸς, τὸ δὲ Ε̲ ἔκτισε πόλιν ἀείμνηστον. Т.е.: ‘А̲ – А̲лександр, В̲ – ц̲арь, Г̲ – р̲од, Д̲ – З̲евсов, Е̲ – с̲оздал город незабвенный / бесподобный’. В Александрии было пять кварталов, которые назывались по первым буквам алфавита. Таким образом, в легенде обыгрывалась эта особенность. В славянском переводе также А В Г Д Е, хотя с «грамотами», т.е. буквами совпадают лишь две (азъ – Александр, добро – Диевъ).

[150] Арх Вил «(написа) грамотъ 5», Син-280 «грамоту 5»; γράμματα πέντε. Только в ЕЛ-2 перешел вариант Троицкого: ЕЛ-2 «грамоты философскыя 5». См.: Арх л.319об., Вил. Л. 469, Син-280 Л. 114об.; Нтр Л. 255а, Летописец Еллинский… Т. 1. С. 102.

[151] «Аравия» Ам.59 194 205 207 241 369 420 453; «Соурия» Ам.34 36 37 49 50 57 59 196… «Асоурия» и «соурьскыи» упоминается еще в тексте Александрии всех редакций.

[152] Правда, неточное соответствие «градъ Пръсида» имеется у Малалы: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы… С. 79. А также в самой Александрии в ином месте: Ал.2.13 (см. выше).

«изволенъ бы^с еп^спмь быти . въ *Пьрсьстѣмь градѣ* . идѣже пр^оркъ *Данилъ* видѣние видѣ», где вообще тема Персии чрезвычайно популярна[153]. Следует обратить внимание на то, что в конце «Вшествия в Иерусалим» упоминается пророчество Даниила[154], т.е. имеем дополнительную ассоциацию Пролога с текстом романа. Если в Ал.1.29 ассоциативно связаны «Александр – Фракия/Африкия – Карфаген», то здесь: «прор. Даниил – Персьскыи град».

В начале Ал.1.35 обозначен маршрут Александра: он ходил к египтянам, вернулся в Сирию[155], после чего пошел в «*градъ* Тоуръ . *Воурить-скыя области*». В I-й редакции Александрии только «въ Тоуръ», греч. тоже лишь εἰς Τύρον[156]. При этом название «Воуритъ» не относится к распространенным, и в переводах хроник, напр., не встречается (хотя есть в «Истории Иудейской войны»)[157]. И вновь город несколько раз упоминается в Прологе, первый раз – в описании жизни знаменитого Романа «сладкопѣвця». См. с. 142б. «Романъ бѣаше от Суриа . от Емесиискаго града . дияконъ бывъ въ *Вуритѣ* (ἐν Βηρυτῷ)». Кроме того, также: с. 322б «поусти ю въ Иер^слмъ . по семь въ *Вюритъ*»; с. 3 30б «еп^спъ . *града Вюритьск*а бывъ»; с. 672а «пославъ я въ *Воуритъ градъ*». Называется и «область», правда, «Кивоурьотьска», ср. с. 690б «въ *область* Ки*воурьотьскоу*. кораблю сраниьскомоу великомоу явльшюся» (греч.: τὸ θέμα τῶν Κιβυρραιωτῶν). Если составитель Троицкого хронографа свои дополнения сочинял по устному припоминанию, вариации не играли особого значения, ведь сходные по написанию и звучанию названия смешивались.

Иное обширное географическое дополнение сделано в Троицкой Александрии после описания последней решающей битвы Александра с Дарием и обмена царей посланиями, Ал.2.17. Дарий якобы искушал Александра богатствами, дабы тот отступился от Персии, на что македонский царь ответил, что он и так сам возьмет все сокровища. В I-й редакции читается лишь: «повелѣ имъ [послам. – *Т. В.*] Дарьеви повѣдати вся си», что поддерживается греч.[158] В Троицком же хронографе изложение

---

[153] Напр., неоднократно упоминаются «пьрси», «пьрсьская страна», «пьрсьскии ц^ри»: Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам… С. 378а, 404б, 418б, 448а, 454б, 658б, 660а, 716б, 764б, 782а.

[154] См. Ам.46 «Книгъчия и книгы Данила принесоша , пр^орчство его и протолковаша, яже пр҃ркъ преже г҃ла . яко подобаеть нѣкомоу македонянинoу ц^ртвие Персьское прияти».

[155] Арх Вил Син-280 Соурию; Тр ЕЛ-2 Асоурию; (τὴν ὁδοιπορίαν ἐποιεῖτο εἰς) Συρίαν.

[156] Тр Л. 297с; Нтр Л. 266а; Летописец Еллинский… Т. 1. С. 109; дополнений нет Арх Л. 320об., Вил Л. 470об., Син-280 Л. 116. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 2… С. 188.

[157] См. «Оуритоу», «Воуритоу», «Оутироу»: «История Иудейской войны»… Т. 2. С. 440. При этом, в Троицком хронографе не отмечено знакомство с сочинением Иосифа Флавия.

[158] В греч. полнее: ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀπελθόνατας ταῦτα Δαρείῳ ἀπαγγεῖλαι *γράμματα αὐτοῖς μὴ σούς*.

амплифицировано: «…повѣдати все . *разоумѣвъ же Дарии яко нѣсть емоу сп҃сения от Александра . оубоявся и побѣже из града Вавилоня . вь Мидьскоую землю . въ градъ Ватанъ . соуща еще Перьскыя области*»[159]. Вновь сталкиваемся с одним из домыслов составителя хронографа, и в географической вставке присутствуют несколько дополнительных элементов. Такие обозначения как «Вавилонъ», «Мидская земля» и «Перская область», частотны, тут их, по-видимому, спровоцировала Хроника Амартола (Ам.46–47)[160]. Что касается «Ватана», следы ведут к Прологу. На том же листе, откуда взято о Сицилии «великом острове», упоминается «градъ Катанъ» (τὴν πόλιν Κατάνης). См. с. 464б «от Сикилия *великаго острова*… иде *въ градъ К*а*танъ*». При этом буквы «к»–«в» в рукописях легко спутать и мена «Катанъ» / «Ватанъ» палеографически оправдана. При этом следует учитывать, что составитель Троицкого хронографа не мог взять такое название из самой Александрии[161] и иных доступных ему текстов.

Может быть, к этой же серии относятся еще две замены в названиях. Город, где проводились Олимпийские соревнования на колесницах при участии юного Александра, в Александрии называется Писа[162]. Соответственно, во всех группах списков, кроме Троицкого хронографа, речь идет о том, что Александр «приде на Письскыи съборъ» – ἐλήλυθεν τὸ Πισα῀ιον στάδιον (Ал.1.18). В Троицком же «Письскыи» переправлено в «Пи*лоу*сьскии»[163]. В Ал.1.20 отмечено, что Александр пришел первым и получил «алумпиискыи» венок. Вмешательство нашего редакто-

---

[159] Тр л.313с, Нтр Л. 268а, Арх л.329об., Вил л. 481об., Син-280. Л. 129об., Летописец Еллинский… Т. 1. С. 125. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 180.

[160] В Хронике Амартола после сюжета о Масомахе изложение продолжено известиями о завоеваниях Александра: «преѧтъ цр҃тво его [Дария. – *Т.В.*] и всю *Персьскоую* и *Мидьскоую* и Паротьскоую (вар.: Парфьскоую) и *Вавилон*ьскоую *страноу*».

[161] Можно было бы предполагать, что «Ватанъ» образовано от «Экватаны», но именно составитель Троицкого не понял и «откорректировал» название столицы Дария. Ср. чтение большинства списков: «слышавъ же яко въ *Ват*анѣхь єсть Дарии» (Ал.2.19), и вариант Троицкого: «*и я*ко слышавъ в *таи*нѣхъ…». Ср.: Тр л.315а, Нтр л.269а; Арх Л. 330, Вил Л. 482, Син-280 Л. 130об., Летописец Еллинский… Т. 1. С. 126. *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 3… С. 185. Кстати, ожидалось бы «Екватанѣхъ», но в переводах предлоги и артикли могли присоединяться к названиям или наоборот, близкие по звучанию части слов неоправданно отрывались. Ек-, видимо, не отразилось в древнеславянском тексте, поскольку переводчик понял его как предлог. Аналогичные ошибки см., напр., в четьем переводе Восьмикнижия. Втор.34.6 читается «(погребоша и) въ *єнг*ѣ», ἐν Γαι, а в Исх.28:17 и Исх.36:17(30:10) видим «пазионъ» вм. «топазионъ» τοπάζιον (топаз). В некоторых других сочинениях Экватаны упоминаются без ошибок. Напр., в Паралипомене Зонары: «…пришед же оттуду во Екватаны». См.: *Творогов О. В.* Паралипомен Зонары: текст и комментарии // Летописи и хроники. Новые исследования 2009–2010 г. М.; СПб., 2010. С. 39.

[162] См. во всех списках, в том числе, в Троицком №72. Л.2 84с «приде въ Писоу».

[163] См.: Нтр пилоусьскыи; Арх письскыи, Вил письскы (исправления: пѱ[ан]сьскыи), Син-280 ЕЛ-2 пискыи. Ал.1.18, Арх л.316, Вил л. 465, Син-280. Л. 405об.; Тр Л. 284d, Летописец Еллинский… Т. 1. С. 95; *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 136.

ра здесь еще заметнее: он заменил олимпийский на «*пилоусиискии*»[164]. «Пилусии» один раз упоминается далее в Александрии[165], но чаще подобные названия встречаются в Прологе. Ср.: с. 276а «Епимаха епᶜпа . *пилоусиискаго*»; с. 710а «Сидора *Пилоусиата*»; с. 710б «…бѣ от града *Пилоусия* гл҃емаго»; с. 712а «горы близъ прилежащая *Пилоусия*».

Как видим, трансформации II-й редакции Александрии основывались и на известиях новых источников, привлеченных составителем Троицкого хронографа, и на домыслах этого книжника. Самые существенные переделки коснулись глав 1.33–1.36, и сосредоточены вокруг старой вставки из Ам.42–46, присутствующей уже в I-й редакции. Судя по всему, одним из дополнительных источников был Пролог. Широкая эрудиция нашего редактора базировалась, в том числе, на распространенном в средневековой Руси богослужебном сборнике. Хотя точных заимствований нет, т.е. текст привлекался по припоминанию, составитель Троицкого использовал серию названий, подсыпая новые детали в «улучшенную» им версию романа об Александре. Привлечение Пролога указывает один из пунктов отсчета для приблизительной датировки Троицкого хронографа – после XII в. В любом случае, в этом наиболее древнем представителе «семьи ХВИ» отражена отнюдь не «первая», но «вторая» редакция Александрии Хронографической, и значит, старшая ветвь ХВИ представляет относительно поздний переработанный вариант романа об Александре Македонском.

Если еще раз суммировать то, что известно о характере трех ранних редакций Александрии, первая ближе всего к исходному древнеславянскому переводу греческого текста Псевдо-Каллисфена, причем версии двух групп ее списков: Иудейского хронографа (Ia) и ЕЛ-1 (Ib) различаются незначительно. Во второй редакции, сохраненной в Троицком хронографе, в исходный текст введены сотни дополнений и изменений. В том числе, составитель Троицкого привлек дополнительные источники: легенду о царе «Вузе»-основателе города «Вузантия» (Константинополя) из «Откровения» Мефодия Патарского; «Слово о 16 пророках» Ипполита Римского; «О 12 камнях в ризе иерусалимского первосвященника» Епифания Кипрского; фрагменты хроник Амартола и Малалы, ряд редких географических названий из Пролога. При сравнении с греч. обнаруживается, что именно варианты второй редакции отклоняются, тогда как первая неизменно содержит точные соответствия. Как правило, составитель

---

[164] Тр Л. 285d «(Александръ же нося . побѣдныи вѣнець .) Пилоусиискии»; Арх Вил Син-280 ЕЛ-2 «алумпiискыи»; ἔχων τὸν νικητικὸν καὶ ’Ολυμπιακὸν στέφανον ὁ ’Αλέξανδρος; *Вилкул Т. Л.* Александрия Хронографическая. 1… С. 138.

[165] См. Ал.1.34 Александр идет от египтян с четью, «проводимъ до Пилоусия» (Троицкий № 728. Л. 297c).

Троицкого хронографа стремился придать повествованию больше плавности и последовательности, плотнее связать разные сюжетные линии романа. Он гармонизовал чтения и несколько осовременил язык, дабы облегчить понимание, хотя вводил также и архаизмы. Одновременно, книжник драматизировал изложение. Особенно много усилий в Троицком вложено в «улучшение» описания битв и государственного устроения завоеванной Александром «вьселеньнои», тогда как путешествие «на край света» привлекло намного меньше внимания. Из-за этого во второй половине романа правки и замены практически иссякают. В третьей редакции Александрии, ЕЛ-2, переделки также весьма значительны. Основными источниками составителя ЕЛ-2 послужили две версии Александрии: он усвоил многие инновации Троицкого хронографа, и одновременно, основывался на тексте ЕЛ-1. Соответственно, в Александрии ЕЛ-2 обнаружена масса контаминированных чтений. Помимо контаминаций, нередки и обычные дополнения, порой весьма обширные. Новых источников особенно много в описании путешествий Александра Македонского из последней части романа, где использованы «Физиолог», «Сказание об Индийском царстве» и др. Составителя ЕЛ-2 особенно интересовали известия о чудесах света, диковинных животных и т.п.

2. Текстологические маркеры версий Хроники Амартола на примере вставки «Вшествие в Иерусалим Александра Македонского» из Александрии Хронографической

Более или менее надежный материал, позволяющий отследить текстуальные показатели версий Хроники Амартола, предоставляет вставка «Вшествие в Иерусалим Александра Македонского» из Александрии Хронографической. Обширный фрагмент Хроники Амартола (Ам.42–46) содержится во всех редакциях Александрии, в т.ч. в датированном Иудейском хронографе. Исследованию этого среза текста немало способствует то, что надежно определены редакции и группы полного перевода Амартола. Не смотря на некоторые традиционные недоразумения (о чем далее), «Вшествие в Иерусалим» может служить полигоном для проверки и коррекции текстологических свидетельств. Необходимо сразу предупредить, что мы получим лишь относительные данные для датировки, но не точные даты создания той или иной редакции. Тем не менее, речь идет о важнейшем для древнерусской хронографии тексте, поэтому следует использовать любые возможности для коррекции наблюдений над его версиями.

Как видно из названия, во вставке описывается вступление в Иерусалим и встреча македонского царя первосвященником и населением Священного города. В Александрию вставка из Хроники Амартола несомненно включена была уже на древнерусской почве, ибо текст дословно совпадает с первым славянским переводом. Значит, переводчик Александрии либо кто-то из ранних копиистов не переводил повторно соответствующий фрагмент[166]. Не проводилась и повторная сверка с оригиналом. Поскольку Александрия сохранилась как в памятниках «семьи ХВИ» (Троицкий хронограф и ЕЛ-2), так и не принадлежащих к ней компиляциях (Иудейский хронограф и ЕЛ-1), «Вшествие в Иерусалим» становится ценным свидетелем самых разных ответвлений хронографической литературы.

Для введения в курс дела придется повторить некоторые аргументы из текстологии Хроники Амартола, уже затронутые ранее (см. гл. 1.3.3). Анализируя полные списки, В. М. Истрин утверждал, что точнее всего «первооригиналу» перевода соответствует старший Троицкий список, сохраняющий первую или «Троицкую» редакцию, обозначенную как Ам.тр. Остальные полные списки составляли по мысли ученого вторую редакцию или Ам.s. Хронографические компиляции (Ам.хр) были отнесены им к промежуточному между первой и второй редакциями Амартола тексту. Вставка «Вшествие в Иерусалим» в схеме В. М. Истрина играла важную роль, привязывая существовавшие редакции к дате составления «Иудейского хронографа». По оценке ученого, версия вставки сильно отдаляется от «первооригинала» Хроники: текст фрагмента сближается с чтениями Ам.s., исходные варианты, близкие к Ам.тр. якобы встречаются намного реже[167]. Соответственно, В. М. Истрин предположил, что «Вшествие» отражает, в основном, Ам.s. и включено в Александрию не позднее конца XII в.[168] Основанием было то, что ранние компиляции с Александрией (Иудейский хронограф и ЕЛ-2) датировались им XIII в., значит, исходная версия переносилась на более раннее время до конца XII в.

Позднее О. В. Творогов и Е. Г. Водолазкин оспорили положение о вторичности хронографической редакции и аргументировали тезис, что Ам.хр. независимо от Ам.тр. восходит к первооригиналу перевода

---

[166] Уже В. М. Истрин отмечал, что в некоторых редакциях и переработках греческого романа Псевдо-Каллисфена также присутствуют заимствования именно из этого места Хроники Амартола, но композиция при этом иная. Кроме того, в редакции β, использованной в древнеславянском переводе, вставка отсутствует.

[167] *Истрин В. М.* Книги… Т. 2. С. 395, 399–403.

[168] «…«Вторая» редакция хроники Георгия Амартола, из которой взята выдержка в «Александрию», во всяком случае в XII в. уже существовала»: *Истрин В. М.* Книги… Т. 2. С. 403.

Хроники Амартола[169]. Однако выводы В. М. Истрина относительно «Вшествия в Иерусалим» не пересматривались, несмотря на поправки во многих других звеньях общей схемы ученого. Таким образом, образование редакции Ам.s. исследователи вынуждены датировать относительно ранним периодом XII в., близким ко времени составления ПВЛ. Что влечет за собою утверждение, что текст Хроники Амартола якобы начал разбиваться на редакции чуть ли не с начала его бытования в древнерусской книжности, и версии возникали не путем постепенного накопления вариативных чтений в течение столетий, а вследствие одномоментного редактирования. Все сказанное предполагает наличие всех известных сейчас редакций Хроники (Ам.тр., Ам.s. и Ам.хр.) уже в домонгольское время.

Между тем некоторые наблюдения препятствуют тому чтобы принять выводы В. М. Истрина. На первый взгляд аргументация исследователя убедительна: во «Вшествии в Иерусалим» В. М. Истрин насчитал 45 (!) примеров, когда текст Амартола в Александрии совпадает с редакцией Ам.s., и лишь 3 таких, когда он тождествен Ам.тр.. Т.е., сближений с Ам.s. вроде бы в 15 раз больше[170]. Текстологические маркеры отмечались на основе сопоставления древнерусских списков и сравнения с греческим Амартолом. В сложных же случаях, когда оригинал Хроники не дает материала для выяснения исходного чтения[171], принималась во внимание архаичность того или иного выражения. Не все предположения ученого выдержали проверку временем. Кроме всего прочего, свои выводы В. М. Истрин базировал почти исключительно на тексте Архивского списка Иудейского хронографа и ЕЛ-2. Не привлекались чтения Виленского списка и Троицкого хронографа, и лишь в одном случае был использован вариант из ЕЛ-1[172]. Как попытаюсь далее показать, Виленский, Троицкий и ЕЛ-1 важны, т.к. их чтения часто удостоверяют исходные варианты. Как увидим, перепроверка показывает, что Ам.тр. в ряде случаев отдаляется от греческого, тогда как Ам.s., Ам.хр. и отдельные списки Александрии точнее отражают чтения оригинала.

---

[169] *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы… С. 99–110 (особ. с. 100); *Водолазкин Е. Г.* Хроника Амартола в новонайденных списках…; *Он же.* Всемирная история в литературе…

[170] Кроме того, из приведенных им вариантов – еще 14 таких, где в Александрии и Ам.s. исходные чтения, и 17 таких, где начальный вариант установить сложно, но текст Александрии сближается с Ам.s. и расходится с Ам.тр. *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 399–401.

[171] Т.е., когда оба варианта славянских списков удовлетворительно объясняются сравнением с греческим текстом, нет однозначных признаков ошибки или переделки. *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 399.

[172] *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 400.

Хотя В. М. Истрин определил важные узлы разночтений довольно детально, из-за неполноты привлеченного рукописного материала он не везде верно оценил начальные и вторичные варианты. Проанализируем разночтения, привлекая «Вшествие в Иерусалим» по рукописям ранних редакций Александрии, а также полных списков Амартола. Для упрощения нахождения цитат в Александрии ссылки делаются на страницы и строки по изданию В. М. Истрина (так, 38.24 означает: «Александрия русских хронографов. Текст». М., 1893, с. 38, строка 24). Такая схема применялась В. М. Истриным в нескольких его работах.

Из приведенных ученым 45 примеров, когда варианты из «Вшествия» Александрии сближаются с редакцией Ам.s., по его мнению, однозначно вторичны – 14: 38.24, 39.15, 39.21, 40.5, 40.9, 40.18 (2), 41.10–11, 41.12–13, 42.1, 42.7 (2), 42.15, 42.20. Для отрывка объемом в несколько страниц это значительное число. Кроме того, В. М. Истрин отмечает еще 14 примеров, когда в Александрии и Ам.s. начальные варианты, а в Ам.тр. – вторичные. Последнее не может быть показателем сходства редакции Ам.s. и «Вшествия» из Александрии, поскольку исходные чтения встречаются в неродственных группах списков. В то же время, эта черта еще раз свидетельствует о расхождении с Ам.тр. Исследователь приводит еще 17 таких примеров, когда невозможно определить, как читалось в первооригинале перевода Хроники Амартола. При этом, снова-таки, варианты из «Вшествия в Иерусалим» и Ам.s.[173] сближаются или просто тождественны.

Обратимся к = Ам.s. чтениям «Вшествия», квалифицированным В. М. Истриным как «однозначно вторичные». Привлечение новых свидетелей текста в добавление к Архивскому списку Александрии наглядно демонстрирует, что большинство примеров этого ряда определены как вторичные некорректно. В частности, чтения из 39.21, 40.5, 40.9, 40.18 (оба), 41.12–13, 42.1, 42.7 (оба) и 42.20, т.е. десять из четырнадцати на самом деле необходимо квалифицировать как первоначальные. Либо отклонения наблюдаются лишь в Иудейском хронографе, Архивский список которого был избран за основной, либо исследователь неточно определил начальную и вторичную версию. В тех случаях, когда имеем дело со специфическими вариантами одного памятника – Иудейского хронографа – очевидно наличие в ЕЛ-1 и ЕЛ-2, а иногда и в Троицком хронографе[174] исходных чтений. В свою очередь, введение в научный оборот нового текстологического материала среди полных списков

[173] *Истрин В. М.* Книги… Т. 2. С. 399–401.

[174] Во «Вшествии» лишь в одном чтении Троицкий хронограф сближается с Иудейским. Кроме того, еще в пяти случаях анализ невозможен, поскольку в Троицком опущены соответствующие фрагменты текста.

Амартола в ряде случаев позволяет идентифицировать вторичность нашего «эталона», Ам.тр.[175] Прежде всего, приведу узлы разночтений с простым соотношением текстов. См. варианты «Вшествия» в Александрии и соответствующие чтения полного перевода Хроники Амартола.

40.5	Арх Вил Ам.s. ЕЛ-2ч[269] («ины въпросы) гл҃я»	Тр Нтр Син-280 ЕЛ-2ч Ам.тр. г^{с}**ня** / г**н҃я**	de Boor, 29.4–5: (τῶν ἄλλων ἀποκρίσεων) τοῦ **κυρίου**

[269] Варианты см.: Летописец Еллинский… Т. 1. С. 103–104, 106–108.

В древнеславянских рукописях распространенные слова было принято сокращать, и в первом примере строки 40.5 записи под титлами отличаются незначительно: «г^{с}**ня**» или «г**н҃я**» против «гл҃я». На деле разница довольно существенна: «Г**осподня**» против «г**лаголя**». При этом, τοῦ **κυρίου** оригинала Хроники Амартола означает именно ‘Господа’, т.е. верный вариант читается в Троицком хронографе, ЕЛ-1, части рукописей ЕЛ-2 и Ам.тр. Так, речь не может идти о сближении чтений «Вшествия» и Ам.s., а лишь о совпадении вариантов Иудейского хронографа, Ам.s. и части списков ЕЛ-2.

40.9	Арх Вил Тр Нтр Ам.s. *проп*. (только: «и оужасе^{с} ср^{а}це єго»)	Син-280 **sѣло**; ЕЛ-2 Ам.тр. **зѣло**; Ам.кб. **зило**	de Boor, 29.10–11: (καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ) **σφόδρα**

В этом примере из 40.9 греческому **σφόδρα** соответствует «**зѣло**», что засвидетельствовано Еллинским летописцем обеих редакций, Ам.тр. и Ам.кб. В Иудейском и Троицком хронографах, а также Ам.s. здесь наблюдается заурядное явление при копировании – пропуск слова.

40.18	Арх Вил Ам.s. самар**я**не	Син-280 ЕЛ-2 Ам.тр. самар**итя**не	de Boor 29.22: Σαμαρεῖται

Название «самарит**я**не» из 40.18 ближе к Σαμα**ρεῖτ**αι оригинала, чем «сама**р**яне» Иудейского хронографа и Ам.s. Первое читается в Еллинском летописце обеих редакций и Ам.тр.

[175] В новом издании Хроники Амартола В. А. Матвиенко и Л. И. Щеголевой дополнительно к рукописям, учтенным В. М. Истриным (1920), подведены чтения новых списков. Для Ам.тр.: Эрмитажного и Синодального № 1008 и № 732, для Ам.хр.: Кирилло-Белозерского № 7/1084, а также Уваровского № 1305(966) и Чудовского № 352. Далее в основном используется информация о Кирилло-Белозерском, обозначен как Ам.кб. См.: *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книги временные… Т. 1. Ч. 1. С. 46.

42.1	Арх Вил Ам.s. Пар**ф**ению;	Син-280 Пар**м**ѣнию; Ам.тр. ЕЛ-2 Пар**м**ению;	de Boor, 31.17–18: Παρ**μ**ενίωνος

В 42.1 перед нами вновь простой узел разночтений, ошибка в написании имени. В Иудейском и Ам.s. порча «Пар**ф**ению», тогда как в Еллинских летописцах и Ам.тр. «Пар**м**ению». Последнее соответствует греч. Παρ**μ**ενίωνος и недвузначно свидетельствует о том, что подобное Ам.s. отклонение характерно только для Иудейского хронографа.

42.7(1)	Ам.s. Арх (образомъ симъ ж) архиере**омъ**; Вил Ам.кб архиєрѣ**ємь**;	Тр Нтр Син-280 ЕЛ-2 Ам.тр. архиерѣ**овомь**	de Boor, 31.24–25: (κατὰ τὸ σχῆμα τοῦδε) **τοῦ** ἀρχιερέως

В строке 42.7 (1-е чтение) образом чьим – «архиерѣовомь» из Троицкого хронографа и Еллинских летописцев точно отображает греч. τὸ σχῆμα… **τοῦ** ἀρχιερέως, тогда как в Иудейском хронографе, Ам.s. и Ам.кб, переписчики, видимо, недопоняли синтаксическую связь и изменили в «симъ же… архиереомъ». Подобные мелкие правки могли производиться разными писцами независимо один от другого.

42.7(2)	Арх Вил Ам.s. бг҃ъ **гл҃я** . и дрьзноути	Син-280 ЕЛ-2 Ам.кб бг҃ъ **и** дрьзноути Ам.тр. бг҃ъ **и** дерз**а**ти	de Boor, 31.25: ὁ θε**ὸς κ**αὶ θαρρεῖν

В строке 42.7 (2-е чтение) греческий текст удостоверяет, что в Иудейском хронографе и Ам.s. лишнее дополнение «**гл҃я**». Верно в Син-280 ЕЛ-2 и Ам.кб и, с небольшой порчей, Ам.тр.[176] «бг҃ъ **и** дрьзноути», что есть корректным переводом к: ὁ θε**ὸς καὶ** θαρρεῖν. Троицкий хронограф, на первый взгляд, сближается с Иудейским, но далее в Троицком гаплография, поэтому непонятно, как читалось до утраты фрагмента[177].

Подобное же соотношение текстов, когда ЕЛ-1 или ЕЛ-1 вместе с ЕЛ-2 сохраняют начальные варианты, а контрольный греческий текст четко указывает на исходные и вторичные чтения, можно пополнить рядом не отмеченных В. М. Истриным выражений. Напр., 39.3: Арх Вил амѣ**стофоу**нъ; Ам.s. близко: амѣ**стоуф**онъ[178]. В Иудейском хронографе и Ам.s. ошибки достаточно близки, хотя и не тождественны, произошла

[176] В Ам.тр. мелкое отклонение в глагольной форме («дерзати»).

[177] Тр Нтр бг҃ъ **гл҃я**, далее в Тр Нтр большой проп. до « …гл҃я ми» включительно.

[178] Сближение Арх Вил с Ам.s. неточное; здесь переставлены слоги, т.е. ошибки могут быть произведены независимо. Аналогичная порча в названии другого камня, «вилирионъ» вм. «вирилионъ» (берил).

перестановка слогов в трудном для книжников названии драгоценного камня. При этом в Син-280 ЕЛ-2 Ам.тр. верное амѣ**фоуст**онъ (аметист); греч. ἀμέ**θυστ**ον. Ниже аналогично, 41.3: Арх Вил Ам.s. вноутрь оу**бо**; Ам.тр. ЕЛ-2 Син-280 вноутрьоу**доу** (‘внутри’), что точно соответствует греч. **ἔνδοθεν**.

Иные примеры из приведенных В. М. Истриным более сложны[179]. Вновь речь идет преимущественно о неверно определенных ученым отклонениях от исходного текста. Так, многочисленные инновации, которые не ограничиваются изменением или дополнением какого-то слова, и включают шесть узлов разночтений, содержит фраза из 41.12–14. Наиболее значимый вариант – лексическая замена «одѣти» / «оукрасити». Син-280 ЕЛ-2[180] Ам.тр. и Ам.кб содержат начальное чтение «одѣти» (**περιτιθέναι**), в Иудейском же хронографе и Ам.s. видим вторичный вариант «оукрасити». Примечательно также, что во всех полных списках Хроники Амартола в этих строках видим «тако», а во «Вшествии в Иерусалим» «**я**ко», что точнее соответствует греч. **ὅπ**ως; в полных списках опущено «**ю**» (о душе), во «Вшествии» же оно сохранено, ср. греч. **αὐτῆ**. Значит, списки Александрии донесли некоторые начальные чтения, отсутствующие в списках полного перевода Хроники Амартола, т.е. вставка «Вшествие» была включена еще до этой порчи.

Сложные изменения зафиксированы в 39.21, где во всех редакциях расхождения. Важнейший узел такой: лишнее дополнение «**боудоущая**» или «**боудоущее**» после «предъявляя» читается в Иудейском хронографе и Ам.s., но в Тр Нтр Син-280 ЕЛ-2 Ам.кб. его нет. Снова-таки, большинство свидетелей Александрии не поддерживают амплификацию Иудейского хронографа и Ам.s.

В нескольких случаях привлечение греческого текста не решает проблему начальных и вторичных чтений, т.к., в принципе позволительны несколько вариантов перевода. При этом, однако, в ЕЛ-1 или в обеих редакциях Еллинского летописца видим чтения близкие Ам.тр (40.18, 42.20). Иногда такие примеры затрагивают форму слова, или незначительные мены, так что можно предполагать одинаковое независимое вторичное чтение: подобные замены и пропуски могли возникать у разных переписчиков. В целом приведенные выше случаи наглядно демонстрируют наличие точных соответствий греческому оригиналу в ЕЛ-1 и ЕЛ-2, Троицком хронографе и Ам.кб. В них точнее отражен изначальный вид «Вшествия в Иерусалим» – срез того времени, когда отрывок Хроники

---

[179] Подробнее: *Вілкул Т. Л.* «Вшествіє в Єрусалим» Олександра Македонського. Хроніка Георгія Амартола в Александрії Хронографічній // Український історичний журнал. 2011. № 5. С. 162–178; *Она же*. Літопис і хронограф… Додатки.

[180] Хотя в ЕЛ-2 чтения из ЕЛ-1 сконтаминированы еще с версией Троицкого хронографа.

Амартола был включен в Александрию. Таким образом, В. М. Истрин большинство вариантов квалифицировал как поздние неверно. Особенно много таких, где вторичные чтения =Ам.s. зафиксированы лишь в Иудейском хронографе, при том что иные версии Александрии содержат исходный текст.

Итак, остались 4 случая сближения с Ам.s. во *всех* редакциях и группах Александрии, каковые В.М. Истрин считал вторичными. Сопоставление текстов однако склоняет к более осторожным интерпретациям. Здесь имеем дело с не вполне буквальным переводом с греческого. Напр., в 39.15 название драгоценного камня (алмаза) читается так:

Арх Вил Син-280 ЕЛ-2 Ам.s.	Тр Нтр	Ам.тр.	de Boor, 28.6
адама**нтинъ**	адаман**итъ**	адама**нтъ**	ἀδάμαντα

Нельзя исключать, что вариант всех ветвей Александрии и Ам.s. вторичен, поскольку «адама**нтъ**» из Ам.тр. ближе к греч. ἀδάμα**нτ**α. Вместе с тем, и в предыдущих, и в последующих фрагментах в рассказе о драгоценных камнях все списки, вместе с Ам.тр. включительно, неоднократно упоминают «адамант*инъ*», «адамант*ина*» и т.п. Т.е. вероятнее все же небольшое сокращение в Ам.тр. из стандартного наименования «адамантинъ».

Далее, В. М. Истрин считал, что Ам.тр. сохраняет начальный вариант в строках 41.10-11, где читается «обле**че я**», тогда как в остальных списках «облъ**ченъ**», ср. греч. περιτέθεικε. Однако греческий текст не имеет соответствия для местоимения «я» (‘их’) Ам.тр. Пристальное рассмотрение показывает сложную картину в узлах разночтений. По-видимому, ученый вновь неверно определил исходный и вторичный варианты. Анализ контекста позволяет сделать предположение, что мы имеем дело с искажением на начальных этапах бытования текста и дальнейшим отклонением в Ам.тр.

Наконец, в 42.15, ученый однозначно неверно квалифицировал чтение Ам.тр. «всѣхъ иерѣи» как начальное. Греческому оригиналу лучше соответствуют варианты Вил Син-280 Ам.s. и Ам.кб., именно здесь сохранился исходный вариант перевода.

Таким образом, из указанных В. М. Истриным «общих вторичных» чтений «Вшествия в Иерусалим» в Александрии и редакции полного перевода Хроники Ам.s. на самом деле как вторичные определяются лишь менее пяти[181], никак не 15. Видимо, они появились под пером

[181] К тем, которые не учитывались В.М. Истриным, можно добавить еще 3, где впрочем представлена очень распространенная инновация, перестановка или утрата союза «и». См.:
38.21 Ам. еже наплечникъ **и** (ефоудъ); ὅπερ ἐπωμὶς καὶ (ἐφοὺδ) – Арх Вил єже **и** наплеч-

редактора, который вставил «Вшествие» в текст романа об Александре, или кого-нибудь из первых переписчиков.

Кроме этой серии, В. М. Истрин приводил ряд «сомнительных» случаев. Надо сказать, эта последняя квалификация вполне оправданна, поэтому останавливаться на примерах подробно не буду[182]. Существенно прореженный список общих отклонений во «Вшествии» и Ам.s. не содержащий *ни одного* яркого характерного варианта, едва ли может свидетельствовать о появлении редакции Ам.s. при создании Александрии Хронографической (XI? – 1-я половина XIII в.). Судя по всему, «Вшествие в Иерусалим» было включено в Александрию еще на том этапе, когда не существовало выделенных ныне исследователями редакций Хроники Амартола. По крайней мере, контуры версий Ам.тр. и Ам.s. в сводном его тексте не обнаруживаются.

Более того, отмечены несколько разночтений, где отрывок из Амартола в Александрии *ближе* к греческому оригиналу, чем в полных списках Хроники. Как правило, варианты мелкие, на письме отличаются 1–2–3-мя буквами. В таких примерах во «Вшествии» всех редакций Александрии или отдельных групп этого памятника лучше отражены названия и редкие обозначения, сохранены местоимения и союзы. В целом их насчитывается около 15[183].

никъ . (єфоудъ); Син-280 иже наплечникъ; Тр Нтр а еже наплещеникъ; «и» пропущено в Син-280 Тр Нтр ЕЛ-2, не на своем месте в Арх Вил, должно быть после: єфоудъ;

41.16 Ам. **и** видѣвъ (люди издалеча); καὶ (τὸ μὲν πλῆθος πόρρωθεν) ἰδὼν – Арх Вил Син-280 видѣвъ, Тр Нтр видѣвъ же /везде проп. «и»/;

42.26 Ам. оулютовавъ си **и** соущии; χαλεπήνας καὶ οἱ (τῇ πλάνῃ ταύτῃ…) – Арх Вил оулютовавъ си . соущии, Син-280 ЕЛ-2 оутоуливася… /везде проп. «и»/.

[182] Из них в перечне В.М. Истрина примеры лексической замены скорее свидетельствуют в пользу исходных вариантов не в Ам.тр., а в большинстве рукописей. *Истрин*, Александрия… С. 401. Сверка показывает, что здесь отклоняется Ам.тр., см. ниже о вторичных чтениях Ам.тр.

[183] См., напр.:

38.14 ЕЛ-1ч (А) трѣсны, ЕЛ-2ч трѣсны; ῥοΐσκους (краї, кайма) – Син-280 Тр Нтр Ам. ЕЛ-2ч **ря**сы. Уже В.М. Истрин предполагал, что вм. «рясы» в первооригинале перевода должно было читаться именно «трѣсны»: *Истрин В.М.* Книгы… Т. 2. С. 254. Случай относится к тем, когда разные писцы делали одинаковые правки по контексту, и исходное чтение сохранили отдельные свидетели текста.

38.15 Син-280 **и** сътвориша; **καὶ** ἐποίησαν – Ам. створиша, Арх Вил сотвориша.

39.8 Син-280 Тр Нтр ЕЛ-2 ф**о**еси; φώεσσιν – Ам.тр. ..**е**еси /плохо читается/; Ам.s. Арх Ам.син ф**е**еси; Вил ф**и**єси; Ам.кб проп.

39.22 Арх Вил люде[м] хотящ**ая** быти; Тр Нтр хотящая быти людемъ; **τὰ** τῷ λαῷ ἐσόμενα – Ам. хотящ**ее** быти людемъ.

39.25 Син-280 Тр Нтр **гӯ и**; τῷ κυρίῳ καὶ – Ам. ЕЛ-2 **бг̄у** /лексич. замена и проп./.

40.1-2 Син-280 Тр мановениемь б**ӣимъ** или (Тр бъ̄смъ . ли и) неманове**ниемъ**; τὴν ἐπίνευσ**ιν** τοῦ θεοῦ ἢ τὴν ἀνάνευσ**ιν** – Ам.тр мановениемь б**ӣе** ли неманове**ния**; Ам.s. мановениемь ли неманове**ния**.

40.7 Син-280 Тр Нтр + Арх Вил ЕЛ-2 (гнѣвенъ) **имъ** бысть; ἦν αὐτοῖς – Ам. бысть / проп./.

Следует добавить, приведенные выше примеры анализировались так, будто бы имеем дело с дистиллированным текстом «Вшествия» в Александрии. В реальности картина намного более сложна, благодаря активности составителей хронографических памятников и отдельных копиистов. В каждой версии Александрии, т.е. в Иудейском, ЕЛ-1, Троицком хронографе и ЕЛ-2, на участке «Вшествия в Иерусалим» отмечены собственные характерные чтения[184]. Причем речь идет именно о ярких отклонениях и инновациях, намного более существенных нежели сближения с Ам.тр. или Ам.s. Очень много пропусков и переделок вТроицком хронографе. О его манере редактирования много было сказано выше, и она настолько характерна, что едва ли на ней следует специально останавливаться еще раз. Составитель Иудейского хронографа отметился в этом плане слабее. Тем не менее, по моим подсчетам, в Иудейском хронографе во «Вшествии в Иерусалим» имеется более 90 отклонений, характерных именно для этой группы[185]. См.: 39.4 «**ф**роусолоф**он**ъ» вм. «хрусолифъ»; 40.6 «**из-**лично» вм. «и **яв**ѣ **ра**злично»; 42.16 «досто**иновѣр**но» вм. «достол**ѣпь**но», и т.п. В ЕЛ-1 и ЕЛ-2 число вторничных вариантов меньше, ок. 30, но среди них также нередки примечательные примеры. См., напр.: 39.16 «**на** на**я**чницоу» или «на**ядницу**» вм. «на**плеч**ницю»; 42.18 «М**оу**самахъ **с҃тыи**» вм. «М**о**сомахъ **богатъ**», и др. Чем объяснить такой всплеск редакторской активности? Видимо, переписчиков заинтересовала тема и / или же легко узнаваемый предмет повествования. Параллельные сюжеты имеются в текстах иных авторов: описание облачения и драгоценных камней в ризе иерусалимского

40.10 Арх Син-280 (и отвѣта не бы^{е}) **см**оу; (καὶ οὐκ ἀπεκρίθη) αὐτῷ – Ам. **к н**емоу.

40.22 Арх Вил оум**о**ляше + Син-280 ЕЛ-2 оумолиша; ἐξιλεοῦτο – Ам. оум**а**ляше.

41.1 Арх Вил Син-280 ЕЛ-2 прапроудъ (же противоу) – Ам. прапроуд**а**.

41.9 Син-280 ЕЛ-2 Вил к**о**хлоу; κόχλον – Ам. Арх к**ъ**хлоу.

41.11 Арх Вил Син-280 ЕЛ-2 **я**ко; ὅπως – Ам. **та**ко.

41.13 Син-280 ЕЛ-2 **ю** одѣти + Арх Вил **ю** оукрасити; **αὐτῇ** (κόσμον) περιτιθέναι – Ам. одѣти /проп./.

42.11 Арх Вил Син-280 от июде приимь; ὑπὸ τῶν ’Ιουδαίων δεχθεὶς – Ам. от июдѣи **же** пріимъ.

42.18 Арх Вил Мосомахъ; Μοσόμαχος – Ам. М**а**сомахъ.

42.24 Арх Син-280 (аще ли въставши напредъ полѣтить) . то прочь ити; (ἀναστὰς εἰς τοὔμπροσθεν πέτηται,) προάγειν – Ам.s. Ам.кб то **всѣ**^{ч} проче ити /лишнее слово/.

[184] Обнаружены и примеры, когда границы разночтений проходят внутри редакций, и списки разделяются, напр.: Арх Тр Нтр Син-280 ЕЛ-2ч Ам.тр. против Вил Ам.s. ЕЛ-2ч; или Арх Син-280 Ам.у$_{в}$ч против Тр Нтр ЕЛ-2 Ам.тр. Ам.s.ч (части Ам.s.). Но обычно в таких случаях речь идет о форме или мелких разночтениях, характерных для независимых поздних правок.

[185] В. М. Истрин в издании Александрии исправляет ошибки Архивского списка, вынося их в примечания, и практически не учитывает чтения Виленского списка. Но отклонения прослеживаются в обоих списках Иудейского, помещающих Александрию, а значит, относятся к характерным чтениям хронографа в целом.

первосвященника известно древнерусским книжникам также из «Слова о 12 камнях» Епифания Кипрского и Книги Исход (Исх.39:10–14)[186]. Хотя почти незаметно попыток откорректировать ошибочные чтения по иным источникам (в частности, в хронографах неисправленными остались названия драгоценных камней), рассказ, похоже, вызывал живой интерес.

Меньше «амплитуда» правок в полных списках Хроники Амартола, хотя некоторые писцы также позволяли себе вольности. Между прочим, противовес традиционному мнению, довольно много отклонений демонстрирует как раз Ам.тр. Варьирование текста опровергает положение о том, что составитель Ам.тр. точно шел за первоначальным переводом Хроники. Имеем дело вовсе не с послушным копиистом – напротив, вырисовывается склонный к инновациям книжник. Коль так, большинство общих чтений Ам.s. и Ам.хр. следует объяснять кардинально иначе, чем то делал В. М. Истрин. В этих условиях от «первооригинала перевода» *отдаляется* Ам.тр., тогда как Ам.s. и Ам.хр. отображают исходные чтения. Если же варианты квалифицируются как исходные, тогда нельзя говорить о сближении Ам.s. и Ам.хр., принадлежности Ам.хр. к промежуточной между Ам.тр. и Ам.s. группе и т.п. Таким образом, на материале «Вшествия» подтверждается мнение О. В. Творогова и Е. Г. Водолазкина о соотношении редакций Хроники Амартола.

Надо сказать, выводы В. М. Истрина относительно «первоначальности» Ам.тр. и точного копирования в этой рукописи не перепроверялись и ныне фактически принимаются на веру. Перечислю основные примеры инноваций в Ам.тр. во вставке «Вшествие в Иерусалим». Приведенный ниже список вариантов включает такие, что могли бы показаться мелкими, но специфика разночтений в тексте Амартола вынуждает исследователя учитывать детали. Кроме всего прочего, именно такая картина характерна для текстов, расхождения в которых накапливались не вследствие одномоментного редактирования составителя, а результате длительного бытования. Ниже первым указано верное чтение 2–3 рукописей «Вшествия» и / или полного перевода на участке 38.3–42.8, далее текст греческого Амартола, и после этого – вариант Ам.тр. Если все списки

[186] Отрывки из «Слова о 12 камнях» читаются, между прочим, не только в разнообразных сборниках, но и в Александрии Троицкого хронографа и ЕЛ-2. Оно было довольно популярно, самым ранним свидетелем знакомства с ним в Древней Руси является «Изборник Святослава 1073 г.». Если Книга Исход помещена в том же кодексе, что и Александрия (как это случилось в Иудейском хронографе), она переписывалась ближе к началу. Напр., в Виленском Исх.24–40 – на Л. 113–126, а «О въшествии в Иерусалим» в Александрии – на Л. 471–472об. Соответственно, даже при условии что вся рукопись переписана одним человеком детали могли забыться. Однако определенный след в памяти тексты, видимо, оставили.

так или иначе отклоняются и чтение приходится реконструировать, оно подано в квадратных скобках. См.:

38.12 Вил Ам.кб и др. **одѣжа** – Ам.тр. **риза** /лексич. мена/;

39.2 Ам.кб ЕЛ-2 Син-280 **иа**сп**ии**; **ἵα**σπ**ιν** – Ам.тр. **а**спи**ди**;

39.2 Арх Ам.s. самф**и**ръ; σάπφ**ειρο**ν – Ам.тр. самф**оуро**;

39.4 Арх Ам.кб **вири**лионъ; **βηρύ**λλιον – Ам.тр. **ливир**ионъ;

39.20 Тр Ам.кб **въпра**шаше; **ἠρώτα** – Ам.тр. **вѣща**ше /лексич. мена/;

39.22-23 Вил Син-280 Ам.кб (аще чрьнъ боудяше то см҃рть . аще ли) черленъ; (μέλας μὲν γὰρ γινόμενος θάνατον), ἐρυθρὸς (δὲ σφαγάς) – Ам.тр. червленъ **боудяше**[187] /добавлено лишнее слово/;

40.3 Арх Ам.кб прости **са**ми; ἀνωρθοῦντο **μόν**α – Ам.тр. прост**ими**;

40.10 Арх Ам.s. **от**вѣща; **ἀπε**κρίθη – Ам.тр. **в**ѣща /лексич. мена/;

40.11 Арх Ам.кб пре[д]стоящимь пре[д] – Ам.тр. пр**ес**тоящимъ **о**пред;

40.22 Арх Ам.кб **и г҃а**; **καὶ κύρι**ον – Ам.тр. **б҃а** /лексич. мена и проп./;

41.5 Арх Ам.кб чръ**ви о**мочено – Ам.тр. чер**мьно м**очено;

41.6 Вил Арх.кб им**яше** (Арх имѣяше); **εἶχε** – Ам.тр. им**я** /лексич. мена/;

41.18 Арх Ам.s. **съ** великомъ; **μετὰ** πολλῆς – Ам.тр. **въ** велицѣ;

42.2 [негодова**вшю**][188]; ἀγανακτή**σαντος** – Ам.тр. негодова**хоу**;

42.7 Арх + Ам.кб Ам.s. (на поспѣшествиє) приити въскорѣ/скоро . **г҃ля**; (τῆς προθυμίας) σπουδαίως ἔχεσθαι **λέγων** – Ам.тр. прити **ре**[ч] скоро **яко** /дополнение и лексич. мена/;

42.8 Арх Ам.кб **по** сн**омъ**; **κατὰ** τοὺς ὕπνο**υς** – Ам.тр. сн**а**;

42.21 Арх Ам.кб **отвѣща**; **ἀποκριθεὶς** – Ам.тр. **ре**[ч] /лексич. мена/;

42.21 Арх Ам.кб **г҃ля**; **λέγει** – Ам.тр. проп.;

42.22 Арх Ам.кб **въставши**; **ἀναστὰς** – Ам.тр. проп.;

42.24 Арх то **прочь** (ити) / Ам.кб то всѣ[м] **проче**; …**про**άγειν[189] – Ам.тр. то всѣ[м] /проп./;

42.24 Арх Ам.сп. **въспятъ** – Ам.тр. **назадъ** /лексич. мена/;

42.25 Ам.кб + Арх + Син-280 **принесъ**; ἑλκύσας – Ам.тр. **взятъ и** / лексич. мена и дополнение/;

42.27 Арх Ам.кб **тако** рече; **τοιάδε** ἔφη – Ам.тр. ре[ч] /проп./;

43.3 Арх Ам.кб **боящися**; **φοβούμενος** – Ам.тр. проп.

---

[187] Видим инновацию, хотя форма «боудяше» архаична. Перевод в этом месте буквален, и если в начале фразы для славянского «боудяше» есть соответствие в греч. γινόμενος, то для 2-й части фразы такого соответствия нет. Слово имеется только в Ам.тр., вероятно, книжник взял за образец 1-ю часть фразы.

[188] В списках Александрии: (чюдившюся . и) негодоваша; Ам.s. и Ам.кб: негодовавше. Должно быть: чюдившюся и негодовавшю, ср. параллелизм в греч.: θαυμάσαντος καὶ ἀγανακτήσαντος.

[189] Перевод προάγειν (‘вести вперед, наружу, выводить…’) как «прочь ити» не вполне дословный, но с пропуском «прочь», только «ити» – очевидно вторично.

На четырех листах в Ам.тр. видим целый ряд инноваций, среди них – 10 (!) случаев дополнений и лексической мены: «риза» вм. «одѣжа», «рече» вм. «отвѣща», «назадъ» вм. «въспять» и др. Как для картины разночтений в тексте Хроники Амартола, где в редакциях преобладают мелкие и мельчайшие варианты – это чрезвычайно много. Часть ошибок Ам.тр. вызвана невнимательностью писца или плохим состоянием антиграфа. Напр. такие, где пропущен слог: «простими» вм. «прости сами», «имя» вм. «имяше». Впрочем, даже незначительные включения вроде союза «и» или частицы «же» зачастую свидетельствуют о сознательном вмешательстве в текст. Архаичность языка и возраст древнейшей полной рукописи Хроники Амартола, Троицкой, побуждали ученых находить в нем наиболее точное отражение исходного перевода[190], но как видим, эти черты непротиворечиво сочетаются в Ам.тр. с массой инноваций.

Разумеется, на участке «Вшествия в Иерусалим» много исправлений и в редакции Ам.s., хотя здесь вторичных чтений все же меньше, чем в Ам.тр. Список инноваций вдвое короче (по моим подсчетам, ок. 20 пунктов, в Ам.тр – 50), дополнений и лексических замен насчитывается пять[191]. Варианты накапливались и далее, уже в группах редакции Ам.s.

---

[190] Следует учитывать и то, что долгое время Троицкий список был единственным представителем «первой редакции» Хроники. И поныне фактически выводы базируются на одной главной рукописи (Троицкой), а две других (Синодальный и Эрмитажный списки) исполняют, так сказать, эпизодические роли. Поэтому сложно отделить наслоения копиистов вплоть до последнего переписчика. Все же, хотя новые списки «первой редакции» не так давно введены в научное обращение, и учитываются далеко не всегда, основные отклонения этой группы определены, и наличие таких в редакции Ам.тр. не поддается сомнению.

[191] 38.3 Арх Ам.тр. (слы) посла – Ам.s. посла**въ**;
38.10 Син-280 + Ам.тр. въ / во дивь – Ам.s. въ див**лениє**;
38.11 Ам.тр. + Тр Нтр (одежи) оукрашаемъ – Ам.s. оукрашаем**ыи**;
38.13 Арх Ам.тр. прапроуда – Ам.s. прапроуд**ы**;
39.3 Син-280 Ам.тр. амѣ**фоуст**онъ – Ам.s. амѣ**стоуф**онъ;
39.12 Син-280 + Ам.кб предъявляя – Ам.s. предъявляя **боудоущее** /лишнее доповнение/;
39.15 Ам.тр. адамантъ – Ам.s. адамант**инъ**;
40.1 Син-280 + Ам.тр. (мановениемь) **бѝимъ** или – Ам.s. ли /проп./;
40.5 Син-280 Ам.тр. гн̄я – Ам.s. гл̄я /лексич. замена/;
40.9 Син-280 Ам.тр. (оужасе$^{\epsilon}$ ср^{а}це єго) зѣло – Ам.s. проп.;
40.18 Син-280 Ам.тр. самаритяне – Ам.s. самар**ян**е;
40.18 Ам.тр. + Син-280 [иартьчьскою] – Ам.s. артьс**коу**ю;
41.3 Син-280 Ам.тр. вноутрьо**удоу** – Ам.s. вноутръ **оубо** /лексич. замена/;
41.4 Арх Ам.тр. истъканыхъ – Ам.s. и**ск**аньныхъ;
41.11 Син-280 Ам.тр. наоучая – Ам.s. наоуч**и**;
41.13 Син-280 Ам.тр. **одѣти** – Ам.s. **оукрасити** /лексич. замена/;
42.1-2 Син-280 Ам.тр. Пар**м**ению – Ам.s. Пар**ф**ению;
42.6 Син-280 Ам.тр. архиерѣо**вом**ь – Ам.s. архиереом**ъ**;
42.6 Син-280 Ам.тр. бъ̄ – Ам.s. бг̄ь **гл̄я** /лишнее дополнение/;
42.20 Ам.тр. + Син-280 [въпраша] – Ам.s. въпраша**ше**;
42.22 Син-280 Ам.тр. пребыти – Ам.s. пребы**ва**ти;

Что касается версии «Вшествия» из Иудейского хронографа, здесь действительно много вторичных чтений типа Ам.s., около 15[192]. При этом из характерных вариантов =Ам.s в Иудейский вошли все же не все. Более того, в Иудейском отразились отдельные отклонения определенных групп редакции Ам.s., 5 примеров. Разночтения ни одной из групп не накладываются полностью, хотя чаще представлена $Ам.s._{Б}$, а при лексических заменах трижды фигурирует Супрасльский список XVI в.[193] Вторичных чтений типа Ам.тр. меньше, 4 примера[194]. Как правило,

[192] Правда, некоторые из них невозможно подтвердить греческим текстом (если речь идет о синонимически равноценных словах или некоторых формах). Однозначно определяемых отклонений не так много, и не исключено, что иногда Ам.s. и Арх Вил сохраняют исходный вариант. См.:

38.10 Ам.тр. + Син-280 въ див**ъ** – Вил Ам.s. + Арх во див**лениє** (Арх подивлениє);

38.13 Ам.тр. ЕЛ-2 прапроуда – Арх Вил Син-280 Ам.s. Ам.кб прапроуд**ы**;

39.3 Ам.тр. Син-280 ЕЛ-2 амѣ**фоуст**онъ – Арх Вил амѣ**стофоу**нъ; Ам.s. амѣ**стоуф**онъ;

39.21 Ам.тр. Ам.кб предъявляя – Арх Вил предъявляя **боудоущаа**; Ам.s. предъявляя **боудоущее**;

40.5 Ам.тр. Син-280 ЕЛ-2ч **г**ꙗ**ня** – Арх Вил ЕЛ-2ч Ам.s.(-ч) **гл̄я**;

40.18 Ам.тр. Син-280 ЕЛ-2 самар**итя**не – Арх Вил Ам.s.(-$у_{и}$) самар**яне**;

40.18 Ам.тр. иар**течь**скоую; Син-280 нар**тъчь**скꙋю – Арх Вил ар**ть**скою; Ам.s. ар**ть**скоую;

41.3 Ам.тр. свѣдѣтель**ствь**ная; Син-280 ЕЛ-2 свѣ^{л}тельствованная – Арх + Вил + Ам.кб свидѣт**елн**аа;

41.3 Ам.тр. Син-280 ЕЛ-2 вноутрьо**удоу** – Арх Вил Ам.s. вноутрь **оубо**;

41.12 Ам.тр. Син-280 ЕЛ-2 **о**дѣти – Арх Вил + Ам.s. **оукраси**ти;

42.1-2 Ам.тр. Син-280 ЕЛ-2 Пар**м**ению – Арх Вил Ам.s. Пар**ф**ению;

42.6 Ам.тр. Син-280 Тр Нтр + ЕЛ-2 архиерѣ**во**мь – Арх Ам.s. + Вил Ам.кб архиерѣ**о**мъ;

42.6 Ам.тр. Син-280 ЕЛ-2 бг̄ъ – Арх Вил Ам.s. бг̄ь **гл̄я**;

42.22 Ам.тр. Син-280 преб**ыт**и – Арх Вил ЕЛ-2 Ам.s. пребы**ва**ти;

42.25 Ам.кб прине**съ** + Син-280 ЕЛ-2 изнесъ – Арх Вил Ам.s. прине**се**;

42.26 Ам.тр. Син-280 ЕЛ-2 работн**ици** – Арх Вил Ам.s. Ам.кб работн**и**.

[193] Обозначен как $Ам.с_{п}$. $Ам.с_{п}.у_{в}.ч$ =ред. $Ам.s._{Б}$, другие списки – $Ам.s._{А}$. См.:

38.24 Ам.тр. Тр Нтр + ЕЛ-2 **при**ложени – Арх Вил $Ам.пп_{б}с_{л}.у_{в}ч$ **по**ложени;

40.14 Ам.тр. Ам.s.ч Син-280 Тр Нтр ЕЛ-2 **явл**яше – Арх Вил $Ам.с_{п}.у_{в}ч$ **им**яше;

40.15-16 Ам.тр. Ам.s.ч Тр Нтр ЕЛ-2 + Син-280 на**рица**ється – Арх Вил $Ам.с_{п}.у_{в}ч$ на**чи**на**е**тся;

42.9 Ам.тр. Ам.s.ч + Син-280 + ЕЛ-2 Парме**нию** – Арх Вил $Ам.пп_{б}с_{л}.у_{в}ч$ (своємоу) Парме**ни**;

42.12 Ам.s.ч Ам.кб Син-280 прине**с'ше** – Арх Вил пр̀і**мша**; $Ам.с_{п}$ при**е**мше.

Сиггльі списков Хроники Амартола – по изданиям В. М. Истрина, Л. Щеголевой и В. Матвеенко.

[194] См. 38.20 Вил по**сп**одобноу к; Ам.тр. по**сп**одобно къ; $Ам.у_{в}ч$ по**съ**подобноу къ + Арх по**съд**обноу къ + Тр по**сп**одоб**ле**ноу; Нтр по**сп**одоб**ле**но; – Ам.кб Син-280 ЕЛ-2 по**я**сь подобенъ къ; Ам.s. по**я**съ подобно къ. В. М. Истрин считал, что в Син-280 и Ам.s. тут исходный вариант. Однако, учитывая чтения Арх Вил Тр Нтр $Ам.у_{в}ч$, не менее вероятно, что в Ам.тр. Арх Вил + Тр Нтр $Ам.у_{в}ч$ отражается рання порча, откорректированная впоследствии по смыслу в некоторых списках. Далее речь идет именно о «поясе», а вдумчивые книжники могли исправлять ошибки. Интересно, что В. М. Истрин привлекает здесь вариант Син-280 и Ам.s., не отмечая подобия версий Арх Вил и Ам.тр. *Истрин В. М.* Книгы… Т. 2. С. 400.

39.2 Ам.кб + ЕЛ-2 + Син-280 **иа**спи**ии** – Арх **и**съпи**дъ и**; Вил **и**спи^{а} **. и**; Ам.тр. **а**спи**ди**; следует отметить, что это название (яшмы) нестабильно в списках, но скорее всего,

при такой сложной текстуальной картине предполагают, что на одном из этапов бытования текста была произведена сверка со списком Ам.s. Время проведения – вероятно во время или на каком-то этапе после создания Иудейского хронографа во 2-й половине XIII в.[195] Альтернативный вариант – что расхождения накапливались постепенно, и Иудейский отражает раннюю стадию формирования Ам.s (но тогда остаются несколько характерных чтений из Ам.s.$_{Б}$, которые тоже нужно бы как-то объяснить).

В целом, «Вшествие в Иерусалим» из Александрии, как оно реконструируется на материале Иудейского и Троицкого хронографов и Еллинских летописцев при сравнении с полными списками Амартола, близко к «первооригиналу» перевода Хроники. Имеется в виду именно сводный текст. Характерные чтения хронографов, ЕЛ-1 и ЕЛ-2, очевидно, возникли позже. Учитывая наличие вставки из Амартола во всех редакциях романа об Александре Македонском, с большой вероятностью можно предполагать, что «Вшествие» включено на раннем этапе бытования Александрии. Видимо, еще до включения ее в хронографические компиляции.

Составление «второй» редакции Хроники Амартола или Ам.s. видимо не следует датировать XII в., а переместить на более позднее время (XIII в.?). Существенно, что «Вшествие» Александрии Хронографической наглядно опровергает утверждения о «вторичности» многих чтений Ам.s и первоначальности Ам.тр. и предоставляет еще одно доказательство в пользу справедливости схемы О. В. Творогова и Е.Г. Водолазкина о самостоятельном восхождении Ам.хр. к первооригиналу перевода Хроники Амартола. Проведенное сопоставление версий, между прочим, вынуждает задуматься над «наперед заданным характером» выводов

подобные исправления напрашивались. Напр., в Исх.39.11 в списке Московской Духовной Академии №12 (РГБ) читаем «аспидъ» (Арх Вил в Исходе ошибка «сиаспи»); Вил Л. 125; МДА-12 Л. 96а;

39.23 Ам.кб Ам.у$_{в}$ Тр Нтр ЕЛ-2 + Син-280 премѣн**оу** – Арх Вил Ам.тр. премѣну**я**;

43.2 Ам.кб Син-280 ЕЛ-2 прѣ^{а}повѣдаше – Арх Ам.тр. пр**о**повѣдаше.

[195] Кроме того, часть инноваций можно объяснять независимыми правками. Как мы видели, отклонения ни одной из версий не совпадают точно с тем, что наблюдаем в Иудейском хронографе. Вообще, лексические замены натуральны для славянского книжника, ведь некоторые выражения Амартола были слишком дословно переведены с греческого. Напр., оборот «красотою украсити» для переписчиков видимо был предпочтительнее «красотою одѣти», а «будущая» – ожидаемое дополнение к «предъявляя». В иных случаях речь идет о замене одной-двух букв: «гн̄я» / «гл̄я», «приложени» / «положени» и т.п. Принимая во внимание большое число инноваций в рассказе «Вшествие в Иерусалим» во всех ныне известных версиях, можно предположить, что некоторые совпадения были результатом такой интенсивной правки. Есть и еще одна, хотя и менее вероятная возможность. Чтения =Ам.s в Иудейском хронографе, а также сближения с вариантами отдельных групп и списков могут определяться влиянием на переписчика Иудейского какого-то списка полного текста Хроники. Разумеется, последнее возможно только в том случае, если писец с хорошей памятью переписывал обе рукописи.

в текстологии. Сверка рукописей в XIX – начале XX вв. ожидаемо была неполной, результаты работы зависели от представлений об эталонных «ранних» списках, среди которых прочное место занял Тверской-Троицкий Хроники Амартола. Между тем, старые выводы продолжают влиять не только на текстологические, но и исторические разыскания, шлейф от них тянется в современных работах.

При пересмотре аргументов предложенная В. М. Истриным схема относительно формирования текста Хроники Амартола в Александрии оказалась неверна. Образование редакций древнеславянского Амартола, вероятно, необходимо сдвинуть на более поздний период, чем это представлялось ранее. Сказанное чрезвычайно важно, учитывая ту роль, которую этот текст играет при анализе памятников хронографии и летописания. Тяжелый излишне буквальный перевод с греческого, каким была Хроника, переписчики старались копировать точно, но время от времени неизбежно проскальзывали инновации. Судя по характеру разночтений, варианты накапливались постепенно, в течение столетий. Имеются основания датировать процесс формирования версий текста Амартола периодом более поздним сравнительно с историей первых древнерусских летописных сводов.

3. Комментарии Никиты Ираклийского к «Словам» Григория Богослова в ранних хронографических компиляциях

Начальная часть трех памятников: Иудейского хронографа, ЕЛ-1 и ЕЛ-2 содержит фрагменты из текста Никиты Ираклийского – сравнительно позднего византийского автора 2-й половины XI в. Перевод на древнеславянский его комментариев к Словам Григория Богослова появился видимо в XII в., т.к. заимствования из них предполагают в сочинениях Климента Смолятича[196]. Для XIII в. имеется уже достоверные свидетели. Сохранилась рукопись с фрагментами комментариев Никиты, так называемый «Изборник XIII в.». К этому же веку относят создание Иудейского хронографа[197]. В отличие от других составляющих хронографических компиляций, сочинение Никиты было идентифицировано сравнительно поздно. В описании состава Иудейского хронографа В. М. Истрина оно не отмечено, и в нужном нам месте, к сожалению,

[196] *Понырко И. В.* Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода… С. 133–143.

[197] В первом случае имеется в виду реальный кодекс «Изборника XIII в.», во втором – общий протограф Арх Вил и В списков. См.: *Бруни А. М.* К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций… С. 29–42.

немало неточностей[198]. Крупный отрывок приписан Хронике Малалы, хотя в действительности имеем дело со сложной компиляцией из нескольких источников. Д. М. Буланину удалось отождествить фрагменты из Никиты Ираклийского в Иудейском хронографе (1991)[199]. Эксцерпты в Еллинском летописце указал Франсис Томсон (1994)[200], но эта информация, к сожалению, не учтена издателями ЕЛ-2 (2001)[201]. В начальных главах всех названных компиляций представлены в сокращенном и отредактированном виде фрагменты из двух источников: Хроники Малалы и «Сборника 16 Слов» Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского.

Древнеславянские книжники живо интересовались происхождением «еллиньскои прельсти» в понимании «эллинства» как ‘язычества’, т.е. в современной терминологии – возникновением политеизма. Ответ на насущный для того времени вопрос, как случилось, что зная изначально об истинном Боге, впоследствии люди «почаша кумиры творити» и устраивать требы разным ложным божествам, летописцы и хронисты отыскивали в переводных греческих хрониках. У Амартола подобные рассуждения громоздки и велеречивы. Событийно легендарная «еллинская» история подробнее всего изложена в Хронике Малалы[202], которая и включалась обильно в соответствующие разделы хронографов. Но Иоанн Малала писал о Зевсе, Дионисе, Кроне и др. богах как о древних греческих, ассирийских и египетских героях и царях. Такой евгемерический подход устраивал далеко не всех книжников, поэтому сочинение Малалы часто дополняли иным источником – «Словами» Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского, где о Зевсе и пр. говорится именно как о богах. Состав привлеченных в Иудейский хронограф, ЕЛ-1 и ЕЛ-2 фрагментов частично совпадает, но так произошло не потому, что Иудейский хронограф и Еллинский летописец имели общий протограф[203]. Дело в том, что конкретные детали о «еллинстве» можно было позаимствовать из весьма немногих источников,

---

[198] *Истрин В. М.* Александрия… С. 318–342, особ. с. 328. Уточнения: *Вілкул Т. Л.* Створення легенди про Совія в Іудейському хронографі… С. 188–200.

[199] *Буланин Д. М.* Античные традиции… С. 158.

[200] *Thomson F.* The Myth of a Slavonic Translation of Pseudo-Nonnus’ Scholia Mythologica… С. 91–92. См. также: *Иванов С. А.* Мифологический конвой «басни о Совии»…; *Вілкул Т. Л.* Створення легенди про Совія…

[201] *Творогов О. В.* Комментарий к тексту Летописца Еллинского… С. 8–9. Следует добавить, издан только ЕЛ-2, но вступительная часть в обеих редакциях общая с незначительными расхождениями. См.: Летописец Еллинский… Т. 1. С. 8–10.

[202] Тема «возникновения еллиньскои прелести» развивается во 2-й и 3-й книгах Хроники Малалы.

[203] В иных частях даже приблизительной корреляции составляющих нет, т.е. в целом компиляции по составу слишком различны.

и древние книжники независимо один от другого выбирали и синтезировали в одно целое сходные фрагменты. Рассмотрим указанные участки этих памятников по отдельности, и затем сравним их между собой.

3.1. СОЧИНЕНИЕ НИКИТЫ В ИУДЕЙСКОМ ХРОНОГРАФЕ

В начале Иудейского хронографа видим пестрый коллаж из фрагментов сборника 16 Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского, хроник Малалы и Амартола, Книги Бытия, и так называемой Легенды о Совии – мифологического сюжета на литовские мотивы с относительной датой составления хронографа[204]. Следует отметить, «языческого» более всего именно в толкованиях Никиты (в славянских рукописях они обозначены словом «толкъ»), а не в основном тексте Григория Богослова. Составитель Иудейского хронографа использовал «Слово надгробное» Василию Великому и «На святое Богоявление» (Крещение). При этом лишь в одном случае зафиксировано не толкование Никиты, а сам текст Григория Богослова[205]. Тема еллинской «прелести» в обоих сочинениях основная.

Иудейский хронограф принадлежит к тем компиляциям большого объема, которые составителями или переписчиками разбивались на главы и «слова». В Иудейском они пронумерованы, интересующий нас коллаж содержится в словах 16–19[206]. Среди особенностей хронографа – то, что далее одна из составляющих, а именно Хроника Малалы, более полно и последовательно скопирована в слове 20 и последующих. Композиция же в словах 16–19 весьма примечательна, что постараюсь показать на нескольких примерах.

Некоторые фрагменты источников здесь копируются точно, в других видим выборку или свободный пересказ текста. Сокращенная версия отражена, напр., в рассказе о создании Вавилона, Хусе-«мурине» (эфиопе) и его сыне Невроде, ставшем первым вавилонским царем, а также о Кроне, Дие (Зевсе) и Афродите. Ниже в таблице в левой колонке воспроизводятся фрагменты Иудейского хронографа (Ид) из компиляции в словах 16–19. Для лучшего визуального восприятия «авторские» собственные пассажи составителя Иудейского выделены курсивом, добавленное переписчиком Виленского списка (Вил) подчеркнуто

---

[204] *Lemeškin I.* Sovijaus sakmė ir 1262 metř Chronografas…; *Вілкул Т. Л.* Створення легенди про Совія…

[205] Ср. Вил Л. 26об. и «Сборник 16 Слов» Григория Богослова, по списку: Троицкий № 8 (Тр-8). Л. 24а.

[206] Подразделение на «Слова» в компиляциях могло быть относительно поздним, но оно все же отражает некое тематическое единство, как его представляли себе средневековые книжники, и во многих случаях используется современными исследователями.

пунктиром[207]. Контрольными текстами в правой колонке выступают фрагменты Хроники Малалы в полной версии[208] а также «Слово на Богоявление» Григория Богослова по рукописи собрания Троице-Сергиевой Лавры № 8 (Тр-8)[209].

Таб. № 1:

Композиция из сокращенной версии Мал.1.14 и комментариев Никиты Ираклийского, Ид, Слово 17, Вил Л. 26.	Источники: Хроника Малалы (по Ид, Слово 20, и ЕЛ-1) а также «Слово на Богоявление» Григория Богослова с комментариями Никиты
а) *сі иже по потопѣ* . Хоусъ моуринъ ро^{ди} Неврода гиган'та . и^{ж} сътвори^{а270} Вавило^{н} . єго же гл҃ють прьси ба҃ быв'ша . и соуща въ звѣзда^{х} нб^{с}ны^{х} . єго ^{ж} наричють кроужиліа . то^{т} прѣж^{д}е настави^{л} ловити звѣрь^{271} . и даяше всѣ^{м} сверину ясти . старѣи^{ши}^{272} пръсо^{м} ^{а}цр҃ь. и^{ма}^{273} .	Мал.1.14, Ид, Слово 20, Вил Л. 31об.: роди же ся инъ от колѣна Хамова , Хоусъ , имене^{м} , муринъ . и^{ж} ро^{ди} Неврода гиган'та . и^{ж} сътвори^{л} Вавіло^{н} . его же гл҃ють пръси быв'ша ба҃ , и соуща въ звѣзда^{х} нб^{с}ны^{х} . его ^{ж} наричю^{т} кроужиліа . то^{т} пръвеє настави ловити звѣрь . даяше всѣмъ звѣрину єсти . и старѣи пръсо^{м} от того ^{ж} племене Симова . обладав'шаго Соуріею и Пръсидою , и инѣми странами въсто^{ч}ными ⁖
b) вѣщаша *древніи*[274] яко Кронъ въста на оц҃а своего гл҃емаго *Даміа*[275] , и отрѣзавъ оуды єго таиныя ввръже ^{цхъ}[276] в море . *приплоувше*[277] ^{ж} таины^{х} оудовъ отрезаніє ^{б}к' берегоу^{б278} Афроу[279] ^{с}відѣвши и и взя҃ и҃ . да овога творяще моужьская .	Слово на Богоявление, Тр-8 Л. 24b-c. Вѣщаша[282] яко Кронъ въста на оц҃а своєго гл҃емаго[283] . и отрѣзавъ оуды его таиныя . ввверже въ море . плодъ же блудныхъ оудовъ и отрѣзание Афродитѣ бы^{с}[284] яко оубо и студьнѣ породие[285] . чьтеть же ся пакы блудныхъ ради смѣшении . и скверньныхъ таинъ .

[207] Работу составителя Иудейского хронографа (Арх Вил В) следует отличать от дополнений составителя Виленского списка (Вил), который также много привнес «от себя». Поскольку текст воспроизводится по этому списку, поздние наслоения не могут быть элиминированы. Но дополнения Вил не относятся к исходному тексту Иудейского хронографа. Во избежание путаницы они подчеркиваются, варианты даны в примечаниях. Если в Вил очевидный пропуск, в квадратных скобках указаны чтения из Арх В.

[208] Из того же Иудейского хронографа, слова №20, ниже. Фрагменты Хроники Малалы, которые нас интересуют, в Иудейском хронографе вписаны дважды: в сокращенном виде в компиляции об «еллинскои прелести» и ниже в полной версии. Текст Мал.1 содержится также в Еллинском летописце, но 1-я книга сохранилась в Иудейском хронографе лучше и полнее, и в основном точнее соответствует греческой Хронографии Малалы. Значимые разночтения отмечены.

[209] Текст «Слов» Григория Богослова в полном объеме не издавался, я привлекаю именно этот ранний кодекс второй редакции: Троицкий № 8 (РГБ, тут обозначен как Тр-8). О рукописи см.: Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. … С. 134–135. Текст интересующих нас фрагментов третьей редакции издан: *Буланин Д. М.* Античные традиции… С.332–364. Слово на Богоявление в Тр-8 помещено под № 2, в 3-й редакции – под № 10, Слово надгробное Василию Великому в Тр-8 – № 12, в 3-й редакции – № 9. Третья редакция поздняя, язык поновлен, ниже в разночтениях отмечены основные варианты.

Композиция из сокращенной версии Мал.1.14 и комментариев Никиты Ираклийского, Ид, Слово 17, Вил Л. 26.	Источники: Хроника Малалы (по Ид, Слово 20, и ЕЛ-1) а также «Слово на Богоявление» Григория Богослова с комментариями Никиты
а проуг’ды страꙗша женьскаа[c280] . тако оубо и стоуд’нѣи пороꙋнѣ чтется *бг҃ыни*[281] . пакы блоуꙋныˣ раꙗи смѣшеніи скверныˣ таинъ ,	
c) *тъи же* Кронъ нареченъ быᶜ от Даміа[286] о҃ц҃а своего . въ имя прѣхоꙋняя sвѣзꙋы . бѣ ᵡ страшенъ всѣᴹ . яко лютъ ратникъ сѣкіи вся .	Мал.1.14, Вил Л. 31об. Роꙗиᵡся от пръваго сн҃а Ноева . чл҃къ гиганᵀска рода . имене[м] Кронъ , нареченъ бывъ от Дамія о҃ц҃а своего въ имя прехоꙋняя sвѣзꙋы . бѣ же силенъ sѣло . тотъ ᵡ показа прѣжꙋе црᶜтвовати . рек’ше власти дръжаᵀᴵ . и ины чл҃кы[287] . и црᶜтвова тоᵀ въ Асуріи пръвѣе лѣта многа . и повиноу всю землю Персиꙋ , от Асуріа на*ре*ченъ[288] . бѣ ᵡ страшенъ всѣмъ яко лютъ рат’никъ , сѣкыи вся .
d) баюᵀ бо баснословци єлиньстіи . яко отвѣтъ пріемъ [Кронъ][289] о҃ц҃ь Дыєвъ . яко остатиᶜ[290] ємоу *званіа* црьᶜкаᵚ[291] от єдинаго о҃т҃[292] дѣтіи єго . єлико ражаше ємоу моужᵡскъ полъ жена єго . Ира . ꙋа оңъ и҃л҃[293] пожіраше . роꙗивши ᵡ Дыя и мілоующи красоты єго раꙗи . оукраꙋши въ Критъ и отслаꙗ[294] . *си ᵡ бляди г҃ли иˣ бг҃ы я нарицаху*[295] .	Слово на Богоявление, Тр-8 Л. 23b: Баютъ[296] баᶜⁿᵒсловьци елиньстии . яко отвѣтъ приемъ Кронъ о҃ц҃ь Дыевъ яко оставитися ему црᶜтва . от единого дѣтии его . пожираше елико ражаше ему мужескъ полъ Ира нѣкогда же родивши Дыя . и мілующи и красоты ради . оукрадъши въ Критъ отсла и . и приведе куриты бѣсы нѣкыя…[297]

[270] Арх В сътвори; в Вил наблюдается такая черта как замена аористов, при этом часто «л» или «лъ» приписано позднее.

[271] Нет Арх В; нет в близком Иудейскому сокращенном Софийском хронографе (Соф): тои прьвое наста ловити и дааше всѣм звѣрину ясти; греч. οὗτος πρῶτος κατέδειξεν τὸν κυνήγιν… См.: *Ioannis Malalae*, Chronographia… S. 9. Греческий текст не позволяет однозначно определить, что было в исходном переводе Хроники Малалы, но поскольку Арх В Соф совпадают, вероятнее всего, «звѣрь» – дополнение Вил.

[272] Вил ᵚᵚ приписано позднее; Арх В старѣи.

[273] ᵃ-ᵃ Нет Арх В и греч.

[274] Дополнения Иудейского хронографа; греч. φασὶν ὅτι ὁ Κρόνος ἐπανέστη … Публикацию греческого текста фрагментов комментариев Никиты Ираклийского см.: *Иванов С. А.* Мифологический конвой….

[275] Греч. иначе: κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τοῦ *Οὐρανοῦ* λεγομένου. При этом, имя отца Крона «Дамии» (Δαμνὼς) чрезвычайно редкое, встречается только у Малалы. Сердечно признательна за уточнения С. А. Иванову.

[276] Вил слово приписано позднее; нет Арх В.

[277] Тр-8 соответствует греч.: καρπὸς δὲ τῶν ἀσελγῶν ἐκείνων μορίων καὶ τοῦ κύματος.

[278] ᵇ-ᵇ Нет Арх В; нет греч.

[279] Вил позднее на полях приписано: Афродита; Арх Афродитъ, В Афродитоу.

[280] ᶜ-ᶜ Арх В вм. этого: и быᶜ . (ср. Тр-8 и греч.: ‘Η ’Αφροδίτη γίνηται καὶ οὕτω…); в Вил дополнение сделано, видимо, под влиянием следующего отрывка. Исходный вариант Иудейского хронографа можно было бы реконструировать как: отрезание Афродитъи бысть…

[281] Дополнение Ид; греч.: τιμᾶται δὲ πάλιν ἀισχρῶς διὰ ἀσελγῶν μίξεων…

[282] В 3-й редакции: Сице о сем реша (яко); *Буланин Д. М.* Античные традиции… С. 353.

[283] Тр-8 плохо читается, но похоже, имени нет. Однако в 3-й редакции все же видим «Дамия».

[284] В 3-й редакции: Афродита бысть; *Буланин Д. М.* Античные традиции… С. 354.

[285] В 3-й редакции: (та) студное порождение (почитаема).

[286] Арх В Дамья.

[287] Греч. τὸ βασιλεύειν ἤτοι ἄρχειν καὶ κρατεῖν τῶν ἄλλων ἀνθρώπων (в Арх Вил слова переставлены местами, в переводе Хроники должно было, видимо, читаться: власти и держати ины человѣкы).

[288] Так же Арх В; видимо, общая ошибка Иудейского хронографа. Что интересно, точно такой же вариант в Забелинском хронографе, который среди прочего также содержит рассказ о Совии (анализ чтений из Малалы в Забелинском см.: *Лемешкин И.* Пространная редакция Хроники Иоанна Малалы по рукописи И. Е. Забелина № 436 // Rýžoviště zlata a doly drahokamů… Sborník pro V. Huňáčka. Praha, 2006. S. 513–542). Правда, исследователь не учитывал греческий текст. В Еллинском летописце обеих редакций в этом фрагменте Хроники Малалы «начень», что соответствует греч.: (ἀπὸ τῆς Ἀσσυρίας) ἀρξάμενος.

[289] З Арх В.

[290] Арх В остася.

[291] Вил ro приписано; Арх В цр҃ьска; греч. τῆς τῶν θεῶν βασιλείας; «званіа» – дополнения Иудейского хронографа (ср. греч. и Тр-8).

[292] Нет Арх В.

[293] д-а Нет Арх В.

[294] Арх В отсла.

[295] Дополнение Иудейского хронографа; греч. καὶ εἰς Κρήτην ἐξέπεμψεν καὶ περιέστησεν αὐτῷ Κουρήτας δαίμονάς τινας …

[296] В 3-й редакции: Глаголют убо (еллинстии любомудрецы, паче же рещи баснословцы); *Буланин Д. М.* Античные традиции… С. 351.

[297] Продолжение в Иудейском хронографе отсутствует, но содержится в ЕЛ-1 и ЕЛ-2, см. далее.

Сравнение с полными текстами позволяет выяснить, как сделана выборка в слове 17. Оставляя в стороне то, что добавил творческий переписчик Виленского списка, обогативший отрывок глоссами и добавками собственного сочинения[210], нетрудно заметить, что составитель Иудейского хронографа опустил многие детали. Из Хроники Малалы он нередко вписывал лишь начало и окончание избранного им фрагмента. В конце наш книжник добавил фразу о заблуждениях, из-за которых выдающихся людей древности эллины стали именовать божествами. Подобных «типично средневековых» дополнений в тексте хронографа множество, они демонстрируют сферу интересов составителя. Что существенно в нашем исследовании – это компоновка, где вперемешку помещены отрывки из Малалы и Никиты Ираклийского.

Свободно оперирует своими источниками составитель Иудейского хронографа далее в записи о Геракле («Ираклe») и Дионисе («Дионусии»). Он соединил тут включения из двух «Слов» Григория Бого-

[210] Так, в 1-м отрывке из Слова на Богоявление переписчик добавил целую фразу и несколько более мелких вставок.

слова, введя несколько собственных комментариев для связок между фрагментами. Последняя фраза отрывка авторская, вписана хронистом. См. таб. № 2.

Ид, Вил л. 26об.	«Слово надгробное» Василию Великому и «Слово на Богоявление»
Ираклiа же сн̃а его *въбж̃iвша*[298] . инѣхъ же *вяще* се[а]мьдесят *бг̃ы я нарицахоу . тако [жс] сіа бяхоу . о не[и] же гл̃ють* . ни Дионоусiи . стегно рожанiю . несношеныи породы . иног[а]а же *гл̃аху* глава Дыева от *того* ро[аи]ти[с] . Афинѣ , *сего [жс] гл̃ють* моужь и жена бѣ[299] . овог[а]а стража женьскаа . овог[а]а творя моу[ж]ская . *я[жс]* пiань*ствоу* ликы *творяше* . *и сего ра[дш] въбж̃иша и . и вино[и]* оупояше *и[х]* ∴ *И инѣ[х] бъ̃ бе[з]числьны[х] и[х] же єли[и]скаа пр̀лесть въбж̃иша чл̃ко[м]* ∴	Тр-8 л.241a: Ираклии же гл̃ться и тъ сн̃ъ быти Диосовъ … Пелеи же ражаеть Ахилея . Теламонъ же Анта иже зовуться Акиде . от дѣда ч[с]ть сде плодяще 70[300] л.24a: Дионуосии стегно ражанию . неснесшеныи породъ . акы иногъда главѣ первѣе и бъ̃ мужежен̃ъ[301] и ликъ . пияныхъ . л.24b: нѣ[с] Дионусъ . иже мужь и жена бѣ . овогда творя мужьская . овогда же стража женьское . глава Дыева . вѣщаше Афинѣи . от главы Дыевы родитися роздрѣзаны . вакхии же нѣции . пияни плясаху . и[ж] воеваху съ Дионусомь…

[298] Арх В въбожившa; дополнение Иудейского хронографа; нет греч., ср.: ‘Ο δὲ ‘Ηρακλῆς λέγεται καὶ αὐτὸς υἱὸς τοῦ Διὸς γεγονέναι.

[299] Арх В моужьженъ бг̃ъ.

[300] Число отсутствует в греч. (хотя в остальном Тр-8 точно соответствует греч.): ὁ μὲν Πηλεὺς τίκτει τὸν ’Αχιλλέα, ὁ δὲ Τελαμῶν τὸν Αἴαντα· σίτινες ἐκαλοῦντο Αἰακίδαι, τὴν ἀπὸ τοῦ πάππου τιμὴν εντεῦθεν κληρούμενοι. Что такое «70» (кириллическое .о., обозначения числа «70») – неясно. Но в Иудейском хронографе также отражено «седмьдесять», возможно, оно идет от перевода.

[301] В 3-й редакции иначе: яко же другоицы глава прежде, и бог налъжен, и лик упивающихся, и полк ослаблен (*Буланин Д. М.* Античные традиции… С. 353).

Нередко в Иудейском хронографе встречаются и значительные по объему буквальные заимствования из комментариев Никиты. Напр., точно воспроизведен обширный фрагмент «Слова надгробного» Василию Великому вместе с небольшим дополнением из Хроники Малалы в рассказе о происхождении нескольких античных знатных родов: «О Пелепонидѣ . и Кропиде…»[211].

Дополнения и изменения в текстах источников свидетельствуют об интенциях и основных акцентах внимания автора / редактора текста. Из тех авторских дополнений, которые составитель Иудейского хронографа ввел в свой «еллинский» коллаж из Хроники Малалы и Никиты Ираклийского в Слове 17[212] вытекает, что его интересовала тема возникновения язычества и отпадения от истинного Бога. Как уже

[211] Вил .Л. 26об.–27; «Слово надгробное» Василию Великому, Мал.1.21, Тр-8. Л. 240b–241a.

[212] Напр., «бѣсовское дѣиство», «еллинская прельсть», пояснения, почему того или иного древнего персонажа ложно «обожили».

отмечалось, композиция в целом важна в текстологических изысканиях, поскольку со сходной, но нетождественной серией текстов с участием Никиты сталкиваемся в начале ЕЛ-1 и ЕЛ-2.

3.2. ВСТАВКИ ИЗ НИКИТЫ ИРАКЛИЙСКОГО ВО ВСТУПИТЕЛЬНОЙ ЧАСТИ ЕЛЛИНСКОГО ЛЕТОПИСЦА I-Й И II-Й РЕДАКЦИЙ

В ЕЛ-1 и ЕЛ-2 также сочетаются фрагменты Хроники Малалы, Слов Григория Богослова с комментариями Никиты, Хроники Амартола и др. Отдельные отрывки обнаруживают текстуальное сходство с палейными текстами: Толковой палеей и Прибавлением к палее. При этом вступительная часть ЕЛ-1 и ЕЛ-2 почти тождественна, в ней засвидетельствованы лишь незначительные разночтения. Далее опираюсь в основном на текст ЕЛ-1, параллельный из ЕЛ-2 можно проследить по изданию О. В. Творогова[213].

Первая половина извлечения из Мал.1.14 с рассказом о «Хусе мурине» в Еллинском читается в редакции «Прибавления к палее» и продолжается текстом Толковой палеи[214]. «Прибавление к палее» частично издано О. В. Твороговым[215]. Для ЕЛ-1 О.В. Творогов сделал описание состава, для нас наиболее интересны фрагменты 22 и 23[216]. Ср. таб. № 5 (вошедший в ЕЛ фрагмент «Прибавления» выделяется курсивом, параллели к Толковой палее – шрифтом bold):

ЕЛ-1, Син-280. Л. 11/8	Толковая палея. Л. 58a, 57d	Прибавление к палее
22) «*О столпѣ* . Роди же ся инъ от колѣна Хамова . Хоусъ именемъ миринъ[307] . иже роди Неврота гиганта.		«*О столпѣ холаньском , создану от Неврода гиганта* . Роди же ся инъ от колѣна Хамова Хусъ именемь, муринь, иже роди Неврода гиганта,
23) *иже създа стлъпъ съ инѣми . их же языкы бг̑ъ размѣси* . **А Еверъ**	«**Аверъ же единъ не приложи^{c} къ безумью ихъ** . но рече сице . аще	*иже созда столпъ съ инѣми, их же языкы Богъ размѣси*».

[213] Летописец Еллинский… Т. 1.

[214] Палея Толковая. По списку, сделанному в Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. В Полной хронографической палее (Син-210 Л. 65b) так же: «Аверь ѫ единъ тог^{a}а не приложися к безоумию ихъ . но рече сице . аще бы чл̑комь бъ̑ реклъ столпъ на нб̑о дѣлати . то повелѣлъ бы самь бъ̑ словомъ яко ѫ бъ̑ створи нб̑о и землю, и вся видимая и невидимая . бы^{c} же всѣ^{x} лѣ^{т} Авероѵь 240. Бы^{c} же Аверь по Ноии пятыи». Здесь в палеях использована ПВЛ: *Вилкул Т. Л.* Толковая Палея и Повесть временных лет… С. 37–85.

[215] Летописец Еллинский… Т. 2. С. 201–206 (см. особ. с. 203).

[216] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 275. Как уже отмечалось, в своих исследованиях ученый не учитывал заимствования в ЕЛ-1 и ЕЛ-2 из «Слов» Григория Богослова в комментариями Никиты Ираклийского, а также палейные влияния. Т.е. я оставляю нумерацию фрагментов, но описание состава ЕЛ требует уточнений.

не приложися к безоумию и^{х} . бы^{с} же Еверъ 5.и по Ное . и **роди Фалека .** и умре живь **лѣ^{т} 200 и 40**».	бы чл҃вкомъ б҃ъ реклъ столпъ на нб҃о дѣлати . то повелѣлъ бы самъ б҃ъ словомъ . яко же створи нб҃о и землю . и вся видимая и невидимая . бысть же вьсѣхъ **лѣтъ** Аверовъ .ф҃. [500!] **с҃ и м҃** [**200 и 40**] [**бы^{с} же Аверъ 5.и**][308] **по Ное**»; «Аверъ же **роди Фалѣка** и Нектана»	

[307] Вар.: моуринъ

[308] Пропущено в основном Коломенском списке, см. разночтения: Палея Толковая… Стб. 229 (вар.5).

По видимости, в основу композиции положено начало Мал.1.14, но непосредственными источниками послужили палейные тексты. Примечателен заголовок «О столпѣ» во фр. 22 и текст фр. 23, сконтаминированный из пассажей «Прибавления» и Толковой палеи.

Продолжение Мал.1.14 сочетается с отрывком «Слова на Богоявление» с комментариями Никиты. По нумерации О. В. Творогова, для ЕЛ-1 это фр. 28–29[217]. Текст комментариев сокращен. Ср. таб. № 6: курсивом выделены выражения из «Прибавления к палее», подчеркиванием – из полной версии Хроники Малалы, шрифтом bold – соответствия комментариям Никиты. В конце (фр.2 9) особенно много пересказанного.

ЕЛ-1, Син-280. Л. 11–11об. / 8–8об.	Прибавление к палее	Мал.1.14, Иудейский хронограф, Слово 20, Вил. Л. 31об.
28) *О Крон*ѣ . Родиша же ся от [перваго][309] сн҃а Ноева чл҃къ гиганьтьска рода . именемь Кронъ . нарe^{ч}нъ бывъ от Дамиа оц҃а своего во имя преходныя sвѣзды . бѣ же силенъ sѣло . тьи прeж^{д}е показа ц^{с}ртвовати . рекше *владѣти* чл҃кы . и ц^{с}ртвова тъ прьвѣ*е в*ъ Асириіи много лѣ^{т}. и повиноу всю землю Перси^{д} . от Асириа начень . бѣ же страшень всѣ^{м} яко лютъ ратник*ъ* .	*О Крон*ѣ. Роди же ся от прьваго сына Ноева человѣкъ гигантъска рода, бѣ же силенъ зило. Тъ преже показа царствовати, рекше *владѣти* чл^{в}кы, и црствова тъ прьвѣ*е в*ъ Асурии лѣ^{т} много, и повину всю землю Перси^{д} и облада, от Асуриа наченъ. Бѣ страшенъ всѣм, яко лютъ ратник.	Ро^{ди}ся от пръваго сн҃а Ноева . чл҃къ ган^{т}ска рода . имене^{м} Кронъ , нареченъ бывъ от Дамія оц҃а своего въ имя прехо^{д}няя sвѣз^{д}ы . бѣ же силенъ sѣло . тотъ ^{же} показа прѣж^{д}е цр^{с}твовати . рек’ше власти дръжа^{ти} . и ины чл҃кы . и цр^{с}твова то^{т} въ Асуріи пръвѣе лѣта многа . и повиноу всю землю Перси^{д} , от Асуріа на{ре} ченъ . бѣ ^{же} страшенъ всѣмъ яко лютъ рат’никъ , сѣкыи вся .

[309] В Син-280 проп., Пог. № 1435 перваго.

[217] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 275.

29) **гл҃ют'** же яко волхвовавшю Кроноу . кто прииметь е^{г} ц^{с}ртво . и дано бы^{с} емоу пр^{о}ре^{ч}ние . яко сн҃ъ его приме^{г} . да тѣм разгнѣвався **Кронъ пожираше** вся **дѣти** яже **раждааше емоу** жена его **Ариа** . егда **же** бѣ еи **роди**ти нарицаемаго **Ꙋи҂ка҂ Зевеса**[310] . еже е^{с} **Дии** . събра **кюриты нѣкоторыа бѣсы гл҃сяща** и по**ющa** и **въ ороужи**е звоняща . да облазнится **Кронъ** не **слышавъ плач**я отрочяте и умедли . отрочя же дано **в Критъ** въскормити . а **в** него **мѣсто** камень повивше положишя . да усмотрѣвъ от облакъ Кронъ съше^{д} **пожре камень** мня отрочя да ту абие **изблева и прежние пожер**тыя.	Слово на Богоявление, Тр-8 л.23b: Бають [**Глаголют** убо еллинстии любомудрецы . паче же рещи][311] ба^{сию}словьци елиньстии . яко отвѣтъ приемъ **Кронъ** оц҃ь Дыевъ яко оставитися ему цр^{с}тва . от единого **дѣтии** его . **пожираше** елико **ражаше ему** мужескъ полъ **Ира** нѣкогда **же роди**вши **Дыя** . и мілующи и красоты ради . оукрадъши **въ Критъ** отсла и . и приведе **куриты бѣсы нѣкыя гласяща** и плещ**юща** . **въ оружи**и . и пляшюща . еже гл҃еться огня гласъ . да гримании оружия[312] . възможеть покрыти младенца . бу҃ **плач**ющю . да некако съ нб҃се оу**слышавъ Кронъ** пожрети и . повивъши же **камень** в роженаго **мѣсто** . положи и мужеви пожрети и . егда же камень **пожре** яко Дыя . **изблева и преже пожр**еныя .

[310] Пикъ Зевсъ – обозначение из Хроники Малалы. См. Вил л.3 1об., Мал.1.15: «имѣ же сн҃а Кронъ имене^{м} Пика . и^{ж} от родите^{л} наре^{ч}ся Зевесь».

[311] Так читается вм. «бають» в 3-й редакции Слов Григория Богослова.

[312] *Буланин Д. М.* Античные традиции… С. 351: оружии, и гласы и плескании.

Влияние «Прибавления к палее» вновь проявилось в заголовке, «О Кронѣ», отсутствующем в Хронике Малалы, а также разночтением «владѣти» против Ид. «власти [и] держати» (точное соответствие греч. ἄρχειν καὶ κρατεῖν). Заимствование из Никиты сильно переработано, имеем дело с пересказом.

Сравнение соответствующих участков Иудейского хронографа и Еллинских летописцев показывает, что композиции во вступительной части обоих памятников сходны, но тождества нет. В Иудейском сокращен рассказ Мал.1.14 о «Хусе мурине», отце Неврода гиганта: опущено «именемь» и упрощен синтаксис (таб. № 1, фр. a), в остальном же о Невроде копируется точно. Изложение продолжается фрагментом «Слова на Богоявление» о восстании Крона против своего отца «Дамиа» (фр. b). Далее составитель Иудейского возвращается к Мал.1.14, припоминая «наречение» Крона отцом и его характеристику – «лютыи ратникъ» (фр. c). Еще раз цитируется «Слово на Богоявление», использован эпизод о рождении «Дыя» (Зевса, фр. d). Он скопирован неполно и завершается тем, что «Ира», т.е. богиня земли Гера, отослала новорожденного «Дыя» на Крит. Хотя составитель Иудейского хронографа вводит в комментарий Никиты отдельные слова и выражения, в целом работа близка к буквальному копированию. В Еллинском же летописце сюжет о Хусе скопирован в редакции «Прибавления к палее». Впрочем, в начале «Прибавления» Хроника Малалы цитируется более-менее точно (таб. № 5, фр. 22), однако далее следует дополнение о Невроде «иже създа стлъпъ… размѣси»,

которого нет ни в греческом тексте, ни в полной версии древнеславянского перевода Малалы (фр. 23)[218]. За этим следует в сокращении текст из Толковой палеи о «Евере и Фалеке». После фр. 23 введены еще несколько палейных фрагментов. Наконец, возврат к оставшемуся тексту Мал.1.14 (фр. 28) содержит сюжет о Кроне. Заимствование более пространное, чем в Иудейском хронографе (ср. таб. № 1, фр. c и таб. № 6, фр. 28), заголовок «О Кронѣ» тот же, что и в «Прибавлении к палее»[241], но дополнение об отце Крона «Дамии» позаимствовано из Хроники Малалы. За этим следует эпизод о рождении Дия-Зевса из комментариев Никиты (фр. 29). От исходного текста Никиты осталось очень мало, фактически перед нами пересказ с отдельными вкраплениями скопированных выражений. Но объем этого фрагмента в Еллинском вдвое больше, чем в Иудейском[219]. Так, в рассказе о пожирании Кроном своих детей отразилось не только о воспитании Зевса на Крите, но и о малых демонах-куритах, бряцанием оружия и криками воспрепятствовавших отцу услышать младенца: хитрость Геры удалась и Крон проглотил вместо ребенка камень.

Соотношение текстов Иудейского хронографа и Еллинских летописцев оказывается крайне сложным. Поэтому для более легкого восприятия лучше всего представить его в таблице, где в левой колонке – содержание Слова 17 Иудейского хронографа, в правой – соответствующего отрывка ЕЛ. Страницы и строки Хроники Малалы здесь отмечены по переизданию публикации В. М. Истрина[220], нумерация фрагментов ЕЛ-1 – из описания О. В. Творогова.

Иудейский хронограф	Еллинский летописец обеих редакций
фр. a о Хусе Мурине (Мал.1.14 сокращение, с. 24.4-5)	фр. 22 о Хусе Мурине (Мал.1.14 точно, с. 24.4-5, но с заголовком из «Прибавления к палее»)
фр.a о его сыне Невроде (Мал.1.14 точно, с. 24.5-11)	фр.23 о сыне Невроде (по «Прибавлению к палее», Мал.1.14 с изменениями); о Евере и Фалеке (Толковая палея, л. 58a, 57d)
фр.b «Древнии» о восстании Крона против Дамия (Слово на Богоявление, Тр-8 л.24b-c)	фр.24 «Зижᵃему же столпоу к высотѣ…» (Толковая палея[313], л. 58a-b); фр. 25 «А мѣра столпа того халаньскаго» («Прибавление к палее»); фр. 26 «дѣлаемоу же столпоу» (Толковая палея, л. 58a); фр. 27 «Быᶜ же от потопа до разᵃѣленiа языкъ» (Толковая палея, л. 58c)

[218] Значит, оно однозначно взято из «Прибавления». Этот текст вытеснил фрагмент Хроники Малалы, и более информации о Невроде нет.

[219] Ср. обратную ситуацию, таб. № 1 фр.a и таб. № 5 фр. 23, где наоборот, больше по объему заимствование в Иудейском хронографе.

[220] *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы…

фр.c Наречение Крона Дамием (Мал.1.14 сокращение, с. 24.15-16,23-24)	фр.28 Наречение Крона Дамием (Мал.1.14 точно, с. 24.14-24), заголовок – из «Прибавления к палее»
фр.d Рождение Дыя-Зевса (Слово на Богоявление, точно, но с дополнениями составителя, Тр-8 л. 23b).	фр. 29 Рождение Дыя-Зевса (Слово на Богоявление, в пересказе, объем вдвое больше, Тр-8 л. 23b).

[313] Толковая палея, в свою очередь, имеет сложную структуру, в этой части в ней воспроизводятся заимствования из «Христианской Топографии» Косьмы Индикоплова.

Я остановилась лишь на одном небольшом участке, включающем заимствования из Мал.1.14 и сопутствующие тексты. Как видим, композиция Иудейского хронографа существенно отличается от Еллинских летописцев, не смотря на близкое пересечение комплекса составляющих. Непосредственные источники разнятся, в Иудейском нет влияния палей. Расхождение версий указанных компиляций наблюдается и в иных местах. Это означает, что они *не* происходят из одного общего протографа, а скомпонованы разными книжниками независимо один от другого. Частичные совпадения, как в свое время объяснял уже В. М. Истрин, вызваны бедностью источников. Репертуар доступных на Руси сочинений по всемирной истории был ограничен, и если составители ставили себе в целом подобные задачи, они часто вынуждены были обращаться к одним и тем же текстам.

Обследование избранных участков вступительной части Иудейского хронографа и Еллинских летописцев наглядно демонстрирует, насколько сложен состав хронографических памятников. Ситуация сходна с той, что наблюдается при анализе первых годовых статей ПВЛ и НПЛмл (гл. 2.6.6). Так же как и в случае с летописями, чтобы определить непосредственные источники, понадобилось учитывать мельчайшие детали. Вообще, при исследовании созданных на основе одних и тех же исходных текстов компиляций велик соблазн «реконструировать общий протограф», хотя в действительности они могут не происходить (и часто не происходят) из одного ядра.

Выяснению текстологии сборников с комментариями Никиты Ираклийского столь значительное место отдано потому, что речь идет об одном из немногих относительно поздних византийских авторов в древнерусской книжности. Поскольку деятельность Никиты относится ко 2-й половине XI в., древнеславянский перевод не мог быть сделан до начала XII в. Таким образом, несостоятельными оказываются попытки датировать Архивский хронограф и пр. X в.[221] Для нас наиболее важно то, что

[221] *Jovcheva M., Taseva L.* Translated Literature in the Bulgarian Middle Ages… P. 271–323; *Пеев Д. П.* Новые данные о времени… С. 13–38. Имеется тенденция, в том числе, у современных болгарских исследователей – приближать все названные тексты к «золотому веку»

как и в случае с Александрией, подтверждается позднее происхождение одной из составляющих нескольких хронографических компиляций: Иудейского хронографа, ЕЛ-1 и ЕЛ-2.

Примечательно, что во вступительной части Еллинского летописца обеих редакций привлекаются «Прибавление к палее» и Толковая палея. Палеи появились позднее чем ПВЛ[222], и это еще один аргумент в пользу того, что формирование протографической версии Еллинского летописца приходится на сравнительно позднее время. О. В. Творогов утверждал, что общая для ЕЛ-1 и ЕЛ-2 вступительная часть могла быть присоединена к ЕЛ-1 поздно[223]. Справедливо ли это для какого-нибудь гипотетического далекого «предка» ЕЛ-1 – вопрос, но реальный памятник вступительную часть содержит. Если в двух редакциях читается одинаковый фрагмент или композиция, предположение о необходимости их «изъять» из гипотетического «общего протографа» едва ли может быть обоснованно.

Итак, еще одна компиляция, которая помещает ранние версии древних славянских переводов хроник Амартола и Малалы, Александрии и др. оказалась не столь уж ранней. К сожалению, абсолютных дат мы не получили, но проведенное исследование опровергает традиционное предположение о глубокой древности ЕЛ-1. Приблизительный рубеж, от которого следует отталкиваться – после начала XII в. и создания ПВЛ, точнее, после перевода комментариев Никиты и появления палей. Что касается Иудейского хронографа, дата составления 2-й половины XIII в. коррелирует с введением в его состав комментариев Никиты. В отличие от ЕЛ-1, палейных включений в Иудейском нет.

4. Восьмикнижие в хронографах и летописях

Важнейшей составляющей хронографов, точнее, целым комплексом текстов, позволяющим проставить относительные хронологические маркеры, являются первые восемь книг Ветхого Завета. Конечно, хронографические компиляции содержат не только Восьмикнижие, но и иные библейские книги. В Иудейском и Троицком хронографах скопированы

царя Симеона или хотя бы к Самуилу. См., напр.: *Турилов А. А.* Межславянские связи эпохи Средневековья и книжная культура южных славян: этюды и характеристики. М., 2012.

[222] Первая по хронологии среди них – Толковая палея, и уже ее текст содержит выдержки из ПВЛ.

[223] *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 124. Решение основано на том, что структурно основная часть в ЕЛ-1 отличается от вступительной. Однако такие же перепады в композиционных решениях характерны и для Иудейского хронографа, где может встретиться коллаж из мелких фрагментов, а далее – напр., быть вписаны книги Восьмикнижия целиком.

полностью еще 4 Царства, обширные части больших пророков (Даниила, Исайи) и множество меньших отрывков из Библии. В ЕЛ-1 – отдельные ветхозаветные книги (напр., 3–4 Царств) и выдержки из них, в Полной палее имеются фрагменты из Восьмикнижия, Царств и пророков, в ЕЛ-2 – фрагменты пророческих книг[224]. Почему тогда сделан выбор в пользу Восьмикнижия? Такое решение обусловлено несколькими причинами.

Во-первых, именно цитаты из Восьмикнижия щедро вводились в текст летописей, в том числе ими испещрена ПВЛ. Это дает возможность сравнения заимствований в летописях и соответствующих мест библейских сборников. Между тем Царства летописцы привлекали скупо, точные цитаты практически отсутствуют. Книги пророков представлены в летописях неплохо, но с ними возникают затруднения иного плана. В славянской книжности пророки дошли в разных переводах разного времени. Византийские и древнеславянские авторы нередко использовали целые серии цитат из новозаветных и пророческих книг (см. гл. 2. 1.2). Подобные заимствования настолько популярны в средневековье, что они, по сути, составляют «открытую традицию»: тексты постоянно пополняли и видоизменяли, прослеживаются разнообразные влияния, в том числе перекрестные и обратные. В таких условиях почти невозможно установить точные источники заимствования. Потребуется целый ряд исследований, чтобы разобраться в этой круговерти разнообразных версий. Напротив, Восьмикнижие представляет собой закрытую традицию: текстология его списков позволяет уверенно выделить редакции и группы, чужеродные включения также чаще всего определяются достаточно четко. Что еще важнее – Восьмикнижие предоставляет возможности для приблизительного датирования версий. Имеется несколько ранних контрольных срезов текста. Немало материала дает уже ПВЛ, Восьмикнижие скопировано и в старших хронографах: Иудейском и Троицком. Можно осторожно предположить, что этот библейский текст присутствовал в ХВИ, хотя сейчас он сохранился лишь частично только в старшей рукописи 2-й редакции «семьи ХВИ». Дело в том, что ремарка Полной палеи о «хронографе по великому изложению» включает описание состава компиляции, где сказано: «…от *палѣа* и от тратовасиліа (порча от тетровасиліа, т.е. 4-х Царств. – *Т. В.*)…». Слово «палея» в средневековый период означало не только Бытие или сборник толкований на ветхозаветные книги, но и первые книги Ветхого Завета. Поскольку же рядом упоминается «тетровасиліа», речь должна идти о Восьмикнижии и Царствах[225]. Все сказанное

[224] В ЕЛ-2 Восьмикнижие отсутствует, имеется лишь краткий пересказ начала истории, от создания Адама и далее, по хроникам Амартола и Малалы.

[225] Если же предположить, что ХВИ начинался палейной частью, как хронографические палеи, и лишь в Троицком в начале произведена замена на полный текст Восьмикни-

делает первые библейские книги важнейшим свидетелем при сравнении старших ветвей древнерусской хронографии и киевского летописания.

Считается, что четий текст Восьмикнижия переведен в Древней Болгарии в 1-й половине X в. (гл. 1.3). В хронографических и библейских сборниках[226] представлены три редакции: хронографическая, русская и южнославянская, которые в свою очередь разделяются на группы. Т.е. ситуация идеальна для текстолога: варианты лишь изредка расходятся 50% на 50% так, чтобы было затруднительно определить начальные и вторичные чтения[227].

Поскольку объем Восьмикнижия очень значителен (в Иудейском хронографе оно, напр., охватывает ок. 200 лл.), для изучения избраны две его части: Книги Исход и Иисуса Навина. Может возникнуть вопрос – почему не первая книга – не Бытие? Отчасти дело в том, что Бытие скрупулезно исследовано А. В. Михайловым, что оставляет мало места для самостоятельных исследований. Но главное – на начальную книгу Библии распространяются все оговорки, связанные с «феноменом начала», т.е. избыточное внимание писцов и масса неизбежных переделок. Кроме того, в четьем Бытии наибольший вес заимствований из служебных или паримейных чтений, т.е. совершенно иного типа библейского текста, что запутывает текстологическую картину. В Паримейник вошло около половины Книги Бытия, его чтения стали легко запоминающимися и узнаваемыми, так что значительная часть паримейных вариантов отразилась в четьих рукописях[228]. Соответственно, лучшим «полигоном» исследования является Исход. Что касается Книги Иисуса Навина, ею начинается старший список Троицкого хронографа, Троицкий №728, где все Пятикнижие утрачено. Другие два списка Троицкого в библейской части скопированы с двух разных неродственных хронографу антиграфов, известных по библейским сборникам (см. гл. 1. 3 и 4. 4.3), Исходя из этого, можно предположить, что именно Троицкий № 728 отражает исходный вид «ХВИ 2-й редакции». Наблюдения над старшей рукописью

жия, тогда это однозначно позднее сочинение, более позднее чем ПВЛ. Хронографические палеи зависят от Толковой, которая, в свою очередь, имеет заимствования из ПВЛ.

[226] Напомню, Восьмикнижие содержится как в хронографах, так и в библейских сборниках, где нет таких составляющих как хроники Амартола или Малалы. Наиболее распространенные: Пятикнижие, Восьмикнижие и Царства, есть сборники более сложного и смешанного состава.

[227] Ситуация деления 50% на 50% в каком-то выражении может возникнуть тогда, когда в одной из редакций и групп независимые одинаковые правки. Это случается, но подобные совпадения редки.

[228] Т.е., контаминированные с паримейными чтения составляют половину всего пригодного для текстологического анализа текста. При этом в начале замены из Паримейника идут параллельно в южнославянской и хронографической редакциях, и четий текст частично сохранен лишшь в русской.

Троицкого хронографа таким образом дают выход на раннюю версию ХВИ, а Книга Иисуса Навина является свидетелем отраженной в Троицком хронографе части Восьмикнижия[229].

4.1. КНИГА ИСХОД: РЕДАКЦИИ ЧЕТЬЕГО ПЕРЕВОДА

На материале Книги Исход разработана классификация редакций четьего древнеславянского Восьмикнижия. В основу классификации положены работы А. В. Михайлова и А. А. Пичхадзе, уточнения внесены автором этой книги.

В начале XX в. А. В. Михайлов на материале Книги Бытия определил две редакции четьего древнеславянского перевода Восьмикнижия: русскую и южнославянскую, отметив отдельно еще списки «промежуточной группы»[230]. Разделение на эти три ветви принято современными исследователями, в частности, относительно Книги Исход – см. труды А. А. Пичхадзе, Франсиса Томсона, А. А. Алексеева[231]. В работах Ф. Томсона и А. А. Алексеева «русская» редакция получила название «восточнославянской». Использование последнего обозначения может привести к путанице, поскольку хронографическая редакция по происхождению также восточнославянская, поэтому предпочтительнее традиционное название «русская редакция». Предполагали, что «промежуточная группа» возникла вследствие сверки списков русской редакции со списками южнославянской[232]. Но такая процедура, как правило, приводит к высокому числу общих вторичных чтений, а нередко и к контаминациям. По моим наблюдениям, в хронографической версии оба признака вторичности отсутствуют[233]. При коллации вариантов обнаружилось, что «промежуточная группа» на самом деле является самостоятельной ветвью, т.е. это третья редакция Восьмикнижия, в дополнение к русской и южнославянской. По спискам одной из ее групп, Иудейского хронографа, мною она названа «хронографической».

---

[229] Книга Судей – 7-я книга Библии – имеет сложную историю греческого текста, что также усложнило бы исследование славянского перевода. Т.е. Книга Иисуса Навина подходит для наших задач лучше всего.

[230] *Михайлов А. В.* Опыт… С. 322–324.

[231] *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста…; *Thomson F.* The Slavonic Translation…; *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии…

[232] Напр.: *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста… С. 13; *Thomson F.* The Slavonic Translation… P. 730.

[233] Разумеется, отдельные общие вторичные чтения могут встречатся в нескольких ветвях одновременно, но таких немного и они не составляют системы. Вероятнее всего объяснять их случайными совпадениями в инновациях. На материале греческого Евангелия о таких чтениях см.: *Colwell E. C.* Studies in Methodology in Textual Criticism… P. 51, 123–124 и др.

Все три редакции четьей древнеславянской Книги Исход имеют собственный набор характерных чтений, сохраняя также ряд начальных вариантов. Это обнаруживается путем сравнения версий между собой, а также благодаря сверке с греческим оригиналом[234]. Такая картина указывает на то, что каждая из редакций независимо от остальных восходит к архетипу перевода.

Представление о двух редакциях – русской и южнославянской – давно устоялось в научной литературе. Хронографическая определена автором этой книги, почему на нее и обращается особое внимание. *Хронографическая редакция* часто доносит до нас исходные чтения и в целом обнаруживает незначительное число инноваций. Она представлена пятью рукописями: тремя списками Иудейского хронографа и двумя Пятикнижиями из собрания Троице-Сергиево Лавры (РГБ)[235]. Старший список последней группы – знаменитое Лаврское (Троицкое) Пятикнижие № 1 начала XV в. Верхней границей формирования архетипа хронографической редакции является XIII в.: ее возникновение не может датироваться позднее ответвления в Иудейском хронографе, который связывают со временем ок. 1262 г.

Одна из важнейших черт хронографической редакции – сохранение исходных четьих чтений там, где в иных ветвях произведена замена на служебные варианты. В ней мало включений из паримейного текста, а кроме того, сохранена четья версия 15-й главы Исхода, которую русская редакция полностью, южнославянская же частично заменяют следованной песнью Псалтыри[236]. Правда, старший из списков, Троицкий № 1, включает значительные вставки из Паримейника[237], но это индивидуальная черта рукописи.

---

[234] Текст: Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum / Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis ed. Vol. 2. Bd. 1: Exodus. / Ed. J. W. Wevers. Göttingen, 1991. О разночтениях: *Вілкул Т. Л.* Давньослов'янська Книга Вихід: четій текст и грецький оригінал // Княжа доба. Львів, 2012. С. 89–98.

[235] А. В. Михайлов в своем издании Книги Бытия и иных трудах учитывал две рукописи: Троицкий № 1 (Т1) и Архивский списки. А. А. Пихчадзе определила, что к этой же версии принадлежит Троицкое Пятикнижие № 45 (Т45). К этой же ветви относятся еще два списка Иудейского хронографа.

[236] Франсис Томсон пишет о том, что библейский гимн из 15-й главы Книги Исход имеет собственную текстуальную историю в качестве части Псалтыри: *Thomson F.* The Slavonic Translation Septuaginta… P. 735. Не принимаются во внимание четьи чтения хронографической редакции и частично совпадающие с ними в южнославянской. Необходимо добавить, что включения из Псалтыри в Исходе ближе всего к версии Синайско-Бычковской Псалтыри, см.: An Early Slavonic Psalter from Rus'… P. 142–143 (f.133r-v).

[237] По наблюдениям А. В. Михайлова, Т1 настолько полно заимствует паримейный текст, що мог бы использоваться как служебная книга: *Михайлов А. В.* Опыт… С. LI. Как отметил А. А. Алексеев, с введением в XIV в. Иерусалимского церковного устава, которые опирался не на «специальные литургические композиции, но использовал обычные полные библейские тексты с литургической разметкой», подобные кодексы действительно могли исполнять и служебные функции: *Алексеев А. А.* Текстология… С. 33. Определение паримейных

Остальные списки в наиболее «чистом» виде представляют четий текст, паримейные включения единичны. Разумеется, отмечены и инновации. Имеется более 40 пропусков отдельных слов и выражений: Исх.1:22 2:16 3:8 4:3 4:6 4:7 7:19 8:13(8:9) 8:17(8:13) 8:21(8:17) 9:9 9:21 9:34–35 10:2 10:9 12:23 16:16 16:33 17:14 19:2 21:10 21:35 22:5(22:4)[238] 22:31(22:29) 26:21 27:14 30:32 33:2 34:6 35:19 36:21(39:14) 36:37 (39:29) 36:1d[239] 36:3d 36:14(39:7)d 36:25(39:17)d 36:27(39:19)d 36:30–34(39:22–26)d 36:37(39:29) d 36:39(39:30)d 37:1(36:8)d. Кроме того, обнаружены несколько лексических замен[240]. Напр.: Исх.4:26 «сн҃а» вм. «дѣтища», 5:13 «тщахоуся» вм. «тъщахоу я», 6:13 «изведеть» вм. «испоустить» (ἐξαποστεῖλαι), 8:3(7:28) «мѣста» вм. «тѣста»; 8:5(8:1) «лоукоу» вм. «лоугы»; 16:36 «трии менше» вм. «трии мѣръ бѣаше» (τῶν τριῶν μέτρων ἦν)[241], 19:7 «вѣща» вм. «завѣща», 26:27 «западномоу» вм. «заднемоу» (τῷ ὀπισθίῳ), 28:29(28:33) «дѣля» вм. «долѣ», 39:11 «и бы^{с} точномъ» вм. «избыточномъ»[242].

Многочисленны исходные чтения, сохранившиеся в хронографической редакции на «непаримейных участках», т.е. в тех главах и стихах, которые не вошли в Паримейник[243], и удостоверяются сравнением с греческим текстом Септуагинты и др. редакций. Приведу несколько примеров:

Исх.4:16 «а ты боудеши к немоу / буди єму *к бо҃у*» – в русской и южнославянской редакциях здесь «яко бъ҃» / «яко же бъ҃», греч. αὐτῷ ἔσῃ *τὰ πρὸς τὸν θεόν*.

5:17 «праз^{а}ныя деєте . *праз^{о}ни єсте*» – в других редакциях проп. «праз^{д}ни єсте», ср. греч. σχολάζετε, *σχολασταί ἐστε*.

включений облегчается тем, что паримейная версия Книги Исход издана и фундаментально исследована А. А. Пичхадзе. *Пичхадзе А. А.* 1) К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 147–173; 2) Типология паримейных чтений книги Исход… С. 20–34; 3) Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 5–60.

[238] Двойные номера стихов и изредка глав – там, где нумерация Септуагинты и современный перевод на русский и украинский язык расходятся (русский перевод Синодальный, украинский И. И. Огиенко). Первым поставлен номер главы и стиха по Септуагинте. Нужно учитывать, что в Септуагинте отдельные стихи и одна из глав (гл.38) пропущены. Кроме того, напр., после Исх.32:8 идет 32:10, после 35:14 – 35:16 – 35:19, после 40:6 – 40:8, и т.д.

[239] В славянских списках Книги Исход в главах 36–37 произошла дубликация. Продублированные стихи имеют нумерацию с латинской «d» (36:1d, 36:33(39:25)d, и т. п.).

[240] Для сопоставления использованы списки: *хронографической редакции*: Вил, Арх, В, Т1, Т45; *южнославянской редакции*: Гр, С, Р; *русской редакции ранней группы*: Т44, Ун, Дб; *поздней группы*: Д, Гб.

[241] Здесь расхождения в группах, но варианты Иудейского хронографа и Т45 (в Т1 проп. Л. 72b) происходят видимо от общего чтения: Т45. Л.73; Вил л.108об.; Арх. Л. 98d; В. С. 325b.

[242] Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI вв. Составитель Т. Л. Вилкул. М., 2015. С. 23–24.

[243] В Паримейник включены чтения из глав 1–3, 12–15, 24, 33–34 и 40 Книги Исход.

6:26 «со *силою* ихъ» – в иных «съ славою», σὺν *δυνάμει*.

11:10 «*Моисеи же и Аронъ сътвориста всѣми знамении / вся знаменіа . и чюдеса в земъли Египетьстѣи*» – в других гаплографический проп. всего выражения или его части, греч. *Μωυσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ*.

18:10 «(и рече) *Иоторъ блгᶜнъ гѣ. иᵂ избави люди своя от роукы егупетьскы . и от руки фараоня*» – в остальных проп., сохранилось только здесь, ср. *Ιοθορ Εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω…*[244]

Следует добавить, что из обширного перечня начальных чтений ранее отмечался лишь один пример, Исх.4:16[245]. Между тем масса сохраненных в хронографической редакции исходных вариантов свидетельствует о том, насколько она важна для реконструкции первоначального вида древнеславянского перевода Восьмикнижия. Ее текст подразделяется на две группы. Первую составили списки Иудейского хронографа, вторую – Троицкие Пятикнижия № 1 и № 45. Отклонения в обеих группах значительны, но не настолько, чтобы их независимо возводить к архетипу древнеславянского перевода, к тому же, у представителей этой редакции имеются показательные общие вторичные чтения.

Специфическая черта Исхода в первой группе хронографической редакции, *Иудейском хронографе* – несколько дополнительных чтений-глосс, сделанных видимо под влиянием небиблейских переводных источников. Так, в Исх.14:5 14:9 14:18 14:23 14:25-26 14:28 говорится о том, что фараон для преследования сынов Израилевых взял «оружиє» (ἅρματα, ‘колесницы’). В Исх.14:7 упоминается еще одно сложное для понимания слово: «тристаты» (τριστάτας, ‘визири’). Составитель хронографа попытался пояснить оба слова. Видимо, в его время «оружие» уже не имело значения ‘колесница’ и использовалось в современном значении ‘оружие’, калька же «тристатъ» осталась непонятой[246]. Поэтому в Исх.14:5 он ввел дополнение, отсутствующее в иных группах славянских списков и в Септуагинте. После жалоб фараона и его «мужей» на то, что сыны Израилевы бегут из Египта («и рѣша что се сътворихоᵐ . да отпоустихоᵐ сн҃ы і҃йля. да не работають намъ»), добавлено: «*ороужиє дѣють колесницаᵐ . на конихᵡ же тачяють*[247] *. четырми кони*». В Исх.14:7

[244] Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 24–25.

[245] *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста… С. 13; *Thomson F.* The Slavonic Translation… P. 733.

[246] См., напр., примечательный, но неточный «толк» в другом источнике того же периода, Изборнике XIII в.: «тръстаты . Т[ълкъ]. воеводы дьяволя». *Wątrybska H.* The Izbornik of the XIII century… Л. 43об.–44.

[247] Так Арх В, Вил ошибочно: кочають. В других списках нет всего выражения. Любопытная небуквальная параллель к этому выражению отыскивается в первой редакции Слов

же вм. выражения «и тристаты надъ всѣми», точно отвечающего греч. τριστάτας ἐπὶ πάντων, читаем: «и три сто*ять* на *колесници . два борета . а єдинъ держить бразды коньскыя . а три стояще на заду колесници да бьютьᶜ от* всѣ*хъ*». Правда, так в Виленском списке, тогда как в Архивском и Варшавском окончание короче: «а три сто*ящаа* на всѣˣ». В Иудейском хронографе фиксируются также дубли, лексические замены, примечательны орфографические особенности[248]. В ряде случаев варианты Иудейского хронографа противостоят всем остальным, особенно много пропусков[249]. Из обширных фрагментов выпали только два: Исх.22:23–31 (22:22–30) и 36:30–34(39:22–26)d, иные пропуски в тексте не превышают одной-двух строк. Поновление лексики умеренное, введение новых лексем и форм объясняется в основном ошибками прочтения[250].

Вместе с тем, Иудейский хронограф часто сохраняет исходные чтения:

Исх.8:19(8:15) «*пръстъ* бж̄ии єсть» – в других списках «прьсть бж̄ия» или «прьстьныи бг̄ъ», ср. *δάκτυλος* θεοῦ;

Григория Богослова, где также «точаховѣ»: «аште и пѣша оубо людъскаго . на колесници точаховѣ». *Будилович А.* XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе… С. 32 (л. 42а). Правда, во второй редакции, которая оказала влияние на составителя Иудейского хронографа, иначе: «елма текуще пѣши ко линьдиискѣи колесници» (Тр-8 л. 257a-b).

[248] Поскольку списки Иудейского хронографа XV–XVI вв. далеко отстоят от времени его составления 2-й половины XIII в., на языковые черты периода составления хронографа наслоились позднейшие изменения, усложнившие картину. Впрочем, уже сейчас можно назвать особенность рукописей Иудейского, которая не характерна для остальных версий Исхода: неоправданное использование «о» вм. «а». Явление объясняется тем, что составитель «акал», что проявлялось на письме, а чтобы избежать этого, регулярно допускал гиперкоррекцию. Сердечно признательна С. Ю. Темчину и И. С. Юрьевой за уточнения. См.: «възмогають» Исх.1:9, «изгоряше» 3:2, «вложю» вм. «вълажю» 5:23, «растояшеся» вм. «растаяшеся» 16:21, «ворящего» 30:35, «стоняше» вм. «станяше» 33:9, «зморагдова» / «сморагдова» 36:13(39:6)d, «кожениє» вм. «кажение» 40:5. Реже «а» на месте «о». См. «маниста» 35:22, «облажениє» вм. «обложение» 39:10(38:31), и др. Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 27.

[249] По моим подсчетам, в Иудейском хронографе сравнительно с другими группами списков, наибольшее число пропущенных выражений: 77, ср. в Троицких Пятикнижиях – проп. 15 выражений, в русской редакции – 45, в южнославянской – 39. Кроме того, здесь значительное количество лексических замен, близких по звучанию и написанию (как «инъ не» из «и нынѣ», «поустыни» из «поусти» и т.п.): 97. В Троицких Пятикнижиях таких – 33, в русской редакции – 55, южнославянской – 43. Вместе с тем, в Иудейском хронографе наименьшее число дополнений (добавлены лишь 3 выражения и 31 отдельное слово – ср. у самого «творческого» южнославянского составителя – 25 выражений и 96 слов). Это объясняется, видимо, тем, что хотя текст скопирован в основном механически, хронограф не относится собственно к библейским сборникам, что позволяло опускать лишние (с точки зрения составителя) детали.

[250] Обнаружено более 30 инноваций, не характерных для иных редакций и групп: бразды, вдѣлающе, весло, вонящии, вооружитися, гадание, дѣльно, елижьды, жадилникъ, зазлащенъ, изменьно, искоущеи (вм. ищу…), коньскыи, кочати/тачати, лоука, навыклъ, постящеся, прьвое, прѣславьныи, прътваряти, распригоша, ревнитель, свободою, съмущение, тщетно, оувѣдати, оумалити, оутреня, чадна, шьствие, обитникъ (вм. обитал…). См. словоуказатели в: Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст…

12:21 «*требите* пасхоу» – в остальных рукописях иначе: «заоутра бо ядите», «требно ядите»; «пожрѣвши ядете», но греч. именно: *θύσατε* (τὸ πασχα).

Упоминания драгоценных камней и некоторые др. специальные обозначения: 25:6(25:7) «саардьскыя»; 28:18 «сапфиросъ»; 30:23 «сиклоусъ»; 30:34 «халванинъ» – во всех случаях лучше сохранено калькированное название, ср. греч.: σαρδίου; σάπφειρος; σίκλους; χαλβάνην.

36:20(39:13) «*и связани златомъ*» – в остальных выражение опущено, ср. καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ[251].

Все сказанное означает, что составитель Иудейского хронографа использовал в библейской части версию древнюю и консервативную, хотя копировал ее не слишком тщательно и внес некоторые изменения.

Группа *Троицких Пятикнижий* состоит из древнейшего Лаврского начала XV в. (Троицкий № 1), и одного сравнительно позднего Пятикнижия XVI в. (Троицкий №45). Их текст характеризует ряд вторичных чтений, что и позволило выделить их в отдельную группу. См., напр.: Исх.4:21 «*се* три» Троицкого №45 или «*се* 3» Троицкого №1 вм. «смотри» остальных рукописей; 6:1 «*егупетьскыя*» вм. «своєя» / «єго», 6:16 «Ка*оу*тъ» вм. «Каатъ», 7:14–15 лишнее дополнение: «люди *Ӣизля* ∴ *Ре*ᵘ *г*ᶜ*ь к Моис*ѣ*ю* иди» вм. «люди . иди». Пропуски см., напр.: 7:18 8:2(7:27) 8:5–6(8:1–2) 8:29(8:25) 9:7 9:20–21 9:25; замены: 7:11 7:21 8:20(8:16) 9:19 9:34 10:14; неоправданные дополнения: 7:10 8:9(8:5) 8:23(8:19) 9:34 10:7 и др.[252] В одном из отклонений фиксируется вариант, характерный для Полной хронографической палеи: Исх.16:3 «єгда сѣдяхомъ наᵈ котлы мя*съ свиныˣ*». Ср. в остальных рукописях Книги Исход «котлы мя*сными*», что точно соответствует греч. ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν – и в палее «котлы *свиныˣ* мяᶜ»[253]. Впрочем, систематических совпадений с Полной палеей нет. Наконец, следует отметить, что в Троицком № 1 и Троицком № 45 видим значительный пропуск объемом более главы – после Исх.37:5(36:37) отсутствует текст до 39:3(38:26). Возможно, это связано с попыткой избавиться от дублировки в описании скинии и облачения жрецов, сделанных в конце Исхода во всех остальных славянских списках[254].

---

[251] Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 28–29.

[252] Там же. С. 29–30.

[253] Толковая палея 1477 года. Воспроизведение Синодальной рукописи… Л. 208d «свиныˣ мяᶜ»; Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 29. Интересно, что эта тема появляется и в комментариях Никиты Ираклийского: Тр-8 л. 243с «паче работъ еюпетьскыхъ . поминаху котлы свиная мяса».

[254] Отмеченная дублировка восходит к общему протографу, поскольку отразилась во всех других редакциях и группах (в том числе, в Иудейском хронографе). Проп. см.: Т1 л. 89b; Т45 л. 96об. Кроме того, в Т45 в Исх.5.10–13, 5.23 и 12.16–19 – видим примеры диттографии (Л. 60, 67об.). Не исключено, они происходят от общего протографа списков этой группы, но не сохранились в Т1 из-за того, что в нем при копировании проводилось

Начальные чтения, сохраненные в Троицкой группе, см., напр.:

Исх.4:4 «и простеᵖ роукоу и ятъ и за ошыᵇ . и быᶜ паки жезломъ в роуцѣ его» (по Т45) – в иных списках либо выражения «и простеръ…» и «и бысть…» переставлены местами, либо же произошло сокращение, ср. греч. ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ;

18:10 «(от рукы) *егупетьскы . и от руки фараоня*» – в остальных списках опущено, имеется в греч.: *ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω*;

33:1 «*к Моис*ѣ*ю* взиди» – в других только: «изыди» или «възыди», ср. *πρὸς Μωυσῆν* πορεύου ἀνάβηθι[255].

Итак, эта группа иногда сохраняет исходные варианты хронографической редакции там, где Иудейский хронограф отклоняется от исходного текста. Хотя это сравнительно редкие случаи, они имеют значение для реконструкции текстологической картины в целом.

Может показаться, что в этом параграфе слишком много внимания уделено первоначальным чтениям, которые не могут быть строгим показателем характерных черт той или иной редакции. Подчеркнуть наличие массы начальных вариантов в хронографической редакции и ее отдельных группах требовалось, в частности, потому, что ее донедавна недооценивали, тогда как именно эта версия в ряде случаев сохраняет исходный вид древнеславянского библейского перевода.

Что касается *южнославянской редакции*, известны около десятка ее списков[256]. Я учитываю 4 из них. По моим наблюдениям, близки друг к другу Севастьянова № 1–1431 и Григоровича № 1, Барсовский № 3 и Румянцевский № 29 представляют другую группу[257]. Рукописи обна-

---

систематическое сокращение текста.

[255] Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 30.

[256] А. В. Михайлов называет семь списков. Из них ныне недоступны: Афонский, Крушедольский, Белградский № 459 (*Михайлов А. В.* Опыт… С. XXVIII, XLV, CCXCII). Местонахождение их в настоящее время неизвестно, часть южнославянских кодексов утрачены во время второй мировой войны. Напр., в каталоге Афонских славянских кодексов – Восьмикнижие отсутствует, см.: Славянские рукописи афонских обителей, сост. А. А. Турилов и Л. В. Мошкова. Фессалоники, 1999. Кроме того, А. В. Михайлов указывает рукописи: Михановича, Григоровича №1, Севастьянова №1–1431 и Румянцевский № 29 (*Михайлов А. В.* Опыт… С. LXIII, XXXVI–XXXVIII, LXXIV–LXXVIII.). В новом издании древнеболгарского перевода 12 малых пророков перечислены пять южнославянских списков Восьмикнижия. Кроме указанных Григоровича № 1 и Румянцевского № 29 (РГБ), Михановича (Библиотека Хорватской АН) – также Барсова №3 (ГИМ) и Библиотеки Румынской АН № 85. См.: *Златанова Р.* Книга на дванадесетте… С. XXI–XXV (предисловие Светлины Николовой); не упомянут Севастьянова №1–1431 (РГБ). 4 южнославянских списка отмечены в: *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста… С. 21. О рукописи Барсова № 3: *Желязкова Веселка*, Орфографические и фонетические особенности книги Исход по рукописи № 3 из собрания Е. Барсова в Государственном историческом музее в Москве // Jews and Slavs. Vol. 15. Jerusalem; Sofia, 2005. С. 138–147.

[257] По наблюдениям А.В. Михайлова, напротив, близки один другому Михановича и

руживают черты сербской и среднеболгарской орфографии[258]. Принадлежность их к двум группам позволяет надежно определить индивидуальные чтения, замены в разных ветвях и варианты общего протографа редакции.

Работа составителя южнославянской редакции характеризуется большим числом инноваций[259]. Особенно сильны поновления в лексике, из-за которых черты древнеболгарского перевода, так называемые «преславизмы», т.е. признаки преславской литературной школы X в. времени болгарского царя Симеона, порою просто стираются[260]. Отмечалось также, что в южнославянской редакции чаще чем в иных,

---

Григоровича № 1, с одной стороны, и Севастьянова № 1–1431 и Румянцевский № 29, с другой. См.: *Михайлов А. В.* Книга Бытия пророка Моисея… (разночтения), особ., С. 44–46; *Михайлов А. В.* Опыт… С. LXXVII. Мои уточнения сделаны на материале текстов Книги Исход, Бытия и Иисуса Навина. Необходимо добавить, А. В. Михайлов руководствовался в основном сравнением промежуточных заголовков, каковыми изобилует южнославянская редакция. Но этого все же недостаточно для определения узлов разночтений. На примере текста Книги Иисуса Навина ясно, что группа Севастьянова № 1–1431 – Григоровича № 1 в принципе довольно консервативна и отклонения в ние сравнительно невелики; в списках довольно показательны сербские черты. В то же время в группе Румянцева № 29 – Барсова № 3 правок и характерных чтения значительно больше, орфография среднеболгарская.

[258] В разных рукописях преобладают те или иные черты: *Михайлов А. В.* Опыт… С. LXXV, LXXVIII. В этой редакции можно отметить, напр.: «оубыти» вм. «оубити», «обыташа» вм. «обиташа», «бѣше», «пасѣхоу», «ослѣта», «чеда» (множество примеров), «скрьбные» вм. «скрѣбѣние» (Исх.4:31), «пьсые» вм. «пьсья», «крьвы» вм. «кръви», «рыби», «рызи», «жьзль», «подльгъ» (по нескольку примеров каждый), «льнь» (9:31), «само» вм. «сѣмо» (2:12 и 25:23(24)), «излазѣ» вм. «излѣзъ» (34:34), «ядоуть» вм. «ядять» (12:7 и 23:11), «вѣка» вм. «вѣща» (12:6) и др.

[259] *Thomson F.* The Slavonic Translation… P. 730. Кстати, большое число инноваций в южнославянских списках сравнительно с восточнославянскими отмечается и на материале других библейских книг (напр.: *Милтенов Я.* Текстологически наблюдения върху старозаветните книги на Дванадесетте малки пророци с тълкувания // Езикът на Библията. Езиково-текстологични проучвания. М.; СПб., 2012. С. 75–93, особ., с. 90). Общие наблюдения об инновационных тенденциях в южнославянской книжности, см.: *Турилов А. А.* После Климента и Наума (славянская письменность на территории Охридской архиепископии в X – первой половине XIII в. [*Турилов А. А.* Межславянские связи эпохи Средневековья…]. С. 139 и др.; *Турилов А. А.* Судьба древнейших славянских литературных памятников в средневековых национально-региональных традициях; Роль сербской традиции в сохранении древнейших памятников славянской литературы [Там же]. С. 166–181, 182–191; *Йовчева М.* Южнославянската литургическа книжнина през XIII век // Зборник радова Византолошког института. XLVI. 2009. С. 353, 356.

[260] Напр., такой преславизм как союз «ти» регулярно заменяется на «и» (один из редких примеров сохранения «ти» – Исх.35:34, при этом, однако, «ти» в виде «ты»). «Дѣля» исправляется на «ради»; характерное «рачити» заменено на «въсхотѣти» (8:32(28)), «треба» – на «жрьтва» (12:48 13:15 22:20(19) 29:18), «покова» – на «николиже» (9:24), «рухло» – на «одежди избрании» (10:10) или «имѣние» (10:24). Последняя лексема сохранилась в одном случае (Исх.23:5) в форме «роухо». Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 31–32.

изменены числа[261], что позволяет предполагать копирование с глаголического протографа[262].

Появление редакции не следует относить к раннему периоду. Полные ее списки после Книги Руфь содержат дополнительную статью, составленную на материале Исторической палеи, с тождественным зачином: «Сие книгы бытиа небоу и земли»[263] (начало Исторической палеи «Се книгы Бытия небеси и земли» – парафраз Быт.5:1). Что существенно, включения из Исторической палеи содержатся и в самом тексте библейских книг Бытие, Исход, Иисуса Навина[264]. В свою очередь, Историческая палея – южнославянский перевод греческого сборника. Ее появление обычно связывают с 1-й половиной XIII в.[265], что указывает нижнюю границу возникновения южнославянской версии Восьмикнижия[266].

Из характерных чтений-лексических замен см.: «дрьжалие» вм. «ошибь» (‘хвост’, Исх.4:5), «жестость» вм. «нарои» (‘стремление’, 32:22), «соукани» вм. «прядени» (28:33, 31:5 и др.), «обьщьстити» вм.

---

[261] Подобных изменений и ошибок ок. 30, в других ветвях они единичны. Т.е., коррекция цифр южнославянской редакции превышает коррекцию в остальных рукописях в несколько раз.

[262] *Панайотов В*. Проникане на старобългарски писмени паметници в Киевска Русия // Die slawischen Sprachen. 17. 1989. S. 39–41. Как отмечает А. А. Турилов, в западно-болгарских землях глаголица выходит из активного употребления в конце XII в., но глаголическими кодексами продолжают пользоваться: *Турилов А. А.* После Климента и Наума… С. 129–130. См. также каталог кириллических текстов с глаголическими записями: *Милтенов Я.* Кирилски ръкописи с глаголически вписвания // Wiener slavistisches Jahrbuch. 55. 2009. S. 191–219; Там же. 56. 2010. S. 83–98. Вероятно, замены в цифрах в Книге Исход в основном объясняются переходом с глаголицы на кириллицу или сбоем в самой глаголице.

[263] *Михайлов А. В*. Опыт… С. XXVII–XXIX, LXIII, LXXVII.

[264] В первых двух книгах уже отмечены исследователями. См. Быт.12:5 и др., *Михайлов А. В.* Опыт… С. 302 (правда, ученый считал, что вставки сделаны «из какого-нибудь хронографа»). Об Исх.12:35: *Пичхадзе А. А*. К истории четьего текста… С. 15. В Книге Исход см. Исх.12:35 и 32:3-4, а также отдельные сближения на уровне лексики в: Исх.3:14 4:4 4:6 14:26 20:16 23:12 32:10. Историческая палея привлекается по изданию: *Попов А*. Книга бытия небеси и земли (Палея историческая) с приложением сокращенной русской редакции. // ЧОИДР. 1881. Кн. 1. С. 61–111 (первой пагинации), 39–73 (второй пагинации). О палейных включениях в Книгу Иисуса Навина см. ниже гл. IV.4.3.

[265] СККДР. Вып. 2. Ч. 2. Л., 1989. С. 160 (там же литература вопроса). Предпринимали попытки удревнить создание палеи, см., напр.: *Станков Р. А*. Лексика исторической палеи: Изследване. Велико Търново, 1994. См. критику Р. А. Станкова в работе Йоханнеса Райнхарта: *Reinhart J.* Die älteste Bezeugung der Historischen Paläa in slavischen Übersetzung (Cod. Slav. Vindob. nr. 158) // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор. Кн. 83. Београд, 2007. С. 45–75. В новой работе Т. Славовой поддерживается датировка XIII в.: *Славова Т.* Историческата палея и славянска хронографска традиция // Полиστωр. Scripta slavica Mario Capaldo dicata / Отв. ред. К. Дидди. М., 2015. С. 256–265.

[266] Исходя из общих соображений, Франсис Томсон предположил, что южнославянская редакция должна быть составлена не позднее конца XIII в.: *Thomson F.* The Slavonic Translation… P. 631. Нижняя граница и заимствования из Исторической палеи ученым не отмечены.

«огноусити» (5:21), «палица» вм. «жьзлъ» (4:4), и многие другие. Для части из них («дрьжалие», «палица» и др.) обнаруживаются аналоги в Исторической палее. По моим подсчетам, в южнославянской редакции более 60 лексических инноваций. Для сравнения: в русской редакции таких ок. 30, в Троицких Пятикнижиях – более 15, в Иудейском хронографе – 30, в хронографической редакции в целом – ок. 20. В Исх.27:8 сталкиваемся с интересной глоссой в тексте: вм. «дщанъ» – «чаны, сирѣчь коуфи»[267]. Кроме того, южнославянская редакция обнаруживает два больших пропуска текста общим объемом более двух глав: Исх.18:1–25; 24:1–25:14[268].

Начальные чтения, сохраненные только в этой редакции, напр.:

Исх.9:9 «(на чл҃вцѣˣ) *и на скот*ѣхъ» – в других списках опущено «и на скотѣхъ» или все выражение, греч. (ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις) *καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν*;

36:12(39:5)d «(по своеи емоу) *твары*» – в иных «воли» или проп. фрагмента, ср. (κατὰ τὴν αὐτοῦ) *ποίησιν*;

39:7(38:29)d «(пеᵀ сьᵀ) *сикль*» – в иных ошибочно «доскъ», (πεντακόσιοι) «*σίκλοι*»[269].

Разумеется, на материале выборки отдельных разночтений показать это невозможно, но полные текстологические таблицы демонстрируют, что в южнославянской редакции сохранилось наименьшее число исходных чтений. Вероятно, это связано с отмеченной высокой активностью ее составителя, который в XIII? в. трансформировал текст симеоновского четьего перевода Восьмикнижия X в.

Представители *русской редакции* наиболее многочисленны, эта семья представлена несколькими десятками списков. По классификации А. А. Пичхадзе выделяют: 1) раннюю группу русской редакции, включающую три рукописи: Троицкий № 44, Ундольского № 1[270] и Доброхотова

---

[267] «Коуф» – болгарское заимствование из греч. κοῦφος. См. *Срезневский И. И.* Материалы… Т. 1. Стб. 745, 1383; Български етимологичен речник. Т. 3. София, 1986. С. 163.

[268] Та же картина, как показал А. В. Михайлов, в Книге Бытия, где в южнославянской редакции несколько больших пропусков: *Михайлов А. В.* Опыт… С. 295–296.

[269] Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 33.

[270] Необходимо оговорить, что Ундольского № 1 (Ун) в этой части настолько сближается с Троицким № 44 (Т44), что возникает предположение о прямой текстуальной зависимости. Ученые уже отмечали вторичность Ун. Мое внимание на эту особенность обратил И. А. Тихонюк. Об источниках Ун, напр.: *Клосс Б. М.* Книги, редактированные и писанные Иваном Черным // Записки Отдела рукописей библиотеки им. В. И. Ленина. Вып. 32. М., 1971. С. 65–68. Кстати, для исследователей XIX – начала XX вв. Ундольского № 1 был одним из «эталонных» списков. Сейчас ясно, что его свидетельства уступают иным представителям ранней русской группы. Сравнительно с иными ветвями, в Т44 Ун добавлено лишь три заголовка (Исх.21:14, 21:27, 21:36; они отсутствуют в Доброхотова № 13 (Дб) и др. списках русской редакции). В Т44 и Ун повторяются одинаковые ошибки и даже описки, см. напр.: Исх.2:16 «*В*офора» – в др. «Иотора», «Иофора»; 3:8 «фере*ре*нско» / «фере*ре*иско» – др. «ферезеиско»; 4:7 «роу*ка*мянѣє» – др. «румяніє»; 14:11 «гро*м*ъ» – др. «гро*б*ъ»

№ 13[271]; 2) позднюю группу[272]; 3) позднюю с правками по еврейскому тексту и глоссами[273]. Все списки русской редакции содержат заимствования из позднего / афонского вида Паримейника. Эта версия Паримейника появилась в среднеболгарский период (XIII–XIV вв.), так что соблазнительно было бы датировать возникновение русской редакции этим временем. Но в одной из рукописей ранней группы, Доброхотова № 13, массива служебных чтений нет, присутствуют лишь отдельные вкрапления слов и выражений из двух видов Паримейника: древнего и среднеболгарского. Характер заимствований (расхождения в составе служебных чтений с остальными списками, варианты из разных видов Паримейника) показывает, что в Доброхотова № 13 они внесены на позднем этапе бытования текста. Наличие этого кодекса препятствует гипотезе о вставках из позднего Паримейника уже в архетипе русской редакции. Поэтому составление ее, к сожалению, датировать невозможно. Но в оставшихся двух группах четко проявилось влияние среднеболгарской версии паримейных чтений, и значит, их появление необходимо связывать с периодом XIII–XIV вв.

В русской редакции инновации вполне умеренные, попыток систематической правки «преславизмов» не прослеживается. Заметны окказиональные замены устаревших непонятных слов – «благоухание» вм. «воня», «влъхъвование» вм. «балование», и т.п. Часть ошибок объясняется неверным прочтением близких по написанию и звучанию лексем: «боязньно» вм. «болѣзньно», «врьхъоудоу» вм. «въноутрьоудоу» и др. Значительных пропусков текста нет, в этом отношении эта ветвь исправна. Отмечены примеры диттографии (Исх.25:34-36, 26:20-21 и др.);

или «гробовъ», μνήματα; 16:5 «*г*убь» – др. «соугоубь»; 16:23 «*не* пецѣте» – др. «испецѣте» / «испечите», тут же проп. «сварите»$_1$; 23:23 «*н*анея» – др. «*ха*нанея». Иногда в Дб видим чтения, которые отличаются от вариантов русской редакции, но сходны с хронографической и южнославянской и близки к первоначальным: Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 34. Хотя, конечно, этот кодекс имеет свои вторичные варианты. А. В. Михайлов учитывал из отмеченных списков только Ун.

[271] Доброхотова № 13 – интересный представитель ранней группы русской редакции. Специфической чертой этой группы является меньшее нежели в поздней группе число паримейных включений. В Дб это одиночные чтения, в Т44 и Ун в начале Исходе (Исх.1:1–20, 2:5–10, 2:11–22, 3:1–8) нет сверки с Паримейником (соответствует перикопам Великого понедельника, Великого вторника, Великой среды и Благовещения).

[272] Исследовательница указывает 6 списков, в том числе, рукописи Академического хронографа и Геннадиевской Библии (по: Синодальное собрание № 915, ГИМ). От Геннадиевской зависит также Острожская Библия, где отражены многие характерные чтения поздней группы групи русской редакции. Об Академическом хронографе см.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 17–18, 60, 75–76.

[273] А. А. Пичхадзе приводит 16 списков. О зависимости этой ветви от поздней группы русской редакции см.: *Пичхадзе А. А.* К истории четьего текста… С. 20.

небиблейские вставки отсутствуют[274]. Сохраненные исходные чтения русской редакции см., напр.:

Исх.4:6 «(в пазоухоу си .) и *въвлече роукоу въ пазоухоу свою*» – в остальных полный или частичный проп. и поновления, ср. греч. καὶ *εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ*;

12:19 «въ стра*нны*^{x} (и тоземцихъ)» – в иных «страже^{x}», греч. ἔν τε τοῖς *γειώραις* (καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς);

21:22 «*не* обличенъ» – в остальных проп. «не» или изменено все выражение, *μὴ* ἐξεικονισμένον;

26:21 «(на обою концоу) емоу. *дв*ѣ *же стоялѣ дроугомоу на обою концоу емоу*» – в остальных проп. или замена выражения, αὐτοῦ *καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ*.[275]

Подобных примеров немало, и в целом, русская редакция является важным свидетелем исходного перевода Книги Исход и истории бытования библейских сборников в древнеславянских землях.

Что касается ответвлений внутри нее, ранняя группа (Троицкий № 44, Ундольского № 1, Доброхотова № 13) особенно ценна там, где сохраняет нетронутым четий текст. Напр., в 1–3 главах Исхода, где в поздней группе уже видим систематические правки по Паримейнику. Характерные ошибочные чтения ранней группы см., напр.:

Исх.1:11 повторено название города: «и Онъ *и Онъ*» – в остальных списках повтора нет;

3:5 «мѣсто бо *свято*» – в других нет «свято», ср. греч.: ὁ γὰρ τόπος;

21:3 пропущено «*то самъ єдинъ отидеть*» – в других текст сохранен, καὶ μόνος ἐξελεύσεται;

21:18 съ*жал*ить – вм. «съ*ляж*еть», κατακλιθῇ; и др.[276]

Подобных отклонений не так много, но само их наличие показывает, что ранняя группа не тождественна архетипу русской редакции.

В частности, отмеченных ошибок нет в поздней группе, хотя собственных начальных чтений в ней совсем немного. К исходным вариантам этой ветви причисляется Исх.18:16 «пря ти», греч. ἀντιλογία καὶ – тогда как во всех других списках порча: «прѣтися», «прѣти», «пря. то», «приити. то», «приитися»; также 23:18 «(квасъ) кр*о*віи», ζύμῃ αἵμα – в др. «кр*а*віи» с вариациями. Позднюю группу с древнееврейскими глоссами я не затрагиваю, т.к. она не имеет самостоятельного значения для нашего исследования.

---

[274] Исключение составляет поздняя русская группа с правками по еврейскому тексту и глоссами. Представители этой поздней ветви здесь не привлекаются.

[275] Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст… С. 35–36.

[276] Там же. С. 34–35.

Итак, исследование рукописной традиции четьего текста Книги Исход позволило выяснить, что одно из ответвлений выполняет не «промежуточную», а вполне самостоятельную роль. Соответственно, имеем не две, а три редакции: хронографическую, южнославянскую и русскую. Каждая из редакций в свою очередь разветвляется на группы: хронографическая – Иудейского хронографа и Троицких Пятикнижий, русская – на раннюю, позднюю, позднюю с глоссами. По моим наблюдениям, та же картина вырисовывается на материале книг Бытие[277], Левит, Судей, Иисуса Навина (Ис.Нав. см. гл. 4.4.3), т.е. выводы релевантны для всего Восьмикнижия.

Что касается датирующих признаков, для хронографической редакции, к сожалению, подобные маркеры отсутствуют. Единственное, что можно сказать – уже во 2-й половине XIII в. формируется одно из ответвлений, представленное списками Иудейского хронографа. Благоприятнее ситуация с южнославянской редакцией – ее формирование относится ко времени не ранее XIII в. (репером служит включения из перевода Исторической палеи). Для большей части русской редакции (за исключением ранней группы) граница обозначена периодом XIII–XIV вв., поскольку в них зафиксированы вставки из позднего или среднеболгарского / афонского вида Паримейника. Последнее, как будет показано далее, важно, т.к. в Троицком хронографе, древнейшем реальном представителе ХВИ, проявились чтения как ранней, так и поздней русской группы. Таким образом, один из косвенных признаков позволяет уточнить хронологические рамки формирования этой версии ХВИ.

4.2. ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ КНИГИ ИСХОД В ПВЛ

Начальная летопись – старший исторический древнерусский текст, в котором дошли библейские цитаты. В текстологическом плане ПВЛ удобна для анализирования, поскольку достаточно много заимствований воспроизведены в ней буквально, тогда как в позднейших сводах они отражаются неполно и неточно. Основная часть цитат и парафраз Книги Исход содержатся в «Речи Философа» под 986 г. Долгое время вели полемику о статусе «Речи» (независимое ли это произведение или сочинение составителя ПВЛ) и характера перевода (древнеболгарский или древнерусский). А. А. Шахматов предполагал, что «Речь» была творением предыдущего летописца, включенным в состав ПВЛ в готовом

[277] *Вілкул Т. Л.* Текстологія Повісті временних літ. Контрольні тексти: Книга Буття у Промові Філософа // Україна в Центрально-Східній Європі. Вип. 11. К., 2011. С. 269–283.

виде[278]. Ныне доказано древнерусское происхождение текста[279]. Наблюдается тесная связь «Речи» с иными частями ПВЛ, что свидетельствует о принадлежности ее руке составителя летописи[280]. «Речь» включает массу библейских цитат в соединении с хронографическими и парабиблейскими дополнениями, но к счастью, Восьмикнижие в ней отражено лишь в двух основных древнеславянских переводах: четьем и паримейном. При этом составитель ПВЛ не переводил с греч. заново и не сверял, но вместе с тем, внес массу изменений в обе версии. Выписывая и синтезируя цитаты из готовых библейских переводов, он регулярно сокращал их и пересказывал.

Далее анализируются сюжеты «Речи Философа» из Книги Исход. Заимствования довольно обширны, в стандартном издании ПСРЛ участок занимает три полных столбца (93–96Л). Привлекаются примеры, которые позволяют уловить характерные чтения четьего и паримейного вида текста. Контрольный текст ПВЛ предоставляет важные текстологические маркеры, т.к. в разных редакциях, группах и даже отдельных списках самих библейских сборников комплекты служебных / паримейных замен четьего текста Исхода существенно разнятся. Чаще всего паримейные варианты проникали в 1–3 и 12–16 главы Исхода. Разумеется, текстологический материал предоставляют только точные цитаты. В «Речи», к сожалению, при сокращении и пересказе порой как нарочно, опущены именно те слова и выражения, которые могли бы служить маркером версии. Поэтому выразительных примеров для сопоставления набирается немногим более десятка. Четий текст реконструирован мною на основе нескольких списков всех трех редакций; за основную рукопись взят Виленский хронограф. Паримейный дан по критическому изданию, подготовленному А. А. Пичхадзе[281].

№ 1. В «Речи» отражен один из начальных стихов Исхода, Исх.1:7. Текст ПВЛ и НПЛмл здесь и далее – в левой колонке, четьи чтения из библейских сборников – в средней, паримейные – в правой колонке (см. таб. ниже). Характерные для четьего текста чтения выделяются шрифтом bold, паримейные подчеркнуты, пересказ и неточные соответствия в летописи обозначен курсивом.

---

[278] *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники… С. 147–148.

[279] *Творогов О. В.* Об источнике библейских цитат… С. 128, 133. См. также: *Reinhart J.* «Речь Философа» Повести временных лет… S. 151–170.

[280] *Вилкул Т. Л.* О происхождении «Речи Философа» … P. 1–15.

[281] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике…. Следует уточнить, что повлиять на ПВЛ мог лишь древний вид Паримейника. Поздняя редакция Паримейника возникла в среднеболгарский период XIII–XIV вв. и ее чтения привлекаются лишь для наглядности сопоставления.

«Речь Философа», ПВЛ 93.28-29Л; Новг.I С. 139	Четьи чтения Книги Исход, Вил. Л. 96[314]	Паримейные чтения Страстного понедельника[315]
«*по сихъ же лѣт*[*ех*] ъ[316] възм**ого́ша** *людьє жидовьстии* и оумножишася».	«сн҃ове же Іи҃ли възрастоша . и **възъ**множ**аша**[317] и **мнози**[318] быша . и възм**ого́ша**[319] сѣло . [и **на**полни же ся земля от ни[x320] ∴]	«сн҃ове же Изл҃еви възрастоша . и оумножишася . и тачѣише быша . и възмагахоу зѣло . [испълниша землю тоу . и оумножи же я земля .]

[314] В разночтениях варианты из Паримейника обозначены как *π* (древний вид), или *π2* (поздняя редакция).

[315] См.: *Пичхадзе А.А*. Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 24.

[316] Л лѣтъ, РАИХ и НПЛмл лѣте[x].

[317] В Т1, поздней группе русской и южнославянской редакции здесь замена на паримейные чтения, см.: Т1 Д Гб Р Гр О + С оумножишася /*π*, С ~шесе/; Дб возмжіша /*corr*: возм[но]жіша[c]/. Четий вариант сохранился в хронографической редакции (без Т1) и ранней группе русской редакции (Т44 Ун, с исправлениями в Дб).

[318] Т1 тачѣише /*π*/; Д Гб крѣпьци /*π2*/.

[319] Т1 възъмагаху /*π*/; Д Гб О крѣпляхоуся /*π2*/.

[320] Т1 оумножи же ся землю . и исполниша землю ту /*π*/; Т44 Ун Дб наполниша землю; Д Гб оумножи же ся земля ихь; ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς.

«Своими словами» в «Речи» изложен почти весь стих. В начале видим вводную формулу «по сихъ же лѣтехъ», маркирующую переход от пересказа Книги Бытия к Исходу. Далее – нетипичное в библейских сборниках выражение «людье жидовьстии» (типичным было бы «сынове Израилеви» и «людие»[282]). Точно воспроизведены лишь два слова, указывающие на знакомство с разными версиями Исхода: четье «възмогоша» и паримейное «оумножишася».

«Възмогоша» присутствует в большинстве списков Пятикнижия и Восьмикнижия. Исключение составляет Троицкий № 1, где произведена замена из древнего вида Паримейника «възъмагаху», и поздняя группа русской редакции, где по позднему Паримейнику введено «крѣпляхоуся». Таким образом, «Речь» подтверждает исходный четий вариант. Летописное «оумножишася» тождественно паримейному. В данном случае подобная же замена на паримейную версию произошла в двух редакциях Восьмикнижия: русской и южнославянской, иной вариант «възъмножаша» (отражающий видимо, четий текст) зафиксирован лишь в хронографической. Замены четьих чтений служебными – вполне обычны, нередки случаи, когда четьи варианты вытеснялись более распространенными паримейными в абсолютном большинстве рукописей. Работа летописца с текстом имеет любопытную особенность: последовательность глаголов

[282] В Исходе, напр., «жидовинъ» встречается только один раз (Исх.1:16), «еврѣи», «еврѣискъ» — несколько: Исх.1:22 2:7 2:11 2:13 21:2.

в «Речи» «възмогоша… оумножишася» обратна тому, что видим и в четьих, и в паримейных чтениях, где: «**въз**множ**аша**… възм**огоша**» и «оумножишася… възмагахоу». Это свидетельствует в пользу того, что библейские выражения вписаны по припоминанию – летописец свободно оперировал хорошо известными ему текстами.

№ 2. Следующий пример: в «Речи» сокращение и пересказ Исх.1:13.

94.1Л; Новг.I. С. 139	Вил. Л. 96	чтение Страстного понедельника[321]
«и насил**я**х**у** *и***мъ** єюпт[а]не *работою*».	«и **оу**сил**я**х**оу**[322] єгиптене сн҃о**мъ** ииль҃**вымъ**[323] **б**ѣдо**ю**[324]».	«и насиловахоу еюптяне на сн҃ы ил҃евы ноужею».

[321] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 26.
[322] Т1 Гр С Р насиловаху /*π*/; Т45 всиляхоу; Дб оусиляахоу; Д Гб О насильствовахоу /*π2*/.
[323] Т1 Т44 Дб Гр С Р на сн҃ы изр҃лвы /*π*/.
[324] Т1 нужею /*π*/; Д Гб Гр С Р О ноуж[а]ею.

При определении версии существенно одно слово, «насиляху» (также, местоимение «имъ» могло появиться в пересказе четьего «сыномъ Израилевымъ», но такие производные не слишком показательны). В нем отразились одновременно четьи и паримейные чтения. Частично подтверждается четий вариант «оусиляхоу», содержащихся в списках Иудейского хронографа, Троицком № 45 и ранней группе русской редакции, но «на~» придано в «Речи» в начале слова из служебного «насиловахоу»[283]. К сожалению, «работою» относится к неточным соответствиям, и не совпадает ни с паримейным «ноужею», ни с четьим «бѣдою».

№ 3. Моисей родился в то время, когда фараон приказал топить всех еврейских младенцев мужского пола, и новорожденного вынуждены были скрывать. Повествуя о младенчестве Моисея, «Речь» опирается на Исх.2:3: «єлма ᵏ не можаахоу оукрыти єго оуже . взя и м҃ти єго . посмоли же ковчегъ[284] пекломъ . и вложи отроча во нь . и положи [и][285] в лоузѣ[286] подлъгъ рѣкы», – но в летописи добавлено о страхе перед «симъ гублениемь». Уточнение же, куда именно положили дитя, происходит из Исх.2:5.

[283] Чтение, характерное для большинства библейских сборников. В Троицком №1 и южнославянской редакции – из древнего вида Паримейника «насиловахоу», в поздней группе русской редакции – из среднеболгарского позднего вида «насильствовахоу».
[284] Так Т1 Т45 Т44 Ун Дб Д Гр С; Вил Арх В посмоливши в ковзезе.
[285] Т44 Дб Гр С и; Д О єго; Вил Арх В Т1 Т45 *проп*.; καὶ ἔθηκεν αὐτὴν.
[286] Арх В Т1 Т45 лоузѣ; Т44 Дб лоучіи; Д лоуци; Гр С Р лоучи.

94.6-9Л; Новг.I. С. 139	Вил. Л. 96об.	чтение Богоявления и Страстного вторника[325]
мт҃и *же Моисѣєва оубоявши*[c] *сего . губленья*[326] . вземши *младенець* . вложи и в крабицю[327] . *и несъши постави* в лузѣ .	2:5 **оузр**ѣвши же[328] **ковчегъ**[329] в лоузѣ[330] .	2:5 видѣвши крабиицю . в луцѣ .

[325] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 20.
[326] ИХ и НПЛмл погубления.
[327] Так РАИХ и НПЛмл, Л карабьицю.
[328] Т1 Д Гб и видѣвъши /*π*/.
[329] Т1 крабицю /*π*/; Д Гб О ков'чежець /*π2*/.
[330] Вил лоузе; А лозѣ; В лоузѣ; Т1 Гб Гр С лучи; Т44 Дб лоучіи; Д лоуци; Р лучици; О лоуцѣ.

Вариант «крабьицю» взят из Паримейника древнего вида. В Пятикнижиях и Восьмикнижиях эта служебная замена отразилась лишь в Троицком №1, в большинстве же списков сохранилось четье «ковчегъ», поздняя группа русской редакции содержит «ковчежець» позднего Паримейника. Важно также, что «Речь» подтверждает четье чтение «лузѣ», сохраненное лишь в хронографической редакции, тогда как списки русской и южнославянской редакции содержат служебную замену «лоуцѣ» / «лоучи» (с цоканьем).

№ 4. Сокращение из Исх.2:5, дочь фараона спасает Моисея.

94.9-10Л; Новг.I. С. 139	Вил. Л. 96об.	чтение Богоявления и Страстного вторника[331]
в се же *время* сниде[332] дъщи фараонова . *Ферьмуфи* **купатся**	**прииде** же[333] д'щи фараонова коупати[c] на рѣкоу[334] .	Сниде дщи фараонова измытся на рѣку .

[331] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 20.
[332] НПЛмл: К изиде, АкТ иде.
[333] Т1 Т45 Т44 Дб приде же; Д Гб О Изыде же тогда; Гр С Р **И** пріиде.
[334] Так Арх В Т45 Т44 Ун; Вил змытися на рекоу /*π*/; Т1 контаминация четьего и паримейного: «приде же … на рѣку купатьсѧ ∴ **С**сниде дщи фараонова измытъся на рѣку»; Д Гб О измытися в рецѣ; Гр С Р измытисе на рѣцѣ.

Вновь два слова являются индикатором использования обоих видов библейского текста. В летописях видим паримейное «сьниде», которое зафиксировано еще в Троицком № 1[287]. Четий вариант «коупатися» более важен. В библейских сборниках он содержится только в хронографической и ранней группе русской редакции. В южнославянской редакции и

[287] Но здесь контаминация обоих видов библейского текста, и имеется также четье «прииде».

поздней группе русской редакции отразилась замена на служебное чтение «измытися». ПВЛ поддерживает четий текст. Имя Фермуфи в «Речи» происходит из какого-то хронографического или парабиблейского текста. В Восьмикнижии его нет, но оно встречается у нескольких хронистов.

№ 5. Из Исх.2:10, дочь фараона заботится о найденном младенце.

94.11–12Л; Новг.I. С. 139	Вил. Л. 96об.	чтение Богоявления и Страстного вторника[335]
и н^{а}ре^{ч} имя єму Моисѣи . и вс^{к}*ормии* [е][336] *бы*^{с} отроча *крас*но .	**възмоужав**шоу же ся[337] отрочати . **при**веде[338] и къ дщери фараоновѣ . и бы^{с} єи в сн$\overline{а}$ **мѣсто** . и **прозва**[339] имя ^{с}моу Моисеи .	оустербльшю же отрочати и въведе и ко дщери фараонови . и бы^{с} еи въ сынъ . нар$е^{а}$ же имя емоу Моисѣи .

[335] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 22.

[336] Доб. из РАИХ и НПЛмл.

[337] Т1 оустербьшю же /*π*/; Дб оустрабівшю ^{ж} ся /*π2*/; ДГб оустрабившюся; Гр С възрастьшоу же.

[338] Т1 Д Гб введе /*π*/.

339 Т45 Т44 Дб сн$\overline{а}$ мѣсто . прозва же; Т1 Д Гб сн$\overline{а}$. нареч же /*π*/; Гр С Р сн$\overline{а}$ мѣсто . и нареч (сочетание четьих и паримейных чтений).

В летописи превалирует пересказ. Помимо этого, «Речь» поддерживает паримейное чтение «нарече». В большинстве библейских списков здесь также замена на служебные чтения, хотя четье «прозва» все же фиксируется в хронографической и ранней группе русской редакции. Кстати, для четьего перевода вообще типично «прозва» / «прозвася», для паримейного – «нарече» / «наречеся». Подобные лексические замены стандартны[288] и, как видим, летописец тоже предпочел паримейную версию.

№ 6. После убийства египтянина Моисей вынужден бежать. Летописец отталкивается от Исх.2:15.

94.24Л; Новг.I. С. 139	Вил. Л. 96об.–97	чтение Страстной среды[340]
бѣжа изъ Єюпта и при*де* в землю Мадьямьску[341] .	слышав же фараонъ **рѣчь** сию[342] . искаше Моисея . **да** оубиєть и[343] отиде ^{ж} Моисеи от лица фараоня . и **обита** в земл**и** Мади**амли**[344] . прише^{д} же в землю Мадиа**мля**[345] . сѣдѣ на кл**адязи**[346] .	слыша же фараонъ гл$\overline{ъ}$ъ сь искаше оубити Моисѣя . отиде же Моиси от лица фараонова . и въсели ся въ землю Мадиямьскоу . и пришьдъ же въ землю Мадиямьскоу . и сѣде на стоуденъци .

[340] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 31.

[288] См. «прозвати», «прозватися / ся прозвати»: Исх.2:10 2:22 12:16 15:23 16:31 17:7 17:15 29:45-46 33:7 33:19. В Исх.2:22 «прозва» сохранилось в хронографической редакции и Толковой палее. 12:16 «прозоветь» – засвидетельствовано всеми редакциями; 15:23 «прозвася» в хронографической редакции, в южнославянской и Толковой палее «прозваша», в русской паримейное «наречеся», и т.д.

[341] РАИХ и НПЛмл Мадьямьскоу / Мадиамьску; Л Мадьяньску.
[342] Т1 глаголо сь /π/; Д Гб проп.
[343] Т1 Д Гр С Р О оубити Мусия /π/; Т45 Т44 Дб да оубієть Моисеа.
[344] Т1 и вселися в землю Мадиамьску . /π/; Д Гб О и вселися в' земли Мадіамьстѣ; Гр С обыта въ земли…
[345] Арх В Т45 Т44 Дб Мадиамлю; Т1 Д Гб Гр С О Мадиамьску /π/.
[346] Т1 на студенци /π/; Д Гб О при кладенци /π2/; Гр С Р на кладенци.

Библейский текст вновь сильно сокращен. «Мадьямьску» в «Речь» попало из Паримейника. Четьи варианты наименования земли в Исх.2:15 несколько отличаются: «Мадиамля», «Мадиамлю». Они сохранены в хронографической и ранней группе русской редакции.

№ 7. Из разговора Моисея с Господом, Исх.3:7–8.

95.2-4Л; Новг.I. С. 140	Вил. Л. 97–97об.	чтение Благовещения[347]
и реч єму видѣхъ **бѣду** людии моихъ въ Єюптѣ . и **низълѣзохъ**[348] изяти я от руки єюпетьски[349] . извести я от земля тоя .	рече же гь᷅к Моисею . видѣвъ видѣхъ[350] бѣдоу[351] людеи с[во]и[x] . иже[352] въ Єгиптѣ . и вопль и[x] слышахъ . иже от дѣлъ	рече же гь᷅к Моисѣови . видя видѣхъ . страc̾ть людии моихъ . соущиихъ въ Егупьтѣ . и въпль ихъ слышахъ . ѿ дѣлъ
	погоничь[353] . видѣ[354] бо болѣзнь и[x] . и излезо[x] избавити[355] я от роукоу єгипетьскоу[356] . и извѣсти я от земля тоя .	пріставьнікъ . вѣмь бо болѣзнь ихъ . и сънидохъ изятъ я от роукы єгупьтьскы[357] . извести я от земля тоя

[347] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 57–58.
[348] Так И и НПЛмл, Л назълѣзохъ.
[349] РАИХ и НПЛмл руку егупетьску.
[350] Т1 Т44 Дб Д Гб О видя видѣхъ /π/.
[351] Т1 стрc̾ть /π/; Д бѣ.
[352] Т1 моихъ сущихъ /π/; Т45 Дб Гр С свои[x] . иже; Т44 Д О моихъ иже; μου τοῦ.
[353] Т1 Д Гб приставникъ /π/; Т45 поганы[x]; Гр Р С погон'ничь /С ~ннихъ/.
[354] Т1 вѣм /π/; Т45 С Гр вѣде; Т44 Д Гб О видѣхъ.
[355] Т1 Д Гб О снидохъ изяти /π/; Гр Р С сънидо[x] избавити.
[356] Т1 руки еюптянъ /π/.
[357] В группе списков: егоуптянъ.

В этом фрагменте «Речи» библейский текст воспроизводится точно, с незначительными купюрами. Благодаря этому лучше проявились заимствования из четьего и паримейного видов Исхода. «Бѣду» и «низълѣзохъ» в летописи взято из четьих чтений. В Пятикнижиях и Восьмикнижиях первое слово имеется в большинстве рукописей, лишь в Троицком № 1 здесь паримейное «страсть». Второе сохранилось только в хронографической редакции, тогда как в русской и южнославянской паримейная замена «сънидохъ». Одновременно, к служебным чтениям принадлежит «моихъ» и «изяти» (четьи варианты: «своихъ» и «избавити»). Таким

образом, «Речь» является важным свидетелем одного из четьих чтений, сохраненного лишь в хронографической редакции, хотя в ней как обычно синтезированы разные версии.

№ 8. Пересказ Исх.14:10–14:11: «сыны Израилеви» бегут из Египта, фараон устраивает погоню, люди в страхе бросаются к Моисею.

95.24-26Л; Новг.I. С. 140	Вил. Л. 106	чтение Великой субботы[358]
видѣ*въ*ше же *людьс жидовьстии* . воспиша *на Моисѣя* . ркуще *почто* изведе ны **на смр҃ть** .	фараонъ ж **пре^{a}идяше**[359] . възрѣвше же сн҃ове ии҃леви очима **оузрѣша**[360] . и се єгиптене **въ**по^{a}чили^{c} вьслѣдъ и^{x} . и оубояшася sѣло . и возопиша сн҃ове ии҃леви к **г**оу . и рѣша къ Моисею . дѣ**и** ли не бѣ гробомъ[361] в земли Єгипетьстѣи . да на^{c} изведѣ **семо на см҃рть** в поустыню[362] .	и фараонъ приближися . и възрѣвъше сн҃ве из҃леви . очима своима . и видѣша . и се егуптяне опълчишася вьслѣдъ ихъ . и оубояша^{c} зѣло . и възпиша сн҃ве из҃лви къ бо҃у . и рѣша къ Моисеови . зане ли не быти гробомъ въ земли Егупьтьстѣ . изведе ны оубити въ поустыни .

[358] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 49—50.

[359] Т1 + Т44 Д Гб О фа^{pa}онъ приближися . и /*π*, Т44 Д Гб О ~жашеся *π*2/.

[360] Т1 своима видѣша /*π*/; Т44 Дб Д Гб О и видѣша.

[361] Так Арх В; Вил: деи ли не бѣ гробомъ нш҃имъ быти; Т1 Д Т44 Ун Дб занели не быти гробомъ /*π*, Т44 Ун громъ, Дб не бѣ гроба/; Т45 дѣешы ли бѣ гро^{6}; С + Гр Р понеже не бы^{c} громовь /Гр громовь, Р гробъ/; παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα.

[362] Т1 (ны) оубить в пустыни /*π*/; Дб сѣмо во поустыню; Т44 Д Гб О оумрети в’ поустыни; С Гр Р проп.

Вновь много пересказа, более или менее точно воспроизведены 2 выражения. «Видѣвъше» образовано, видимо, из паримейного «видѣша», тогда как вариант «на см҃рть» – четий. Последнее важно, поскольку его сохранила лишь хронографическая редакция[289]. ПВЛ является ранним свидетелем, подтверждающим исходное четье чтение.

№ 9. Исх.14:22-23,27, сыны Израилевы бегут от войска фараона, и переходят море «посуху».

95.29–96.3Л; Новг.I. С. 140	Вил. Л. 106, 106об.	чтение Богоявления и Великой субботы[363]
и в^{ь}нидоша сн҃ве Изр҃лви *в* море . *видѣвъ же фар^{a}онъ* по҃гна по ни^{x} . сн҃ве же Изр҃лѣви преидоша по су^{x} . *яко изл*ѣзоша *на брегъ* . и **съступися** море *о фараон*ѣ . и *о* воихъ єго .	и вл҃ѣзоша[364] сн҃ове ии҃леви . срѣди моря по соухоу[365] . вода же и^{м} стена одесноую и^{x} . стена ж ошоуюю[366] . и гнаша[367] ж єгиптене . и вл҃ѣзоша[368] вьслѣдъ и^{x} . и все коньство фараоне . и **ороужи**є[369]…	и внидоша сн҃ове ии҃леви посрѣдѣ моря по соуху . и вода имъ стѣна одесную . и стѣна имъ ошюю . погнаша же егуптяне и внидоша вьслѣдъ ихъ . всякъ конь фараонвъ

[289] Кроме того, след от выражения «семо на см҃рть» (только: «семо») находим в списке ранней группы русской редакции Доброхотова №13.

95.29–96.3Л; Новг.I. С. 140	Вил. Л. 106, 106об.	чтение Богоявления и Великой субботы[363]
	простре ж Моиси роукоу на морѣ . и **сстоупися**[370] вода къ свѣтоу[371] на мѣсъто . египтене же побѣгоша[372] по[а] водою .	и колесница… просьтрѣ же Моисѣи руку на море и оустроися вода ко дн҃и на мѣсто . египтяне же бѣша[373] подъ водою .

[363] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 13–14; 16.
[364] Арх В Т1 Т44 Д Гб Р О внидоша /π/; Т45 проидоша; Гр С вънидоше.
[365] Т1 посуху посреди моря; Т44 + Дб Д О Гр С посрѣдѣ моря посоухоу /π/.
[366] Т45 Дб Гр С олѣвоую; Р олѣвуя.
[367] Т1 погнаша /π/.
[368] Арх В вълезоша; Т1 Т45 Т44 Д Гб О + Гр внидоша /π/; Дб влѣ[з]ша; С вьлѣзоше.
[369] Т1 Т44 Д О всякъ конь фараоновъ и колесница /π/; Дб вси кони фараоні . и ору[ж]е; Гр + С вьси коны фараоновы и роужіе /С ороужіе/.
[370] Арх В растоупися; Т1 Т44 Д Гб О оустроися /π/; Дб стоупи[с]; С Гр състоуписе.
[371] Т1 Т44 Гб О дну /π/; Дб съвѣтоу; Д дне[с].
[372] Т1 бѣжаше; Т45 Гб бѣша; Т44 Д бѣжашя /π/; Гр С побѣгоше.
[373] В нескольких списках: бѣжаша / бѣжашу.

Часть сюжета пересказана и сокращена, но в «Речи» отражены несколько точных выражений. В том числе, четье «сстоупися», что засвидетельствовано хронографической, южнославянской редакцией и Доброхотова № 13. В начале летописи поддерживают паримейное «вънидоша», хотя ниже «излѣзоша» ближе четьему «влѣзоша», которое отражено в отдельных рукописях Исхода[290]. Т.е., в «Речи» вновь синтез заимствований из разных видов библейского текста, причем зафиксированы два четьих варианта.

№ 10. После того как сыны Израиля счастливо избегли столкновения с фараоном, они приходят к месту с горькой водой, ср. Исх.15:22-23.

96.4-6Л; Новг.I. С. 140	Вил. Л. 107	чтение Богоявления и Воздвижения Креста[374]
и возлюби бъ҃ Изр҃ля и ид**оша** от моря 3 дн҃и по пустыни . и придоша в **Меронъ**[375] . и бѣ ту вода горка .	Въз[а]виже[376] Моисе[и] сн҃ы из҃ля . от моря Чрьмного . и въве[л][377] в поустыню Соуръ . ид**оша** три дн҃и в поустыню и . не обрѣт**оша** ж воды **я**ж пьють[378] . приидоша ж в **Меронъ**[379] . и не можахоу пити от **Мероны**[380] . горка бо бѣ**аше**[381] .	Поятъ Моисии сн҃ы из҃левы от моря Черьмнаго . и веде я въ пустыню Сурь . и идяху по пустыни 3 дн҃и и не обрѣтаху воды да быша пили . придоша же въ Мѣрру[382] и не можаху пити воды от Мѣръры . горка бо бѣ҃ .

[290] Списках Иудейского хронографа, Доброхотова №13 и Севастьяновском (т.е., части хронографической и южнославянской редакций и одном из представителей ранней группы русской). Вообще, замена «вълѣсти» / «вънити» типична для четьего и паримейного перевода.

[374] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 17–18.

[375] Л Меренъ, И Мер(роу) (испрваления), РА Меронъ, Х Меронь; НПЛмл: К Миронъ, АкТ Мерру.

[376] Т1 Т44 Ун Д Гб О Поятъ /*п*/; Т45 Дб Гр С Възд'виже же; ТП въздиже.

[377] В въве^{а}; Т1 Дб введе я; Т45 ввєде; Т44 Д Гб веде ихъ; Гр С О въведѣ и^{х}.

[378] Арх В Т1 да быша пили /*п*/; Т45 Дб да пію^{т}; Т44 Гб яко да піють; Д яко пію^{т}; Гр С Р (воды) пити; ὥστε πιεῖν.

[379] *Так* Арх В; Вил Мѣрроу {*то єсть болото*}, исправления: после «мѣ» приписано «рроу», «то єсть» – на полях, «болото» – по записанному (вероятно, исходное чтение: Мѣронъ); Т1 Т44 Дб Д Гб С Р О Мерроу /*п*/; Т45 Мераноу; Гр *прол*.; εἰς Μερρα / Μερραν.

[380] Т1 воды от Морр^{ы} /*п*/; Дб Д Гб С Р О + Т44 Ун Гр воды от Мерры /Т44 Ун водоу, Гр Мер'ри/; Т45 от Мераны; πιεῖν ἐκ Μερρας / Μερραν / Μεραν / Μερρων.

[381] Т1 бо бѣ вода; Т45 ^{б} бя^{ш}; Т44 Дб Д бо бѣ /*п*/; С Р бо бѣше; Гр ошибочно: коркаго бѣ бѣше.

[382] В других списках: Мерру.

Летописцем добавлено вводное выражение, а затем в «Речи» довольно близко, хотя и с перестановками, воспроизводится библейских текст. Присутствуют несколько мелких паримейных вариантов и один, по-видимому, четий. Последний наиболее интересен. Большинство списков летописи подтверждает чтение «Меронъ», сохраненное лишь в хронографической редакции[291]. Паримейное же «Мерру» читается в Троицком № 1, русской и южнославянской редакции. В большинстве греческих рукописей также εἰς Μερρα. Впрочем, в одной из групп греческих списков встречаем сходный с «Меронъ» вариант: εἰς Μερραν / Μερρων[292]. Имеется вероятность того, что начальный вариант перевода Книги Исход отталкивался от такого греческого списка.

№ 11. Продолжение истории с горькой водой, Исх.15:24–25.

96.6-8Л; Новг.I С. 140-141	Вил Л. 107	чтение Богоявления и Воздвижения Креста[383]
и возъропташа людьє на *бг҃* . и показа *имъ* гь҃древо . и вложи *Моисѣи* въ воду . и **оусладишася** воды .	и роптаахоу [людьє][384] на Моисея гл҃іюще . что **намъ пити**[385] . възпи ^{ж} Моисеи к гу҃ . и показа ємоу гь҃дрѣво . и **въвръже**[386] в водоу . и **ослади**$^{\text{є}}$[387] вода .	и роптаху людиє на Моисѣя гл҃іще . что пиемь . возпи же Моисѣи къ г$^{\text{с}}$доу . и показа емоу древо . и вложи е в водоу и сладка бы$^{\text{є}}$ вода .

[383] *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике… С. 18.

[384] Вил робтаахоу же; Т1 Т45 Т44 Дб Д Гб Гр С Р и роптаху людьє.

[385] Арх В Дб ны пить; Т1 Т44 Д Гб О (что) пиємъ /*п*/; Т45 Р ны е$^{\text{с}}$ пи$^{\text{ти}}$; Гр ни є$^{\text{с}}$ пити; С имами пити.

[291] Ныне «Меронъ» сохранилось в Архивском, Варшавском и Троицком № 45. Вероятно, аналогично читалось в Виленском, но название было откорректировано кем-то из копиистов или читателей на паримейное («Мѣрроу»).

[292] Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum / Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis ed. Vol. 2: Exodus, ed. J. W. Wevers. Göttingen, 1991. S. 203.

[386] Арх В Т45 и въверже; Т1 Т44 Д Гб Гр С Р О и вложи є /*π*/; Дб и въве^{р}же є.
[387] Арх В Т45 Дб Гр С Р ослади^{с}; Віл бы^{с} сла^{а}ка; Т1 сладка бы^{с} /*π*/; Т44 Д Гб О оусладися /*π2*/.

Судя по всему, образцом для «оусладишася воды» из «Речи» послужило четье «осладися вода» (в паримейном иначе: «сладка быстъ вода»). Он засвидетельствован всеми списками Восьмикнижия и Пятикнижия, кроме Троицкого № 1, где замена на служебные чтения; в русской редакции видим мелкое разночтение «оусладися».

№ 12. Еще один пример из «Речи Философа» содержится на непаримейном участке. В библейских сборниках в этом месте инновации, и сопоставление с контрольным текстом летописи позволяет уточнить исходный вариант четьего текста. См. параллель к Исх.16:2, 16:7.

96.8–12Л и НПЛмл с. 141: «посем же паки **возропташа** на Моисѣя и на Арона… и ре^{ч} г^{с}ь къ Моисѣєви . слышахъ **гугнаньє** с҃нвъ Изл҃въ».

Вил. Л. 107об.: Исх.16:2 «**въсхоухнаша**[293] с҃нве і҃илвы . всь соборъ[294] до Моисея[295] и Арона… 16:7 заоутра оузрите славоу г҃ню . понеже г҃ъ оуслыша **ропътаніє** ваше до б҃а[296] . мы оубо что єсмы . да робщете на на^{с}[297]».

Замены «хухнати» на «роптати и «хухнание» на «роптание» типичны в библейских сборниках; «хухнати», «въсхухнати», «хухнанье» стабильно сохраняется лишь в Троицких Пятикнижиях[298]. Большинство переписчиков считали необходимым заменить устаревшее слово. Но текст летописей, где представлены, хотя и в обратной последовательности к Исх. 16:2 и 16:7, оба варианта – «возропташа» и «гоугнанье» – показывает, что «гоугнанье» / «хоухнанье» относится к начальным чтениям.

Как уже отмечалось, лучше известный и привычный служебный вид библейского текста порой вытеснял четий, особенно если затрагивались чтения великих праздников: Великой субботы, Благовещения, Богоявления. Очень важно, что почти во всех примерах, кроме № 5–6, «Речь» подтверждает четьи чтения. В № 3, 7, 8, 10 засвидетельствованы варианты, ныне сохранившиеся в хронографической редакции[299]. № 2, 4 – хронографической и ранней группы русской редакции. № 9, 11 – хронографической, южнославянской и одного из списков ранней русской. № 1, 7 – большинства. В № 11 незначительное разночтение («оусладися»

[293] Арх В О възропташа; Т1 Т45 Т44 Ун Д Гб всхухна; Дб взгоугна; Гр С възърпта же.
[294] Арх В Т1 Т45 Т44 Дб Д Гб всь съборъ с҃нвъ і҃ил^{е}въ; Гр С Р вьсь съномь (на).
[295] Т44 Д Гб Гр С Р О на моисеа (и); ἐπὶ Μωυσῆν.
[296] Т45 хоухнаніе ваше до б҃га; Т44 Д Гб роптаніе ваше; Гр С ръптаніе ваше . възыде бо до б҃а . и; О роптаніе ваше на б҃га; Т1 проп. вираз.
[297] Арх В ропчете на ны; Т1 проп.; Т45 хоух’нете на ны ⁖; Т44 Д Р Гр С О ропщете на ны.
[298] Кроме приведенных фрагментов, см. также: Исх.15:24, 16:8, 16:9, 16:12, 17:3.
[299] Во многих случаях – без Троицкого № 1, где практически полный комплект паримейных чтений.

вм. «осладися») совпадает с поздней группой русской редакции, но такие мелкие правки незначимы, т.к. могли быть произведены независимо разными писцами.

Приведенные сопоставления наглядно демонстрируют, что библейские параллели в летописях, палях и др. могут выступать контрольными текстами при условии точного воспроизведения хотя бы части заимствований. Нередко в одном и том же фрагменте «Речи Философа» содержатся одновременно и служебные / паримейные, и четьи чтения. Следует подчеркнуть, включения из паримейного вида библейского текста в «Речи» не совпадают сколько-нибудь регулярно ни с одной редакцией или группой списков Пятикнижия и Восьмикнижия. Это означает, что летописец самостоятельно работал как с четьим текстом Исхода (очевидно, на каком-то из ранних этапов бытования), так и с Паримейником. Существенно также, что в приведенных примерах из «Речи» отсутствуют ошибочные варианты какой-либо из ветвей библейских сборников. Совпадения есть, но они всегда относятся к исходным вариантам. Казалось бы, как инновацию можно было бы классифицировать нетипичное название места с горькой водой «Меранъ» / «Меронъ» в хронографической редакции и летописях. Однако оно находит соответствия в ряде греческих рукописей: Μερραν / Μερρων, и может отражать исходный вариант четьего перевода Восьмикнижия. В целом же такой ранний контрольный текст как общие участки ПВЛ и НПЛмл в «Речи Философа» показывает, что на момент создания ПВЛ начала XII в. редакции Восьмикнижия еще не сложились. Помимо этого, подтверждается вывод о лучшей сохранности начальных чтений в хронографической редакции Книги Исход.

4.3. КНИГА ИИСУСА НАВИНА В ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОМ ВОСЬМИКНИЖИИ

Рукописная традиция шестой книги Восьмикнижия разделяется на те же ветви, что и Исхода, т.е. хронографическую, русскую и южнославянскую редакции. Для истории хронографов наиболее значима русская. Именно Книгой Иисуса Навина начинается старший список Троицкого хронографа, Троицкий № 728. Разночтения в нем образуют своеобразный атипичный для библейских сборников микс, где наблюдаем сближения одновременно с ранней и поздней группами русской редакции четьего текста. Два других списка Троицкого хронографа скопированы: один – с «типично поздней русской группы» (НСРК F15)[300], второй – с «типично

[300] В НСРК F15 библейская часть скопирована с иного библейского сборника, не принадлежащего группе Троицкого хронографа. О двух антиграфах записал сам писец в ремарке, помещенной перед Александрией: *Вилкул Т.* Александрия Хронографическая в Троицком хронографе (книга 1-я)… С. 104.

ранней» (Ундольского № 1)[301]. Вероятнее всего, именно старшая Троицкая рукопись отражает первоначальный вид памятника – за исключением того, что в ней утрачено начало[302]. В описании характеристик редакций следую за уже опробованной выше схемой предыдущего раздела. Сначала обратимся к хронографической редакции, за ней южнославянской, и наконец – русской. Следует оговорить, что служебных чтений в Книге Иисуса Навина очень немного[303]. Соответственно, четий текст дошел почти в чистом виде, что упрощает текстологический анализ.

Хронографическая редакция в 6–8 книгах Библии обеднела. Троицкие Пятикнижия завершаются Второзаконием, и продолжения этих кодексов, к сожалению, нет. В этой ветви остались лишь 3 рукописи Иудейского хронографа. Манера переписывания в списках хронографа в принципе сходна с тем, что наблюдается в Книге Исход: довольно много механических пропусков отдельных слов и выражений, чужеродные включения отсутствуют. Среди вторичных чтений немало лексических замен, но сохранилось и большое число исходных вариантов[304].

Южнославянская редакция отличается от двух других тем, что здесь введены паримейные чтения и вставки из Исторической палеи. Напр.:

Ис.Нав.3:17 в южнославянской редакции: «іереие», так же в Паримейнике и палеях – в то же время в Иудейском хронографе и русской редакции «**жерци**»[305].

5:13 «(нашь ли єси или) от соупостать наши[x]», тождественно чтению Паримейника и Исторической палеи – в Иудейском хронографе, русской редакции и Толковой палее здесь «**ратны[x]**» или «**ратны[x]** наши[x]»[306].

---

[301] Ундольского № 1, начиная с Александрии, представляет собой непосредственную копию Троицкого. Библейская часть Пятикнижия, по моим наблюдениям, восстановлена по списку ранней группы русской редакции, очень близкому к Троицкому № 44 (возможно, и есть непосредственной его копией). Начиная с Иисуса Навина – копируется по списку ранней группы типа Троицкого № 2.

[302] Случаи, когда изложение начиналось не с Книги Бытия в библейских сборниках, известны. Напр., в Троицком № 2 помещены лишь 6–8 книги Восьмикнижия. Для хронографа однако такое построение было бы крайне необычным. К тому же, в Троицком № 728 утрачено еще и начало Иисуса Навина, и первые 6 глав восстановлены (переписчиком? или самим составителем?) по тексту Толковой палеи.

[303] В Паримейник из Иисуса Навина включены лишь стихи из двух глав, 3-й и 5-й. Паримейные замены из Ис.Нав. отражены в основном не в Восьмикнижии, а в палеях, отдельные служебные варианты зафиксированы в южнославянской редакции.

[304] Книга Ісуса Навина. Давньослов'янський четій текст за списками XIV–XVI століть. Упорядкування та вступна стаття Т. Вілкул. Львів, 2017. [Серія «Київське християнство», т. 9]. С. 17-19; *Вілкул Т. Л.* Літопис і хронограф… Додатки.

[305] Правда, лексическая замена «жрьци» на «иерѣи» вообще характерна для южнославянской редакции, не только на участках паримейных включений.

[306] Добавлю, греч. τῶν ὑπεναντίων допускает оба чтения. В Книге Иисуса Навина Септуагинта приводится по изданию: The Old Testament in Greek. According to the Text of Codex Vaticanus Supplemented from Other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing

5:14 «(паде ниць на земли) и поклонися», так в Паримейнике и Исторической палее – при этом дополнение отсутствует в двух других редакциях и греч.: ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

Собственно, паримейные включения затронули лишь главы 3 и 5. Заимствования же из Исторической палеи продолжаются и далее. Так, в Ис.Нав.6:17/6:16 в южнославянской редакции разведчики названы «*сходникы* нашя». Ср. в Исторической палее «*сходникы*» – тогда как в русской редакции «**прелагатая**», в Иудейском хронографе небольшая порча «пре[а]лагатая». Ис.Нав.9:6/9:12 «(от земля) дал*ечныѣ*» – в двух других редакциях «даль**няя**» – а в Исторической палее как раз «от далe*чныя* (страны)». Ис.Нав.10:12 в южнославянской редакции и Исторической палее место, где Иисус Навин остановил солнце во время битвы, обозначено «*противоу Фарегу*»[307]. В русской редакции: «**прямо дебри Елеонъ**» либо «…**Ели**о**нь**», в Иудейском хронографе небольшое отклонение «… **Ела**м**ли**». В Толковой палее, также поддерживающей здесь четьи чтения: «…**Елонъ**». Греческое название – Αὐλων, т.е. лучше всего его сохраняет именно Толковая палея. Правда, «Фарег» упоминает также Хроника Амартола[308], но иные заимствования из Амартола в южнославянских списках не отмечены и значит, источником южнославянского книжника послужила Историческая палея.

Южнославянская редакция демонстрирует множество вторичных чтений – лексических замен, дополнений, пропусков. Особенно «разошелся» ее составитель в батальных сценах, пополнив библейскую книгу целыми новыми выражениями. Инновации не имеют соответствий в греческом тексте и не отражены в остальных списках. Приведу три таких примера.

Ис.Нав.10:12 в сцене перед остановкой солнца, после «съкроушишася от лица і҃ил҃я» добавлено: «*и не вьзмогоше и потрѣбити мьчемь яко сльн҃це поиде кь западоу . тогда Ісоусь ста вь ороужіи прѣ[д] гм҃ь . и вьзоупи гл҃е*».

11:4 Иисус воюет с большой вражеской коалицией, после «изыдоша си и цр҃и» введено: «*и все страны и[х] сь прѣ[д]лы и[х] . и кнезы и[х] и воеводы ихь . и тьм҃ници и[х] . и тысоущ҃ници ихь . начела езычьскаа изыдоше*»;

---

the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Test of the Septuagint. / Ed. A. E. Brooke, N. McLean. Cambridge, 1906–1940.

[307] *Попов А*. Книга бытия небеси и земли (Палея историческая)… С. 114: «да станеть сл҃нце противоу *Фарегоу*, дондеже побѣждю съпротивникы». В Арх В большая вставка из этого места Исторической палеи содержится после Ис.Нав.6:18(6:17): «…да станеть сл҃нце противоу Фарегоу . дондеже побежоу съпротивникы…».

[308] Ам.112: «ре[ч] бо І[с]съ Навгинъ да станеть сл҃нце на Гаваонѣ и лоуна на фарага Елома». Кроме всего прочего, в Хронике Амартола здесь называются как «фараг» (‘ущелье’), так и «Елом».

после «множеством» в этом же стихе – «*яко и проузи . съ*», вместо «ороужіи **много**» – «ороужіи *въ силѣ велицѣ*».

11:7 после «нападоша на ня въ гор'стѣи» добавлено: «*и быв'ши браны крѣп'цѣ на много , и сѣчоу великоу . яко не видѣти земле от крьви . и потоко*^{м} *потещи от крьве . и вси и*^{х} *крѣп'ціи и сил'ныи падоше ороужіемь . и вси и*^{х} *падоше безь остатка*».

Во всех подобных модификациях явственно проявилось творческое начало южнославянского составителя, весьма существенно переработавшего четий перевод Восьмикнижия. В целом подтверждаются наблюдения, сделанные на материале Книги Исход, хотя примеры из Книги Иисуса Навина, как кажется, ярче[309].

Соотношение чтений списков *русской редакции* в Иисуса Навина сравнительно с Исходом усложнено. Несколько изменен состав репрезентативных представителей этой ветви. Для коллации мною привлекались восемь списков русской редакции. Из ранней группы остались Доброхотова № 13 и Ундольского № 1 (Троицкий № 44 содержит Пятикнижие и завершается Второзаконием). В то же время эта группа пополнилась кодексом Троицкий № 2 2-й половины XIV в., где скопированы 6–8 книги Восьмикнижия (Иисуса Навина, Судей, Руфь), а на последних листах помещен краткий хронограф, скомпонованный из хроник Амартола и Георгия Синкелла. Некоторые ранние чтения отражены также в Троицком № 728. В позднюю группу русской редакции по-прежнему входит рукопись Библиотечного или Академического хронографа, МДА № 12, и Геннадиевская Библия. Учитывался также список Барсовский 1 XV в. К той же группе относится и второй полноценный список Троицкого хронографа, НСРК F15.

Троицкий № 728, по-видимому, сохраняет протографические чтения Троицкого хронографа. Из трех дошедших до нас рукописей этой компиляции он один релевантен при анализе текстологии библейских книг[310]. Наиболее интересно то, что он стоит как бы посредине между ранней и поздней группами русской редакции. Наличие чтений поздней группы – еще один косвенный признак того, что «ХВИ 2-й редакции» не может быть составлен в ранний период и отнесен к XI–XII вв. Кстати сказать, О. В. Творогов вначале отказался указывать хронологические рамки этой версии ХВИ, затем писал о XIII–XIV вв. (не приводя аргументации).

---

[309] Подробнее см.: Книга Ісуса Навина. Давньослов'янський четій текст... с. 19–22.

[310] Как уже отмечалось, Ундольского № 1 является сложным сборником, разные части которого списаны с разных антиграфов. При копировании Книги Иисуса Навина он близок Троицкому № 2, Книги Исход – Троицкому № 44, текст Александрии является непосредственной копией Троицкого № 728. НСРК F15 разделен фактически надвое: источники библейской части и «сугубо хронографической» (начиная с Александрии) не тождественны.

Книга Иисуса Навина демонстрирует поздние черты в библейской части первого из реально дошедших представителей «ХВИ» на конкретном материале.

Рассматривая особенности *русской редакции*, сначала обратимся к ее отклонениям и инновациям, затем перейдем к начальным чтениям, сохраненным только в русской редакции, и наконец сосредоточимся на разночтениях в ранней и поздней группах и отдельных важнейших списках. Специальное внимание в этом параграфе будет уделяться Троицкому № 728.

Составитель того списка, который послужил общим протографом русской редакции, не был настолько склонен к творческим переделкам, как составитель южнославянской редакции. Дополнений целыми фразами здесь не встретим и в целом изменения стандартны. Утерян один большой фрагмент в окончании: Ис.Нав.21:27–22:1, пропуск механический. Имеются лексические замены, дополнения, изменения формы, пропущены несколько выражений. Вторичные варианты с существенными инновациями следующие (здесь и далее перечислены по 3–4 показательных примера)[311]:

Ис.Нав.6:23/6:22 в русской редакции посланные Иисусом разведчики вошли «*въ* градъ *вдовы* жены»[312] – в остальных списках «(влѣзоста двѣ оуноши съглядавшии) градъ <u>в домъ</u> жены», что точно соответствует греч. (εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες) τὴν πόλιν <u>εἰς τὴν οἰκίαν</u> τῆς γυναικός»;

11:12 «(повелѣ) *Iᶜсъ*»[313] – во всех других «<u>Моисіи</u>», (συνέταξεν) <u>Μωϋσῆς</u>;

15:60 название города «*Еревьерума*»[314] – ср. «<u>Каріаѳъваалъ</u>», <u>Καριαθβααλ</u>;

23:12 «ти *тако* (сътворите съ ними)» – ср. «ти <u>свадбы</u>…», καὶ <u>ἐπιγαμίας</u> (ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς).

Сохраненные только в русской редакции начальные чтения в общем не слишком выразительны. Напр.:

Ис.Нав.7:22 «и пусти Iᶜсъ *сълы*» – в южнославянской редакции порча «сл<u>оуг</u>ы», в Иудейском хронографе же пропущено целое выражение, ср. греч. καὶ ἀπέστειλεν Ιησοῦς *ἀγγέλους*;

8:3 названы 30 тысяч войска из посланных Иисусом на город Гаи: «*л̄*. тысящь» – в остальных списках число уменьшено в десять раз:

---

[311] Подробнее см. Книга Ісуса Навина. Давньослов'янський четій текст... С. 22–26.

[312] Дб соглядавшіи вдовы; Нтр *tr*: въ гра^{д} в до^{м} жены вдовы.

[313] Иначе только Гб, где наблюдаются правки по Вульгате, в т.ч. исправления некоторых общих ошибок русской редакции.

[314] Название перенесено из другого стиха – Ис.Нав.15:52.

«три тысоуща»[315], греч. соответствует чтению русской редакции, *τριάκοντα* χιλιάδας;

24:32 отец Иосифа Иаков приобрел часть села «*стомъ* (агнець)», т.е. ‘заплатив сто ягнят’ – в Иудейском хронографе порча «с тоукомъ» (‘с жиром’), в южнославянской редакции неловко модифицирована форма: «стоими», ἀμνάδων ἑκατὸν.

В некоторых случаях верные чтения содержит лишь *ранняя группа русской редакции*.

Ис.Нав.11:7 в ранней группе точнее название «(къ водѣ) моурон̑ьстѣи / морон̑осцѣ»[316] – ср. в иных: «морьстѣи» / «мер’ристѣи» / «мироньстѣи», и греч. Μαρρων̑;

16:10 тут же сохранилось архаичное и видимо во время копирования уже малопонятное обозначение брачного дара: «(дасть) въ *смѣино*»[317], ἐν φερνῇ – ср. в остальных «въ смѣю» / «въ смѣи» / «вь смѣинѣ» / «ве смеинѣ»;

Некоторые исходные варианты сохранились также в отдельных списках ранней группы. Напр., 22:10 риторический повтор «(сградиша) требище . *требище* (велико)», в соответствии с греч.: βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου, *βωμὸν* (μέγαν); так в Троицком № 2 – в остальных рукописях пропуск. В большинстве, впрочем, это такие чтения, когда какой-нибудь список не имеет отклонений, характерных для русской редакции, и сближается с исходной версией в Иудейском хронографе и/или с южнославянской редакции (такие примеры имеются для Троицкого № 728, Доброхотова № 13 и Троицкого № 2).

Разумеется, в ранней группе отмечены свои специфические ошибки, обычно незначительные. Напр., в Ис.Нав.12:8 лишнее удвоение и порча названия «амореа . *и мореа*»; 24:6 «*с҃новъ*» вместо верного «отьць» остальных списков, ср. греч. τῶν πατέρων.

Изредка ранние чтения сохраняет *поздняя группа русской редакции*. Если не учитывать мелких (сохранение союза «и» и т.п.), таких всего два.

Ис.Нав.6:9/6:8 рисуется процессия перед взятием Иерихона, включающая представителей всего народа «сынов Израилев», воинов и жрецов.

---

[315] В Иудейском хронографе и южнославянской редакции цифры совпадают. Одинаковые вторичные чтения могли производиться разными писцами независимо один от другого. Данная сцена в Ис.Нав.8:3 необычна: на небольшой город Гай посылается огромная масса войск. Видимо, поэтому писцы старались число воинов уменьшить. Древнееврейский и греческий тексты в этом сюжете детально сравнивались, напр., в: *Van der Meer Michaıl N.* Formation and Reformulation… P. 417–419. Кроме того, в отдельных списках здесь новые числовые показатели: Тр «600» (.х҃.), Гр «23» (.кг҃.).

[316] Так Тр Дб.

[317] Так Т2 Дб; Тр – смѣиᶜно; Ун ~~мѣ~~ смѣино /зачеркнут слог/; в поздней группе Д Гб Б1 Нтр вся смѣино.

В русской редакции поздней группы читается: «жерци же съзади *клича-хоу*», что соответствует греч. οἱ *οὐραγοῦντες*. – В то же время в русской редакции ранней группы и южнославянской редакции здесь «…ковчегоу», в Иудейском хронографе «…къ вечероу»;

18:12 «и быша *предъли* ихъ» – остальных списках пропущено «предъли» или «предъли их», греч. ἐγενήθη αὐτῶν *τὰ ὅρια*.

В поздней группе множество дальнейших отклонений от исходного перевода Книги Иисуса Навина. Из довольно обширного перечня здесь привожу 3 примера.

Ис.Нав.6:8/6:7 вводится выражение, отсутствующее в других группах и не имеющее соответствий в греч.: «*предидяхоу пре$^{\partial}$ гм҃ь . по сем же идяхоу воини*»;

19:39 «*веси*» вм. «села» остальных списков;

21:25 повторена часть названия: «Манасіина . *сіина*».

Для нас важнее всего то, что часть этих вторичных чтений поддерживает старший список Троицкого хронографа, № 728. Таким образом, он занимает промежуточную позицию между ранней и поздней группами русской редакции. При этом значительная часть чтений Троицкого № 728 тождественна ранней группе, а в нескольких случаях он даже сближается с начальными вариантами, сохраненными в Иудейском хронографе или южнославянской редакции, и не повторяет характерных ошибок всех списков русской редакции[318]. И ранние, и поздние разночтения достаточно репрезентативны. Поздние в Троицком № 728, напр.:

Ис.Нав.9:24(9:30) «*отв*ѣща» в Троицком № 728 и поздней группе – вместо верного «обѣща»;

15:24 «Ва*р*офь» / «Аварофь» – вм. «Валофь» (и аналогичные в названиях[319]);

24:12 «*лоукомъ*» – вм. «рожанцемъ»;

24:29 дополнение о времени служения Иисуса Навина народу Израиля. Во всех списках: «…елико сътвори Іи҃лви», соответственно греч. – тогда как в поздней группе и Троицком №728 избыточное дополнение: «*и суди І҃съ И҃злю . лѣ^{т} 20 и* 7»;

24:33^{b}(24:36) изменено число, «*80*» или «ос*мьд*есять» вм. верного «18» либо «осмь на деся^{т}» в иных групах.

---

[318] Напр., Ис.Нав.7:24 в Тр читается верно «сына Зараня» – тогда как во всех других списках русской редакции эти два слова опущены. 7:26 в Тр вместе с южнославянскими списками верно отражено название «Емекахорь», греч. Εμεκαχωρ – тогда как в русской редакций порча «имя ему кахоръ». Интересно также, что в Тр в Ис.Нав.11:17 «Ахиль», близко греч. Αχελ / Αχαιλ, в остальных списках всех редакций и групп «Ахирь».

[319] 15:59^{a} аналогично, в названии «Фа*рог*ъ» вм. «Фагоръ»; 19:12 «Садиръ» вм. «Саридъ»; 19:34 «Масіи» вм. «Манасіи»; 21:21 «Соухонь» вм. «Соухемъ».

Особенно примечательна инновация в Ис.Нав.24:29 о 27 годах служения Иисуса Израилю. Аналогичный вариант в окончании Книги Иисуса Навина читается в Барсовской палее (Л. 154d), но отсутствует в Толковой. Сходно число лет воеводства Иисуса Навина обозначено в греческой Хронике Синкелла[320]. На славянской почве близкая параллель в завершении рассказа об Иисусе имеется в Прологе: «воеводьствова же люди… и соуди изльтьскыи **лѣт 27** и страшьнъ ратоборецъ . и на мнозѣхъ ратехъ бывъ моужьство свое и добронравиє показавъ оумре . и погребенъ быс чстьнѣ своими людьми»[321]. Пока точного объяснения всем этим совпадениям нет, хотя, учитывая распространенность такой служебной книги как Пролог, вероятно заимствование его текста.

Сближения Троицкого № 728 и поздней группы русской редакции объясняются видимо тем, что в нем произведена частичная сверка по спискам поздней группы. Иная возможность – что сама поздняя группа возникла как дальнейшее развитие чтений Троицкого хронографа, малоправдоподобна, поскольку значительный ряд вариантов хронографа в ней не прослеживаются.

Итак, изучение специфических черт четьих сборников Восьмикнижия потребовало едва ли не самого долгого обходного пути в исследовании, который оказался еще дольше на практике. Неполнота старшего списка Троицкого хронографа, № 728, начинающегося сразу 6-й книгой Библии, наличие рукописей с неполным комплектом (только Пятикнижие, как Троицкие № 1, № 44, № 45, или только 6–8 книги – как Троицкий № 2), введение в четий текст большинства рукописей множества паримейных заимствований усложнили текстологическую картину, которую пришлось распутывать шаг за шагом.

Исследование рукописной традиции Книги Исход показало, что совпадения с древним видом Паримейника не должны влиять на анализ четьих чтений. Какими бы архаическими ни представлялись эти паримейные варианты с точки зрения лингвистов, они были введены писцами позже, нежели исходные четьи. Узнаваемую и популярную служебную версию использовали разные книжники, независимо один от другого. Вместе с тем, крайне важно привлечение в поздней группе русской редакции позднего вида или среднеболгарской / Афонской редакции Паримейника, что позволяет датировать ее появление. Возникновение этого вида служебного текста связывают с XIII – началом XIV в., соответственно, заимствования из него не могут быть сделаны ранее этого времени.

---

[320] Ιησοῦ τοῦ Ναυὴ ἔτη κζ . *Georgii Syncelli*, Ecloga chronographica… P. 175. В древнеславянском переводе Синкелла по изданию А.-М. Тотомановой – 25 лет: «владѣвъ по Моисѣи лѣт 20 и 5». *Тотоманова Анна-Мария*. Славянската версия на Хрониката… С. 56.

[321] Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам… С. 14а.

После того, как удалось абстрагироваться от паримейных включений, которые в текстологии четьего текста в основном выполняли роль «помех», четче проявились границы редакций. Кроме уже определенных в литературе русской и южнославянской, выявлена третья, хронографическая редакция, часто сохраняющая исходные чтения. Представленные в ее списках варианты важны для реконструкции архетипа древнеславянского четьего перевода Книги Исход. Контрольный текст ПВЛ продемонстрировал, что к началу XII в. все три редакции еще не сложились. Спорадически ПВЛ сближается лишь с хронографической редакцией, но, судя по всему, так происходит в тех случаях, когда в ней представлены исходные варианты, а в иных версиях видим отклонения.

Анализ Книги Иисуса Навина облегчается тем, что в ней практически отсутствуют паримейные включения. В то же время, усложнения возникли из-за изменения числа репрезентативных представителей этой части ветхозаветного текста. В целом подтверждается такое же подразделение на редакции и группы, что и на материале Книги Исход. К сожалению, обеднела хронографическая редакция, которая включает теперь только списки Иудейского хронографа.

Для Иудейского хронографа изучение Восьмикнижия не слишком значимо, ведь в самом его тексте имеется глосса, позволяющая датировать его создание точнее, чем любые относительные маркеры текстологии. Необходимо однако отметить, что хронографическая редакция Книги Исход и Иисуса Навина представляет консервативную раннюю версию (не смотря на датирование памятника 2-й половиной XIII в.)[322]. Напротив, эта часть наших разысканий оказалась весьма существенна для Троицкого хронографа. Разночтения в Книге Иисуса Навина в старшем списке Троицкий № 728 обнаруживают переходные черты между ранней и поздней группами русской редакции Восьмикнижия. Это обстоятельство дает возможность датировать Троицкий хотя бы приблизительно. Как уже отмечалось, в поздней группе русской редакции использован текст позднего, среднеболгарского / Афонского Паримейника, что ограничивает ее возникновение временем не ранее XIII–XIV вв. В Троицком хронографе имеются сближения с поздней группой, т.е. в нем в очередной раз проявилась отнюдь не самая ранняя и исправная версия. Таким образом, в библейской части «2-й редакции ХВИ» и первой

[322] Напр., И. Е. Евсеев отмечал, что книги пророков Иеремии и Даниила также в Иудейском сохранились в ранней версии: *Евсеев И. Е.* Книга прор. Исайи в древнеславянском переводе. СПб., 1897; *Евсеев И. Е.* Книга прор. Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905. То же касается Александрии (см. 4.1), Хроники Малалы, и др. Только во вставке в Александрии из Хроники Амартола («Вшествие в Иерусалим») проявились поздние черты редакции Ам.s. (гл. 4.2).

дошедшей до нас представлен текст с недвузначными признаками вторичности, созданный после XIII в.

Интересные, хотя в общем ожидаемые результаты дал анализ заимствований из Книги Исход в «Речи Философа» (по ПВЛ и НПЛмл). Судя по всему, летописец знал избранные им пассажи библейских книг наизусть и свободно оперировал ими. Создание «Речи» требовало иных качеств нежели те, что обычно проявлялись при копировании текстов Библии. Когда переписчики Восьмикнижия производили замены четьих вариантов на служебные, процесс приблизительно можно реконструировать так. У писца перед глазами находился антиграф, но он осознавал наличие расхождений с хорошо известными, м.б. даже заученными наизусть паримейными чтениями. Корректировал он либо по памяти, либо сверяясь с кодексом Паримейника. Летописец же писал собственный рассказ и у него, так сказать, «звучали одновременно два голоса» из двух типов текста, четьего и паримейного. Он демонстрировал свою эрудицию и вполне осознанно творил синтетическую контаминированную версию.

Анализ компонентов хронографических компиляций, которые содержат материал для датирования (Александрия, вставка из Хроники Амартола «Вшествие Александра в Иерусалим», комментарии Никиты Ираклийского, Восьмикнижие) всякий раз указывает на время после начала XII в. или XIII в. Что чрезвычайно важно, подобные составляющие обнаружены в «семье ХВИ», т.е. именно в тех памятниках, в общей основе которых усматривали источник предшествующего ПВЛ Начального свода. Нет никаких признаков существования Хронографа, который можно было бы отнести к XI в. Из этого следует, что процесс составления хронографов протекал с запозданием сравнительно с ранними этапами летописания. В свою очередь, выявленное смещение создания компиляций по всемирной истории на более поздний период по сравнению с тем, что обычно предполагалось в литературе, служит одной из опор при пересмотре традиционных схем взаимоотношения летописания и хронографии. Имеются дополнительные данные датировать памятники, в которых обнаружено влияние ХВИ, временем после XII–XIII вв.

ЭПИЛОГ

Голландский исследователь Ян Н. Бреммер изобрел иронический термин «thin description» в противовес уже класичесскому «насыщенному описанию»=«thick description» Клиффорда Гирца. Учитывая скудость своих источников, а также их позднее появление по сравнению со временем, которое они призваны освещать, ученый отметил: «…our account will be «thin» rather than «thick» and, moreover, tentative rather than assured»[1]. Тома хронографов и летописей и общий огромный объем материала сочинений по отечественной и всемирной истории периода Древней Руси не могут скрыть того печального факта, что существенные пункты отношений этих двух видов историописания действительно подкрепляются «разреженными» доказательствами. Имеющиеся списки отделены от времени составления самих текстов периодом от столетия до полтысячелетия, версии нередко отличаются одним-двумя словами и несколькими словоформами, датирующие признаки – одиночны, каждый из памятников дошел в нескольких редакциях и анализ текстов неизбежно «загроможден» бесчисленными деталями. Соответственно, имеет смысл отстраниться и взглянуть на картину с некоторого расстояния.

Отечественная история для людей Нового и Новейшего времени обладает несравненно большей ценностью, чем «абстрактные» события истории всемирной. Поэтому именно находки хронографических цитат в раннем летописании инспирировали в свое время исследования хроник и хронографических компиляций. Ныне любая попытка по-новому рассмотреть взаимоотношения раннего летописания и хронографии обязательно сталкивается с устоявшейся схемой А. А. Шахматова и его сторонников, а также с построениями В. М. Истрина и О. В. Творогова. Уже на рубеже XIX–XX вв. возникла гипотеза, согласно которой в древнем «Начальном своде», якобы «предшествовавшем» ПВЛ и «лучше сохраненном» в НПЛмл, отразился Хронограф типа ХВИ, а составитель ПВЛ привлекал еще дополнительно полные переводы хроник Амартола и Малалы. Соответственно, почти вся вторая глава этой книги, посвященная ПВЛ, получила полемическую направленность. В ней проанализированы основные аргументы шахматовских гипотез, затрагивающие тему хронографии. Обратимся еще раз к основным аргументам, сосредоточившись лишь на общей оценке: работает ли выведенная в традиционной

[1] *Bremmer J. N.* Initiation into the Eleusinian Mysteries: a “thin” Description // Mystery and Secrecy in the Nag Hammadi Collection and Other Ancient Literature: Ideas and Practices. Festschrift for E. Thomassen. / C.H. Bull et al. (eds.), Brill; Leiden, 2011. P. 375.

шахматовской концепции схема? Доказывает ли она то, что призвана доказать?

В ПВЛ и НПЛмл на деле не так много текста, который после тщательной проверки можно было бы возвести к заимствованиям из древнего Хронографа. Фактически имеются лишь два таких участка: в начальных статьях 6360/852 – 6449/941 гг. и серии заимствований о «знамениях и чудесах» под 6573/1065 г. На них зафиксированы полные и компилятивные версии Хроники Амартола. Начнем с последней серии.

Итак, привлекался ли хронограф типа ХВИ в статье ПВЛ и НПЛмл 1065 г. (текст летописей здесь почти идентичен)? Анализ описаний знамений и чудес показал, что основания усматривать в обеих летописях заимствования из ХВИ весьма шатки. Несколько общих с памятниками ХВИ пропусков в заимствованиях из Амартола могут объясняться независимыми исправлениями разных книжников, стремившихся адаптировать слишком буквально переведенный с греческого довольно сложный текст. Что касается двух лексических замен, они не относятся к редким. Более того, замены полнее отражены в ПВЛ и НПЛмл[2], а такая текстологическая картина возможна, если направление сверки шло *от* летописей *к* хронографическим текстам, а не наоборот. Известно, что привлечение летописей на нескольких разных участках прослеживаются в разных памятниках «семьи ХВИ» (см. гл. 2.6.3 и 6.5) и отдельных списках[3]. Возникает вопрос: не следует ли работу по сверке с летописью допустить не только в отдельных текстах, но уже в общем ядре ХВИ, которое не могло появиться ранее XII в., поскольку в составе хронографа присутствуют поздние компоненты (гл. 4.1.5, 3 и 4.3)? Не знанием ли летописи объясняется частичное сближение некоторых чтений хронографических компиляций с ПВЛ и НПЛмл в серии 1065 г.? Иными словами, не следует ли говорить об обратном влиянии летописей на хронографы? Характеристики текстов располагают к положительному ответу на вопросы.

[2] Напомню о том случае лексической замены, который не отразился в ХВИ, но содержится в ПВЛ и НПЛ мл. См. гл. 2.1.1, фрагмент из Ам.421. В текстах «семьи ХВИ» осталось «явися», так же как в полном переводе Хроники Амартола, тогда как в ПВЛ и НПЛ мл «восия». Ср. в Ам.262 – «въсия» вм. «явися» одновременно в летописях и текстах ХВИ.

[3] Интересно напр., такое свидетельство: в одной из рукописей Полной палеи, Румянцевской, прослеживаются следы сверки по летописи. Особенно ярко это проявилось в известии о призвании варягов «…земля наша велика и обилна, а наряда в неи нет…», но обнаруживается также и в описаниях знамений и чудес. Примечательно, что подобные фрагменты, в отличие от ПВЛ и НПЛмл, в палеях не составляют серию, а перемешаны с иными составляющими. Это означает, что переписчик кодекса не поленился сопоставить родственные версии своего антиграфа-палеи и летописи. Чтобы представить себе масштаб работы, приведу лишь некоторые цифры. В Полной хронографической палее, по нумерации О. В. Творогова, соответствующие фрагменты располагаются от № 118 по № 395. См.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы… С. 245–258. В полном же переводе Хроники Амартола отрывки помещены между Ам.200 и Ам.479.

Однако, поскольку подобие хронографических и летописных версий исследователи нередко основывают на совпадениях в одном-двух словах и пропусках, общую текстологическую картину серии 1065 г. оцениваю как такую, которая *не* дает доказательств в пользу гипотезы об использования в летописи Хронографа.

Если в этом пункте возможны колебания, то может быть иные участки предоставляют необходимое подтверждение шахматовской концепции? На сей раз ответ будет категорически отрицательным. Против традиционного предположения о «простом составе Начального свода, отраженного в НПЛмл», где якобы отразился только хронографический источник «типа ХВИ» свидетельствует летописная серия заимствований из Хроники Амартола, до сих пор не привлекавшая внимания. В общем тексте ПВЛ и НПЛмл под 945–1074 гг. обнаружены цитаты и сюжетные параллели из Амартола. Наиболее надежные касаются статей 980–986 гг. (гл. 2.1.2). Они отсутствуют в текстах «семьи ХВИ», и значит, относятся к полному переводу Хроники. Это опровергает традиционный тезис о наличии в «Начальном своде» заимствований только из Хронографа, ведь часть этой серии имеется в НПЛмл. Соответственно, неверно мнение об НПЛмл как о простой компиляции – напротив, в НПЛмл присутствуют как заимствования из полного перевода Амартола, так и ХВИ и в этом смысле новгородская летопись сложнее, чем ПВЛ.

Имеются ли доказательства привлечения ХВИ в начальных статьях ПВЛ и НПЛмл 6360/852 – 6362/854 – 6428/920 – 6449/941 гг.? Положительный ответ получен лишь для одной из летописей – новгородской. Детальное сравнение ряда летописных и хронографических тестов, включая версию как полного перевода Хроники Амартола, так и текстов «семьи ХВИ» (гл. 2.6.1–2.6.4) показывает, что в НПЛмл действительно прослеживаются признаки использования ХВИ. Еще точнее, новгородский летописец сделал *контаминацию* из: 1) чтений ХВИ, в том числе, типа хронографических палей начала XV в., и 2) самой ПВЛ. Контаминированные чтения на хронографических участках включают отдельные выражения из ПВЛ, тогда как за «основное тело» в НПЛмл взята версия ХВИ. Сам факт контаминации означает, что текст новгородской летописи создан позднее, чем его источники. И наоборот, детальное рассмотрение текста ПВЛ и параллельных ей хронографических на этом участке показывает, что в Начальной летописи привлекался только полный перевод Амартола. В целом, однозначно подтверждается наличие в НПЛмл чтений текстов «семьи ХВИ», в том числе, довольно поздних. Одновременно, не подтверждается положение о заимствованиях из Хронографа в начале ПВЛ.

Поддерживают ли заимствования из иных источников (не из Амартола) положение о привлечении Хронографа в ПВЛ? Снова-таки, ответ отрицательный. Так, исследование пространной цитаты из 13-й главы 1-й книги Хроники Малалы во Введении ПВЛ приводит к выводу, что она взята из полного перевода Малалы (гл. 2.3.1). Текст ПВЛ здесь скомпонован из двух хроник – Амартола и Малалы, причем такой композиции ни в одном дошедшем до нас хронографе нет. Мал.1.13 сохранилась кроме ПВЛ лишь в кратком Софийском хронографе, но в ПВЛ отсутствуют следы знакомства с подобной компиляцией.

Далее, имеются ли основания четко размежевывать ссылки ПВЛ на ее хронографические источники: «лѣтописание Георгия», «лѣтописание гречьское» и «хронографъ», из которых традиционно выводилось противопоставление «древнего Хронографа» и полного перевода Хроники Амартола? Противопоставление ссылок в XIX – начале XX вв. опиралось на тезис о точности средневековой терминологии, который ныне признан устаревшим. Привлечение аналогичных обозначений, в том числе ЕЛ-1, дает возможность, напротив, утверждать о синонимичности выражений «лѣтописание Георгия» и «…гречьское» (см. гл. 2.4). Обе эти ссылки упоминаются во Введении ПВЛ, где преобладает влияние Хроники Амартола. В то же время «хронографъ» встречается в статье 1114 г., в которой присутствует обширная композиция фрагментов из Хроники Малалы (Мал. 1.23 – 4.4 – 2.1). И именно в тексте Малалы видим многочисленные упоминания мудрых «историков» и «хронографов». Таким образом, «хронографические» ссылки ПВЛ вовсе не призваны удостоверять использование двух разных типов текста: полной хроники и хронографа. Имеются основания считать, что для летописца обозначения были синонимичны, и маркировали влияние разных хроник, Амартола и Малалы.

Некоторые особенности цитирования указывают на то, что масса хронографического материала внесена в Начальную летопись одной рукой и принадлежит одному этапу работы с текстом. Обнаружена тесная взаимосвязь цитат и параллелей из переводных текстов в разных частях ПВЛ (гл. 2.2.2 и др.). В статьях 1111–1114 гг., дошедших только в Ипатьевской группе списков, серия заимствований из хроник Амартола и Малалы связана с иными частями ПВЛ, сохранившимися в Лаврентьевской группе, и частично – в НПЛ мл. Имеются в виду недатированное Введение, статья 1065 г., «Речь Философа» под 986 г. и др. Речь идет о корпусе источников и об идейно-тематическом единстве заинтересовавших летописца фрагментов. Кроме всего прочего, эта особенность не согласуется с гипотезой А. А. Шахматова о «трех редакциях» ПВЛ, подкрепляя иное предположение – что существовала лишь одна редакция ПВЛ,

составленная после 1114 г. Расхождения в Лаврентьевской и Ипатьевской группах списков, видимо, следует объяснять обрывом текста в статье 6618/1110 г. в протографе Лаврентьевской группы и некоторыми переделками в Ипатьевской при составлении Киевского свода, т.е. сложной историей бытования рукописей.

При анализе шахматовских реконструкций взаимоотношения летописания и хронографии я опираюсь также на некоторые данные, не затрагивающие непосредственно ПВЛ и НПЛмл и приведенные в третьей и четвертой главах этой книги. Разумеется, исследователи всегда стараются разложить на отдельные полочки разные аспекты своих исследований в готовых работах, но в процессе черновой подготовки одно подкрепляет другое. В числе «связующих» данных можно назвать следующие. Подобно тому как нет доказательств знакомства автора Начальной летописи с текстом ХВИ или иного хронографа, такие компиляции не известны и столетием позднее составителю Киевского свода. Доказательством служит то, что большинство идентифицированных заимствований из Хроники Амартола не отыскиваются ни в одной из хронографических компиляций, а значит взяты из полного перевода Хроники. Первые следы заимствований из хронографа в летописи очерчиваются лишь во 2-й половине XIII в. в Галицко-Волынской летописи. Здесь, возможно, использован Иудейский хронограф, никак не связанный с текстами «семьи ХВИ». Наконец, неверен традиционный тезис о том, что некий древнейший Хронограф мог быть создан до ПВЛ, поскольку составе всех имеющихся ныне хронографов и обеих редакциях Еллинского летописца присутствуют поздние компоненты. Уже самый ранний свидетель круга ХВИ – Троицкий хронограф – не может быть старше XII–XIII вв.

Подводя итог наблюдениям, задачей которых являлась верификация аргументов сторонников традиционных концепций А. А. Шахматова и В. М. Истрина, можно сказать следующее. Заимствований из Хронографа типа ХВИ в ПВЛ нет, в то же время, они имеются в НПЛмл. Однако речь идет не о какой-то чрезвычайно ранней компиляции, а о текстах XIII?–XV вв., популярных в новгородском регионе. Идею сохраненного в НПЛмл Начального свода, «предшествовавшего» ПВЛ, следует оставить. Полемика шла два столетия, но последовательное привлечение такой группы свидетелей как хронографические сочинения, позволило получить ясную картину взаимоотношений текстов. В результате давняя тенденция ученых «отдавать первенство НПЛмл» оказалась безосновательной. Господствовавшая более сотни лет концепция отыграла свою роль. Найдены доказательства позднего происхождения новгородской летописи именно на участках с хронографическими включениями. Они выполняют роль контрольных текстов и показывают путь появления версии

НПЛмл. Если же представить себе, что «ранний источник»-Начальный свод «испорчен» в НПЛмл поздними хронографическими вставками и контаминациями с ПВЛ, придется констатировать, что от той оригинальной летописи, именно за свои специфические черты столь ценимой А. А. Шахматовым, не остается практически ничего.

Изучение пересечений летописно-хронографической области киевской книжности начала XII в. вынужденно оказалось полемическим. Большая часть исследований Начальной летописи «перехвачена» традиционными концепциями, как оказалось, противоречащими показаниям источников. Соответственно, пришлось не уточнять высказанные в предыдущих работах положения, а пересматривать их. Область влияния хронографии на летописание не ограничивается аспектами взаимоотношений с ХВИ, и в книге присутствует значительная «неполемическая» часть. В том числе, во II-й главе сравнение текстов дало возможность пополнить перечень включений из Хроники Амартола. Серия новых фрагментов позволила уточнить до сей поры самый подробный список А. А. Шахматова из 26 примеров. Новые параллели, хотя невелики по объему, включают как точные цитаты (преимущественно в изложении библейской истории), так и редкие выражения и сюжетные решения (гл. 2.1.2, 1.3). Аналогично, обнаружены не отмеченные ранее заимствования из Хроники Малалы (гл. 2.3.2). Подобно заимствованиям из Хроники Амартола, они сосредоточены в основном в начале – от Введения ПВЛ до статей X в., т.е. в той части, где летописцу не хватало материала для связного нарратива. Можно осторожно предположить знакомство автора ПВЛ с Александрией Хронографической (гл. 2.3.3). Материал не столь богат, но возможно, в дальнейшем будут найдены новые сближения. Кроме прочего, текст Александрии необходимо было рассмотреть из-за высказанного еще в историографии XIX в. предположения о сочетании Хроники Малалы с Александрией в хронографах (в летописях признаков подобной взаимосвязи не обнаружилось). Важно то, что новые хронографические заимствования ПВЛ найдены во вполне светских и на первый взгляд «сугубо летописных» сюжетах. Параллели к хронографическим источникам в ином освещении подают высказывания составителя Начальной летописи, связанные собственно с пониманием истории и задач летописания (гл. 2.5). Сказанное свидетельствует о влиянии переводной хронографии на формирование репертуара, идей и языка летописи.

Текстологическое сравнение общих участков ПВЛ и НПЛмл традиционно служит одним из столпов изучения ранних сводов конца XI – начала XII в., однако последующие этапы летописания не менее интересны. Неожиданны результаты исследования Киевского летописного свода,

составленного столетием позже чем ПВЛ – как с точки зрения привлечения хронографии, так и с точки зрения рассмотрения общих с суздальским сводом участков текста. Текстологические маркеры в серии параллельных фрагментов двух летописей (Ипатьевской и Лаврентьевской в записях за XII в.) демонстрируют, что они имели общий протограф, который лучше сохранился в Лаврентьевской. В Киевском своде идентифицируются обширнейшие дополнения, временами составитель доходит до кардинального «переписывания» (rewriting) событий. Сравнение киевской и суздальской версий дало возможность четко выделить в тексте два слоя: 1) общие блоки ЛИ, часто с «владимиро-суздальской окраской», и 2) дополнительные Ипатьевские фрагменты (см. гл. 3. 1). Последние, в свою очередь, составлены из книжных и летописных источников, а также «чистых» домыслов книжника. Это означает, что при реконструкции истории Киевского свода необходимо учитывать такой этап, как использование и обработка общего ЛИ протографа. Судя по всему, он стал доступен сводчику в конце XII или в начале XIII в., и другие составляющие были «нанизаны» уже на эту основу.

Такое «расслоение» Киевского свода находит подтверждение на ином материале – заимствований из хронографии. Исследование имеющихся у его составителя книжных источников показывает, что именно в дополнительных Ипатьевских блоках помещен комплекс цитат из Александрии Хронографической, «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, Хроники Амартола (гл. 3.2). Примечательно, что летописец отбирал из романа об Александре Македонском и иных сочинений материал для написания речей князей и «мужей», писем, детализированных описаний, т.е. всего того, что часто принимают за записи «свидетелей» событий или «использования документации княжеской канцелярии». Это в известной степени подрывает веру в правдивость исторического нарратива. С другой стороны, Киевский свод служит образцовым древнерусским историческим сочинением в немалой степени потому, что в этой яркой компиляции летописец проявил знание лучших литературных образцов, в том числе, хронографическиих текстов.

Существенно то, что составитель Киевского свода, как ранее до него создатель ПВЛ, не демонстрирует знакомства с каким-нибудь древним хронографом. Напротив, в компиляции начала XIII в. видим заимствования из полных переводов византийских хроник и историй. Хорошим индикатором является Хроника Амартола: абсолютное большинство заимствований киевского летописца из Амартола просто отсутствуют в известных ныне хронографических компиляциях (гл. 3.2.3). Не удалось отыскать надежных следов Хроники Малалы (гл. 3.2.2), и Александрия Хронографическая вновь оказывается никак с Малалою не связана,

при том что взаимосвязь с этой хроникой вновь-таки ожидалась бы при использовании хронографа.

Далее, исследование состава ранних хронографов позволило найти компоненты, указывающие на приблизительную датировку компиляций. В области хронографии задача хронологической привязки крайне сложна, ведь компиляции по всемирной истории состоят преимущественно из древнеславянских переводов X–XI вв. Ученым приоткрыта так сказать спасительная лазейка: всегда можно утверждать, что некий более ранний «общий протограф» не имел выявленных поздних черт, поскольку весь остальной материал относится к раннему слою (хотя стандартная текстологическая процедура все же предполагает, что компиляции датируют по самым поздним компонентам в их составе). Тем важнее, что во всех ранних хронографических компиляциях найдены позднейшие по сравнению со временем появления Начальной летописи, т.е. ПВЛ, составляющие. Версия Александрии Троицкого хронографа возникла не ранее XII в. (гл. 4.1.5). По косвенным признакам, при анализе вставки из Хроники «Вшествие Александра в Иерусалим» в Александрии, удалось также выяснить, что «вторую» редакцию полного перевода Хроники или Ам.s. не следует относить к XI и XII вв. Видимо, Ам.s. формировалась позднее, в XIII? в. (гл. 4.2). То же касается комментариев Никиты Ираклийского в ЕЛ-1 и Иудейском хронографе (гл. 4.3; кроме того, Иудейский хронограф датирован в самом тексте его составителем 1262-м годом). Восьмикнижие Троицкого хронографа не могло появиться до XIII в. (гл. 4.4.3). Данные летописей согласуются с наблюдениями над хронографами. Как уже говорилось, в ПВЛ и Киевском своде следов хронографа нет, анализ НПЛмл дает положительный результат, но при этом новгородский книжник контаминировал из ХВИ и ПВЛ, привлекая поздние версии (в том числе, хронографических палей). Вновь граница проходит позднее начала XII в. И по некоторым признакам – намного позднее.

Разумеется, сфера изучения хронографической литературы огромна. Будущие исследования и публикации все еще не имеющих критического издания ЕЛ-1, Полной хронографической палеи и др. позволят уточнить общую картину и разгадать оставшиеся загадки. На сегодня полученные данные позволяют выстроить следующую схему. Первыми свидетелями прочтения и высокой оценки византийских хроник и историй стали ранние летописи. Но летописцы XI – начала XIII вв. работали с полными переводами, и делали «изборъ» каждый на свой вкус. Хронографы запоздали сравнительно с летописями, ориентировочно создание первых образцов относится не к XI, а лишь ко 2-й половине XIII в. Еще в составленном в начале XIII в. Киевском своде не прослеживается знание

какой-нибудь подобной компиляции, однако в 1260-х гг. появляется Иудейский хронограф. Насколько можно судить, нет общего протографа, к которому восходили бы все дошедшие до нас памятники. Отдельные текстуальные линии прослеживаются между Иудейским и Софийским хронографами, ЕЛ-1 и ЕЛ-2, Толковой и Полной хронографической палеями, текстами «семьи ХВИ»[4], однако они не свидетельствуют о происхождении из единого центра. Т.е. следует предполагать полицентричность, причем с большой вероятностью, хронографы начали складываться как индивидуальные собрания чтений из излюбленных исторических текстов. Состав компиляций зависел от вкусов составителей и доступного им корпуса сочинений по всемирной истории.

Итак, общая схема «ХВИ XI в.», связанного с «Начальным сводом конца XI в.», в конечном итоге не подтвердилась. ХВИ и вообще хронографы появляются намного позднее, с XIII в., в НПЛмл вместо отпечатков «Начального свода» обнаруживаем следы позднего компилирования. Однако то, что в свое время А. А. Шахматов и В. М. Истрин тесно переплели изучение летописного и хронографического полотнищ, в конечном итоге сильно способствовало разработке проблем хронографии. К изучению формирования разнообразных версий переводных хроник и компиляций вели именно поиски маркеров XI в. Без такого стимула, как реконструкция древнейших этапов летописания, в чрезвычайно сложную хронографическую тематику вкладывали бы намного меньше усилий. Наградой стал корпус контрольных текстов. Имеющиеся у нас свидетели, действительно, способствуют определению соотношения летописей и хронографической литературы, предоставляя хронологические ориентиры появления спорных памятников. Переводные хроники и истории по совместительству выступают литературными моделями написания «отечественной» истории, иногда даже позволяя заглянуть на кухню древнерусского книжника и посмотреть, как изготовлено историческое сообщение.

[4] Не исключено даже, значение «общего ядра» ХВИ преувеличено, и развитие версий нескольких памятников следует объяснять прямым и обратным влиянием при большой популярности и интенсивной разработке текстов этого круга. Во всяком случае, обнаружилось прямое влияние Александрии Троицкого хронографа на ЕЛ-2, о чем раньше не задумывались. Эту линию, конечно, следует перепроверить на большем числе источников.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Неопубликованные источники

Библиотека АН Литвы. F19–109/1-3. Виленский список Иудейского хронографа, 1-я половина XVI в. 736 л.

Отдел рукописей Библиотеки Российской академии наук (ОР БАН)

ОР БАН. 24.5.8. Краткая хронографическая палея Срезневского, XV в. 215 л.

ОР БАН. Собр. Доброхотова № 13. Библейский сборник Восьмикнижия и Царств, XVI в. 340 л.

Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ)

ОР РГБ. Ф. 87. Собр. Григоровича № 1. Библейский сборник Восьмикнижия и Царств, середина XVI в. 373 л.

ОР РГБ. Ф. 173.1. Собр. Московской Духовной Академии № 12. Библиотечный или Академический хронограф, начало XVI в. 621 л.

ОР РГБ. Ф. 256. Собр. Румянцева № 29. Библейский сборник Восьмикнижия и Царств, 1537 г. 277 л.

ОР РГБ. Ф. 256. Собр. Румянцева № 453. Полная хронографическая палея, XVI в. 463 л.

ОР РГБ. Ф. 270. Собр. Севастьянова № 1/1431. Библейский сборник Восьмикнижия и Царств, начала XV в. 394 л.

ОР РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры № 1. Пятикнижие, начала XV в. 166 л.

ОР РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры № 8. Сборник 16 Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского, XIV в. 399 л.

ОР РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры № 2. Библейский сборник книг Иисуса Навина, Судей, Руфь, завершающийся кратким хронографом, конца XIV в. 166 л.

ОР РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры № 44. Пятикнижие, XV в. 251 л.

ОР РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры № 45. Пятикнижие, XVI в. 212 л.

ОР РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры № 728. Троицкий хронограф, начала XV в. 392 л.

ОР РГБ. Ф. 310. Собр. Ундольского № 1. Сборник библейских книг, последняя четверть XV в. 476 л.

Отдел рукописей Государственного исторического музея (ОР ГИМ)

ОР ГИМ. Собр. Барсова № 3. Библейский сборник Восьмикнижия и Царств, XV в. лл. 171–192.

ОР ГИМ. Собр. Барсова № 619. Палея особого состава, рубеж XIV–XV вв. 271 л.

ОР ГИМ. Собр. Синодальное № 210. Полная хронографическая палея, 1477 г. 584 л.

ОР ГИМ. Собр. Синодальное № 280. Еллинский летописец 1-й редакции, XV в. л. 1–418.

ОР ГИМ. Собр. Синодальное № 915. Геннадиевская Библия, конец XV в. Л. 33–59.

Отдел рукописей Российской Национальной Библиотеки (ОР РНБ)

ОР РНБ. Собр. Погодина №1434. Краткая хронографическая палея, XV в. 214 л.

ОР РНБ. Собр. Погодина № 1435. Полная хронографическая палея, 2-я половина XV в. 456 л.

ОР РНБ. Новое собрание рукописной книги (НСРК) F.15. Троицкий хронограф с дополнениями, 1-я половина XVI в. л. 38c–64c, 132c–147c, 248c–284d. 406 л.

Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 181. Оп. № 1. Собр. МГАМИД, № 279/685. Архивский список Иудейского хронографа, XV в. 540 л.

Biblioteka Narodowa. Dział zbioryw specjalnych. Biblioteka Ordynacji Zamoyskich, cim 83. Варшавский список Иудейского хронографа, 1-я половина XVI в. 810 с. (пагинация постраничная).

Опубликованные источники. Литература

Абрамович Д. И. Отрывок из Хроники Иоанна Малалы в Златоструе XII века // Сборник статей в честь А. И. Соболевского. Л., 1928. С. 19–24.

Адрианова-Перетц В. П. О реалистических тенденциях в древнерусской литературе (XI–XV вв.) // ТОДРЛ. Т. 16. Л., 1960. С. 5–35.

Алексеев А. А. Интерполяции славянской версии «Иудейской войны» Иосифа Флавия // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 59. С. 63–114.

Алексеев А. А. Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. X Международный съезд славистов. М., 1988. С. 127–138.

Алексеев А. А. Русско-еврейские литературные связи до XV в. // Jews and Slavs. Jerusalem; SPb., 1993. Vol. 1. P. 64–70.

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. 245 с.

Алексеев А. А. Четий перевод св. Мефодия между Служебным и Толковым текстами Св. Писания у славян // Symposium Methodianum. Beitrage der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985)

zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method / Hrsg, von K. Trost, E. Volkl, E. Wedel. Neuried, 1988. S. 569–575.

Андрейчева М. Ю. Корсунский «сценарий» изгнания Перуна в «Повести временных лет» // Восточная Европа в древности и средневековье. Язычество и монотеизм в процессах политогенеза. XXVI Чтения памяти В. Т. Пашуто. Москва, 16–18 апреля 2014 г. М., 2014. С. 8–13.

Андрейчева М. Ю. Корсунский «сценарий» изгнания Перуна в «Повести временных лет» // Восточная Европа в древности и средневековье. Язычество и монотеизм в процессах политогенеза. XXVI Чтения памяти В. Т. Пашуто. Москва, 16–18 апреля 2014 г. Тезисы конференции. М., 2014. С. 8–13.

Анисимова Т. В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М.: Индрик, 2009. 464 с.

Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф: Исследование, публикация текста. Часть 1 // Летописи и хроники. СПб., 2015. С. 3–161.

Апракос Мстислава Великого / Под ред. Л. П. Жуковской. М.: Наука, 1983. 527 с.

Арістов В. Ю. До питання про «хронологічну симетрію» Повісті временних літ // Ruthenica. Т. XI. К., 2012. С. 162–166.

Артамонов Ю. А. Житие Феодосия Печерского: Проблемы источниковедения // Древнейшие государства Восточной Европы: 2000 г.: Проблемы источниковедения. М., 2003. С. 253–277.

Афиногенов Д. Е. Константинопольский патриархат и иконоборческий кризис в Византии (784–847). М.: Индрик, 1997. 223 с.

Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований / Под общ. руководством Я. Н. Щапова. Т. 2. София: Изд. Болгарской АН, 1987. 332 с.

Бередников Я. И. Предисловие к Полному собранию русских летописей // ПСРЛ. Т. 1: Лаврентьевская и Троицкая летописи. СПб.: Типография Эдуарда Праца, 1846. С. III–IX.

Бережков Н. Г. Хронология русского летописания. М.: Изд. АН СССР, 1963. 376 с.

Бестужев-Рюмин К. Н. О составе русских летописей до конца XIV века. СПб., 1868. 378 с.

Бобров А. Г. К вопросу о времени и месте создания Летописца Еллинского и Римского второй редакции // ТОДРЛ. Т. 56. СПб., 2004. С. 82–90.

Бобров А. Г. Новгородские летописи XV в. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. 287 с.

Бобров А. Г. Принципы издания древнерусских летописей // *Лихачев Д. С*. Текстология. СПб., 2001. С. 728–748.

Ботвинник Н. М. «Роман об Александре». Рукописная традиция и история изучения текста // Византинороссика. Т. 2. СПб., 2003. С. 49–67.

Бруни А. М. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. СПб.: Изд. ИВИ РАН, 2004. 223 с.

Бруни А. М. К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Материалы международной научной конференции в честь 75-летия д-ра исторических наук, чл.-кор. Афинской Академии Б. Л. Фонкича. М., 27–28 февраля 2013 г. М., 2013. С. 29–42.

Бугославский С. А. «Повесть временных лет» (Списки, редакции, первоначальный текст) // Старинная русская повесть. М.: Изд. АН СССР, 1941. С. 7–37.

Бугославский С. А. Текстология Древней Руси. Т. 1: Повесть временных лет. М.: Языки славянских культур, 2006. 312 с.

Бугославський С. Україно-руські пам'ятки XI–XVIII вв. про князів Бориса та Гліба. К.: З друкарні Всеукраїнської Академії Наук, 1928. XXXIII + 206 с.

Будилович А. С. XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Публичной Библиотеки XI в. СПб., 1875. 285 с.

Буланин Д. М. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991. 465 с.

Буланин Д. М. Приложения: Текстологические и библиографические арабески (III. К спорам о славянском переводе «историй» псевдо-Нонна) // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (рукописные книги). / Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. С. 459–477.

Буланин Д. М. Текстология древнерусской литературы: ретроспективные заметки по методологии // Русская литература. 2014. №1. С. 18–51.

Български етимологичен речник. Т. 3. София, 1986.

Введенский А. М. Стольный город в древнерусских и фольклорных источниках // Slověne. №1. М., 2014. С. 206–220.

Ведюшкина И. В. Библейское предание о разделении земли в раннехристианской и византийской традиции // Диалог со временем. Вып.1. М., 1999. С. 60–83.

Ведюшкина И. В. Название сторон горизонта в этногеографическом введении Повести временных лет и его источники // Восточная Европа в древности и средневековье: Контакты. Зоны контактов и контактные зоны. XI чтения памяти В. Т. Пашуто. М., 1999. С. 127–139.

Веселовский А. Н. Разыскания в области русского духовного стиха // СбОРЯС. Т. 46. 1889. С. 117–145; Там же. СбОРЯС. Т. 53. 1891. № 6. С. 185–213.

Вилинский С. Г. Сказание Черноризца Храбра о письменах славянских. Одесса, 1901. 56 с.

Вилинский С. Г. Житие св. Василия Нового в русской литературе. Ч. I: Исследование. Одесса, 1913. Ч. II: Тексты Жития. Одесса, 1911.

Вилкул Т. Александрия Хронографическая в Троицком хронографе (книга 1-я). 1 // Palaeoslavica. T. XVI. no. 1. Cambridge (Mass), 2008. P. 103–147; Там же. Продолжение книги 1-й. 2. Т. XVII. № 1. 2009. P. 165–210; Там же (книга 2-я). 3. Т. XVIII. № 2. 2010. P. 155–206; Там же (книга 3-я). 4. Т. XIX. № 2. 2011. P. 149–200.

Вілкул Т. Л. «Вшествіє в Єрусалим» Олександра Македонського. Хроніка Георгія Амартола в Александрії Хронографічній // Український історичний журнал. 2011. № 5. С. 162–178.

Вілкул Т. Л. Давньослов'янська Книга Вихід: четій текст и грецький оригінал // Княжа доба. Львів, 2012. С. 89–98.

Вилкул Т. Л. Древнеславянский перевод Хроники Георгия Амартола в летописных статьях X–XI веков (Повесть временных лет и Новгородская первая летопись младшего извода) // Древняя Русь. 2014. № 2 (56). С. 11–20.

Вилкул Т. Л. Заимствования из Восьмикнижия у киевских летописцев XII – начала XIII в. // Ruthenica. Т. X. 2012. С. 102–116.

Вілкул Т. Л. Імена в «Александрії Хронографічній». Кругозір укладачів Іудейського і Троїцького хронографів // Записки Наукового товариства ім. Шевченка. CCLVI. Львів, 2008. С. 50–76.

Вилкул Т. Л. Иудейский и Софийский хронографы в истории древнерусской хронографии // Palaeoslavica. T. XVIII. № 2. Cambridge, (Mass), 2009. P. 65–86.

Вилкул Т. Л. Краткий Троицкий хронограф конца XIV–начала XV в. // Ruthenica. T. VI. K., 2007. С. 367–396.

Вилкул Т. Л. Ладога или Новгород? // Palaeoslavica. T. XVI. № 2. Cambridge (Mass), 2005. P. 272–280.

Вілкул Т. Л. Літопис і хронограф. Студії з текстології домон-гольського київського літописання. К.: Інститут історії України, 2015. 518 с.

Вілкул Т. Л. Літопис Святослава Ольговича у складі Київського зводу XII століття // До джерел. Збірник наукових праць на пошану Олега Купчинського з нагоди його 70-річчя. Т. II. К.; Львів, 2004. С. 63–74.

Вілкул Т. Л. Літописна повість 1147 г. про вбивство Ігоря Ольговича // Київська Старовина. 1999. № 6. С. 56–72.

Вилкул Т. Л. «Литредакция» летописи (о вставках из Александрии Хронографической в Киевском своде XII в.) // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 13. М., 2008. С. 425–446.

Вилкул Т. Л. Новгородская первая летопись и Начальный свод // Palaeoslavica. T. XI. Cambridge (Mass), 2003. P. 5–35.

Вилкул Т. О некоторых источниках литовских известий Галицко-Волынской летописи // Lietuvos Didħiosios Kunigaikłtystës istorijos łaltiniai. Faktas. Kontekstas. Interpretasija. Vilnius: Lietuvos istorijos instituto leidykla, 2007. S. 17–28.

Вилкул Т. О происхождении Александрии Хронографической Троицкого хронографа и Еллинского и Римского Летописца второй редакции // Russica Romana. Vol. XV. Pisa; Roma, 2008. P. 9–28.

Вилкул Т. Л. О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи за XII в. (предварительные заметки) // Palaeoslavica. T. XIII. № I. Cambridge (Mass), 2005. P. 21–80.

Вилкул Т. Л. О происхождении «Речи Философа» // Palaeoslavica. T. XX. № 1. Cambridge (Mass), 2012. P. 1–15.

Вилкул Т. Л. О хронографических источниках Киевского летописного свода // ТОДРЛ. Т. 61. СПб., 2010. С. 382–397.

Вилкул Т. Л. Повесть временных лет и Хронограф // Palaeoslavica. T. XV. № 2. Cambridge (Mass), 2007. P. 56–116.

Вілкул Т. Л. Походження хронографічних джерел Початкового літопису: пункт відліку – «Хронограф за великим викладом» // Український історичний журнал. 2014. №1. С. 200–232.

Вилкул Т. Л. «Преже сих 4-х лѣтъ» 1096 г. Шахматова, Бестужева-Рюмина и составителя Повести временных лет // Palaeoslavica. T. XXV. № II. Cambridge (Mass), 2017. P. 22–247.

Вілкул Т. Л. Створення легенди про Совія в Іудейському хронографі 2 пол. XIII ст. // Український історичний журнал. 2012. № 4. С. 188–200.

Вилкул Т. Текстология и textkritik. Идеальный проект… По поводу: «Повість временних літ: Міжрядкове співставлення і парадосис. Склав і відредагував Д. Островскі, Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts: Vol. X. P.1–3 (2003) // Palaeoslavica. T. XII. № 1. Cambridge (Mass), 2004. P. 177–205.

Вілкул Т. Л. Текстологія Повісті временних літ. Контрольні тексти: Книга Буття у Промові Філософа // Україна в Центрально-Східній Європі. Вип. 11. К., 2011. С. 269–283.

Вилкул Т. Л. Толковая Палея и Повесть временных лет. Сюжет о «разделении язык» // Ruthenica. T. VI. К., 2007. С. 37–85.

Вовина-Лебедева В. Г. Н. Ф. Лавров, А. Н. Насонов, М. Д. Приселков и группа по изданию русских летописей 1936 г. // Летописи и хроники. 2008. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2008. С. 290–308.

Вовина-Лебедева В. Г. Школы исследования русских летописей XIX–XX вв. СПб.: Дмитрий Буланин, 2011. 898 с.

Водолазкин Е. Г. Всемирная история в литературе Древней Руси. СПб.: Изд. «Пушкинский Дом», 2008. 488 с.

Водолазкин Е. Г. Краткая хронографическая палея. Текст. Вып. 1 // ТОДРЛ. Т. 57. СПб., 2006. С. 891–915; Там же. Вып. 2. Т. 58. СПб., 2008. С. 534–556; Там же. Вып. 3. Т. 61. СПб., 2010. С. 345–374.

Водолазкин Е. Г. Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Ч. 1 // ТОДРЛ. Т. 60. СПб., 2009. С. 327–353.

Водолазкин Е.Г. Как создавалась Полная хронографическая палея? Ч. 2 // ТОДРЛ. Т. 62. СПб., 2013. С. 175–200.

Водолазкин Е. Г. Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3–23.

Водолазкин Е. Г. От тождества к единству (К вопросу о взаимоотношениях хронографии и летописания) // Die Welt der Slaven. XLV. 2000. С. 133–152.

Водолазкин Е. Г. Редакции Краткой Хронографической Палеи // ТОДРЛ. Т. 56. СПб., 2004. С. 164–180.

Водолазкин Е. Г. Хроника Амартола в новонайденных списках // ТОДРЛ. Т. 45. СПб., 1992. С. 322–332.

Водолазкин Е. Г. Хронология русской хронографии. Ч. 1 // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 22–35; Там же. Ч. 2. Т. 51. С. 9–19; Там же. Ч. 3. Т. 52. С. 79–97.

Воронин Н. Н. К характеристике владимирского летописания 1158–1177 рр. // Летописи и хроники. Вып. 2. М., 1976. С. 27–52.

Генсьорський А. І. Галицько-Волинський літопис (лексичні, фразеологічні та стилістичні особливості). К.: Видавництво АН УРСР, 1961. 283 с.

Генсьорський А. І. Галицько-Волинський літопис (процес складання; редакції і редактори). К.: Видавництво АН УРСР, 1958. 101 с.

Гимон Т. В. Историописание раннесредневековой Англии и Древней Руси. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2012. 696 с.

Гимон Т. В. Как велась новгородская погодная летопись в XII веке? // Древнейшие государства Восточной Европы, 2003 год: Мнимые реальности в античных и средневековых текстах. М., 2005. С. 316–352.

Гимон Т. В. Новгородское летописание первой четверти XIII в.: хронология и процесс пополнения летописи // Средневековая Русь. М., 2006. Вып. 6. С. 80–118.

Гимон Т. В., Гиппиус А. А. Новые данные по истории текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. СПб., 1999. Вып. 7 (17). С. 18–47.

Гимон Т. В. События XI – начала XII в. в новгородских летописях и перечнях // Древнейшие государства Восточной Европы, 2010. М., 2012. С. 584–703.

Гиппиус А. А. Гюрята Рогович и его роль в русской эсхатологии (к интерпретации летописной статьи 6604 г. // Академик А.А. Шахматов: жизнь, творчество, научное наследие. Сборник статей к 150-летию со дня рождения ученого. СПб., 2015. С. 251–263.

Гиппиус А. А. Два начала Начальной летописи: к истории композиции Повести временных лет // Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова. М., 2006. С. 56–96.

Гиппиус А. А. До и после Начального свода: ранняя летописная история Руси как объект текстологической реконструкции // Русь в IX–X веках: археологическая панорама. М.; Вологда: Древности севера, 2012. С. 37–63.

Гиппиус А. А. К истории сложения текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. Вып. 6 (16). СПб., 1997. С. 3–72.

Гиппиус А. А. К проблеме редакций Повести временных лет. Ч. I // Славяноведение. 2007. № 5. С. 20–44; Там же. Ч. II // Славяноведение. 2008. № 2. С. 3–24.

Гиппиус А. А. Низвержение кумиров в Начальном и новгородском летописании: литературные источники и происхождение текста // Восточная Европа в древности и средневековье. Язычество и монотеизм в процессах политогенеза. XXVI Чтения памяти В.Т. Пашуто. Москва, 16–18 апреля 2014 г. Тезисы конференции. М.: ИВИ РАН, 2014. С. 70–75.

Гиппиус А. А. Новые данные по истории текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. СПб., 1999. Вып. 7 (17). С. 18–47.

Гиппиус А. А. О критике текста и новом переводе-реконструкции «Повести временных лет» // Russian Linguistics. 2001. Vol. 26. P. 63–126.

Гиппиус А. А. «Повесть временных лет»: О возможном происхождении названия // Из истории русской культуры. Т. 1: Древняя Русь. М.: Языки русской культуры, 2000. 2000. С. 448–460.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. I: Священное писание. М., 1855. 341 с.

Григоровичев Паримејник / Сост. Рибарова З., Хауптова З. Скопје: Македонска Академија на науките и уметностите, 1998. XVIII + 452 с.

Грушевський М. С. Історія України-Руси. Т. 2: XI–XIII вік. Львів, 1905. 634 с. (репр.: К., 1992).

Грушевський М. С. Історія української літератури. Т. III. К.: Либідь, 1993. 285 с.

Данилевский И. Н. А был ли казус? (Размышления об одном разговоре, которого, вероятно, никогда не было) // Казус. М., 2003. С. 337–364.

Данилевский И. Н. Библия и Повесть временных лет (к проблеме интерпретации летописных текстов) // Отечественная история. 1993. № 1. С. 78–94.

Данилевский И. Н. Древняя Русь глазами современников и потомков (IX–XII вв.). 2-е изд., перераб. и доп. М.: Аспект Пресс, 2011. 399 с.

Данилевский И. Н. Русские земли глазами современников и потомков (XII–XIV вв.) Курс лекций. М.: Аспект Пресс, 2000. 387 с.

Данилевский И. Н. Повесть временных лет. Герменевтические основы изучения летописных текстов. М.: Аспект Пресс, 2004. 383 с.

Данилевский И. Н. «Сии 4 лѣта»: когда они наступили? // Ruthenica. Т. IX. 2010. С. 7–16.

Данилов В. В. Хронологический список трудов академика Василия Михайловича Истрина // ТОДРЛ. Т. 12. 1956. С. 586–593.

Дурново Н. К вопросу о национальности славянского переводчика Хроники Георгия Амартола // Slavia. 1925. Roč. 4. Seљ. 3. S. 801–815.

Добровольский Д. А. Где заканчивался Начальный свод? // Писменото наследство и информационните технологии: материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.). София; Ижевск, 2014. С. 228–231.

Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подготовили А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. И. Ванеева, А. М. Пентковский, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 1998 [Novum testamentum palaeoslovenice. I]. 232 с.

Евсеев И. Е. Книга прор. Исайи в древнеславянском переводе. СПб.: Товарищество «Печатня С. П. Яковлева», 1897. 145 с.

Евсеев И. Е. Книга прор. Даниила в древнеславянском переводе. М.: Типография Г. Лисснера и Д. Собко, 1905. 183 с.

Еремин И. П. «Повесть временных лет». Проблемы ее историко-литературного изучения. Л.: Изд. Ленинградского гос. ун-та, 1946. 105 с.

Еремин И. П. Литература Древней Руси. (Этюды и характеристики). М.; Л.: Наука, 1966. 264 с.

Желязкова В. Орфографические и фонетические особенности книги Исход по рукописи № 3 из собрания Е. Барсова в Государственном историческом музее в Москве // Jews and Slavs. Vol. 15. Jerusalem; Sofia, 2005. С. 138–147.

Жуков А. Е. К вопросу о редактировании летописных источников в Ellинском летописце второго вида // Новгородский исторический сборник: сб. науч. тр. / Сост. Э.А . Гордиенко; редкол.: В. Л. Янин (отв. ред.) и др. СПб.; Великий Новгород: С.-Петерб. Ин-т истории РАН, 2013. Вып. 13 (23). С. 151–170.

Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М.: Языки славянской культуры, 2004. 872 с.

Златанова Р. Книга на дванадесетте пророци с тълкования [Старо-българският превод на Стария Завет / Под общата редакция и с въведение от С. Николова. Т. 1]. София, 1998. 614 с.

Иванов С. А. Мифологический конвой «басни о Совии» в составе Иудейского хронографа // Славяноведение. 2010. № 2. С. 63–71.

Изборник Святослава 1073 г. Кн. 1: Факсимильное воспроизведение текста. М.: Книга, 1983. 267 с.

Иконников В. С. Опыт русской историографии. Т. 2. Кн. 1. К.: Университетская типография, 1908. 1056 с.

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Т. 1. М.: Языки славянской культуры, 2004. 880 с.; Там же. Т. 2. 840 с.

Истомин К. К. К вопросу о редакциях Толковой Палеи. I // ИОРЯС. 1905. Т. 10. Кн. 1. С. 147–184.

Истомин К. К. К вопросу о редакциях Толковой Палеи // ИОРЯС. 1906. Т. 11. Кн. 1. С. 337–374.

Истомин К. К. К вопросу о редакциях Толковой Палеи. VII // ИОРЯС. 1909. Т. 13. Кн. 4. С. 290–343.

Истомин К. К. К вопросу о редакциях Толковой Палеи. VIII // ИОРЯС. 1913. Т. 18. Кн. 1. С. 167–172.

Истрин В. М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М.: Университетская типография, 1893. 358 с.

Истрин В.М. Замечания о начале русского летописания // ИОРЯС. Т. XXVII. Л., 1924. С. 44–102; Там же. Т. XXVIII. Л., 1925. С. 107–251.

Истрин В.М . Замечания о составе Толковой Палеи. I–VI // Сб. ОРЯС. Т. LXV. № 6. СПб., 1898. 157 с.

Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. I. Хроника Георгия Синкелла // ЖМНП. 1903. Август. С. 381–414.

Истрин В. М. Из области древне-русской литературы. III. Краткий хронограф с хроникой Иоанна Малалы // ЖМНП. 1903. Ноябрь. С. 167–185.

Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. IV. Редакции Толковой Палеи // ЖМНП. 1906. Февраль. Отд. 2. С. 185–246.

Истрин В. М. Исследования в области древне-русской литературы, I–V. СПб., 1906.

Истрин В. М. К вопросу о взаимоотношении Еллинских летописцев и Архивского хронографа. СПб., 1912. С. 1–18 (отд. отт. ИОРЯС. Т. XVI. Кн. 4. 1911).

Истрин В. М. Книгы временьныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1: Текст. Пг.: Российская государственная Академическая типография, 1920. XVIII + 612 с.

Истрин В. М. Книгы временьныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 2: Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование. Пг.: Российская государственная Академическая типография, 1922.1922. XXXI + 454 с.

Истрин В.М . Летописные повествования о походах русских князей на Царьград // ИОРЯС. Т. 21. Кн.2. СПб., 1916. С. 215–236.

Истрин В. М. Один только перевод Псевдокаллисфена, а древне-болгарская энциклопедия X в. – мнимая. // Византийский временник. Т. X. Вып. 1–2. СПб., 1903. С. 1–30.

Истрин В. М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М., 1897. 541 с.

Истрин В. М. Очерк истории древнерусской литературы домосковского периода (XI–XIII вв.). М., 2003 (1-е издание: Пг., 1922). 381 с.

Истрин В. М. Первая книга Хроники Иоанна Малалы // Записки Академии Наук по историко-филологическому отделению. Т. 1. № 3. СПб., 1897. 29 с.

Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи. СПб., 1907. 185 с.

Истрин В.М. Толковая палея и Хроника Георгия Амартола // ИОРЯС. 1924. Т. 29. С. 369–379.

Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное изд. материалов В. М. Истрина / Подг. изд., вступительная статья и приложения М. И. Чернышевой. М.: Джон Уайли энд Санз, 1994. 473 с.

Йовчева М. Южнославянската литургическа книжнина през XIII век // Зборник радова Византолошког института. XLVI. Београд, 2009. С. 351–364.

Јовановић-Стипчевић Б. Београдски паримејник. Почетак XIII века. Текст со критичким аппаратом. Београд: Народна библиотека Србије, 2006. 495 с.

Калайдович К. Ф. Иоанн экзарх Болгарский. Исследование, объясняющее историю словенского языка и литературы IX и XI столетий. М., 1824. 236 с.

Карышковский О. П. О мнимом болгарском источнике древнейших русских летописных сводов // Труды Одесского госуниверситета им. И. И. Мечникова. Год XC. Т. 144. Серия исторических наук. Вып. 4. 1954. С. 175–183.

Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (рукописные книги). / Подг. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. 944 с. [STUDIORUM SLAVICORUM ORBIS. Вып. 7].

Клейн Л.С. Воскрешение Перуна. К реконструкции восточнославянского язычества. СПб.: Евразия, 2004. 480 с.

Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог. Сост. Н. Морозова. Vilnius: Б. и., 2008. XXXV + 243 с.

Клосс Б. М. К вопросу о происхождении Еллинского летописца второго вида // ТОДРЛ. Т. 27. Л., 1972. С. 370–379.

Клосс Б. М. Книги, редактированные и писанные Иваном Черным // Записки Отдела рукописей библиотеки им. В. И. Ленина. Вып. 32. М., 1971. С. 61–65.

Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI вв. / Сост. Т. Л. Вилкул. М.: Квадрига, 2015.

Книга Ісуса Навина. Давньослов'янський четій текст за списками XIV–XVI століть. Упорядкування та вступна стаття Тетяни Вілкул. Львів: Видавництво Українського католицького університету, 2017. [Серія «Київське християнство», т. 9].

Костомаров Н. И. Лекции по русской истории. Ч. 1: Источники русской истории. СПб.: Типография Безобразова, 1864. 100 с.

Котляр М. Ф. Київський літопис XII ст. К.: Інститут Історії України НАН України, 2009. 316 с.

Котляр Н. Ф. Галицкая традиция в Киевском своде XII в. // Древнейшие государства Восточной Европы. 2011. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2013. С. 257–275.

Кузенков П. В. Из истории начального этапа византийско-русских отношений // Исторический вестник. Т. 1 (148): Начало русской государственности. М., 2012. С. 52–97.

Кузенков П. В. Поход 860 г. на Константинополь и первое крещение Руси в средневековых письменных источниках // Древнейшие государства на территории Восточной Европы. 2000 г. М., 2003. С. 3–172.

Кузенков П. В. Русь Олега у Константинополя в 904 г. // Причерноморье в Средние века. Т. 8. М., 2011. С. 7–35.

Кузенков П. В. Христианские хронологические системы. История летоисчисления в святоотеческой и восточнохристианской традиции. М.: Русский издательский центр, 2014. 995 с.

Куник А. А. Хронологические ошибки Нестора вследствие неясной системы. СПб., 1864.

Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности // Труды славянской комиссии. Ленинград, 1930. Т. 1. L + 200 с.

Лемешкин И. Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии в составе Хронографа 1262 г.: переводная византийская хроника и древняя литовская литература // Senoji Lietuvos literatűra. Vilnius: Senoji Lietuvos Literatűra, 2006. S. 229–275.

Лемешкин И. Пространная редакция Хроники Иоанна Малалы по рукописи И. Е. Забелина № 436 // Rýžoviště zlata a doly drahokamů… Sborník pro Václava Huňáčka. Praha: Karlova univerzita v Parze, Filozofická fakulta, 2006. S. 513–542.

Летовник съкращень от различных летописьць же и поведатели и избрань и съставлень от Георгиа грешнага инока. СПб., 1878–1880 [Изд. ОЛДП, № 26 и 56]. 434 с.

Летописец Еллинский и Римский. Т. 1: Текст. СПб.: «Дмитрий Буланин», 1999. XIV + 514 с.

Летописец Еллинский и Римский. Т.2: Комментарий и исследование О. В. Творогова. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2001. 270 с.

Летописец Новгородский, начинающийся от 6525 / 1017 году и кончающийся 6860 / 1352 годом. М., 1781 [репринт: М.: Синодальная типография, 1819]. 176 с.

Летописи и хроники. 1973. Посвящен памяти А. Н. Насонова. М., 1974. 375 с.

Лимонов Ю. А. Летописание Владимиро-Суздальской Руси. Л.: Наука, 1967. 204 с.

Лихачев Д. С. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.; Л.: Изд. АН СССР, 1947. 492 с.

Лихачев Д. С. Текстология (на материале русской литературы X – XVII вв.) /при участии Алексеева А. А. , Боброва А. Г. (3-е изд., перераб. и доп.). СПб.: Алетейя, 2001. 759 с.

Лихачев Д. С. Шахматов как исследователь русского летописания // А.А. Шахматов 1864–1920. Сборник статей и материалов. / Под ред. С. П. Обнорского. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1947. С. 254–293.

Лурье Я. С. Две истории Руси XV века. Ранние и поздние, независимые и официальные летописи об образовании Московского государства. СПб.: Дмитрий Буланин, 1994. 240 с.

Лурье Я. С. Общерусские летописи XIV–XV вв. Л.: Наука, 1976. 285 с.

Лурье Я. С. О шахматовской методике исследования летописных сводов // Источниковедение отечественной истории. 1975 г. М., 1976. С. 97–107.

Маас П. Критика текста / Перевод с 4-го немецкого издания под ред. Д. О. Торшилова // Аристей. Вып. IV. М., 2011. С. 136–173.

Мансикка В.Й. Религия восточных славян. М.: ИМЛИ РАН, 2005. 368 с.

Матвеенко В., Щеголева Л. Книгы временные и образные Георгия Монаха. Т. 1. Ч. 1: Интерпретированный текст Троицкой рукописи. М.: Наука, 2006. 634 с.; Там же. Т. 1. Ч. 2: Текстологический комментарий. 261 с.

Матвеенко В., Щеголева Л. Берегись профана! Об ошибках в новой работе по текстологии ВГМ // Книгы временные и образные Георгия Монаха. Т. 2. Ч. 2. М.: Наука, 2011. С. 878–894.

Матичин Апостол (XIII век) / Приредили Р. Ковачевић, Д. Стефановић. Београд: Српска Академија наука и уметности, 1979. 361 с.

Медведев И. П. Петербургское византиноведение. Страницы истории. СПб.: Алетейя, 2006. 334 с.

Мельникова Е.А. Рюрик и возникновение восточнославянской государственности в представлениях летописцев XI – начала XII вв. // Древнейшие государства Восточной Европы 2005. М.: Индрик, 2008. С. 47–75.

Мецгер Б. М. Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала / науч. ред. игумен Иннокентий (Павлов). М.: Библейско-богословский институт св. ап. Андрея, 1996. 325 с.

Мещерский Н. А. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л.: Изд. АН СССР, 1958. 278 с.

Милтенов Я. Кирилски ръкописи с глаголически вписвания // Wiener slavistisches Jahrbuch. 55. 2009. S. 191–219; Там же. Wiener slavistisches Jahrbuch. 56. 2010. S. 83–98.

Милтенов Я. Текстологически наблюдения върху старозаветните книги на Дванадесетте малки пророци с тълкувания // Езикът на Библията. Езиково-текстологични проучвания. М.; СПб.: Нестор-История, 2012. С. 75–93.

Милтенова А. Исторически съчинения // История на българската средновековна литература. София: Изток-Запад, 2008. С. 184–193.

Милютенко Н. И. К вопросу о некоторых источниках Речи Философа // ТОДРЛ. Т. 55. СПб., 2004. С. 9–17.

Милютенко Н. И. Святой равноапостольный князь Владимир и крещение Руси. СПб.: Издательство Олега Абышко, 2008. 578 с.

Милютенко Н. И. Слово о русской грамоте и крещении Владимира // Труды кафедры истории России с древнейших времен до XX века Исторического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. СПб., 2012. Т. 3. С. 353–379.

Михайлов А. В. К вопросу о происхождении и литературных источниках Толковой палеи // Известия АН по РЯС. 1928. Т. 1. Кн. 1. С. 49–80.

Михайлов А. В. К вопросу о тексте книги Бытия в Толковой Палее // Варшавские университетские известия. 1895. Кн. IX. С. 1–19; Там же. 1896. Кн. 1. С. 1–23.

Михайлов А. В. Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, 1900–1908. Вып. 1–4. 444 с.

Михайлов А. В. Общий обзор состава, источников, редакций и литературных источников Толковой палеи // Варшавские университетские известия. 7. Варшава, 1895. С. 1–21.

Михайлов А. В. Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. 1: Паримейный текст. Варшава, 1912. 460 с.

Михеев С. М. Кто писал «Повесть временных лет»? М.: Индрик, 2011. 280 с.

Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник» 2000. 760 с.

Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» Илариона. К.: Наукова думка, 1984. 238 с.

Назаренко А. В. Была ли столица в Древней Руси? Некоторые сравнительно-исторические и терминологические наблюдения // Древняя Русь и славяне. Древнейшие государства Восточной Европы, 2007 год. М., 2009. С. 103–113.

Насонов А. Н. История русского летописания XI – начала XVIII веков. М.: Наука, 1969. 556 с.

Насонов А. Н. Малоисследованные вопросы ростово-суздальского летописания XII в. // Проблемы источниковедения. Вып. X. М., 1962. С. 365–381.

Насонов А. Н. Об отношении летописания Переяславля-Русского к киевскому (XII век) // Проблемы источниковедения. Вып. 8. М., 1958. С. 467–494.

Никольский Н. К. «Повесть временных лет как источник для истории начального периода русской письменной культуры. К вопросу о древнейшем русском летописании» // Сборник по русскому языку и словесности. Т. 2. Вып. 1. Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1930. 107 с.

Новгородская первая первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред. и с предисловием А.Н. Насонова М.; Л.: Изд. АН СССР, 1950. 641 с.

Новгородский летописец, начинающийся от 946 и продолжающийся до 1441 года // Продолжение Древней российской вивлиофики. СПб: Типография Императорской Академии наук, 1786. Ч. 2. VI + 471 с.

Оболенский М. А. О греческом кодексе Георгия Амартола, хранящемся в Московской Синодальной библиотеке, и о сербском и болгарском переводах его Хроники // ЧОИДР. 1846. №4. С. 73–102 (отд. изд.: М., 1847).

Оболенский М. А. Предисловие // Летописец Переяславля-Суздальского, составленный в начале XIII в. (между 1214 и 1219 гг.). М., 1851. С. I–LX.

Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянских и русских. / Сост. Ф. Добрянский. Вильно: Типография А. Г. Сыркина, 1882. 533 с.

Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. М., 1878. Ч. 1–3. 830 с.

Орлов А. С. К вопросу об Ипатьевской летописи // ИОРЯС. Л., 1926. Т. 31. С. 93–126.

Орлов А. С. О галицко-волынском летописании // ТОДРЛ. Т. 5. Л., 1947. С. 15–35.

Орлов Р. С. Про функціональне призначення київського капища 1908 р. // Історія України-Русі (історико-археологічний збірник). К.: Наукова думка, 1998. С. 193–208.

Палея Толковая. По списку, сделанному в Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. 831 с.

Палея Толковая. / Под ред. Н. Л. Панкратова. М.: Согласие, 2002. 648 с.

Панайотов В. Проникане на старобългарски писмени паметници в Киевска Русия // Die slawischen Sprachen. 1989. No. 17. S. 25–43.

Пауткин А.А. Беседы с летописцем. Поэтика раннего русского летописания. М.: Изд-во МГУ, 2002. 286 с.

Пеев Д. Архивският хронограф и Летописец Елински и Римски I редакция // Старобългарска литература. Кн. 39–40. 2008. С. 104–131.

Пеев Димитър, Заглавката на Григорий, презвитер мних на всички църковници на българските църкви, и Именникът на българските ханове // Littera et lingua. e-journal. 2007. Зима. Статии: http://www.slav.uni-sofia.bg/lilijournal/index.php/bg/issues/winter-2007/64-peev-d-winter2007.

Пеев Д. П. Новые данные о времени и месте перевода Хроники Георгия Амартола // Летописи и хроники. Новые исследования. 2011–2012 / Ред. О. Л. Новикова. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2012. С. 13–38.

Перетц В. Н. До питання про літературні джерела давньоукраїнського літопису // Збірник Історично-філологічного відділу УАН. Ювілейний збірник на пошану акад. М. С. Грушевського. К., 1928. № 76. Ч. II. С. 213–219.

Перфецкий Ю. А. Русские летописные своды и их взаимоотношения. Братислава, 1922. 101 с.

Петрухин В. Я. Древняя Русь: Народ. Князья. Религия, Из истории русской культуры. Т. 1: Древняя Русь. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 13–411.

Петрухин В. Я. «Проводы Перуна»: древнерусский «фольклор» и византийская традиция // Язык культуры: семантика и грамматика. М., 2004. С. 248–255.

Петрухин В. Я. Русь в IX–X веках. От призвания варягов до выбора веры. М., 2014. 464 с.

Пичхадзе А. А. Библия. IV. Переводы. Церковно-славянский перевод // Православная Энциклопедия. http://www.pravenc.ru/text/209473.html

Пичхадзе А. А. К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 147–173.

Пичхадзе А. А. К истории четьего текста славянского Восьмикнижия // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 10–21.

Пичхадзе А. А. Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике // Ученые записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова. Вып. 4. М., 1998. С. 5–60.

Пичхадзе А. А. Корпус древнерусских переводов XI–XII вв. и изучение переводной книжности Древней Руси // Национальный корпус русского языка. 2003–2005 гг. Результаты и перспективы. М., 2005. С. 251–262.

Пичхадзе А. А. Лингвистические особенности славянских толковых переводов XI–XII вв. // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов. Минск, 2013. Доклады российской делегации. М., 2013. С. 246–265.

Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI–XIII вв. // Русский язык в научном освещении. № 2 (4). М., 2002. С. 147–171.

Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. 408 с.

Пичхадзе А. А. Типология паримейных чтений книги Исход // Старобългаристика. 1986. № 1. С. 20–34.

Пичхадзе А. А. Библия. IV. Переводы. Церковно-славянский перевод // Православная Энциклопедия. http://www.pravenc.ru/text/209473.html

Повесть временных лет / Подг. текста, пер. и коммент. О. В. Творогова // Библиотека литературы Древней Руси. РАН. ИРЛИ; Под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Понырко. СПб.: Наука, 1997. Т. 1: XI–XII века. 543 с.

Повесть временных лет. / Пер. Д. С. Лихачева, О. В. Творогова. Коммент. А. Г. Боброва, С. Л. Николаева, А. Ю. Чернова при участии А. М. Введенского и Л. В. Войтовича. СПб.: Вита Нова, 2012. 512 с. + 186 илл.

Погодин М. П. Исследования, замечания и лекции о русской истории. Т. 5. М.: Университетская типография, 1857. 404 с.

Погодин М. П. Нестор, историко-критические рассуждения о начале русских летописей. М., 1839. 229 с.

Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237). СПб.: Византинороссика, 1996. XX + 572 с.

Половой Н. Я. К вопросу о первом походе Игоря против Византии (сравнительный анализ русских и византийских источников) // Византийский временник. Т. XVIII. 1961. С. 85–104.

Понырко Н. В. Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова // ТОДРЛ. Т. 59. СПб., 2008. С. 133–143.

Попов А. Книга Бытия небеси и земли (Палея историческая) с приложением сокращенной русской редакции. // ЧОИДР. М., 1881. Кн. 1. С. 61–111 (первой пагинации), 39–73 (второй пагинации).

Попов А. Обзор хронографов русской редакции. М., 1866. Вып. 1. 287 с.; Там же. Вып. 2. М., 1869. 298 с.

Приселков М. Д. История русского летописания XI–XV вв. СПб., 1996. 326 с. (Л.: Просвещение, 1940. 188 с.).

Приселков М. Д. Троицкая летопись. Реконструкция текста. СПб., 2002. 514 с. (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950. 514 с.).

Прохоров Г. М. Древнерусское летописание. Взгляд в неповторимое. М.: Институт русской цивилизации; СПб.: Издательство Олега Абышко, 2014. 416 с.

Прохоров Г. М. Летописные подборки рукописи ГПБ. F.IV.603 // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 165–198.

Прохоров Г. М. Материалы постатейного анализа общерусских летописных сводов (Подборки Карамзинской рукописи, Софийская I, Новгородская 4 и Новгородская 5 летописи) // ТОДРЛ. СПб., 1999. Т. 51. С. 137–205.

ПСРЛ. Т. 1: Лаврентьевская и Троицкая летописи. СПб.: Типография Эдуарда Праца, 1846. 267 с.

ПСРЛ. Т. 1: Летопись по Лаврентьевскому списку. СПб., 1872. 575 с.

ПСРЛ. Т. 1: Лаврентьевская летопись. М.: Языки русской культуры, 1997. 496 с.

ПСРЛ. Т. 2: Ипатьевская летопись. 1-е изд. СПб.: Типография Эдуарда Праца, 1843. 377 с.

ПСРЛ. Т. 2: Ипатьевская летопись. М.: Языки славянской культуры, 2001. 648 с. (2-е изд. / Под ред. А. А. Шахматова. СПб., 1908. I–XVI + 938 + 87 с.)

ПСРЛ. Т. 3: Новгородские летописи. СПб.: Типография Эдуарда Праца, 1841. 320 с.

ПСРЛ. Т. 3: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.: Языки славянской культуры, 2000. 599 с.

ПСРЛ. Т. 4 . Ч. 1: Новгородская Четвертая летопись. М.: Языки славянской культуры, 2000. 728 с. (XXXVIII + 690 с.).

ПСРЛ. Т. 6. Вып. 1: Софийская летопись старшего извода. М.: Языки славянской культуры, 2000. I–VIII + 312 с.

ПСРЛ. Т. 15: Рогожский летописец. Тверской сборник. М.: Языки славянской культуры, 2000. 432 с. разд. паг. (XII + 186 стб. + 29; V + 504 стб. + 35).

ПСРЛ. Т. 38: Радзивиловская летопись. Л.: Наука, 1989. 177 с.

ПСРЛ. Т. 42: Новгородская Карамзинская летопись. СПб.: Дмитрий Буланин, 2002. 224 с.

Розов Н.Н . Из истории русско-чешских литературных связей древнейшего периода // ТОДРЛ. 1968. Т. 23. С. 71–85.

Рыбаков Б. А. Древняя Русь: Сказания, былины, летописи. М.: Изд. АН СССР, 1963. 358 с.

Рыбаков Б. А. Русские летописцы и автор «Слова о полку Игореве». М.: Наука, 1972. 519 с.

СДРЯ – Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 2 (възалкати – добродѣтельникъ). М.: Русский язык, 1989. 494 с; Там же. Т. 3 (добродѣтельно – изжечися). М., 1990. 511 с.; Там же. Т. 4 (изживати – моление). М., 1991. 559 с.

Сенигов И. П. О древнейшем летописном своде Великого Новгорода. СПб.: Типография Пантелеевых, 1885. 125 с.

Серебрянский Н. И. Древнерусские княжеские жития // Чтения в Обществе истории и древностей российских. 1915. Ч. 3. С. 1–175.

Славова Т. Историческата палея и славянска хронографска традиция // Πολητιστωρ. Scripta slavica Mario Capaldo dicata. М., 2015. С. 256–265.

Славова Т. Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2002. 577 с.

Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь. Сентябрь–февраль. Т. I: Текст и комментарии / Изд. подг. Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженский. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2010. LXXX + 824 с.

СККДР. – Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: XI–1 пол. XIV вв. Л.: «Наука», 1987. 493 с.; Там же. Вып. 2: 2-я пол. XIV–XVI вв. Ч. 1: А–К, Л., 1989. 516 с.; Там же. Ч. 2: Л–Я, Л., 1989. 528 с.

Славянские рукописи афонских обителей. / Сост. А. А. Турилов и Л. В. Мошкова. Фессалоники: SS Cyril and Methodius Center for Cultural Studies, 1999. 490 с.

Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 8 (крада – лящина). М.: Наука, 1981. 355 с.

Смирнов А. В. Юбилеи или Малое Бытие. Казань, 1895. 198 с.

Сперанский М. Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. СПб., 1904. 392 с.

Срезневский И. И. Исследования о летописях новгородских // Известия Академии Наук. II отд. Т. II. Вып. 1. СПб. 1853. С. 18–27; Там же. Вып. 2. С. 70–78.

Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1–3. М., 2003. 776 + 920 + 1000 с. (СПб., 1893, 1902, 1903).

Срезневский И. И. Русский исторический сборник XV века Московского главного архива Министерства иностранных дел // Сведения и заметки о неизвестных и малоизвестных памятниках [LXXXI–XC]. СПб., 1879. № LXXXIV. С. 111–139.

Станков Ростислав А. Из наблюдений над лексикой древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в честь на проф. Р. Павлова. София, 2003. С. 380–389.

Станков Р. К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Преславска книжовна школа. Т. 7: Изследвания в памет на професор И. Гълъбовъ. Шумен, 2004. С. 57–72.

Станков Р. А. Лексика Исторической палеи: Изследване. Велико Търново, 1994. 311 с.

Станков Р. А. Древнеболгарский перевод Хроники Георгия Амартола и Хронограф по великому изложению // Преславска книжовна школа. Т. 12. Шумен, 2012. С. 191–209.

Станчев К. О переводческой деятельности Константина-Кирилла и Мефодия в свете интерпретации двух сведений их пространных житий // Contributi italiani al XIV Congresso Internazionale degli Slavisti (Ohrid, 10–16 settembre 2008). Firenze University Press, 2008 [Biblioteca di Studi Slavistici, 7]. S. 83–100.

Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). / Под Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М.: Русский язык, 1999. 842 с.

Степанов Н. В. Летописец вскоре патриарха Никифора в Новгородской кормчей // ИОРЯС. 1912. Т. XVII. Кн. 3. 360 с.

Стефанович П. С. Сказание о призвании варягов или Origo gentis russorum? // Древнейшие государства Восточной Европы. 2010. М., 2012. С. 514–583.

Стоянкова Г. Книга Изход от цар Симеоновия (Григориев) исторически сборник (текстологически особености по Архивски препис от XV век) // ТРИАНТАФУЛО. Юбилеен сборник в чест на 60 годишнина-

та на проф. д. фил. н. Х. Трендафилов / Ред. В. Панайотов. (In honorem, vol. 1). Шумен: Фабер, 2013. С. 164–176.

Страхов А.Б . Из области обрядовой терминологии: цслав. *трызна*, (*б*) *дынъ*, etc. // Palaeoslavica. T. X. № 2. Cambridge (Mass), 2002. P. 166–196.

Строев П. М. О византийском источнике Нестора // Труды и летописи ОИДР. 1828. Ч. 4. Кн. 1. С. 167–183.

Строев П. М. Софийский временник, или русская летопись с 862 по 1534 год. Ч. 1. М.: в типографии Семена Селивановского, 1820. 486 с.

Сухомлинов М. И. О древней русской летописи, как памятнике литературном // Ученые записки Императорской Академии наук. II отд. Кн. III. СПб., 1856. С. 1–230.

Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л.: Наука, 1975. 320 с.

Творогов О. В. Комментарий к тексту Летописца Еллинского и Римского // Летописец Еллинский и Римский. Т. 2: Комментарий и исследование О. В. Творогова. СПб., 2001. С. 1–115.

Творогов О.В. Летописец Еллинский и Римский. Текстологические и источниковедческие проблемы // Летописец Еллинский и Римский. Т. 2: Комментарий и исследование О. В. Творогова. СПб., 2001. С. 117–200.

Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф и «Хроника Иоанна Малалы» // ТОДРЛ. Т. 37. Л., 1983. С. 188–221.

Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий Хронограф // ТОДРЛ. Т. 42. Л., 1989. С. 287–343.

Творогов О. В. Об источнике библейских цитат в «Речи Философа» // От Древней Руси к Новой России. Юбилейный сборник, посвященный чл.-корр. РАН Я. Н. Щапову. М.: Паломнический центр Московского патриархата, 2005. С. 128–133.

Творогов О. В. Палея Толковая // СККДР. Вып. 1: XI – 1 пол. XIV вв. Л., 1987. С. 285–288.

Творогов О. В. Паралипомен Зонары: текст и комментарии // Летописи и хроники. Новые исследования 2009–2010 г. М.; СПб., 2010. С. 3–101.

Творогов О. В. Повесть временных лет // СККДР. Вып. 1. Л., 1987. С. 338–339.

Творогов О. В. Повесть временных лет и Начальный свод (текстологический комментарий) // ТОДРЛ. Т. 30. 1976. С. 3–26.

Творогов О. В. Повесть временных лет и Хронограф по великому изложению // ТОДРЛ. Т. 28. 1974. С. 99–113.

Творогов О. В. Существовала ли третья редакция «Повести временных лет»? // In memoriam: Сборник памяти Я. С. Лурье. СПб., 1997. С. 203–209.

Творогов О. В. Хронограф по великому изложению // СККДР. Вып. 1. Л., 1987. С. 476–477.

Творогов О.В. Хронограф Троицкий // СККДР. Вып. 1: XI – 1 пол. XIV вв. Л., 1987. С. 478.

Темчин С. Ю. Место создания Предисловия к «Софийскому временнику» по данным языка // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2012–2013. М.: Древлехранилище, 2013. С. 152–160.

Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. Тихонравовым. М.: Унив. типогр., 1863. Т. 1. XII + 314 с.; Там же. Т. 2. IV + 457 с.

Тов Э. Текстология Ветхого Завета / Науч. ред. Г. Ястребов. М.: Библейско-богословский институт св. ап. Андрея, 2001. 424 с.

Толковая палея 1477 года. Воспроизведение Синодальной рукописи № 210. Вып. 1. [Общество любителей древнерусской письменности. 93]. СПб., 1892. 604 с.

Толочко А. П. Галицкие «приточники» // Ruthenica. Т. VII. 2008. С. 201–209.

Толочко А. П. «История российская» Василия Татищева: источники и известия. М.: Новое литературное обозрение; К.: Критика, 2005. 543 с.

Толочко А. П. О времени создания Киевского свода «1200 г.» // Ruthenica. Т. V. К., 2006. С. 73–87.

Толочко А. П. Об источнике одной ошибки в географическом введении «Повести временных лет»: Кавказские, иначе Карпатские, горы // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3 (29). 2007. С. 107–108.

Толочко А. П. О заглавии «Повести временных лет» // Ruthenica. Т. V. К., 2006. С. 248–251.

Толочко А. П. О хронологии Ипатьевского списка Галицко-Волынской летописи // Palaeoslavica. Т. XIII. № 1. Cambridge (Mass), 2005. P. 81–108.

Толочко А. П. Очерки начальной Руси. К.; СПб., 2015. 335 с.

Толочко А. П. Перечитывая приписку Сильвестра 1116 г. // Ruthenica. Т. VII. К., 2008. С. 154–165.

Толочко А. П. Печерский мятеж 1182 г. // Ruthenica. Т. VI. К., 2007. С. 351–352.

Толочко А. П. Похвала или житие? Между текстологией и идеологией княжеских панегириков // Palaeoslavica. Т. 7. Cambridge (Mass), 1999. P. 26–38.

Толочко А. П. Химера Киевской Руси // Родина. 1999. № 8. С. 29–32.

Толочко О. П. Нестор-літописець: біля джерел однієї історіографічної традиції // Київська старовина. № 4–5. 1996. С. 11–35.

Толочко О. П. Початкове літописне зведення // Енциклопедія історії України. Т. 8. К., 2011. С. 470–471.

Толочко О. П. Смерть митрополита Константина (До розуміння давньоруської моделі святості) // Mediaevalia Ucrainica. Ментальність та історія ідей. Т. II. К., 1993. С. 30–48.

Толочко П. П. «Емше, влачаху поверзше ужи за ноги» // Ruthenica. Т. IX. 2010. С. 17–22.

Толочко П. П. Редакция Повести временных лет игумена Сильвестра: историческая реальность или ученая фикция? // Ruthenica. Т. 7. 2008. С. 130–139.

Толочко П. П. Русские летописи и летописцы X–XIII веков. СПб., 2003. 296 с.

Тотоманова А.-М. Славянската версия на Хрониката на Георги Синкел. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2008. 684 с.

Турилов А. А. Межславянские связи эпохи Средневековья и книжная культура южных славян: этюды и характеристики. М.: Знак, 2012. 808 с.

Филипчук О. М. Studia Byzantino-Rossica. Експансія, війна та соціальні зміни. Чернівці: Книги – XXI, 2013. 420 с.

Фоллин С. Об одном возможном источнике предисловия к Начальному своду // Ruthenica. Т. 7. К., 2008. С. 140–153.

Франчук В. Ю. Киевская летопись. Состав и источники в лингвистическом освещении. К.: Наукова думка, 1986. 184 с.

Хрипков В. Ф. «Хроника Иоанна Малалы» в составе Тихонравовского хронографа // ТОДРЛ. Т. 45. Л., 1991. С. 333–350.

Цыб С. В. Древнерусское времяисчисление в «Повести временных лет». СПб.: Дмитрий Буланин, 2011. 320 с.

Чернов А. Ю. Проблема 6360. Рудименты старовизантийской хронологии в русском летописании // Княжа доба: історія і культура. Львів, 2012. Вип. 6. С. 19–36.

Чернышева М. И. Греческие слова в славянском переводе «Хроники» Иоанна Малалы // *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 430–442.

Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия X в. // Византийский временник. 1900. Т. 7. Вып. 1–2. С. 1–35.

Шахматов А. А. Исследование о Радзивиловской или Кенигсбергской летописи // ОЛДП. Т. 118. СПб., 1902. С. 18–114.

Шахматов А. А. Исходная точка летосчисления Повести временных лет // ЖМНП. СССХ. СПб., 1897. Март. С. 217–222.

Шахматов А.А. Начальный Киевский летописный свод и его источники // Юбилейный сборник в честь Всеволода Федоровича Миллера, изданный его учениками и почитателями. М., 1900. С. 1–9 [*Шахматов А. А.* История русского летописания. Т. 1. Кн. 2. СПб., 2003. С. 175–184].

Шахматов А. А. О Начальном Киевском летописном своде // ЧОИДР. 1897. Кн. 3. С. 1–58 [*Шахматов А. А*. История русского летописания. Т. 1. Кн. 2. СПб., 2003. С. 31–70].

Шахматов А. А. О сочинениях преподобного Нестора (первая пробная лекция на заседании историко-филологического факультета Московского университета 1 марта 1890 г.) [*Шахматов А. А*. История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 465–475].

Шахматов А. А. Обозрение русских летописных сводов XIV–XVI вв. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1938. 372 с.

Шахматов А. А. Повесть временных лет. Введение. Текст. Комментарии. Т. 1. Пг., 1916. 402 с. [*Шахматов А. А*. История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 527–977].

Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ. Т. 4. М.; Л., 1940. С. 9–150.

Шахматов А. А. Предисловие к Начальному Киевскому своду и Несторова летопись // ИОРЯС. СПб., 1908. Т. XIII. Кн. 1. С. 213–270 [*Шахматов А. А*. История русского летописания…. Т. 1. Кн. 2. С. 380–412].

Шахматов А. А. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб.: Типография М. А. Александрова, 1908. 688 с. [*Шахматов А. А*. История русского летописания. Т. 1. Кн. 1. СПб., 2002. 485 с.].

Шахматов А. А. Толковая палея и русская летопись // Статьи по славяноведению. СПб., 1904. Вып. 1. С. 199–272 [*Шахматов А. А*. История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 232–295].

Шахматов А. А. Хронология древнейших русских летописных сводов // ЖМНП. 1897. Март. Ч. CCCX. № 4. С. 463–482 [*Шахматов А. А*. История русского летописания… Т. 1. Кн. 2. С. 5–18].

Шестаков С. П. О значении славянского перевода Хроники Малалы для восстановления и исправления ее греческого текста // Византийский временник. Т. 1. Вып. 3–4. 1894. С. 503–552.

Шибаев М. А. Кодикологическое описание перебургских списков Краткой Хронографической Палеи // ТОДРЛ. Т. 56. СПб., 2004. С. 146–163.

Шибаев М. А. Летописные источники Еллинского летописца второго вида // Рукописная книга Древней Руси и славянских стран: от кодикологии к текстологии. СПб., 2004. С. 187–204.

Шлёцер А.-Л. Нестор. Русские летописи на древле-славянском языке, сличенные, переведенные и объясненные А. Л. Шлёцером. Ч. 1. / Пер. Дм. Языков. СПб., 1809. 708 с.

Щапов Я. Н. Византийские хронографические сочинения в древнеславянской кормчей Ефремовской редакции // Летописи и хроники, 1976. М.: Наука, 1976. С. 252–260.

Ягич И. В. История славянской филологии. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1910. 961 с.

Яковенко Н. М. Вступ до історії. К.: Критика, 2007. 375 с.

Altman Rochelle I. The Illusion of One Writer in Historical Documents and its Effect on Automating Writer Identification. Режим доступа: https://www.academia.edu/1640062/The_Illusion_of_One_Writer_in_Historical_Documents_and_its_Effect_on_Automating_Writer_Identification

An Early Slavonic Psalter from Rus'. / Ed. M. Altbauer and H. G. Lunt. Vol. 1: Photoreproduction. Cambridge (Mass): Harvard University Press, 1971. X, 179 p.

Arriani Anabasis et Indica… Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam / Ed. C. Müller. Parisiis, 1848. S. 1–152.

Baden J. S. The Composition of the Pentateuch: Renewing the Documentary Hypothesis. New Haven: Yale University Press, 2012. X + 378 p.

Bergson L Der griechische Alexanderroman. Rezension β. Gцteborg; Uppsala: Stockholm Almqvist & Wiksell, 1965. XXXVI + 210 s.

Boor C. de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica. Lipsiae, 1880. 279 s.

Bremmer J. N. Initiation into the Eleusinian Mysteries: a "thin" Descriptio // Mystery and Secrecy in the Nag Hammadi Collection and Other Ancient Literature: Ideas and Practices. Festschrift for E. Thomassen / C. H. Bull et al. (eds.), Brill; Leiden, 2011. P. 375–397.

Bremmer R. H. The Final Countdown: Apocalyptic Expectations in Anglo-Saxon Charters // Time and Eternity: The Medieval Discourse. P. 501–514.

Burgess R. W., Kulikowski M. Medieval Historiographical Terminology: The Meaning of the Word Annales // The Medieval Chronicle VIII. / Eds. E. Kooper and S. Levelt. Amsterdam; N. Y., 2013. P. 167–194.

Callow C. Reconstructing the Past in Medieval Iseland // Early Medieval Europe. Iss. 14 (3). 2006. P. 297–324.

Čermák Václav, Zu der neueren Erforshung der Übersetzungen des slavischen Parömienbuchs (Zur Edition des Belgrades Parömienbuchs) // Byzantinoslavica. 66. 2008. S. 333–347.

Čermák V. K novějším výzkumům překladu slovanského Parimejníku (Nad edicí Bělehradského Parimejníku). Режим доступа:

http://www.academia.edu/2970161/K_novejsim_vyzkumum_prekladu_slovanskeho_parimejniku_Nad_edici_Belehradskeho_parimejniku_.

Clines D. J. A. Source Analysis. Putting Source Criticism in its Place: The Flood Story as a Test Case. Режим доступа:

https://www.academia.edu/2253331/Source_Criticism._Putting_Source_Criticism_in_its_Place_The_Flood_Story_as_a_Test_Case

Colwell E. C. Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament. Leiden, 1969. 175 p.

Crick J. Arts of Writing II; Scripts and Scribal Production // The Cambridge History of Early Medieval English Literature. / Ed. Clare Lees. Cambridge: Cambgridge University Press, 2012. P. 50–72.

Curta F. The Making of the Slavs: History and Archaeology of the Lower Danube Region, c. 500–700 A.D. [Cambridge Studies in Medieval Life and Thought, Fourth Series. 52]. Cambridge; N. Y.: Cambridge University Press, 2001. 463 p.

Des Metropoliten Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis / Hg. L. Müller [Slavistische Studienbücher. Bd. 2]. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1962. 229 s.

De Wette W. M. Beiträge zur Einleitung in das Alte Testament. Vol.1–2. Galle, 1806–1807. 299 s.

Die Nestorchronik: die altrussische Chronik, zugeschrieben dem Mönch des Kiewer Hцhlenklosters Nestor, in der Redaktion des Abtes Sil'vestr aus dem Jahre 1116, rekonstruiert nach den Handschriften Lavrent'evskaja, Radzivilovskaja, Akademiceskaja, Troickaja, Ipat'evskaja und Chlebnikovskaja, ins Deutsche übersetzt von Ludolf Müller. München: Fink, 2001 [Forum Slavicum. Bd.56]. XXVIII + 366 s.

Dobrowsky J. Wie soll Nestors Chronik aus so mancherlei Recensionen des Textes, die in Handcschriften zu finden sind, rein herhestellt warden // *Müller J.* Altrussische Geschichte nach Nestor. Mit Rücksicht auf Schlözers Russische Annalen, die hier berichtigt, ergänzt und vermehrt werden. [Mitarb. J. Dobrowsky.]. Berlin: Maurer, 1812. S. 1–34.

Driscoll M. J. The Words on the Page: Thoughts on Philology, Old and New [*Driscoll M. J.* Creating the Medieval Saga: Versions, Variability, and Editorial Interpretations of Old Norse Saga Literature. / Ed. J. Quinn & E. Lethbridge. Odense, 2010. P. 85–102.

Dunkov D. Das Buch Rut // Die Methodbibel, Kritische Ausgaben altbulgarischer Texte. T. 1 [Die Slawishchen Sprachen. 34]. Institut für Slawistik, 1993. 65 s.

Dzino D. 'Becoming Slav', 'Becoming Croat': New Approaches in the Research of Identities in Post-Roman Illyricum // Hortus Artium Medievalium. 14. 2008. P. 195–206.

Edenburg C. Rewriting, Overwriting, and Overriding: Techniques of Editorial Revision in the Deuteronomistic History // Words, Ideas, Worlds in the Hebrew Bible: Essays in Honour of Y. Amit / F. Polak, et al. eds. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2012. P. 88–101.

Eichhorn J. Einleitung in das Alte Testament. T. 1–3. Leipzig, 1780–1783. 809 s.

Engelmann H. Der griechische Alexanderroman. Rezension γ, buch II. Meisenhaim am Glan, 1963 [Beiträge zur klassischen Philologie, herausgegeben von Reinfold Merkelbach, Heft 12].

Franklin S. Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography // Oxford Slavonic Papers. New Series. Vol. XV. 1982. P. 1–27.

Franklin S. Writing, Society and Culture in Early Rus, c.950–1300. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 325 p.

Geary P. J. Writing History: Identity, Conflict, and Memory in the Middle Ages / Ed. by F. Curta and C. Spinei. Bucureşti; Brăila: Editura Academiei Române, 2012. 325 p.

Georgii Monachi Chronicon. / Ed. C. de Boor. Vol. 1–2. Lipsiae, 1904. 295 s.

Georgii Syncelli. Ecloga chronographica, edidit A. A. Mosshammer. Leipzig, 1984. XXXVII + 497 p. [Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana].

Hendel R. Culture, Memory, and History: Reflections on Method in Biblical Studies // Historical Biblical Archaeology and the Future: The New Pragmatism / Ed. T. E. Levy. L.: Equinox, 2010. P. 250–261.

Hendel R. S. The Text of Genesis 1–11: Textual Studies and Critical Edition. N. Y.; Oxford: Oxford University Press, 1998. 167 p.

Hippolytus Werke. Vierter Band Die Chronik. / Hergestellt von A. Bauer †, durchgesehen… von R. Helm. Berlin: Akademie-Verlag, 1955. 218 s.

Historia Alexandri Magni (Pseudo-Callisthenes). Recensio vetusta / Ed. W. Kroll. Berlin: Weidmann, 1926. XVI + 166 s.

Honigman S. LXX and Homeric Scholarship. L.; N. Y., 2003. 224 p.

Hupfeld H. Die Quellen der Genesis von neuem untersucht. Berlin, 1853. XIV + 224 s.

Ioannis Malalae. Chronographia [Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Vol. XXXV. / Ed. H-G. Bech, A. Kambylis, R. Keydell. Berolini, Novi Eboraci, 2000]. 594 s.

Joannis Malalae Chronographia / Ed. L. Dindorf. Bonnae, 1831. 796 s.

Isoaho M. The Last Emperor in the Primary Chronicle of Kiev // Past and Present in Medieval Chronicles // // Past and Present in Medieval Chronicles. Collegium. Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences. 17. Helsinki, 2014. P. 43–81.

Joosten J. Rhetorical Ornamentation in the Septuagint: The Case of Grammatical Variation // Et sapienter et eloquenter. Studies on Rhetorical and Stylistic Features of the Septuagint. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2011. P. 5–17.

Jovcheva M., Taseva L. Translated Literature in the Bulgarian Middle Ages as a Social and Cultural Phenomenon // Scripta & Scripta. 10–11. 2012. P. 271–323.

Kałużniacki A. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Vindobonae: Caes. Academia, 1896. 411 s.

Lachmann K. Betrachtungen über Homer's Ilias. Berlin, 1847. 109 s.

Lachmann K., Observationes criticae. Göttingen, 1815. 170 s.

Leben und Taten Alexanders von Makedonien, Der Griechische Alexanderroman nach der Handschrift L / Ed. Helmut van Thiel. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983. 252 s.

Lemeškin I. Sovijaus sakmë ir 1262 metř Chronografas (pagal Archyviná, Varľuvos, Vilniaus ir I. J. Zabelino nuorašus). Vilnius: Lietuvř literatűros ir tautosakos institutas, 2009. 332 s.

Lunt H. Повесть временныхъ летъ or Повесть временъ и летъ // Palaeoslavica. T. 5. Cambridge (Mass), 1997. P. 317–326.

Martone C. All the Bibles we Need: The Impact of the Qumran Evidence on Biblical Lower Criticism // The Scrolls and Biblical Traditions. Proceedings of the Seventh Meeting of the IOQS in Helsinki / Ed. J. Brooke, D. K. Falk, E. J. C. Tigchelaar and M. M. Zahn. Leiden; Boston, 2012. P. 47–64.

Mathiesen R. Handlist of Manuscripts Containing Church Slavonic Translations from the Old Testament // Polata knigopisnaja. T. 7. March, 1983. C. 3–48.

Meusel H. Pseudo-Callisthenes nach der Leidener Handshrift // Jahrbücher für classische Philologie. Suppl. 5. Leipzig, 1871. S. 701–792.

Miller J. The Prophetologion: The Old Testament of Byzantine Christianity? // The Old Testament in Byzantium / Ed. by P. Magdalino and R. Nelson. [Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia] Washington: Harvard University Press, 2010. P. 55–76.

Mostrova T. The Importance of the Slavonic Version of the Book of the Prophet Jeremiah to the Study of Its Original Structure in the Old Testament // The Bible in Slavic Tradition. Studia Judaeoslavica / Ed. by A. Kulik. Vol. 9. P. 123–142.

Müller L. Die «dritte Redaktion" der sogennanten Nestorchronic" // Festchrift fur M. Wolter zum 70. Geburstag. Heidelberg, 1967. S. 173–186.

Müller L. Ilarion und die Nestorchronik // Harvard Ukrainian Studies. Vol. 12–13. Cambridge (Mass), 1988/1989. P. 324–345.

Nichols S. G. Introduction: Philology in a Manuscript Culture // Speculum. Vol. 65. No 1. 1990. P. 1–10.

Noth M. Überlieferungsgeschichtliche Studien. Tübingen: M. Niemeyer, 1953. 266 s.

Orlov A. A. Selected Bibliography on Transmission of Jewish Pseudepigrapha in Slavic Milieux // *Orlov A. A.* Selected Studies in the Slavonic Pseudepigrapha. Leiden; Boston: Brill, 2009. P. 203–434.

Ostrowski D. Introduction // The Povest' vremennykh let: an Interlinear Collation and Paradosis. Cambridge (Mass), 2003. P. I. P. XVII–LXXIX.

Ostrowski D. Scribal Practices and Copying Probabilities in the Transmission of the Text of the *Povest' vremennykh let* // Palaeoslavica. T. XIII. № 2. Cambridge (Mass), 2005. P. 48–77.

Ostrowski D. The Nacalnyj Svod Theory and the Povest' vremennyx let // Russian linguistics. Vol. 31. 2007. P. 269–308.

Parthe F. Der griechishce Alexanderroman. Rezension γ, buch III. Meisenhaim am Glan, 1969. [Beiträge zur klassischen Philologie, herausgegeben von R. Merkelbach. Heft 33]. X + 134 p.

Pereswetoff-Morath A. I. 'The Old is in the New Revealed': Prophetical Qutations from the Slavonic Translation of *Doctrina Iacobi* in the Literature of Early Kyivan Rus' (Part one) // Palaeobulgarica / Старобългаристика. XL (2016), 1. P. 51–80; (Part two) // Palaeobulgarica / Старобългаристика. XL. 2016. 2. P. 9–48

Podskalsky G. Principal Aspects and problems of Theology in Kievan Rus // Harvard Ukrainian Studies. Vol. XI. № 3/4. 1987. P. 270–286.

Pritsak O. Introduction // The Old Rus' Kievan and Galician-Volhynian Chronicles: The Ostroz'kyj (Chlebnikov) and Četvertyns'kyj (Pogodin) Codices [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Vol. VIII]. Cambridge (Mass), 1990. P. I–XXXV.

Pseudo-Callisthenes, primum edidit C. Muller // Arriani Anabasis et Indica. Reliqua Arriani, et scriptorum de rebus Alexandri Magni. Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam. Parisiis, 1846. P. 1–152.

Reinhart J. Die älteste Bezeugung der Historischen Paläa in slavischen Übersetzung (Cod. Slav. Vindob. nr. 158) // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор. Кн. 73. Вг. 1–4. Београд, 2007. С. 45–75.

Reinhart J. «Речь Философа» Повести временных лет и ее великоморавская и преславская предыстория // Wiener Slavistisches Jahrbuch. Wien, 2008. S. 151–170.

Römer T. The Elusive Yahwist: A Short History of Research // A Farewell to the Yahwist? The Composition of the Pentateuch in Recent European Interpretation. / Ed. by B. Dozeman and K. Schmid. (Society of Biblical Literature Symposium Series. 34). Atlanta, 2006. P. 9–28.

Römer T. The Exodus in the Book of Genesis // Svensk Exegetisk Arsbok. 75. Uppsala, 2010. P. 1–20.

Schmid K. Genesis and Exodus as Two Formerly Independent Traditions of Origins for Ancient Israel // Biblica. Vol. 93. Fasc. 2. Pontificium Institutum Biblicum, 2012. P. 187–208.

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum / Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis ed. Vol. 2. Bd. 1: Exodus. / Ed. J. W. Wevers. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1991. 495 s.

Schmid K. The Late Persian formation of the Torah: Observations on Deuteronomy 34 // Judah and the Judeans in the Fourth Century B.C.E. / Ed. by O. Lipschits, G. N. Knoppers, and R. Albertz. Winona Lake: Eisenbrauns, 2007. P. 236–245.

Sommer B. D. Dating Pentateuchal Texts and the Perils of Pseudo-Historicism // The Pentateuch: International Perspectives on Current Research / Ed. by T. B. Dozeman, K. Schmid, and B. J. Schwartz. Forschungen zum Alten Testament. 78. Tübingen, 2011. P. 85–108.

Sorlin I. Les premières années byzantines du Récit des temps passés // Revue des etudes slaves. T. 63. Fasc. 1. 1991. P. 9–18.

Spiegel G. M. History, Historicism, and the Social Logic of the Text in the Middle Ages // Speculum. Vol. 65. No 1. 1990. P. 59–86.

Stackert J. Rewriting the Torah: Literary Revision in Deuteronomy and the Holiness Legislation [Forschungen zum Alten Testament. 52]. Tübingen: Mohr Siebeck, 2007. 273 p.

Stone L. G. Redaction Criticism: Whence, Whither, and Why? Or, Going beyond Source and Form Criticism without Leaving them Behind // A Biblical Itinerary. In Search of Method, form and Content Essays in Honor of G. W. Coats. / Ed. by E. E. Carpenter [Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series 240]. 1997. P. 77–90.

The Book of Jubilees / Tr. by J. C. Vanderkam [Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 511. Scriptores Aethiopici. Tomus 88]. Leuven: Peeters, 1989. 317 s.

The Old Rus' and Galician-Vulhynian Chronicles: The Ostroz'kyj (Xlebnikov) and Četvertins'kyj (Pogodin) Codices. / With an Introduction by O. Pritsak [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts: Vol. VIII]. Cambridge, Massachusetts, 1990. 761 p.

The Old Testament in Greek. According to the Text of Codex Vaticanus Supplemented from Other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Test of the Septuagint / Ed. A. E. Brooke, N. McLean. Cambridge: Cambridge University Press, 1906, 1940. 1751 p.

The *Pověst' vremennykh lět*: An Interlinear Collation and Paradosis / Ed. by D. Ostrowski [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Vol. X]. P. 1–3. Cambridge (Mass), 2003. 2166 p.

Thomson F. The Myth of a Slavonic Translation of Pseudo-Nonnus' Scholia Mythologica in Orationes Gregorii Nazianzeni // Palaeobulgarica / Старобългаристика. Т. 18. № 3. 1994. С. 91–92.

Thomson F. The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible. Ljubljana; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998. P. 607–918.

Thomson F. A Brief Servey of History of the Church Slavonic Bible from its Cyrillomethodian Origins until its Final Form in the Elizabethan Bible of 1751 // Slavica Gandensia. The International Review of the Belgian Centre for Slav Studies. 33-2. 2006. P. 1–100.

Timberlake A. Older and Younger Recensions of the First Novgorod Chronicle // Oxford Slavonic Papers. New series. Vol. XXXIII. Oxford: Clarendon Press, 2000. P. 1–33.

Timberlake A. Redactions of the Primary Chronicle // Русский язык в научном освещении. М., 2001. P. 196–218.

Tolochko O. On 'Nestor the Chronicler' // Harvard Ukrainian Studies. 29. no. 1–4. Cambridge (Mass), 2007. P. 31–59.

Trunte H. Doctrina Christiana. Untersuchungen zu Kompilation und Quellen der sogennanten "Rede des Philosophen" in der Altrussischcen Chronik // Millennium Russiae Christianae. Tausend Jahre Christliches RuЯland 988–1988. Vortrдge des Symposiums anläßlich der Tausendjahrefeier der Christianisierung Rußlands in Münster vom 5. bis 9. Juli 1988. Köln; Weimar; Wien, 1993. S. 355–394.

Van der Kooij A. Zum Verhдltnis von Textkritik und Literarkritik. Überlegungen anhand einiger Beispiele // Congress Volume / Ed. J. A. Emerton. Cambridge, 1995 [Supplements to Vetus Testamentum, 66]. Leiden; N. Y.; Köln, 1997. P. 185–202.

Van der Louw T. A. W. Transformations in the Septuagint. Towards an Interaction of Septuagint Studies and Translation Studies. Leuven: Peeters, Bondgenotenlaan, 2007. 409 s.

Van der Meer M. N. Formation and Reformulation. The Redaction of the Book of Joshua in the Light of the Oldest Textual Witnesses. Leiden; Boston: Brill, 2004 [Supplements to Vetus Textamentum, vol. CII]. 576 p.

Van der Meer M. N. The Septuagint and its Literary-critical Value according to E. Tov // Bibliotheca Orientalis. LXI. no.5–6: Sept–Dec 2004. P. 475–484.

Van Seters J. Confessional Reformulation in the Exilic Period // Vetus Testamentum. 22. 1972. P. 448–459.

Van Seters J. In Search of History: Historiography in the Ancient World and the Origins of Biblical History. New Haven; L.: Yale University Press, 1983. XIV + 400 p.

Van Seters J. Prologue to History: The Yahwist as Historian in Genesis. Louisville (KY): Westminster John Knox Press, 1992. 388 p.

Van Seters J. The Life of Moses. The Yahwist as Historian in Exodus-Numbers. Westminster: John Knox Press, 1994. 524 p.

Veder W. R. Literature as kaleidoscope. The Strucrure of Slavic “Četii sborniki” // Semantic Analyses of Literare Texts. Leiden, 1999. S. 599–609.

Von Lauenstein U. Der griechishce Alexanderroman. Rezension γ, buch I. Meisenhaim am Glan, 1962 [Beiträge zur klassischen Philologie, herausgegeben von Reinfold Merkelbach, Heft 4].

Walton B. Biblia Polyglotta, Prolegomena. L., 1657. 696 p.

Wątróbska H. The Izbornik of the XIII Century (cod. Leningrad, GPB, Q.p.1.18). Text in Transcription // Полата Книгописьная. Т. 19–20. 1987. III + 197 с.

Weingart M. Byzantskй kroniky v literature církevně-slovanské. Bratislawa, 1923. Č. 2. Od. 1–2. 577 s.

Wellhausen J. Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments. Berlin: G. Reimer, 1876–1877. 361 s.

Wellhausen J. Prolegomena zur Geschichte Israels. Berlin: G. Reimer, 1899. 431 s.

Wenzel S. Reflections on (New) Philology // Speculum. Vol. 65. № 1. 1990. P. 11–18.

Whitmarsh T. The Romance between Greece and the East // The Romance Between Greece and the East / Ed. by T. Whitmarsh and S. Thomson. Cambrigde: Cambridge University Press, 2013. P. 1–22.

Wolf F. A. Briefe an Heyne, eine Beilage zu den neuesten Untersuchungen über Homer. Berlin, 1797. 156 s.

Wolf F. A. Prolegomena in Homerum. Halle, 1795. 280 s.

Yovcheva M., Taseva L. Translated Literature in the Bulgarian Middle Ages as a Social and Cultural Phenomenon // Scripta @ Scripta. 10–11. 2012. P. 271–323.

Young I. Biblical Texts Cannot be Dated Linguistically // Hebrew Studies. Vol. 46. 2005. P. 341–351.

The Chronicle and the Chronograph (text critical studies of pre-Mongol Kievan chronicles and early Rus' chronographs)

SUMMARY

Old Rus' historical texts can be divided into two categories: chroniclers (*letopistsy*) were tasked with writing "the history of the fatherland," while "the world history" belonged to the domain of translators of the Byzantine chronicles and histories, as well as to compilers of chronographs (compendia). The monograph is the first to combine these two subfields of source studies.

Both areas contain intricate problems, the solution of which stretches over decades. In particular, any attempt to reconsider the relationships between pre-Mongol Kievan chronicles and early Rus' chronographs would by necessity engage us into polemics with influential theories proposed by Alexey Shakhmatov and Vasiliy Istrin.

Chronographic texts offer a key to the puzzles of chronicle studies (*letopisevedeniye*) and vice versa, because both categories of writings served as reference texts for each other. However, the author of this book is primarily concerned with controversies in the field of *letopisevedeniye*; therefore, translated chronicles and chronographs are viewed through the lens of the issues posed by the early Rus' chronicles. My arguments rest on the interpretation of chronographic quotations and paraphrases in the chronicles. Usually the sources allow us to trace the quotations back to particular versions of the text, to define various modes of citations and to gauge the ideological influence of world history works on original Rus' writings. I am trying to identify if the quotations were borrowed from the complete translations of Byzantine chronicles that were popular in Rus', or, conversely, from some Rus' compilations (chronographs). With regard to the chronographs, special attention is given to those components which enable us to date them and, above all, the so-called "*Chronograph po velikomu izlozheniju*" ("*…from the great narration*") which is generally believed to be the earliest of such compendia.

The present monograph comprises 4 chapters. Chapter 1 describes the textual criticism methodology, the historiography of interrelations between translated and original Rus' chronicles; additionally, it provides a brief overview of my sources. Chapter 2 is devoted to the *Primary Chronicle*, the *First Novgorodian Chronicle of the Younger Recension* with chronographic components of both writings, including *Hamartolos'*s and *Malalas* works and the texts of "*Chronograph po velikomu izlozheniju*" family. Chapter 3 focuses on the early 13th century Kievan chronicle, covering a series of common fragments of the Laurentian and the Hypathian chronicles, and the traces of

chronographic borrowings, which in conjunction offer a reliable basis for the stratification of the text of the Kievan chronicle. Chapter 4 deals with the evidence on the origins of chronographic compilations, examining the Chronographic Alexandria (Old Slavonic translation of Pseudo-Callisthenes' Alexander Romance) as a whole and an insertion from Hamartolos in it, the Old Slavonic Octateuch, and Nikita Heraclea's commentary on the Sermons of Gregory Theologian, i.e. the texts that allow us to date the chronographs, at least approximately.

In the present monograph, a number of issues are explored for the first time. These include a complex of chronographic quotations and parallels in the early 13th century Kievan chronicle, the origin of the chronographs' initial parts, etc. In many other cases, a close examination of the sources calls for a radical revision of Shakhmatov's and Istrin's established theories and concepts.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 5
Список сокращений 17
Сокращенные ссылки на рукописи 18

Глава первая. Методы, историография, источники 21
1. Инструментарий исследования:
Текстология и текстуальная критика 21
2. Историография исследования 38
2.1. Летописи: возникновение концепции Начального свода
и его связи с древнейшим Хронографом 40
2.2. Хронографы: реконструкция«Хронографа
по великому изложению» 49
3. Источники 61
3.1. Летописные своды 62
3.2. Сочинения по всемирной истории 70
3.3. Хронографы – древнерусские компиляции
из фрагментов хроник, библейских и парабиблейских текстов 86

Глава вторая. Хронографические составляющие
Повести временных лет 98
1.1. Цитаты из Хроники Амартола в общих фрагментах
Повести временных лет и Новгородской первой летописи
младшей редакции, относимые к Хронографу 100
1.2. Заимствования из полного перевода Амартола
на общих участках текста ПВЛ и НПЛмл 109
1.3. Дополнительные фрагменты из Хроники Амартола в ПВЛ 121
2.1. Хронографические цитаты в статьях 1110-х гг. Ипатьевской
редакции ПВЛ 137
2.2. Взаимосвязь хронографических заимствований разных частей
Начальной летописи 139
3.1. Хроника Иоанна Малалы во Введении ПВЛ.
Происхождение текстов: хронограф или полный перевод? 146
3.2. Микрозаимствования из Хроники Малалы в ПВЛ 154
3.3. Еще один вероятный источник –
Александрия Хронографическая? 160
4. Ссылки на «лѣтописець Георгия» и «хронографъ» 164
5. Влияние изложений всемирной истории на летопись:ремесло
историка в ПВЛ 167

6. Источники первых статей ПВЛ и НПЛмл. Роль «Хронографа по великому изложению» в новгородской летописи 173
6.1. Происхождение дат 6362 и 6360 гг. начала истории «Руськои земли» 175
6.2. Сообщения о походе Игоря 6428 г. и 6449 г. 185
6.3. Приписки Троицкого хронографа 204
6.4. Статьи 6362 г. и 6374 г.: поход Аскольда и Дира 207
6.5. Сюжет призвания варягов (об источниках Краткой палеи) 214
6.6. Как составлены статьи 6360 и 6362 гг. 218

Глава третья. Киевский летописный свод начала XIII в.: основные составляющие текста и хронографические источники 232
1. Соотношение записей Лаврентьевской и Ипатьевской Летописей за XII в. «Расслоение» Киевского свода 234
2. Хронографические источники Киевского свода 267
2.1. Вставки из Александрии 268
2.2. Заимствования из Хроники Малалы и «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия 278
2.3. Заимствования из Хроники Амартола 282
2.4. Сравнительный материал из суздальской летописи за XII в.: параллели к Хронике Амартола 293
2.5. Сочетание хронографических текстов в Киевском своде 296

Глава четвертая. Хронографы: датирующие признаки 300
1. Версии Александрии Хронографической 304
1.1. Соотношение текстов трех редакций Александрии 306
1.2. Характерные чтения Александрии Иудейского хронографа 332
1.3. Версия Еллинского летописца I редакции 337
1.4. Особенности Александрии Троицкого хронографа 338
1.5. Использование в Троицкой Александрии дополнительных источников 344
2. Текстологические маркеры версий Хроники Амартола на примере вставки «Вшествие в Иерусалим Александра Македонского» из Александрии Хронографической 354
3. Комментарии Никиты Ираклийского к «Словам» Григория Богослова в ранних хронографических компиляциях 369
3.1. Сочинение Никиты в Иудейском хронографе 371
3.2. Вставки из Никиты Ираклийского во вступительной части Еллинского летописца I и II редакций 376
4. Восьмикнижие в хронографах и летописях 381

4.1. Книга Исход: редакции четьего перевода 384
4.2. Заимствования из Книги Исход в ПВЛ..... 396
4.3. Книга Иисуса Навина в древнеславянском Восьмикнижии 407

Эпилог 417

Литература и источники 426

Summary. The Chronicle and the Chronograph (text critical studies of pre-Mongol Kievan chronicles and early Rus' chronographs) 458

Татьяна Леонидовна Вилкул

ЛЕТОПИСЬ И ХРОНОГРАФ
ТЕКСТОЛОГИЯ ДОМОНГОЛЬСКОГО КИЕВСКОГО ЛЕТОПИСАНИЯ

Ответственный за выпуск *И. А. Тихонюк*
Художественный редактор *М. Л. Разумова*
Верстка *Т. Г. Гаранова, М. Л. Разумова*

Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Гарнитура «Times New Roman». Усл. печ. л. 29. Тираж 500

Издательство «Квадрига»
Отдел реализации издательств
Тел.: 8 (916) 341-92-06 e-mail: marimarbooks@yandex.ru

ISBN 978-5-91791-324-7

Наши книги можно купить в магазине издательства
по адресу: г. Москва, ул. Рождественка, 12.
В холле Института востоковедения РАН
с 11 до 20 ч.
все дни, кроме воскресенья
тел. 8 (925) 179-86-82